

ALSO SPRACH ZARATHUSTRA.

EIN BUCH FÜR ALLE UND KEINEN.

Thus Spake Zarathustra: : A Book for All and None



Based on [this website](#), then edited/repared, read and pdf-ed by [Godslasteraar](#).
[Friedrich Nietzsche Society](#)

Zarathustra's Prologue.

Zarathustra's Discourses.

- I. The Three Metamorphoses.
- II. The Academic Chairs of Virtue.
- III. Backworldsmen.
- IV. The Despisers of the Body.
- V. Joys and Passions.
- VI. The Pale Criminal.
- VII. Reading and Writing.
- VIII. The Tree on the Hill.
- IX. The Preachers of Death.
- X. War and Warriors.
- XI. The New Idol.
- XII. The Flies in the Marketplace.
- XIII. Chastity.
- XIV. The Friend.
- XV. The Thousand and one Goals.
- XVI. Neighbour-love.

Zarathustra's Vorrede

Die Reden Zarathustra's

- I. Von den drei Verwandlungen
- II. Von den Lehrstühlen der Tugend
- III. Von den Hinterweltlern
- IV. Von den Verächtern des Leibes
- V. Von den Freuden- und Leidenschaften
- VI. Vom bleichen Verbrecher
- VII. Vom Lesen und Schreiben
- VIII. Vom Baum am Berge
- IX. Von den Predigern des Todes
- X. Vom Krieg und Kriegsvolke
- XI. Vom neuen Götzen
- XII. Von den Fliegen des Marktes
- XIII. Von der Keuschheit
- XIV. Vom Freunde
- XV. Von tausend und Einem Ziele
- XVI. Von der Nächstenliebe

XVII. The Way of the Creating One.

XVIII. Old and Young Women.

XIX. The Bite of the Adder.

XX. Children and Marriage.

XXI. Voluntary Death.

XXII. The Bestowing Virtue.

SECOND PART.

XXIII. The Child with the Mirror.

XXIV. In the Happy Isles.

XXV. The Pitiful.

XXVI. The Priests.

XXVII. The Virtuous.

XXVIII. The Rabble.

XXIX. The Tarantulas.

XXX. The Famous Wise Ones.

XXXI. The Night-song.

XXXII. The Dance song.

XXXIII. The Grave song.

XXXIV. Self-surpassing.

XXXV. The Sublime Ones.

XXXVI. The land of Culture.

XXXVII. Immaculate Perception.

XXXVIII. Scholars.

XXXIX. Poets.

XL. Great Events.

XLI. The Soothsayer.

XLII. Redemption.

XLIII. Manly Prudence.

XLIV. The Stillest Hour.

XVII. Vom Wege des Schaffenden

XVIII. Von alten und jungen Weiblein

XIX. Vom Biss der Natter

XX. Von Kind und Ehe

XXI. Vom freien Tode

XXII. Von der schenkenden Tugend

Zweiter Theil

XXIII. Das Kind mit dem Spiegel

XXIV. Auf den glückseligen Inseln

XXV. Von den Mitleidigen

XXVI. Von den Priestern

XXVII. Von den Tugendhaften

XXVIII. Vom Gesindel

XXIX. Von den Taranteln

XXX. Von den berühmten Weisen

XXXI. Das Nachtlid

XXXII. Das Tanzlied

XXXIII. Das Grablied

XXXIV. Von der Selbst-Ueberwindung

XXXV. Von den Erhabenen

XXXVI. Vom Lande der Bildung

XXXVII. Von der unbefleckten Erkenntniss

XXXVIII. Von den Gelehrten

XXXIX. Von den Dichtern

XL. Von grossen Ereignissen

XLI. Der Wahrsager

XLII. Von der Erlösung

XLIII. Von der Menschen-Klugheit

XLIV. Die stillste Stunde

THIRD PART.

- [XLV. The Wanderer.](#)
- [XLVI. The Vision and the Enigma.](#)
- [XLVII. Involuntary Bliss.](#)
- [XLVIII. Before Sunrise.](#)
- [XLIX. The Bedwarfing Virtue.](#)
- [L. On the Olive-mountain.](#)
- [LI. On Passing By.](#)
- [LII. The Apostates.](#)
- [LIII. The Return Home.](#)
- [LIV. The Three Evil Things.](#)
- [LV. The Spirit of Gravity.](#)
- [LVI. Old and New Tables.](#)
- [LVII. The Convalescent.](#)
- [LVIII. The Great Longing.](#)
- [LIX. The Second Dance Song.](#)
- [LX. The Seven Seals.](#)

FOURTH AND LAST PART.

- [LXI. The Honey Sacrifice.](#)
- [LXII. The Cry of Distress.](#)
- [LXIII. Talk with the Kings.](#)
- [LXIV. The Leech.](#)
- [LXV. The Magician.](#)
- [LXVI. Out of Service.](#)
- [LXVII. The Ugliest Man.](#)
- [LXVIII. The Voluntary Beggar.](#)
- [LXIX. The Shadow.](#)
- [LXX. Noontide.](#)

Dritter Theil

- [XLV. Der Wanderer](#)
- [XLVI. Vom Gesicht und Räthsel](#)
- [XLVII. Von der Seligkeit wider Willen](#)
- [XLVIII. Vor Sonnen-Aufgang](#)
- [XLIX. Von der verkleinernden Tugend](#)
- [L. Auf dem Oelberge](#)
- [LI. Vom Vorübergehen](#)
- [LII. Von den Abtrünnigen](#)
- [LIII. Die Heimkehr](#)
- [LIV. Von den drei Bösen](#)
- [LV. Vom Geist der Schwere](#)
- [LVI. Von alten und neuen Tafeln](#)
- [LVII. Der Genesende](#)
- [LVIII. Von der grossen Sehnsucht](#)
- [LIX. Das andere Tanzlied](#)
- [LX. Die sieben Siegel](#)

Vierter und letzter Theil

- [LXI. Das Honig-Opfer](#)
- [LXII. Der Nothschrei](#)
- [LXIII. Gespräch mit den Königen](#)
- [LXIV. Der Bluteigel](#)
- [LXV. Der Zauberer](#)
- [LXVI. Ausser Dienst](#)
- [LXVII. Der hässlichste Mensch](#)
- [LXVIII. Der freiwillige Bettler](#)
- [LXIX. Der Schatten](#)
- [LXX. Mittags](#)

LXXI. The Greeting.

LXXII. The Supper.

LXXIII. The Higher Man.

LXXIV. The Song of Melancholy.

LXXV. Science.

LXXVI. Among the Daughters of the Desert.

LXXVII. The Awakening.

LXXVIII. The Ass Festival.

LXXIX. The Drunken Song.

LXXX. The Sign.

LXXI. Die Begrüssung

LXXII. Das Abendmahl

LXXIII. Vom höheren Menschen

LXXIV. Das Lied der Schwermuth

LXXV. Von der Wissenschaft

LXXVI. Unter Töchtern der Wüste

LXXVII. Die Erweckung

LXXVIII. Das Eselsfest

LXXIX. Das Nachtwandler-Lied

LXXX. Das Zeichen



Prologue

1.

When Zarathustra was thirty years old, he left his home and the lake of his home, and went into the mountains. There he enjoyed his spirit and solitude, and for ten years did not weary of it. But at last his heart changed,--and rising one morning with the rosy dawn, he went before the sun, and spake thus unto it:

Thou great star! What would be thy happiness if thou hadst not those for whom thou shinest!

For ten years hast thou climbed hither unto my cave: thou wouldst have wearied of thy light and of the journey, had it not been for me, mine eagle, and my serpent.

But we awaited thee every morning, took from thee thine overflow and blessed thee for it.

Lo! I am weary of my wisdom, like the bee that hath gathered too much honey; I need hands outstretched to take it.

I would fain bestow and distribute, until the wise have once more become joyous in their folly, and the poor happy in their riches.

1.

Als Zarathustra dreissig Jahr alt war, verliess er seine Heimat und den See seiner Heimat und ging in das Gebirge. Hier genoss er seines Geistes und seiner Einsamkeit und wurde dessen zehn Jahr nicht müde. Endlich aber verwandelte sich sein Herz, - und eines Morgens stand er mit der Morgenröthe auf, trat vor die Sonne hin und sprach zu ihr also:

„Du grosses Gestirn! Was wäre dein Glück, wenn du nicht Die hättest, welchen du leuchtest!

Zehn Jahre kamst du hier herauf zu meiner Höhle: du würdest deines Lichtes und dieses Weges satt geworden sein, ohne mich, meinen Adler und meine Schlange.

Aber wir warteten deiner an jedem Morgen, nahmen dir deinen Überfluss ab und segneten dich dafür.

Siehe! Ich bin meiner Weisheit überdrüssig, wie die Biene, die des Honigs zu viel gesammelt hat, ich bedarf der Hände, die sich ausstrecken.

Ich möchte verschenken und austheilen, bis die Weisen unter den Menschen wieder einmal ihrer Thorheit und die Armen einmal ihres Reichthums froh geworden sind.

Therefore must I descend into the deep: as thou doest in the evening, when thou goest behind the sea, and givest light also to the nether-world, thou exuberant star!

Like thee must I GO DOWN, as men say, to whom I shall descend.

Bless me, then, thou tranquil eye, that canst behold even the greatest happiness without envy!

Bless the cup that is about to overflow, that the water may flow golden out of it, and carry everywhere the reflection of thy bliss!

Lo! This cup is again going to empty itself, and Zarathustra is again going to be a man.

Thus began Zarathustra's down-going.

Dazu muss ich in die Tiefe steigen: wie du des Abends thust, wenn du hinter das Meer gehst und noch der Unterwelt Licht bringst, du überreiches Gestirn!

Ich muss, gleich dir, *untergehen*, wie die Menschen es nennen, zu denen ich hinab will.

So segne mich denn, du ruhiges Auge, das ohne Neid auch ein allzugrosses Glück sehen kann!

Segne den Becher, welche überfliessen will, dass das Wasser golden aus ihm fliesse und überallhin den Abglanz deiner Wonne trage!

Siehe! Dieser Becher will wieder leer werden, und Zarathustra will wieder Mensch werden."

- Also begann Zarathustra's Untergang.

2.

Zarathustra went down the mountain alone, no one meeting him. When he entered the forest, however, there suddenly stood before him an old man, who had left his holy cot to seek roots. And thus spake the old man to Zarathustra:

"No stranger to me is this wanderer: many years ago passed he by. Zarathustra he was called; but he hath altered. Then thou carriedst thine ashes into the mountains: wilt thou now carry thy fire into the valleys? Fearest thou not the incendiary's doom?"

Yea, I recognise Zarathustra. Pure is his eye, and no loathing lurketh about his mouth. Goeth he not along like a dancer?"

Altered is Zarathustra; a child hath Zarathustra become; an awakened one is Zarathustra: what wilt thou do in the land of the sleepers?"

As in the sea hast thou lived in solitude, and it hath borne thee up. Alas, wilt thou now go ashore? Alas, wilt thou again drag thy body thyself?"

Zarathustra answered: "I love mankind."

2.

Zarathustra stieg allein das Gebirge abwärts und Niemand begegnete ihm. Als er aber in die Wälder kam, stand auf einmal ein Greis vor ihm, der seine heilige Hütte verlassen hatte, um Wurzeln im Walde zu suchen. Und also sprach der Greis zu Zarathustra:

Nicht fremd ist mir dieser Wanderer: vor manchen Jahre gieng er her vorbei. Zarathustra hiess er; aber er hat sich verwandelt. Damals trugst du deine Asche zu Berge: willst du heute dein Feuer in die Thäler tragen? Fürchtest du nicht des Brandstifters Strafen?"

Ja, ich erkenne Zarathustra. Rein ist sein Auge, und an seinem Munde birgt sich kein Ekel. Geht er nicht daher wie ein Tänzer?"

Verwandelt ist Zarathustra, zum Kind ward Zarathustra, ein Erwachter ist Zarathustra: was willst du nun bei den Schlafenden?"

Wie im Meere lebstest du in der Einsamkeit, und das Meer trug dich. Wehe, du willst an's Land steigen? Wehe, du willst deinen Leib wieder selber schleppen?"

Zarathustra antwortete: ``Ich liebe die Menschen."

"Why," said the saint, "did I go into the forest and the desert? Was it not because I loved men far too well?"

Now I love God: men, I do not love. Man is a thing too imperfect for me. Love to man would be fatal to me."

Zarathustra answered: "What spake I of love! I am bringing gifts unto men."

"Give them nothing," said the saint. "Take rather part of their load, and carry it along with them--that will be most agreeable unto them: if only it be agreeable unto thee!"

If, however, thou wilt give unto them, give them no more than an alms, and let them also beg for it!"

"No," replied Zarathustra, "I give no alms. I am not poor enough for that."

The saint laughed at Zarathustra, and spake thus: "Then see to it that they accept thy treasures! They are distrustful of anchorites, and do not believe that we come with gifts.

The fall of our footsteps ringeth too hollow through their streets. And just as at night, when they are in bed and hear a man abroad long before sunrise, so they ask themselves concerning us: Where goeth the thief?"

Go not to men, but stay in the forest! Go rather to the animals! Why not be like me--a bear amongst bears, a bird amongst birds?"

Warum, sagte der Heilige, gieng ich doch in den Wald und die Einöde? War es nicht, weil ich die Menschen allzu sehr liebte?

Jetzt liebe ich Gott: die Menschen liebe ich nicht. Der Mensch ist mir eine zu unvollkommene Sache. Liebe zum Menschen würde mich umbringen.

Zarathustra antwortete: ``Was sprach ich von Liebe! Ich bringe den Menschen ein Geschenk."

Gieb ihnen Nichts, sagte der Heilige. Nimm ihnen lieber Etwas ab und trage es mit ihnen - das wird ihnen am wohlsten thun: wenn er dir nur wohlthut!

Und willst du ihnen geben, so gieb nicht mehr, als ein Almosen, und lass sie noch darum betteln!

``Nein, antwortete Zarathustra, ich gebe kein Almosen. Dazu bin ich nicht arm genug."

Der Heilige lachte über Zarathustra und sprach also: So sieh zu, dass sie deine Schätze annehmen! Sie sind misstrauisch gegen die Einsiedler und glauben nicht, dass wir kommen, um zu schenken.

Unse Schritte klingen ihnen zu einsam durch die Gassen. Und wie wenn sie Nachts in ihren Betten einen Mann gehen hören, lange bevor die Sonne aufsteht, so fragen sie sich wohl: wohin will der Dieb?

Gehe nicht zu den Menschen und bleibe im Walde! Gehe lieber noch zu den Thieren! Warum willst du nicht sein, wie ich, - ein Bär unter Bären, ein Vogel unter Vögeln?

"And what doeth the saint in the forest?" asked Zarathustra.

The saint answered: "I make hymns and sing them; and in making hymns I laugh and weep and mumble: thus do I praise God.

With singing, weeping, laughing, and mumbling do I praise the God who is my God. But what dost thou bring us as a gift?"

When Zarathustra had heard these words, he bowed to the saint and said: "What should I have to give thee! Let me rather hurry hence lest I take aught away from thee!"--And thus they parted from one another, the old man and Zarathustra, laughing like schoolboys.

When Zarathustra was alone, however, he said to his heart: "Could it be possible! This old saint in the forest hath not yet heard of it, that **GOD IS DEAD!**"

``Und was macht der Heilige im Walde?" fragte Zarathustra.

Der Heilige antwortete: Ich mache Lieder und singe sie, und wenn ich Lieder mache, lache, weine und brumme ich: also lobe ich Gott.

Mit Singen, Weinen, Lachen und Brummen lobe ich den Gott, der mein Gott ist. Doch was bringst du uns zum Geschenke?

Als Zarathustra diese Worte gehört hatte, grüßte er den Heiligen und sprach: ``Was hätte ich euch zu geben! Aber lasst mich schnell davon, dass ich euch Nichts nehme!" - Und so trennten sie sich von einander, der Greis und der Mann, lachend, gleichwie zwei Knaben lachen.

Als Zarathustra aber allein war, sprach er also zu seinem Herzen: ``Sollte es denn möglich sein! Dieser alte Heilige hat in seinem Walde noch Nichts davon gehört, dass *Gott todt* ist!" -

3.

When Zarathustra arrived at the nearest town which adjoineth the forest, he found many people assembled in the market-place; for it had been announced that a rope-dancer would give a performance. And Zarathustra spake thus unto the people:

I TEACH YOU THE SUPERMAN. Man is something that is to be surpassed. What have ye done to surpass man?

All beings hitherto have created something beyond themselves: and ye want to be the ebb of that great tide, and would rather go back to the beast than surpass man?

What is the ape to man? A laughing-stock, a thing of shame. And just the same shall man be to the Superman: a laughing-stock, a thing of shame.

Ye have made your way from the worm to man, and much within you is still worm. Once were ye apes, and even yet man is more of an ape than any of the apes.

3.

Als Zarathustra in die Nächste Stadt kam, die an den Wäldern liegt, fand er daselbst viel Volk versammelt auf dem Markte: denn es war verheissen worden, das man einen Seiltänzer sehen solle. Und Zarathustra sprach also zum Volke:

Ich lehre euch den Übermenschen. Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll. Was habt ihr gethan, ihn zu überwinden?

Alle wesen bisher schufen Etwas über sich hinaus: und ihr wollt die Ebbe dieser grossen Fluth sein und lieber noch zum Thiere zurückgehen, als den Menschen überwinden?

Was ist der Affe für en Menschen? Ein Gelächter oder eine schmerzliche Scham. Und ebendas soll der Mensch für den Übermenschen sein: ein Gelächter oder eine schmerzliche Scham.

Ihr habt den Weg vom Wurme zum Menschen gemacht, und Vieles ist in euch noch Wurm. Einst wart ihr Affen, und auch jetzt ist der Mensch mehr Affe, als irgend ein Affe.

Even the wisest among you is only a disharmony and hybrid of plant and phantom. But do I bid you become phantoms or plants?

Lo, I teach you the Superman!

The Superman is the meaning of the earth. Let your will say: The Superman SHALL BE the meaning of the earth!

I conjure you, my brethren, REMAIN TRUE TO THE EARTH, and believe not those who speak unto you of superearthy hopes! Poisoners are they, whether they know it or not.

Despisers of life are they, decaying ones and poisoned ones themselves, of whom the earth is weary: so away with them!

Once blasphemy against God was the greatest blasphemy; but God died, and therewith also those blasphemers. To blaspheme the earth is now the dreadfulest sin, and to rate the heart of the unknowable higher than the meaning of the earth!

Once the soul looked contemptuously on the body, and then that contempt was the supreme thing:--the soul wished the body meagre, ghastly, and famished. Thus it thought to escape from the body and the earth.

Oh, that soul was itself meagre, ghastly, and famished; and cruelty was the delight of that soul!

But ye, also, my brethren, tell me: What doth your body say about your soul? Is your soul not poverty and pollution and wretched self-complacency?

Wer aber der Weiseste von euch ist, der ist auch nur ein Zwiespalt und Zwitter von Pflanze und von Gespenst. Aber heisse ich euch zu Gespenstern oder Pflanzen werden?

Seht, ich lehre euch den Übermenschen!

Der Übermensch ist der Sinn der Erde. Euer Wille sage: der Übermensch *sei* der Sinn der Erde!

Ich beschwöre euch, meine Brüder, *bleibt der Erde treu* und glaubt Denen nicht, welche euch von überirdischen Hoffnungen reden! Giftmischer sind es, ob sie es wissen oder nicht.

Verächter des Lebens sind es, Absterbende und selber Vergiftete, deren die Erde müde ist: so mögen sie dahinfahren!

Einst war der Frevel an Gott der grösste Frevel, aber Gott starb, und damit auch diese Frevelhaften. An der Erde zu freveln ist jetzt das Furchtbarste und die Eingeweide des Unerforschlichen höher zu achten, als der Sinn der Erde!

Einst blickte die Seele verächtlich auf den Leib: und damals war diese Verachtung das Höchste: - sie wollte ihn mager, grässlich, verhungert. So dachte sie ihm und der Erde zu entschlüpfen.

Oh diese Seele war selbst noch mager, grässlich und verhungert: und Grausamkeit war die Wollust dieser Seele!

Aber auch ihr noch, meine Brüder, sprecht mir: was kündet euer Leib von eurer Seele? Ist eure Seele nicht Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen?

Verily, a polluted stream is man. One must be a sea, to receive a polluted stream without becoming impure.

Lo, I teach you the Superman: he is that sea; in him can your great contempt be submerged.

What is the greatest thing ye can experience? It is the hour of great contempt. The hour in which even your happiness becometh loathsome unto you, and so also your reason and virtue.

The hour when ye say: "What good is my happiness! It is poverty and pollution and wretched self-complacency. But my happiness should justify existence itself!"

The hour when ye say: "What good is my reason! Doth it long for knowledge as the lion for his food? It is poverty and pollution and wretched self-complacency!"

The hour when ye say: "What good is my virtue! As yet it hath not made me passionate. How weary I am of my good and my bad! It is all poverty and pollution and wretched self-complacency!"

The hour when ye say: "What good is my justice! I do not see that I am fervour and fuel. The just, however, are fervour and fuel!"

The hour when we say: "What good is my pity! Is not pity the cross on which he is nailed who loveth man? But my pity is not a crucifixion."

Wahrlich, ein schmutziger Strom ist der Mensch. Man muss schon ein Meer sein, um einen schmutzigen Strom aufnehmen zu können, ohne unrein zu werden.

Seht, ich lehre euch den Übermenschen: der ist diess Meer, in ihm kann eure grosse Verachtung untergehn.

Was ist das Grösste, das ihr erleben könnt? Das ist die Stunde der grossen Verachtung. Die Stunde, in der euch auch euer Glück zum Ekel wird und ebenso eure Vernunft und eure Tugend.

Die Stunde, wo ihr sagt: "Was liegt an meinem Glücke! Es ist Armuth und Schmutz, und ein erbärmliches Behagen. Aber mein Glück sollte das Dasein selber rechtfertigen!"

Die Stunde, wo ihr sagt: "Was liegt an meiner Vernunft! Begehrt sie nach Wissen wie der Löwe nach seiner Nahrung? Sie ist Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen!"

Die Stunde, wo ihr sagt: "Was liegt an meiner Tugend! Noch hat sie mich nicht rasen gemacht. Wie müde bin ich meines Guten und meines Bösen! Alles das ist Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen!"

Die Stunde, wo ihr sagt: "Was liegt an meiner Gerechtigkeit! Ich sehe nicht, dass ich Gluth und Kohle wäre. Aber der Gerechte ist Gluth und Kohle!"

Die Stunde, wo ihr sagt: "Was liegt an meinem Mitleiden! Ist nicht Mitleid das Kreuz, an das Der genagelt wird, der die Menschen liebt? Aber mein Mitleiden ist keine Kreuzigung."

Have ye ever spoken thus? Have ye ever cried thus? Ah! would that I had heard you crying thus!

It is not your sin--it is your self-satisfaction that crieth unto heaven; your very sparingness in sin crieth unto heaven!

Where is the lightning to lick you with its tongue? Where is the frenzy with which ye should be inoculated?

Lo, I teach you the Superman: he is that lightning, he is that frenzy!--

When Zarathustra had thus spoken, one of the people called out: "We have now heard enough of the rope-dancer; it is time now for us to see him!" And all the people laughed at Zarathustra. But the rope-dancer, who thought the words applied to him, began his performance.

Spracht ihr schon so? Schriet ihr schon so? Ach, dass ich euch schon so schreien gehört hatte!

Nicht eure Sünde - eure Genügsamkeit schreit gen Himmel, euer Geiz selbst in eurer Sünde schreit gen Himmel!

Wo ist doch der Blitz, der euch mit seiner Zunge lecke? Wo ist der Wahnsinn, mit dem ihr geimpft werden müsset?

Seht, ich lehre euch den Übermenschen: der ist dieser Blitz, der ist dieser Wahnsinn! -

Als Zarathustra so gesprochen hatte, schrie Einer aus dem Volke: ``Wir hörten nun genug von dem Seiltänzer; nun lasst uns ihn auch sehen!" Und alles Volk lachte über Zarathustra. Der Seiltänzer aber, welcher glaubte, dass das Wort ihm gälte, machte sich an sein Werk.

4.

Zarathustra, however, looked at the people and wondered. Then he spake thus:

Man is a rope stretched between the animal and the Superman--a rope over an abyss.

A dangerous crossing, a dangerous wayfaring, a dangerous looking-back, a dangerous trembling and halting.

What is great in man is that he is a bridge and not a goal: what is lovable in man is that he is an OVER-GOING and a DOWN-GOING.

I love those that know not how to live except as down-goers, for they are the over-goers.

I love the great despisers, because they are the great adorers, and arrows of longing for the other shore.

I love those who do not first seek a reason beyond the stars for going down and being sacrifices, but sacrifice themselves to the earth, that the earth of the Superman may hereafter arrive.

4.

Zarathustra aber sahe das Volk an und wunderte sich. Dann sprach er also:

Der Mensch ist ein Seil, geknüpft zwischen Thier und Übermensch, - ein Seil über einem Abgrunde.

Ein gefährliches Hinüber, ein gefährliches Auf-dem-Wege, ein gefährliches Zurückblicken, ein gefährliches Schaudern und Stehenbleiben.

Was gross ist am Menschen, das ist, dass er eine Brücke und kein Zweck ist: was geliebt werden kann am Menschen, das ist, dass er ein *Übergang* und ein *Untergang* ist.

Ich liebe Die, welche nicht zu leben wissen, es sei denn als Untergehende, denn es sind die Hinübergehenden.

Ich liebe die grossen Verachtenden, weil sie die grossen Verehrenden sind und Pfeile der Sehnsucht nach dem andern Ufer.

Ich liebe Die, welche nicht erst hinter den Sternen einen Grund suchen, unterzugehen und Opfer zu sein: sondern die sich der Erde opfern, dass die Erde einst der Übermenschen werde.

I love him who liveth in order to know, and seeketh to know in order that the Superman may hereafter live. Thus seeketh he his own down-going.

I love him who laboureth and inventeth, that he may build the house for the Superman, and prepare for him earth, animal, and plant: for thus seeketh he his own down-going.

I love him who loveth his virtue: for virtue is the will to down-going, and an arrow of longing.

I love him who reserveth no share of spirit for himself, but wanteth to be wholly the spirit of his virtue: thus walketh he as spirit over the bridge.

I love him who maketh his virtue his inclination and destiny: thus, for the sake of his virtue, he is willing to live on, or live no more.

I love him who desireth not too many virtues. One virtue is more of a virtue than two, because it is more of a knot for one's destiny to cling to.

I love him whose soul is lavish, who wanteth no thanks and doth not give back: for he always bestoweth, and desireth not to keep for himself.

I love him who is ashamed when the dice fall in his favour, and who then asketh: "Am I a dishonest player?"--for he is willing to succumb.

Ich liebe Den, welcher lebt, damit er erkenne, und welcher erkennen will, damit einst der Übermensch lebe. Und so will er seinen Untergang.

Ich liebe Den, welcher arbeitet und erfindet, dass er dem Übermenschen das Haus baue und zu ihm Erde, Thier und Pflanze vorbereite: denn so will er seinen Untergang.

Ich liebe Den, welcher seine Tugend liebt: denn Tugend ist Wille zum Untergang und ein Pfeil der Sehnsucht.

Ich liebe Den, welcher nicht einen Tropfen Geist für sich zurückbehält, sondern ganz der Geist seiner Tugend sein will: so schreitet er als Geist über die Brücke.

Ich liebe Den, welcher aus seiner Tugend seinen Hang und sein Verhängniss macht: so will er um seiner Tugend willen noch leben und nicht mehr leben.

Ich liebe Den, welcher nicht zu viele Tugenden haben will. Eine Tugend ist mehr Tugend, als zwei, weil sie mehr Knoten ist, an den sich das Verhängniss hängt.

Ich liebe Den, dessen Seele sich verschwendet, der nicht Dank haben will und nicht zurückgibt: denn er schenkt immer und will sich nicht bewahren.

Ich liebe Den, welcher sich schämt, wenn der Würfel zu seinem Glücke fällt und der dann fragt: bin ich denn ein falscher Spieler? - denn er will zu Grunde gehen.

I love him who scattereth golden words in advance of his deeds, and always doeth more than he promiseth: for he seeketh his own down-going.

I love him who justifieth the future ones, and redeemeth the past ones: for he is willing to succumb through the present ones.

I love him who chasteneth his God, because he loveth his God: for he must succumb through the wrath of his God.

I love him whose soul is deep even in the wounding, and may succumb through a small matter: thus goeth he willingly over the bridge.

I love him whose soul is so overfull that he forgetteth himself, and all things are in him: thus all things become his down-going.

I love him who is of a free spirit and a free heart: thus is his head only the bowels of his heart; his heart, however, causeth his down-going.

I love all who are like heavy drops falling one by one out of the dark cloud that lowereth over man: they herald the coming of the lightning, and succumb as heralds.

Lo, I am a herald of the lightning, and a heavy drop out of the cloud: the lightning, however, is the SUPERMAN.--

Ich liebe Den, welcher goldne Worte seinen Thaten voraus wirft und immer noch mehr hält, als er verspricht: denn er will seinen Untergang.

Ich liebe Den, welcher die Zukünftigen rechtfertigt und die Vergangenen erlöst: denn er will an den Gegenwärtigen zu Grunde gehen.

Ich liebe Den, welcher seinen Gott züchtigt, weil er seinen Gott liebt: denn er muss am Zorne seines Gottes zu Grunde gehen.

Ich liebe Den, dessen Seele tief ist auch in der Verwundung, und der an einem kleinen Erlebnisse zu Grunde gehen kann: so geht er gerne über die Brücke.

Ich liebe Den, dessen Seele übervoll ist, so dass er sich selber vergisst, und alle Dinge in ihm sind: so werden alle Dinge sein Untergang.

Ich liebe Den, der freien Geistes und freien Herzes ist: so ist sein Kopf nur das Eingeweide seines Herzens, sein Herz aber treibt ihn zum Untergang.

Ich liebe alle Die, welche schwere Tropfen sind, einzeln fallend aus der dunklen Wolke, die über den Menschen hängt: sie verkündigen, dass der Blitz kommt, und gehn als Verkündiger zu Grunde.

Seht, ich bin ein Verkündiger des Blitzes und ein schwerer Tropfen aus der Wolke: dieser Blitz aber heisst Übermensch. -

5.

When Zarathustra had spoken these words, he again looked at the people, and was silent. "There they stand," said he to his heart; "there they laugh: they understand me not; I am not the mouth for these ears.

Must one first batter their ears, that they may learn to hear with their eyes? Must one clatter like kettledrums and penitential preachers? Or do they only believe the stammerer?

They have something whereof they are proud. What do they call it, that which maketh them proud? Culture, they call it; it distinguisheth them from the goatherds.

They dislike, therefore, to hear of 'contempt' of themselves. So I will appeal to their pride.

I will speak unto them of the most contemptible thing: that, however, is THE LAST MAN!"

And thus spake Zarathustra unto the people:

It is time for man to fix his goal. It is time for man to plant the germ of his highest hope.

5.

Als Zarathustra diese Worte gesprochen hatte, sahe er wieder das Volk an und schwieg. ``Da stehen sie", sprach er zu seinem Herzen, ``da lachen sie: sie verstehen mich nicht, ich bin nicht der Mund für diese Ohren.

Muss man ihnen erst die Ohren zerschlagen, dass sie lernen, mit den Augen hören. Muss man rasseln gleich Pauken und Busspredigern? Oder glauben sie nur dem Stammelnden?

Sie haben etwas, worauf sie stolz sind. Wie nennen sie es doch, was sie stolz macht? Bildung nennen sie's, es zeichnet sie aus vor den Ziegenhirten.

Drum hören sie ungern von sich das Wort ``Verachtung". So will ich denn zu ihrem Stolze reden.

So will ich ihnen vom Verächtlichsten sprechen: das aber ist *der letzte Mensch*."

Und also sprach Zarathustra zum Volke:

Es ist an der Zeit, dass der Mensch sich sein Ziel stecke. Es ist an der Zeit, dass der Mensch den Keim seiner höchsten Hoffnung pflanze.

Still is his soil rich enough for it. But that soil will one day be poor and exhausted, and no lofty tree will any longer be able to grow thereon.

Alas! there cometh the time when man will no longer launch the arrow of his longing beyond man--and the string of his bow will have unlearned to whizz!

I tell you: one must still have chaos in one, to give birth to a dancing star. I tell you: ye have still chaos in you.

Alas! There cometh the time when man will no longer give birth to any star. Alas! There cometh the time of the most despicable man, who can no longer despise himself.

Lo! I show you THE LAST MAN.

"What is love? What is creation? What is longing? What is a star?"--so asketh the last man and blinketh.

The earth hath then become small, and on it there hoppeth the last man who maketh everything small. His species is ineradicable like that of the ground-flea; the last man liveth longest.

"We have discovered happiness"--say the last men, and blink thereby.

They have left the regions where it is hard to live; for they need warmth. One still loveth one's neighbour and rubbeth against him; for one needeth warmth.

Noch ist sein Boden dazu reich genug. Aber dieser Boden wird einst arm und zahm sein, und kein hoher Baum wird mehr aus ihm wachsen können.

Wehe! Es kommt die Zeit, wo der Mensch nicht mehr den Pfeil seiner Sehnsucht über den Menschen hinaus wirft, und die Sehne seines Bogens verlernt hat, zu schwirren!

Ich sage euch: man muss noch Chaos in sich haben, um einen tanzenden Stern gebären zu können. Ich sage euch: ihr habt noch Chaos in euch.

Wehe! Es kommt die Zeit, wo der Mensch keinen Stern mehr gebären wird. Wehe! Es kommt die Zeit des verächtlichsten Menschen, der sich selber nicht mehr verachten kann.

Seht! Ich zeige euch *den letzten Menschen*.

``Was ist Liebe? Was ist Schöpfung? Was ist Sehnsucht? Was ist Stern" - so fragt der letzte Mensch und blinzelt.

Die Erde ist dann klein geworden, und auf ihr hüpfet der letzte Mensch, der Alles klein macht. Sein Geschlecht ist unaustilgbar, wie der Erdflö; der letzte Mensch lebt am längsten.

``Wir haben das Glück erfunden" - sagen die letzten Menschen und blinzeln.

Sie haben den Gegenden verlassen, wo es hart war zu leben: denn man braucht Wärme. Man liebt noch den Nachbar und reibt sich an ihm: denn man braucht Wärme.

Turning ill and being distrustful, they consider sinful: they walk warily. He is a fool who still stumbleth over stones or men!

A little poison now and then: that maketh pleasant dreams. And much poison at last for a pleasant death.

One still worketh, for work is a pastime. But one is careful lest the pastime should hurt one.

One no longer becometh poor or rich; both are too burdensome. Who still wanteth to rule? Who still wanteth to obey? Both are too burdensome.

No shepherd, and one herd! Every one wanteth the same; every one is equal: he who hath other sentiments goeth voluntarily into the madhouse.

"Formerly all the world was insane,"--say the subtlest of them, and blink thereby.

They are clever and know all that hath happened: so there is no end to their raillery. People still fall out, but are soon reconciled--otherwise it spoileth their stomachs.

They have their little pleasures for the day, and their little pleasures for the night, but they have a regard for health.

"We have discovered happiness,"--say the last men, and blink thereby.--

Krankwerden und Misstrauen-haben gilt ihnen sündhaft: man geht achtsam einher. Ein Thor, der noch über Steine oder Menschen stolpert!

Ein wenig Gift ab und zu: das macht angenehme Träume. Und viel Gift zuletzt, zu einem angenehmen Sterben.

Man arbeitet noch, denn Arbeit ist eine Unterhaltung. Aber man sorgt dass die Unterhaltung nicht angreife.

Man wird nicht mehr arm und reich: Beides ist zu beschwerlich. Wer will noch regieren? Wer noch gehorchen? Beides ist zu beschwerlich.

Kein Hirt und Eine Heerde! Jeder will das Gleiche, Jeder ist gleich: wer anders fühlt, geht freiwillig in's Irrenhaus.

``Ehemals war alle Welt irre" - sagen die Feinsten und blinzeln.

Man ist klug und weiss Alles, was geschehn ist: so hat man kein Ende zu spotten. Man zankt sich noch, aber man versöhnt sich bald - sonst verdirbt es den Magen.

Man hat sein Lüstchen für den Tag und sein Lüstchen für die Nacht: aber man ehrt die Gesundheit.

``Wir haben das Glück erfunden" - sagen die letzten Menschen und blinzeln -

And here ended the first discourse of Zarathustra, which is also called "The Prologue": for at this point the shouting and mirth of the multitude interrupted him. "Give us this last man, O Zarathustra,"--they called out--"make us into these last men! Then will we make thee a present of the Superman!" And all the people exulted and smacked their lips. Zarathustra, however, turned sad, and said to his heart:

"They understand me not: I am not the mouth for these ears.

Too long, perhaps, have I lived in the mountains; too much have I hearkened unto the brooks and trees: now do I speak unto them as unto the goatherds.

Calm is my soul, and clear, like the mountains in the morning. But they think me cold, and a mocker with terrible jests.

And now do they look at me and laugh: and while they laugh they hate me too. There is ice in their laughter."

Und hier endete die erste Rede Zarathustra's, welche man auch ``die Vorrede" heisst: denn an dieser Stelle unterbrach ihn das Geschrei und die Lust der Menge. ``Gieb uns diesen letzten Menschen, oh Zarathustra, - so riefen sie - mache uns zu diesen letzten Menschen! So schenken wir dir den Übermenschen!" Und alles Volk jubelte und schnalzte mit der Zunge. Zarathustra aber wurde traurig und sagte zu seinem Herzen:

Sie verstehen mich nicht: ich bin nicht den Mund für diese Ohren.

Zu lange wohl lebte ich im Gebirge, zu viel horchte ich auf Bäche und Bäume: nun rede ich ihnen gleich den Ziegenhirten.

Unbewegt ist meine Seele und hell wie das Gebirge am Vormittag. Aber sie meinen, ich sei kalt und ein Spötter in furchtbaren Spässen.

Und nun blicken sie mich an und lachen: und indem sie lachen, hassen sie mich noch. Es ist Eis in ihrem Lachen.

6.

Then, however, something happened which made every mouth mute and every eye fixed. In the meantime, of course, the rope-dancer had commenced his performance: he had come out at a little door, and was going along the rope which was stretched between two towers, so that it hung above the market-place and the people. When he was just midway across, the little door opened once more, and a gaudily-dressed fellow like a buffoon sprang out, and went rapidly after the first one. "Go on, halt-foot," cried his frightful voice, "go on, lazy-bones, interloper, sallow-face!--lest I tickle thee with my heel! What dost thou here between the towers? In the tower is the place for thee, thou shouldst be locked up; to one better than thyself thou blockest the way!"--And with every word he came nearer and nearer the first one. When, however, he was but a step behind, there happened the frightful thing which made every mouth mute and every eye fixed--he uttered a yell like a devil, and jumped over the other who was in his way. The latter, however, when he thus saw his rival triumph, lost at the same time his head and his footing on the rope; he threw his pole away, and shot downwards faster than it, like an eddy of arms and legs, into the depth. The market-place and the people were like the sea when the storm cometh on: they all flew apart and in disorder, especially where the body

6.

Da aber geschah Etwas, das jeden Mund stumm und jedes Auge starr machte. Inzwischen nämlich hatte der Seiltänzer sein Werk begonnen: er war aus einer kleiner Thür hinausgetreten und gieng über das Seil, welches zwischen zwei Thürmen gespannt war, also, dass es über dem Markte und dem Volke hieng. Als er eben in der Mitte seines Weges war, öffnete sich die kleine Thür noch einmal, und ein bunter Gesell, einem Possenreisser gleich, sprang heraus und gieng mit schnellen Schritten dem Ersten nach. ``Vorwärts, Lahmfuss, rief seine fürchterliche Stimme, vorwärts Faulthier, Schleichhändler, Bleichgesicht! Dass ich dich nicht mit meiner Ferse kitzle! Was treibst du hier zwischen Thürmen? In den Thurm gehörs du, einsperren sollte man dich, einem Bessern, als du bist, sperrst du die freie Bahn!" - Und mit jedem Worte kam er ihm näher und näher: als er aber nur noch einen Schritt hinter ihm war, da geschah das Erschreckliche, das jeden Mund stumm und jedes Auge starr machte: - er stieß ein Geschrei aus wie ein Teufel und sprang über Den hinweg, der ihm im Wege war. Dieser aber, als er so seinen Nebenbuhler siegen sah, verlor dabei den Kopf und das Seil; er warf seine Stange weg und schoss schneller als diese, wie ein Wirbel von Armen und Beinen, in die Tiefe. Der Markt und das Volk glich dem Meere, wenn der Sturm hineinfährt: Alles floh aus

was about to fall.

Zarathustra, however, remained standing, and just beside him fell the body, badly injured and disfigured, but not yet dead. After a while consciousness returned to the shattered man, and he saw Zarathustra kneeling beside him. "What art thou doing there?" said he at last, "I knew long ago that the devil would trip me up. Now he draggeth me to hell: wilt thou prevent him?"

"On mine honour, my friend," answered Zarathustra, "there is nothing of all that whereof thou speakest: there is no devil and no hell. Thy soul will be dead even sooner than thy body: fear, therefore, nothing any more!"

The man looked up distrustfully. "If thou speakest the truth," said he, "I lose nothing when I lose my life. I am not much more than an animal which hath been taught to dance by blows and scanty fare."

"Not at all," said Zarathustra, "thou hast made danger thy calling; therein there is nothing contemptible. Now thou perishest by thy calling: therefore will I bury thee with mine own hands."

When Zarathustra had said this the dying one did not reply further; but he moved his hand as if he sought the hand of Zarathustra in gratitude.

einander und übereinander, und am meisten dort, wo der Körper niederschlagen musste.

Zarathustra aber blieb stehen, und gerade neben ihn fiel der Körper hin, übel zugerichtet und zerbrochen, aber noch nicht todt. Nach einer Weile kam dem Zerschmetterten das Bewusstsein zurück, und er sah Zarathustra neben sich knieen. ``Was machst du da? sagte er endlich, ich wusste es lange, dass mir der Teufel ein Bein stellen werde. Nun schleppt er mich zur Hölle: willst du's ihm wehren?"

``Bei meiner Ehre, Freund, antwortete Zarathustra, das giebt es Alles nicht, wovon du sprichst: es giebt keinen Teufel und keine Hölle. Deine Seele wird noch schneller todt sein als dein Leib: fürchte nun Nichts mehr!"

Der Mann blickte misstrauisch auf. ``Wenn du die Wahrheit sprichst, sagte er dann, so verliere ich Nichts, wenn ich das Leben verliere. Ich bin nicht viel mehr als ein Thier, das man tanzen gelehrt hat, durch Schläge und schmale Bissen."

``Nicht doch, sprach Zarathustra; du hast aus der Gefahr deinen Beruf gemacht, daran ist Nichts zu verachten. Nun gehst du an deinem Beruf zu Grunde: dafür will ich dich mit meinen Händen begraben."

Als Zarathustra diess gesagt hatte, antwortete der Sterbende nicht mehr; aber er bewegte die Hand, wie als ob er die Hand Zarathustra's zum Danke suche. -

7.

Meanwhile the evening came on, and the market-place veiled itself in gloom. Then the people dispersed, for even curiosity and terror become fatigued. Zarathustra, however, still sat beside the dead man on the ground, absorbed in thought: so he forgot the time. But at last it became night, and a cold wind blew upon the lonely one. Then arose Zarathustra and said to his heart:

Verily, a fine catch of fish hath Zarathustra made to-day! It is not a man he hath caught, but a corpse.

Sombre is human life, and as yet without meaning: a buffoon may be fateful to it.

I want to teach men the sense of their existence, which is the Superman, the lightning out of the dark cloud--man.

But still am I far from them, and my sense speaketh not unto their sense. To men I am still something between a fool and a corpse.

7.

Inzwischen kam der Abend, und der Markt barg sich in Dunkelheit: da verlief sich das Volk, denn selbst Neugierde und Schrecken werde müde. Zarathustra aber sass neben dem Todten auf der Erde und war in Gedanken versunken: so vergass er die Zeit. Endlich aber wurde es Nacht, und ein kalter Wind blies über den Einsamen. Da erhob sich Zarathustra und sagte zu seinem Herzen:

Wahrlich, einen schönen Fischfang that heute Zarathustra! Keinen Menschen fieng er, wohl aber einen Leichnam.

Unheimlich ist das menschliche Dasein und immer noch ohne Sinn: ein Possenreisser kann ihm zum Verhängniss werden.

Ich will die Menschen den Sinn ihres Seins lehren: welcher ist der Übermensch, der Blitz aus der dunklen Wolke Mensch.

Aber noch bin ich ihnen ferne, und mein Sinn redet nicht zu ihren Sinnen. Eine Mitte bin ich noch den Menschen zwischen einem Narren und einem Leichnam.

Gloomy is the night, gloomy are the ways of Zarathustra. Come, thou cold and stiff companion! I carry thee to the place where I shall bury thee with mine own hands.

Dunkel ist die Nacht, dunkel sind die Wege Zarathustra's. Komm, du kalter und steifer Gefährte! Ich trage dich dorthin, wo ich dich mit meinen Händen begrabe.

8.

When Zarathustra had said this to his heart, he put the corpse upon his shoulders and set out on his way. Yet had he not gone a hundred steps, when there stole a man up to him and whispered in his ear--and lo! he that spake was the buffoon from the tower. "Leave this town, O Zarathustra," said he, "there are too many here who hate thee. The good and just hate thee, and call thee their enemy and despiser; the believers in the orthodox belief hate thee, and call thee a danger to the multitude. It was thy good fortune to be laughed at: and verily thou spakest like a buffoon. It was thy good fortune to associate with the dead dog; by so humiliating thyself thou hast saved thy life to-day. Depart, however, from this town,--or tomorrow I shall jump over thee, a living man over a dead one." And when he had said this, the buffoon vanished; Zarathustra, however, went on through the dark streets.

8.

Als Zarathustra diess zu seinem Herzen gesagt hatte, lud er den Leichnam auf seinem Rücken und machte sich auf den Weg. Und noch nicht war er hundert Schritte gegangen, da schlich ein Mensch an ihn heran und flüsterte ihm in's Ohr - und siehe! Der, welcher redete, war der Possenreisser vom Thurme. ``Geh weg von dieser Stadt, oh Zarathustra, sprach er; es hassen dich hier zu Viele. Es hassen dich die Guten und Gerechten und sie nennen dich ihren Feind und Verächter; es hassen dich die Gläubigen des rechten Glaubens, und sie nennen dich die Gefahr der Menge. Dein Glück war es, dass man über dich lachte: und wahrlich, du redetest gleich einem Possenreisser. Dein Glück war es, dass du dich dem todten Hunde geselltest; als du dich so erniedrigtest, hast du dich selber für heute errettet. Geh aber fort aus dieser Stadt - oder morgen springe ich über dich hinweg, ein Lebendiger über einen Todten." Und als er diess gesagt hatte, verschwand der Mensch; Zarathustra aber gieng weiter durch die dunklen Gassen.

At the gate of the town the grave-diggers met him: they shone their torch on his face, and, recognising Zarathustra, they sorely derided him. "Zarathustra is carrying away the dead dog: a fine thing that Zarathustra hath turned a grave-digger! For our hands are too cleanly for that roast. Will Zarathustra steal the bite from the devil? Well then, good luck to the repast! If only the devil is not a better thief than Zarathustra!--he will steal them both, he will eat them both!" And they laughed among themselves, and put their heads together.

Zarathustra made no answer thereto, but went on his way. When he had gone on for two hours, past forests and swamps, he had heard too much of the hungry howling of the wolves, and he himself became a-hungry. So he halted at a lonely house in which a light was burning.

"Hunger attacketh me," said Zarathustra, "like a robber. Among forests and swamps my hunger attacketh me, and late in the night.

"Strange humours hath my hunger. Often it cometh to me only after a repast, and all day it hath failed to come: where hath it been?"

And thereupon Zarathustra knocked at the door of the house. An old man appeared, who carried a light, and asked: "Who cometh unto me and my bad sleep?"

"A living man and a dead one," said Zarathustra. "Give me something to eat and drink, I forgot it during the day. He that feedeth the hungry refresheth his own soul, saith wisdom."

Am Thore der Stadt begegneten ihm die Todtengräber: sie leuchteten ihm mit der Fackel in's Gesicht, erkannten Zarathustra und spotteten sehr über ihn. ``Zarathustra trägt den toden Hund davon: brav, dass Zarathustra zum Todtengräber wurde! Denn unsere Hände sind zu reinlich für diesen Braten. Will Zarathustra wohl dem Teufel seinen Bissen stehlen? Nun wohlan! Und gut Glück zur Mahlzeit! Wenn nur nicht der Teufel ein besserer Dieb ist, als Zarathustra! - er stiehlt die Beide, er frisst sie Beide!" Und sie lachten mit einander und steckten die Köpfe zusammen.

Zarathustra sagte dazu kein Wort und gieng seines Weges. Als er zwei Stunden gegangen war, an Wäldern und Sümpfen vorbei, da hatte er zu viel das hungrige Geheul der Wölfe gehört, und ihm selber kam der Hunger. So blieb er an einem einsamen Hause stehn, in dem ein Licht brannte.

Der Hunger überfällt mich, sagte Zarathustra, wie ein Räuber. In Wäldern und Sümpfen überfällt mich mein Hunger und in tiefer Nacht.

Wunderliche Launen hat mein Hunger. Oft kommt er mir erst nach der Mahlzeit, und heute kam er den ganzen Tag nicht: wo weilte er doch?

Und damit schlug Zarathustra an das Thor des Hauses. Ein alter Mann erschien; er trug das Licht und fragte: ``Wer kommt zu mir und zu meinem schlimmen Schläfe?"

``Ein Lebendiger und ein Todter, sagte Zarathustra. Gebt mir zu essen und zu trinken, ich vergass es am Tage. Der, welcher den Hungrigen speiset, erquickt seine eigene Seele: so spricht die Weisheit."

The old man withdrew, but came back immediately and offered Zarathustra bread and wine. "A bad country for the hungry," said he; "that is why I live here. Animal and man come unto me, the anchorite. But bid thy companion eat and drink also, he is wearier than thou." Zarathustra answered: "My companion is dead; I shall hardly be able to persuade him to eat." "That doth not concern me," said the old man sullenly; "he that knocketh at my door must take what I offer him. Eat, and fare ye well!"--

Thereafter Zarathustra again went on for two hours, trusting to the path and the light of the stars: for he was an experienced night-walker, and liked to look into the face of all that slept. When the morning dawned, however, Zarathustra found himself in a thick forest, and no path was any longer visible. He then put the dead man in a hollow tree at his head--for he wanted to protect him from the wolves--and laid himself down on the ground and moss. And immediately he fell asleep, tired in body, but with a tranquil soul.

Der Alte gieng fort, kam aber gleich zurück und bot Zarathustra Brod und Wein. ``Eine böse Gegend ist's für Hungernde, sagte er; darum wohne ich hier. Thier und Mensch kommen zu mir, dem Einsiedler. Aber heisse auch deinen Gefährten essen und trinken, er ist müder als du." Zarathustra antwortete: ``Todt ist mein Gefährte, ich werde ihn schwerlich dazu überreden." ``Das geht mich Nichts an, sagte der Alte mürrisch; wer an meinem Hause anklopft, muss auch nehmen, was ich ihm biete. Esst und gehabt euch wohl!" -

Darauf gieng Zarathustra wieder zwei Stunden und vertraute dem Wege und dem Lichte der Sterne: denn er war ein gewohnter Nachtgänger und liebte es, allem Schlafenden in's Gesicht zu sehn. Als aber der Morgen graute, fand sich Zarathustra in einem tiefen Walde, und kein Weg zeigte sich ihm mehr. Da legte er den Todten in einen hohlen Baum sich zu Häupten - denn er wollte ihn vor den Wölfen schützen - und sich selber auf den Boden und das Moos. Und alsbald schlief er ein, müden Leibes, aber mit einer unbewegten Seele.

9.

Long slept Zarathustra; and not only the rosy dawn passed over his head, but also the morning. At last, however, his eyes opened, and amazedly he gazed into the forest and the stillness, amazedly he gazed into himself. Then he arose quickly, like a seafarer who all at once seeth the land; and he shouted for joy: for he saw a new truth. And he spake thus to his heart:

A light hath dawned upon me: I need companions--living ones; not dead companions and corpses, which I carry with me where I will.

But I need living companions, who will follow me because they want to follow themselves--and to the place where I will.

A light hath dawned upon me. Not to the people is Zarathustra to speak, but to companions! Zarathustra shall not be the herd's herdsman and hound!

To allure many from the herd--for that purpose have I come. The people and the herd must be angry with me: a robber shall Zarathustra be called by the herdsmen.

9.

Lange schlief Zarathustra, und nicht nur die Morgenröthe gieng über sein Antlitz, sondern auch der Vormittag. Endlich aber that sein Auge sich auf: verwundert sah Zarathustra in den Wald und die Stille, verwundert sah er in sich hinein. Dann erhob er sich schnell, wie ein Seefahrer, der mit Einem Male Land sieht, und jauchzte: denn er sah eine neue Wahrheit. Und also redete er dann zu seinem Herzen:

Ein Licht gieng mir auf: Gefährten brauche ich und lebendige, - nicht todte Gefährten und Leichname, die ich mit mir trage, wohin ich will.

Sondern lebendige Gefährten brauche ich, die mir folgen, weil sie sich selber folgen wollen - und dorthin, wo ich will.

Ein Licht gieng mir auf: nicht zum Volke rede Zarathustra, sondern zu Gefährten! Nicht soll Zarathustra einer Heerde Hirt und Hund werden!

Viele wegzulocken von der Heerde - dazu kam ich. Zürnen soll mir Volk und Heerde: Räuber will Zarathustra den Hirten heissen.

Herdsmen, I say, but they call themselves the good and just. Herdsmen, I say, but they call themselves the believers in the orthodox belief.

Behold the good and just! Whom do they hate most? Him who breaketh up their tables of values, the breaker, the lawbreaker--he, however, is the creator.

Behold the believers of all beliefs! Whom do they hate most? Him who breaketh up their tables of values, the breaker, the law-breaker--he, however, is the creator.

Companions, the creator seeketh, not corpses--and not herds or believers either. Fellow-creators the creator seeketh--those who grave new values on new tables.

Companions, the creator seeketh, and fellow-reapers: for everything is ripe for the harvest with him. But he lacketh the hundred sickles: so he plucketh the ears of corn and is vexed.

Companions, the creator seeketh, and such as know how to whet their sickles. Destroyers, will they be called, and despisers of good and evil. But they are the reapers and rejoicers.

Fellow-creators, Zarathustra seeketh; fellow-reapers and fellow-rejoicers, Zarathustra seeketh: what hath he to do with herds and herdsmen and corpses!

And thou, my first companion, rest in peace! Well have I buried thee in thy hollow tree; well have I hid thee from the wolves.

Hirten sage ich, aber sie nennen sich die Guten und Gerechten. Hirten sage ich: aber sie nennen sich die Gläubigen des rechten Glaubens.

Siehe die Guten und Gerechten! Wen hassen sie am meisten? Den, der zerbricht ihre Tafeln der Werthe, den Brecher, den Verbrecher: - das aber ist der Schaffende.

Siehe die Gläubigen aller Glauben! Wen hassen sie am meisten? Den, der zerbricht ihre Tafeln der Werthe, den Brecher, den Verbrecher: - das aber ist der Schaffende.

Gefährten sucht der Schaffende und nicht Leichname, und auch nicht Heerden und Gläubige. Die Mitschaffenden sucht der Schaffende, Die, welche neue Werthe auf neue Tafeln schreiben.

Gefährten sucht der Schaffende, und Miterntende: denn Alles steht bei ihm reif zur Ernte. Aber ihm fehlen die hundert Sichel: so rauft er Ähren aus und ist ärgerlich.

Gefährten sucht der Schaffende, und solche, die ihre Sichel zu wetzen wissen. Vernichter wird man sie heissen und Verächter des Guten und Bösen. Aber die Erntenden sind es und die Feiernden.

Mitschaffende sucht Zarathustra, Miterntende und Mitfeiernde sucht Zarathustra: was hat er mit Heerden und Hirten und Leichnamen zu schaffen!

Und du, mein erster Gefährte, gehab dich wohl! Gut begrub ich dich in deinem hohlen Baume, gut barg ich dich vor den Wölfen.

But I part from thee; the time hath arrived.
'Twißt rosy dawn and rosy dawn there came
unto me a new truth.

I am not to be a herdsman, I am not to be a
grave-digger. Not any more will I discourse
unto the people; for the last time have I spoken
unto the dead.

With the creators, the reapers, and the rejoicers
will I associate: the rainbow will I show them,
and all the stairs to the Superman.

To the lone-dwellers will I sing my song, and to
the twain-dwellers; and unto him who hath still
ears for the unheard, will I make the heart heavy
with my happiness.

I make for my goal, I follow my course; over
the loitering and tardy will I leap. Thus let my
on-going be their down-going!

Aber ich scheid von dir, die Zeit ist um.
Zwischen Morgenröthe und Morgenröthe kam
mir eine neue Wahrheit.

Nicht Hirt soll ich sein, nicht Todtengräber.
Nicht reden einmal will ich wieder mit dem
Volke; zum letzten Male sprach ich zu einem
Todten.

Den Schaffenden, den Erntenden, den Feiernden
will ich mich zugesellen: den Regenbogen will
ich ihnen zeigen und alle die Treppen des
Übermenschen.

Den Einsiedlern werde ich mein Lied singen
und den Zweisiedlern; und wer noch Ohren hat
für Unerhörtes, dem will ich sein Herz schwer
machen mit meinem Glücke.

Zu meinem Ziele will ich, ich gehe meinen
Gang; über die Zögernden und Saumseligen
werde ich hinwegspringen. Also sei mein Gang
ihr Untergang!

10.

This had Zarathustra said to his heart when the sun stood at noon-tide. Then he looked inquiringly aloft,--for he heard above him the sharp call of a bird. And behold! An eagle swept through the air in wide circles, and on it hung a serpent, not like a prey, but like a friend: for it kept itself coiled round the eagle's neck.

"They are mine animals," said Zarathustra, and rejoiced in his heart.

"The proudest animal under the sun, and the wisest animal under the sun,-- they have come out to reconnoitre.

They want to know whether Zarathustra still liveth. Verily, do I still live?

More dangerous have I found it among men than among animals; in dangerous paths goeth Zarathustra. Let mine animals lead me!

When Zarathustra had said this, he remembered the words of the saint in the forest. Then he sighed and spake thus to his heart:

"Would that I were wiser! Would that I were wise from the very heart, like my serpent!

10.

Diess hatte Zarathustra zu seinem Herzen gesprochen, als die Sonne im Mittag stand: da blickte er fragend in die Höhe - denn er hörte über sich den scharfen Ruf eines Vogels. Und siehe! Ein Adler zog in weiten Kreisen durch die Luft, und an ihm hieng eine Schlange, nicht einer Beute gleich, sondern einer Freundin: denn sie hielt sich um seinen Hals geringelt.

``Es sind meine Thiere!" sagte Zarathustra und freute sich von Herzen.

Das stolzeste Thier unter der Sonne und das klügste Thier unter der Sonne - sie sind ausgezogen auf Kundschaft.

Erkunden wollen sie, ob Zarathustra noch lebe. Wahrlich, lebe ich noch?

Gefährlicher fand ich's unter Menschen als unter Thieren, gefährlicher Wege geht Zarathustra. Mögen mich meine Thiere führen!"

Als Zarathustra diess gesagt hatte, gedachte er der Worte des Heiligen im Walde, seufzte und sprach also zu seinem Herzen:

Möchte ich klüger sein! Möchte ich klug von Grund aus sein, gleich meiner Schlange!

But I am asking the impossible. Therefore do I ask my pride to go always with my wisdom!

And if my wisdom should some day forsake me:--alas! it loveth to fly away!- -may my pride then fly with my folly!"

Thus began Zarathustra's down-going.

Aber Unmögliches bitte ich da: so bitte ich denn meinen Stolz, dass er immer mit meiner Klugheit gehe!

Und wenn mich einst meine Klugheit verlässt: - ach, sie liebt es, davonzufiegen! - möge mein Stolz dann noch mit meiner Thorheit fliegen!

- Also begann Zarathustra's Untergang.



Part 1

I. THE THREE METAMORPHOSES.

Three metamorphoses of the spirit do I designate to you: how the spirit becometh a camel, the camel a lion, and the lion at last a child.

Many heavy things are there for the spirit, the strong load-bearing spirit in which reverence dwelleth: for the heavy and the heaviest longeth its strength.

What is heavy? so asketh the load-bearing spirit; then kneeleth it down like the camel, and wanteth to be well laden.

What is the heaviest thing, ye heroes? asketh the load-bearing spirit, that I may take it upon me and rejoice in my strength.

Is it not this: To humiliate oneself in order to mortify one's pride? To exhibit one's folly in order to mock at one's wisdom?

Or is it this: To desert our cause when it celebrateth its triumph? To ascend high mountains to tempt the tempter?

Or is it this: To feed on the acorns and grass of knowledge, and for the sake of truth to suffer hunger of soul?

Von den drei Verwandlungen

Drie Verwandlungen nenne ich euch des Geistes: wie der Geist zum Kameele wird, und zum Löwen das Kameel, und zum Kinde zuletzt der Löwe.

Vieles Schwere giebt es dem Geiste, dem starken, tragsamen Geiste, dem Ehrfurcht innewohnt: nach dem Schweren und Schwersten verlangt seine Stärke.

Was ist schwer? so fragt der tragsame Geist, so kniet er nieder, dem Kameele gleich, und will gut beladen sein.

Was ist das Schwerste, ihr Helden? so fragt der tragsame Geist, dass ich es auf mich nehme und meiner Stärke froh werde.

Ist es nicht das: sich erniedrigen, um seinem Hochmuth wehe zu thun? Seine Thorheit leuchten lassen, um seiner Weisheit zu spotten?

Oder ist es das: von unserer Sache scheiden, wenn sie ihren Sieg feiert? Auf hohe Berge steigen, um den Versucher zu versuchen?

Oder ist es das: sich von Eicheln und Gras der Erkenntniss nähren und um der Wahrheit willen an der Seele Hunger leiden?

Or is it this: To be sick and dismiss comforters, and make friends of the deaf, who never hear thy requests?

Or is it this: To go into foul water when it is the water of truth, and not disclaim cold frogs and hot toads?

Or is it this: To love those who despise us, and give one's hand to the phantom when it is going to frighten us?

All these heaviest things the load-bearing spirit taketh upon itself: and like the camel, which, when laden, hasteneth into the wilderness, so hasteneth the spirit into its wilderness.

But in the loneliest wilderness happeneth the second metamorphosis: here the spirit becometh a lion; freedom will it capture, and lordship in its own wilderness.

Its last Lord it here seeketh: hostile will it be to him, and to its last God; for victory will it struggle with the great dragon.

What is the great dragon which the spirit is no longer inclined to call Lord and God? "Thou-shalt," is the great dragon called. But the spirit of the lion saith, "I will."

"Thou-shalt," lieth in its path, sparkling with gold--a scale-covered beast; and on every scale glittereth golden, "Thou shalt!"

The values of a thousand years glitter on those scales, and thus speaketh the mightiest of all dragons: "All the values of things--glitter on me.

Oder ist es das: krank sein und die Tröster heimschicken und mit Tauben Freundschaft schliessen, die niemals hören, was du willst?

Oder ist es das: in schmutziges Wasser steigen, wenn es das Wasser der Wahrheit ist, und kalte Frösche und heisse Kröten nicht von sich weisen?

Oder ist es das: Die lieben, die uns verachten, und dem Gespenste die Hand reichen, wenn es uns fürchten machen will?

Alles diess Schwerste nimmt der tragsame Geist auf sich: dem Kameele gleich, das beladen in die Wüste eilt, also eilt er in seine Wüste.

Aber in der einsamsten Wüste geschieht die zweite Verwandlung: zum Löwen wird hier der Geist, Freiheit will er sich erbeuten und Herr sein in seiner eignen Wüste.

Seinen letzten Herrn sucht er sich hier: feind will er ihm werden und seinem letzten Gotte, um Sieg will er mit dem grossen Drachen ringen.

Welches ist der grosse Drache, den der Geist nicht mehr Herr und Gott heissen mag? "Du-sollst" heisst der grosse Drache. Aber der Geist des Löwen sagt "Ich will".

"Du-sollst" liegt ihm am Wege, goldfunkelnd, ein Schuppenthier, und auf jeder Schuppe glänzt golden "Du-sollst!"

Tausendjährige Werthe glänzen an diesen Schuppen, und also spricht der mächtigste aller Drachen "aller Werth der Dinge - der glänzt an mir."

All values have already been created, and all created values--do I represent. Verily, there shall be no 'I will' any more. Thus speaketh the dragon.

My brethren, wherefore is there need of the lion in the spirit? Why sufficeth not the beast of burden, which renounceth and is reverent?

To create new values--that, even the lion cannot yet accomplish: but to create itself freedom for new creating--that can the might of the lion do.

To create itself freedom, and give a holy Nay even unto duty: for that, my brethren, there is need of the lion.

To assume the right to new values--that is the most formidable assumption for a load-bearing and reverent spirit. Verily, unto such a spirit it is preying, and the work of a beast of prey.

As its holiest, it once loved "Thou-shalt": now is it forced to find illusion and arbitrariness even in the holiest things, that it may capture freedom from its love: the lion is needed for this capture.

But tell me, my brethren, what the child can do, which even the lion could not do? Why hath the preying lion still to become a child?

Innocence is the child, and forgetfulness, a new beginning, a game, a self-rolling wheel, a first movement, a holy Yea.

Aye, for the game of creating, my brethren, there is needed a holy Yea unto life: ITS OWN will, willeth now the spirit; HIS OWN world winneth the world's outcast.

``Aller Werth ward schon geschaffen, und aller geschaffene Werth - das bin ich. Wahrlich, es soll kein ``Ich will" mehr geben!" Also spricht der Drache.

Meine Brüder, wozu bedarf es des Löwen im Geiste? Was genügt nicht das lastbare Thier, das entsagt und ehrfürchtig ist?

Neue Werthe schaffen - das vermag auch der Löwe noch nicht: aber Freiheit sich schaffen zu neuem Schaffen - das vermag die Macht des Löwen.

Freiheit sich schaffen und ein heiliges Nein auch vor der Pflicht: dazu, meine Brüder bedarf es des Löwen.

Recht sich nehmen zu neuen Werthen - das ist das furchtbarste Nehmen für einen tragsamen und ehrfürchtigen Geist. Wahrlich, ein Rauben ist es ihm und eines raubenden Thieres Sache.

Als sein Heiligstes liebte er einst das ``Du-sollst": nun muss er Wahn und Willkür auch noch im Heiligsten finden, dass er sich Freiheit raube von seiner Liebe: des Löwen bedarf es zu diesem Raube.

Aber sagt, meine Brüder, was vermag noch das Kind, das auch der Löwe nicht vermochte? Was muss der raubende Löwe auch noch zum Kinde werden?

Unschuld ist das Kind und Vergessen, ein Neubeginnen, ein Spiel, ein aus sich rollendes Rad, eine erste Bewegung, ein heiliges Ja-sagen.

Ja, zum Spiele des Schaffens, meine Brüder, bedarf es eines heiligen Ja-sagens: *seinen* Willen will nun der Geist, *seine* Welt gewinnt sich der Weltverlorene.

Three metamorphoses of the spirit have I designated to you: how the spirit became a camel, the camel a lion, and the lion at last a child.--

Thus spake Zarathustra. And at that time he abode in the town which is called The Pied Cow.

Drei Verwandlungen nannte ich euch des Geistes: wie der Geist zum Kameele ward, und zum Löwen das Kameel, und der Löwe zuletzt zum Kinde. --

Also sprach Zarathustra. Und damals weilte er in der Stadt, welche genannt wird: die bunte Kuh.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

II. THE ACADEMIC CHAIRS OF VIRTUE.

People commended unto Zarathustra a wise man, as one who could discourse well about sleep and virtue: greatly was he honoured and rewarded for it, and all the youths sat before his chair. To him went Zarathustra, and sat among the youths before his chair. And thus spake the wise man:

Respect and modesty in presence of sleep! That is the first thing! And to go out of the way of all who sleep badly and keep awake at night!

Modest is even the thief in presence of sleep: he always stealeth softly through the night. Immodest, however, is the night-watchman; immodestly he carrieth his horn.

No small art is it to sleep: it is necessary for that purpose to keep awake all day.

Ten times a day must thou overcome thyself: that causeth wholesome weariness, and is poppy to the soul.

Ten times must thou reconcile again with thyself; for overcoming is bitterness, and badly sleep the unreconciled.

Von den Lehrstühlen der Tugend

Man rühmte Zarathustra einen Weisen, der gut vom Schlafe und von der Tugend zu reden wisse: sehr werde er geehrt und gelohnt dafür, und alle Jünglinge sässen vor seinem Lehrstuhle. Zu ihm gieng Zarathustra, und mit allen Jünglingen sass er vor seinem Lehrstuhle. Und also sprach der Weise:

Ehre und Scham vor dem Schlafe! Das ist das Erste! Und Allen aus dem Wege gehn, die schlecht schlafen und Nachts wachen!

Schamhaft ist noch der Dieb vor dem Schlafe: stets stiehlt er sich leise durch die Nacht. Schamlos aber ist der Wächter der Nacht, schamlos trägt er sein Horn.

Keine geringe Kunst ist schlafen: es thut schon Noth, den ganzen Tag darauf hin zu wachen.

Zehn Mal musst du des Tages dich selber überwinden: das macht eine gute Müdigkeit und ist Mohn der Seele.

Zehn Mal musst du dich wieder dir selber versöhnen; denn Überwindung ist Bitterniss, und schlecht schläft der Unversöhnte.

Ten truths must thou find during the day;
otherwise wilt thou seek truth during the night,
and thy soul will have been hungry.

Ten times must thou laugh during the day, and
be cheerful; otherwise thy stomach, the father of
affliction, will disturb thee in the night.

Few people know it, but one must have all the
virtues in order to sleep well. Shall I bear false
witness? Shall I commit adultery?

Shall I covet my neighbour's maidservant? All
that would ill accord with good sleep.

And even if one have all the virtues, there is still
one thing needful: to send the virtues
themselves to sleep at the right time.

That they may not quarrel with one another, the
good females! And about thee, thou unhappy
one!

Peace with God and thy neighbour: so desireth
good sleep. And peace also with thy neighbour's
devil! Otherwise it will haunt thee in the night.

Honour to the government, and obedience, and
also to the crooked government! So desireth
good sleep. How can I help it, if power like to
walk on crooked legs?

He who leadeth his sheep to the greenest
pasture, shall always be for me the best
shepherd: so doth it accord with good sleep.

Many honours I want not, nor great treasures:
they excite the spleen. But it is bad sleeping
without a good name and a little treasure.

Zehn Wahrheiten musst du des Tages finden:
sonst suchst du noch des Nachts nach Wahrheit,
und deine Seele blieb hungrig.

Zehn Mal musst du lachen am Tage und heiter
sein: sonst stört dich der Magen in der Nacht,
dieser Vater der Trübsal.

Wenige wissen das: aber man muss alle
Tugenden haben, um gut zu schlafen. Werde ich
falsch Zeugnis reden? Werde ich ehebrechen?

Werde ich mich gelüsten lassen meines
Nächsten Magd? Das Alles verträge sich
schlecht mit gutem Schläfe.

Und selbst wenn man alle Tugenden hat, muss
man sich noch auf Eins verstehn: selber die
Tugenden zur rechten Zeit schlafen schicken.

Dass sie sich nicht mit einander zanken, die
artigen Weiblein! Und über dich, du
Unglückseliger!

Friede mit Gott und dem Nachbar: so will es der
gute Schlaf. Und Friede auch noch mit des
Nachbars Teufel! Sonst geht er bei dir des
Nachts um.

Ehre der Obrigkeit und Gehorsam, und auch der
krummen Obrigkeit! So will es der gute Schlaf.
Was kann ich dafür, dass die Macht gerne auf
krummen Beinen Wandelt?

Der soll mir immer der beste Hirt heissen, der
sein Schaf auf die grünste Aue führt: so verträgt
es sich mit dem gutem Schläfe.

Viel Ehren will ich nicht, noch grosse Schätze:
das entzündet die Milz. Aber schlecht schläft es
sich ohne einen guten Namen und einen kleinen
Schatz.

A small company is more welcome to me than a bad one: but they must come and go at the right time. So doth it accord with good sleep.

Well, also, do the poor in spirit please me: they promote sleep. Blessed are they, especially if one always give in to them.

Thus passeth the day unto the virtuous. When night cometh, then take I good care not to summon sleep. It disliketh to be summoned--sleep, the lord of the virtues!

But I think of what I have done and thought during the day. Thus ruminating, patient as a cow, I ask myself: What were thy ten overcomings?

And what were the ten reconciliations, and the ten truths, and the ten laughters with which my heart enjoyed itself?

Thus pondering, and cradled by forty thoughts, it overtaketh me all at once--sleep, the unsummoned, the lord of the virtues.

Sleep tappeth on mine eye, and it turneth heavy. Sleep toucheth my mouth, and it remaineth open.

Verily, on soft soles doth it come to me, the dearest of thieves, and stealeth from me my thoughts: stupid do I then stand, like this academic chair.

But not much longer do I then stand: I already lie.--

Eine kleine Gesellschaft ist mir willkommener als eine böse: doch muss sie gehn und kommen zur rechten Zeit. So verträgt es sich mit gutem Schläfe.

Sehr gefallen mir auch die Geistig-Armen: sie fördern den Schlaf. Selig sind die, sonderlich, wenn man ihnen immer Recht giebt.

Also läuft der Tag dem Tugendsamen. Kommt nun die Nacht, so hüte ich mich wohl, den Schlaf zu rufen! Nicht will er gerufen sein, der Schlaf, der der Herr der Tugenden ist!

Sondern ich denke, was ich des Tages gethan und gedacht. Wiederkäuend frage ich mich, geduldsam gleich einer Kuh: welches waren doch deine zehn Überwindungen?

Und welches waren die zehn Versöhnungen und die zehn Wahrheiten und die zehn Gelächter, mit denen sich mein Herz gütlich that?

Solcherlei erwägend und gewiegt von vierzig Gedanken, überfällt mich auf einmal der Schlaf, der Ungerufne, der Herr der Tugenden.

Der Schlaf klopft mir auf meine Auge: da wird es schwer. Der Schlaf berührt mir den Mund: da bleibt er offen.

Wahrlich, auf weichen Sohlen kommt er mir, der liebste der Diebe, und stiehlt mir meine Gedanken: dumm stehe ich da wie dieser Lehrstuhl.

Aber nicht lange mehr stehe ich dann: da liege ich schon. -

When Zarathustra heard the wise man thus speak, he laughed in his heart: for thereby had a light dawned upon him. And thus spake he to his heart:

A fool seemeth this wise man with his forty thoughts: but I believe he knoweth well how to sleep.

Happy even is he who liveth near this wise man! Such sleep is contagious-- even through a thick wall it is contagious.

A magic resideth even in his academic chair. And not in vain did the youths sit before the preacher of virtue.

His wisdom is to keep awake in order to sleep well. And verily, if life had no sense, and had I to choose nonsense, this would be the desirablest nonsense for me also.

Now know I well what people sought formerly above all else when they sought teachers of virtue. Good sleep they sought for themselves, and poppy-head virtues to promote it!

To all those belauded sages of the academic chairs, wisdom was sleep without dreams: they knew no higher significance of life.

Even at present, to be sure, there are some like this preacher of virtue, and not always so honourable: but their time is past. And not much longer do they stand: there they already lie.

Blessed are those drowsy ones: for they shall soon nod to sleep.--

Thus spake Zarathustra.

Als Zarathustra den Weisen also sprechen hörte, lachte er bei sich im Herzen: denn ihm war dabei ein Licht aufgegangen. Und also sprach er zu seinem Herzen:

Ein Narr ist mir dieser Weise da mit seinen vierzig Gedanken: aber ich glaube, dass er sich wohl auf das Schlafen versteht.

Glücklich schon, wer in der Nähe dieses Weisen wohnt! Solch ein Schlaf steckt an, noch durch eine dicke Wand hindurch steckt er an.

Ein Zauber wohnt selbst in seinem Lehrstuhle. Und nicht vergebens sassen die Jünglinge vor dem Prediger der Tugend.

Seine Weisheit heisst: wachen, um gut zu schlafen. Und wahrlich, hätte das Leben keinen Sinn und müsste ich Unsinn wählen, so wäre auch mir diess der wählenswürdigste Unsinn.

Jetzo verstehe ich klar, was einst man vor Allem suchte, wenn man Lehrer der Tugend suchte. Guten Schlaf suchte man sich und mohnblumige Tugenden dazu!

Allen diesen gelobten Weisen der Lehrstühle war Weisheit der Schlaf ohne Träume: sie kannten keinen bessern Sinn des Lebens.

Auch noch heute wohl giebt es Einige, wie diesen Prediger der Tugend, und nicht immer so Ehrliche: aber ihre Zeit ist um. Und nicht mehr lange stehen sie noch: da liegen sie schon.

Selig sind diese Schläfrigen: denn sie sollen bald einnicken. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

III. BACKWORLDSMEN.

Once on a time, Zarathustra also cast his fancy beyond man, like all backworldsmen. The work of a suffering and tortured God, did the world then seem to me.

The dream--and diction--of a God, did the world then seem to me; coloured vapours before the eyes of a divinely dissatisfied one.

Good and evil, and joy and woe, and I and thou--coloured vapours did they seem to me before creative eyes. The creator wished to look away from himself,--thereupon he created the world.

Intoxicating joy is it for the sufferer to look away from his suffering and forget himself. Intoxicating joy and self-forgetting, did the world once seem to me.

This world, the eternally imperfect, an eternal contradiction's image and imperfect image--an intoxicating joy to its imperfect creator:--thus did the world once seem to me.

Thus, once on a time, did I also cast my fancy beyond man, like all backworldsmen. Beyond man, forsooth?

Von den Hinterweltlern

Einst warf auch Zarathustra seinen Wahn jenseits des Menschen, gleich allen Hinterweltlern. Eines leidenden und zerquälten Gottes Werk schien mir da die Welt.

Traum schien mir da die Welt und Dichtung eines Gottes; farbiger Rauch vor den Augen eines göttlich Unzufriednenen.

Gut und böse und Lust und Leid und Ich und Du - farbiger Rauch dünkete mich's vor schöpferischen Augen. Wegseh'n wollte der Schöpfer von sich, - da schuf er die Welt.

Trunkne Lust ist's dem Leidenden, wegzuseh'n von seinem Leiden und sich zu verlieren. Trunkne Lust Und Selbst-sich-Verlieren dünkete mich einst die Welt.

Diese Welt, die ewig unvollkommene, eines ewigen Widerspruches Abbild und unvollkommnes Abbild - eine trunkne Lust ihrem unvollkommenen Schöpfer: - also dünkete mich einst die Welt.

Also warf auch ich einst meinen Wahn jenseits des Menschen, gleich allen Hinterweltlern. Jenseits des Menschen in Wahrheit?

Ah, ye brethren, that God whom I created was human work and human madness, like all the Gods!

A man was he, and only a poor fragment of a man and ego. Out of mine own ashes and glow it came unto me, that phantom. And verily, it came not unto me from the beyond!

What happened, my brethren? I surpassed myself, the suffering one; I carried mine own ashes to the mountain; a brighter flame I contrived for myself. And lo! Thereupon the phantom WITHDREW from me!

To me the convalescent would it now be suffering and torment to believe in such phantoms: suffering would it now be to me, and humiliation. Thus speak I to backworldsmen.

Suffering was it, and impotence--that created all backworlds; and the short madness of happiness, which only the greatest sufferer experienceth.

Weariness, which seeketh to get to the ultimate with one leap, with a death-leap; a poor ignorant weariness, unwilling even to will any longer: that created all Gods and backworlds.

Believe me, my brethren! It was the body which despaired of the body--it groped with the fingers of the infatuated spirit at the ultimate walls.

Believe me, my brethren! It was the body which despaired of the earth--it heard the bowels of existence speaking unto it.

Ach, ihr Brüder, dieser Gott, den ich schuf, war Menschen-Werk und -Wahnsinn, gleich allen Göttern!

Mensch war er, und nur ein armes Stück Mensch und Ich: aus der eigenen Asche und Gluth kam es mir, dieses Gespenst, und wahrlich! Nicht kam es mir von Jenseits!

Was geschah, meine Brüder? Ich überwand mich, den Leidenden, ich trug meine eigne Asche zu Berge, eine hellere Flamme erfand ich mir. Und siehe! Da *wich* das Gespenst von mir!

Leiden wäre es mir jetzt und Qual dem Genesenen, solche Gespenster zu glauben: Leiden wäre es mir jetzt und Erniedrigung. Also rede ich zu den Hinterweltlern.

Leiden war's und Unvermögen - das schuf alle Hinterwelten; und jener kurze Wahnsinn des Glücks, den nur der Leidendste erfährt.

Müdigkeit, die mit Einem Sprunge zum Letzten will, mit einem Todessprunge, eine arme unwissende Müdigkeit, die nicht einmal mehr wollen will: die schuf alle Götter und Hinterwelten.

Glaubt es mir, meine Brüder! Der Leib war's, der am Leibe verzweifelte, - der tastete mit den Fingern des bethörten Geistes an die letzten Wände.

Glaubt es mir, meine Brüder! Der Leib war's, der an der Erde verzweifelte, - der hörte den Bauch des Seins zu sich reden.

And then it sought to get through the ultimate walls with its head--and not with its head only--into "the other world."

But that "other world" is well concealed from man, that dehumanised, inhuman world, which is a celestial naught; and the bowels of existence do not speak unto man, except as man.

Verily, it is difficult to prove all being, and hard to make it speak. Tell me, ye brethren, is not the strangest of all things best proved?

Yea, this ego, with its contradiction and perplexity, speaketh most uprightly of its being--this creating, willing, evaluating ego, which is the measure and value of things.

And this most upright existence, the ego--it speaketh of the body, and still implieth the body, even when it museth and raveth and fluttereth with broken wings.

Always more uprightly learneth it to speak, the ego; and the more it learneth, the more doth it find titles and honours for the body and the earth.

A new pride taught me mine ego, and that teach I unto men: no longer to thrust one's head into the sand of celestial things, but to carry it freely, a terrestrial head, which giveth meaning to the earth!

A new will teach I unto men: to choose that path which man hath followed blindly, and to approve of it--and no longer to slink aside from it, like the sick and perishing!

Und da wollte er mit dem Kopfe durch die letzten Wände, und nicht nur mit dem Kopfe, - hinüber zu ``jener Welt".

Aber ``jene Welt" ist gut verborgen vor dem Menschen, jene entmenschte unmenschliche Welt, die ein himmlisches Nichts ist; und der Bauch des Seins redet gar nicht zum Menschen, es sei denn als Mensch.

Wahrlich, schwer zu beweisen ist alles Sein und schwer zum Reden zu bringen. Sagt mir, ihr Brüder, ist nicht das Wunderlichste aller Dinge noch am besten bewiesen?

Ja, diess Ich und des Ich's Widerspruch und Wirrsal redet noch am redlichsten von seinem Sein, dieses schaffende, wollende, werthende Ich, welches das Maass und der Werth der Dinge ist.

Und diess redlichste Sein, das Ich - das redet vom Leibe, und es will noch den Leib, selbst wenn es dichtet und schwärmt und mit zerbrochnen Flügeln flattert.

Immer redlicher lernt es reden, das Ich: und je mehr es lernt, um so mehr findet es Worte und Ehren für Leib und Erde.

Einen neuen Stolz lehrte mich mein Ich, den lehre ich die Menschen: - nicht mehr den Kopf in den Sand der himmlischen Dinge zu stecken, sondern frei ihn zu tragen, einen Erden-Kopf, der der Erde Sinn schafft!

Einen neuen Willen lehre ich die Menschen: diesen Weg wollen, den blindlings der Mensch gegangen, und gut ihn heissen und nicht mehr von ihm bei Seite schleichen, gleich den Kranken und Absterbenden!

The sick and perishing--it was they who despised the body and the earth, and invented the heavenly world, and the redeeming blood-drops; but even those sweet and sad poisons they borrowed from the body and the earth!

From their misery they sought escape, and the stars were too remote for them. Then they sighed: "O that there were heavenly paths by which to steal into another existence and into happiness!" Then they contrived for themselves their by-paths and bloody draughts!

Beyond the sphere of their body and this earth they now fancied themselves transported, these ungrateful ones. But to what did they owe the convulsion and rapture of their transport? To their body and this earth.

Gentle is Zarathustra to the sickly. Verily, he is not indignant at their modes of consolation and ingratitude. May they become convalescents and overcomers, and create higher bodies for themselves!

Neither is Zarathustra indignant at a convalescent who looketh tenderly on his delusions, and at midnight stealeth round the grave of his God; but sickness and a sick frame remain even in his tears.

Many sickly ones have there always been among those who muse, and languish for God; violently they hate the discerning ones, and the latest of virtues, which is uprightness.

Backward they always gaze toward dark ages: then, indeed, were delusion and faith something different. Raving of the reason was likeness to God, and doubt was sin.

Kranke und Absterbende waren es, die verachteten Leib und Erde und erfanden das Himmlische und die erlösenden Blutstropfen: aber auch noch diese süßen und düstern Gifte nahmen sie von Leib und Erde!

Ihrem Elende wollten sie entlaufen, und die Sterne waren ihnen zu weit. Da seufzten sie: ``Oh dass es doch himmlische Wege gäbe, sich in ein andres Sein und Glück zu schleichen!" - da erfanden sie sich ihre Schliche und blutigen Tränklein!

Ihrem Leibe und dieser Erde nun entrückt wähten sie sich, diese Undankbaren. Doch wem dankten sie ihrer Entrückung Krampf und Wonne? Ihrem Leibe und dieser Erde.

Milde ist Zarathustra den Kranken. Wahrlich, er zürnt nicht ihren Arten des Trostes und Undanks. Mögen sie Genesende werden und Überwindende und einen höheren Leib sich schaffen!

Nicht auch zürnt Zarathustra dem Genesenden, wenn er zärtlich nach seinem Wahne blickt und Mitternachts um das Grab seines Gottes schleicht: aber Krankheit und kranker Leib bleiben mir auch seine Thränen noch.

Vieles krankhafte Volk gab es immer unter Denen, welche dichten und gottsüchtig sind; wüthend hassen sie den Erkennenden und jene jüngste der Tugenden, welche heisst: Redlichkeit.

Rückwärts blicken sie immer nach dunklen Zeiten: da freilich war Wahn und Glaube ein ander Ding; Raserei der Vernunft war Gottähnlichkeit, und Zweifel Sünde.

Too well do I know those godlike ones: they insist on being believed in, and that doubt is sin. Too well, also, do I know what they themselves most believe in.

Verily, not in backworlds and redeeming blood-drops: but in the body do they also believe most; and their own body is for them the thing-in-itself.

But it is a sickly thing to them, and gladly would they get out of their skin. Therefore hearken they to the preachers of death, and themselves preach backworlds.

Hearken rather, my brethren, to the voice of the healthy body; it is a more upright and pure voice.

More uprightly and purely speaketh the healthy body, perfect and square-built; and it speaketh of the meaning of the earth.--

Thus spake Zarathustra.

Allzugut kenne ich diese Gottähnlichen: sie wollen, dass an sie geglaubt werde, und Zweifel Sünde sei. Allzugut weiss ich auch, woran sie selber am besten glauben.

Wahrlich nicht an Hinterwelten und erlösende Blutstropfen: sondern an den Leib glauben auch sie am besten, und ihr eigener Leib ist ihnen ihr Ding an sich.

Aber ein krankhaftes Ding ist er ihnen: und gerne möchten sie aus der Haut fahren. Darum horchen sie nach den Predigern des Todes und predigen selber Hinterwelten.

Hört mir lieber, meine Brüder, auf die Stimme des gesunden Leibes: eine redlichere und reinere Stimme ist diess.

Redlicher redet und reiner der gesunde Leib, der vollkommene und rechtwinklige: und er redet vom Sinn der Erde.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

IV. THE DESPISERS OF THE BODY.

To the despisers of the body will I speak my word. I wish them neither to learn afresh, nor teach anew, but only to bid farewell to their own bodies,--and thus be dumb.

"Body am I, and soul"--so saith the child. And why should one not speak like children?

But the awakened one, the knowing one, saith: "Body am I entirely, and nothing more; and soul is only the name of something in the body."

The body is a big sagacity, a plurality with one sense, a war and a peace, a flock and a shepherd.

An instrument of thy body is also thy little sagacity, my brother, which thou callest "spirit"--a little instrument and plaything of thy big sagacity.

"Ego," sayest thou, and art proud of that word. But the greater thing--in which thou art unwilling to believe--is thy body with its big sagacity; it saith not "ego," but doeth it.

Von den Verächtern des Leibes

Den Verächtern des Leibes will ich mein Wort sagen. Nicht umlernen und umlehren sollen sie mir, sondern nur ihrem eignen Leibe Lebewohl sagen - und also stumm werden.

``Leib bin ich und Seele" - so redet das Kind. Und warum sollte man nicht wie die Kinder reden?

Aber der Erwachte, der Wissende sagt: Leib bin ich ganz und gar, und Nichts ausserdem; und Seele ist nur ein Wort für ein Etwas am Leibe.

Der Leib ist eine grosse Vernunft, eine Vielheit mit Einem Sinne, ein Krieg und ein Frieden, eine Heerde und ein Hirt.

Werkzeug deines Leibes ist auch deine kleine Vernunft, mein Bruder, die du ``Geist" nennst, ein kleines Werk- und Spielzeug deiner grossen Vernunft.

``Ich" sagst du und bist stolz auf diess Wort. Aber das Grössere ist, woran du nicht glauben willst, - dein Leib und seine grosse Vernunft: die sagt nicht Ich, aber thut Ich.

What the sense feeleth, what the spirit discerneth, hath never its end in itself. But sense and spirit would fain persuade thee that they are the end of all things: so vain are they.

Instruments and playthings are sense and spirit: behind them there is still the Self. The Self seeketh with the eyes of the senses, it hearkeneth also with the ears of the spirit.

Ever hearkeneth the Self, and seeketh; it compareth, mastereth, conquereth, and destroyeth. It ruleth, and is also the ego's ruler.

Behind thy thoughts and feelings, my brother, there is a mighty lord, an unknown sage--it is called Self; it dwelleth in thy body, it is thy body.

There is more sagacity in thy body than in thy best wisdom. And who then knoweth why thy body requireth just thy best wisdom?

Thy Self laugheth at thine ego, and its proud prancings. "What are these prancings and flights of thought unto me?" it saith to itself. "A by-way to my purpose. I am the leading-string of the ego, and the prompter of its notions."

The Self saith unto the ego: "Feel pain!" And thereupon it suffereth, and thinketh how it may put an end thereto--and for that very purpose it IS MEANT to think.

The Self saith unto the ego: "Feel pleasure!" Thereupon it rejoiceth, and thinketh how it may oftentimes rejoice--and for that very purpose it IS MEANT to think.

Was der Sinn fühlt, was der Geist erkennt, das hat niemals in sich sein Ende. Aber Sinn und Geist möchten dich überreden, sie seien aller Dinge Ende: so eitel sind sie.

Werk- und Spielzeuge sind Sinn und Geist: hinter ihnen liegt noch das Selbst. Das Selbst sucht auch mit den Augen der Sinne, es horcht auch mit den Ohren des Geistes.

Immer horcht das Selbst und sucht: es vergleicht, bezwingt, erobert, zerstört. Es herrscht und ist auch des Ich's Beherrscher.

Hinter deinen Gedanken und Gefühlen, mein Bruder, steht ein mächtiger Gebieter, ein unbekannter Weiser - der heisst Selbst. In deinem Leibe wohnt er, dein Leib ist er.

Es ist mehr Vernunft in deinem Leibe, als in deiner besten Weisheit. Und wer weiss denn, wozu dein Leib gerade deine beste Weisheit nöthig hat?

Dein Selbst lacht über dein Ich und seine stolzen Sprünge. "Was sind mir diese Sprünge und Flüge des Gedankens?" sagt es sich. Ein Umweg zu meinem Zwecke. Ich bin das Gängelband des Ich's und der Einbläser seiner Begriffe."

Das Selbst sagt zum Ich: "hier fühle Schmerz!" Und da leidet es und denkt nach, wie es nicht mehr leide - und dazu eben *soll* es denken.

Das Selbst sagt zum Ich: "hier fühle Lust!" Da freut es sich und denkt nach, wie es noch oft sich freue - und dazu eben *soll* es denken.

To the despisers of the body will I speak a word. That they despise is caused by their esteem. What is it that created esteeming and despising and worth and will?

The creating Self created for itself esteeming and despising, it created for itself joy and woe. The creating body created for itself spirit, as a hand to its will.

Even in your folly and despising ye each serve your Self, ye despisers of the body. I tell you, your very Self wanteth to die, and turneth away from life.

No longer can your Self do that which it desireth most:--create beyond itself. That is what it desireth most; that is all its fervour.

But it is now too late to do so:--so your Self wisheth to succumb, ye despisers of the body.

To succumb--so wisheth your Self; and therefore have ye become despisers of the body. For ye can no longer create beyond yourselves.

And therefore are ye now angry with life and with the earth. And unconscious envy is in the sidelong look of your contempt.

I go not your way, ye despisers of the body! Ye are no bridges for me to the Superman!--

Thus spake Zarathustra.

Den Verächtern des Leibes will ich ein Wort sagen. Dass sie verachten, das macht ihr Achten. Was ist es, das Achten und Verachten und Werth und Willen schuf?

Das schaffende Selbst schuf sich Achten und Verachten, es schuf sich Lust und Weh. Der schaffende Leib schuf sich den Geist als eine Hand seines Willens.

Noch in eurer Thorheit und Verachtung, ihr Verächter des Leibes, dient ihr eurem Selbst. Ich sage euch: euer Selbst selber will sterben und kehrt sich vom Leben ab.

Nicht mehr vermag es das, was es am liebsten will: - über sich hinaus zu schaffen. Das will es am liebsten, das ist seine ganze Inbrunst.

Aber zu spät ward es ihm jetzt dafür: - so will euer Selbst untergehn, ihr Verächter des Leibes.

Untergehn will euer Selbst, und darum wurdet ihr zu Verächtern des Leibes! Denn nicht mehr vermögt ihr über euch hinaus zu schaffen.

Und darum zürnt ihr nun dem Leben und der Erde. Ein ungewusster Neid ist im scheelen Blick eurer Verachtung.

Ich gehe nicht euren Weg, ihr Verächter des Leibes! Ihr seid mir keine Brücken zum Übermenschen! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

V. JOYS AND PASSIONS.

My brother, when thou hast a virtue, and it is thine own virtue, thou hast it in common with no one.

To be sure, thou wouldst call it by name and caress it; thou wouldst pull its ears and amuse thyself with it.

And lo! Then hast thou its name in common with the people, and hast become one of the people and the herd with thy virtue!

Better for thee to say: "Ineffable is it, and nameless, that which is pain and sweetness to my soul, and also the hunger of my bowels."

Let thy virtue be too high for the familiarity of names, and if thou must speak of it, be not ashamed to stammer about it.

Thus speak and stammer: "That is MY good, that do I love, thus doth it please me entirely, thus only do I desire the good.

Von den Freuden- und Leidenschaften

Mein Bruder, wenn du eine Tugend hast, und es deine Tugend ist, so hast du sie mit Niemandem gemeinsam.

Freilich, du willst sie bei Namen nennen und liebkosen; du willst sie am Ohre zupfen und Kurzweil mit ihr treiben.

Und siehe! Nun hast du ihren Namen mit dem Volke gemeinsam und bist Volk und Heerde geworden mit deiner Tugend!

Besser thätest du, zu sagen: ``unaussprechbar ist und namenlos, was meiner Seele Qual und Süsse macht und auch noch der Hunger meiner Eingeweide ist."

Deine Tugend sei zu hoch für die Vertraulichkeit der Namen: und musst du von ihr reden, so schäme dich nicht, von ihr zu stammeln.

So sprich und stammle: ``Das ist *mein* Gutes, das liebe ich, so gefällt es mir ganz, so allein will ich das Gute.

Not as the law of a God do I desire it, not as a human law or a human need do I desire it; it is not to be a guide-post for me to superearths and paradises.

An earthly virtue is it which I love: little prudence is therein, and the least everyday wisdom.

But that bird built its nest beside me: therefore, I love and cherish it-- now sitteth it beside me on its golden eggs."

Thus shouldst thou stammer, and praise thy virtue.

Once hadst thou passions and calledst them evil. But now hast thou only thy virtues: they grew out of thy passions.

Thou implantedst thy highest aim into the heart of those passions: then became they thy virtues and joys.

And though thou wert of the race of the hot-tempered, or of the voluptuous, or of the fanatical, or the vindictive;

All thy passions in the end became virtues, and all thy devils angels.

Once hadst thou wild dogs in thy cellar: but they changed at last into birds and charming songstresses.

Out of thy poisons brewedst thou balsam for thyself; thy cow, affliction, milkedst thou--now drinketh thou the sweet milk of her udder.

Nicht will ich es als eines Gottes Gesetz, nicht will ich es als eine Menschen-Satzung und -Nothdurft: kein Wegweiser sei es mir für Über-Erden und Paradiese.

Eine irdische Tugend ist es, die ich liebe: wenig Klugheit ist darin und am wenigsten die Vernunft Aller.

Aber dieser Vogel baute bei mir sich das Nest: darum liebe und herze ich ihn, - nun sitze er bei mir auf seinen goldenen Eiern."

So sollst du stammeln und deine Tugend loben.

Einst hattest du Leidenschaften und nanntest sie böse. Aber jetzt hast du nur noch deine Tugenden: die wuchsen aus deinen Leidenschaften.

Du legtest dein höchstes Ziel diesen Leidenschaften an's Herz: da wurden sie deine Tugenden und Freudenschaften.

Und ob du aus dem Geschlechte der Jähzornigen wärest oder aus dem der Wollüstigen oder der Glaubens-Wüthigen oder der Rachsüchtigen:

Am Ende wurden alle deine Leidenschaften zu Tugenden und alle deine Teufel zu Engeln.

Einst hattest du wilde Hunde in deinem Keller: aber am Ende verwandelten sie sich zu Vögeln und lieblichen Sängern.

Aus deinen Giften brautest du dir deinen Balsam; deine Kuh Trübsal melktest du, - nun trinkst du die süsse Milch ihres Euters.

And nothing evil groweth in thee any longer,
unless it be the evil that groweth out of the
conflict of thy virtues.

My brother, if thou be fortunate, then wilt thou
have one virtue and no more: thus goest thou
easier over the bridge.

Illustrious is it to have many virtues, but a hard
lot; and many a one hath gone into the
wilderness and killed himself, because he was
weary of being the battle and battlefield of
virtues.

My brother, are war and battle evil? Necessary,
however, is the evil; necessary are the envy and
the distrust and the back-biting among the
virtues.

Lo! how each of thy virtues is covetous of the
highest place; it wanteth thy whole spirit to be
ITS herald, it wanteth thy whole power, in
wrath, hatred, and love.

Jealous is every virtue of the others, and a
dreadful thing is jealousy. Even virtues may
succumb by jealousy.

He whom the flame of jealousy encompasseth,
turneth at last, like the scorpion, the poisoned
sting against himself.

Ah! my brother, hast thou never seen a virtue
backbite and stab itself?

Man is something that hath to be surpassed: and
therefore shalt thou love thy virtues,--for thou
wilt succumb by them.--

Thus spake Zarathustra.

Und nichts Böses wächst mehr fürderhin aus
dir, es sei denn das Böse, das aus dem Kampfe
deiner Tugenden wächst.

Mein Bruder, wenn du Glück hast, so hast du
Eine Tugend und nicht mehr: so gehst du
leichter über die Brücke.

Auszeichnend ist es, viele Tugenden zu haben,
aber ein schweres Loos; und Mancher gieng in
die Wüste und tödtete sich, weil er müde war,
Schlacht und Schlachtfeld von Tugenden zu
sein.

Mein Bruder, ist Krieg und Schlacht böse? Aber
nothwendig ist diess Böse, nothwendig ist der
Neid und das Misstrauen und die Verleumdung
unter deinen Tugenden.

Siehe, wie jede deiner Tugenden begehrlieh ist
nach dem Höchsten: sie will deinen ganzen
Geist, dass er *ihr* Herold sei, sie will deine
ganze Kraft in Zorn, Hass und Liebe.

Eifersüchtig ist jede Tugend auf die andre, und
ein furchtbares Ding ist Eifersucht. Auch
Tugenden können an der Eifersucht zu Grunde
gehn.

Wen die Flamme der Eifersucht umringt, der
wendet zuletzt, gleich dem Scorpione, gegen
sich selber den vergifteten Stachel.

Ach, mein Bruder, sahst du noch nie eine
Tugend sich selber verleumden und erstechen?

Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden
muss: und darum sollst du deine Tugenden
lieben, - denn du wirst an ihnen zu Grunde
gehn. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

VI. THE PALE CRIMINAL.

Ye do not mean to slay, ye judges and sacrificers, until the animal hath bowed its head? Lo! the pale criminal hath bowed his head: out of his eye speaketh the great contempt.

"Mine ego is something which is to be surpassed: mine ego is to me the great contempt of man": so speaketh it out of that eye.

When he judged himself--that was his supreme moment; let not the exalted one relapse again into his low estate!

There is no salvation for him who thus suffereth from himself, unless it be speedy death.

Your slaying, ye judges, shall be pity, and not revenge; and in that ye slay, see to it that ye yourselves justify life!

It is not enough that ye should reconcile with him whom ye slay. Let your sorrow be love to the Superman: thus will ye justify your own survival!

"Enemy" shall ye say but not "villain," "invalid" shall ye say but not "wretch," "fool" shall ye say but not "sinner."

Vom bleichen Verbrecher

Ihr wollt nicht tödten, ihr Richter und Opferer, bevor das Thier nicht genickt hat? Seht, der bleiche Verbrecher hat genickt: aus seinem Auge redet die grosse Verachtung.

``Mein Ich ist Etwas, das überwunden werden soll: mein Ich ist mir die grosse Verachtung des Menschen": so redet es aus diesem Auge.

Dass er sich selber richtete, war sein höchster Augenblick: lasst den Erhabenen nicht wieder zurück in sein Niederes!

Es giebt keine Erlösung für Den, der so an sich selber leidet, es sei denn der schnelle Tod.

Euer Tödten, ihr Richter, soll ein Mitleid sein und keine Rache. Und indem ihr tödtet, seht zu, dass ihr selber das Leben rechtfertiget!

Es ist nicht genug, dass ihr euch mit Dem versöhnt, den ihr tödtet. Eure Traurigkeit sei Liebe zum Übermenschen: so rechtfertigt ihr euer Noch-Leben!

``Feind" sollt ihr sagen, aber nicht ``Bösewicht"; ``Kranker" sollt ihr sagen, aber nicht ``Schuft"; ``Thor" sollt ihr sagen, aber nicht ``Sünder".

And thou, red judge, if thou would say audibly all thou hast done in thought, then would every one cry: "Away with the nastiness and the virulent reptile!"

But one thing is the thought, another thing is the deed, and another thing is the idea of the deed. The wheel of causality doth not roll between them.

An idea made this pale man pale. Adequate was he for his deed when he did it, but the idea of it, he could not endure when it was done.

Evermore did he now see himself as the doer of one deed. Madness, I call this: the exception reversed itself to the rule in him.

The streak of chalk bewitcheth the hen; the stroke he struck bewitched his weak reason. Madness AFTER the deed, I call this.

Hearken, ye judges! There is another madness besides, and it is BEFORE the deed. Ah! ye have not gone deep enough into this soul!

Thus speaketh the red judge: "Why did this criminal commit murder? He meant to rob." I tell you, however, that his soul wanted blood, not booty: he thirsted for the happiness of the knife!

But his weak reason understood not this madness, and it persuaded him. "What matter about blood!" it said; "wishest thou not, at least, to make booty thereby? Or take revenge?"

Und du, rother Richter, wenn du laut sagen wolltest, was du Alles schon in Gedanken gethan hast: so würde Jedermann schreien: ``Weg mit diesem Unflath und Giftwurm!"

Aber ein Anderes ist der Gedanke, ein Anderes die That, ein Anderes das Bild der That. Das Rad des Grundes rollt nicht wischen ihnen.

Ein Bild machte diesen bleichen Menschen bleich. Gleichwüchsig war er seiner That, als er sie that: aber ihr Bild ertrug er nicht, als sie gethan war.

Immer sah er sich nun als Einer That Thäter. Wahnsinn heisse ich diess: die Ausnahme verkehrte sich ihm zum Wesen.

Der Strich bannt die Henne; der Streich, den er führte, bannte seine arme Vernunft - den Wahnsinn *nach* der That heisse ich diess.

Hört, ihr Richter! Einen anderen Wahnsinn giebt es noch: und der ist vor der That. Ach, ihr krocht mir nicht tief genug in diese Seele!

So spricht der rothe Richter: ``was mordete doch dieser Verbrecher? Er wollte rauben." Aber ich sage euch: seine Seele wollte Blut, nicht Raub: er düstete nach dem Glück des Messers!

Seine arme Vernunft aber begriff diesen Wahnsinn nicht und überredete ihn. ``Was liegt an Blut! sprach sie; willst du nicht zum mindesten einen Raub dabei machen? Eine Rache nehmen?"

And he hearkened unto his weak reason: like lead lay its words upon him-- thereupon he robbed when he murdered. He did not mean to be ashamed of his madness.

And now once more lieth the lead of his guilt upon him, and once more is his weak reason so benumbed, so paralysed, and so dull.

Could he only shake his head, then would his burden roll off; but who shaketh that head?

What is this man? A mass of diseases that reach out into the world through the spirit; there they want to get their prey.

What is this man? A coil of wild serpents that are seldom at peace among themselves--so they go forth apart and seek prey in the world.

Look at that poor body! What it suffered and craved, the poor soul interpreted to itself--it interpreted it as murderous desire, and eagerness for the happiness of the knife.

Him who now turneth sick, the evil overtaketh which is now the evil: he seeketh to cause pain with that which causeth him pain. But there have been other ages, and another evil and good.

Once was doubt evil, and the will to Self. Then the invalid became a heretic or sorcerer; as heretic or sorcerer he suffered, and sought to cause suffering.

But this will not enter your ears; it hurteth your good people, ye tell me. But what doth it matter to me about your good people!

Und er horchte auf seine arme Vernunft: wie Blei lag ihre Rede auf ihm, - da raubte er, als er mordete. Er wollte sich nicht seines Wahnsinns schämen.

Und nun wieder liegt das Blei seiner Schuld auf ihm, und wieder ist seine arme Vernunft so steif, so gelähmt, so schwer.

Wenn er nur den Kopf schütteln könnte, so würde seine Last herabrollen: aber wer schüttelt diesen Kopf?

Was ist dieser Mensch? Ein Haufen von Krankheiten, welche durch den Geist in die Welt hinausgreifen: da wollen sie ihre Beute machen.

Was ist dieser Mensch? Ein Knäuel wilder Schlangen, welche selten bei einander Ruhe haben, - da gehn sie für sich fort und suchen Beute in der Welt.

Seht diesen armen Leib! Was er litt und begehrte, das deutete sich diese arme Seele, - sie deutete es als mörderische Lust und Gier nach dem Glück des Messers.

Wer jetzt krank wird, den überfällt das Böse, das jetzt böse ist: wehe will er thun, mit dem, was ihm wehe thut. Aber es gab andre Zeiten und ein andres Böses und Gutes.

Einst war der Zweifel böse und der Wille zum Selbst. Damals wurde der Kranke zum Ketzer und zur Hege: als Ketzer und Hexe litt er und wollte leiden machen.

Aber diess will nicht in eure Ohren: euren Guten schade es, sagt ihr mir. Aber was liegt mir an euren Guten!

Many things in your good people cause me disgust, and verily, not their evil. I would that they had a madness by which they succumbed, like this pale criminal!

Verily, I would that their madness were called truth, or fidelity, or justice: but they have their virtue in order to live long, and in wretched self-complacency.

I am a railing alongside the torrent; whoever is able to grasp me may grasp me! Your crutch, however, I am not.--

Thus spake Zarathustra.

Vieles an euren Guten macht mir Ekel, und wahrlich nicht ihr Böses. Wollte ich doch, sie hätten einen Wahnsinn, an dem sie zu Grunde giengen, gleich diesem bleichen Verbrecher!

Wahrlich, ich wollte, ihr Wahnsinn hiesse Wahrheit oder Treue oder Gerechtigkeit: aber sie haben ihre Tugend, um lange zu leben und in einem erbärmlichen Behagen.

Ich bin ein Geländer am Strome: fasse mich, wer mich fassen kann! Eure Krücke aber bin ich nicht. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

VII. READING AND WRITING.

Of all that is written, I love only what a person hath written with his blood. Write with blood, and thou wilt find that blood is spirit.

It is no easy task to understand unfamiliar blood; I hate the reading idlers.

He who knoweth the reader, doeth nothing more for the reader. Another century of readers--and spirit itself will stink.

Every one being allowed to learn to read, ruineth in the long run not only writing but also thinking.

Once spirit was God, then it became man, and now it even becometh populace.

He that writeth in blood and proverbs doth not want to be read, but learnt by heart.

In the mountains the shortest way is from peak to peak, but for that route thou must have long legs. Proverbs should be peaks, and those spoken to should be big and tall.

Vom Lesen und Schreiben

Von allem Geschriebenen liebe ich nur Das, was Einer mit seinem Blute schreibt. Schreibe mit Blut: und du wirst erfahren, dass Blut Geist ist.

Es ist nicht leicht möglich, fremdes Blut zu verstehen: ich hasse die lesenden Müssiggänger.

Wer den Leser kennt, der thut Nichts mehr für den Leser. Noch ein Jahrhundert Leser - und der Geist selber wird stinken.

Dass Jedermann lesen lernen darf, verdirbt auf die Dauer nicht allein das Schreiben, sondern auch das Denken.

Einst war der Geist Gott, dann wurde er zum Menschen und jetzt wird er gar noch Pöbel.

Wer in Blut und Sprüchen schreibt, der will nicht gelesen, sondern auswendig gelernt werden.

Im Gebirge ist der nächste Weg von Gipfel zu Gipfel: aber dazu musst du lange Beine haben. Sprüche sollen Gipfel sein: und Die, zu denen gesprochen wird, Grosse und Hochwüchsige.

The atmosphere rare and pure, danger near and the spirit full of a joyful wickedness: thus are things well matched.

I want to have goblins about me, for I am courageous. The courage which scareth away ghosts, createth for itself goblins--it wanteth to laugh.

I no longer feel in common with you; the very cloud which I see beneath me, the blackness and heaviness at which I laugh--that is your thunder-cloud.

Ye look aloft when ye long for exaltation; and I look downward because I am exalted.

Who among you can at the same time laugh and be exalted?

He who climbeth on the highest mountains, laugheth at all tragic plays and tragic realities.

Courageous, unconcerned, scornful, coercive--so wisdom wisheth us; she is a woman, and ever loveth only a warrior.

Ye tell me, "Life is hard to bear." But for what purpose should ye have your pride in the morning and your resignation in the evening?

Life is hard to bear: but do not affect to be so delicate! We are all of us fine sumpter asses and assesses.

What have we in common with the rose-bud, which trembleth because a drop of dew hath formed upon it?

Die Luft dünn und rein, die Gefahr nahe und der Geist voll einer fröhlichen Bosheit: so passt es gut zu einander.

Ich will Kobolde um mich haben, denn ich bin muthig. Muth, der die Gespenster verscheucht, schafft sich selber Kobolde, - der Muth will lachen.

Ich empfinde nicht mehr mit euch: diese Wolke, die ich unter mir sehe, diese Schwärze und Schwere, über die ich lache, - gerade das ist eure Gewitterwolke.

Ihr seht nach Oben, wenn ihr nach Erhebung verlangt. Und ich sehe hinab, weil ich erhoben bin.

Wer von euch kann zugleich lachen und erhoben sein?

Wer auf den höchsten Bergen steigt, der lacht über alle Trauer-Spiele und Trauer-Ernste.

Muthig, unbekümmert, spöttisch, gewaltthätig - so will uns die Weisheit: sie ist ein Weib und liebt immer nur einen Kriegsmann.

Ihr sagt mir: ``das Leben ist schwer zu tragen." Aber wozu hättet ihr Vormittags euren Stolz und Abends eure Ergebung?

Das Leben ist schwer zu tragen: aber so thut mir doch nicht so zärtlich! Wir sind allesammt hübsche lastbare Esel und Eselinnen.

Was haben wir gemein mit der Rosenknospe, welche zittert, weil ihr ein Tropfen Thau auf dem Leibe liegt?

It is true we love life; not because we are wont to live, but because we are wont to love.

There is always some madness in love. But there is always, also, some method in madness.

And to me also, who appreciate life, the butterflies, and soap-bubbles, and whatever is like them amongst us, seem most to enjoy happiness.

To see these light, foolish, pretty, lively little sprites flit about--that moveth Zarathustra to tears and songs.

I should only believe in a God that would know how to dance.

And when I saw my devil, I found him serious, thorough, profound, solemn: he was the spirit of gravity--through him all things fall.

Not by wrath, but by laughter, do we slay. Come, let us slay the spirit of gravity!

I learned to walk; since then have I let myself run. I learned to fly; since then I do not need pushing in order to move from a spot.

Now am I light, now do I fly; now do I see myself under myself. Now there danceth a God in me.--

Thus spake Zarathustra.

Es ist wahr: wir lieben das Leben, nicht, weil wir an's Leben, sondern weil wir an's Lieben gewöhnt sind.

Es ist immer etwas Wahnsinn in der Liebe. Es ist aber immer auch etwas Vernunft im Wahnsinn.

Und auch mir, der ich dem Leben gut bin, scheinen Schmetterlinge und Seifenblasen und was ihrer Art unter Menschen ist, am meisten vom Glücke zu wissen.

Diese leichten thörichten zierlichen beweglichen Seelchen flattern zu sehen - das verführt Zarathustra zu Thränen und Liedern.

Ich würde nur an einen Gott glauben, der zu tanzen verstünde.

Und als ich meinen Teufel sah, da fand ich ihn ernst, gründlich, tief, feierlich: es war der Geist der Schwere, - durch ihn fallen alle Dinge.

Nicht durch Zorn, sondern durch Lachen tödtet man. Auf, lasst uns den Geist der Schwere tödten!

Ich habe gehen gelernt: seitdem lasse ich mich laufen. Ich habe fliegen gelernt: seitdem will ich nicht erst gestossen sein, um von der Stelle zu kommen.

Jetzt bin ich leicht, jetzt fliege ich, jetzt sehe ich mich unter mir, jetzt tanzt ein Gott durch mich.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

VIII. THE TREE ON THE HILL.

Zarathustra's eye had perceived that a certain youth avoided him. And as he walked alone one evening over the hills surrounding the town called "The Pied Cow," behold, there found he the youth sitting leaning against a tree, and gazing with wearied look into the valley. Zarathustra thereupon laid hold of the tree beside which the youth sat, and spake thus:

"If I wished to shake this tree with my hands, I should not be able to do so.

But the wind, which we see not, troubleth and bendeth it as it listeth. We are sorest bent and troubled by invisible hands."

Thereupon the youth arose disconcerted, and said: "I hear Zarathustra, and just now was I thinking of him!" Zarathustra answered:

"Why art thou frightened on that account?--But it is the same with man as with the tree.

The more he seeketh to rise into the height and light, the more vigorously do his roots struggle earthward, downward, into the dark and deep--into the evil."

Vom Baum am Berge

Zarathustra's Auge hatte gesehen, dass ein Jüngling ihm auswich. Und als er eines Abends allein durch die Berge gieng, welche die Stadt umschliessen, die genannt wird ``die bunte Kuh": siehe, da fand er im Gehen diesen Jüngling, wie er an einen Baum gelehnt sass und müden Blickes in das Thal schaute. Zarathustra fasste den Baum an, bei welchem der Jüngling sass, und sprach also:

Wenn ich diesen Baum da mit meinen Händen schütteln wollte, ich würde es nicht vermögen.

Aber der Wind, den wir nicht sehen, der quält und biegt ihn, wohin er will. Wir werden am schlimmsten von unsichtbaren Händen gebogen und gequält.

Da erhob sich der Jüngling bestürzt und sagte: ``ich höre Zarathustra und eben dachte ich an ihn." Zarathustra entgegnete:

``Was erschrickst du desshalb? - Aber es ist mit dem Menschen wie mit dem Baume.

Je mehr er hinauf in die Höhe und Helle will, um so stärker streben seine Wurzeln erdwärts, abwärts, in's Dunkle, Tiefe, - in's Böse."

"Yea, into the evil!" cried the youth. "How is it possible that thou hast discovered my soul?"

Zarathustra smiled, and said: "Many a soul one will never discover, unless one first invent it."

"Yea, into the evil!" cried the youth once more.

"Thou saidst the truth, Zarathustra. I trust myself no longer since I sought to rise into the height, and nobody trusteth me any longer; how doth that happen?"

I change too quickly: my to-day refuteth my yesterday. I often overleap the steps when I clamber; for so doing, none of the steps pardons me.

When aloft, I find myself always alone. No one speaketh unto me; the frost of solitude maketh me tremble. What do I seek on the height?"

My contempt and my longing increase together; the higher I clamber, the more do I despise him who clambereth. What doth he seek on the height?"

How ashamed I am of my clambering and stumbling! How I mock at my violent panting! How I hate him who flieth! How tired I am on the height!"

Here the youth was silent. And Zarathustra contemplated the tree beside which they stood, and spake thus:

"This tree standeth lonely here on the hills; it hath grown up high above man and beast.

``Ja in's Böse! rief der Jüngling. Wie ist es möglich, dass du meine Seele entdecktest?"

Zarathustra lächelte und sprach: ``Manche Seele wird man nie entdecken, es sei denn, dass man sie zuerst erfindet."

``Ja in's Böse! rief der Jüngling nochmals.

Du sagtest die Wahrheit, Zarathustra. Ich traue mir selber nicht mehr, seitdem ich in die Höhe will, und Niemand traut mir mehr, - wie geschieht diess doch?"

Ich verwandele mich zu schnell: mein Heute widerlegt mein Gestern. Ich überspringe oft die Stufen, wenn ich steige, - das verzeiht mir keine Stufe.

Bin ich oben, so finde ich mich immer allein. Niemand redet mit mir, der Frost der Einsamkeit macht mich zittern. Was will ich doch in der Höhe?"

Meine Verachtung und meine Sehnsucht wachsen mit einander; je höher ich steige, um so mehr verachte ich Den, der steigt. Was will er doch in der Höhe?"

Wie schäme ich mich meines Steigens und Stolperns! Wie spotte ich meines heftigen Schnaubens! Wie hasse ich den Fliegenden! Wie müde bin ich in der Höhe!"

Hier schwieg der Jüngling. Und Zarathustra betrachtete den Baum, an dem sie standen, und sprach also:

Dieser Baum steht einsam hier am Gebirge; er wuchs hoch hinweg über Mensch und Thier.

And if it wanted to speak, it would have none who could understand it: so high hath it grown.

Now it waiteth and waiteth,--for what doth it wait? It dwelleth too close to the seat of the clouds; it waiteth perhaps for the first lightning?"

When Zarathustra had said this, the youth called out with violent gestures: "Yea, Zarathustra, thou speakest the truth. My destruction I longed for, when I desired to be on the height, and thou art the lightning for which I waited! Lo! what have I been since thou hast appeared amongst us? It is mine envy of thee that hath destroyed me!"--Thus spake the youth, and wept bitterly. Zarathustra, however, put his arm about him, and led the youth away with him.

And when they had walked a while together, Zarathustra began to speak thus:

It rendeth my heart. Better than thy words express it, thine eyes tell me all thy danger.

As yet thou art not free; thou still SEEKEST freedom. Too unslept hath thy seeking made thee, and too wakeful.

On the open height wouldst thou be; for the stars thirsteth thy soul. But thy bad impulses also thirst for freedom.

Thy wild dogs want liberty; they bark for joy in their cellar when thy spirit endeavoureth to open all prison doors.

Still art thou a prisoner--it seemeth to me--who deviseth liberty for himself: ah! sharp becometh the soul of such prisoners, but also deceitful and wicked.

Und wenn er reden wollte, er würde Niemanden haben, der ihn verstünde: so hoch wuchs er.

Nun wartet er und wartet, - worauf wartet er doch? Er wohnt dem Sitze der Wolken zu nahe: er wartet wohl auf den ersten Blitz?

Als Zarathustra diess gesagt hatte, rief der Jüngling mit heftigen Gebärden: ``Ja, Zarathustra, du sprichst die Wahrheit. Nach meinem Untergange verlangte ich, als ich in die Höhe wollte, und du bist der Blitz, auf den ich wartete! Siehe, was bin ich noch, seitdem du uns erschienen bist? Der *Neid* auf dich ist's, der mich zerstört hat!" - So sprach der Jüngling und weinte bitterlich. Zarathustra aber legte seinen Arm um ihn und führte ihn mit sich fort.

Und als sie eine Weile mit einander gegangen waren, hob Zarathustra also an zu sprechen:

Es zerreisst mir das Herz. Besser als deine Worte es sagen, sagt mir dein Auge alle deine Gefahr.

Noch bist du nicht frei, du *suchst* noch nach Freiheit. Übernächtigt machte dich dein Suchen und überwach.

In die freie Höhe willst du, nach Sternen dürstet deine Seele. Aber auch deine schlimmen Triebe dürsten nach Freiheit.

Deine wilden Hunde wollen in die Freiheit; sie bellen vor Lust in ihrem Keller, wenn dein Geist alle Gefängnisse zu lösen trachtet.

Noch bist du mir ein Gefangner, der sich Freiheit ersinnt: ach, klug wird solchen Gefangnen die Seele, aber auch arglistig und schlecht.

To purify himself, is still necessary for the freedman of the spirit. Much of the prison and the mould still remaineth in him: pure hath his eye still to become.

Yea, I know thy danger. But by my love and hope I conjure thee: cast not thy love and hope away!

Noble thou feelest thyself still, and noble others also feel thee still, though they bear thee a grudge and cast evil looks. Know this, that to everybody a noble one standeth in the way.

Also to the good, a noble one standeth in the way: and even when they call him a good man, they want thereby to put him aside.

The new, would the noble man create, and a new virtue. The old, wanteth the good man, and that the old should be conserved.

But it is not the danger of the noble man to turn a good man, but lest he should become a blusterer, a scoffer, or a destroyer.

Ah! I have known noble ones who lost their highest hope. And then they disparaged all high hopes.

Then lived they shamelessly in temporary pleasures, and beyond the day had hardly an aim.

"Spirit is also voluptuousness,"--said they. Then broke the wings of their spirit; and now it creepeth about, and defileth where it gnaweth.

Once they thought of becoming heroes; but sensualists are they now. A trouble and a terror is the hero to them.

Reinigen muss sich noch der Befreite des Geistes. Viel Gefängniss und Moder ist noch in ihm zurück: rein muss noch sein Auge werden.

Ja, ich kenne deine Gefahr. Aber bei meiner Liebe und Hoffnung beschwöre ich dich: wirf deine Liebe und Hoffnung nicht weg!

Edel fühlst du dich noch, und edel fühlen dich auch die Andern noch, die dir gram sind und böse Blicke senden. Wisse, dass Allen ein Edler im Wege steht.

Auch den Guten steht ein Edler im Wege: und selbst wenn sie ihn einen Guten nennen, so wollen sie ihn damit bei Seite bringen.

Neues will der Edle schaffen und eine neue Tugend. Altes will der Gute, und dass Altes erhalten bleibe.

Aber nicht das ist die Gefahr des Edlen, dass er ein Guter werde, sondern ein Frecher, ein Höhnender, ein Vernichter.

Ach, ich kannte Edle, die verloren ihre höchste Hoffnung. Und nun verleumdeten sie alle hohen Hoffnungen.

Nun lebten sie frech in kurzen Lüsten, und über den Tag hin warfen sie kaum noch Ziele.

„Geist ist auch Wollust“ - so sagten sie. Da zerbrachen ihrem Geiste die Flügel: nun kriecht er herum und beschmutzt im Nagen.

Einst dachten sie Helden zu werden: Lüstlinge sind es jetzt. Ein Gram und ein Grauen ist ihnen der Held.

But by my love and hope I conjure thee: cast
not away the hero in thy soul! Maintain holy thy
highest hope!--

Thus spake Zarathustra.

Aber bei meiner Liebe und Hoffnung
beschwöre ich dich: wirf den Helden in deiner
Seele nicht weg! Halte heilig deine höchste
Hoffnung! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

IX. THE PREACHERS OF DEATH.

There are preachers of death: and the earth is full of those to whom desistance from life must be preached.

Full is the earth of the superfluous; marred is life by the many-too-many. May they be decoyed out of this life by the "life eternal"!

"The yellow ones": so are called the preachers of death, or "the black ones." But I will show them unto you in other colours besides.

There are the terrible ones who carry about in themselves the beast of prey, and have no choice except lusts or self-laceration. And even their lusts are self-laceration.

They have not yet become men, those terrible ones: may they preach desistance from life, and pass away themselves!

There are the spiritually consumptive ones: hardly are they born when they begin to die, and long for doctrines of lassitude and renunciation.

Von den Predigern des Todes

Es giebt Prediger des Todes: und die Erde ist voll von Solchen, denen Abkehr gepredigt werden muss vom Leben.

Voll ist die Erde von Überflüssigen, verdorben ist das Leben durch die Viel-zu-Vielen. Möge man sich mit dem ``ewigen Leben" aus diesem Leben weglocken!

``Gelbe": so nennt man die Prediger des Todes, oder ``Schwarze". Aber ich will sie euch noch in andern Farben zeigen.

Da sind die Fürchterlichen, welche in sich das Raubthier herumtragen und keine Wahl haben, es sei denn Lüste oder Selbstzerfleischung. Und auch ihre Lüste sind noch Selbstzerfleischung.

Sie sind noch nicht einmal Menschen geworden, diese Fürchterlichen: mögen sie Abkehr predigen vom Leben und selber dahinfahren!

Da sind die Schwindsüchtigen der Seele: kaum sind sie geboren, so fangen sie schon an zu sterben und sehnen sich nach Lehren der Müdigkeit und Entsagung.

They would fain be dead, and we should approve of their wish! Let us beware of awakening those dead ones, and of damaging those living coffins!

They meet an invalid, or an old man, or a corpse--and immediately they say: "Life is refuted!"

But they only are refuted, and their eye, which seeth only one aspect of existence.

Shrouded in thick melancholy, and eager for the little casualties that bring death: thus do they wait, and clench their teeth.

Or else, they grasp at sweetmeats, and mock at their childishness thereby: they cling to their straw of life, and mock at their still clinging to it.

Their wisdom speaketh thus: "A fool, he who remaineth alive; but so far are we fools! And that is the foolishest thing in life!"

"Life is only suffering": so say others, and lie not. Then see to it that YE cease! See to it that the life ceaseth which is only suffering!

And let this be the teaching of your virtue: "Thou shalt slay thyself! Thou shalt steal away from thyself!"--

"Lust is sin,"--so say some who preach death--"let us go apart and beget no children!"

Sie wollen gerne todt sein, und wir sollten ihren Willen gut heissen! Hüten wir uns, diese Todten zu erwecken und diese lebendigen Särge zu versehren!

Ihnen begegnet ein Kranker oder ein Greis oder ein Leichnam; und gleich sagen sie ``das Leben ist widerlegt!"

Aber nur sie sind widerlegt und ihr Auge, welches nur das Eine Gesicht sieht am Dasein.

Eingehüllt in dicke Schwermuth und begierig auf die kleinen Zufälle, welche den Tod bringen: so warten sie und beissen die Zähne auf einander.

Oder aber: sie greifen nach Zuckerwerk und spotten ihrer Kinderei dabei: sie hängen an ihrem Strohalm Leben und spotten, dass sie noch an einem Strohalm hängen.

Ihre Weisheit lautet: ``ein Thor, der leben bleibt, aber so sehr sind wir Thoren! Und das eben ist das Thörichtste am Leben!" -

``Das Leben ist nur Leiden" - so sagen Andre und lügen nicht: so sorgt doch, dass *ihr* aufhört! So sorgt doch, dass das Leben aufhört, welches nur Leiden ist!

Und also laute die Lehre eurer Tugend ``du sollst dich selber tödten! Du sollst dich selber davonstehlen!" -

``Wollust ist Sünde, - so sagen die Einen, welche den Tod predigen - lasst uns bei Seite gehn und keine Kinder zeugen!"

"Giving birth is troublesome,"--say others--"why still give birth? One beareth only the unfortunate!" And they also are preachers of death.

"Pity is necessary,"--so saith a third party. "Take what I have! Take what I am! So much less doth life bind me!"

Were they consistently pitiful, then would they make their neighbours sick of life. To be wicked--that would be their true goodness.

But they want to be rid of life; what care they if they bind others still faster with their chains and gifts!--

And ye also, to whom life is rough labour and disquiet, are ye not very tired of life? Are ye not very ripe for the sermon of death?

All ye to whom rough labour is dear, and the rapid, new, and strange--ye put up with yourselves badly; your diligence is flight, and the will to self-forgetfulness.

If ye believed more in life, then would ye devote yourselves less to the momentary. But for waiting, ye have not enough of capacity in you--nor even for idling!

Everywhere resoundeth the voices of those who preach death; and the earth is full of those to whom death hath to be preached.

Or "life eternal"; it is all the same to me--if only they pass away quickly!--

Thus spake Zarathustra.

``Gebären ist mühsam, - sagen dich Andern - wozu noch gebären? Man gebiert nur Unglückliche!" Und auch sie sind Prediger des Todes.

``Mitleid thut noth - so sagen die Dritten. Nehmt hin, was ich habe! Nehmt hin, was ich bin! Um so weniger bindet mich das Leben!"

Wären sie Mitleidige von Grund aus, so würden sie ihren Nächsten das Leben verleiden. Böse sein - das wäre ihre rechte Güte.

Aber sie wollen loskommen vom Leben: was schiert es sie, dass sie Andre mit ihren Ketten und Geschenken noch fester binden! -

Und auch ihr, denen das Leben wilde Arbeit und Unruhe ist: seid ihr nicht sehr müde des Lebens? Seid ihr nicht sehr reif für die Predigt des Todes?

Ihr Alle, denen die wilde Arbeit lieb ist und das Schnelle, Neue, Fremde, - ihr ertragt euch schlecht, euer Fleiss ist Flucht und Wille, sich selber zu vergessen.

Wenn ihr mehr an das Leben glaubtet, würdet ihr weniger euch dem Augenblicke hinwerfen. Aber ihr habt zum Warten nicht Inhalt genug in euch - und selbst zur Faulheit nicht!

Überall ertönt die Stimme Derer, welche den Tod predigen: und die Erde ist voll von Solchen, welchen der Tod gepredigt werden muss.

Oder ``das ewige Leben": das gilt mir gleich, - wofern sie nur schnell dahinfahren!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

X. WAR AND WARRIORS.

By our best enemies we do not want to be spared, nor by those either whom we love from the very heart. So let me tell you the truth!

My brethren in war! I love you from the very heart. I am, and was ever, your counterpart. And I am also your best enemy. So let me tell you the truth!

I know the hatred and envy of your hearts. Ye are not great enough not to know of hatred and envy. Then be great enough not to be ashamed of them!

And if ye cannot be saints of knowledge, then, I pray you, be at least its warriors. They are the companions and forerunners of such saintship.

I see many soldiers; could I but see many warriors! "Uniform" one calleth what they wear; may it not be uniform what they therewith hide!

Ye shall be those whose eyes ever seek for an enemy--for YOUR enemy. And with some of you there is hatred at first sight.

Vom Krieg und Kriegsvolke

Von unsern besten Feinden wollen wir nicht geschont sein, und auch von Denen nicht, welche wir von Grund aus lieben. So lasst mich denn euch die Wahrheit sagen!

Meine Brüder im Kriege! Ich liebe euch von Grund aus, ich bin und war Euresgleichen. Und ich bin auch euer bester Feind. So lasst mich denn euch die Wahrheit sagen!

Ich weiss um den Hass und Neid eures Herzens. Ihr seid nicht gross genug, um Hass und Neid nicht zu kennen. So seid denn gross genug, euch ihrer nicht zu schämen!

Und wenn ihr nicht Heilige der Erkenntniss sein könnt, so seid mir wenigstens deren Kriegsmänner. Das sind die Gefährten und Vorläufer solcher Heiligkeit.

Ich sehe viel Soldaten: möchte ich viel Kriegsmänner sehn! ``Ein-form" nennt man's, was sie tragen: möge es nicht Ein-form sein, was sie damit verstecken!

Ihr sollt mir Solche sein, deren Auge immer nach einem Feinde sucht - nach *eurem* Feinde. Und bei Einigen von euch giebt es einen Hass auf den ersten Blick.

Your enemy shall ye seek; your war shall ye wage, and for the sake of your thoughts! And if your thoughts succumb, your uprightness shall still shout triumph thereby!

Ye shall love peace as a means to new wars-- and the short peace more than the long.

You I advise not to work, but to fight. You I advise not to peace, but to victory. Let your work be a fight, let your peace be a victory!

One can only be silent and sit peacefully when one hath arrow and bow; otherwise one pratteth and quarrelleth. Let your peace be a victory!

Ye say it is the good cause which halloweth even war? I say unto you: it is the good war which halloweth every cause.

War and courage have done more great things than charity. Not your sympathy, but your bravery hath hitherto saved the victims.

"What is good?" ye ask. To be brave is good. Let the little girls say: "To be good is what is pretty, and at the same time touching."

They call you heartless: but your heart is true, and I love the bashfulness of your goodwill. Ye are ashamed of your flow, and others are ashamed of their ebb.

Ye are ugly? Well then, my brethren, take the sublime about you, the mantle of the ugly!

Euren Feind sollt ihr suchen, euren Krieg sollt ihr führen und für eure Gedanken! Und wenn euer Gedanke unterliegt, so soll eure Redlichkeit darüber noch Triumph rufen!

Ihr sollt den Frieden lieben als Mittel zu neuen Kriegen. Und den kurzen Frieden mehr, als den langen.

Euch rathe ich nicht zur Arbeit, sondern zum Kampfe. Euch rathe ich nicht zum Frieden, sondern zum Siege. Eure Arbeit sei ein Kampf, euer Friede sei ein Sieg!

Man kann nur schweigen und stillsitzen, wenn man Pfeil und Bogen hat: sonst schwätzt und zankt man. Euer Friede sei ein Sieg!

Ihr sagt, die gute Sache sei es, die sogar den Krieg heilige? Ich sage euch: der gute Krieg ist es, der jede Sache heiligt.

Der Krieg und der Muth haben mehr grosse Dinge gethan, als die Nächstenliebe. Nicht euer Mitleiden, sondern eure Tapferkeit rettete bisher die Verunglückten.

Was ist gut? fragt ihr. Tapfer sein ist gut. Lasst die kleinen Mädchen reden: ``gut sein ist, was hübsch zugleich und rührend ist."

Man nennt euch herzlos: aber euer Herz ist ächt, und ich liebe die Scham eurer Herzlichkeit. Ihr schämt euch eurer Fluth, und Andre schämen sich ihrer Ebbe.

Ihr seid hässlich? Nun wohlan, meine Brüder! So nehmt das Erhabne um euch, den Mantel des Hässlichen!

And when your soul becometh great, then doth it become haughty, and in your sublimity there is wickedness. I know you.

In wickedness the haughty man and the weakling meet. But they misunderstand one another. I know you.

Ye shall only have enemies to be hated, but not enemies to be despised. Ye must be proud of your enemies; then, the successes of your enemies are also your successes.

Resistance--that is the distinction of the slave. Let your distinction be obedience. Let your commanding itself be obeying!

To the good warrior soundeth "thou shalt" pleasanter than "I will." And all that is dear unto you, ye shall first have it commanded unto you.

Let your love to life be love to your highest hope; and let your highest hope be the highest thought of life!

Your highest thought, however, ye shall have it commanded unto you by me-- and it is this: man is something that is to be surpassed.

So live your life of obedience and of war! What matter about long life! What warrior wisheth to be spared!

I spare you not, I love you from my very heart, my brethren in war!--

Thus spake Zarathustra.

Und wenn eure Seele gross wird, so wird sie übermüthig, und in eurer Erhabenheit ist Bosheit. Ich kenne euch.

In der Bosheit begegnet sich der Übermüthige mit dem Schwächlinge. Aber sie missverstehen einander. Ich kenne euch.

Ihr dürft nur Feinde haben, die zu hassen sind, aber nicht Feinde zum Verachten. Ihr müsst stolz auf euern Feind sein: dann sind die Erfolge eures Feindes auch eure Erfolge.

Auflehnung - das ist die Vornehmheit am Slaven. Eure Vornehmheit sei Gehorsam! Euer Befehlen selber sei ein Gehorchen!

Einem guten Kriegermanne klingt "du sollst" angenehmer, als "ich will". Und Alles, was euch lieb ist, sollt ihr euch erst noch befehlen lassen.

Eure Liebe zum Leben sei Liebe zu eurer höchsten Hoffnung: und eure höchste Hoffnung sei der höchste Gedanke des Lebens!

Euren höchsten Gedanken aber sollt ihr euch von mir befehlen lassen - und er lautet: der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll.

So lebt euer Leben des Gehorsams und des Krieges! Was liegt am Lang-Leben! Welcher Krieger will geschont sein!

Ich schone euch nicht, ich liebe euch von Grund aus, meine Brüder im Kriege! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XI. THE NEW IDOL.

Somewhere there are still peoples and herds, but not with us, my brethren: here there are states.

A state? What is that? Well! open now your ears unto me, for now will I say unto you my word concerning the death of peoples.

A state, is called the coldest of all cold monsters. Coldly lieth it also; and this lie creepeth from its mouth: "I, the state, am the people."

It is a lie! Creators were they who created peoples, and hung a faith and a love over them: thus they served life.

Destroyers, are they who lay snares for many, and call it the state: they hang a sword and a hundred cravings over them.

Where there is still a people, there the state is not understood, but hated as the evil eye, and as sin against laws and customs.

This sign I give unto you: every people speaketh its language of good and evil: this its neighbour understandeth not. Its language hath it devised for itself in laws and customs.

Vom neuen Götzen

Irgendwo giebt es noch Völker und Heerden, doch nicht bei uns, meine Brüder: da giebt es Staaten.

Staat? Was ist das? Wohlan! Jetzt thut mir die Ohren auf, denn jetzt sage ich euch mein Wort vom Tode der Völker.

Staat heisst das kälteste aller kalten Ungeheuer. Kalt lügt es auch; und diese Lüge kriecht aus seinem Munde: "Ich, der Staat, bin das Volk."

Lüge ist's! Schaffende waren es, die schufen die Völker und hängten einen Glauben und eine Liebe über sie hin: also dienten sie dem Leben.

Vernichter sind es, die stellen Fallen auf für Viele und heissen sie Staat: sie hängen ein Schwert und hundert Begierden über sie hin.

Wo es noch Volk giebt, da versteht es den Staat nicht und hasst ihn als bösen Blick und Sünde an Sitten und Rechten.

Dieses Zeichen gebe ich euch: jedes Volk spricht seine Zunge des Guten und Bösen: die versteht der Nachbar nicht. Seine Sprache erfand es sich in Sitten und Rechten.

But the state lieth in all languages of good and evil; and whatever it saith it lieth; and whatever it hath it hath stolen.

False is everything in it; with stolen teeth it biteth, the biting one. False are even its bowels.

Confusion of language of good and evil; this sign I give unto you as the sign of the state. Verily, the will to death, indicateth this sign! Verily, it beckoneth unto the preachers of death!

Many too many are born: for the superfluous ones was the state devised!

See just how it enticeth them to it, the many-too-many! How it swalloweth and cheweth and recheweth them!

"On earth there is nothing greater than I: it is I who am the regulating finger of God"--thus roareth the monster. And not only the long-eared and short-sighted fall upon their knees!

Ah! even in your ears, ye great souls, it whispereth its gloomy lies! Ah! it findeth out the rich hearts which willingly lavish themselves!

Yea, it findeth you out too, ye conquerors of the old God! Weary ye became of the conflict, and now your weariness serveth the new idol!

Heroes and honourable ones, it would fain set up around it, the new idol! Gladly it basketh in the sunshine of good consciences,--the cold monster!

Aber der Staat lügt in allen Zungen des Guten und Bösen; und was er auch redet, er lügt - und was er auch hat, gestohlen hat er's.

Falsch ist Alles an ihm; mit gestohlenen Zähnen beisst er, der Bissige. Falsch sind selbst seine Eingeweide.

Sprachverwirrung des Guten und Bösen: dieses Zeichen gebe ich euch als Zeichen des Staates. Wahrlich, den Willen zum Tode deutet dieses Zeichen! Wahrlich, es winkt den Predigern des Todes!

Viel zu Viele werden geboren: für die Überflüssigen ward der Staat erfunden!

Seht mir doch, wie er sie an sich lockt, die Viel-zu-Vielen! Wie er sie schlingt und kaut und wiederkäut!

„Auf der Erde ist nichts Grösseres als ich: der ordnende Finger bin ich Gottes" - also brüllt das Unthier. Und nicht nur Langgeohrte und Kurzgeäugte sinken auf die Kniee!

Ach, auch in euch, ihr grossen Seelen, raunt er seine düsteren Lügen! Ach, er erräth die reichen Herzen, die gerne sich verschwenden!

Ja, auch euch erräth er, ihr Besieger des alten Gottes! Müde wurdet ihr im Kampfe, und nun dient eure Müdigkeit noch dem neuen Götzen!

Helden und Ehrenhafte möchte er um sich aufstellen, der neue Götze! Gerne sonnt er sich im Sonnenschein guter Gewissen, - das kalte Unthier!

Everything will it give YOU, if YE worship it, the new idol: thus it purchaseth the lustre of your virtue, and the glance of your proud eyes.

It seeketh to allure by means of you, the many-too-many! Yea, a hellish artifice hath here been devised, a death-horse jingling with the trappings of divine honours!

Yea, a dying for many hath here been devised, which glorifieth itself as life: verily, a hearty service unto all preachers of death!

The state, I call it, where all are poison-drinkers, the good and the bad: the state, where all lose themselves, the good and the bad: the state, where the slow suicide of all--is called "life."

Just see these superfluous ones! They steal the works of the inventors and the treasures of the wise. Culture, they call their theft--and everything becometh sickness and trouble unto them!

Just see these superfluous ones! Sick are they always; they vomit their bile and call it a newspaper. They devour one another, and cannot even digest themselves.

Just see these superfluous ones! Wealth they acquire and become poorer thereby. Power they seek for, and above all, the lever of power, much money--these impotent ones!

See them clamber, these nimble apes! They clamber over one another, and thus scuffle into the mud and the abyss.

Alles will er *euch* geben, wenn *ihr* ihn anbetet, der neue Götze: also kauft er sich den Glanz eurer Tugend und den Blick eurer stolzen Augen.

Ködern will er mit euch die Viel-zu-Vielen! Ja, ein Höllenkunststück ward da erfunden, ein Pferd des Todes, klirrend im Putz göttlicher Ehren!

Ja, ein Sterben für Viele ward da erfunden, das sich selber als Leben preist: wahrlich, ein Herzensdienst allen Predigern des Todes!

Staat nenne ich's, wo Alle Gifttrinker sind, Gute und Schlimme: Staat, wo Alle sich selber verlieren, Gute und Schlimme: Staat, wo der langsame Selbstmord Aller - ``das Leben" heisst.

Seht mir doch diese Überflüssigen! Sie stehlen sich die Werke der Erfinder und die Schätze der Weisen: Bildung nennen sie ihren Diebstahl - und Alles wird ihnen zu Krankheit und Ungemach!

Seht mir doch diese Überflüssigen! Krank sind sie immer, sie erbrechen ihre Galle und nennen es Zeitung. Sie verschlingen einander und können sich nicht einmal verdauen.

Seht mir doch diese Überflüssigen! Reichthümer erwerben sie und werden ärmer damit. Macht wollen sie und zuerst das Brecheisen der Macht, viel Geld, - diese Unvermögenden!

Seht sie klettern, diese geschwinden Affen! Sie klettern über einander hinweg und zerren sich also in den Schlamm und die Tiefe.

Towards the throne they all strive: it is their madness--as if happiness sat on the throne!
Ofttimes sitteth filth on the throne.--and ofttimes also the throne on filth.

Madmen they all seem to me, and clambering apes, and too eager. Badly smelleth their idol to me, the cold monster: badly they all smell to me, these idolaters.

My brethren, will ye suffocate in the fumes of their maws and appetites! Better break the windows and jump into the open air!

Do go out of the way of the bad odour!
Withdraw from the idolatry of the superfluous!

Do go out of the way of the bad odour!
Withdraw from the steam of these human sacrifices!

Open still remaineth the earth for great souls. Empty are still many sites for lone ones and twain ones, around which floateth the odour of tranquil seas.

Open still remaineth a free life for great souls. Verily, he who possesseth little is so much the less possessed: blessed be moderate poverty!

There, where the state ceaseth--there only commenceth the man who is not superfluous: there commenceth the song of the necessary ones, the single and irreplaceable melody.

There, where the state CEASETH--pray look thither, my brethren! Do ye not see it, the rainbow and the bridges of the Superman?--

Thus spake Zarathustra.

Hin zum Throne wollen sie Alle: ihr Wahnsinn ist es, - als ob das Glück auf dem Throne sässe!
Oft sitzt der Schlamm auf dem Thron - und oft auch der Thron auf dem Schlamme.

Wahnsinnige sind sie mir Alle und kletternde Affen und Überheisse. Übel riecht mir ihr Götze, das kalte Unthier: übel riechen sie mir alle zusammen, diese Götzendiener.

Meine Brüder, wollt ihr denn ersticken im Dunste ihrer Mäuler und Begierden! Lieber zerbrecht doch die Fenster und springt in's Freie!

Geht doch dem schlechten Geruche aus dem Wege! Geht fort von der Götzendienerei der Überflüssigen!

Geht doch dem schlechten Geruche aus dem Wege! Geht fort von dem Dampfe dieser Menschenopfer!

Frei steht grossen Seelen auch jetzt noch die Erde. Leer sind noch viele Sitze für Einsame und Zweisame, um die der Geruch stiller Meere weht.

Frei steht noch grossen Seelen ein freies Leben. Wahrlich, wer wenig besitzt, wird um so weniger besessen: gelobt sei die kleine Armuth!

Dort, wo der Staat aufhört, da beginnt erst der Mensch, der nicht überflüssig ist: da beginnt das Lied des Nothwendigen, die einmalige und unersetzliche Weise.

Dort, wo der Staat *aufhört*, - so seht mir doch hin, meine Brüder! Seht ihr ihn nicht, den Regenbogen und die Brücken des Übermenschen? -

Also sprach Zarathustra.





Part 1

XII. THE FLIES IN THE MARKET-PLACE.

Flee, my friend, into thy solitude! I see thee deafened with the noise of the great men, and stung all over with the stings of the little ones.

Admirably do forest and rock know how to be silent with thee. Resemble again the tree which thou lovest, the broad-branched one--silently and attentively it o'erhangeth the sea.

Where solitude endeth, there beginneth the market-place; and where the market-place beginneth, there beginneth also the noise of the great actors, and the buzzing of the poison-flies.

In the world even the best things are worthless without those who represent them: those representers, the people call great men.

Little do the people understand what is great--that is to say, the creating agency. But they have a taste for all representers and actors of great things.

Around the devisers of new values revolveth the world:--invisibly it revolveth. But around the actors revolve the people and the glory: such is the course of things.

Von den Fliegen des Marktes

Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit! Ich sehe dich betäubt vom Lärme der grossen Männer und zerstoehen von den Stacheln der kleinen.

Wüdig wissen Wald und Fels mit dir zu schweigen. Gleiche wieder dem Baume, den du liebst, dem breitästigen: still und aufhorchend hängt er über dem Meere.

Wo die Einsamkeit aufhört, da beginnt der Markt; und wo der Markt beginnt, da beginnt auch der Lärm der grossen Schauspieler und das Geschwirr der giftigen Fliegen.

In der Welt taugen die besten Dinge noch Nichts, ohne Einen, der sie erst aufführt: grosse Männer heisst das Volk diese Aufführer.

Wenig begreift das Volk das Grosse, das ist: das Schaffende. Aber Sinne hat es für alle Aufführer und Schauspieler grosser Sachen.

Um die Erfinder von neuen Werthen dreht sich die Welt: - unsichtbar dreht sie sich. Doch um die Schauspieler dreht sich das Volk und der Ruhm: so ist es der Welt Lauf.

Spirit, hath the actor, but little conscience of the spirit. He believeth always in that wherewith he maketh believe most strongly--in HIMSELF!

Tomorrow he hath a new belief, and the day after, one still newer. Sharp perceptions hath he, like the people, and changeable humours.

To upset--that meaneth with him to prove. To drive mad--that meaneth with him to convince. And blood is counted by him as the best of all arguments.

A truth which only glideth into fine ears, he calleth falsehood and trumpery. Verily, he believeth only in Gods that make a great noise in the world!

Full of clattering buffoons is the market-place,--and the people glory in their great men! These are for them the masters of the hour.

But the hour presseth them; so they press thee. And also from thee they want Yea or Nay. Alas! thou wouldst set thy chair betwixt For and Against?

On account of those absolute and impatient ones, be not jealous, thou lover of truth! Never yet did truth cling to the arm of an absolute one.

On account of those abrupt ones, return into thy security: only in the market-place is one assailed by Yea? or Nay?

Slow is the experience of all deep fountains: long have they to wait until they know WHAT hath fallen into their depths.

Geist hat der Schauspieler, doch wenig Gewissen des Geistes. Er glaubt immer an Das, womit er am stärksten glauben macht, - glauben an *sich* macht!

Morgen hat er einen neuen Glauben und übermorgen einen neueren. Rasche Sinne hat er, gleich dem Volke, und veränderliche Witterungen.

Umwerfen - das heisst ihm: beweisen. Toll machen - das heisst ihm: überzeugen. Und Blut gilt ihm als aller Gründe bester.

Eine Wahrheit, die nur in feine Ohren schlüpft, nennt er Lüge und Nichts. Wahrlich, er glaubt nur an Götter, die grossen Lärm in der Welt machen!

Voll von feierlichen Possenreissern ist der Markt - und das Volk rühmt sich seiner grossen Männer! das sind ihm die Herrn der Stunde.

Aber die Stunde drängt sie: so drängen sie dich. Und auch von dir wollen sie Ja oder Nein. Wehe, du willst zwischen Für und Wider deinen Stuhl setzen?

Dieser Unbedingten und Drängenden halber sei ohne Eifersucht, du Liebhaber der Wahrheit! Niemals noch hängte sich die Wahrheit an den Arm eines Unbedingten.

Dieser Plötzlichen halber gehe zurück in deine Sicherheit: nur auf dem Markt wird man mit Ja? oder Nein? überfallen.

Langsam ist das Erleben allen tiefen Brunnen: lange müssen sie warten, bis sie wissen, *was* in ihre Tiefe fiel.

Away from the market-place and from fame
taketh place all that is great: away from the
market-Place and from fame have ever dwelt
the devisers of new values.

Flee, my friend, into thy solitude: I see thee
stung all over by the poisonous flies. Flee
thither, where a rough, strong breeze bloweth!

Flee into thy solitude! Thou hast lived too
closely to the small and the pitiable. Flee from
their invisible vengeance! Towards thee they
have nothing but vengeance.

Raise no longer an arm against them!
Innumerable are they, and it is not thy lot to be
a fly-flap.

Innumerable are the small and pitiable ones; and
of many a proud structure, rain-drops and weeds
have been the ruin.

Thou art not stone; but already hast thou
become hollow by the numerous drops. Thou
wilt yet break and burst by the numerous drops.

Exhausted I see thee, by poisonous flies;
bleeding I see thee, and torn at a hundred spots;
and thy pride will not even upbraid.

Blood they would have from thee in all
innocence; blood their bloodless souls crave
for--and they sting, therefore, in all innocence.

But thou, profound one, thou sufferest too
profoundly even from small wounds; and ere
thou hadst recovered, the same poison-worm
crawled over thy hand.

Abseits vom Markte und Ruhme begiebt sich
alles Grosse: abseits vom Markte und Ruhme
wohnten von je die Erfinder neuer Werthe.

Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit: ich
sehe dich von giftigen Fliegen zerstoehen.
Fliehe dorthin, wo rauhe, starke Luft weht!

Fliehe in deine Einsamkeit! Du lebstest den
Kleinen und Erbärmlichen zu nahe. Fliehe vor
ihrer unsichtbaren Rache! Gegen dich sind sie
Nichts als Rache.

Hebe nicht mehr den Arm gegen sie! Unzählbar
sind sie, und es ist nicht dein Loos,
Fliegenwedel zu sein.

Unzählbar sind diese Kleinen und
Erbärmlichen; und manchem stolzen Baue
gereichten schon Regentropfen und Unkraut
zum Untergange.

Du bist kein Stein, aber schon wurdest du hohl
von vielen Tropfen. Zerbrechen und zerbersten
wirst du mir noch von vielen Tropfen.

Ermüdet sehe ich dich durch giftige Fliegen,
blutig geritzt sehe ich dich an hundert Stellen;
und dein Stolz will nicht einmal zürnen.

Blut möchten sie von dir in aller Unschuld, Blut
begehren ihre blutlosen Seelen - und sie stechen
daher in aller Unschuld.

Aber, du Tiefer, du leidest zu tief auch an
kleinen Wunden; und ehe du dich noch geheilt
hast, kroch dir der gleiche Giftwurm über die
Hand.

Too proud art thou to kill these sweet-tooths.
But take care lest it be thy fate to suffer all their
poisonous injustice!

They buzz around thee also with their praise:
obtrusiveness, is their praise. They want to be
close to thy skin and thy blood.

They flatter thee, as one flattereth a God or
devil; they whimper before thee, as before a
God or devil. What doth it come to! Flatterers
are they, and whimperers, and nothing more.

Oftentimes, also, do they show themselves to thee as
amiable ones. But that hath ever been the
prudence of the cowardly. Yea! the cowardly
are wise!

They think much about thee with their
circumscribed souls--thou art always suspected
by them! Whatever is much thought about is at
last thought suspicious.

They punish thee for all thy virtues. They
pardon thee in their inmost hearts only--for
thine errors.

Because thou art gentle and of upright
character, thou sayest: "Blameless are they for
their small existence." But their circumscribed
souls think: "Blamable is all great existence."

Even when thou art gentle towards them, they
still feel themselves despised by thee; and they
repay thy beneficence with secret maleficence.

Thy silent pride is always counter to their taste;
they rejoice if once thou be humble enough to
be frivolous.

Zu stolz bist du mir dafür, diese Naschhaften zu
töden. Hüte dich aber, dass es nicht dein
Verhängniss werde, all ihr giftiges Unrecht zu
tragen!

Sie summen um dich auch mit ihrem Lobe:
Zudringlichkeit ist ihr Loben. Sie wollen die
Nähe deiner Haut und deines Blutes.

Sie schmeicheln dir wie einem Gotte oder
Teufel; sie winseln vor dir wie vor einem Gotte
oder Teufel. Was macht es! Schmeichler sind
es und Winsler und nicht mehr.

Auch geben sie sich dir oft als Liebenswürdige.
Aber das war immer die Klugheit der Feigen.
Ja, die Feigen sind klug!

Sie denken viel über dich mit ihrer engen Seele,
- bedenklich bist du ihnen stets! Alles, was viel
bedacht wird, wird bedenklich.

Sie bestrafen dich für alle deine Tugenden. Sie
verzeihen dir von Grund aus nur - deine
Fehlgriffe.

Weil du milde bist und gerechten Sinnes, sagst
du: "unschuldig sind sie an ihrem kleinen
Dasein." Aber ihre enge Seele denkt: "Schuld
ist alles grosse Dasein."

Auch wenn du ihnen milde bist, fühlen sie sich
noch von dir verachtet; und sie geben dir deine
Wohlthat zurück mit versteckten Wehthaten.

Dein wortloser Stolz geht immer wider ihren
Geschmack; sie frohlocken, wenn du einmal
bescheiden genug bist, eitel zu sein.

What we recognise in a man, we also irritate in him. Therefore be on your guard against the small ones!

In thy presence they feel themselves small, and their baseness gleameth and gloweth against thee in invisible vengeance.

Sawest thou not how often they became dumb when thou approachedst them, and how their energy left them like the smoke of an extinguishing fire?

Yea, my friend, the bad conscience art thou of thy neighbours; for they are unworthy of thee. Therefore they hate thee, and would fain suck thy blood.

Thy neighbours will always be poisonous flies; what is great in thee--that itself must make them more poisonous, and always more fly-like.

Flee, my friend, into thy solitude--and thither, where a rough strong breeze bloweth. It is not thy lot to be a fly-flap.--

Thus spake Zarathustra.

Das, was wir an einem Menschen erkennen, das entzünden wir an ihm auch. Also hüte dich vor den Kleinen !

Vor dir fühlen sie sich klein, und ihre Niedrigkeit glimmt und glüht gegen dich in unsichtbarer Rache.

Merktest du nicht, wie oft sie stumm wurden, wenn du zu ihnen tratest, und wie ihre Kraft von ihnen gieng wie der Rauch von einem erlöschenden Feuer?

Ja, mein Freund, das böse Gewissen bist du deinen Nächsten: denn sie sind deiner unwerth. Also hassen sie dich und möchten gerne an deinem Blute saugen.

Deine Nächsten werden immer giftige Fliegen sein; Das, was gross an dir ist, - das selber muss sie giftiger machen und immer fliegenhafter.

Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit und dorthin, wo eine rauhe, starke Luft weht. Nicht ist es dein Loos, Fliegenwedel zu sein. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XIII. CHASTITY.

I love the forest. It is bad to live in cities: there, there are too many of the lustful.

Is it not better to fall into the hands of a murderer, than into the dreams of a lustful woman?

And just look at these men: their eye saith it--they know nothing better on earth than to lie with a woman.

Filth is at the bottom of their souls; and alas! if their filth hath still spirit in it!

Would that ye were perfect--at least as animals! But to animals belongeth innocence.

Do I counsel you to slay your instincts? I counsel you to innocence in your instincts.

Do I counsel you to chastity? Chastity is a virtue with some, but with many almost a vice.

These are continent, to be sure: but doggish lust looketh enviously out of all that they do.

Von der Keuschheit

Ich liebe den Wald. In den Städten ist schlecht zu leben: da giebt es zu Viele der Brünstigen.

Ist es nicht besser, in die Hände eines Mörders zu gerathen, als in die Träume eines brünstigen Weibes?

Und seht mir doch diese Männer an: ihr Auge sagt es - sie wissen nichts Besseres auf Erden, als bei einem Weibe zu liegen.

Schlamm ist auf dem Grunde ihrer Seele; und wehe, wenn ihr Schlamm gar noch Geist hat!

Dass ihr doch wenigstens als Thiere vollkommen wäret! Aber zum Thiere gehört die Unschuld.

Rathe ich euch, eure Sinne zu tödten? Ich rathe euch zur Unschuld der Sinne.

Rathe ich euch zur Keuschheit? Die Keuschheit ist bei Einigen eine Tugend, aber bei Vielen beinahe ein Laster.

Diese enthalten sich wohl: aber die Hündin Sinnlichkeit blickt mit Neid aus Allem, was sie thun.

Even into the heights of their virtue and into their cold spirit doth this creature follow them, with its discord.

And how nicely can doggish lust beg for a piece of spirit, when a piece of flesh is denied it!

Ye love tragedies and all that breaketh the heart? But I am distrustful of your doggish lust.

Ye have too cruel eyes, and ye look wantonly towards the sufferers. Hath not your lust just disguised itself and taken the name of fellow-suffering?

And also this parable give I unto you: Not a few who meant to cast out their devil, went thereby into the swine themselves.

To whom chastity is difficult, it is to be dissuaded: lest it become the road to hell--to filth and lust of soul.

Do I speak of filthy things? That is not the worst thing for me to do.

Not when the truth is filthy, but when it is shallow, doth the discerning one go unwillingly into its waters.

Verily, there are chaste ones from their very nature; they are gentler of heart, and laugh better and oftener than you.

They laugh also at chastity, and ask: "What is chastity?"

Is chastity not folly? But the folly came unto us, and not we unto it.

Noch in die Höhen ihrer Tugend und bis in den kalten Geist hinein folgt ihnen diess Gethier und sein Unfrieden.

Und wie artig weiss die Hündin Sinnlichkeit um ein Stück Geist zu betteln, wenn ihr ein Stück Fleisch versagt wird!

Ihr liebt Trauerspiele und Alles, was das Herz zerbricht? Aber ich bin misstrauisch gegen eure Hündin.

Ihr habt mir zu grausame Augen und blickt lüstern nach Leidenden. Hat sich nicht nur eure Wollust verkleidet und heisst sich Mitleiden?

Und auch diess Gleichniss gebe ich euch: nicht Wenige, die ihren Teufel austreiben wollten, fuhren dabei selber in die Säue.

Wem die Keuschheit schwer fällt, dem ist sie zu widerrathen: dass sie nicht der Weg zur Hölle werde - das ist zu Schlamm und Brunst der Seele.

Rede ich von schmutzigen Dingen? Das ist mir nicht das Schlimmste.

Nicht, wenn die Wahrheit schmutzig ist, sondern wenn sie seicht ist, steigt der Erkennende ungerne in ihr Wasser.

Wahrlich, es giebt Keusche von Grund aus: sie sind milder von Herzen, sie lachen lieber und reichlicher als ihr.

Sie lachen auch über die Keuschheit und fragen: "was ist Keuschheit!"

"Ist Keuschheit nicht Thorheit? Aber diese Thorheit kam zu uns und nicht wir zur ihr."

We offered that guest harbour and heart: now it dwelleth with us--let it stay as long as it will!"--

Thus spake Zarathustra.

``Wir boten diesem Gaste Herberge und Herz: nun wohnt er bei uns, - mag er bleiben, wie lange er will!"

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XIV. THE FRIEND.

"One, is always too many about me"--thinketh the anchorite. "Always once one--that maketh two in the long run!"

I and me are always too earnestly in conversation: how could it be endured, if there were not a friend?

The friend of the anchorite is always the third one: the third one is the cork which preventeth the conversation of the two sinking into the depth.

Ah! there are too many depths for all anchorites. Therefore, do they long so much for a friend, and for his elevation.

Our faith in others betrayeth wherein we would fain have faith in ourselves. Our longing for a friend is our betrayer.

And often with our love we want merely to overleap envy. And often we attack and make ourselves enemies, to conceal that we are vulnerable.

Vom Freunde

``Einer ist immer zu viel um mich" - also denkt der Einsiedler. ``Immer Einmal Eins - das giebt auf die Dauer Zwei!"

Ich und Mich sind immer zu eifrig im Gespräche: wie wäre es auszuhalten, wenn es nicht einen Freund gäbe?

Immer ist für den Einsiedler der Freund der Dritte: der Dritte ist der Kork, der verhindert, dass das Gespräch der Zweie in die Tiefe sinkt.

Ach, es giebt zu viele Tiefen für alle Einsiedler. Darum sehnen sie sich so nach einem Freunde und nach seiner Höhe.

Unser Glaube an Andre verräth, worin wir gerne an uns selber glauben möchten. Unsre Sehnsucht nach einem Freunde ist unser Verräther.

Und oft will man mit der Liebe nur den Neid überspringen. Und oft greift man an und macht sich einen Feind, um zu verbergen, dass man angreifbar ist.

"Be at least mine enemy!"--thus speaketh the true reverence, which doth not venture to solicit friendship.

If one would have a friend, then must one also be willing to wage war for him: and in order to wage war, one must be CAPABLE of being an enemy.

One ought still to honour the enemy in one's friend. Canst thou go nigh unto thy friend, and not go over to him?

In one's friend one shall have one's best enemy. Thou shalt be closest unto him with thy heart when thou withstandest him.

Thou wouldst wear no raiment before thy friend? It is in honour of thy friend that thou showest thyself to him as thou art? But he wisheth thee to the devil on that account!

He who maketh no secret of himself shocketh: so much reason have ye to fear nakedness! Aye, if ye were Gods, ye could then be ashamed of clothing!

Thou canst not adorn thyself fine enough for thy friend; for thou shalt be unto him an arrow and a longing for the Superman.

Sawest thou ever thy friend asleep--to know how he looketh? What is usually the countenance of thy friend? It is thine own countenance, in a coarse and imperfect mirror.

Sawest thou ever thy friend asleep? Wert thou not dismayed at thy friend looking so? O my friend, man is something that hath to be surpassed.

``Sei wenigstens mein Feind!" - so spricht die wahre Ehrfurcht, die nicht um Freundschaft zu bitten wagt.

Will man einen Freund haben, so muss man auch für ihn Krieg führen wollen: und um Krieg zu führen, muss man Feind sein *können*.

Man soll in seinem Freunde noch den Feind ehren. Kannst du an deinen Freund dicht herantreten, ohne zu ihm überzutreten?

In seinem Freunde soll man seinen besten Feind haben. Du sollst ihm am nächsten mit dem Herzen sein, wenn du ihm widerstrebst.

Du willst vor deinem Freunde kein Kleid tragen? Es soll deines Freundes Ehre sein, dass du dich ihm gibst, wie du bist? Aber wünschst dich darum zum Teufel!

Wer aus sich kein Hehl macht, empört: so sehr habt ihr Grund, die Nacktheit zu fürchten! Ja, wenn ihr Götter wäret, da dürftet ihr euch eurer Kleider schämen!

Du kannst dich für deinen Freund nicht schön genug putzen: denn du sollst ihm ein Pfeil und eine Sehnsucht nach dem Übermenschen sein.

Sahst du deinen Freund schon schlafen, - damit du erfahrest, wie er aussieht? Was ist doch sonst das Gesicht deines Freundes? Es ist dein eignes Gesicht, auf einem rauhen und unvollkommenen Spiegel.

Sahst du deinen Freund schon schlafen? Erschrakst du nicht, dass dein Freund so aussieht? Oh, mein Freund, der Mensch ist Etwas, das überwunden werden muss.

In divining and keeping silence shall the friend be a master: not everything must thou wish to see. Thy dream shall disclose unto thee what thy friend doeth when awake.

Let thy pity be a divining: to know first if thy friend wanteth pity. Perhaps he loveth in thee the unmoved eye, and the look of eternity.

Let thy pity for thy friend be hid under a hard shell; thou shalt bite out a tooth upon it. Thus will it have delicacy and sweetness.

Art thou pure air and solitude and bread and medicine to thy friend? Many a one cannot loosen his own fetters, but is nevertheless his friend's emancipator.

Art thou a slave? Then thou canst not be a friend. Art thou a tyrant? Then thou canst not have friends.

Far too long hath there been a slave and a tyrant concealed in woman. On that account woman is not yet capable of friendship: she knoweth only love.

In woman's love there is injustice and blindness to all she doth not love. And even in woman's conscious love, there is still always surprise and lightning and night, along with the light.

As yet woman is not capable of friendship: women are still cats, and birds. Or at the best, cows.

As yet woman is not capable of friendship. But tell me, ye men, who of you are capable of friendship?

Im Errathen und Stillschweigen soll der Freund Meister sein: nicht Alles musst du sehn wollen. Dein Traum soll dir verrathen, was dein Freund im Wachen thut.

Ein Errathen sei dein Mitleiden: dass du erst wissest, ob dein Freund Mitleiden wolle. Vielleicht liebt er an dir das ungebrochne Auge und den Blick der Ewigkeit.

Das Mitleiden mit dem Freunde berge sich unter einer harten Schale, an ihm sollst du dir einen Zahn ausbeissen. So wird es seine Feinheit und Süsse haben.

Bist du reine Luft und Einsamkeit und Brod und Arznei deinem Freunde? Mancher kann seine eignen Ketten nicht lösen und doch ist er dem Freunde ein Erlöser.

Bist du ein Slave? So kannst du nicht Freund sein. Bist du ein Tyrann? So kannst du nicht Freunde haben.

Allzulange war im Weibe ein Slave und ein Tyrann versteckt. Desshalb ist das Weib noch nicht der Freundschaft fähig: es kennt nur die Liebe.

In der Liebe des Weibes ist Ungerechtigkeit und Blindheit gegen Alles, was es nicht liebt. Und auch in der wissenden Liebe des Weibes ist immer noch Überfall und Blitz und Nacht neben dem Lichte.

Nodl ist das Weib nicht der Freundschaft fähig: Katzen sind immer noch die Weiber, und Vögel. Oder, besten Falles, Kühe.

Noch ist das Weib nicht der Freundschaft fähig. Aber sagt mir, ihr Männer, wer von euch ist denn fähig der Freundschaft?

Oh! your poverty, ye men, and your sordidness of soul! As much as ye give to your friend, will I give even to my foe, and will not have become poorer thereby.

There is comradeship: may there be friendship!

Thus spake Zarathustra.

Oh über eure Armuth, ihr Männer, und euren Geiz der Seele! Wie viel ihr dem Freunde gebt, das will ich noch meinem Feinde geben, und will auch nicht ärmer damit geworden sein.

Es giebt Kameradschaft: möge es Freundschaft geben!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XV. THE THOUSAND AND ONE GOALS.

Many lands saw Zarathustra, and many peoples: thus he discovered the good and bad of many peoples. No greater power did Zarathustra find on earth than good and bad.

No people could live without first valuing; if a people will maintain itself, however, it must not value as its neighbour valueth.

Much that passed for good with one people was regarded with scorn and contempt by another: thus I found it. Much found I here called bad, which was there decked with purple honours.

Never did the one neighbour understand the other: ever did his soul marvel at his neighbour's delusion and wickedness.

A table of excellencies hangeth over every people. Lo! it is the table of their triumphs; lo! it is the voice of their Will to Power.

It is laudable, what they think hard; what is indispensable and hard they call good; and what relieveth in the direst distress, the unique and hardest of all,--they extol as holy.

Von tausend und Einem Ziele

Viele Länder sah Zarathustra und viele Völker: so entdeckte er vieler Völker Gutes und Böses. Keine grössere Macht fand Zarathustra auf Erden, als gut und böse.

Leben könnte kein Volk, das nicht erst schätzte; will es sich aber erhalten, so darf es nicht schätzen, wie der Nachbar schätzt.

Vieles, das diesem Volke gut hiess, hiess einem andern Hohn und Schmach: also fand ich's. Vieles fand ich hier böse genannt und dort mit purpurnen Ehren geputzt.

Nie verstand ein Nachbar den andern: stets verwunderte sich seine Seele ob des Nachbarn Wahn und Bosheit.

Eine Tafel der Güter hängt über jedem Volke. Siehe, es ist seiner Überwindungen Tafel; siehe, es ist die Stimme seines Willens zur Macht.

Löblich ist, was ihm schwer gilt; was unerlässlich und schwer, heisst gut, und was aus der höchsten Noth noch befreit, das Seltene, Schwerste, - das preist es heilig.

Whatever maketh them rule and conquer and shine, to the dismay and envy of their neighbours, they regard as the high and foremost thing, the test and the meaning of all else.

Verily, my brother, if thou knewest but a people's need, its land, its sky, and its neighbour, then wouldst thou divine the law of its surmountings, and why it climbeth up that ladder to its hope.

"Always shalt thou be the foremost and prominent above others: no one shall thy jealous soul love, except a friend"--that made the soul of a Greek thrill: thereby went he his way to greatness.

"To speak truth, and be skilful with bow and arrow"--so seemed it alike pleasing and hard to the people from whom cometh my name--the name which is alike pleasing and hard to me.

"To honour father and mother, and from the root of the soul to do their will"--this table of surmounting hung another people over them, and became powerful and permanent thereby.

"To have fidelity, and for the sake of fidelity to risk honour and blood, even in evil and dangerous courses"--teaching itself so, another people mastered itself, and thus mastering itself, became pregnant and heavy with great hopes.

Verily, men have given unto themselves all their good and bad. Verily, they took it not, they found it not, it came not unto them as a voice from heaven.

Was da macht, dass es herrscht und siegt und glänzt, seinem Nachbarn zu Grauen und Neide: das gilt ihm das Hohe, das Erste, das Messende, der Sinn aller Dinge.

Wahrlich, mein Bruder, erkanntest du erst eines Volkes Noth und Land und Himmel und Nachbar: so erräthst du wohl das Gesetz seiner Überwindungen und warum es auf dieser Leiter zu seiner Hoffnung steigt.

``Immer sollst du der Erste sein und den Andern vorragen: Niemanden soll deine eifersüchtige Seele lieben, es sei denn den Freund" - diess machte einem Griechen die Seele zittern: dabei gieng er seinen Pfad der Grösse.

``Wahrheit reden und gut mit Bogen und Pfeil verkehren" - so dünkte es jenem Volke zugleich lieb und schwer, aus dem mein Name kommt - der Name, welcher mir zugleich lieb und schwer ist.

``Vater und Mutter ehren und bis in die Wurzel der Seele hinein ihnen zu Willen sein": diese Tafel der Überwindung hängte ein andres Volk über sich auf und wurde mächtig und ewig damit.

``Treue üben und um der Treue Willen Ehre und Blut auch an böse und fährliche Sachen setzen": also sich lehrend bezwang sich ein anderes Volk, und also sich bezwingend wurde es schwanger und schwer von grossen Hoffnungen.

Wahrlich, die Menschen gaben sich alles ihr Gutes und Böses. Wahrlich, sie nahmen es nicht, sie fanden es nicht, nicht fiel es ihnen als Stimme vom Himmel.

Values did man only assign to things in order to maintain himself--he created only the significance of things, a human significance! Therefore, calleth he himself "man," that is, the valuator.

Valuing is creating: hear it, ye creating ones! Valuation itself is the treasure and jewel of the valued things.

Through valuation only is there value; and without valuation the nut of existence would be hollow. Hear it, ye creating ones!

Change of values--that is, change of the creating ones. Always doth he destroy who hath to be a creator.

Creating ones were first of all peoples, and only in late times individuals; verily, the individual himself is still the latest creation.

Peoples once hung over them tables of the good. Love which would rule and love which would obey, created for themselves such tables.

Older is the pleasure in the herd than the pleasure in the ego: and as long as the good conscience is for the herd, the bad conscience only saith: ego.

Verily, the crafty ego, the loveless one, that seeketh its advantage in the advantage of many--it is not the origin of the herd, but its ruin.

Loving ones, was it always, and creating ones, that created good and bad. Fire of love gloweth in the names of all the virtues, and fire of wrath.

Werthe legte erst der Mensch in die Dinge, sich zu erhalten, - er schuf erst den Dingen Sinn, einen Menschen-Sinn! Darum nennt er sich ``Mensch", das ist: der Schätzende.

Schätzen ist Schaffen: hört es, ihr Schaffenden! Schätzen selber ist aller geschätzten Dinge Schatz und Kleinod.

Durch das Schätzen erst giebt es Werth: und ohne das Schätzen wäre die Nuss des Daseins hohl. Hört es, ihr Schaffenden!

Wandel der Werthe, - das ist Wandel der Schaffenden. Immer vernichtet, wer ein Schöpfer sein muss.

Schaffende waren erst Völker und spät erst Einzelne; wahrlich, der Einzelne selber ist noch die jüngste Schöpfung.

Völker hängten sich einst eine Tafel des Guten über sich. Liebe, die herrschen will, und Liebe, die gehorchen will, erschufen sich zusammen solche Tafeln.

Älter ist an der Heerde die Lust, als die Lust am Ich: und so lange das gute Gewissen Heerde heisst, sagt nur das schlechte Gewissen: Ich.

Wahrlich, das schlaue Ich, das lieblose, das seinen Nutzen im Nutzen Vieler will: das ist nicht der Heerde Ursprung, sondern ihr Untergang.

Liebende waren es stets und Schaffende, die schufen Gut und Böse. Feuer der Liebe glüht in aller Tugenden Namen und Feuer des Zorns.

Many lands saw Zarathustra, and many peoples:
no greater power did Zarathustra find on earth
than the creations of the loving ones--"good"
and "bad" are they called.

Verily, a prodigy is this power of praising and
blaming. Tell me, ye brethren, who will master
it for me? Who will put a fetter upon the
thousand necks of this animal?

A thousand goals have there been hitherto, for a
thousand peoples have there been. Only the
fetter for the thousand necks is still lacking;
there is lacking the one goal. As yet humanity
hath not a goal.

But pray tell me, my brethren, if the goal of
humanity be still lacking, is there not also still
lacking--humanity itself?--

Thus spake Zarathustra.

Viele Länder sah Zarathustra und viele Völker:
keine grössere Macht fand Zarathustra auf
Erden, als die Werke der Liebenden: ``gut" und
``böse" ist ihr Name.

Wahrlich, ein Ungethüm ist die Macht dieses
Lobens und Tadelns. Sagt, wer bezwingt es mir,
ihr Brüder? Sagt, wer wirft diesem Thier die
Fessel über die tausend Nacken?

Tausend Ziele gab es bisher, denn tausend
Völker gab es. Nur die Fessel der tausend
Nacken fehlt noch, es fehlt das Eine Ziel. Noch
hat die Menschheit kein Ziel.

Aber sagt mir doch, meine Brüder: wenn der
Menschheit das Ziel noch fehlt, fehlt da nicht
auch - sie selber noch? -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XVI. NEIGHBOUR-LOVE.

Ye crowd around your neighbour, and have fine words for it. But I say unto you: your neighbour-love is your bad love of yourselves.

Ye flee unto your neighbour from yourselves, and would fain make a virtue thereof: but I fathom your "unselfishness."

The THOU is older than the I; the THOU hath been consecrated, but not yet the I: so man presseth nigh unto his neighbour.

Do I advise you to neighbour-love? Rather do I advise you to neighbour-flight and to furthest love!

Higher than love to your neighbour is love to the furthest and future ones; higher still than love to men, is love to things and phantoms.

The phantom that runneth on before thee, my brother, is fairer than thou; why dost thou not give unto it thy flesh and thy bones? But thou fearest, and runnest unto thy neighbour.

Von der Nächstenliebe

Ihr drängt euch um den Nächsten und habt schöne Worte dafür. Aber ich sage euch: eure Nächstenliebe ist eure schlechte Liebe zu euch selber.

Ihr flüchtet zum Nächsten vor euch selber und möchtet euch daraus eine Tugend machen: aber ich durchschaue euer ``Selbstloses''.

Das Du ist älter als das Ich; das Du ist heilig gesprochen, aber noch nicht das Ich: so drängt sich der Mensch hin zum Nächsten.

Rathe ich euch zur Nächstenliebe? Lieber noch rathe ich euch zur Nächsten-Flucht und zur Fernsten-Liebe!

Höher als die Liebe zum Nächsten ist die Liebe zum Fernsten und Künftigen; höher noch als die Liebe zu Menschen ist die Liebe zu Sachen und Gespenstern.

Diess Gespenst, das vor dir herläuft, mein Bruder, ist schöner als du; warum giebst du ihm nicht dein Fleisch und deine Knochen? Aber du fürchtest dich und läufst zu deinem Nächsten.

Ye cannot endure it with yourselves, and do not love yourselves sufficiently: so ye seek to mislead your neighbour into love, and would fain gild yourselves with his error.

Would that ye could not endure it with any kind of near ones, or their neighbours; then would ye have to create your friend and his overflowing heart out of yourselves.

Ye call in a witness when ye want to speak well of yourselves; and when ye have misled him to think well of you, ye also think well of yourselves.

Not only doth he lie, who speaketh contrary to his knowledge, but more so, he who speaketh contrary to his ignorance. And thus speak ye of yourselves in your intercourse, and belie your neighbour with yourselves.

Thus saith the fool: "Association with men spoileth the character, especially when one hath none."

The one goeth to his neighbour because he seeketh himself, and the other because he would fain lose himself. Your bad love to yourselves maketh solitude a prison to you.

The furthest ones are they who pay for your love to the near ones; and when there are but five of you together, a sixth must always die.

I love not your festivals either: too many actors found I there, and even the spectators often behaved like actors.

Ihr haltet es mit euch selber nicht aus und liebt euch nicht genug: nun wollt ihr den Nächsten zur Liebe verführen und euch mit seinem Irrthum vergolden.

Ich wollte, ihr hieltet es nicht aus mit allerlei Nächsten und deren Nachbarn; so müsstet ihr aus euch selber euren Freund und sein überwallendes Herz schaffen.

Ihr ladet euch einen Zeugen ein, wenn ihr von euch gut reden wollt; und wenn ihr ihn verführt habt, gut von euch zu denken, denkt ihr selber gut von euch.

Nicht nur Der lügt, welcher wider sein Wissen redet, sondern erst recht Der, welcher wider sein Nichtwissen redet. Und so redet ihr von euch im Verkehre und belügt mit euch den Nachbar.

Also spricht der Narr: ``der Umgang mit Menschen verdirbt den Charakter, sonderlich wenn man keinen hat."

Der Eine geht zum Nächsten, weil er sich sucht, und der Andre, weil er sich verlieren möchte. Eure schlechte Liebe zu euch selber macht euch aus der Einsamkeit ein Gefängniss.

Die Ferneren sind es, welche eure Liebe zum Nächsten bezahlen; und schon wenn ihr zu fünfen mit einander seid, muss immer ein sechster sterben.

Ich liebe auch eure Feste nicht: zu viel Schauspieler fand ich dabei, und auch die Zuschauer gebärdeten sich oft gleich Schauspielern.

Not the neighbour do I teach you, but the friend.
Let the friend be the festival of the earth to you,
and a foretaste of the Superman.

I teach you the friend and his overflowing heart.
But one must know how to be a sponge, if one
would be loved by overflowing hearts.

I teach you the friend in whom the world
standeth complete, a capsule of the good,--the
creating friend, who hath always a complete
world to bestow.

And as the world unrolled itself for him, so
rolleth it together again for him in rings, as the
growth of good through evil, as the growth of
purpose out of chance.

Let the future and the furthest be the motive of
thy to-day; in thy friend shalt thou love the
Superman as thy motive.

My brethren, I advise you not to neighbour-
love--I advise you to furthest love!--

Thus spake Zarathustra.

Nicht den Nächsten lehre ich euch, sondern den
Freund. Der Freund sei euch das Fest der Erde
und ein Vorgefühl des Übermenschen.

Ich lehre euch den Freund und sein übervolles
Herz. Aber man muss verstehn, ein Schwamm
zu sein, wenn man von übervollen Herzen
geliebt sein will.

Ich lehre euch den Freund, in dem die Welt
fertig dasteht, eine Schale des Guten, - den
schaffenden Freund, der immer eine fertige
Welt zu verschenken hat.

Und wie ihm die Welt auseinander rollte, so
rollt sie ihm wieder in Ringen zusammen, als
das Werden des Guten durch das Böse, als das
Werden der Zwecke aus dem Zufalle.

Die Zukunft und das Fernste sei dir die Ursache
deines Heute: in deinem Freunde sollst du den
Übermenschen als deine Ursache lieben.

Meine Brüder, zur Nächstenliebe rathe ich euch
nicht: ich rathe euch zur Fernsten-Liebe.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XVII. THE WAY OF THE CREATING ONE.

Wouldst thou go into isolation, my brother?
Wouldst thou seek the way unto thyself? Tarry
yet a little and hearken unto me.

"He who seeketh may easily get lost himself.
All isolation is wrong": so say the herd. And
long didst thou belong to the herd.

The voice of the herd will still echo in thee. And
when thou sayest, "I have no longer a
conscience in common with you," then will it be
a plaint and a pain.

Lo, that pain itself did the same conscience
produce; and the last gleam of that conscience
still gloweth on thine affliction.

But thou wouldst go the way of thine affliction,
which is the way unto thyself? Then show me
thine authority and thy strength to do so!

Art thou a new strength and a new authority? A
first motion? A self-rolling wheel? Canst thou
also compel stars to revolve around thee?

Vom Wege des Schaffenden

Willst du, mein Bruder, in die Vereinsamung
gehen? Willst du den Weg zu dir selber suchen?
Zaudere noch ein Wenig und höre mich.

``Wer sucht, der geht leicht selber verloren. Alle
Vereinsamung ist Schuld": also spricht die
Heerde. Und du gehörtest lange zur Heerde.

Die Stimme der Heerde wird auch in dir noch
tönen. Und wenn du sagen wirst ``ich habe nicht
mehr Ein Gewissen mit euch", so wird es eine
Klage und ein Schmerz sein.

Siehe, diesen Schmerz selber gebar noch das
Eine Gewissen: und dieses Gewissens letzter
Schimmer glüht noch auf deiner Trübsal.

Aber du willst den Weg deiner Trübsal gehen,
welches ist der Weg zu dir selber? So zeige mir
dein Recht und deine Kraft dazu!

Bist du eine neue Kraft und ein neues Recht?
Eine erste Bewegung? Ein aus sich rollendes
Rad? Kannst du auch Sterne zwingen, dass sie
um dich sich drehen?

Alas! there is so much lusting for loftiness!
There are so many convulsions of the
ambitions! Show me that thou art not a lusting
and ambitious one!

Alas! there are so many great thoughts that do
nothing more than the bellows: they inflate, and
make emptier than ever.

Free, dost thou call thyself? Thy ruling thought
would I hear of, and not that thou hast escaped
from a yoke.

Art thou one ENTITLED to escape from a
yoke? Many a one hath cast away his final
worth when he hath cast away his servitude.

Free from what? What doth that matter to
Zarathustra! Clearly, however, shall thine eye
show unto me: free FOR WHAT?

Canst thou give unto thyself thy bad and thy
good, and set up thy will as a law over thee?
Canst thou be judge for thyself, and avenger of
thy law?

Terrible is aloneness with the judge and avenger
of one's own law. Thus is a star projected into
desert space, and into the icy breath of
aloneness.

To-day sufferest thou still from the multitude,
thou individual; to-day hast thou still thy
courage unabated, and thy hopes.

But one day will the solitude weary thee; one
day will thy pride yield, and thy courage quail.
Thou wilt one day cry: "I am alone!"

Ach, es giebt so viel Lüsternheit nach Höhe! Es
giebt so viel Krämpfe der Ehrgeizigen! Zeige
mir, dass du keiner der Lüsternen und
Ehrgeizigen bist!

Ach, es giebt so viel grosse Gedanken, die thun
nicht mehr als ein Blasebalg: sie blasen auf und
machen leerer.

Frei nennst du dich? Deinen herrschenden
Gedanken will ich hören und nicht, dass du
einem Joche entronnen bist.

Bist du ein Solcher, der einem Joche entrinnen
durfte ? Es giebt Manchen, der seinen letzten
Werth wegwarf, als er seine Dienstbarkeit
wegwarf.

Frei wovon? Was schiert das Zarathustra! Hell
aber soll mir dein Auge künden: frei *wozu* ?

Kannst du dir selber dein Böses und dein Gutes
geben und deinen Willen über dich aufhängen
wie ein Gesetz? Kannst du dir selber Richter
sein und Rächer deines Gesetzes?

Furchtbar ist das Alleinsein mit dem Richter
und Rächer des eignen Gesetzes. Also wird ein
Stern hinausgeworfen in den öden Raum und in
den eisigen Athem des Alleinseins.

Heute noch leidest du an den Vielen, du Einer:
heute noch hast du deinen Muth ganz und deine
Hoffnungen.

Aber einst wird dich die Einsamkeit müde
machen, einst wird dein Stolz sich krümmen
und dein Muth knirschen. Schreien wirst du
einst ``ich bin allein!"

One day wilt thou see no longer thy loftiness,
and see too closely thy lowliness; thy sublimity
itself will frighten thee as a phantom. Thou wilt
one day cry: "All is false!"

There are feelings which seek to slay the
lonesome one; if they do not succeed, then must
they themselves die! But art thou capable of it--
to be a murderer?

Hast thou ever known, my brother, the word
"disdain"? And the anguish of thy justice in
being just to those that disdain thee?

Thou forcest many to think differently about
thee; that, charge they heavily to thine account.
Thou camest nigh unto them, and yet wentest
past: for that they never forgive thee.

Thou goest beyond them: but the higher thou
risest, the smaller doth the eye of envy see thee.
Most of all, however, is the flying one hated.

"How could ye be just unto me!"--must thou
say--"I choose your injustice as my allotted
portion."

Injustice and filth cast they at the lonesome one:
but, my brother, if thou wouldst be a star, thou
must shine for them none the less on that
account!

And be on thy guard against the good and just!
They would fain crucify those who devise their
own virtue--they hate the lonesome ones.

Einst wirst du dein Hohes nicht mehr sehn und
dein Niedriges allzunahe; dein Erhabnes selbst
wird dich fürchten machen wie ein Gespenst.
Schreien wirst du einst: ``Aller ist falsch!"

Es giebt Gefühle, die den Einsamen tödten
wollen; gelingt es ihnen nicht, nun, so müssen
sie selber sterben! Aber vermagst du das,
Mörder zu sein?

Kennst du, mein Bruder, schon das Wort
``Verachtung"? Und die Qual deiner
Gerechtigkeit, Solchen gerecht zu sein, die dich
verachten?

Du zwingst Viele, über dich umzulernen; das
rechnen sie dir hart an. Du kamst ihnen nahe
und giengst doch vorüber: das verzeihen sie dir
niemals.

Du gehst über sie hinaus: aber je höher du
steigst, um so kleiner sieht dich das Auge des
Neides. Am meisten aber wird der Fliegende
gehasst.

``Wie wolltet ihr gegen mich gerecht sein! -
musst du sprechen - ich erwähle mir eure
Ungerechtigkeit als den mir zugemessnen
Theil."

Ungerechtigkeit und Schmutz werfen sie nach
dem Einsamen: aber, mein Bruder, wenn du ein
Stern sein willst, so musst du ihnen deshalb
nicht weniger leuchten!

Und hüte dich vor den Guten und Gerechten!
Sie kreuzigen gerne Die, welche sich ihre eigne
Tugend erfinden, - sie hassen den Einsamen.

Be on thy guard, also, against holy simplicity!
All is unholy to it that is not simple; fain,
likewise, would it play with the fire--of the
fagot and stake.

And be on thy guard, also, against the assaults
of thy love! Too readily doth the recluse reach
his hand to any one who meeteth him.

To many a one mayest thou not give thy hand,
but only thy paw; and I wish thy paw also to
have claws.

But the worst enemy thou canst meet, wilt thou
thyself always be; thou waylayest thyself in
caverns and forests.

Thou lonesome one, thou goest the way to
thyself! And past thyself and thy seven devils
leadeth thy way!

A heretic wilt thou be to thyself, and a wizard
and a sooth-sayer, and a fool, and a doubter, and
a reprobate, and a villain.

Ready must thou be to burn thyself in thine own
flame; how couldst thou become new if thou
have not first become ashes!

Thou lonesome one, thou goest the way of the
creating one: a God wilt thou create for thyself
out of thy seven devils!

Thou lonesome one, thou goest the way of the
loving one: thou lovest thyself, and on that
account despisest thou thyself, as only the
loving ones despise.

To create, desireth the loving one, because he
despiseh! What knoweth he of love who hath
not been obliged to despise just what he loved!

Hüte dich auch vor der heiligen Einfalt! Alles
ist ihr unheilig, was nicht einfältig ist; sie spielt
auch gerne mit dem Feuer - der Scheiterhaufen.

Und hüte dich auch vor den Anfällen deiner
Liebe! Zu schnell streckt der Einsame Dem die
Hand entgegen, der ihm begegnet.

Manchem Menschen darfst du nicht die Hand
geben, sondern nur die Tatze: und ich will, dass
deine Tatze auch Krallen habe.

Aber der schlimmste Feind, dem du begegnen
kannst, wirst du immer dir selber sein; du selber
lauerst dir auf in Höhlen und Wäldern.

Einsamer, du gehst den Weg zu dir selber! Und
an dir selber fuhrst dein Weg vorbei und an
deinen sieben Teufeln!

Ketzer wirst du dir selber sein und Hexe und
Wahrsager und Narr und Zweifler und
Unheiliger und Bösewicht.

Verbrennen musst du dich wollen in deiner
eigenen Flamme: wie wolltest du neu werden,
wenn du nicht erst Asche geworden bist!

Einsamer, du gehst den Weg des Schaffenden:
einen Gott willst du dir schaffen aus deinen
sieben Teufeln!

Einsamer, du gehst den Weg des Liebenden:
dich selbst liebst du und deshalb verachtetest du
dich, wie nur Liebende verachten.

Schaffen will der Liebende, weil er verachtet!
Was weiss Der von Liebe, der nicht gerade
verachten musste, was er liebte!

With thy love, go into thine isolation, my brother, and with thy creating; and late only will justice limp after thee.

With my tears, go into thine isolation, my brother. I love him who seeketh to create beyond himself, and thus succumbeth.--

Thus spake Zarathustra.

Mit deiner Liebe gehe in deine Vereinsamung und mit deinem Schaffen, mein Bruder; und spät erst wird die Gerechtigkeit dir nachhinken.

Mit meinen Thränen gehe in deine Vereinsamung, mein Bruder. Ich liebe Den, der über sich selber hinaus schaffen will und so zu Grunde geht. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XVIII. OLD AND YOUNG WOMEN.

"Why stealest thou along so furtively in the twilight, Zarathustra? And what hidest thou so carefully under thy mantle?

Is it a treasure that hath been given thee? Or a child that hath been born thee? Or goest thou thyself on a thief's errand, thou friend of the evil?"--

Verily, my brother, said Zarathustra, it is a treasure that hath been given me: it is a little truth which I carry.

But it is naughty, like a young child; and if I hold not its mouth, it screameth too loudly.

As I went on my way alone to-day, at the hour when the sun declineth, there met me an old woman, and she spake thus unto my soul:

"Much hath Zarathustra spoken also to us women, but never spake he unto us concerning woman."

And I answered her: "Concerning woman, one should only talk unto men."

Von alten und jungen Weiblein

``Was schleichst du so scheu durch die Dämmerung, Zarathustra? Und was birgst du behutsam unter deinem Mantel?

``Ist es ein Schatz, der dir geschenkt? Oder ein Kind, das dir geboren wurde? Oder gehst du jetzt selber auf den Wegen der Diebe, du Freund der Bösen?" -

Wahrlich, mein Bruder! sprach Zarathustra, es ist ein Schatz, der mir geschenkt wurde: eine kleine Wahrheit ist's, die ich trage.

Aber sie ist ungebärdig wie ein junges Kind; und wenn ich ihr nicht den Mund halte, so schreit sie überlaut.

Als ich heute allein meines Weges gieng, zur Stunde, wo die Sonne sinkt, begegnete mir ein altes Weiblein und redete also zu meiner Seele:

``Vieles sprach Zarathustra auch zu uns Weibern, doch nie sprach er uns über das Weib."

Und ich entgegnete ihr: ``über das Weib soll man nur zu Männern reden."

"Talk also unto me of woman," said she; "I am old enough to forget it presently."

And I obliged the old woman and spake thus unto her:

Everything in woman is a riddle, and everything in woman hath one solution --it is called pregnancy.

Man is for woman a means: the purpose is always the child. But what is woman for man?

Two different things wanteth the true man: danger and diversion. Therefore wanteth he woman, as the most dangerous plaything.

Man shall be trained for war, and woman for the recreation of the warrior: all else is folly.

Too sweet fruits--these the warrior liketh not. Therefore liketh he woman;--bitter is even the sweetest woman.

Better than man doth woman understand children, but man is more childish than woman.

In the true man there is a child hidden: it wanteth to play. Up then, ye women, and discover the child in man!

A plaything let woman be, pure and fine like the precious stone, illumined with the virtues of a world not yet come.

Let the beam of a star shine in your love! Let your hope say: "May I bear the Superman!"

``Rede auch zu mir vom Weibe, sprach sie; ich bin alt genug, um es gleich wieder zu vergessen."

Und ich willfahrte dem alten Weiblein und sprach also zu ihm:

Alles am Weibe ist ein Räthsel, und Alles am Weibe hat Eine Lösung: sie heisst Schwangerschaft.

Der Mann ist für das Weib ein Mittel: der Zweck ist immer das Kind. Aber was ist das Weib für den Mann?

Zweierlei will der ächte Mann: Gefahr und Spiel. Desshalb will er das Weib, als das gefährlichste Spielzeug.

Der Mann soll zum Kriege erzogen werden und das Weib zur Erholung des Kriegers: alles Andre ist Thorheit.

Allzusüsse Früchte - die mag der Krieger nicht. Darum mag er das Weib; bitter ist auch noch das süsseste Weib.

Besser als ein Mann versteht das Weib die Kinder, aber der Mann ist kindlicher als das Weib.

Im ächten Manne ist ein Kind versteckt: das will spielen. Auf, ihr Frauen, so entdeckt mir doch das Kind im Manne!

Ein Spielzeug sei das Weib, rein und fein, dem Edelsteine gleich, bestrahlt von den Tugenden einer Welt, welche noch nicht da ist.

Der Strahl eines Sternes glänze in eurer Liebe! Eure Hoffnung heisse: ``möge ich den Übermenschen gebären!"

In your love let there be valour! With your love shall ye assail him who inspireth you with fear!

In your love be your honour! Little doth woman understand otherwise about honour. But let this be your honour: always to love more than ye are loved, and never be the second.

Let man fear woman when she loveth: then maketh she every sacrifice, and everything else she regardeth as worthless.

Let man fear woman when she hateth: for man in his innermost soul is merely evil; woman, however, is mean.

Whom hateth woman most?--Thus spake the iron to the loadstone: "I hate thee most, because thou attractest, but art too weak to draw unto thee."

The happiness of man is, "I will." The happiness of woman is, "He will."

"Lo! now hath the world become perfect!"--thus thinketh every woman when she obeyeth with all her love.

Obey, must the woman, and find a depth for her surface. Surface, is woman's soul, a mobile, stormy film on shallow water.

Man's soul, however, is deep, its current gusheth in subterranean caverns: woman surmiseth its force, but comprehendeth it not.--

Then answered me the old woman: "Many fine things hath Zarathustra said, especially for those who are young enough for them.

In eurer Liebe sei Tapferkeit! Mit eurer Liebe sollt ihr auf Den losgehn, der euch Furcht einflösst!

In eurer Liebe sei eure Ehre! Wenig versteht sich sonst das Weib auf Ehre. Aber diess sei eure Ehre, immer mehr zu lieben, als ihr geliebt werdet, und nie die Zweiten zu sein.

Der Mann fürchte sich vor dem Weibe, wenn es liebt: da bringt es jedes Opfer, und jedes andre Ding gilt ihm ohne Werth.

Der Mann fürchte sich vor dem Weibe, wenn es hasst: denn der Mann ist im Grunde der Seele nur böse, das Weib aber ist dort schlecht.

Wen hasst das Weib am meisten? - Also sprach das Eisen zum Magneten: ``ich hasse dich am meisten, weil du anziehst, aber nicht stark genug bist, an dich zu ziehen."

Das Glück des Mannes heisst: ich will. Das Glück des Weibes heisst: er will.

``Siehe, jetzt eben ward die Welt vollkommen!" - also denkt ein jedes Weib, wenn es aus ganzer Liebe gehorcht.

Und gehorchen muss das Weib und eine Tiefe finden zu seiner Oberfläche. Oberfläche ist des Weibes Gemüth, eine bewegliche stürmische Haut auf einem seichten Gewässer.

Des Mannes Gemüth aber ist tief, sein Strom rauscht in unterirdischen Höhlen: das Weib ahnt seine Kraft, aber begreift sie nicht. -

Da entgegnete mir das alte Weiblein: ``Vieles Artige sagte Zarathustra und sonderlich für Die, welche jung genug dazu sind.

Strange! Zarathustra knoweth little about woman, and yet he is right about them! Doth this happen, because with women nothing is impossible?

And now accept a little truth by way of thanks! I am old enough for it!

Swaddle it up and hold its mouth: otherwise it will scream too loudly, the little truth."

"Give me, woman, thy little truth!" said I. And thus spake the old woman:

"Thou goest to women? Do not forget thy whip!"--

Thus spake Zarathustra.

``Seltsam ist's, Zarathustra kennt wenig die Weiber, und doch hat er über sie Recht! Geschieht diess deshalb, weil beim Weibe kein Ding unmöglich ist?

``Und nun nimm zum Danke eine kleine Wahrheit! Bin ich doch alt genug für sie!

``Wickle sie ein und halte ihr den Mund: sonst schreit sie überlaut, diese kleine Wahrheit."

``Gieb mir, Weib, deine kleine Wahrheit!" sagte ich. Und also sprach das alte Weiblein:

``Du gehst zu Frauen? Vergiss die Peitsche nicht!" -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XIX. THE BITE OF THE ADDER.

One day had Zarathustra fallen asleep under a fig-tree, owing to the heat, with his arms over his face. And there came an adder and bit him in the neck, so that Zarathustra screamed with pain. When he had taken his arm from his face he looked at the serpent; and then did it recognise the eyes of Zarathustra, wriggled awkwardly, and tried to get away. "Not at all," said Zarathustra, "as yet hast thou not received my thanks! Thou hast awakened me in time; my journey is yet long." "Thy journey is short," said the adder sadly; "my poison is fatal." Zarathustra smiled. "When did ever a dragon die of a serpent's poison?"--said he. "But take thy poison back! Thou art not rich enough to present it to me." Then fell the adder again on his neck, and licked his wound.

When Zarathustra once told this to his disciples they asked him: "And what, O Zarathustra, is the moral of thy story?" And Zarathustra answered them thus:

The destroyer of morality, the good and just call me: my story is immoral.

Vom Biss der Natter

Eines Tages war Zarathustra unter einem Feigenbaume eingeschlafen, da es heiss war, und hatte seine Arme über das Gesicht gelegt. Da kam eine Natter und biss ihn in den Hals, so dass Zarathustra vor Schmerz aufschrie. Als er den Arm vom Gesicht genommen hatte, sah er die Schlange an: da erkannte sie die Augen Zarathustra's, wand sich ungeschickt und wollte davon. ``Nicht doch, sprach Zarathustra; noch nimmst du meinen Dank nicht an! Du wecktest mich zur Zeit, mein Weg ist noch lang." ``Dein Weg ist noch kurz, sagte die Natter traurig; mein Gift tödtet." Zarathustra lächelte. ``Wann starb wohl je ein Drache am Gift einer Schlange? - sagte er. Aber nimm dein Gift zurück! Du bist nicht reich genug, es mir zu schenken." Da fiel ihm die Natter von Neuem um den Hals und leckte ihm seine Wunde.

Als Zarathustra diess einmal seinen Jüngern erzählte, fragten sie: ``Und was, oh Zarathustra, ist die Moral deiner Geschichte?" Zarathustra antwortete darauf also:

Den Vernichter der Moral heissen mich die Guten und Gerechten: meine Geschichte ist unmoralisch. -

When, however, ye have an enemy, then return him not good for evil: for that would abash him. But prove that he hath done something good to you.

And rather be angry than abash any one! And when ye are cursed, it pleaseth me not that ye should then desire to bless. Rather curse a little also!

And should a great injustice befall you, then do quickly five small ones besides. Hideous to behold is he on whom injustice presseth alone.

Did ye ever know this? Shared injustice is half justice. And he who can bear it, shall take the injustice upon himself!

A small revenge is humaner than no revenge at all. And if the punishment be not also a right and an honour to the transgressor, I do not like your punishing.

Nobler is it to own oneself in the wrong than to establish one's right, especially if one be in the right. Only, one must be rich enough to do so.

I do not like your cold justice; out of the eye of your judges there always glanceth the executioner and his cold steel.

Tell me: where find we justice, which is love with seeing eyes?

Devise me, then, the love which not only beareth all punishment, but also all guilt!

Devise me, then, the justice which acquitteth every one except the judge!

So ihr aber einen Feind habt, so vergeltet ihm nicht Böses mit Gutem: denn das würde beschämen. Sondern beweist, dass er euch etwas Gutes angethan hat.

Und lieber zürnt noch, als dass ihr beschämt! Und wenn euch geflucht wird, so gefällt es mir nicht, dass ihr dann segnen wollt. Lieber ein Wenig mitfluchen!

Und geschah euch ein grosses Unrecht, so thut mir geschwind fünf kleine dazu! Grässlich ist Der anzusehn, den allein das Unrecht drückt.

Wusstet ihr diess schon? Getheiltes Unrecht ist halbes Recht. Und Der soll das Unrecht auf sich nehmen, der es tragen kann!

Eine kleine Rache ist menschlicher, als gar keine Rache. Und wenn die Strafe nicht auch ein Recht und eine Ehre ist für den Übertretenden, so mag ich auch euer Strafen nicht.

Vornehmer ist's, sich Unrecht zu geben als Recht zu behalten, sonderlich wenn man Recht hat. Nur muss man reich genug dazu sein.

Ich mag eure kalte Gerechtigkeit nicht; und aus dem Auge eurer Richter blickt mir immer der Henker und sein kaltes Eisen.

Sagt, wo findet sich die Gerechtigkeit, welche Liebe mit sehenden Augen ist?

So erfindet mir doch die Liebe, welche nicht nur alle Strafe, sondern auch alle Schuld trägt!

So erfindet mir doch die Gerechtigkeit, die Jeden freispricht, ausgenommen den Richtenden!

And would ye hear this likewise? To him who seeketh to be just from the heart, even the lie becometh philanthropy.

But how could I be just from the heart! How can I give every one his own! Let this be enough for me: I give unto every one mine own.

Finally, my brethren, guard against doing wrong to any anchorite. How could an anchorite forget! How could he requite!

Like a deep well is an anchorite. Easy is it to throw in a stone: if it should sink to the bottom, however, tell me, who will bring it out again?

Guard against injuring the anchorite! If ye have done so, however, well then, kill him also!--

Thus spake Zarathustra.

Wollt ihr auch diess noch hören? An Dem, der von Grund aus gerecht sein will, wird auch noch die Lüge zur Menschen-Freundlichkeit.

Aber wie wollte ich gerecht sein von Grund aus! Wie kann ich Jedem das Seine geben! Diess sei mir genug: ich gebe Jedem das Meine.

Endlich, meine Brüder, hütet euch Unrecht zu thun allen Einsiedlern! Wie könnte ein Einsiedler vergessen! Wie könnte er vergelten!

Wie ein tiefer Brunnen ist ein Einsiedler. Leicht ist es, einen Stein hineinzuwurfen; sank er aber bis zum Grunde, sagt, wer will ihn wieder hinausbringen?

Hütet euch, den Einsiedler zu beleidigen! Thatet ihr's aber, nun, so tödtet ihn auch noch!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XX. CHILD AND MARRIAGE.

I have a question for thee alone, my brother:
like a sounding-lead, cast I this question into thy
soul, that I may know its depth.

Thou art young, and desirest child and marriage.
But I ask thee: Art thou a man ENTITLED to
desire a child?

Art thou the victorious one, the self-conqueror,
the ruler of thy passions, the master of thy
virtues? Thus do I ask thee.

Or doth the animal speak in thy wish, and
necessity? Or isolation? Or discord in thee?

I would have thy victory and freedom long for a
child. Living monuments shalt thou build to thy
victory and emancipation.

Beyond thyself shalt thou build. But first of all
must thou be built thyself, rectangular in body
and soul.

Not only onward shalt thou propagate thyself,
but upward! For that purpose may the garden of
marriage help thee!

Von Kind und Ehe

Ich habe eine Frage für dich allein, mein
Bruder: wie ein Senkblei werfe ich diese Frage
in deine Seele, dass ich wisse, wie tief sie sei.

Du bist jung und wünschest dir Kind und Ehe.
Aber ich frage dich: bist du ein Mensch, der ein
Kind sich wünschen *darf*?

Bist du der Siegreiche, der Selbstbezwinger, der
Gebietter der Sinne, der Herr deiner Tugenden?
Also frage ich dich.

Oder redet aus deinem Wunsche das Thier und
die Nothdurft? Oder Vereinsamung? Oder
Unfriede mit dir?

Ich will, dass dein Sieg und deine Freiheit sich
nach einem Kinde sehne. Lebendige Denkmale
sollst du bauen deinem Siege und deiner
Befreiung.

Über dich sollst du hinausbauen. Aber erst
musst du mir selber gebaut sein, rechtwinklig an
Leib und Seele.

Nicht nur fort sollst du dich pflanzen, sondern
hinauf! Dazu helfe dir der Garten der Ehe!

A higher body shalt thou create, a first movement, a spontaneously rolling wheel--a creating one shalt thou create.

Marriage: so call I the will of the twain to create the one that is more than those who created it. The reverence for one another, as those exercising such a will, call I marriage.

Let this be the significance and the truth of thy marriage. But that which the many-too-many call marriage, those superfluous ones--ah, what shall I call it?

Ah, the poverty of soul in the twain! Ah, the filth of soul in the twain! Ah, the pitiable self-complacency in the twain!

Marriage they call it all; and they say their marriages are made in heaven.

Well, I do not like it, that heaven of the superfluous! No, I do not like them, those animals tangled in the heavenly toils!

Far from me also be the God who limpeth thither to bless what he hath not matched!

Laugh not at such marriages! What child hath not had reason to weep over its parents?

Worthy did this man seem, and ripe for the meaning of the earth: but when I saw his wife, the earth seemed to me a home for madcaps.

Yea, I would that the earth shook with convulsions when a saint and a goose mate with one another.

Einen höheren Leib sollst du schaffen, eine erste Bewegung, ein aus sich rollendes Rad, - einen Schaffenden sollst du schaffen.

Ehe: so heisse ich den Willen zu Zweien, das Eine zu schaffen, das mehr ist, als die es schufen. Ehrfurcht vor einander nenne ich Ehe als vor den Wollenden eines solchen Willens.

Diess sei der Sinn und die Wahrheit deiner Ehe. Aber Das, was die Viel-zu-Vielen Ehe nennen, diese Überflüssigen, - ach, wie nenne ich das?

Ach, diese Armuth der Seele zu Zweien! Ach, dieser Schmutz der Seele zu Zweien! Ach diess erbärmliche Behagen zu Zweien!

Ehe nennen sie diess Alles; und sie sagen, ihre Ehen seien im Himmel geschlossen.

Nun, ich mag ihn nicht, diesen Himmel der Überflüssigen! Nein, ich mag sie nicht, diese im himmlischen Netz verschlungenen Thiere!

Ferne bleibe mir auch der Gott, der heranhinkt, zu segnen, was er nicht zusammenfügt!

Lacht mir nicht über solche Ehen! Welches Kind hätte nicht Grund, über seine Eltern zu weinen?

Würdig schien mir dieser Mann und reif für den Sinn der Erde: aber als ich sein Weib sah, schien mir die Erde ein Haus für Unsinnige.

Ja, ich wollte, dass die Erde in Krämpfen bebte, wenn sich ein Heiliger und eine Gans mit einander paaren.

This one went forth in quest of truth as a hero,
and at last got for himself a small decked-up lie:
his marriage he calleth it.

That one was reserved in intercourse and chose
choicely. But one time he spoilt his company
for all time: his marriage he calleth it.

Another sought a handmaid with the virtues of
an angel. But all at once he became the
handmaid of a woman, and now would he need
also to become an angel.

Careful, have I found all buyers, and all of them
have astute eyes. But even the astutest of them
buyeth his wife in a sack.

Many short follies--that is called love by you.
And your marriage putteth an end to many short
follies, with one long stupidity.

Your love to woman, and woman's love to man--
ah, would that it were sympathy for suffering
and veiled deities! But generally two animals
alight on one another.

But even your best love is only an enraptured
simile and a painful ardour. It is a torch to light
you to loftier paths.

Beyond yourselves shall ye love some day!
Then LEARN first of all to love. And on that
account ye had to drink the bitter cup of your
love.

Bitterness is in the cup even of the best love:
thus doth it cause longing for the Superman;
thus doth it cause thirst in thee, the creating
one!

Dieser gieng wie ein Held auf Wahrheiten aus
und endlich erbeutete er sich eine kleine
geputzte Lüge. Seine Ehe nennt er's.

Jener war spröde im Verkehre und wählte
wählerisch. Aber mit Einem Male verdarb er für
alle Male seine Gesellschaft: seine Ehe nennt
er's.

Jener suchte eine Magd mit den Tugenden eines
Engels. Aber mit Einem Male wurde er die
Magd eines Weibes, und nun thäte es Noth, dass
er darüber noch zum Engel werde.

Sorgsam fand ich jetzt alle Käufer, und Alle
haben listige Augen. Aber seine Frau kauft auch
der Listigste noch im Sack.

Viele kurze Thorheiten - das heisst bei euch
Liebe. Und eure Ehe macht vielen kurzer
Thorheiten ein Ende, als Eine lange Dummheit.

Eure Liebe zum Weibe und des Weibes Liebe
zum Manne: ach, möchte sie doch Mitleiden
sein mit leidenden und verhüllten Göttern! Aber
zumeist errathen zwei Thiere einander.

Aber auch noch eure beste Liebe ist nur ein
verzücktes Gleichniss und eine schmerzhaft
Gluth. Eine Fackel ist sie, die euch zu höheren
Wegen leuchten soll.

Über euch hinaus sollt ihr einst lieben! So *lernt*
erst lieben! Und darum musstet ihr den bitteren
Kelch eurer Liebe trinken.

Bitterniss ist im Kelch auch der besten Liebe: so
macht sie Sehnsucht zum Übermenschen, so
macht sie Durst dir, dem Schaffenden!

Thirst in the creating one, arrow and longing for
the Superman: tell me, my brother, is this thy
will to marriage?

Holy call I such a will, and such a marriage.--

Thus spake Zarathustra.

Durst dem Schaffenden, Pfeil und Sehnsucht
zum Übermenschen: sprich, mein Bruder, ist
diess dein Wille zur Ehe?

Heilig heisst mir solch ein Wille und solche
Ehe. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XXI. VOLUNTARY DEATH.

Many die too late, and some die too early. Yet strange soundeth the precept: "Die at the right time!

Die at the right time: so teacheth Zarathustra.

To be sure, he who never liveth at the right time, how could he ever die at the right time? Would that he might never be born!--Thus do I advise the superfluous ones.

But even the superfluous ones make much ado about their death, and even the hollowest nut wanteth to be cracked.

Every one regardeth dying as a great matter: but as yet death is not a festival. Not yet have people learned to inaugurate the finest festivals.

The consummating death I show unto you, which becometh a stimulus and promise to the living.

His death, dieth the consummating one triumphantly, surrounded by hoping and promising ones.

Vom freien Tode

Viele sterben zu spät, und Einige sterben zu früh. Noch klingt fremd die Lehre: ``stirb zur rechten Zeit!"

Stirb zur rechten Zeit: also lehrt es Zarathustra.

Freilich, wer nie zur rechten Zeit lebt, wie sollte der je zur rechten Zeit sterben? Möchte er doch nie geboren sein! - Also rathe ich den Überflüssigen.

Aber auch die Überflüssigen thun noch wichtig mit ihrem Sterben, und auch die hohlste Nuss will noch geknackt sein.

Wichtig nehmen Alle das Sterben: aber noch ist der Tod kein Fest. Noch erlernten die Menschen nicht, wie man die schönsten Feste weiht.

Den vollbringenden Tod zeige ich euch, der den Lebenden ein Stachel und ein Gelöbniss wird.

Seinen Tod stirbt der Vollbringende, siegreich, umringt von Hoffenden und Gelobenden.

Thus should one learn to die; and there should be no festival at which such a dying one doth not consecrate the oaths of the living!

Thus to die is best; the next best, however, is to die in battle, and sacrifice a great soul.

But to the fighter equally hateful as to the victor, is your grinning death which stealeth nigh like a thief,--and yet cometh as master.

My death, praise I unto you, the voluntary death, which cometh unto me because I want it.

And when shall I want it?--He that hath a goal and an heir, wanteth death at the right time for the goal and the heir.

And out of reverence for the goal and the heir, he will hang up no more withered wreaths in the sanctuary of life.

Verily, not the rope-makers will I resemble: they lengthen out their cord, and thereby go ever backward.

Many a one, also, waxeth too old for his truths and triumphs; a toothless mouth hath no longer the right to every truth.

And whoever wanteth to have fame, must take leave of honour betimes, and practise the difficult art of--going at the right time.

One must discontinue being feasted upon when one tasteth best: that is known by those who want to be long loved.

Also sollte man sterben lernen; und es sollte kein Fest geben, wo ein solcher Sterbender nicht der Lebenden Schwüre weihte!

Also zu sterben ist das Beste; das Zweite aber ist: im Kampfe zu sterben und eine grosse Seele zu verschwenden.

Aber dem Kämpfenden gleich verhasst wie dem Sieger ist euer grinsender Tod, der heranschleicht wie ein Dieb - und doch als Herr kommt.

Meinen Tod lobe ich euch, den freien Tod, der mir kommt, weil *ich* will.

Und wann werde ich wollen? - Wer ein Ziel hat und einen Erben, der will den Tod zur rechten Zeit für Ziel und Erben.

Und aus Ehrfurcht vor Ziel und Erben wird er keine dürren Kränze mehr im Heiligthum des Lebens aufhängen.

Wahrlich, nicht will ich den Seildrehern gleichen: sie ziehen ihren Faden in die Länge und gehen dabei selber immer rückwärts.

Mancher wird auch für seine Wahrheiten und Siege zu alt; ein zahnloser Mund hat nicht mehr das Recht zu jeder Wahrheit.

Und Jeder, der Ruhm haben will, muss sich bei Zeiten von der Ehre verabschieden und die schwere Kunst üben, zur rechten Zeit zu - gehn.

Man muss aufhören, sich essen zu lassen, wenn man am besten schmeckt: das wissen Die, welche lange geliebt werden wollen.

Sour apples are there, no doubt, whose lot is to wait until the last day of autumn: and at the same time they become ripe, yellow, and shrivelled.

In some ageth the heart first, and in others the spirit. And some are hoary in youth, but the late young keep long young.

To many men life is a failure; a poison-worm gnaweth at their heart. Then let them see to it that their dying is all the more a success.

Many never become sweet; they rot even in the summer. It is cowardice that holdeth them fast to their branches.

Far too many live, and far too long hang they on their branches. Would that a storm came and shook all this rottenness and worm-eatenness from the tree!

Would that there came preachers of SPEEDY death! Those would be the appropriate storms and agitators of the trees of life! But I hear only slow death preached, and patience with all that is "earthly."

Ah! ye preach patience with what is earthly? This earthly is it that hath too much patience with you, ye blasphemers!

Verily, too early died that Hebrew whom the preachers of slow death honour: and to many hath it proved a calamity that he died too early.

As yet had he known only tears, and the melancholy of the Hebrews, together with the hatred of the good and just--the Hebrew Jesus: then was he seized with the longing for death.

Saure Äpfel giebt es freilich, deren Loos will, dass sie bis auf den letzten Tag des Herbstes warten: und zugleich werden sie reif, gelb und runzelig.

Andern altert das Herz zuerst und Andern der Geist. Und Einige sind greis in der Jugend: aber spät jung erhält lang jung.

Manchem missrath das Leben: ein Giftwurm frisst sich ihm an's Herz. So möge er zusehn, dass ihm das Sterben um so mehr gerathe.

Mancher wird nie süß, er fault im Sommer schon. Feigheit ist es, die ihn an seinem Aste festhält.

Viel zu Viele leben und viel zu lange hängen sie an ihren Ästen. Möchte ein Sturm kommen, der all diess Faule und Wurmfrässe vom Baume schüttelt!

Möchten Prediger kommen des *schnellen* Todes ! Das wären mir die rechten Stürme und Schüttler an Lebensbäumen Aber ich höre nur den langsamen Tod predigen und Geduld mit allem ``Irdischen".

Ach, ihr predigt Geduld mit dem Irdischen? Dieses Irdische ist es, das zu viel Geduld mit euch hat, ihr Lästermäuler!

Wahrlich, zu früh starb jener Hebräer, den die Prediger des langsamen Todes ehren: und Vielen ward es seitdem zum Verhängniss, dass er zu früh starb.

Noch kannte er nur Thränen und die Schwermuth des Hebräers, sammt dem Hasse der Guten und Gerechten, - der Hebräer Jesus: da überfiel ihn die Sehnsucht zum Tode.

Had he but remained in the wilderness, and far from the good and just! Then, perhaps, would he have learned to live, and love the earth--and laughter also!

Believe it, my brethren! He died too early; he himself would have disavowed his doctrine had he attained to my age! Noble enough was he to disavow!

But he was still immature. Immaturely loveth the youth, and immaturely also hateth he man and earth. Confined and awkward are still his soul and the wings of his spirit.

But in man there is more of the child than in the youth, and less of melancholy: better understandeth he about life and death.

Free for death, and free in death; a holy Naysayer, when there is no longer time for Yea: thus understandeth he about death and life.

That your dying may not be a reproach to man and the earth, my friends: that do I solicit from the honey of your soul.

In your dying shall your spirit and your virtue still shine like an evening after-glow around the earth: otherwise your dying hath been unsatisfactory.

Thus will I die myself, that ye friends may love the earth more for my sake; and earth will I again become, to have rest in her that bore me.

Verily, a goal had Zarathustra; he threw his ball. Now be ye friends the heirs of my goal; to you throw I the golden ball.

Wäre er doch in der Wüste geblieben und ferne von den Guten und Gerechten! Vielleicht hätte er leben gelernt und die Erde lieben gelernt - und das Lachen dazu!

Glaubt es mir, meine Brüder! Er starb zu früh; er selber hätte seine Lehre widerrufen, wäre er bis zu meinem Alter gekommen! Edel genug war er zum Widerrufen!

Aber ungerEIFt war er noch. Unreif liebt der Jüngling und unreif hasst er auch Mensch und Erde. Angebunden und schwer ist ihm noch Gemüth und Geistesflügel.

Aber im Manne ist mehr Kind als im Jünglinge, und weniger Schwermuth: besser versteht er sich auf Tod und Leben.

Frei zum Tode und frei im Tode, ein heiliger Nein-sager, wenn es nicht Zeit mehr ist zum Ja: also versteht er sich auf Tod und Leben.

Dass euer Sterben keine Lästerung sei auf Mensch und Erde, meine Freunde: das erbitte ich mir von dem Honig eurer Seele.

In eurem Sterben soll noch euer Geist und eure Tugend glühn, gleich einem Abendroth um die Erde: oder aber das Sterben ist euch schlecht gerathen.

Also will ich selber sterben, dass ihr Freunde um meinetwillen die Erde mehr liebt; und zur Erde will ich wieder werden, dass ich in Der Ruhe habe, die mich gebar.

Wahrlich, ein Ziel hatte Zarathustra, er warf seinen Ball: nun seid ihr Freunde meines Zieles Erbe, euch werfe ich den goldenen Ball zu.

Best of all, do I see you, my friends, throw the golden ball! And so tarry I still a little while on the earth--pardon me for it!

Thus spake Zarathustra.

Lieber als Alles sehe ich euch, meine Freunde, den goldenen Ball werfen! Und so verziehe ich noch ein Wenig auf Erden: verzeiht es mir!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 1

XXII. THE BESTOWING VIRTUE.

1.

When Zarathustra had taken leave of the town to which his heart was attached, the name of which is "The Pied Cow," there followed him many people who called themselves his disciples, and kept him company. Thus came they to a crossroad. Then Zarathustra told them that he now wanted to go alone; for he was fond of going alone. His disciples, however, presented him at his departure with a staff, on the golden handle of which a serpent twined round the sun. Zarathustra rejoiced on account of the staff, and supported himself thereon; then spake he thus to his disciples:

Tell me, pray: how came gold to the highest value? Because it is uncommon, and unprofiting, and beaming, and soft in lustre; it always bestoweth itself.

Only as image of the highest virtue came gold to the highest value. Goldlike, beameth the glance of the bestower. Gold-lustre maketh peace between moon and sun.

Von der schenkenden Tugend

1.

Als Zarathustra von der Stadt Abschied genommen hatte, welcher sein Herz zugethan war und deren Name lautet: ``die bunte Kuh" - folgten ihm Viele, die sich seine Jünger nannten und gaben ihm das Geleit. Also kamen sie an einen Kreuzweg: da sagte ihnen Zarathustra, dass er nunmehr allein gehen wolle; denn er war ein Freund des Alleingehens. Seine Jünger aber reichten ihm zum Abschiede einen Stab, an dessen goldnem Griffe sich eine Schlange um die Sonne ringelte. Zarathustra freute sich des Stabes und stützte sich darauf; dann sprach er also zu seinen Jüngern.

Sagt mir doch: wie kam Gold zum höchsten Werthe? Darum, dass es ungemain ist und unnützlich und leuchtend und mild im Glanze; es schenkt sich immer.

Nur als Abbild der höchsten Tugend kam Gold zum höchsten Werthe. Goldgleich leuchtet der Blick dem Schenkenden. Goldes-Glanz schliesst Friede zwischen Mond und Sonne.

Uncommon is the highest virtue, and unprofiting, beaming is it, and soft of lustre: a bestowing virtue is the highest virtue.

Verily, I divine you well, my disciples: ye strive like me for the bestowing virtue. What should ye have in common with cats and wolves?

It is your thirst to become sacrifices and gifts yourselves: and therefore have ye the thirst to accumulate all riches in your soul.

Insatiably striveth your soul for treasures and jewels, because your virtue is insatiable in desiring to bestow.

Ye constrain all things to flow towards you and into you, so that they shall flow back again out of your fountain as the gifts of your love.

Verily, an appropriator of all values must such bestowing love become; but healthy and holy, call I this selfishness.--

Another selfishness is there, an all-too-poor and hungry kind, which would always steal--the selfishness of the sick, the sickly selfishness.

With the eye of the thief it looketh upon all that is lustrous; with the craving of hunger it measureth him who hath abundance; and ever doth it prowl round the tables of bestowers.

Sickness speaketh in such craving, and invisible degeneration; of a sickly body, speaketh the larcenous craving of this selfishness.

Ungemein ist die höchste Tugend und unnützlich, leuchtend ist sie und mild im Glanze: eine schenkende Tugend ist die höchste Tugend.

Wahrlich, ich errathe euch wohl, meine Jünger: ihr trachtet, gleich mir, nach der schenkenden Tugend. Was hättet ihr mit Katzen und Wölfen gemeinsam?

Das ist euer Durst, selber zu Opfern und Geschenken zu werden: und darum habt ihr den Durst, alle Reichthümer in euren Seele zu häufen.

Unersättlich trachtet eure Seele nach Schätzen und Kleinodien, weil eure Tugend unersättlich ist im Verschenken-Wollen.

Ihr zwingt alle Dinge zu euch und in euch, dass sie aus eurem Borne zurückströmen sollen als die Gaben eurer Liebe.

Wahrlich, zum Räuber an allen Werthen muss solche schenkende Liebe werden; aber heil und heilig heisse ich diese Selbstsucht.

Eine andre Selbstsucht giebt es, eine allzuarme, eine hungernde, die immer stehlen will, jene Selbstsucht der Kranken, die kranke Selbstsucht.

Mit dem Auge des Diebes blickt sie auf alles Glänzende; mit der Gier des Hungers misst sie Den, der reich zu essen hat; und immer schleicht sie um den Tisch der Schenkenden.

Krankheit redet aus solcher Begierde und unsichtbare Entartung; von siechem Leibe redet die diebische Gier dieser Selbstsucht.

Tell me, my brother, what do we think bad, and worst of all? Is it not DEGENERATION?--And we always suspect degeneration when the bestowing soul is lacking.

Upward goeth our course from genera on to super-genera. But a horror to us is the degenerating sense, which saith: "All for myself."

Upward soareth our sense: thus is it a simile of our body, a simile of an elevation. Such similes of elevations are the names of the virtues.

Thus goeth the body through history, a becomer and fighter. And the spirit--what is it to the body? Its fights' and victories' herald, its companion and echo.

Similes, are all names of good and evil; they do not speak out, they only hint. A fool who seeketh knowledge from them!

Give heed, my brethren, to every hour when your spirit would speak in similes: there is the origin of your virtue.

Elevated is then your body, and raised up; with its delight, enraptureth it the spirit; so that it becometh creator, and valuer, and lover, and everything's benefactor.

When your heart overfloweth broad and full like the river, a blessing and a danger to the lowlanders: there is the origin of your virtue.

When ye are exalted above praise and blame, and your will would command all things, as a loving one's will: there is the origin of your virtue.

Sagt mir, meine Brüder: was gilt uns als Schlechtes und Schlechtestes? Ist es nicht *Entartung*? - Und auf Entartung rathen wir immer, wo die schenkende Seele fehlt.

Aufwärts geht unser Weg, von der Art hinüber zur Über-Art. Aber ein Grauen ist uns der entartende Sinn, welcher spricht: ``Alles für mich."

Aufwärts fliegt unser Sinn: so ist er ein Gleichniss unsres Leibes, einer Erhöhung Gleichniss. Solcher Erhöhungen Gleichnisse sind die Namen der Tugenden.

Also geht der Leib durch die Geschichte, ein Werdender und ein Kämpfender. Und der Geist - was ist er ihm? Seiner Kämpfe und Siege Herold, Genoss und Wiederhall.

Gleichnisse sind alle Namen von Gut und Böse: sie sprechen nicht aus, sie winken nur. Ein Thor, welcher von ihnen Wissen will!

Achtet mir, meine Brüder, auf jede Stunde, wo euer Geist in Gleichnissen reden will: da ist der Ursprung eurer Tugend.

Erhöht ist da euer Leib und auferstanden; mit seiner Wonne entzückt er den Geist, dass er Schöpfer wird und Schätzer und Liebender und aller Dinge Wohlthäter.

Wenn euer Herz breit und voll wallt, dem Strome gleich, ein Segen und eine Gefahr den Anwohnenden: da ist der Ursprung eurer Tugend.

Wenn ihr erhaben seid über Lob und Tadel, und euer Wille allen Dingen befehlen will, als eines Liebenden Wille: da ist der Ursprung eurer Tugend.

When ye despise pleasant things, and the effeminate couch, and cannot couch far enough from the effeminate: there is the origin of your virtue.

When ye are willers of one will, and when that change of every need is needful to you: there is the origin of your virtue.

Verily, a new good and evil is it! Verily, a new deep murmuring, and the voice of a new fountain!

Power is it, this new virtue; a ruling thought is it, and around it a subtle soul: a golden sun, with the serpent of knowledge around it.

2.

Here paused Zarathustra awhile, and looked lovingly on his disciples. Then he continued to speak thus--and his voice had changed:

Remain true to the earth, my brethren, with the power of your virtue! Let your bestowing love and your knowledge be devoted to be the meaning of the earth! Thus do I pray and conjure you.

Let it not fly away from the earthly and beat against eternal walls with its wings! Ah, there hath always been so much flown-away virtue!

Lead, like me, the flown-away virtue back to the earth--yea, back to body and life: that it may give to the earth its meaning, a human meaning!

Wenn ihr das Angenehme verachtet und das weiche Bett, und von den Weichlichen euch nicht weit genug betten könnt: da ist der Ursprung eurer Tugend.

Wenn ihr Eines Willens Wollende seid, und diese Wende aller Noth euch Nothwendigkeit heisst: da ist der Ursprung eurer Tugend.

Wahrlich, ein neues Gutes und Böses ist sie! Wahrlich, ein neues tiefes Rauschen und eines neuen Quells Stimme!

Macht ist sie, diese neue Tugend; ein herrschender Gedanke ist sie und um ihn eine kluge Seele: eine goldene Sonne und um sie die Schlange der Erkenntniss

2.

Hier schwieg Zarathustra eine Weile und sah mit Liebe auf seine Jünger. Dann fuhr er also fort zu reden: - und seine Stimme hatte sich verwandelt.

Bleibt mir der Erde treu, meine Brüder, mit der Macht eurer Tugend! Eure schenkende Liebe und eure Erkenntniss diene dem Sinn der Erde! Also bitte und beschwöre ich euch.

Lasst sie nicht davon fliegen vom Irdischen und mit den Flügeln gegen ewige Wände schlagen! Ach, es gab immer so viel verflogene Tugend!

Führt, gleich mir, die verflogene Tugend zur Erde zurück - ja, zurück zu Leib und Leben: dass sie der Erde ihren Sinn gebe, einen Menschen-Sinn!

A hundred times hitherto hath spirit as well as virtue flown away and blundered. Alas! in our body dwelleth still all this delusion and blundering: body and will hath it there become.

A hundred times hitherto hath spirit as well as virtue attempted and erred. Yea, an attempt hath man been. Alas, much ignorance and error hath become embodied in us!

Not only the rationality of millenniums--also their madness, breaketh out in us. Dangerous is it to be an heir.

Still fight we step by step with the giant Chance, and over all mankind hath hitherto ruled nonsense, the lack-of-sense.

Let your spirit and your virtue be devoted to the sense of the earth, my brethren: let the value of everything be determined anew by you! Therefore shall ye be fighters! Therefore shall ye be creators!

Intelligently doth the body purify itself; attempting with intelligence it exalteth itself; to the discerners all impulses sanctify themselves; to the exalted the soul becometh joyful.

Physician, heal thyself: then wilt thou also heal thy patient. Let it be his best cure to see with his eyes him who maketh himself whole.

A thousand paths are there which have never yet been trodden; a thousand salubrities and hidden islands of life. Unexhausted and undiscovered is still man and man's world.

Hundertfältig verflog und vergriff sich bisher so Geist wie Tugend. Ach, in unserm Leibe wohnt jetzt noch all dieser Wahn und Fehlgriff: Leib und Wille ist er da geworden.

Hundertfältig versuchte und verirrte sich bisher so Geist wie Tugend. Ja, ein Versuch war der Mensch. Ach, viel Unwissen und Irrthum ist an uns Leib geworden!

Nicht nur die Vernunft von Jahrtausenden - auch ihr Wahnsinn bricht an uns aus. Gefährlich ist es, Erbe zu sein.

Noch kämpfen wir Schritt um Schritt mit dem Riesen Zufall, und über der ganzen Menschheit waltete bisher noch der Unsinn, der Ohne-Sinn.

Euer Geist und eure Tugend diene dem Sinn der Erde, meine Brüder: und aller Dinge Werth werde neu von euch gesetzt! Darum sollt ihr Kämpfende sein! Darum sollt ihr Schaffende sein!

Wissend reinigt sich der Leib; mit Wissen versuchend erhöht er sich; dem Erkennenden heiligen sich alle Triebe; dem Erhöhten wird die Seele fröhlich.

Arzt, hilf dir selber: so hilfst du auch deinem Kranken noch. Das sei seine beste Hülfe, dass er Den mit Augen sehe, der sich selber heil macht.

Tausend Pfade giebt es, die nie noch gegangen sind; tausend Gesundheiten und verborgene Eilande des Lebens. Unerschöpft und unentdeckt ist immer noch Mensch und Menschen-Erde.

Awake and hearken, ye lonesome ones! From the future come winds with stealthy pinions, and to fine ears good tidings are proclaimed.

Ye lonesome ones of to-day, ye seceding ones, ye shall one day be a people: out of you who have chosen yourselves, shall a chosen people arise:--and out of it the Superman.

Verily, a place of healing shall the earth become! And already is a new odour diffused around it, a salvation-bringing odour--and a new hope!

3.

When Zarathustra had spoken these words, he paused, like one who had not said his last word; and long did he balance the staff doubtfully in his hand. At last he spake thus--and his voice had changed:

I now go alone, my disciples! Ye also now go away, and alone! So will I have it.

Verily, I advise you: depart from me, and guard yourselves against Zarathustra! And better still: be ashamed of him! Perhaps he hath deceived you.

The man of knowledge must be able not only to love his enemies, but also to hate his friends.

One requiteth a teacher badly if one remain merely a scholar. And why will ye not pluck at my wreath?

Ye venerate me; but what if your veneration should some day collapse? Take heed lest a statue crush you!

Wachet und horcht, ihr Einsamen! Von der Zukunft her kommen Winde mit heimlichem Flügelschlagen; und an feine Ohren ergeht gute Botschaft.

Ihr Einsamen von heute, ihr Ausscheidenden, ihr sollt einst ein Volk sein: aus euch, die ihr euch selber auswähltet, soll ein auserwähltes Volk erwachsen: - und aus ihm der Übermensch.

Wahrlich, eine Stätte der Genesung soll noch die Erde werden! Und schon liegt ein neuer Geruch um sie, ein Heil bringender, - und eine neue Hoffnung!

3.

Als Zarathustra diese Worte gesagt hatte, schwieg er, wie Einer, der nicht sein letztes Wort gesagt hat; lange wog er den Stab zweifelnd in seiner Hand. Endlich sprach er also: - und seine Stimme hatte sich verwandelt.

Allein gehe ich nun, meine Jünger! Auch ihr geht nun davon und allein! So will ich es.

Wahrlich, ich rathe euch: geht fort von mir und wehrt euch gegen Zarathustra! Und besser noch: schämt euch seiner! Vielleicht betrog er euch.

Der Mensch der Erkenntniss muss nicht nur seine Feinde lieben, sondern auch seine Freunde hassen können.

Man vergilt einem Lehrer schlecht, wenn man immer nur der Schüler bleibt. Und warum wollt ihr nicht an meinem Kranze rupfen?

Ihr verehrt mich; aber wie, wenn eure Verehrung eines Tages umfällt? Hütet euch, dass euch nicht eine Bildsäule erschlage!

Ye say, ye believe in Zarathustra? But of what account is Zarathustra! Ye are my believers: but of what account are all believers!

Ye had not yet sought yourselves: then did ye find me. So do all believers; therefore all belief is of so little account.

Now do I bid you lose me and find yourselves; and only when ye have all denied me, will I return unto you.

Verily, with other eyes, my brethren, shall I then seek my lost ones; with another love shall I then love you.

And once again shall ye have become friends unto me, and children of one hope: then will I be with you for the third time, to celebrate the great noontide with you.

And it is the great noontide, when man is in the middle of his course between animal and Superman, and celebrateth his advance to the evening as his highest hope: for it is the advance to a new morning.

At such time will the down-goer bless himself, that he should be an over-goer; and the sun of his knowledge will be at noontide.

"DEAD ARE ALL THE GODS: NOW DO WE DESIRE THE SUPERMAN TO LIVE."--Let this be our final will at the great noontide!--

Thus spake Zarathustra.

Ihr sagt, ihr glaubt an Zarathustra? Aber was liegt an Zarathustra! Ihr seid meine Gläubigen: aber was liegt an allen Gläubigen!

Ihr hattet euch noch nicht gesucht: da fandet ihr mich. So thun alle Gläubigen; darum ist es so wenig mit allem Glauben.

Nun heisse ich euch, mich verlieren und euch finden; und erst, wenn ihr mich Alle verleugnet habt, will ich euch wiederkehren.

Wahrlich, mit andern Augen, meine Brüder, werde ich mir dann meine Verlorenen suchen; mit einer anderen Liebe werde ich euch dann lieben.

Und einst noch sollt ihr mir Freunde geworden sein und Kinder Einer Hoffnung: dann will ich zum dritten Male bei euch sein, dass ich den grossen Mittag mit euch feiere.

Und das ist der grosse Mittag, da der Mensch auf der Mitte seiner Bahn steht zwischen Thier und Übermensch und seinen Weg zum Abende als seine höchste Hoffnung feiert: denn es ist der Weg zu einem neuen Morgen.

Alsdá wird sich der Untergehende selber segnen, dass er ein Hinübergehender sei; und die Sonne seiner Erkenntniss wird ihm im Mittage stehn.

``*Todt sind alle Götter: nun wollen wir, dass der Übermensch lebe.*'' - diess sei einst am grossen Mittage unser letzter Wille! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

"-and only when ye have all denied me, will I return unto you.

Verily, with other eyes, my brethren, shall I then seek my lost ones; with another love shall I then love you."--ZARATHUSTRA, I., "The Bestowing Virtue."

XXIII. THE CHILD WITH THE MIRROR.

After this Zarathustra returned again into the mountains to the solitude of his cave, and withdrew himself from men, waiting like a sower who hath scattered his seed. His soul, however, became impatient and full of longing for those whom he loved: because he had still much to give them. For this is hardest of all: to close the open hand out of love, and keep modest as a giver.

Thus passed with the lonesome one months and years; his wisdom meanwhile increased, and caused him pain by its abundance.

``- und erst, wenn ihr mich Alle verleugnet habt, will ich euch wiederkehren.

Wahrlich, mit andern *Augen*, meine Brüder, werde ich mir dann meine Verlorenen suchen; mit einer andern Liebe werde ich euch dann lieben". --ZARATHUSTRA, I., von der schenkenden Tugend

Das Kind mit dem Spiegel

Hierauf gieng Zarathustra wieder zurück in das Gebirge und in die Einsamkeit seiner Höhle und entzog sich den Menschen: wartend gleich einem Säemann, der seinen Samen ausgeworfen hat. Seine Seele aber wurde voll von Ungeduld und Begierde nach Denen, welche er liebte: denn er hatte ihnen noch Viel zu geben. Diess nämlich ist das Schwerste, aus Liebe die offene Hand schliessen und als Schenkender die Scham bewahren.

Also vergiengen dem Einsamen Monde und Jahre; seine Weisheit aber wuchs und machte ihm Schmerzen durch ihre Fülle.

One morning, however, he awoke ere the rosy dawn, and having meditated long on his couch, at last spake thus to his heart:

Why did I startle in my dream, so that I awoke?
Did not a child come to me, carrying a mirror?

"O Zarathustra"--said the child unto me--"look at thyself in the mirror!"

But when I looked into the mirror, I shrieked, and my heart throbbled: for not myself did I see therein, but a devil's grimace and derision.

Verily, all too well do I understand the dream's portent and monition: my DOCTRINE is in danger; tares want to be called wheat!

Mine enemies have grown powerful and have disfigured the likeness of my doctrine, so that my dearest ones have to blush for the gifts that I gave them.

Lost are my friends; the hour hath come for me to seek my lost ones!--

With these words Zarathustra started up, not however like a person in anguish seeking relief, but rather like a seer and a singer whom the spirit inspireth. With amazement did his eagle and serpent gaze upon him: for a coming bliss overspread his countenance like the rosy dawn.

What hath happened unto me, mine animals?--said Zarathustra. Am I not transformed? Hath not bliss come unto me like a whirlwind?

Eines Morgens aber wachte er schon vor der Morgenröthe auf, besann sich lange auf seinem Lager und sprach endlich zu seinem Herzen:

``Was erschrak ich doch so in meinem Traume, dass ich aufwachte? Trat nicht ein Kind zu mir, das einen Spiegel trug?

``Oh Zarathustra - sprach das Kind zu mir - schaue Dich an im Spiegel!"

Aber als ich in den Spiegel schaute, da schrie ich auf, und mein Herz war erschüttert: denn nicht mich sahe ich darin, sondern eines Teufels Fratze und Hohnlachen.

Wahrlich, allzugut verstehe ich des Traumes Zeichen und Mahnung: meine *Lehre* ist in Gefahr, Unkraut will Weizen heissen!

Meine Feinde sind mächtig worden und haben meiner Lehre Bildniss entstellt, also, dass meine Liebsten sich der Gaben schämen müssen, die ich ihnen gab.

Verloren giengen mir meine Freunde; die Stunde kam mir, meine Verlorenen zu suchen!' -

Mit diesen Worten sprang Zarathustra auf, aber nicht wie ein Geängstigter, der nach Luft sucht, sondern eher wie ein Seher und Sänger, welchen der Geist anfällt. Verwundert sahen sein Adler und seine Schlange auf ihn hin: denn gleich dem Morgenrothe lag ein kommendes Glück auf seinem Antlitze.

Was geschah mir doch, meine Thiere? - sagte Zarathustra. Bin ich nicht verwandelt! Kam mir nicht die Seligkeit wie ein Sturmwind?

Foolish is my happiness, and foolish things will it speak: it is still too young--so have patience with it!

Wounded am I by my happiness: all sufferers shall be physicians unto me!

To my friends can I again go down, and also to mine enemies! Zarathustra can again speak and bestow, and show his best love to his loved ones!

My impatient love overfloweth in streams,-- down towards sunrise and sunset. Out of silent mountains and storms of affliction, rusheth my soul into the valleys.

Too long have I longed and looked into the distance. Too long hath solitude possessed me: thus have I unlearned to keep silence.

Utterance have I become altogether, and the brawling of a brook from high rocks: downward into the valleys will I hurl my speech.

And let the stream of my love sweep into unfrequented channels! How should a stream not finally find its way to the sea!

Forsooth, there is a lake in me, sequestered and self-sufficing; but the stream of my love beareth this along with it, down--to the sea!

New paths do I tread, a new speech cometh unto me; tired have I become-- like all creators--of the old tongues. No longer will my spirit walk on worn-out soles.

Too slowly runneth all speaking for me:--into thy chariot, O storm, do I leap! And even thee will I whip with my spite!

``Thöricht ist mein Glück und Thörichtes wird es reden: zu jung noch ist es - so hab Geduld mit ihm!

Verwundet bin ich von meinem Glücke: alle Leidenden sollen mir Arzte sein!

Zu meinen Freunden darf ich wieder hinab und auch zu meinen Feinden! Zarathustra darf wieder reden und schenken und Lieben das Liebste thun!

Meine ungeduldige Liebe fließt über in Strömen, abwärts, nach Aufgang und Niedergang. Aus schweigsamem Gebirge und Gewittern des Schmerzes rauscht meine Seele in die Täler.

Zu lange sehnte ich mich und schaute in die Ferne. Zu lange gehörte ich der Einsamkeit: so verlernte ich das Schweigen.

Mund bin ich worden ganz und gar, und Brausen eines Bachs aus hohen Felsen: hinab will ich meine Rede stürzen in die Täler.

Und mag mein Strom der Liebe in Unwegsames stürzen! Wie sollte ein Strom nicht endlich den Weg zum Meere finden!

Wohl ist ein See in mir, ein einsiedlerischer, selbstgenugsamer; aber mein Strom der Liebe reisst ihn mit sich hinab - zum Meere!

Neue Wege gehe ich, eine neue Rede kommt mir; müde wurde ich, gleich allen Schaffenden, der alten Zungen. Nicht will mein Geist mehr auf abgelaufenen Sohlen wandeln.

Zu langsam läuft mir alles Reden: - in deinen Wagen springe ich, Sturm! Und auch dich will ich noch peitschen mit meiner Bosheit!

Like a cry and an huzza will I traverse wide seas, till I find the Happy Isles where my friends sojourn;-

And mine enemies amongst them! How I now love every one unto whom I may but speak! Even mine enemies pertain to my bliss.

And when I want to mount my wildest horse, then doth my spear always help me up best: it is my foot's ever ready servant:--

The spear which I hurl at mine enemies! How grateful am I to mine enemies that I may at last hurl it!

Too great hath been the tension of my cloud: 'twixt laughters of lightnings will I cast hail-showers into the depths.

Violently will my breast then heave; violently will it blow its storm over the mountains: thus cometh its assuagement.

Verily, like a storm cometh my happiness, and my freedom! But mine enemies shall think that THE EVIL ONE roareth over their heads.

Yea, ye also, my friends, will be alarmed by my wild wisdom; and perhaps ye will flee therefrom, along with mine enemies.

Ah, that I knew how to lure you back with shepherds' flutes! Ah, that my lioness wisdom would learn to roar softly! And much have we already learned with one another!

Wie ein Schrei und ein jauchzen will ich über weite Meere hinfahren, bis ich die glückseligen Inseln finde, wo meine Freunde weilen: -

Und meine Feinde unter ihnen! Wie liebe ich nun jeden, zu dem ich nur reden darf! Auch meine Feinde gehören zu meiner Seligkeit.

Und wenn ich auf mein wildestes Pferd steigen will, so hilft mir mein Speer immer am besten hinauf: der ist meines Fusses allzeit bereiter Diener: -

Der Speer, den ich gegen meine Feinde schleudere! Wie danke ich es meinen Feinden, dass ich endlich ihn schleudern darf!

Zu gross war die Spannung meiner Wolke: zwischen Gelächern der Blitze will ich Hagelschauer in die Tiefe werfen.

Gewaltig wird sich da meine Brust heben, gewaltig wird sie ihren Sturm über die Berge hinblasen: so kommt ihr Erleichterung.

Wahrlich, einem Sturme gleich kommt mein Glück und meine Freiheit! Aber meine Feinde sollen glauben, *der Böse* rase über ihren Häuptern.

Ja, auch ihr werdet erschreckt sein, meine Freunde, ob meiner wilden Weisheit; und vielleicht flieht ihr davon sammt meinen Feinden.

Ach, dass ich's verstünde, euch mit Hirtenflöten zurück zu locken! Ach, dass meine Löwin Weisheit zärtlich brüllen lernte! Und Vieles lernten wir schon mit einander!

My wild wisdom became pregnant on the
lonesome mountains; on the rough stones did
she bear the youngest of her young.

Now runneth she foolishly in the arid
wilderness, and seeketh and seeketh the soft
sward--mine old, wild wisdom!

On the soft sward of your hearts, my friends!--
on your love, would she fain couch her dearest
one!--

Thus spake Zarathustra.

Meine wilde Weisheit wurde trchtig auf
einsamen Bergen; auf rauhen Steinen gebar sie
ihr Junges, Jngstes.

Nun luft sie nrrisch durch die harte Wste
und sucht und sucht nach sanftem Rasen -
meine alte wilde Weisheit!

Auf eurer Herzen sanften Rasen, meine
Freunde! - auf eure Liebe möchte sie ihr
Liebstes betten!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXIV. IN THE HAPPY ISLES.

The figs fall from the trees, they are good and sweet; and in falling the red skins of them break. A north wind am I to ripe figs.

Thus, like figs, do these doctrines fall for you, my friends: imbibe now their juice and their sweet substance! It is autumn all around, and clear sky, and afternoon.

Lo, what fullness is around us! And out of the midst of superabundance, it is delightful to look out upon distant seas.

Once did people say God, when they looked out upon distant seas; now, however, have I taught you to say, Superman.

God is a conjecture: but I do not wish your conjecturing to reach beyond your creating will.

Could ye CREATE a God?--Then, I pray you, be silent about all Gods! But ye could well create the Superman.

Not perhaps ye yourselves, my brethren! But into fathers and forefathers of the Superman could ye transform yourselves: and let that be your best creating!--

Auf den glückseligen Inseln

Die Feigen fallen von den Bäumen, sie sind gut und süß; und indem sie fallen, reisst ihnen die rothe Haut. Ein Nordwind bin ich reifen Feigen.

Also, gleich Feigen, fallen euch diese Lehren zu, meine Freunde: nun trinkt ihren Saft und ihr süßes Fleisch! Herbst ist es umher und reiner Himmel und Nachmittag.

Seht, welche Fülle ist um uns! Und aus dem Überflusse heraus ist es schön hinaus zu blicken auf ferne Meere.

Einst sagte man Gott, wenn man auf ferne Meere blickte; nun aber lehrte ich euch sagen: Übermensch.

Gott ist eine Muthmaassung; aber ich will, dass euer Muthmaassen nicht weiter reiche, als euer schaffender Wille.

Könntet ihr einen Gott *schaffen* ? - So schweigt mir doch von allen Göttern! Wohl aber könntet ihr den Übermenschen schaffen.

Nicht ihr vielleicht selber, meine Brüder! Aber zu Vätern und Vorfahren könntet ihr euch umschaffen des Übermenschen: und Diess sei euer bestes Schaffen! -

God is a conjecture: but I should like your conjecturing restricted to the conceivable.

Could ye CONCEIVE a God?--But let this mean Will to Truth unto you, that everything be transformed into the humanly conceivable, the humanly visible, the humanly sensible! Your own discernment shall ye follow out to the end!

And what ye have called the world shall but be created by you: your reason, your likeness, your will, your love, shall it itself become! And verily, for your bliss, ye discerning ones!

And how would ye endure life without that hope, ye discerning ones? Neither in the inconceivable could ye have been born, nor in the irrational.

But that I may reveal my heart entirely unto you, my friends: IF there were gods, how could I endure it to be no God! THEREFORE there are no Gods.

Yea, I have drawn the conclusion; now, however, doth it draw me.--

God is a conjecture: but who could drink all the bitterness of this conjecture without dying? Shall his faith be taken from the creating one, and from the eagle his flights into eagle-heights?

God is a thought--it maketh all the straight crooked, and all that standeth reel. What? Time would be gone, and all the perishable would be but a lie?

Gott ist eine Muthmaassung: aber ich will, dass euer Muthmaassen begrenzt sei in der Denkbarkeit.

Könntet ihr einen Gott *denken* ? - Aber diess bedeute euch Wille zur Wahrheit, dass Alles verwandelt werde in Menschen - Denkbares, Menschen - Sichtbares, Menschen - Fühlbares! Eure eignen Sinne sollt ihr zu Ende denken!

Und was ihr Welt nanntet, das soll erst von euch geschaffen werden: eure Vernunft, euer Bild, euer Wille, eure Liebe soll es selber werden! Und wahrlich, zu eurer Seligkeit, ihr Erkennenden!

Und wie wolltet ihr das Leben ertragen ohne diese Hoffnung, ihr Erkennenden? Weder in's Unbegreifliche dürftet ihr eingeboren sein, noch in's Unvernünftige.

Aber dass ich euch ganz mein Herz offenbare, ihr Freunde: *wenn* es Götter gäbe, wie hielte ich's aus, kein Gott zu sein! *Also* giebt es keine Götter.

Wohl zog ich den Schluss; nun aber zieht er mich. -

Gott ist eine Muthmaassung: aber wer tränke alle Qual dieser Muthmaassung, ohne zu sterben? Soll dem Schaffenden sein Glaube genommen sein und dem Adler sein Schweben in Adler-Fernen?

Gott ist ein Gedanke, der macht alles Gerade krumm und Alles, was steht, drehend. Wie? Die Zeit wäre hinweg, und alles Vergängliche nur Lüge?

To think this is giddiness and vertigo to human limbs, and even vomiting to the stomach: verily, the reeling sickness do I call it, to conjecture such a thing.

Evil do I call it and misanthropic: all that teaching about the one, and the plenum, and the unmoved, and the sufficient, and the imperishable!

All the imperishable--that's but a simile, and the poets lie too much.--

But of time and of becoming shall the best similes speak: a praise shall they be, and a justification of all perishableness!

Creating--that is the great salvation from suffering, and life's alleviation. But for the creator to appear, suffering itself is needed, and much transformation.

Yea, much bitter dying must there be in your life, ye creators! Thus are ye advocates and justifiers of all perishableness.

For the creator himself to be the new-born child, he must also be willing to be the child-bearer, and endure the pangs of the child-bearer.

Verily, through a hundred souls went I my way, and through a hundred cradles and birth-throes. Many a farewell have I taken; I know the heart-breaking last hours.

But so willeth it my creating Will, my fate. Or, to tell you it more candidly: just such a fate--willeth my Will.

Diess zu denken ist Wirbel und Schwindel menschlichen Gebeinen und noch dem Magen ein Erbrechen: wahrlich, die drehende Krankheit heisse ich's, Solches zu muthmaassen.

Böse heisse ich's und menschenfeindlich: all diess Lehren vom Einem und Vollen und Unbewegten und Satten und Unvergänglichen!

Alles Unvergängliche - das ist nur ein Gleichniss! Und die Dichter lügen zuviel. -

Aber von Zeit und Werden sollen die besten Gleichnisse reden: ein Lob sollen sie sein und eine Rechtfertigung aller Vergänglichkeit!

Schaffen - das ist die grosse Erlösung vom Leiden, und des Lebens Leichtwerden. Aber dass der Schaffende sei, dazu selber thut Leid noth und viel Verwandlung.

Ja, viel bitteres Sterben muss in eurem Leben sein, ihr Schaffenden! Also seid ihr Fürsprecher und Rechtfertiger aller Vergänglichkeit.

Dass der Schaffende selber das Kind sei, das neu geboren werde, dazu muss er auch die Gebärerin sein wollen und der Schmerz der Gebärerin.

Wahrlich, durch hundert Seelen gieng ich meinen Weg und durch hundert Wiegen und Geburtswehen. Manchen Abschied nahm ich schon, ich kenne die herzbrechenden letzten Stunden.

Aber so will's mein schaffender Wille, mein Schicksal. Oder, dass ich's euch redlicher sage: solches Schicksal gerade - will mein Wille.

All FEELING suffereth in me, and is in prison:
but my WILLING ever cometh to me as mine
emancipator and comforter.

Willing emancipateth: that is the true doctrine
of will and emancipation-- so teacheth you
Zarathustra.

No longer willing, and no longer valuing, and
no longer creating! Ah, that that great debility
may ever be far from me!

And also in discerning do I feel only my will's
procreating and evolving delight; and if there be
innocence in my knowledge, it is because there
is will to procreation in it.

Away from God and Gods did this will allure
me; what would there be to create if there were--
Gods!

But to man doth it ever impel me anew, my
fervent creative will; thus impelleth it the
hammer to the stone.

Ah, ye men, within the stone slumbereth an
image for me, the image of my visions! Ah, that
it should slumber in the hardest, ugliest stone!

Now rageth my hammer ruthlessly against its
prison. From the stone fly the fragments: what's
that to me?

I will complete it: for a shadow came unto me--
the stillest and lightest of all things once came
unto me!

The beauty of the Superman came unto me as a
shadow. Ah, my brethren! Of what account now
are--the Gods to me!--

Thus spake Zarathustra.

Alles Fühlende leidet an mir und ist in
Gefängnissen: aber mein Wollen kommt mir
stets als mein Befreier und Freudebringer.

Wollen befreit: das ist die wahre Lehre von
Wille und Freiheit - so lehrt sie euch
Zarathustra.

Nicht-mehr-wollen und Nicht-mehr-schätzen
und Nicht-mehr-schaffen! ach, dass diese grosse
Müdigkeit mir stets ferne bleibe!

Auch im Erkennen fühle ich nur meines Willens
Zeuge- und Werde-Lust; und wenn Unschuld in
meiner Erkenntniss ist, so geschieht diess, weil
Wille zur Zeugung in ihr ist.

Hinweg von Gott und Göttem lockte mich
dieser Wille; was wäre denn zu schaffen, wenn
Götter - da wären!

Aber zum Menschen treibt er mich stets von
Neuem, mein inbrünstiger Schaffens-Wille; so
treibt's den Hammer hin zum Steine.

Ach, ihr Menschen, im Steine schläft mir ein
Bild, das Bild meiner Bilder! Ach, dass es im
härtesten, hässlichsten Steine schlafen muss!

Nun wüthet mein Hammer grausam gegen sein
Gefängniss. Vom Steine stäuben Stücke: was
schiert mich das?

Vollenden will ich's: denn ein Schatten kam zu
mir - aller Dinge Stillstes und Leichtestes kam
einst zu mir!

Des Übermenschen Schönheit kam zu mir als
Schatten. Ach, meine Brüder! Was gehen mich
noch - die Götter an! -

Also sprach Zarathustra.



Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXV. THE PITIFUL.

My friends, there hath arisen a satire on your friend: "Behold Zarathustra! Walketh he not amongst us as if amongst animals?"

But it is better said in this wise: "The discerning one walketh amongst men AS amongst animals."

Man himself is to the discerning one: the animal with red cheeks.

How hath that happened unto him? Is it not because he hath had to be ashamed too oft?

O my friends! Thus speaketh the discerning one: shame, shame, shame--that is the history of man!

And on that account doth the noble one enjoin upon himself not to abash: bashfulness doth he enjoin on himself in presence of all sufferers.

Verily, I like them not, the merciful ones, whose bliss is in their pity: too destitute are they of bashfulness.

If I must be pitiful, I dislike to be called so; and if I be so, it is preferably at a distance.

Von den Mitleidigen

Meine Freunde, es kam eine Spottrede zu eurem Freunde: ``seht nur Zarathustra! Wandelt er nicht unter uns wie unter Thieren?"

Aber so ist es besser geredet: ``der Erkennende wandelt unter Menschen *als* unter Thieren."

Der Mensch selber aber heisst dem Erkennenden: das Thier, das rothe Backen hat.

Wie geschah ihm das? Ist es nicht, weil er sich zu oft hat schämen müssen?

Oh meine Freunde! So spricht der Erkennende: Scham, Scham, Scham - das ist die Geschichte des Menschen!

Und darum gebeut sich der Edle, nicht zu beschämen: Scham gebeut er sich vor allem Leidenden.

Wahrlich, ich mag sie nicht, die Barmherzigen, die selig sind in ihrem Mitleiden: zu sehr gebracht es ihnen an Scham.

Muss ich mitleidig sein, so will ich's doch nicht heissen; und wenn ich's bin, dann gern aus der Ferne.

Preferably also do I shroud my head, and flee,
before being recognised: and thus do I bid you
do, my friends!

May my destiny ever lead unafflicted ones like
you across my path, and those with whom I
MAY have hope and repast and honey in
common!

Verily, I have done this and that for the
afflicted: but something better did I always
seem to do when I had learned to enjoy myself
better.

Since humanity came into being, man hath
enjoyed himself too little: that alone, my
brethren, is our original sin!

And when we learn better to enjoy ourselves,
then do we unlearn best to give pain unto
others, and to contrive pain.

Therefore do I wash the hand that hath helped
the sufferer; therefore do I wipe also my soul.

For in seeing the sufferer suffering--thereof was
I ashamed on account of his shame; and in
helping him, sorely did I wound his pride.

Great obligations do not make grateful, but
revengeful; and when a small kindness is not
forgotten, it becometh a gnawing worm.

"Be shy in accepting! Distinguish by
accepting!"--thus do I advise those who have
naught to bestow.

Gerne verhülle ich auch das Haupt und fliehe
davon, bevor ich noch erkannt bin: und also
heisse ich euch thun, meine Freunde!

Möge mein Schicksal mir immer Leidlose,
gleich euch, über den Weg führen, und Solche,
mit denen mir Hoffnung und Mahl und Honig
gemein sein *darf!*

Wahrlich, ich that wohl Das und jenes an
Leidenden: aber Besseres schien ich mir stets zu
thun, wenn ich lernte, mich besser freuen.

Seit es Menschen giebt, hat der Mensch sich zu
wenig gefreut: Das allein, meine Brüder, ist
unsre Erbsünde!

Und lernen wir besser uns freuen, so verlernen
wir am besten, Andern wehe zu thun und Wehes
auszudenken.

Darum wasche ich mir die Hand, die dem
Leidenden half, darum wische ich mir auch
noch die Seele ab.

Denn dass ich den Leidenden leidend sah,
dessen schämte ich mich um seiner Scham
willen; und als ich ihm half, da vergieng ich
mich hart an seinem Stolze.

Grosse Verbindlichkeiten machen nicht
dankbar, sondern rachsüchtig; und wenn die
kleine Wohlthat nicht vergessen wird, so wird
noch ein Nage-Wurm daraus.

``Seid spröde im Annehmen! Zeichnet aus
damit, dass ihr annehmt!" - also rathe ich
Denen, die Nichts zu verschenken haben.

I, however, am a bestower: willingly do I bestow as friend to friends. Strangers, however, and the poor, may pluck for themselves the fruit from my tree: thus doth it cause less shame.

Beggars, however, one should entirely do away with! Verily, it annoyeth one to give unto them, and it annoyeth one not to give unto them.

And likewise sinners and bad consciences! Believe me, my friends: the sting of conscience teacheth one to sting.

The worst things, however, are the petty thoughts. Verily, better to have done evilly than to have thought pettily!

To be sure, ye say: "The delight in petty evils spareth one many a great evil deed." But here one should not wish to be sparing.

Like a boil is the evil deed: it itcheth and irritateth and breaketh forth--it speaketh honourably.

"Behold, I am disease," saith the evil deed: that is its honourableness.

But like infection is the petty thought: it creepeth and hideth, and wanteth to be nowhere--until the whole body is decayed and withered by the petty infection.

To him however, who is possessed of a devil, I would whisper this word in the ear: "Better for thee to rear up thy devil! Even for thee there is still a path to greatness!"--

Ah, my brethren! One knoweth a little too much about every one! And many a one becometh transparent to us, but still we can by no means penetrate him.

Ich aber bin ein Schenkender: gerne schenke ich, als Freund den Freunden. Fremde aber und Arme mögen sich die Frucht selber von meinem Baume pflücken: so beschämt es weniger.

Bettler aber sollte man ganz abschaffen! Wahrlich, man ärgert sich ihnen zu geben und, ärgert sich ihnen nicht zu geben.

Und insgleichen die Sünder und bösen Gewissen! Glaubt mir, meine Freunde: Gewissensbisse erziehn zum Beissen.

Das Schlimmste aber sind die kleinen Gedanken. Wahrlich, besser noch böse gethan, als klein gedacht!

Zwar ihr sagt: "die Lust an kleinen Bosheiten erspart uns manche grosse böse That." Aber hier sollte man nicht sparen wollen.

Wie ein Geschwür ist die böse That: sie juckt und kratzt und bricht heraus, - sie redet ehrlich.

"Siehe, ich bin Krankheit" - so redet die böse That; das ist ihre Ehrlichkeit.

Aber dem Pilze gleich ist der kleine Gedanke: er kriecht und duckt sich und will nirgendwo sein - bis der ganze Leib morsch und welk ist vor kleinen Pilzen.

Dem aber, der vom Teufel besessen ist, sage ich diess Wort in's Ohr: "besser noch, du ziehest deinen Teufel gross! Auch für dich giebt es noch einen Weg der Grösse!" -

Ach, meine Brüder! Man weiss von Jedermann Etwas zu viel! Und Mancher wird uns durchsichtig, aber deshalb können wir noch lange nicht durch ihn hindurch.

It is difficult to live among men because silence is so difficult.

And not to him who is offensive to us are we most unfair, but to him who doth not concern us at all.

If, however, thou hast a suffering friend, then be a resting-place for his suffering; like a hard bed, however, a camp-bed: thus wilt thou serve him best.

And if a friend doeth thee wrong, then say: "I forgive thee what thou hast done unto me; that thou hast done it unto THYSELF, however-- how could I forgive that!"

Thus speaketh all great love: it surpasseth even forgiveness and pity.

One should hold fast one's heart; for when one letteth it go, how quickly doth one's head run away!

Ah, where in the world have there been greater follies than with the pitiful? And what in the world hath caused more suffering than the follies of the pitiful?

Woe unto all loving ones who have not an elevation which is above their pity!

Thus spake the devil unto me, once on a time: "Even God hath his hell: it is his love for man."

And lately, did I hear him say these words: "God is dead: of his pity for man hath God died."--

Es ist schwer, mit Menschen zu leben, weil Schweigen so schwer ist.

Und nicht gegen Den, der uns zuwider ist, sind wir am unbilligsten, sondern gegen Den, welcher uns gar Nichts angeht.

Hast du aber einen leidenden Freund, so sei seinem Leiden eine Ruhestätte, doch gleichsam ein hartes Bett, ein Feldbett: so wirst du ihm am besten nützen.

Und thut dir ein Freund Übles, so sprich: ``ich vergebe dir, was du mir thatest; dass du es aber *dir* thatest, - wie könnte ich das vergeben!"

Also redet alle grosse Liebe: die überwindet auch noch Vergebung und Mitleiden.

Man soll sein Herz festhalten; denn lässt man es gehn, wie bald geht Einem da der Kopf durch!

Ach, wo in der Welt geschahen grössere Thorheiten, als bei den Mitleidigen? Und was in der Welt stiftete mehr Leid, als die Thorheiten der Mitleidigen?

Wehe allen Liebenden, die nicht noch eine Höhe haben, welche über ihrem Mitleiden ist!

Also sprach der Teufel einst zu mir: ``auch Gott hat seine Hölle: das ist seine Liebe zu den Menschen."

Und jüngst hörte ich ihn diess Wort sagen: ``Gott ist todt; an seinem Mitleiden mit den Menschen ist Gott gestorben." -

So be ye warned against pity: FROM THENCE
there yet cometh unto men a heavy cloud!
Verily, I understand weather-signs!

But attend also to this word: All great love is
above all its pity: for it seeketh--to create what
is loved!

"Myself do I offer unto my love, AND MY
NEIGHBOUR AS MYSELF"--such is the
language of all creators.

All creators, however, are hard.--

Thus spake Zarathustra.

So seid mir gewarnt vordem Mitleiden: *daher*
kommt noch den Menschen eine schwere
Wolke! Wahrlich, ich verstehe mich auf
Wetterzeichen!

Merket aber auch diess Wort: alle grosse Liebe
ist noch über all ihrem Mitleiden: denn sie will
das Geliebte noch - schaffen!

``Mich selber bringe ich meiner Liebe dar, *und*
meinen Nächsten gleich mir" - so geht die Rede
allen Schaffenden.

Alle Schaffenden aber sind hart. -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXVI. THE PRIESTS.

And one day Zarathustra made a sign to his disciples, and spake these words unto them:

"Here are priests: but although they are mine enemies, pass them quietly and with sleeping swords!

Even among them there are heroes; many of them have suffered too much--: so they want to make others suffer.

Bad enemies are they: nothing is more revengeful than their meekness. And readily doth he soil himself who toucheth them.

But my blood is related to theirs; and I want withal to see my blood honoured in theirs."--

And when they had passed, a pain attacked Zarathustra; but not long had he struggled with the pain, when he began to speak thus:

It moveth my heart for those priests. They also go against my taste; but that is the smallest matter unto me, since I am among men.

Von den Priestern

Und einstmals gab Zarathustra seinen Jüngern ein Zeichen und sprach diese Worte zu ihnen:

``Hier sind Priester: und wenn es auch meine Feinde sind, geht mir still an ihnen vorüber und mit schlafendem Schwerte!

Auch unter ihnen sind Helden; Viele von ihnen litten zuviel -: so wollen sie Andre leiden machen.

Böse Feinde sind sie: Nichts ist rachsüchtiger als ihre Demuth. Und leicht besudelt sich Der, welcher sie angreift.

Aber mein Blut ist mit dem ihren verwandt; und ich will mein Blut auch noch in dem ihren geehrt wissen." -

Und als sie vorüber gegangen waren, fiel Zarathustra der Schmerz an; und nicht lange hatte er mit seinem Schmerze gerungen, da hub er also an zu reden:

Es jammert mich dieser Priester. Sie gehen mir auch wider den Geschmack; aber das ist mir das Geringste, seit ich unter Menschen bin.

But I suffer and have suffered with them:
prisoners are they unto me, and stigmatised
ones. He whom they call Saviour put them in
fetters:--

In fetters of false values and fatuous words! Oh,
that some one would save them from their
Saviour!

On an isle they once thought they had landed,
when the sea tossed them about; but behold, it
was a slumbering monster!

False values and fatuous words: these are the
worst monsters for mortals-- long slumbereth
and waiteth the fate that is in them.

But at last it cometh and awaketh and devoureth
and engulfeth whatever hath built tabernacles
upon it.

Oh, just look at those tabernacles which those
priests have built themselves! Churches, they
call their sweet-smelling caves!

Oh, that falsified light, that mustified air! Where
the soul--may not fly aloft to its height!

But so enjoineth their belief: "On your knees,
up the stair, ye sinners!"

Verily, rather would I see a shameless one than
the distorted eyes of their shame and devotion!

Who created for themselves such caves and
penitence-stairs? Was it not those who sought to
conceal themselves, and were ashamed under
the clear sky?

Aber ich leide und litt mit ihnen: Gefangene
sind es mir und Abgezeichnete. Der, welchen
sie Erlöser nennen, schlug sie in Banden: -

In Banden falscher Werthe und Wahn-Worte!
Ach dass Einer sie noch von ihrem Erlöser
erlöste!

Auf einem Eilande glaubten sie einst zu landen,
als das Meer sie herumriss; aber siehe, es war
ein schlafendes Ungeheuer!

Falsche Werthe und Wahn-Worte: das sind die
schlimmsten Ungeheuer für Sterbliche, - lange
schläft und wartet in ihnen das Verhängniss.

Aber endlich kommt es und wacht und frisst
und schlingt, was auf ihm sich Hütten baute.

Oh seht mir doch diese Hütten an, die sich diese
Priester bauten! Kirchen heissen sie ihre
süssduftenden Höhlen.

Oh über diess verfälschte Licht, diese
versumpfte Luft! Hier, wo die Seele zu ihrer
Höhe hinauf - nicht fliegen darf!

Sondern also gebietet ihr Glaube: ``auf den
Knien die Treppe hinan, ihr Sünder!"

Wahrlich, lieber sehe ich noch den Schamlosen,
als die verrenkten Augen ihrer Scham und
Andacht!

Wer schuf sich solche Höhlen und Buss-
Treppen? Waren es nicht Solche, die sich
verbergen wollten und sich vor dem reinen
Himmel schämten?

And only when the clear sky looketh again
through ruined roofs, and down upon grass and
red poppies on ruined walls--will I again turn
my heart to the seats of this God.

They called God that which opposed and
afflicted them: and verily, there was much hero-
spirit in their worship!

And they knew not how to love their God
otherwise than by nailing men to the cross!

As corpses they thought to live; in black draped
they their corpses; even in their talk do I still
feel the evil flavour of charnel-houses.

And he who liveth nigh unto them liveth nigh
unto black pools, wherein the toad singeth his
song with sweet gravity.

Better songs would they have to sing, for me to
believe in their Saviour: more like saved ones
would his disciples have to appear unto me!

Naked, would I like to see them: for beauty
alone should preach penitence. But whom
would that disguised affliction convince!

Verily, their Saviours themselves came not from
freedom and freedom's seventh heaven! Verily,
they themselves never trod the carpets of
knowledge!

Of defects did the spirit of those Saviours
consist; but into every defect had they put their
illusion, their stop-gap, which they called God.

Und erst wenn der reine Himmel wieder durch
zerbrochne Decken blickt, und hinab auf Gras
und rothen Mohn an zerbrochnen Mauern, - will
ich den Stätten dieses Gottes wieder mein Herz
zuwenden.

Sie nannten Gott, was ihnen widersprach und
wehe that: und wahrlich, es war viel Helden-Art
in ihrer Anbetung!

Und nicht anders wussten sie ihren Gott zu
lieben, als indem sie den Menschen an's Kreuz
schlugen!

Als Leichname gedachten sie zu leben, schwarz
schlugen sie ihren Leichnam aus; auch aus ihren
Reden rieche ich noch die üble Würze von
Todtenkammern.

Und wer ihnen nahe lebt, der lebt schwarzen
Teichen nahe, aus denen heraus die Unke ihr
Lied mit süßem Tiefsinne singt.

Bessere Lieder müssten sie mir singen, dass ich
an ihren Erlöser glauben lerne: erlöster müssten
mir seine jünger aussehen!

Nackt möchte ich sie sehn: denn allein die
Schönheit sollte Busse predigen. Aber wen
überredet wohl diese vermummte Trübsal!

Wahrlich, ihre Erlöser selber kamen nicht aus
der Freiheit und der Freiheit siebentem
Himmel! Wahrlich, sie selber wandelten
niemals auf den Teppichen der Erkenntniss!

Aus Lücken bestand der Geist dieser Erlöser;
aber in jede Lücke hatten sie ihren Wahn
gestellt, ihren Lückenbüsser, den sie Gott
nannten.

In their pity was their spirit drowned; and when they swelled and o'erswelled with pity, there always floated to the surface a great folly.

Eagerly and with shouts drove they their flock over their foot-bridge; as if there were but one foot-bridge to the future! Verily, those shepherds also were still of the flock!

Small spirits and spacious souls had those shepherds: but, my brethren, what small domains have even the most spacious souls hitherto been!

Characters of blood did they write on the way they went, and their folly taught that truth is proved by blood.

But blood is the very worst witness to truth; blood tainteth the purest teaching, and turneth it into delusion and hatred of heart.

And when a person goeth through fire for his teaching--what doth that prove! It is more, verily, when out of one's own burning cometh one's own teaching!

Sultry heart and cold head; where these meet, there ariseth the blusterer, the "Saviour."

Greater ones, verily, have there been, and higher-born ones, than those whom the people call Saviours, those rapturous blusterers!

And by still greater ones than any of the Saviours must ye be saved, my brethren, if ye would find the way to freedom!

In ihrem Mitleiden war ihr Geist ertrunken, und wenn sie schwollen und überschwollen von Mitleiden, schwamm immer obenauf eine grosse Thorheit.

Eifrig trieben sie und mit Geschrei ihre Heerde über ihren Steg: wie als ob es zur Zukunft nur Einen Steg gäbe! Wahrlich, auch diese Hirten gehörten noch zu den Schafen!

Kleine Geister und umfängliche Seelen hatten diese Hirten: aber, meine Brüder, was für kleine Länder waren bisher auch die umfänglichsten Seelen!

Blutzeichen schrieben sie auf den Weg, den sie giengen, und ihre Thorheit lehrte, dass man mit Blut die Wahrheit beweise.

Aber Blut ist der schlechteste Zeuge der Wahrheit; Blut vergiftet die reinste Lehre noch zu Wahn und Hass der Herzen.

Und wenn Einer durch's Feuer geht für seine Lehre, - was beweist diess! Mehr ist's wahrlich, dass aus eigenem Brande die eigne Lehre kommt!

Schwüles Herz und kalter Kopf: wo diess zusammentrifft, da entsteht der Brausewind, der ``Erlöser''.

Grössere gab es wahrlich und Höher-Geborene, als Die, welche das Volk Erlöser nennt, diese hinreissenden Brausewinde!

Und noch von Grösseren, als alle Erlöser waren, müsst ihr, meine Brüder, erlöst werden, wollt ihr zur Freiheit den Weg finden!

Never yet hath there been a Superman. Naked
have I seen both of them, the greatest man and
the smallest man:--

All-too-similar are they still to each other.
Verily, even the greatest found I--all-too-
human!--

Thus spake Zarathustra.

Niemals noch gab es einen Übermenschen.
Nackt sah ich Beide, den grössten und den
kleinsten Menschen: -

Allzuähnlich sind sie noch einander. Wahrlich,
auch den Grössten fand ich - allzumenschlich!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXVII. THE VIRTUOUS.

With thunder and heavenly fireworks must one speak to indolent and somnolent senses.

But beauty's voice speaketh gently: it appealeth only to the most awakened souls.

Gently vibrated and laughed unto me to-day my buckler; it was beauty's holy laughing and thrilling.

At you, ye virtuous ones, laughed my beauty to-day. And thus came its voice unto me: "They want--to be paid besides!"

Ye want to be paid besides, ye virtuous ones! Ye want reward for virtue, and heaven for earth, and eternity for your to-day?

And now ye upbraid me for teaching that there is no reward-giver, nor paymaster? And verily, I do not even teach that virtue is its own reward.

Ah! this is my sorrow: into the basis of things have reward and punishment been insinuated--and now even into the basis of your souls, ye virtuous ones!

Von den Tugendhaften

Mit Donnern und himmlischen Feuerwerken muss man zu schlaffen und schlafenden Sinnen reden.

Aber der Schönheit Stimme redet leise: sie schleicht sich nur in die aufgewecktesten Seelen.

Leise erbebte und lachte mir heut mein Schild; das ist der Schönheit heiliges Lachen und Beben.

Über euch, ihr Tugendhaften, lachte heut meine Schönheit. Und also kam ihre Stimme zu mir: ``sie wollen noch - bezahlt sein!"

Ihr wollt noch bezahlt sein, ihr Tugendhaften! Wollt Lohn für Tugend und Himmel für Erden und Ewiges für euer Heute haben?

Und nun zürnt ihr mir, dass ich lehre, es giebt keinen Lohn- und Zahlmeister? Und wahrlich, ich lehre nicht einmal, dass Tugend ihr eigener Lohn ist.

Ach, das ist meine Trauer: in den Grund der Dinge hat man Lohn und Strafe hineingelogen - und nun auch noch in den Grund eurer Seelen, ihr Tugendhaften!

But like the snout of the boar shall my word grub up the basis of your souls; a ploughshare will I be called by you.

All the secrets of your heart shall be brought to light; and when ye lie in the sun, grubbed up and broken, then will also your falsehood be separated from your truth.

For this is your truth: ye are TOO PURE for the filth of the words: vengeance, punishment, recompense, retribution.

Ye love your virtue as a mother loveth her child; but when did one hear of a mother wanting to be paid for her love?

It is your dearest Self, your virtue. The ring's thirst is in you: to reach itself again struggleth every ring, and turneth itself.

And like the star that goeth out, so is every work of your virtue: ever is its light on its way and travelling--and when will it cease to be on its way?

Thus is the light of your virtue still on its way, even when its work is done. Be it forgotten and dead, still its ray of light liveth and travelleth.

That your virtue is your Self, and not an outward thing, a skin, or a cloak: that is the truth from the basis of your souls, ye virtuous ones!--

But sure enough there are those to whom virtue meaneth writhing under the lash: and ye have hearkened too much unto their crying!

Aber dem Rüssel des Ebers gleich soll mein Wort den Grund eurer Seelen aufreissen; Pflugschar will ich euch heissen.

Alle Heimlichkeiten eures Grundes sollen an's Licht; und wenn ihr aufgewühlt und zerbrochen in der Sonne liegt, wird auch eure Lüge von eurer Wahrheit ausgeschieden sein.

Denn diess ist eure Wahrheit: ihr seid *zu reinlich* für den Schmutz der Worte: Rache, Strafe, Lohn, Vergeltung.

Ihr liebt eure Tugend, wie die Mutter ihr Kind; aber wann hörte man, dass eine Mutter bezahlt sein wollte für ihre Liebe?

Es ist euer liebstes Selbst, eure Tugend. Des Ringes Durst ist in euch: sich selber wieder zu erreichen, dazu ringt und dreht sich jeder Ring.

Und dem Sterne gleich, der erlischt, ist jedes Werk eurer Tugend: immer ist sein Licht noch unterwegs und wandert - und wann wird es nicht mehr unterwegs sein?

Also ist das Licht eurer Tugend noch unterwegs, auch wenn das Werk gethan ist. Mag es nun vergessen und todt sein: sein Strahl von Licht lebt noch und wandert.

Dass eure Tugend euer Selbst sei und nicht ein Fremdes, eine Haut, eine Bemäntelung: das ist die Wahrheit aus dem Grunde eurer Seele, ihr Tugendhaften! -

Aber wohl giebt es Solche, denen Tugend der Krampf unter einer Peitsche heisst: und ihr habt mir zuviel auf deren Geschrei gehört!

And others are there who call virtue the slothfulness of their vices; and when once their hatred and jealousy relax the limbs, their "justice" becometh lively and rubbeth its sleepy eyes.

And others are there who are drawn downwards: their devils draw them. But the more they sink, the more ardently gloweth their eye, and the longing for their God.

Ah! their crying also hath reached your ears, ye virtuous ones: "What I am NOT, that, that is God to me, and virtue!"

And others are there who go along heavily and creakingly, like carts taking stones downhill: they talk much of dignity and virtue--their drag they call virtue!

And others are there who are like eight-day clocks when wound up; they tick, and want people to call ticking--virtue.

Verily, in those have I mine amusement: wherever I find such clocks I shall wind them up with my mockery, and they shall even whirr thereby!

And others are proud of their modicum of righteousness, and for the sake of it do violence to all things: so that the world is drowned in their unrighteousness.

Ah! how ineptly cometh the word "virtue" out of their mouth! And when they say: "I am just," it always soundeth like: "I am just--revenged!"

Und Andre giebt es, die heissen Tugend das Faulwerden ihrer Laster; und wenn ihr Hass und ihre Eifersucht einmal die Glieder strecken, wird ihre ``Gerechtigkeit" munter und reibt sich die verschlafenen Augen.

Und Andre giebt es, die werden abwärts gezogen: ihre Teufel ziehn sie. Aber je mehr sie sinken, um so glühender leuchtet ihr Auge und die Begierde nach ihrem Gotte.

Ach, auch deren Geschrei drang zu euren Ohren, ihr Tugendhaften: was ich *nicht* bin, das, das ist mir Gott und Tugend!

Und Andre giebt es, die kommen schwer und knarrend daher, gleich Wägen, die Steine abwärts fahren: die reden viel von Würde und Tugend, - ihren Hemmschuh heissen sie Tugend!

Und Andre giebt es, die sind gleich Alltags-Uhren, die aufgezogen wurden; sie machen ihr Tiktak und wollen, dass man Tiktak - Tugend heisse.

Wahrlich, an Diesen habe ich meine Lust: wo ich solche Uhren finde, werde ich sie mit meinem Spotte aufziehn; und sie sollen mir dabei noch schnurren!

Und Andre sind stolz über ihre Handvoll Gerechtigkeit und begehen um ihrerwillen Frevel an allen Dingen: also dass die Welt in ihrer Ungerechtigkeit ertränkt wird.

Ach, wie übel ihnen das Wort ``Tugend" aus dem Munde läuft! Und wenn sie sagen: ``ich bin gerecht," so klingt es immer gleich wie: ``ich bin gerächt!"

With their virtues they want to scratch out the eyes of their enemies; and they elevate themselves only that they may lower others.

And again there are those who sit in their swamp, and speak thus from among the bulrushes: "Virtue--that is to sit quietly in the swamp.

We bite no one, and go out of the way of him who would bite; and in all matters we have the opinion that is given us."

And again there are those who love attitudes, and think that virtue is a sort of attitude.

Their knees continually adore, and their hands are eulogies of virtue, but their heart knoweth naught thereof.

And again there are those who regard it as virtue to say: "Virtue is necessary"; but after all they believe only that policemen are necessary.

And many a one who cannot see men's loftiness, calleth it virtue to see their baseness far too well: thus calleth he his evil eye virtue.--

And some want to be edified and raised up, and call it virtue: and others want to be cast down,-- and likewise call it virtue.

And thus do almost all think that they participate in virtue; and at least every one claimeth to be an authority on "good" and "evil."

Mit ihrer Tugend wollen sie ihren Feinden die Augen auskratzen; und sie erheben sich nur, um Andre zu erniedrigen.

Und wiederum giebt es Solche, die sitzen in ihrem Sumpfe und reden also heraus aus dem Schilfrohr: ``Tugend - das ist still im Sumpfe sitzen.

Wir beißen Niemanden und gehen Dem aus dem Wege, der beißen will; und in Allem haben wir die Meinung, die man uns giebt."

Und wiederum giebt es Solche, die lieben Gebärden und denken: Tugend ist eine Art Gebärde.

Ihre Kniee beten immer an, und ihre Hände sind Lobpreisungen der Tugend, aber ihr Herz weiss Nichts davon.

Und wiederum giebt es Solche, die halten es für Tugend, zu sagen: ``Tugend ist nothwendig"; aber sie glauben im Grunde nur daran, dass Polizei nothwendig ist.

Und Mancher, der das Hohe an den Menschen nicht sehen kann, nennt es Tugend, dass er ihr Niedriges allzunahe sieht: also heisst er seinen bösen Blick Tugend.

Und Einige wollen erbaut und aufgerichtet sein und heissen es Tugend; und Andre wollen umgeworfen sein - und heissen es auch Tugend.

Und derart glauben fast Alle daran, Antheil zu haben an der Tugend; und zum Mindesten will ein jeder Kenner sein über ``gut" und ``böse".

But Zarathustra came not to say unto all those liars and fools: "What do YE know of virtue! What COULD ye know of virtue!"--

But that ye, my friends, might become weary of the old words which ye have learned from the fools and liars:

That ye might become weary of the words "reward," "retribution," "punishment," "righteous vengeance."--

That ye might become weary of saying: "That an action is good is because it is unselfish."

Ah! my friends! That YOUR very Self be in your action, as the mother is in the child: let that be YOUR formula of virtue!

Verily, I have taken from you a hundred formulae and your virtue's favourite playthings; and now ye upbraid me, as children upbraid.

They played by the sea--then came there a wave and swept their playthings into the deep: and now do they cry.

But the same wave shall bring them new playthings, and spread before them new speckled shells!

Thus will they be comforted; and like them shall ye also, my friends, have your comforting--and new speckled shells!--

Thus spake Zarathustra.

Aber nicht dazu kam Zarathustra, allen diesen Lügnern und Narren zu sagen: ``was wisst *ihr* von Tugend! Was *könntet* ihr von Tugend wissen!" -

Sondern, dass ihr, meine Freunde, der alten Worte müde würdet, welche ihr von den Narren und Lügnern gelernt habt:

Müde würdet der Worte ``Lohn," ``Vergeltung," ``Strafe," ``Rache in der Gerechtigkeit" -

Müde würdet zu sagen: ``dass eine Handlung gut ist, das macht, sie ist selbstlos."

Ach, meine Freunde! Dass *euer* Selbst in der Handlung sei, wie die Mutter im Kinde ist: das sei mir *euer* Wort von Tugend!

Wahrlich, ich nahm euch wohl hundert Worte und eurer Tugend liebste Spielwerke; und nun zürnt ihr mir, wie Kinder zürnen.

Sie spielten am Meere, - da kam die Welle und riss ihnen ihr Spielwerk in die Tiefe: nun weinen sie.

Aber die selbe Welle soll ihnen neue Spielwerke bringen und neue bunte Muscheln vor sie hin ausschütten!

So werden sie getröstet sein; und gleich ihnen sollt auch ihr, meine Freunde, eure Tröstungen haben - und neue bunte Muscheln! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXVIII. THE RABBLE.

Life is a well of delight; but where the rabble also drink, there all fountains are poisoned.

To everything cleanly am I well disposed; but I hate to see the grinning mouths and the thirst of the unclean.

They cast their eye down into the fountain: and now glanceth up to me their odious smile out of the fountain.

The holy water have they poisoned with their lustfulness; and when they called their filthy dreams delight, then poisoned they also the words.

Indignant becometh the flame when they put their damp hearts to the fire; the spirit itself bubbleth and smoketh when the rabble approach the fire.

Mawkish and over-mellow becometh the fruit in their hands: unsteady, and withered at the top, doth their look make the fruit-tree.

Vom Gesindel

Das Leben ist ein Born der Lust; aber wo das Gesindel mit trinkt, da sind alle Brunnen vergiftet.

Allem Reinlichen bin ich hold; aber ich mag die grinsenden Mäuler nicht sehn und den Durst der Unreinen.

Sie warfen ihr Auge hinab in den Brunnen: nun glänzt mir ihr widriges Lächeln herauf aus dem Brunnen.

Das heilige Wasser haben sie vergiftet mit ihrer Lüsternheit; und als sie ihre schmutzigen Träume Lust nannten, vergifteten sie auch noch die Worte.

Unwillig wird die Flamme, wenn sie ihre feuchten Herzen an's Feuer legen; der Geist selber brodeln und raucht, wo das Gesindel an's Feuer tritt.

Süsslich und übermürbe wird in ihrer Hand die Frucht: windfällig und wipfeldürr macht ihr Blick den Fruchtbaum.

And many a one who hath turned away from life, hath only turned away from the rabble: he hated to share with them fountain, flame, and fruit.

And many a one who hath gone into the wilderness and suffered thirst with beasts of prey, disliked only to sit at the cistern with filthy camel- drivers.

And many a one who hath come along as a destroyer, and as a hailstorm to all cornfields, wanted merely to put his foot into the jaws of the rabble, and thus stop their throat.

And it is not the mouthful which hath most choked me, to know that life itself requireth enmity and death and torture-crosses:--

But I asked once, and suffocated almost with my question: What? is the rabble also NECESSARY for life?

Are poisoned fountains necessary, and stinking fires, and filthy dreams, and maggots in the bread of life?

Not my hatred, but my loathing, gnawed hungrily at my life! Ah, oftentimes became I weary of spirit, when I found even the rabble spiritual!

And on the rulers turned I my back, when I saw what they now call ruling: to traffic and bargain for power--with the rabble!

Und Mancher, der sich vom Leben abkehrte, kehrte sich nur vom Gesindel ab: er wollte nicht Brunnen und Flamme und Frucht mit dem Gesindel theilen.

Und Mancher, der in die Wüste gieng und mit Raubthieren Durst litt, wollte nur nicht mit schmutzigen Kameeltreibern um die Cisterne sitzen.

Und Mancher, der wie ein Vernichter daher kam und wie ein Hagelschlag allen Fruchtfeldern, wollte nur seinen Fuss dem Gesindel in den Rachen setzen und also seinen Schlund stopfen.

Und nicht das ist der Bissen, an dem ich am meisten würgte, zu wissen, dass das Leben selber Feindschaft nöthig hat und Sterben und Marterkreuze: -

Sondern ich fragte einst und erstickte fast an meiner Frage: wie? hat das Leben auch das Gesindel *nöthig*?

Sind vergiftete Brunnen nöthig und stinkende Feuer und beschmutzte Träume und Maden im Lebensbrode?

Nicht mein Hass, sondern mein Ekel frass mir hungrig am Leben! Ach, des Geistes wurde ich oft müde, als ich auch das Gesindel geistreich fand!

Und den Herrschenden wandt'ich den Rücken, als ich sah, was sie jetzt Herrschen nennen: schachern und markten um Macht - mit dem Gesindel!

Amongst peoples of a strange language did I dwell, with stopped ears: so that the language of their trafficking might remain strange unto me, and their bargaining for power.

And holding my nose, I went morosely through all yesterdays and to-days: verily, badly smell all yesterdays and to-days of the scribbling rabble!

Like a cripple become deaf, and blind, and dumb--thus have I lived long; that I might not live with the power-rabble, the scribe-rabble, and the pleasure-rabble.

Toilsomely did my spirit mount stairs, and cautiously; alms of delight were its refreshment; on the staff did life creep along with the blind one.

What hath happened unto me? How have I freed myself from loathing? Who hath rejuvenated mine eye? How have I flown to the height where no rabble any longer sit at the wells?

Did my loathing itself create for me wings and fountain-divining powers? Verily, to the loftiest height had I to fly, to find again the well of delight!

Oh, I have found it, my brethren! Here on the loftiest height bubbleth up for me the well of delight! And there is a life at whose waters none of the rabble drink with me!

Almost too violently dost thou flow for me, thou fountain of delight! And often emptiest thou the goblet again, in wanting to fill it!

And yet must I learn to approach thee more modestly: far too violently doth my heart still flow towards thee:--

Unter Völkern wohnte ich fremder Zunge, mit verschlossenen Ohren: dass mir ihres Schacherns Zunge fremd bliebe und ihr Markten um Macht.

Und die Nase mir haltend, gieng ich unmuthig durch alles Gestern und Heute: wahrlich, übel riecht alles Gestern und Heute nach dem schreibenden Gesindel!

Einem Krüppel gleich, der taub und blind und stumm wurde: also lebte ich lange, dass ich nicht mit Macht- und Schreib- und Lust-Gesindel lebte.

Mühsam stieg mein Geist Treppen, und vorsichtig; Almosen der Lust waren sein Labsal; am Stabe schlich dem Blinden das Leben.

Was geschah mir doch? Wie erlöste ich mich vom Ekel? Wer verjüngte mein Auge? Wie erflog ich die Höhe, wo kein Gesindel mehr am Brunnen sitzt?

Schuf mein Ekel selber mir Flügel und quellenahnende Kräfte? Wahrlich, in's Höchste musste ich fliegen, dass ich den Born der Lust wiederfände!

Oh, ich fand ihn, meine Brüder! Hier im Höchsten quillt mir der Born der Lust! Und es giebt ein Leben, an dem kein Gesindel mit trinkt!

Fast zu heftig strömst du mir, Quell der Lust! Und oft leerst du den Becher wieder, dadurch dass du ihn füllen willst!

Und noch muss ich lernen, bescheidener dir zu nahen: allzuheftig strömt dir noch mein Herz entgegen: -

My heart on which my summer burneth, my
short, hot, melancholy, over-happy summer:
how my summer heart longeth for thy coolness!

Past, the lingering distress of my spring! Past,
the wickedness of my snowflakes in June!
Summer have I become entirely, and summer-
noontide!

A summer on the loftiest height, with cold
fountains and blissful stillness: oh, come, my
friends, that the stillness may become more
blissful!

For this is OUR height and our home: too high
and steep do we here dwell for all uncleanly
ones and their thirst.

Cast but your pure eyes into the well of my
delight, my friends! How could it become turbid
thereby! It shall laugh back to you with ITS
purity.

On the tree of the future build we our nest;
eagles shall bring us lone ones food in their
beaks!

Verily, no food of which the impure could be
fellow-partakers! Fire, would they think they
devoured, and burn their mouths!

Verily, no abodes do we here keep ready for the
impure! An ice-cave to their bodies would our
happiness be, and to their spirits!

And as strong winds will we live above them,
neighbours to the eagles, neighbours to the
snow, neighbours to the sun: thus live the strong
winds.

Mein Herz, auf dem mein Sommer brennt, der
kurze, heisse, schwermüthige, überselige: wie
verlangt mein Sommer-Herz nach deiner Kühle!

Vorbei die zögernde Trübsal meines Frühlings!
Vorüber die Bosheit meiner Schneeflocken im
Juni! Sommer wurde ich ganz und Sommer-
Mittag!

Ein Sommer im Höchsten mit kalten Quellen
und seliger Stille: oh kommt, meine Freunde,
dass die Stille noch seliger werde!

Denn diess ist *unsre* Höhe und unsre Heimat: zu
hoch und steil wohnen wir hier allen Unreinen
und ihrem Durste.

Werft nur eure reinen Augen in den Born
meiner Lust, ihr Freunde! Wie sollte er darob
trübe werden! Entgegenlachen soll er euch mit
seiner Reinheit.

Auf dem Baume Zukunft bauen wir unser Nest;
Adler sollen uns Einsamen Speise bringen in
ihren Schnäbeln!

Wahrlich, keine Speise, an der Unsaubere
mitessen dürften! Feuer würden sie zu fressen
wähnen und sich die Mäuler verbrennen!

Wahrlich, keine Heimstätten halten wir hier
bereit für Unsaubere! Eishöhle würde ihren
Leibern unser Glück heissen und ihren Geistern!

Und wie starke Winde wollen wir über ihnen
leben, Nachbarn den Adlern, Nachbarn dem
Schnee, Nachbarn der Sonne: also leben starke
Winde.

And like a wind will I one day blow amongst them, and with my spirit, take the breath from their spirit: thus willeth my future.

Verily, a strong wind is Zarathustra to all low places; and this counsel counselleth he to his enemies, and to whatever spitteth and speweth: "Take care not to spit AGAINST the wind!"--

Thus spake Zarathustra.

Und einem Winde gleich will ich einst noch zwischen sie blasen und mit meinem Geiste ihrem Geiste den Athem nehmen: so will es meine Zukunft.

Wahrlich, ein starker Wind ist Zarathustra allen Niederungen; und solchen Rath rät er seinen Feinden und Allem, was spuckt und speit: hütet euch *gegen* den Wind zu speien!"

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXIX. THE TARANTULAS.

Lo, this is the tarantula's den! Would'st thou see the tarantula itself? Here hangeth its web: touch this, so that it may tremble.

There cometh the tarantula willingly: Welcome, tarantula! Black on thy back is thy triangle and symbol; and I know also what is in thy soul.

Revenge is in thy soul: wherever thou bitest, there ariseth black scab; with revenge, thy poison maketh the soul giddy!

Thus do I speak unto you in parable, ye who make the soul giddy, ye preachers of EQUALITY! Tarantulas are ye unto me, and secretly revengeful ones!

But I will soon bring your hiding-places to the light: therefore do I laugh in your face my laughter of the height.

Therefore do I tear at your web, that your rage may lure you out of your den of lies, and that your revenge may leap forth from behind your word "justice."

Von den Taranteln

Siehe, das ist der Tarantel Höhle! Willst du sie selber sehn? Hier hängt ihr Netz: rühre daran, dass es erzittert.

Da kommt sie willig: willkommen, Tarantel! Schwarz sitzt auf deinem Rücken dein Dreieck und Wahrzeichen; und ich weiss auch, was in deiner Seele sitzt.

Rache sitzt in deiner Seele: wohin du beissest, da wächst schwarzer Schorf; mit Rache macht dein Gift die Seele drehend!

Also rede ich zu euch im Gleichniss, die ihr die Seelen drehend macht, ihr Prediger der *Gleichheit!* Taranteln seid ihr mir und versteckte Rachsüchtige!

Aber ich will eure Verstecke schon an's Licht bringen: darum lache ich euch in's Antlitz mein Gelächter der Höhe.

Darum reisse ich an eurem Netze, dass eure Wuth euch aus eurer Lügen-Höhle locke, und eure Rache hervorspringe hinter eurem Wort ``Gerechtigkeit.''

Because, FOR MAN TO BE REDEEMED FROM REVENGE--that is for me the bridge to the highest hope, and a rainbow after long storms.

Otherwise, however, would the tarantulas have it. "Let it be very justice for the world to become full of the storms of our vengeance"-- thus do they talk to one another.

"Vengeance will we use, and insult, against all who are not like us"--thus do the tarantula-hearts pledge themselves.

"And 'Will to Equality'--that itself shall henceforth be the name of virtue; and against all that hath power will we raise an outcry!"

Ye preachers of equality, the tyrant-frenzy of impotence crieth thus in you for "equality": your most secret tyrant-longings disguise themselves thus in virtue-words!

Fretted conceit and suppressed envy--perhaps your fathers' conceit and envy: in you break they forth as flame and frenzy of vengeance.

What the father hath hid cometh out in the son; and oft have I found in the son the father's revealed secret.

Inspired ones they resemble: but it is not the heart that inspireth them-- but vengeance. And when they become subtle and cold, it is not spirit, but envy, that maketh them so.

Denn *dass der Mensch erlöst werde von der Rache*: das ist mir die Brücke zur höchsten Hoffnung und ein Regenbogen nach langen Unwettern.

Aber anders wollen es freilich die Taranteln. ``Das gerade heisse uns Gerechtigkeit, dass die Welt voll werde von den Unwettern unsrer Rache" - also reden sie mit einander.

``Rache wollen wir üben und Beschimpfung an Allen, die uns nicht gleich sind" - so geloben sich die Tarantel-Herzen.

Und ``Wille zur Gleichheit" - das selber soll fürderhin der Name für Tugend werden; und gegen Alles, was Macht hat, wollen wir unser Geschrei erheben!"

Ihr Prediger der Gleichheit, der Tyrannen-Wahnsinn der Ohnmacht schreit also aus euch nach ``Gleichheit": eure heimlichsten Tyrannen-Gelüste ver mummen sich also in Tugend-Worte!

Vergrämter Dünkel, verhaltener Neid, vielleicht eurer Väter Dünkel und Neid: aus euch bricht's als Flamme heraus und Wahnsinn der Rache.

Was der Vater schwieg, das kommt im Sohne zum Reden; und oft fand ich den Sohn als des Vaters entblösstes Geheimniss.

Den Begeisterten gleichen sie: aber nicht das Herz ist es, was sie begeistert, - sondern die Rache. Und wenn sie fein und kalt werden, ist's nicht der Geist, sondern der Neid, der sie fein und kalt macht.

Their jealousy leadeth them also into thinkers' paths; and this is the sign of their jealousy--they always go too far: so that their fatigue hath at last to go to sleep on the snow.

In all their lamentations soundeth vengeance, in all their eulogies is maleficence; and being judge seemeth to them bliss.

But thus do I counsel you, my friends: distrust all in whom the impulse to punish is powerful!

They are people of bad race and lineage; out of their countenances peer the hangman and the sleuth-hound.

Distrust all those who talk much of their justice! Verily, in their souls not only honey is lacking.

And when they call themselves "the good and just," forget not, that for them to be Pharisees, nothing is lacking but--power!

My friends, I will not be mixed up and confounded with others.

There are those who preach my doctrine of life, and are at the same time preachers of equality, and tarantulas.

That they speak in favour of life, though they sit in their den, these poison-spiders, and withdrawn from life--is because they would thereby do injury.

To those would they thereby do injury who have power at present: for with those the preaching of death is still most at home.

Ihre Eifersucht führt sie auch auf der Denker Pfade; und diess ist das Merkmal ihrer Eifersucht - immer gehn sie zu weit: dass ihre Müdigkeit sich zuletzt noch auf Schnee schlafen legen muss.

Aus jeder ihrer Klagen tönt Rache, in jedem ihrer Lobsprüche ist ein Wehethun; und Richtersein scheint ihnen Seligkeit.

Also aber rathe ich euch, meine Freunde: misstraut Allen, in welchen der Trieb, zu strafen, mächtig ist!

Das ist Volk schlechter Art und Abkunft; aus ihren Gesichtern blickt der Henker und der Spürhund.

Misstraut allen Denen, die viel von ihrer Gerechtigkeit reden! Wahrlich, ihren Seelen fehlt es nicht nur an Honig.

Und wenn sie sich selber "die Guten und Gerechten" nennen, so vergesst nicht, dass ihnen zum Pharisäer Nichts fehlt als - Macht!

Meine Freunde, ich will nicht vermischt und verwechselt werden.

Es giebt Solche, die predigen meine Lehre vom Leben: und zugleich sind sie Prediger der Gleichheit und Taranteln.

Dass sie dem Leben zu Willen reden, ob sie gleich in ihrer Höhle sitzen, diese Gift-Spinnen, und abgekehrt vom Leben: das macht, sie wollen damit wehethun.

Solchen wollen sie damit wehethun, die jetzt die Macht haben: denn bei diesen ist noch die Predigt vom Tode am besten zu Hause.

Were it otherwise, then would the tarantulas teach otherwise: and they themselves were formerly the best world-maligners and heretic-burners.

With these preachers of equality will I not be mixed up and confounded. For thus speaketh justice UNTO ME: "Men are not equal."

And neither shall they become so! What would be my love to the Superman, if I spake otherwise?

On a thousand bridges and piers shall they throng to the future, and always shall there be more war and inequality among them: thus doth my great love make me speak!

Inventors of figures and phantoms shall they be in their hostilities; and with those figures and phantoms shall they yet fight with each other the supreme fight!

Good and evil, and rich and poor, and high and low, and all names of values: weapons shall they be, and sounding signs, that life must again and again surpass itself!

Aloft will it build itself with columns and stairs-- life itself: into remote distances would it gaze, and out towards blissful beauties--
THEREFORE doth it require elevation!

And because it requireth elevation, therefore doth it require steps, and variance of steps and climbers! To rise striveth life, and in rising to surpass itself.

Wäre es anders, so würden die Taranteln anders lehren: und gerade sie waren ehemals die besten Welt-Verleumder und Ketzer-Brenner.

Mit diesen Predigern der Gleichheit will ich nicht vermischt und verwechselt sein. Denn so redet *mir* die Gerechtigkeit: ``die Menschen sind nicht gleich."

Und sie sollen es auch nicht werden! Was wäre denn meine Liebe zum Übermenschen, wenn ich anders spräche?

Auf tausend Brücken und Stegen sollen sie sich drängen zur Zukunft, und immer mehr Krieg und Ungleichheit soll zwischen sie gesetzt sein: so lässt mich meine grosse Liebe reden!

Erfinder von Bildern und Gespenstern sollen sie werden in ihren Feindschaften, und mit ihren Bildern und Gespenstern sollen sie noch gegeneinander den höchsten Kampf kämpfen!

Gut und Böse, und Reich und Arm, und Hoch und Gering, und alle Namen der Werthe: Waffen sollen es sein und klirrende Merkmale davon, dass das Leben sich immer wieder selber überwinden muss!

In die Höhe will es sich bauen mit Pfeilern und Stufen, das Leben selber: in weite Fernen will es blicken und hinaus nach seligen Schönheiten, - *darum* braucht es Höhe!

Und weil es Höhe braucht, braucht es Stufen und Widerspruch der Stufen und Steigenden! Steigen will das Leben und steigend sich überwinden.

And just behold, my friends! Here where the tarantula's den is, riseth aloft an ancient temple's ruins--just behold it with enlightened eyes!

Verily, he who here towered aloft his thoughts in stone, knew as well as the wisest ones about the secret of life!

That there is struggle and inequality even in beauty, and war for power and supremacy: that doth he here teach us in the plainest parable.

How divinely do vault and arch here contrast in the struggle: how with light and shade they strive against each other, the divinely striving ones.--

Thus, steadfast and beautiful, let us also be enemies, my friends! Divinely will we strive AGAINST one another!--

Alas! There hath the tarantula bit me myself, mine old enemy! Divinely steadfast and beautiful, it hath bit me on the finger!

"Punishment must there be, and justice"--so thinketh it: "not gratuitously shall he here sing songs in honour of enmity!"

Yea, it hath revenged itself! And alas! now will it make my soul also dizzy with revenge!

That I may NOT turn dizzy, however, bind me fast, my friends, to this pillar! Rather will I be a pillar-saint than a whirl of vengeance!

Und seht mir doch, meine Freunde! Hier, wo der Tarantel Höhle ist, heben sich eines alten Tempels Trümmer aufwärts, - seht mir doch mit erleuchteten Augen hin!

Wahrlich, wer hier einst seine Gedanken in Stein nach Oben thürmte, um das Geheimniss alles Lebens wusste er gleich dem Weisesten!

Dass Kampf und Ungleiches auch noch in der Schönheit sei und Krieg um Macht und Übermacht: das lehrt er uns hier im deutlichsten Gleichniss.

Wie sich göttlich hier Gewölbe und Bogen brechen, im Ringkampfe: wie mit Licht und Schatten sie wider einander streben, die göttlich-Strebenden -

Also sicher und schön lasst uns auch Feinde sein, meine Freunde! Göttlich wollen wir *wider* einander streben! -

Wehe! Da biss mich selber die Tarantel, meine alte Feindin! Göttlich sicher und schön biss sie mich in den Finger!

``Strafe muss sein und Gerechtigkeit - so denkt sie: nicht umsonst soll er hier der Feindschaft zu Ehren Lieder singen!"

Ja, sie hat sich gerächt! Und wehe! nun wird sie mit Rache auch noch meine Seele drehend machen!

Dass ich mich aber *nicht* drehe, meine Freunde, bindet mich fest hier an diese Säule! Lieber noch Säulen-Heiliger will ich sein, als Wirbel der Rachsucht!

Verily, no cyclone or whirlwind is Zarathustra:
and if he be a dancer, he is not at all a tarantula-
dancer!--

Thus spake Zarathustra.

Wahrlich, kein Dreh- und Wirbelwind ist
Zarathustra; und wenn er ein Tänzer ist,
nimmermehr doch ein Tarantel-Tänzer! -

Also sprach Zarathustra.





Part 2

XXX. THE FAMOUS WISE ONES.

The people have ye served and the people's superstition--NOT the truth!-- all ye famous wise ones! And just on that account did they pay you reverence.

And on that account also did they tolerate your unbelief, because it was a pleasantry and a by-path for the people. Thus doth the master give free scope to his slaves, and even enjoyeth their presumptuousness.

But he who is hated by the people, as the wolf by the dogs--is the free spirit, the enemy of fetters, the non-adorer, the dweller in the woods.

To hunt him out of his lair--that was always called "sense of right" by the people: on him do they still hound their sharpest-toothed dogs.

"For there the truth is, where the people are! Woe, woe to the seeking ones!"--thus hath it echoed through all time.

Your people would ye justify in their reverence: that called ye "Will to Truth," ye famous wise ones!

Von den berühmten Weisen

Dem Volke habt ihr gedient und des Volkes Aberglauben, ihr berühmten Weisen alle! - und *nicht* der Wahrheit! Und gerade darum zollte man euch Ehrfurcht.

Und darum auch ertrug man euren Unglauben, weil er ein Witz und Umweg war zum Volke. So lässt der Herr seine Slaven gewähren und ergötzt sich noch an ihrem Übermuthe.

Aber wer dem Volke verhasst ist wie ein Wolf den Hunden: das ist der freie Geist, der Fessel-Feind, der Nicht-Anbeter, der in Wäldern Hausende.

Ihn zu jagen aus seinem Schlupe - das hiess immer dem Volke ``Sinn für das Rechte": gegen ihn hetzt es noch immer seine scharfzahnigsten Hunde.

``Denn die Wahrheit ist da: ist das Volk doch da! Wehe, wehe den Suchenden!" - also scholl es von jeher.

Eurem Volke wolltet ihr Recht schaffen in seiner Verehrung: das hiesset ihr ``Wille zur Wahrheit," ihr berühmten Weisen!

And your heart hath always said to itself: "From the people have I come: from thence came to me also the voice of God."

Stiff-necked and artful, like the ass, have ye always been, as the advocates of the people.

And many a powerful one who wanted to run well with the people, hath harnessed in front of his horses--a donkey, a famous wise man.

And now, ye famous wise ones, I would have you finally throw off entirely the skin of the lion!

The skin of the beast of prey, the speckled skin, and the dishevelled locks of the investigator, the searcher, and the conqueror!

Ah! for me to learn to believe in your "conscientiousness," ye would first have to break your venerating will.

Conscientious--so call I him who goeth into God-forsaken wildernesses, and hath broken his venerating heart.

In the yellow sands and burnt by the sun, he doubtless peereth thirstily at the isles rich in fountains, where life repositeth under shady trees.

But his thirst doth not persuade him to become like those comfortable ones: for where there are oases, there are also idols.

Hungry, fierce, lonesome, God-forsaken: so doth the lion-will wish itself.

Und euer Herz sprach immer zu sich: ``vom Volke kam ich: von dort her kam mir auch Gottes Stimme."

Hart-nackig und klug, dem Esel gleich, wart ihr immer als des Volkes Fürsprecher.

Und mancher Mächtige, der gut fahren wollte mit dem Volke, spannte vor seine Rosse noch - ein Eselein, einen berühmten Weisen.

Und nun wollte ich, ihr berühmten Weisen, ihr würfet endlich das Fell des Löwen ganz von euch!

Das Fell des Raubthiers, das buntgefleckte, und die Zotten des Forschenden, Suchenden, Erobernden!

Ach, dass ich an eure ``Wahrhaftigkeit" glauben lerne, dazu müsstet ihr mir erst euren verehrenden Willen zerbrechen.

Wahrhaftig - so heisse ich Den, der in götterlose Wüsten geht und sein verehrendes Herz zerbrochen hat.

Im gelben Sande und verbrannt von der Sonne schießt er wohl durstig nach den quellenreichen Eilanden, wo Lebendiges unter dunkeln Bäumen ruht.

Aber sein Durst überredet ihn nicht, diesen Behaglichen gleich zu werden: denn wo Oasen sind, da sind auch Götzenbilder.

Hungernd, gewaltthätig, einsam, gottlos: so will sich selber der Löwen-Wille.

Free from the happiness of slaves, redeemed from Deities and adorations, fearless and fear-inspiring, grand and lonesome: so is the will of the conscientious.

In the wilderness have ever dwelt the conscientious, the free spirits, as lords of the wilderness; but in the cities dwell the well-foddered, famous wise ones--the draught-beasts.

For, always, do they draw, as asses--the PEOPLE'S carts!

Not that I on that account upbraid them: but serving ones do they remain, and harnessed ones, even though they glitter in golden harness.

And often have they been good servants and worthy of their hire. For thus saith virtue: "If thou must be a servant, seek him unto whom thy service is most useful!

The spirit and virtue of thy master shall advance by thou being his servant: thus wilt thou thyself advance with his spirit and virtue!"

And verily, ye famous wise ones, ye servants of the people! Ye yourselves have advanced with the people's spirit and virtue--and the people by you! To your honour do I say it!

But the people ye remain for me, even with your virtues, the people with purblind eyes--the people who know not what SPIRIT is!

Spirit is life which itself cutteth into life: by its own torture doth it increase its own knowledge,--did ye know that before?

Frei von dem Glück der Knechte, erlöst von Göttern und Anbetungen, furchtlos und fürchterlich, gross und einsam: so ist der Wille des Wahrhaftigen.

In der Wüste wohnten von je die Wahrhaftigen, die freien Geister, als der Wüste Herren; aber in den Städten wohnen die gutgefütterten, berühmten Weisen, - die Zugthiere.

Immer nämlich ziehen sie, als Esel - des *Volkes* Karren!

Nicht dass ich ihnen darob zürne: aber Dienende bleiben sie mir und Angeschirrte, auch wenn sie von goldnem Geschirre glänzen.

Und oft waren sie gute Diener und preiswürdige. Denn so spricht die Tugend: musst du Diener sein, so suche Den, welchem dein Dienst am besten nützt!

``Der Geist und die Tugend deines Herrn sollen wachsen, dadurch dass du sein Diener bist: so wächsest du selber mit seinem Geiste und seiner Tugend!"

Und wahrlich, ihr berühmten Weisen, ihr Diener des Volkes! Ihr selber wuchset mit des Volkes Geist und Tugend - und das Volk durch euch! Zu euren Ehren sage ich das!

Aber Volk bleibt ihr mir auch noch in euren Tugenden, Volk mit blöden Augen, - Volk, das nicht weiss, was *Geist* ist!

Geist ist das Leben, das selber in's Leben schneidet: an der eignen Qual mehrt es sich das eigne Wissen, - wusstet ihr das schon?

And the spirit's happiness is this: to be anointed and consecrated with tears as a sacrificial victim,--did ye know that before?

And the blindness of the blind one, and his seeking and groping, shall yet testify to the power of the sun into which he hath gazed,--did ye know that before?

And with mountains shall the discerning one learn to BUILD! It is a small thing for the spirit to remove mountains,--did ye know that before?

Ye know only the sparks of the spirit: but ye do not see the anvil which it is, and the cruelty of its hammer!

Verily, ye know not the spirit's pride! But still less could ye endure the spirit's humility, should it ever want to speak!

And never yet could ye cast your spirit into a pit of snow: ye are not hot enough for that! Thus are ye unaware, also, of the delight of its coldness.

In all respects, however, ye make too familiar with the spirit; and out of wisdom have ye often made an almshouse and a hospital for bad poets.

Ye are not eagles: thus have ye never experienced the happiness of the alarm of the spirit. And he who is not a bird should not camp above abysses.

Ye seem to me lukewarm ones: but coldly floweth all deep knowledge. Ice- cold are the innermost wells of the spirit: a refreshment to hot hands and handlers.

Und des Geistes Glück ist diess: gesalbt zu sein und durch Thränen geweiht zum Opferthier, - wusstet ihr das schon?

Und die Blindheit des Blinden und sein Suchen und Tappen soll noch von der Macht der Sonne zeugen, in die er schaute, - wusstet ihr das schon?

Und mit Bergen soll der Erkennende *bauen* lernen! Wenig ist es, dass der Geist Berge versetzt, - wusstet ihr das schon?

Ihr kennt nur des Geistes Funken: aber ihr seht den Ambos nicht, der er ist, und nicht die Grausamkeit seines Hammers!

Wahrlich, ihr kennt des Geistes Stolz nicht! Aber noch weniger würdet ihr des Geistes Bescheidenheit ertragen, wenn sie einmal reden wollte!

Und niemals noch durftet ihr euren Geist in eine Grube von Schnee werfen: ihr seid nicht heiss genug dazu! So kennt ihr auch die Entzückungen seiner Kälte nicht.

In Allem aber thut ihr mir zu vertraulich mit dem Geiste; und aus der Weisheit machtet ihr oft ein Armen- und Krankenhaus für schlechte Dichter.

Ihr seid keine Adler: so erfuhrt ihr auch das Glück im Schrecken des Geistes nicht. Und wer kein Vogel ist, soll sich nicht über Abgründen lagern.

Ihr seid mir Laue: aber kalt strömt jede tiefe Erkenntniss. Eiskalt sind die innersten Brunnen des Geistes: ein Labsal heissen Händen und Handelnden.

Respectable do ye there stand, and stiff, and with straight backs, ye famous wise ones!--no strong wind or will impelleth you.

Have ye ne'er seen a sail crossing the sea, rounded and inflated, and trembling with the violence of the wind?

Like the sail trembling with the violence of the spirit, doth my wisdom cross the sea--my wild wisdom!

But ye servants of the people, ye famous wise ones--how COULD ye go with me!--

Thus spake Zarathustra.

Ehrbar steht ihr mir da und steif und mit geradem Rücken, ihr berühmten Weisen! - euch treibt kein starker Wind und Wille.

Saht ihr nie ein Segel über das Meer gehn, geründet und gebläht und zitternd vor dem Ungestüm des Windes?

Dem Segel gleich, zitternd vor dem Ungestüm des Geistes, geht meine Weisheit über das Meer - meine wilde Weisheit!

Aber ihr Diener des Volkes, ihr berühmten Weisen, - wie *könntet* ihr mit mir gehn! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXI. THE NIGHT-SONG.

'Tis night: now do all gushing fountains speak louder. And my soul also is a gushing fountain.

'Tis night: now only do all songs of the loving ones awake. And my soul also is the song of a loving one.

Something unappeased, unappeasable, is within me; it longeth to find expression. A craving for love is within me, which speaketh itself the language of love.

Light am I: ah, that I were night! But it is my lonesomeness to be begirt with light!

Ah, that I were dark and nightly! How would I suck at the breasts of light!

And you yourselves would I bless, ye twinkling starlets and glow-worms aloft!--and would rejoice in the gifts of your light.

But I live in mine own light, I drink again into myself the flames that break forth from me.

Das Nachtlied

Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.

Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden. Und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden.

Ein Ungestilltes, Unstillbares ist in mir; das will laut werden. Eine Begierde nach Liebe ist in mir, die redet selber die Sprache der Liebe.

Licht bin ich: ach, dass ich Nacht wäre! Aber diess ist meine Einsamkeit, dass ich von Licht umgürtet bin.

Ach, dass ich dunkel wäre und nächtig! Wie wollte ich an den Brüsten des Lichts saugen!

Und euch selber wollte ich noch segnen, ihr kleinen Funkelsterne und Leuchtwürmer droben! - und selig sein ob eurer Licht-Geschenke.

Aber ich lebe in meinem eignen Lichte, ich trinke die Flammen in mich zurück, die aus mir brechen.

I know not the happiness of the receiver; and oft have I dreamt that stealing must be more blessed than receiving.

It is my poverty that my hand never ceaseth bestowing; it is mine envy that I see waiting eyes and the brightened nights of longing.

Oh, the misery of all bestowers! Oh, the darkening of my sun! Oh, the craving to crave! Oh, the violent hunger in satiety!

They take from me: but do I yet touch their soul? There is a gap 'twixt giving and receiving; and the smallest gap hath finally to be bridged over.

A hunger ariseth out of my beauty: I should like to injure those I illumine; I should like to rob those I have gifted:--thus do I hunger for wickedness.

Withdrawing my hand when another hand already stretcheth out to it; hesitating like the cascade, which hesitateth even in its leap:--thus do I hunger for wickedness!

Such revenge doth mine abundance think of: such mischief wellet out of my lonesomeness.

My happiness in bestowing died in bestowing; my virtue became weary of itself by its abundance!

He who ever bestoweth is in danger of losing his shame; to him who ever dispenseth, the hand and heart become callous by very dispensing.

Ich kenne das Glück des Nehmenden nicht; und oft träumte mir davon, dass Stehlen noch seliger sein müsse, als Nehmen.

Das ist meine Armuth, dass meine Hand niemals ausruht vom Schenken; das ist mein Neid, dass ich wartende Augen sehe und die erhellten Nächte der Sehnsucht.

Oh Unseligkeit aller Schenkenden! Oh Verfinsterung meiner Sonne! Oh Begierde nach Begehren! Oh Heisshunger in der Sättigung!

Sie nehmen von mir: aber rühre ich noch an ihre Seele? Eine Kluft ist zwischen Geben und Nehmen; und die kleinste Kluft ist am letzten zu überbrücken.

Ein Hunger wächst aus meiner Schönheit: wehethun möchte ich Denen, welchen ich leuchte, berauben möchte ich meine Beschenkten: - also hungere ich nach Bosheit.

Die Hand zurückziehend, wenn sich schon ihr die Hand entgegenstreckt; dem Wasserfälle gleich zögernd, der noch im Sturze zögert: - also hungere ich nach Bosheit.

Solche Rache sinnt meine Fülle aus; solche Tücke quillt aus meiner Einsamkeit.

Mein Glück im Schenken erstarb im Schenken, meine Tugend wurde ihrer selber müde an ihrem Überflusse!

Wer immer schenkt, dessen Gefahr ist, dass er die Scham verliere; wer immer austheilt, dessen Hand und Herz hat Schwielen vor lauter Austheilen.

Mine eye no longer overfloweth for the shame of suppliants; my hand hath become too hard for the trembling of filled hands.

Whence have gone the tears of mine eye, and the down of my heart? Oh, the lonesomeness of all bestowers! Oh, the silence of all shining ones!

Many suns circle in desert space: to all that is dark do they speak with their light--but to me they are silent.

Oh, this is the hostility of light to the shining one: unpityingly doth it pursue its course.

Unfair to the shining one in its innermost heart, cold to the suns:--thus travelleth every sun.

Like a storm do the suns pursue their courses: that is their travelling. Their inexorable will do they follow: that is their coldness.

Oh, ye only is it, ye dark, nightly ones, that extract warmth from the shining ones! Oh, ye only drink milk and refreshment from the light's udders!

Ah, there is ice around me; my hand burneth with the iciness! Ah, there is thirst in me; it panteth after your thirst!

'Tis night: alas, that I have to be light! And thirst for the nightly! And lonesomeness!

'Tis night: now doth my longing break forth in me as a fountain,--for speech do I long.

Mein Auge quillt nicht mehr über vor der Scham der Bittenden; meine Hand wurde zu hart für das Zittern gefüllter Hände.

Wohin kam die Thräne meinem Auge und der Flaum meinem Herzen? Oh Einsamkeit aller Schenkenden! Oh Schweigsamkeit aller Leuchtenden!

Viel Sonnen kreisen im öden Räume: zu Allem, was dunkel ist, reden sie mit ihrem Lichte, - mir schweigen sie.

Oh diess ist die Feindschaft des Lichts gegen Leuchtendes, erbarmungslos wandelt es seine Bahnen.

Unbillig gegen Leuchtendes im tiefsten Herzen: kalt gegen Sonnen, - also wandelt jede Sonne.

Einem Sturme gleich fliegen die Sonnen ihre Bahnen, das ist ihr Wandeln. Ihrem unerbittlichen Willen folgen sie, das ist ihre Kälte.

Oh, ihr erst seid es, ihr Dunklen, ihr Nächtigen, die ihr Wärme schafft aus Leuchtendem! Oh, ihr erst trinkt euch Milch und Labsal aus des Lichtes Eutern!

Ach, Eis ist um mich, meine Hand verbrennt sich an Eisigem! Ach, Durst ist in mir, der schmachtet nach eurem Durste!

Nacht ist es: ach dass ich Licht sein muss! Und Durst nach Nächtigem! Und Einsamkeit!

Nacht ist es: nun bricht wie ein Born aus mir mein Verlangen, - nach Rede verlangt mich.

'Tis night: now do all gushing fountains speak louder. And my soul also is a gushing fountain.

Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.

'Tis night: now do all songs of loving ones awake. And my soul also is the song of a loving one.--

Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden. Und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden. -

Thus sang Zarathustra.

Also sang Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXII. THE DANCE-SONG.

One evening went Zarathustra and his disciples through the forest; and when he sought for a well, lo, he lighted upon a green meadow peacefully surrounded with trees and bushes, where maidens were dancing together. As soon as the maidens recognised Zarathustra, they ceased dancing; Zarathustra, however, approached them with friendly mein and spake these words:

Cease not your dancing, ye lovely maidens! No game-spoiler hath come to you with evil eye, no enemy of maidens.

God's advocate am I with the devil: he, however, is the spirit of gravity. How could I, ye light-footed ones, be hostile to divine dances? Or to maidens' feet with fine ankles?

To be sure, I am a forest, and a night of dark trees: but he who is not afraid of my darkness, will find banks full of roses under my cypresses.

And even the little God may he find, who is dearest to maidens: beside the well lieth he quietly, with closed eyes.

Das Tanzlied

Eines Abends gieng Zarathustra mit seinen Jüngern durch den Wald; und als er nach einem Brunnen suchte, siehe, da kam er auf eine grüne Wiese, die von Bäumen und Gebüsch still umstanden war: auf der tanzten Mädchen mit einander. Sobald die Mädchen Zarathustra erkannten, liessen sie vom Tanze ab; Zarathustra aber trat mit freundlicher Gebärde zu ihnen und sprach diese Worte:

``Lasst vom Tanze nicht ab, ihr lieblichen Mädchen! Kein Spielverderber kam zu euch mit bösem Blick, kein Mädchen-Feind.

Gottes Fürsprecher bin ich vor dem Teufel: der aber ist der Geist der Schwere. Wie sollte ich, ihr Leichten, göttlichen Tänzen feind sein? Oder Mädchen-Füssen mit schönen Knöcheln?

Wohl bin ich ein Wald und eine Nacht dunkler Bäume: doch wer sich vor meinem Dunkel nicht scheut, der findet auch Rosenhänge unter meinen Cypressen.

Und auch den kleinen Gott findet er wohl, der den Mädchen der liebste ist: neben dem Brunnen liegt er, still, mit geschlossenen Augen.

Verily, in broad daylight did he fall asleep, the sluggard! Had he perhaps chased butterflies too much?

Upbraid me not, ye beautiful dancers, when I chasten the little God somewhat! He will cry, certainly, and weep--but he is laughable even when weeping!

And with tears in his eyes shall he ask you for a dance; and I myself will sing a song to his dance:

A dance-song and satire on the spirit of gravity my supremest, powerfulest devil, who is said to be "lord of the world."--

And this is the song that Zarathustra sang when Cupid and the maidens danced together:

Of late did I gaze into thine eye, O Life! And into the unfathomable did I there seem to sink.

But thou pulledst me out with a golden angle; derisively didst thou laugh when I called thee unfathomable.

"Such is the language of all fish," saidst thou; "what THEY do not fathom is unfathomable.

But changeable am I only, and wild, and altogether a woman, and no virtuous one:

Though I be called by you men the 'profound one,' or the 'faithful one,' 'the eternal one,' 'the mysterious one.'

But ye men endow us always with your own virtues--alas, ye virtuous ones!"

Wahrlich, am hellen Tage schlief er mir ein, der Tagedieb! Haschte er wohl zu viel nach Schmetterlingen?

Zürnt mir nicht, ihr schönen Tanzenden, wenn ich den kleinen Gott ein Wenig züchtige! Schreien wird er wohl und weinen, - aber zum Lachen ist er noch im Weinen!

Und mit Thränen im Auge soll er euch um einen Tanz bitten; und ich selber will ein Lied zu seinem Tanze singen:

Ein Tanz- und Spottlied auf den Geist der Schwere, meinen allerhöchsten grossmächtigsten Teufel, von dem sie sagen, dass er ``der Herr der Welt" sei." -

Und diess ist das Lied, welches Zarathustra sang, als Cupido und die Mädchen zusammen tanzten.

In dein Auge schaute ich jüngst, oh Leben! Und in's Unergründliche schien ich mir da zu sinken.

Aber du zogst mich mit goldner Angel heraus; spöttisch lachtest du, als ich dich unergründlich nannte.

``So geht die Rede aller Fische, sprachst du; was *sie* nicht ergründen, ist unergründlich.

``Aber veränderlich bin ich nur und wild und in Allem ein Weib, und kein tugendhaftes:

``Ob ich schon euch Männern ``die Tiefe" heisse oder ``die Treue", ``die Ewige", ``die Geheimnissvolle." -

``Doch ihr Männer beschenkt uns stets mit den eignen Tugenden - ach, ihr Tugendhaften!"

Thus did she laugh, the unbelievable one; but never do I believe her and her laughter, when she speaketh evil of herself.

And when I talked face to face with my wild Wisdom, she said to me angrily: "Thou willest, thou cravest, thou lovest; on that account alone dost thou PRAISE Life!"

Then had I almost answered indignantly and told the truth to the angry one; and one cannot answer more indignantly than when one "tellethe the truth" to one's Wisdom.

For thus do things stand with us three. In my heart do I love only Life-- and verily, most when I hate her!

But that I am fond of Wisdom, and often too fond, is because she remindeth me very strongly of Life!

She hath her eye, her laugh, and even her golden angle-rod: am I responsible for it that both are so alike?

And when once Life asked me: "Who is she then, this Wisdom?"--then said I eagerly: "Ah, yes! Wisdom!"

One thirsteth for her and is not satisfied, one looketh through veils, one graspeth through nets.

Is she beautiful? What do I know! But the oldest carps are still lured by her.

Changeable is she, and wayward; often have I seen her bite her lip, and pass the comb against the grain of her hair.

Also lachte sie, die Unglaubliche; aber ich glaube ihr niemals und ihrem Lachen, wenn sie böse von sich selber spricht.

Und als ich unter vier Augen mit meiner wilden Weisheit redete, sagte sie mir zornig: "Du willst, du begehrst, du liebst, darum allein *lobst* du das Leben!"

Fast hätte ich da böse geantwortet und der Zornigen die Wahrheit gesagt; und man kann nicht böser antworten, als wenn man seiner Weisheit "die Wahrheit sagt."

So nämlich steht es zwischen uns Dreien. Von Grund aus liebe ich nur das Leben - und, wahrlich, am meisten dann, wenn ich es hasse!

Dass ich aber der Weisheit gut bin und oft zu gut: das macht, sie erinnert mich gar sehr an das Leben!

Sie hat ihr Auge, ihr Lachen und sogar ihr goldnes Angelruthchen: was kann ich dafür, dass die Beiden sich so ähnlich sehen?

Und als mich einmal das Leben fragte: Wer ist denn das, die Weisheit? - da sagte ich eifrig: "Ach ja! die Weisheit!"

Man dürstet um sie und wird nicht satt, man blickt durch Schleier, man hascht durch Netze.

Ist sie schön? Was weiss ich! Aber die ältesten Karpfen werden noch mit ihr geködert.

Veränderlich ist sie und trotzig; oft sah ich sie sich die Lippe beißen und den Kamm wider ihres Haares Strich führen.

Perhaps she is wicked and false, and altogether a woman; but when she speaketh ill of herself, just then doth she seduce most."

When I had said this unto Life, then laughed she maliciously, and shut her eyes. "Of whom dost thou speak?" said she. "Perhaps of me?"

And if thou wert right--is it proper to say THAT in such wise to my face! But now, pray, speak also of thy Wisdom!"

Ah, and now hast thou again opened thine eyes, O beloved Life! And into the unfathomable have I again seemed to sink.--

Thus sang Zarathustra. But when the dance was over and the maidens had departed, he became sad.

"The sun hath been long set," said he at last, "the meadow is damp, and from the forest cometh coolness.

An unknown presence is about me, and gazeth thoughtfully. What! Thou livest still, Zarathustra?

Why? Wherefore? Whereby? Whither? Where? How? Is it not folly still to live?--

Ah, my friends; the evening is it which thus interrogateth in me. Forgive me my sadness!

Evening hath come on: forgive me that evening hath come on!"

Thus sang Zarathustra.

Vielleicht ist sie böse und falsch, und in Allem ein Frauenzimmer; aber wenn sie von sich selber schlecht spricht, da gerade verführt sie am meisten."

Als ich diess zu dem Leben sagte, da lachte es boshaft und machte die Augen zu. Von wem redest du doch? sagte sie, wohl von mir?

Und wenn du Recht hättest, - sagt man *das* mir so in's Gesicht! Aber nun sprich doch auch von deiner Weisheit!"

Ach, und nun machtest du wieder dein Auge auf, oh geliebtes Leben! Und in's Unergründliche schien ich mir wieder zu sinken. -

Also sang Zarathustra. Als aber der Tanz zu Ende und die Mädchen fortgegangen waren, wurde er traurig.

``Die Sonne ist lange schon hinunter, sagte er endlich; die Wiese ist feucht, von den Wäldern her kommt Kühle.

Ein Unbekanntes ist um mich und blickt nachdenklich. Was! Du lebst noch, Zarathustra?

Warum? Wofür? Wodurch? Wohin? Wo? Wie? Ist es nicht Thorheit, noch zu leben? -

Ach, meine Freunde, der Abend ist es, der so aus mir fragt. Vergebt mir meine Traurigkeit!

Abend ward es: vergebt mir, dass es Abend ward!"

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXIII. THE GRAVE-SONG.

"Yonder is the grave-island, the silent isle;
yonder also are the graves of my youth. Thither
will I carry an evergreen wreath of life."

Resolving thus in my heart, did I sail o'er the
sea.--

Oh, ye sights and scenes of my youth! Oh, all
ye gleams of love, ye divine fleeting gleams!
How could ye perish so soon for me! I think of
you to-day as my dead ones.

From you, my dearest dead ones, cometh unto
me a sweet savour, heart-opening and melting.
Verily, it convulseth and openeth the heart of
the lone sefarer.

Still am I the richest and most to be envied--I,
the lonest one! For I HAVE POSSESSED
you, and ye possess me still. Tell me: to whom
hath there ever fallen such rosy apples from the
tree as have fallen unto me?

Still am I your love's heir and heritage,
blooming to your memory with many-hued,
wild-growing virtues, O ye dearest ones!

Das Grablied

``Dort ist die Gräberinsel, die schweigsame;
dort sind auch die Gräber meiner Jugend. Dahin
will ich einen immergrünen Kranz des Lebens
tragen."

Also im Herzen beschliessend fuhr ich über das
Meer. -

Oh ihr, meiner Jugend Gesichte und
Erscheinungen! Oh, ihr Blicke der Liebe alle,
ihr göttlichen Augenblicke! Wie starbt ihr mir
so schnell! Ich gedenke eurer heute wie meiner
Todten.

Von euch her, meinen liebsten Todten, kommt
mir ein süsser Geruch, ein herz- und
thränenlösender. Wahrlich, er erschüttert und
löst das Herz dem einsam Schiffenden.

Immer noch bin ich der Reichste und
Bestzubeneidende - ich der Einsamste! Denn
ich *hatte* euch doch, und ihr habt mich noch:
sagt, wem fielen, wie mir, solche Rosenäpfel
vom Baume?

Immer noch bin ich eurer Liebe Erbe und
Erdreich, blühend zu eurem Gedächtnisse von
bunten wildwachsenen Tugenden, oh ihr
Geliebtesten!

Ah, we were made to remain nigh unto each other, ye kindly strange marvels; and not like timid birds did ye come to me and my longing--nay, but as trusting ones to a trusting one!

Yea, made for faithfulness, like me, and for fond eternities, must I now name you by your faithlessness, ye divine glances and fleeting gleams: no other name have I yet learnt.

Verily, too early did ye die for me, ye fugitives. Yet did ye not flee from me, nor did I flee from you: innocent are we to each other in our faithlessness.

To kill ME, did they strangle you, ye singing birds of my hopes! Yea, at you, ye dearest ones, did malice ever shoot its arrows--to hit my heart!

And they hit it! Because ye were always my dearest, my possession and my possessedness: ON THAT ACCOUNT had ye to die young, and far too early!

At my most vulnerable point did they shoot the arrow--namely, at you, whose skin is like down--or more like the smile that dieth at a glance!

But this word will I say unto mine enemies: What is all manslaughter in comparison with what ye have done unto me!

Worse evil did ye do unto me than all manslaughter; the irretrievable did ye take from me:--thus do I speak unto you, mine enemies!

Ach, wir waren gemacht, einander nahe zu bleiben, ihr holden fremden Wunder; und nicht schüchternen Vögeln gleich kamt ihr zu mir und meiner Begierde - nein, als Trauende zu dem Trauenden!

Ja, zur Treue gemacht, gleich mir, und zu zärtlichen Ewigkeiten: muss ich nun euch nach eurer Untreue heissen, ihr göttlichen Blicke und Augenblicke: keinen andern Namen lernte ich noch.

Wahrlich, zu schnell starbt ihr mir, ihr Flüchtlinge. Doch floht ihr mich nicht, noch floh ich euch: unschuldig sind wir einander in unsrer Untreue.

Mich zu tödten, erwürgte man euch, ihr Singvögel meiner Hoffnungen! Ja, nach euch, ihr Liebsten, schoss immer die Bosheit Pfeile - mein Herz zu treffen!

Und sie traf! Wart ihr doch stets mein Herzlichstes, mein Besitz und mein Besessensein: *darum* musstet ihr jung sterben und allzu frühe!

Nach dem Verwundbarsten, das ich besass, schoss man den Pfeil: das waret ihr, denen die Haut einem Flaume gleich ist und mehr noch dem Lächeln, das an einem Blick erstirbt!

Aber diess Wort will ich zu meinen Feinden reden: was ist alles Menschen-Morden gegen Das, was ihr mir thatet!

Böseres thatet ihr mir, als aller Menschen-Mord ist; Unwiederbringliches nahmt ihr mir: - also rede ich zu euch, meine Feinde!

Slew ye not my youth's visions and dearest marvels! My playmates took ye from me, the blessed spirits! To their memory do I deposit this wreath and this curse.

This curse upon you, mine enemies! Have ye not made mine eternal short, as a tone dieth away in a cold night! Scarcely, as the twinkle of divine eyes, did it come to me--as a fleeting gleam!

Thus spake once in a happy hour my purity:
"Divine shall everything be unto me."

Then did ye haunt me with foul phantoms; ah, whither hath that happy hour now fled!

"All days shall be holy unto me"--so spake once the wisdom of my youth: verily, the language of a joyous wisdom!

But then did ye enemies steal my nights, and sold them to sleepless torture: ah, whither hath that joyous wisdom now fled?

Once did I long for happy auspices: then did ye lead an owl-monster across my path, an adverse sign. Ah, whither did my tender longing then flee?

All loathing did I once vow to renounce: then did ye change my nigh ones and nearest ones into ulcerations. Ah, whither did my noblest vow then flee?

As a blind one did I once walk in blessed ways: then did ye cast filth on the blind one's course: and now is he disgusted with the old footpath.

Mordetet ihr doch meiner Jugend Gesichte und liebste Wunder! Meine Gespielen nahmt ihr mir, die seligen Geister! Ihrem Gedächtnisse lege ich diesen Kranz und diesen Fluch nieder.

Diesen Fluch gegen euch, meine Feinde! Machtet ihr doch mein Ewiges kurz, wie ein Ton zerbricht in kalter Nacht! Kaum als Aufblinken göttlicher Augen kam es mir nur, - als Augenblick!

Also sprach zur guten Stunde einst meine Reinheit: ``göttlich sollen mir alle Wesen sein."

Da überfielt ihr mich mit schmutzigen Gespenstern; ach, wohin floh nun jene gute Stunde!

``Alle Tage sollen mir heilig sein" - so redete einst die Weisheit meiner Jugend: wahrlich, einer fröhlichen Weisheit Rede!

Aber da stahl ihr Feinde mir meine Nächte und verkauftet sie zu schlafloser Qual: ach, wohin floh nun jene fröhliche Weisheit?

Einst begehrte ich nach glücklichen Vogelzeichen: da führtet ihr mir ein Eulen-Unthier über den Weg, ein widriges. Ach, wohin floh da meine zärtliche Begierde?

Allem Ekel gelobte ich einst zu entsagen: da verwandeltet ihr meine Nahen und Nächsten in Eiterbeulen. Ach, wohin floh da mein edelstes Gelöbniss"

Als Blinder gieng ich einst selige Wege: da warft ihr Unflath auf den Weg des Blinden: und nun ekelte ihn des alten Blinden-Fusssteigs.

And when I performed my hardest task, and celebrated the triumph of my victories, then did ye make those who loved me call out that I then grieved them most.

Verily, it was always your doing: ye embittered to me my best honey, and the diligence of my best bees.

To my charity have ye ever sent the most impudent beggars; around my sympathy have ye ever crowded the incurably shameless. Thus have ye wounded the faith of my virtue.

And when I offered my holiest as a sacrifice, immediately did your "piety" put its fatter gifts beside it: so that my holiest suffocated in the fumes of your fat.

And once did I want to dance as I had never yet danced: beyond all heavens did I want to dance. Then did ye seduce my favourite minstrel.

And now hath he struck up an awful, melancholy air; alas, he tooted as a mournful horn to mine ear!

Murderous minstrel, instrument of evil, most innocent instrument! Already did I stand prepared for the best dance: then didst thou slay my rapture with thy tones!

Only in the dance do I know how to speak the parable of the highest things:--and now hath my grandest parable remained unspoken in my limbs!

Unspoken and unrealised hath my highest hope remained! And there have perished for me all the visions and consolations of my youth!

Und als ich mein Schwerstes that und meiner Überwindungen Sieg feierte: da machtet ihr Die, welche mich liebten, schrein, ich thue ihnen am wehesten.

Wahrlich, das war immer euer Thun: ihr vergälltet mir meinen besten Honig und den Fleiss meiner besten Bienen.

Meiner Mildthätigkeit sandtet ihr immer die frechsten Bettler zu; um mein Mitleiden drängtet ihr immer die unheilbar Schamlosen. So verwundetet ihr meine Tugend in ihrem Glauben.

Und legte ich noch mein Heiligstes zum Opfer hin: flugs stellte eure ``Frömmigkeit" ihre fetteren Gaben dazu: also dass im Dampfe eures Fettes noch mein Heiligstes erstickte.

Und einst wollte ich tanzen, wie nie ich noch tanzte: über alle Himmel weg wollte ich tanzen. Da überredetet ihr meinen liebsten Sänger.

Und nun stimmte er eine schaurige dumpfe Weise an; ach, er tutete mir, wie ein düsteres Horn, zu Ohren!

Mörderischer Sänger, Werkzeug der Bosheit, Unschuldiger! Schon stand ich bereit zum besten Tanze: da mordetest du mit deinen Tönen meine Verzückung!

Nur im Tanze weiss ich der höchsten Dinge Gleichniss zu reden: - und nun blieb mir mein höchstes Gleichniss ungeredet in einen Gliedern!

Ungeredet und unerlöst blieb mir die höchste Hoffnung! Und es starben mir alle Gesichte und Tröstungen meiner Jugend!

How did I ever bear it? How did I survive and surmount such wounds? How did my soul rise again out of those sepulchres?

Yea, something invulnerable, unburiable is with me, something that would rend rocks asunder: it is called MY WILL. Silently doth it proceed, and unchanged throughout the years.

Its course will it go upon my feet, mine old Will; hard of heart is its nature and invulnerable.

Invulnerable am I only in my heel. Ever livest thou there, and art like thyself, thou most patient one! Ever hast thou burst all shackles of the tomb!

In thee still liveth also the unrealisedness of my youth; and as life and youth sittest thou here hopeful on the yellow ruins of graves.

Yea, thou art still for me the demolisher of all graves: Hail to thee, my Will! And only where there are graves are there resurrections.--

Thus sang Zarathustra.

Wie ertrug ich's nur? Wie verwand und überwand ich solche Wunden? Wie erstand meine Seele wieder aus diesen Gräbern?

Ja, ein Unverwundbares, Unbegrabbbares ist an mir, ein Felsensprengendes: das heisst *mein Wille*. Schweigsam schreitet es und unverändert durch die Jahre.

Seinen Gang will er gehn auf meinen Füßen, mein alter Wille; herzenshart ist ihm der Sinn und unverwundbar.

Unverwundbar bin ich allein an meiner Ferse. Immer noch lebst du da und bist dir gleich, Geduldigster! Immer noch brachst du dich durch alle Gräber!

In dir lebt auch noch das Unerlöste meiner Jugend; und als Leben und Jugend sitztest du hoffend hier auf gelben Grab-Trümmern.

Ja, noch bist du mir aller Gräber Zertrümmerer: Heil dir, mein Wille! Und nur wo Gräber sind, giebt es Auferstehungen. -

Also sang Zarathustra. -





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXIV. SELF-SURPASSING.

"Will to Truth" do ye call it, ye wisest ones, that which impelleth you and maketh you ardent?

Will for the thinkableness of all being: thus do I call your will!

All being would ye MAKE thinkable: for ye doubt with good reason whether it be already thinkable.

But it shall accommodate and bend itself to you! So willeth your will. Smooth shall it become and subject to the spirit, as its mirror and reflection.

That is your entire will, ye wisest ones, as a Will to Power; and even when ye speak of good and evil, and of estimates of value.

Ye would still create a world before which ye can bow the knee: such is your ultimate hope and ecstasy.

The ignorant, to be sure, the people--they are like a river on which a boat floateth along: and in the boat sit the estimates of value, solemn and disguised.

Von der Selbst-Ueberwindung

``Wille zur Wahrheit" heisst ihr's, ihr Weisesten, was euch treibt und brünstig macht?

Wille zur Denkbarkeit alles Seienden: also heisse *ich* euren Willen!

Alles Seiende wollt ihr erst denkbar *machen* : denn ihr zweifelt mit gutem Misstrauen, ob es schon denkbar ist.

Aber es soll sich euch fügen und biegen! So will's euer Wille. Glatt soll es werden und dem Geiste unterthan, als sein Spiegel und Widerbild.

Das ist euer ganzer Wille, ihr Weisesten, als ein Wille zur Macht; und auch wenn ihr vom Guten und Bösen redet und von den Werthschätzungen.

Schaffen wollt ihr noch die Welt, vor der ihr knien könnt: so ist es eure letzte Hoffnung und Trunkenheit.

Die Unweisen freilich, das Volk, - die sind gleich dem Flusse, auf dem ein Nachen weiter schwimmt: und im Nachen sitzen feierlich und ver mummt die Werthschätzungen.

Your will and your valuations have ye put on the river of becoming; it betrayeth unto me an old Will to Power, what is believed by the people as good and evil.

It was ye, ye wisest ones, who put such guests in this boat, and gave them pomp and proud names--ye and your ruling Will!

Onward the river now carrieth your boat: it MUST carry it. A small matter if the rough wave foameth and angrily resisteth its keel!

It is not the river that is your danger and the end of your good and evil, ye wisest ones: but that Will itself, the Will to Power--the unexhausted, procreating life-will.

But that ye may understand my gospel of good and evil, for that purpose will I tell you my gospel of life, and of the nature of all living things.

The living thing did I follow; I walked in the broadest and narrowest paths to learn its nature.

With a hundred-faced mirror did I catch its glance when its mouth was shut, so that its eye might speak unto me. And its eye spake unto me.

But wherever I found living things, there heard I also the language of obedience. All living things are obeying things.

And this heard I secondly: Whatever cannot obey itself, is commanded. Such is the nature of living things.

Euren Willen und eure Werthe setztet ihr auf den Fluss des Werdens; einen alten Willen zur Macht verräth mir, was vom Volke als gut und böse geglaubt wird.

Ihr wart es, ihr Weisesten, die solche Gäste in diesen Nachen setzten und ihnen Prunk und stolze Namen gaben, - ihr und euer herrschender Wille!

Weiter trägt nun der Fluss euren Nachen: er *muss* ihn tragen. Wenig thut's, ob die gebrochene Welle schäumt und zornig dem Kiele widerspricht!

Nicht der Fluss ist eure Gefahr und das Ende eures Guten und Bösen, ihr Weisesten: sondern jener Wille selber, der Wille zur Macht, - der unerschöpfte zeugende Lebens-Wille.

Aber damit ihr mein Wort versteht vom Guten und Bösen: dazu will ich euch noch mein Wort vom Leben sagen und von der Art alles Lebendigen.

Dem Lebendigen gieng ich nach, ich gieng die grössten und die kleinsten Wege, dass ich seine Art erkenne.

Mit hundertfachem Spiegel fieng ich noch seinen Blick auf, wenn ihm der Mund geschlossen war: dass sein Auge mir rede. Und sein Auge redete mir.

Aber, wo ich nur Lebendiges fand, da hörte ich auch die Rede vom Gehorsame. Alles Lebendige ist ein Gehorchendes.

Und diess ist das Zweite: Dem wird befohlen, der sich nicht selber gehorchen kann. So ist es des Lebendigen Art.

This, however, is the third thing which I heard--namely, that commanding is more difficult than obeying. And not only because the commander beareth the burden of all obeyers, and because this burden readily crusheth him:--

An attempt and a risk seemed all commanding unto me; and whenever it commandeth, the living thing risketh itself thereby.

Yea, even when it commandeth itself, then also must it atone for its commanding. Of its own law must it become the judge and avenger and victim.

How doth this happen! so did I ask myself. What persuadeth the living thing to obey, and command, and even be obedient in commanding?

Hearken now unto my word, ye wisest ones! Test it seriously, whether I have crept into the heart of life itself, and into the roots of its heart!

Wherever I found a living thing, there found I Will to Power; and even in the will of the servant found I the will to be master.

That to the stronger the weaker shall serve--thereto persuadeth he his will who would be master over a still weaker one. That delight alone he is unwilling to forego.

And as the lesser surrendereth himself to the greater that he may have delight and power over the least of all, so doth even the greatest surrender himself, and staketh--life, for the sake of power.

It is the surrender of the greatest to run risk and danger, and play dice for death.

Diess aber ist das Dritte, was ich hörte: dass Befehlen schwerer ist, als Gehorchen. Und nicht nur, dass der Befehlende die Last aller Gehorchenden trägt, und dass leicht ihn diese Last zerdrückt: -

Ein Versuch und Wagniss erschien mir in allem Befehlen; und stets, wenn es befiehlt, wagt das Lebendige sich selber dran.

Ja noch, wenn es sich selber befiehlt: auch da noch muss es sein Befehlen büssen. Seinem eignen Gesetze muss es Richter und Rächer und Opfer werden.

Wie geschieht diess doch! so fragte ich mich. Was überredet das Lebendige, dass es gehorcht und befiehlt und befehlend noch Gehorsam übt?

Hört mir nun mein Wort, ihr Weisesten! Prüft es ernstlich, ob ich dem Leben selber in's Herz kroch und bis in die Wurzeln seines Herzens!

Wo ich Lebendiges fand, da fand ich Willen zur Macht; und noch im Willen des Dienenden fand ich den Willen, Herr zu sein.

Dass dem Stärkeren diene das Schwächere, dazu überredet es sein Wille, der über noch Schwächeres Herr sein will: dieser Lust allein mag es nicht entrathen.

Und wie das Kleinere sich dem Grösseren hingiebt, dass es Lust und Macht am Kleinsten habe: also giebt sich auch das Grösste noch hin und setzt um der Macht willen - das Leben dran.

Das ist die Hingebung des Grössten, dass es Wagniss ist und Gefahr und um den Tod ein Würfelspielen.

And where there is sacrifice and service and love-glances, there also is the will to be master. By by-ways doth the weaker then slink into the fortress, and into the heart of the mightier one-- and there stealeth power.

And this secret spake Life herself unto me. "Behold," said she, "I am that WHICH MUST EVER SURPASS ITSELF.

To be sure, ye call it will to procreation, or impulse towards a goal, towards the higher, remoter, more manifold: but all that is one and the same secret.

Rather would I succumb than disown this one thing; and verily, where there is succumbing and leaf-falling, lo, there doth Life sacrifice itself--for power!

That I have to be struggle, and becoming, and purpose, and cross-purpose-- ah, he who divineth my will, divineth well also on what CROOKED paths it hath to tread!

Whatever I create, and however much I love it,-- soon must I be adverse to it, and to my love: so willeth my will.

And even thou, discerning one, art only a path and footstep of my will: verily, my Will to Power walketh even on the feet of thy Will to Truth!

He certainly did not hit the truth who shot at it the formula: 'Will to existence': that will--doth not exist!

For what is not, cannot will; that, however, which is in existence--how could it still strive for existence!

Und wo Opferung und Dienste und Liebesblicke sind: auch da ist Wille, Herr zu sein. Auf Schleichwegen schleicht sich da der Schwächere in die Burg und bis in's Herz dem Mächtigeren - und stiehlt da Macht.

Und diess Geheimniss redete das Leben selber zu mir. Siehe, sprach es, ich bin das, *was sich immer selber überwinden muss.*

``Freilich, ihr heisst es Wille zur Zeugung oder Trieb zum Zwecke, zum Höheren, Ferneren, Vielfacheren: aber all diess ist Eins und Ein Geheimniss.

``Lieber noch gehe ich unter, als dass ich diesem Einen absage; und wahrlich, wo es Untergang giebt und Blätterfallen, siehe, da opfert sich Leben - um Macht!

``Dass ich Kampf sein muss und Werden und Zweck und der Zwecke Widerspruch: ach, wer meinen Willen erräth, erräth wohl auch, auf welchen *krummen* Wegen er gehen muss!

``Was ich auch schaffe und wie ich's auch liebe, - bald muss ich Gegner ihm sein und meiner Liebe: so will es mein Wille.

``Und auch du, Erkennender, bist nur ein Pfad und Fusstapfen meines Willens: wahrlich, mein Wille zur Macht wandelt auch auf den Füßen deines Willens zur Wahrheit!

``Der traf freilich die Wahrheit nicht, der das Wort nach ihr schoss vom ``Willen zum Dasein": diesen Willen - giebt es nicht!

``Denn: was nicht ist, das kann nicht wollen; was aber im Dasein ist, wie könnte das noch zum Dasein wollen!

Only where there is life, is there also will: not, however, Will to Life, but--so teach I thee--Will to Power!

Much is reckoned higher than life itself by the living one; but out of the very reckoning speaketh--the Will to Power!"--

Thus did Life once teach me: and thereby, ye wisest ones, do I solve you the riddle of your hearts.

Verily, I say unto you: good and evil which would be everlasting--it doth not exist! Of its own accord must it ever surpass itself anew.

With your values and formulae of good and evil, ye exercise power, ye valuing ones: and that is your secret love, and the sparkling, trembling, and overflowing of your souls.

But a stronger power groweth out of your values, and a new surpassing: by it breaketh egg and egg-shell.

And he who hath to be a creator in good and evil--verily, he hath first to be a destroyer, and break values in pieces.

Thus doth the greatest evil pertain to the greatest good: that, however, is the creating good.--

Let us SPEAK thereof, ye wisest ones, even though it be bad. To be silent is worse; all suppressed truths become poisonous.

And let everything break up which--can break up by our truths! Many a house is still to be built!--

``Nur, wo Leben ist, da ist auch Wille: aber nicht Wille zum Leben, sondern - so lehre ich's dich - Wille zur Macht!

``Vieles ist dem Lebenden höher geschätzt, als Leben selber; doch aus dem Schätzen selber heraus redet - der Wille zur Macht!" -

Also lehrte mich einst das Leben: und daraus löse ich euch, ihr Weisesten, noch das Räthsel eures Herzens.

Wahrlich, ich sage euch: Gutes und Böses, das unvergänglich wäre - das giebt es nicht! Aus sich selber muss es sich immer wieder überwinden.

Mit euren Werthen und Worten von Gut und Böse übt ihr Gewalt, ihr Werthschätzenden: und diess ist eure verborgene Liebe und eurer Seele Glänzen, Zittern und Überwallen.

Aber eine stärkere Gewalt wächst aus euren Werthen und eine neue Überwindung: an der zerbricht Ei und Eierschale.

Und wer ein Schöpfer sein muss im Guten und Bösen: wahrlich, der muss ein Vernichter erst sein und Werthe zerbrechen.

Also gehört das höchste Böse zur höchsten Güte: diese aber ist die schöpferische. -

Reden wir nur davon, ihr Weisesten, ob es gleich schlimm ist. Schweigen ist schlimmer; alle verschwiegenere Wahrheiten werden giftig.

Und mag doch Alles zerbrechen, was an unseren Wahrheiten zerbrechen - kann! Manches Haus giebt es noch zu bauen!

Thus Spake Zarathustra

Thus spake Zarathustra.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXV. THE SUBLIME ONES.

Calm is the bottom of my sea: who would guess that it hideth droll monsters!

Unmoved is my depth: but it sparkleth with swimming enigmas and laughs.

A sublime one saw I to-day, a solemn one, a penitent of the spirit: Oh, how my soul laughed at his ugliness!

With upraised breast, and like those who draw in their breath: thus did he stand, the sublime one, and in silence:

O'erhung with ugly truths, the spoil of his hunting, and rich in torn raiment; many thorns also hung on him--but I saw no rose.

Not yet had he learned laughing and beauty. Gloomy did this hunter return from the forest of knowledge.

From the fight with wild beasts returned he home: but even yet a wild beast gazeth out of his seriousness--an unconquered wild beast!

Von den Erhabenen

Still ist der Grund meines Meeres: wer erriethe wohl, dass er scherzhafte Ungeheuer birgt!

Unerschütterlich ist meine Tiefe: aber sie glänzt von schwimmenden Räthseln und Gelächtern.

Einen Erhabenen sah ich heute, einen Feierlichen, einen Büsser des Geistes: oh wie lachte meine Seele ob seiner Hässlichkeit!

Mit erhobener Brust und Denen gleich, welche den Athem an sich ziehn: also stand er da, der Erhabene, und schweigsam:

Behängt mit hässlichen Wahrheiten, seiner Jagdbeute, und reich an zerrissenen Kleidern; auch viele Dornen hiengen an ihm - aber noch sah ich keine Rose.

Noch lernte er das Lachen nicht und die Schönheit. Finster kam dieser Jäger zurück aus dem Walde der Erkenntniss.

Vom Kampfe kehrte er heim mit wilden Thieren: aber aus seinem Ernste blickt auch noch ein wildes Thier - ein unüberwundenes!

As a tiger doth he ever stand, on the point of springing; but I do not like those strained souls; ungracious is my taste towards all those self-engrossed ones.

And ye tell me, friends, that there is to be no dispute about taste and tasting? But all life is a dispute about taste and tasting!

Taste: that is weight at the same time, and scales and weigher; and alas for every living thing that would live without dispute about weight and scales and weigher!

Should he become weary of his sublimeness, this sublime one, then only will his beauty begin--and then only will I taste him and find him savoury.

And only when he turneth away from himself will he o'erleap his own shadow --and verily! into HIS sun.

Far too long did he sit in the shade; the cheeks of the penitent of the spirit became pale; he almost starved on his expectations.

Contempt is still in his eye, and loathing hideth in his mouth. To be sure, he now resteth, but he hath not yet taken rest in the sunshine.

As the ox ought he to do; and his happiness should smell of the earth, and not of contempt for the earth.

As a white ox would I like to see him, which, snorting and lowing, walketh before the plough-share: and his lowing should also laud all that is earthly!

Wie ein Tiger steht er immer noch da, der springen will; aber ich mag diese gespannten Seelen nicht, unhold ist mein Geschmack allen diesen Zurückgezogenen.

Und ihr sagt mir, Freunde, dass nicht zu streiten sei über Geschmack und Schmecken? Aber alles Leben ist Streit um Geschmack und Schmecken!

Geschmack: das ist Gewicht zugleich und Wagschale und Wägender; und wehe allem Lebendigen, das ohne Streit um Gewicht und Wagschale und Wägende leben wollte!

Wenn er seiner Erhabenheit müde würde, dieser Erhabene: dann erst würde seine Schönheit anheben, - und dann erst will ich ihn schmecken und schmackhaft finden.

Und erst, wenn er sich von sich selber abwendet, wird er über seinen eignen Schatten springen - und, wahrlich! hinein in *seine* Sonne.

Allzulange sass er im Schatten, die Wangen bleichten dem Büsser des Geistes; fast verhungerte er an seinen Erwartungen.

Verachtung ist noch in seinem Auge; und Ekel birgt sich an seinem Munde. Zwar ruht er jetzt, aber seine Ruhe hat sich noch nicht in die Sonne gelegt.

Dem Stiere gleich sollte er thun; und sein Glück sollte nach Erde riechen und nicht nach Verachtung der Erde.

Als weissen Stier möchte ich ihn sehn, wie er schnaubend und brüllend der Pflugschar vorangeht: und sein Gebrüll sollte noch alles Irdische preisen!

Dark is still his countenance; the shadow of his hand danceth upon it. O'ershadowed is still the sense of his eye.

His deed itself is still the shadow upon him: his doing obscureth the doer. Not yet hath he overcome his deed.

To be sure, I love in him the shoulders of the ox: but now do I want to see also the eye of the angel.

Also his hero-will hath he still to unlearn: an exalted one shall he be, and not only a sublime one:--the ether itself should raise him, the will-less one!

He hath subdued monsters, he hath solved enigmas. But he should also redeem his monsters and enigmas; into heavenly children should he transform them.

As yet hath his knowledge not learned to smile, and to be without jealousy; as yet hath his gushing passion not become calm in beauty.

Verily, not in satiety shall his longing cease and disappear, but in beauty! Gracefulness belongeth to the munificence of the magnanimous.

His arm across his head: thus should the hero repose; thus should he also surmount his repose.

But precisely to the hero is BEAUTY the hardest thing of all. Unattainable is beauty by all ardent wills.

A little more, a little less: precisely this is much here, it is the most here.

Dunkel noch ist sein Antlitz; der Hand Schatten spielt auf ihm. Verschattet ist noch der Sinn seines Auges.

Seine That selber ist noch der Schatten auf ihm: die Hand verdunkelt den Handelnden. Noch hat er seine That nicht überwunden.

Wohl liebe ich an ihm den Nacken des Stiers: aber nun will ich auch noch das Auge des Engels sehn.

Auch seinen Helden-Willen muss er noch verlernen: ein Gehobener soll er mir sein und nicht nur ein Erhabener: - der Aether selber sollte ihn heben, den Willenlosen!

Er bezwang Unthiere, er löste Räthsel: aber erlösen sollte er auch noch seine Unthiere und Räthsel, zu himmlischen Kindern sollte er sie noch verwandeln.

Noch hat seine Erkenntniss nicht lächeln gelernt und ohne Eifersucht sein; noch ist seine strömende Leidenschaft nicht stille geworden in der Schönheit.

Wahrlich, nicht in der Satttheit soll sein Verlangen schweigen und untertauchen, sondern in der Schönheit! Die Anmuth gehört zur Grossmuth des Grossgesinnten.

Den Arm über das Haupt gelegt: so sollte der Held ausruhn, so sollte er auch noch sein Ausruhen überwinden.

Aber gerade dem Helden ist das *Schöne* aller Dinge Schwerstes. Unerringbar ist das Schöne allem heftigen Willen.

Ein Wenig mehr, ein Wenig weniger: das gerade ist hier Viel, das ist hier das Meiste.

To stand with relaxed muscles and with unharnessed will: that is the hardest for all of you, ye sublime ones!

When power becometh gracious and descendeth into the visible--I call such condescension, beauty.

And from no one do I want beauty so much as from thee, thou powerful one: let thy goodness be thy last self-conquest.

All evil do I accredit to thee: therefore do I desire of thee the good.

Verily, I have often laughed at the weaklings, who think themselves good because they have crippled paws!

The virtue of the pillar shalt thou strive after: more beautiful doth it ever become, and more graceful--but internally harder and more sustaining-- the higher it riseth.

Yea, thou sublime one, one day shalt thou also be beautiful, and hold up the mirror to thine own beauty.

Then will thy soul thrill with divine desires; and there will be adoration even in thy vanity!

For this is the secret of the soul: when the hero hath abandoned it, then only approacheth it in dreams--the superhero.--

Thus spake Zarathustra.

Mit lässigen Muskeln stehn und mit abgeschirrtem Willen: das ist das Schwerste euch Allen, ihr Erhabenen!

Wenn die Macht gnädig wird und herabkommt in's Sichtbare: Schönheit heisse ich solches Herabkommen.

Und von Niemandem will ich so als von dir gerade Schönheit, du Gewaltiger: deine Güte sei deine letzte Selbst- Überwältigung.

Alles Böse traue ich dir zu: darum will ich von dir das Gute.

Wahrlich, ich lachte oft der Schwächlinge, welche sich gut glauben, weil sie lahme Tatzen haben!

Der Säule Tugend sollst du nachstreben: schöner wird sie immer und zarter, aber inwendig härter und tragsamer, je mehr sie aufsteigt.

Ja, du Erhabener, einst sollst du noch schön sein und deiner eignen Schönheit den Spiegel vorhalten.

Dann wird deine Seele vor göttlichen Begierden schaudern; und Anbetung wird noch in deiner Eitelkeit sein!

Diess nämlich ist das Geheimniss der Seele: erst, wenn sie der Held verlassen hat, naht ihr, im Traume, - der Über-Held.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXVI. THE LAND OF CULTURE.

Too far did I fly into the future: a horror seized upon me.

And when I looked around me, lo! there time was my sole contemporary.

Then did I fly backwards, homewards--and always faster. Thus did I come unto you, ye present-day men, and into the land of culture.

For the first time brought I an eye to see you, and good desire: verily, with longing in my heart did I come.

But how did it turn out with me? Although so alarmed--I had yet to laugh! Never did mine eye see anything so motley-coloured!

I laughed and laughed, while my foot still trembled, and my heart as well. "Here forsooth, is the home of all the paintpots,"--said I.

With fifty patches painted on faces and limbs--so sat ye there to mine astonishment, ye present-day men!

And with fifty mirrors around you, which flattered your play of colours, and repeated it!

Vom Lande der Bildung

Zu weit hinein flog ich in die Zukunft: ein Grauen überfiel mich.

Und als ich um mich sah, siehe! da war die Zeit mein einziger Zeitgenosse.

Da floh ich rückwärts, heimwärts - und immer eilender: so kam ich zu euch, ihr Gegenwärtigen, und in's Land der Bildung.

Zum ersten Male brachte ich ein Auge mit für euch, und gute Begierde: wahrlich, mit Sehnsucht im Herzen kam ich.

Aber wie geschah mir? So angst mir auch war, - ich musste lachen! Nie sah mein Auge etwas so Buntgesprenkeltes!

Ich lachte und lachte, während der Fuss mir noch zitterte und das Herz dazu: ``hier ist ja die Heimat aller Farbentöpfe!" - sagte ich.

Mit fünfzig Klexen bemalt an Gesicht und Gliedern: so sasset ihr da zu meinem Staunen, ihr Gegenwärtigen!

Und mit fünfzig Spiegeln um euch, die eurem Farbenspiele schmeichelten und nachredeten!

Verily, ye could wear no better masks, ye present-day men, than your own faces! Who could--RECOGNISE you!

Written all over with the characters of the past, and these characters also pencilled over with new characters--thus have ye concealed yourselves well from all decipherers!

And though one be a trier of the reins, who still believeth that ye have reins! Out of colours ye seem to be baked, and out of glued scraps.

All times and peoples gaze divers-coloured out of your veils; all customs and beliefs speak divers-coloured out of your gestures.

He who would strip you of veils and wrappers, and paints and gestures, would just have enough left to scare the crows.

Verily, I myself am the scared crow that once saw you naked, and without paint; and I flew away when the skeleton ogled at me.

Rather would I be a day-labourer in the nether-world, and among the shades of the by-gone!-- Fatter and fuller than ye, are forsooth the nether- worldlings!

This, yea this, is bitterness to my bowels, that I can neither endure you naked nor clothed, ye present-day men!

All that is unhomelike in the future, and whatever maketh strayed birds shiver, is verily more homelike and familiar than your "reality."

Wahrlich, ihr könntet gar keine bessere Maske tragen, ihr Gegenwärtigen, als euer eignes Gesicht ist! Wer könnte euch - *erkennen*!

Vollgeschrieben mit den Zeichen der Vergangenheit, und auch diese Zeichen überpinselt mit neuen Zeichen: also habt ihr euch gut versteckt vor allen Zeichendeutern!

Und wenn man auch Nierenprüfer ist: wer glaubt wohl noch, dass ihr Nieren habt! Aus Farben scheint ihr gebacken und aus geleimten Zetteln.

Alle Zeiten und Völker blicken bunt aus euren Schleiern; alle Sitten und Glauben reden bunt aus euren Gebärden.

Wer von euch Schleier und Überwürfe und Farben und Gebärden abzöge: gerade genug würde er übrig behalten, um die Vögel damit zu erschrecken.

Wahrlich, ich selber bin der erschreckte Vogel, der euch einmal nackt sah und ohne Farbe; und ich flog davon, als das Gerippe mir Liebe zuwinkte.

Lieber wollte ich doch noch Tagelöhner sein in der Unterwelt und bei den Schatten des Ehemals! - feister und voller als ihr sind ja noch die Unterweltlichen!

Diess, ja diess ist Bitterniss meinen Gedärmen, dass ich euch weder nackt, noch bekleidet aushalte, ihr Gegenwärtigen!

Alles Unheimliche der Zukunft, und was je verflogenen Vögeln Schauer machte, ist wahrlich heimlicher noch und traulicher als eure ``Wirklichkeit".

For thus speak ye: "Real are we wholly, and without faith and superstition": thus do ye plume yourselves--alas! even without plumes!

Indeed, how would ye be ABLE to believe, ye divers-coloured ones!--ye who are pictures of all that hath ever been believed!

Perambulating refutations are ye, of belief itself, and a dislocation of all thought.

UNTRUSTWORTHY ONES: thus do I call you, ye real ones!

All periods prate against one another in your spirits; and the dreams and pratings of all periods were even realer than your awakensness!

Unfruitful are ye: THEREFORE do ye lack belief. But he who had to create, had always his presaging dreams and astral premonitions--and believed in believing!--

Half-open doors are ye, at which grave-diggers wait. And this is YOUR reality: "Everything deserveth to perish."

Alas, how ye stand there before me, ye unfruitful ones; how lean your ribs! And many of you surely have had knowledge thereof.

Many a one hath said: "There hath surely a God filched something from me secretly whilst I slept? Verily, enough to make a girl for himself therefrom!"

"Amazing is the poverty of my ribs!" thus hath spoken many a present-day man.

Denn so sprecht ihr: ``Wirkliche sind wir ganz, und ohne Glauben und Aberglauben": also brüstet ihr euch - ach, auch noch ohne Brüste!

Ja, wie solltet ihr glauben *können*, ihr Buntgesprenkelten! - die ihr Gemälde seid von Allem, was je geglaubt wurde!

Wandelnde Widerlegungen seid ihr des Glaubens selber, und aller Gedanken Gliederbrechen. *Unglaubwürdige* : also heisse *ich* euch, ihr Wirklichen!

Alle Zeiten schwätzen wider einander in euren Geistern; und aller Zeiten Träume und Geschwätz waren wirklicher noch als euer Wachsein ist!

Unfruchtbare seid ihr: *darum* fehlt es euch an Glauben. Aber wer schaffen musste, der hatte auch immer seine Wahr-Träume und Stern-Zeichen - und glaubte an Glauben! -

Halboffene Thore seid ihr, an denen Todtengräber warten. Und das ist *eure* Wirklichkeit: ``Alles ist werth, dass es zu Grunde geht."

Ach, wie ihr mir dasteht, ihr Unfruchtbaren, wie mager in den Rippen! Und Mancher von euch hatte wohl dessen selber ein Einsehen.

Und er sprach: ``es hat wohl da ein Gott, als ich schlief, mir heimlich Etwas entwendet? Wahrlich, genug, sich ein Weibchen daraus zu bilden!"

Wundersam ist die Armuth meiner Rippen!" also sprach schon mancher Gegenwärtige.

Yea, ye are laughable unto me, ye present-day men! And especially when ye marvel at yourselves!

And woe unto me if I could not laugh at your marvelling, and had to swallow all that is repugnant in your platters!

As it is, however, I will make lighter of you, since I have to carry what is heavy; and what matter if beetles and May-bugs also alight on my load!

Verily, it shall not on that account become heavier to me! And not from you, ye present-day men, shall my great weariness arise.--

Ah, whither shall I now ascend with my longing! From all mountains do I look out for fatherlands and motherlands.

But a home have I found nowhere: unsettled am I in all cities, and decamping at all gates.

Alien to me, and a mockery, are the present-day men, to whom of late my heart impelled me; and exiled am I from fatherlands and motherlands.

Thus do I love only my CHILDREN'S LAND, the undiscovered in the remotest sea: for it do I bid my sails search and search.

Unto my children will I make amends for being the child of my fathers: and unto all the future-- for THIS present-day!--

Thus spake Zarathustra.

Ja, zum Lachen seid ihr mir, ihr Gegenwärtigen! Und sonderlich, wenn ihr euch über euch selber wundert!

Und wehe mir, wenn ich nicht lachen könnte über eure Verwunderung, und alles Widrige aus euren Näpfen hinunter trinken müsste!

So aber will ich's mit euch leichter nehmen, da ich *Schweres* zu tragen habe; und was thut's mir, wenn sich Käfer und Flügelwürmer noch auf mein Bündel setzen!

Wahrlich, es soll mir darob nicht schwerer werden! Und nicht aus euch, ihr Gegenwärtigen, soll mir die grosse Müdigkeit kommen. -

Ach, wohin soll ich nun noch steigen mit meiner Sehnsucht! Von allen Bergen schaue ich aus nach Vater- und Mutterländern.

Aber Heimat fand ich nirgends: unstät bin ich in allen Städten und ein Aufbruch an allen Thoren.

Fremd sind mir und ein Spott die Gegenwärtigen, zu denen mich jüngst das Herz trieb; und vertrieben bin ich aus Vater- und Mutterländern.

So liebe ich allein noch meiner *Kinder Land*, das unentdeckte, im fernsten Meere: nach ihm heisse ich meine Segel suchen und suchen.

An meinen Kindern will ich es gut machen, dass ich meiner Väter Kind bin: und an aller Zukunft - *diese* Gegenwart!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXVII. IMMACULATE PERCEPTION.

When yester-eve the moon arose, then did I fancy it about to bear a sun: so broad and teeming did it lie on the horizon.

But it was a liar with its pregnancy; and sooner will I believe in the man in the moon than in the woman.

To be sure, little of a man is he also, that timid night-reveller. Verily, with a bad conscience doth he stalk over the roofs.

For he is covetous and jealous, the monk in the moon; covetous of the earth, and all the joys of lovers.

Nay, I like him not, that tom-cat on the roofs! Hateful unto me are all that slink around half-closed windows!

Piously and silently doth he stalk along on the star-carpet:--but I like no light-treading human feet, on which not even a spur jingleth.

Von der unbefleckten Erkenntniss

Als gestern der Mond aufgieng, währte ich, dass er eine Sonne gebären wolle: so breit und trüchtig lag er am Horizonte.

Aber ein Lügner war er mir mit seiner Schwangerschaft; und eher noch will ich an den Mann im Monde glauben als an das Weib.

Freilich, wenig Mann ist er auch, dieser schüchterne Nachtschwärmer. Wahrlich, mit schlechtem Gewissen wandelt er über die Dächer.

Denn er ist lüstern und eifersüchtig, der Mönch im Monde, lüstern nach der Erde und nach allen Freuden der Liebenden.

Nein, ich mag ihn nicht, diesen Kater auf den Dächern! Widerlich sind mir Alle, die um halbverschlossene Fenster schleichen!

Fromm und schweigsam wandelt er hin auf Sternen-Teppichen: - aber ich mag alle leisetretenden Mannsfüße nicht, an denen auch nicht ein Sporen klirrt.

Every honest one's step speaketh; the cat however, stealeth along over the ground. Lo! cat-like doth the moon come along, and dishonestly.--

This parable speak I unto you sentimental dissemblers, unto you, the "pure discerners!" You do I call--covetous ones!

Also ye love the earth, and the earthly: I have divined you well!--but shame is in your love, and a bad conscience--ye are like the moon!

To despise the earthly hath your spirit been persuaded, but not your bowels: these, however, are the strongest in you!

And now is your spirit ashamed to be at the service of your bowels, and goeth by-ways and lying ways to escape its own shame.

"That would be the highest thing for me"--so saith your lying spirit unto itself--"to gaze upon life without desire, and not like the dog, with hanging-out tongue:

To be happy in gazing: with dead will, free from the grip and greed of selfishness--cold and ashy-grey all over, but with intoxicated moon-eyes!

That would be the dearest thing to me"--thus doth the seduced one seduce himself,--"to love the earth as the moon loveth it, and with the eye only to feel its beauty.

And this do I call IMMACULATE perception of all things: to want nothing else from them, but to be allowed to lie before them as a mirror with a hundred facets."--

Jedes Redlichen Schritt redet; die Katze aber stiehlt sich über den Boden weg. Siehe, katzenhaft kommt der Mond daher und unredlich. -

Dieses Gleichniss gebe ich euch empfindsamen Heuchlern, euch, den "Rein-Erkennenden!" Euch heisse *ich* - Lüsterne!

Auch ihr liebt die Erde und das Irdische: ich errieth euch wohl! - aber Scham ist in eurer Liebe und schlechtes Gewissen, - dem Monde gleicht ihr!

Zur Verachtung des Irdischen hat man euren Geist überredet, aber nicht eure Eingeweide: *die* aber sind das Stärkste an euch!

Und nun schämt sich euer Geist, dass er euren Eingeweiden zu willen ist und geht vor seiner eignen Scham Schleich- und Lügenwege.

``Das wäre mir das Höchste - also redet euer verlogner Geist zu sich - auf das Leben ohne Begierde zu schau'n und nicht gleich dem Hunde mit hängender Zunge:

``Glücklich zu sein im Schauen, mit erstorbenem Willen, ohne Griff und Gier der Selbstsucht - kalt und aschgrau am ganzen Leibe, aber mit trunkenen Mondesaugen!"

``Das wäre mir das Liebste, - also verführt sich selber der Verführte - die Erde zu lieben, wie der Mond sie liebt, und nur mit dem Auge allein ihre Schönheit zu betasten.

``Und das heisse mir aller Dinge *unbefleckte* Erkenntniss, dass ich von den Dingen Nichts will: ausser dass ich vor ihnen da liegen darf wie ein Spiegel mit hundert Augen." -

Oh, ye sentimental dissemblers, ye covetous ones! Ye lack innocence in your desire: and now do ye defame desiring on that account!

Verily, not as creators, as procreators, or as jubilators do ye love the earth!

Where is innocence? Where there is will to procreation. And he who seeketh to create beyond himself, hath for me the purest will.

Where is beauty? Where I MUST WILL with my whole Will; where I will love and perish, that an image may not remain merely an image.

Loving and perishing: these have rhymed from eternity. Will to love: that is to be ready also for death. Thus do I speak unto you cowards!

But now doth your emasculated ogling profess to be "contemplation!" And that which can be examined with cowardly eyes is to be christened "beautiful!" Oh, ye violators of noble names!

But it shall be your curse, ye immaculate ones, ye pure discerners, that ye shall never bring forth, even though ye lie broad and teeming on the horizon!

Verily, ye fill your mouth with noble words: and we are to believe that your heart overfloweth, ye cozeners?

But MY words are poor, contemptible, stammering words: gladly do I pick up what falleth from the table at your repasts.

Yet still can I say therewith the truth--to dissemblers! Yea, my fish-bones, shells, and prickly leaves shall--tickle the noses of dissemblers!

Oh, ihr empfindsamen Heuchler, ihr Lüsternen! Euch fehlt die Unschuld in der Begierde: und nun verleumdet ihr drum das Begehren!

Wahrlich, nicht als Schaffende, Zeugende, Werdelustige liebt ihr die Erde!

Wo ist Unschuld? Wo der Wille zur Zeugung ist. Und wer über sich hinaus schaffen will, der hat mir den reinsten Willen.

Wo ist Schönheit? Wo ich mit allem Willen *wollen muss*; wo ich lieben und untergehn will, dass ein Bild nicht nur Bild bleibe.

Lieben und Untergehn: das reimt sich seit Ewigkeiten. Wille zur Liebe: das ist, willig auch sein zum Tode. Also rede ich zu euch Feiglingen!

Aber nun will euer entmanntes Schielen ``Beschaulichkeit" heissen! Und was mit feigen Augen sich tasten lässt, soll ``schön" getauft werden! oh, ihr Beschmutzer edler Namen!

Aber das soll euer Fluch sein, ihr Unbefleckten, ihr Rein-Erkennenden, dass ihr nie gebären werdet: und wenn ihr auch breit und trüchtig am Horizonte liegt!

Wahrlich, ihr nehmt den Mund voll mit edlen Worten: und wir sollen glauben, dass euch das Herz übergehe, ihr Lügenbolde?

Aber in *eine* Worte sind geringe, verachtete, krumme Worte: gerne nehme ich auf, was bei eurer Mahlzeit unter den Tisch fällt.

Immer noch kann ich mit ihnen - Heuchlern die Wahrheit sagen! ja, meine Gräten, Muscheln und Stachelblätter sollen - Heuchlern die Nasen kitzeln!

Bad air is always about you and your repasts:
your lascivious thoughts, your lies, and secrets
are indeed in the air!

Dare only to believe in yourselves--in
yourselves and in your inward parts! He who
doth not believe in himself always lieth.

A God's mask have ye hung in front of you, ye
"pure ones": into a God's mask hath your
execrable coiling snake crawled.

Verily ye deceive, ye "contemplative ones!"
Even Zarathustra was once the dupe of your
godlike exterior; he did not divine the serpent's
coil with which it was stuffed.

A God's soul, I once thought I saw playing in
your games, ye pure discerners! No better arts
did I once dream of than your arts!

Serpents' filth and evil odour, the distance
concealed from me: and that a lizard's craft
prowled thereabouts lasciviously.

But I came NIGH unto you: then came to me
the day,--and now cometh it to you,--at an end
is the moon's love affair!

See there! Surprised and pale doth it stand--
before the rosy dawn!

For already she cometh, the glowing one,--HER
love to the earth cometh! Innocence and
creative desire, is all solar love!

See there, how she cometh impatiently over the
sea! Do ye not feel the thirst and the hot breath
of her love?

Schlechte Luft ist immer um euch und eure
Mahlzeiten: eure lüsternen Gedanken, eure
Lügen und Heimlichkeiten sind ja in der Luft!

Wagt es doch erst, euch selber zu glauben -
euch und euren Eingeweiden! Wer sich selber
nicht glaubt, lügt immer.

Eines Gottes Larve hängtet ihr um vor euch
selber, ihr ``Reinen``: in eines Gottes Larve
verkroch sich euer greulicher Ringelwurm.

Wahrlich, ihr täuscht, ihr ``Beschaulichen``!
Auch Zarathustra war einst der Narr eurer
göttlichen Häute; nicht errieth er das
Schlangengeringel, mit denen sie gestopft
waren.

Eines Gottes Seele währte ich einst spielen zu
sehn in euren Spielen, ihr Rein-Erkennenden!
Keine bessere Kunst währte ich einst als eure
Künste!

Schlangen-Unflath und schlimmen Geruch
verhehlte mir die Ferne: und dass einer
Eidechse List lüstern hier herumschlich.

Aber ich kam euch *nah*: da kam mir der Tag -
und nun kommt er euch, - zu Ende gieng des
Mondes Liebschaft!

Seht doch hin! Ertappt und bleich steht er da -
vor der Morgenröthe!

Denn schon kommt sie, die Glühende, - *ihre*
Liebe zur Erde kommt! Unschuld und Schöpfer-
Begier ist alle Sonnen-Liebe!

Seht doch hin, wie sie ungeduldig über das
Meer kommt! Fühlt ihr den Durst und den
heissen Athem ihrer Liebe nicht?

At the sea would she suck, and drink its depths
to her height: now riseth the desire of the sea
with its thousand breasts.

Kissed and sucked WOULD it be by the thirst
of the sun; vapour WOULD it become, and
height, and path of light, and light itself!

Verily, like the sun do I love life, and all deep
seas.

And this meaneth TO ME knowledge: all that is
deep shall ascend--to my height!--

Thus spake Zarathustra.

Am Meere will sie saugen und seine Tiefe zu
sich in die Höhe trinken: da hebt sich die
Begierde des Meeres mit tausend Brüsten.

Geküsst und gesaugt *will* es sein vom Durste
der Sonne; Luft *will* es werden und Höhe und
Fusspfad des Lichts und selber Licht!

Wahrlich, der Sonne gleich liebe ich das Leben
und alle tiefen Meere.

Und diess heisst *mir* Erkenntniss: alles Tiefe
soll hinauf - zu meiner Höhe!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XXXVIII. SCHOLARS.

When I lay asleep, then did a sheep eat at the ivy-wreath on my head,--it ate, and said thereby: "Zarathustra is no longer a scholar."

It said this, and went away clumsily and proudly. A child told it to me.

I like to lie here where the children play, beside the ruined wall, among thistles and red poppies.

A scholar am I still to the children, and also to the thistles and red poppies. Innocent are they, even in their wickedness.

But to the sheep I am no longer a scholar: so willeth my lot--blessings upon it!

For this is the truth: I have departed from the house of the scholars, and the door have I also slammed behind me.

Too long did my soul sit hungry at their table: not like them have I got the knack of investigating, as the knack of nut-cracking.

Von den Gelehrten

Als ich im Schlafe lag, da frass ein Schaf am Epheukranze meines Hauptes, - frass und sprach dazu: ``Zarathustra ist kein Gelehrter mehr."

Sprach's und gieng stotzig davon und stolz. Ein Kind erzählte mir's.

Gerne liege ich hier, wo die Kinder spielen, an der zerbrochnen Mauer, unter Disteln und rothen Mohnblumen.

Ein Gelehrter bin ich den Kindern noch und auch den Disteln und rothen Mohnblumen. Unschuldig sind sie, selbst noch in ihrer Bosheit.

Aber den Schafen bin ich's nicht mehr: so will es mein Loos - gesegnet sei es!

Denn diess ist die Wahrheit: ausgezogen bin ich aus dem Hause der Gelehrten: und die Thür habe ich noch hinter mir zugeworfen.

Zu lange sass meine Seele hungrig an ihrem Tische; nicht, gleich ihnen, bin ich auf das Erkennen abgerichtet wie auf das Nüsseknacken.

Freedom do I love, and the air over fresh soil;
rather would I sleep on ox- skins than on their
honours and dignities.

I am too hot and scorched with mine own
thought: often is it ready to take away my
breath. Then have I to go into the open air, and
away from all dusty rooms.

But they sit cool in the cool shade: they want in
everything to be merely spectators, and they
avoid sitting where the sun burneth on the steps.

Like those who stand in the street and gape at
the passers-by: thus do they also wait, and gape
at the thoughts which others have thought.

Should one lay hold of them, then do they raise
a dust like flour-sacks, and involuntarily: but
who would divine that their dust came from
corn, and from the yellow delight of the summer
fields?

When they give themselves out as wise, then do
their petty sayings and truths chill me: in their
wisdom there is often an odour as if it came
from the swamp; and verily, I have even heard
the frog croak in it!

Clever are they--they have dexterous fingers:
what doth MY simplicity pretend to beside their
multiplicity! All threading and knitting and
weaving do their fingers understand: thus do
they make the hose of the spirit!

Good clockworks are they: only be careful to
wind them up properly! Then do they indicate
the hour without mistake, and make a modest
noise thereby.

Freiheit liebe ich und die Luft über frischer
Erde; lieber noch will ich auf Ochsenhäuten
schlafen, als auf ihren Würden und
Achtbarkeiten.

Ich bin zu heiss und verbrannt von eigenen
Gedanken: oft will es mir den Athem nehmen.
Da muss ich in's Freie und weg aus allen
verstaubten Stuben.

Aber sie sitzen kühl in kühlem Schatten: sie
wollen in Allem nur Zuschauer sein und hüten
sich dort zu sitzen, wo die Sonne auf die Stufen
brennt.

Gleich Solchen, die auf der Strasse stehn und
die Leute angaffen, welche vorübergehn: also
warten sie auch und gaffen Gedanken an, die
Andre gedacht haben.

Greift man sie mit Händen, so stäuben sie um
sich gleich Mehlsäcken, und unfreiwillig. aber
wer erriethe wohl, dass ihr Staub vom Korne
stammt und von der gelben Wonne der
Sommerfelder?

Geben sie sich weise, so fröstelt mich ihrer
kleinen Sprüche und Wahrheiten: ein Geruch ist
oft an ihrer Weisheit, als ob sie aus dem Sumpfe
stamme: und wahrlich, ich hörte auch schon den
Frosch aus ihr quaken!

Geschickt sind sie, sie haben kluge Finger: was
will *meine* Einfalt bei ihrer Vielfalt! Alles
Fädeln und Knüpfen und Weben verstehn ihre
Finger: also wirken sie die Strümpfe des
Geistes!

Gute Uhrwerke sind sie: nur Sorge man, sie
richtig aufzuziehn! Dann zeigen sie ohne Falsch
die Stunde an und machen einen bescheiden
Lärm dabei.

Like millstones do they work, and like pestles: throw only seed-corn unto them!--they know well how to grind corn small, and make white dust out of it.

They keep a sharp eye on one another, and do not trust each other the best. Ingenious in little artifices, they wait for those whose knowledge walketh on lame feet,--like spiders do they wait.

I saw them always prepare their poison with precaution; and always did they put glass gloves on their fingers in doing so.

They also know how to play with false dice; and so eagerly did I find them playing, that they perspired thereby.

We are alien to each other, and their virtues are even more repugnant to my taste than their falsehoods and false dice.

And when I lived with them, then did I live above them. Therefore did they take a dislike to me.

They want to hear nothing of any one walking above their heads; and so they put wood and earth and rubbish betwixt me and their heads.

Thus did they deafen the sound of my tread: and least have I hitherto been heard by the most learned.

All mankind's faults and weaknesses did they put betwixt themselves and me:--they call it "false ceiling" in their houses.

Gleich Mühlwerken arbeiten sie und Stampfen: man werfe ihnen nur seine Fruchtkörner zu! - sie wissen schon, Korn klein zu mahlen und weissen Staub daraus zu machen.

Sie sehen einander gut auf die Finger und trauen sich nicht zum Besten. Erfinderisch in kleinen Schlauheiten warten sie auf Solche, deren Wissen auf lahmen Füßen geht, - gleich Spinnen warten sie.

Ich sah sie immer mit Vorsicht Gift bereiten; und immer zogen sie gläserne Handschuhe dabei an ihre Finger.

Auch mit falschen Würfeln wissen sie zu spielen; und so eifrig fand ich sie spielen, dass sie dabei schwitzten.

Wir sind einander fremd, und ihre Tugenden gehn mir noch mehr wider den Geschmack, als ihre Falschheiten und falschen Würfel.

Und als ich bei ihnen wohnte, da wohnte ich über ihnen. Darüber wurden sie mir gram.

Sie wollen Nichts davon hören, dass Einer über ihren Köpfen wandelt; und so legten sie Holz und Erde und Unrath zwischen mich und ihre Köpfe.

Also dämpften sie den Schall meiner Schritte: und am schlechtesten wurde ich bisher von den Gelehrtesten gehört.

Aller Menschen Fehl und Schwäche legten sie zwischen sich und mich: - ``Fehlboden" heissen sie das in ihren Häusern.

But nevertheless I walk with my thoughts
ABOVE their heads; and even should I walk on
mine own errors, still would I be above them
and their heads.

For men are NOT equal: so speaketh justice.
And what I will, THEY may not will!--

Thus spake Zarathustra.

Aber trotzdem wandele ich mit meinen
Gedanken *über* ihren Köpfen; und selbst, wenn
ich auf meinen eignen Fehlern wandeln wollte,
würde ich noch über ihnen sein und ihren
Köpfen.

Denn die Menschen sind *nicht* gleich: so spricht
die Gerechtigkeit. Und was ich will, dürften *sie*
nicht wollen!

Also sprach Zarathustra.





Part 2

XXXIX. POETS.

"Since I have known the body better"--said Zarathustra to one of his disciples--"the spirit hath only been to me symbolically spirit; and all the 'imperishable'--that is also but a simile."

"So have I heard thee say once before," answered the disciple, "and then thou addedst: 'But the poets lie too much.' Why didst thou say that the poets lie too much?"

"Why?" said Zarathustra. "Thou askest why? I do not belong to those who may be asked after their Why."

Is my experience but of yesterday? It is long ago that I experienced the reasons for mine opinions.

Should I not have to be a cask of memory, if I also wanted to have my reasons with me?

It is already too much for me even to retain mine opinions; and many a bird flieth away.

Von den Dichtern

``Seit ich den Leib besser kenne, - sagte Zarathustra zu einem seiner Jünger - ist mir der Geist nur noch gleichsam Geist; und alles das ``Unvergängliche" - das ist auch nur ein Gleichniss."

``So hörte ich dich schon einmal sagen, antwortete der Jünger; und damals fügtest du hinzu: ``aber die Dichter lügen zuviel." Warum sagtest du doch, dass die Dichter zuviel lügen?"

``Warum? sagte Zarathustra. Du fragst warum? Ich gehöre nicht zu Denen, welche man nach ihrem Warum fragen darf."

Ist denn mein Erleben von Gestern? Das ist lange her, dass ich die Gründe meiner Meinungen erlebte.

Müsste ich nicht ein Fass sein von Gedächtniss, wenn ich auch meine Gründe bei mir haben wollte?

Schon zuviel ist mir's, meine Meinungen selber zu behalten; und mancher Vogel fliegt davon.

And sometimes, also, do I find a fugitive creature in my dovecote, which is alien to me, and trembleth when I lay my hand upon it.

But what did Zarathustra once say unto thee? That the poets lie too much? --But Zarathustra also is a poet.

Believest thou that he there spake the truth? Why dost thou believe it?"

The disciple answered: "I believe in Zarathustra." But Zarathustra shook his head and smiled.--

Belief doth not sanctify me, said he, least of all the belief in myself.

But granting that some one did say in all seriousness that the poets lie too much: he was right--WE do lie too much.

We also know too little, and are bad learners: so we are obliged to lie.

And which of us poets hath not adulterated his wine? Many a poisonous hotchpotch hath evolved in our cellars: many an indescribable thing hath there been done.

And because we know little, therefore are we pleased from the heart with the poor in spirit, especially when they are young women!

And even of those things are we desirous, which old women tell one another in the evening. This do we call the eternally feminine in us.

Und mitunter finde ich auch ein zugezogenes Thier in meinem Taubenschlage, das mir fremd ist, und das zittert, wenn ich meine Hand darauf lege.

Doch was sagte dir einst Zarathustra? Dass die Dichter zuviel lügen? - Aber auch Zarathustra ist ein Dichter.

Glaubst du nun, dass er hier die Wahrheit redete? Warum glaubst du das?"

Der Jünger antwortete: ``ich glaube an Zarathustra." Aber Zarathustra schüttelte den Kopf und lächelte.

Der Glaube macht mich nicht selig, sagte er, zumal nicht der Glaube an mich.

Aber gesetzt, dass jemand allen Ernstes sagte, die Dichter lügen zuviel: so hat er Recht, - *wir* lügen zuviel.

Wir wissen auch zu wenig und sind schlechte Lerner: so müssen wir schon lügen.

Und wer von uns Dichtern hätte nicht seinen Wein verfälscht? Manch giftiger Mischmasch geschah in unsern Kellern, manches Unbeschreibliche ward da gethan.

Und weil wir wenig wissen, so gefallen uns von Herzen die geistig Armen, sonderlich wenn es junge Weibchen sind!

Und selbst nach den Dingen sind wir noch begehrllich, die sich die alten Weibchen Abends erzählen. Das heissen wir selber an uns das Ewig-Weibliche.

And as if there were a special secret access to knowledge, which CHOKETH UP for those who learn anything, so do we believe in the people and in their "wisdom."

This, however, do all poets believe: that whoever pricketh up his ears when lying in the grass or on lonely slopes, learneth something of the things that are betwixt heaven and earth.

And if there come unto them tender emotions, then do the poets always think that nature herself is in love with them:

And that she stealeth to their ear to whisper secrets into it, and amorous flatteries: of this do they plume and pride themselves, before all mortals!

Ah, there are so many things betwixt heaven and earth of which only the poets have dreamed!

And especially ABOVE the heavens: for all Gods are poet-symbolisations, poet-sophistications!

Verily, ever are we drawn aloft--that is, to the realm of the clouds: on these do we set our gaudy puppets, and then call them Gods and Supermen:--

Are not they light enough for those chairs!--all these Gods and Supermen?--

Ah, how I am weary of all the inadequate that is insisted on as actual! Ah, how I am weary of the poets!

Und als ob es einen besondern geheimen Zugang zum Wissen gäbe, der sich Denen *verschütte*, welche Etwas lernen: so glauben wir an das Volk und seine ``Weisheit."

Das aber glauben alle Dichter: dass wer im Grase oder an einsamen Gehängen liegend die Ohren spitze, Etwas von den Dingen erfahre, die zwischen Himmel und Erde sind.

Und kommen ihnen zärtliche Regungen, so meinen die Dichter immer, die Natur selber sei in sie verliebt:

Und sie schleiche zu ihrem Ohre, Heimliches hinein zu sagen und verliebte Schmeichelreden: dessen brüsten und blähen sie sich vor allen Sterblichen!

Ach, es giebt so viel Dinge zwischen Himmel und Erden, von denen sich nur die Dichter Etwas haben träumen lassen!

Und zumal *über* dem Himmel: denn alle Götter sind Dichter-Gleichniss, Dichter-Erschleichniss!

Wahrlich, immer zieht es uns hinan - nämlich zum Reich der Wolken: auf diese setzen wir unsre bunten Bälge und heissen sie dann Götter und Übermenschen: -

Sind sie doch gerade leicht genug für diese Stühle! - alle diese Götter und Übermenschen.

Ach, wie bin ich all des Unzulänglichen müde, das durchaus Ereigniss sein soll! Ach, wie bin ich der Dichter müde!

When Zarathustra so spake, his disciple resented it, but was silent. And Zarathustra also was silent; and his eye directed itself inwardly, as if it gazed into the far distance. At last he sighed and drew breath.--

I am of to-day and heretofore, said he thereupon; but something is in me that is of the morrow, and the day following, and the hereafter.

I became weary of the poets, of the old and of the new: superficial are they all unto me, and shallow seas.

They did not think sufficiently into the depth; therefore their feeling did not reach to the bottom.

Some sensation of voluptuousness and some sensation of tedium: these have as yet been their best contemplation.

Ghost-breathing and ghost-whisking, seemeth to me all the jingle-jangling of their harps; what have they known hitherto of the fervour of tones!--

They are also not pure enough for me: they all muddle their water that it may seem deep.

And fain would they thereby prove themselves reconcilers: but mediaries and mixers are they unto me, and half-and-half, and impure!--

Ah, I cast indeed my net into their sea, and meant to catch good fish; but always did I draw up the head of some ancient God.

Thus did the sea give a stone to the hungry one. And they themselves may well originate from the sea.

Als Zarathustra so sprach, zürnte ihm sein Jünger, aber er schwieg. Und auch Zarathustra schwieg; und sein Auge hatte sich nach innen gekehrt, gleich als ob es in weite Fernen sähe. Endlich seufzte er und holte Athem.

Ich bin von Heute und Ehedem, sagte er dann; aber Etwas ist in mir, das ist von Morgen und übermorgen und Einstmals.

Ich wurde der Dichter müde, der alten und der neuen: Oberflächliche sind sie mir Alle und seichte Meere.

Sie dachten nicht genug in die Tiefe: darum sank ihr Gefühl nicht bis zu den Gründen.

Etwas Wollust und etwas Langeweile: das ist noch ihr bestes Nachdenken gewesen.

Gespenster-Hauch und -Huschen gilt mir all ihr Harfen-Klingklang; was wussten sie bisher von der Inbrunst der Töne! -

Sie sind mir auch nicht reinlich genug: sie trüben Alle ihr Gewässer, dass es tief scheine.

Und gerne geben sie sich damit als Versöhner: aber Mittler und Mischer bleiben sie mir und Halb-und-Halbe und Unreinliche! -

Ach, ich warf wohl mein Netz in ihre Meere und wollte gute Fische fangen; aber immer zog ich eines alten Gottes Kopf herauf.

So gab dem Hungrigen das Meer einen Stein. Und sie selber mögen wohl aus dem Meere stammen.

Certainly, one findeth pearls in them: thereby they are the more like hard molluscs. And instead of a soul, I have often found in them salt slime.

They have learned from the sea also its vanity: is not the sea the peacock of peacocks?

Even before the ugliest of all buffaloes doth it spread out its tail; never doth it tire of its lace-fan of silver and silk.

Disdainfully doth the buffalo glance thereat, nigh to the sand with its soul, nigher still to the thicket, nighest, however, to the swamp.

What is beauty and sea and peacock-splendour to it! This parable I speak unto the poets.

Verily, their spirit itself is the peacock of peacocks, and a sea of vanity!

Spectators, seeketh the spirit of the poet--should they even be buffaloes!--

But of this spirit became I weary; and I see the time coming when it will become weary of itself.

Yea, changed have I seen the poets, and their glance turned towards themselves.

Penitents of the spirit have I seen appearing; they grew out of the poets.--

Thus spake Zarathustra.

Gewiss, man findet Perlen in ihnen: um so ähnlicher sind sie selber harten Schalthieren. Und statt der Seele fand ich oft bei ihnen gesalzenen Schleim.

Sie lernten vom Meere auch noch seine Eitelkeit: ist nicht das Meer der Pfau der Pfauen?

Noch vor dem hässlichsten aller Büffel rollt es seinen Schweif hin, nimmer wird es seines Spitzenfächers von Silber und Seide müde.

Trutzig blickt der Büffel dazu, dem Sande nahe in seiner Seele, näher noch dem Dickicht, am nächsten aber dem Sumpfe.

Was ist ihm Schönheit und Meer und Pfauen-Zierath! Dieses Gleichniss sage ich den Dichtern.

Wahrlich, ihr Geist selber ist der Pfau der Pfauen und ein Meer von Eitelkeit!

Zuschauer will der Geist des Dichters: sollten's auch Büffel sein! -

Aber dieses Geistes wurde ich müde: und ich sehe kommen, dass er seiner selber müde wird.

Verwandelt sah ich schon die Dichter und gegen sich selber den Blick gerichtet.

Büsser des Geistes sah ich kommen: die wuchsen aus ihnen.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XL. GREAT EVENTS.

There is an isle in the sea--not far from the Happy Isles of Zarathustra-- on which a volcano ever smoketh; of which isle the people, and especially the old women amongst them, say that it is placed as a rock before the gate of the nether-world; but that through the volcano itself the narrow way leadeth downwards which conducteth to this gate.

Now about the time that Zarathustra sojourned on the Happy Isles, it happened that a ship anchored at the isle on which standeth the smoking mountain, and the crew went ashore to shoot rabbits. About the noontide hour, however, when the captain and his men were together again, they saw suddenly a man coming towards them through the air, and a voice said distinctly: "It is time! It is the highest time!" But when the figure was nearest to them (it flew past quickly, however, like a shadow, in the direction of the volcano), then did they recognise with the greatest surprise that it was Zarathustra; for they had all seen him before except the captain himself, and they loved him as the people love: in such wise that love and awe were combined in equal degree.

Von grossen Ereignissen

Es giebt eine Insel im Meere - unweit den glückseligen Inseln Zarathustra's - auf welcher beständig ein Feuerberg raucht; von der sagt das Volk, und sonderlich sagen es die alten Weibchen aus dem Volke, dass sie wie ein Felsblock vor das Thor der Unterwelt gestellt sei: durch den Feuerberg selber aber führe der schmale Weg abwärts, der zu diesem Thore der Unterwelt geleite.

Um jene Zeit nun, als Zarathustra auf den glückseligen Inseln weilte, geschah es, dass ein Schiff an der Insel Anker warf, auf welcher der rauchende Berg steht; und seine Mannschaft gieng an's Land, um Kaninchen zu schiessen. Gegen die Stunde des Mittags aber, da der Capitän und seine Leute wieder beisammen waren, sahen sie plötzlich durch die Luft einen Mann auf sich zukommen, und eine Stimme sagte deutlich: ``es ist Zeit! Es ist die höchste Zeit!" Wie die Gestalt ihnen aber am nächsten war - sie flog aber schnell gleich einem Schatten vorbei, in der Richtung, wo der Feuerberg lag - da erkannten sie mit grösster Bestürzung, dass es Zarathustra sei; denn sie hatten ihn Alle schon gesehn, ausgenommen der Capitän selber, und sie liebten ihn, wie das Volk liebt: also dass zu gleichen Theilen Liebe und Scheu beisammen sind.

"Behold!" said the old helmsman, "there goeth Zarathustra to hell!"

About the same time that these sailors landed on the fire-isle, there was a rumour that Zarathustra had disappeared; and when his friends were asked about it, they said that he had gone on board a ship by night, without saying whither he was going.

Thus there arose some uneasiness. After three days, however, there came the story of the ship's crew in addition to this uneasiness--and then did all the people say that the devil had taken Zarathustra. His disciples laughed, sure enough, at this talk; and one of them said even: "Sooner would I believe that Zarathustra hath taken the devil." But at the bottom of their hearts they were all full of anxiety and longing: so their joy was great when on the fifth day Zarathustra appeared amongst them.

And this is the account of Zarathustra's interview with the fire-dog:

The earth, said he, hath a skin; and this skin hath diseases. One of these diseases, for example, is called "man."

And another of these diseases is called "the fire-dog": concerning HIM men have greatly deceived themselves, and let themselves be deceived.

To fathom this mystery did I go o'er the sea; and I have seen the truth naked, verily! barefooted up to the neck.

Now do I know how it is concerning the fire-dog; and likewise concerning all the spouting and subversive devils, of which not only old women are afraid.

``Seht mir an! sagte der alte Steuermann, da fährt Zarathustra zur Hölle!" -

Um die gleiche Zeit, als diese Schiffer an der Feuerinsel landeten, lief das Gerücht umher, dass Zarathustra verschwunden sei; und als man seine Freunde fragte, erzählten sie, er sei bei Nacht zu Schiff gegangen, ohne zu sagen, wohin er reisen wolle.

Also entstand eine Unruhe; nach drei Tagen aber kam zu dieser Unruhe die Geschichte der Schiffsleute hinzu - und nun sagte alles Volk, dass der Teufel Zarathustra geholt habe. Seine jünger lachten zwar ob dieses Geredes; und einer von ihnen sagte sogar: ``eher glaube ich noch, dass Zarathustra sich den Teufel geholt hat.' Aber im Grunde der Seele waren sie Alle voll Besorgniss und Sehnsucht: so war ihre Freude gross, als am fünften Tage Zarathustra unter ihnen erschien.

Und diess ist die Erzählung von Zarathustra's Gespräch mit dem Feuerhunde.

Die Erde, sagte er, hat eine Haut; und diese Haut hat Krankheiten. Eine dieser Krankheiten heisst zum Beispiel: ``Mensch."

Und eine andere dieser Krankheiten heisst ``Feuerhund": über *den* haben sich die Menschen Viel vorgelogen und vorlügen lassen.

Diess Geheimniss zu ergründen gieng ich über das Meer: und ich habe die Wahrheit nackt gesehn, wahrlich! barfuss bis zum Halse.

Was es mit dem Feuerhund auf sich hat, weiss ich nun; und insgleichen mit all den Auswurf- und Umsturz-Teufeln, vor denen sich nicht nur alte Weibchen fürchten.

"Up with thee, fire-dog, out of thy depth!" cried I, "and confess how deep that depth is! Whence cometh that which thou snortest up?"

Thou drinkest copiously at the sea: that doth thine embittered eloquence betray! In sooth, for a dog of the depth, thou takest thy nourishment too much from the surface!

At the most, I regard thee as the ventriloquist of the earth: and ever, when I have heard subversive and spouting devils speak, I have found them like thee: embittered, mendacious, and shallow.

Ye understand how to roar and obscure with ashes! Ye are the best braggarts, and have sufficiently learned the art of making dregs boil.

Where ye are, there must always be dregs at hand, and much that is spongy, hollow, and compressed: it wanteth to have freedom.

'Freedom' ye all roar most eagerly: but I have unlearned the belief in 'great events,' when there is much roaring and smoke about them.

And believe me, friend Hullabaloo! The greatest events--are not our noisiest, but our stillest hours.

Not around the inventors of new noise, but around the inventors of new values, doth the world revolve; **INAUDIBLY** it revolveth.

And just own to it! Little had ever taken place when thy noise and smoke passed away. What, if a city did become a mummy, and a statue lay in the mud!

Heraus mit dir, Feuerhund, aus deiner Tiefe! rief ich, und bekenne, wie tief diese Tiefe ist! Woher ist das, was du da heraufschraubst?

Du trinkst reichlich am Meere: das verräth deine versalzte Beredsamkeit! Fürwahr, für einen Hund der Tiefe nimmst du deine Nahrung zu sehr von der Oberfläche!

Höchstens für den Bauchredner der Erde halt' ich dich: und immer, wenn ich Umsturz- und Auswurf-Teufel reden hörte, fand ich sie gleich dir: gesalzen, lügnerisch und flach.

Ihr versteht zu brüllen und mit Asche zu verdunkeln! Ihr seid die besten Grossmäuler und lerntet sattsam die Kunst, Schlamm heiss zu sieden.

Wo ihr seid, da muss stets Schlamm in der Nähe sein, und viel Schwammichtes, Höhllichtes, Eingezwängtes: das will in die Freiheit.

``Freiheit'' brüllt ihr Alle am liebsten: aber ich verlernte den Glauben an ``grosse Ereignisse,'' sobald viel Gebrüll und Rauch um sie herum ist.

Und glaube mir nur, Freund Höllenlärm! Die grössten Ereignisse - das sind nicht unsre lautesten, sondern unsre stillsten Stunden.

Nicht um die Erfinder von neuem Lärme: um die Erfinder von neuen Werthen dreht sich die Welt; *unhörbar* dreht sie sich.

Und gesteh es nur! Wenig war immer nur geschehn, wenn dein Lärm und Rauch sich verzog. Was liegt daran, dass eine Stadt zur Mumie wurde, und eine Bildsäule im Schlamme liegt!

And this do I say also to the o'erthrowers of statues: It is certainly the greatest folly to throw salt into the sea, and statues into the mud.

In the mud of your contempt lay the statue: but it is just its law, that out of contempt, its life and living beauty grow again!

With diviner features doth it now arise, seducing by its suffering; and verily! it will yet thank you for o'erthrowing it, ye subverters!

This counsel, however, do I counsel to kings and churches, and to all that is weak with age or virtue--let yourselves be o'erthrown! That ye may again come to life, and that virtue--may come to you!--"

Thus spake I before the fire-dog: then did he interrupt me sullenly, and asked: "Church? What is that?"

"Church?" answered I, "that is a kind of state, and indeed the most mendacious. But remain quiet, thou dissembling dog! Thou surely knowest thine own species best!

Like thyself the state is a dissembling dog; like thee doth it like to speak with smoke and roaring--to make believe, like thee, that it speaketh out of the heart of things.

For it seeketh by all means to be the most important creature on earth, the state; and people think it so."

Und diess Wort sage ich noch den Umstürzern von Bildsäulen. Das ist wohl die grösste Thorheit, Salz in's Meer und Bildsäulen in den Schlamm zu werfen.

Im Schlamme eurer Verachtung lag die Bildsäule: aber das ist gerade ihr Gesetz, dass ihr aus der Verachtung wieder Leben und lebende Schönheit wächst!

Mit göttlicheren Zügen steht sie nun auf und leidendverführerisch; und wahrlich! sie wird euch noch Dank sagen, dass ihr sie umstürztet, ihr Umstürzer!

Diesen Rath aber rathe ich Königen und Kirchen und Allem, was alters- und tugendschwach ist - lasst euch nur umstürzen! Dass ihr wieder zum Leben kommt, und zu euch - die Tugend! -

Also redete ich vor dem Feuerhunde: da unterbrach er mich mürrisch und fragte: ``Kirche? Was ist denn das?"

Kirche? antwortete ich, das ist eine Art von Staat, und zwar die verlogenste. Doch schweig still, du Heuchelhund! Du kennst deine Art wohl am besten schon!

Gleich dir selber ist der Staat ein Heuchelhund; gleich dir redet er gern mit Rauch und Gebrülle, - dass er glauben mache, gleich dir, er rede aus dem Bauch der Dinge.

Denn er will durchaus das wichtigste Thier auf Erden sein, der Staat; und man glaubt's ihm auch. -

When I had said this, the fire-dog acted as if mad with envy. "What!" cried he, "the most important creature on earth? And people think it so?" And so much vapour and terrible voices came out of his throat, that I thought he would choke with vexation and envy.

At last he became calmer and his panting subsided; as soon, however, as he was quiet, I said laughingly:

"Thou art angry, fire-dog: so I am in the right about thee!

And that I may also maintain the right, hear the story of another fire-dog; he speaketh actually out of the heart of the earth.

Gold doth his breath exhale, and golden rain: so doth his heart desire. What are ashes and smoke and hot dregs to him!

Laughter flitteth from him like a variegated cloud; adverse is he to thy gargling and spewing and grips in the bowels!

The gold, however, and the laughter--these doth he take out of the heart of the earth: for, that thou mayst know it,--**THE HEART OF THE EARTH IS OF GOLD.**"

When the fire-dog heard this, he could no longer endure to listen to me. Abashed did he draw in his tail, said "bow-wow!" in a cowed voice, and crept down into his cave.--

Als ich das gesagt hatte, gebärdete sich der Feuerhund wie unsinnig vor Neid. ``Wie? schrie er, das wichtigste Thier auf Erden? Und man glaubt's ihm auch?" Und so viel Dampf und grässliche Stimmen kamen ihm aus dem Schlunde, dass ich meinte, er werde vor Arger und Neid ersticken.

Endlich wurde er stiller, und sein Keuchen liess nach; sobald er aber stille war, sagte ich lachend:

``Du ärgerst dich, Feuerhund: also habe ich über dich Recht!

Und dass ich auch noch Recht behalte, so höre von einem andern Feuerhunde: der spricht wirklich aus dem Herzen der Erde.

Gold haucht sein Athem und goldigen Regen: so will's das Herz ihm. Was ist ihm Asche und Rauch und heisser Schleim noch!

Lachen flattert aus ihm wie ein buntes Gewölke; abgünstig ist er deinem Gurgeln und Speien und Grimmen der Ein- geweide!

Das Gold aber und das Lachen - das nimmt er aus dem Herzen der Erde: denn dass du's nur weisst, - *das Herz der Erde ist von Gold.*"

Als diess der Feuerhund vernahm, hielt er's nicht mehr aus, mir zuzuhören. Beschämt zog er seinen Schwanz ein, sagte auf eine kleinlaute Weise Wau! Wau! und kroch hinab in seine Höhle. -

Thus told Zarathustra. His disciples, however, hardly listened to him: so great was their eagerness to tell him about the sailors, the rabbits, and the flying man.

"What am I to think of it!" said Zarathustra. "Am I indeed a ghost?"

But it may have been my shadow. Ye have surely heard something of the Wanderer and his Shadow?

One thing, however, is certain: I must keep a tighter hold of it; otherwise it will spoil my reputation."

And once more Zarathustra shook his head and wondered. "What am I to think of it!" said he once more.

"Why did the ghost cry: 'It is time! It is the highest time!'"

For WHAT is it then--the highest time?"--

Thus spake Zarathustra.

Also erzählte Zarathustra. Seine Jünger aber hörten ihm kaum zu: so gross war ihre Begierde, ihm von den Schiffsleuten, den Kaninchen und dem fliegenden Manne zu erzählen.

``Was soll ich davon denken! sagte Zarathustra. Bin ich denn ein Gespenst?"

Aber es wird mein Schatten gewesen sein. Ihr hörtet wohl schon Einiges vom Wanderer und seinem Schatten?"

Sicher aber ist das: ich muss ihn kürzer halten, - er verdirbt mir sonst noch den Ruf."

Und nochmals schüttelte Zarathustra den Kopf und wunderte sich. ``Was soll ich davon denken!" sagte er nochmals.

``Warum schrie denn das Gespenst: es ist Zeit! Es ist die höchste Zeit!"

Wozu ist es denn - höchste Zeit?" -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XLI. THE SOOTHSAYER.

"-And I saw a great sadness come over mankind. The best turned weary of their works.

A doctrine appeared, a faith ran beside it: 'All is empty, all is alike, all hath been!'

And from all hills there re-echoed: 'All is empty, all is alike, all hath been!'

To be sure we have harvested: but why have all our fruits become rotten and brown? What was it fell last night from the evil moon?

In vain was all our labour, poison hath our wine become, the evil eye hath singed yellow our fields and hearts.

Arid have we all become; and fire falling upon us, then do we turn dust like ashes:--yea, the fire itself have we made aweary.

All our fountains have dried up, even the sea hath receded. All the ground trieth to gape, but the depth will not swallow!

'Alas! where is there still a sea in which one could be drowned?' so soundeth our plaint--across shallow swamps.

Der Wahrsager

``- und ich sahe eine grosse Traurigkeit über die Menschen kommen. Die Besten wurden ihrer Werke müde.

Eine Lehre ergieng, ein Glauben lief neben ihr: ``Alles ist leer, Alles ist gleich, Alles war!''

Und von allen Hügeln klang es wieder: ``Alles ist leer, Alles ist gleich, Alles war!''

Wohl haben wir geerntet: aber warum wurden alle Früchte uns faul und braun? Was fiel vom bösen Monde bei der letzten Nacht hernieder?

Umsonst war alle Arbeit, Gift ist unser Wein geworden, böser Blick sengte unsre Felder und Herzen gelb.

Trocken wurden wir Alle; und fällt Feuer auf uns, so stäuben wir der Asche gleich: - ja das Feuer selber machten wir müde.

Alle Brunnen versiegten uns, auch das Meer wich zurück. Aller Grund will reissen, aber die Tiefe will nicht schlingen!

``Ach, wo ist noch ein Meer, in dem man ertrinken könnte": so klingt unsre Klage - hinweg über flache Sümpfe.

Verily, even for dying have we become too weary; now do we keep awake and live on--in sepulchres."

Thus did Zarathustra hear a soothsayer speak; and the foreboding touched his heart and transformed him. Sorrowfully did he go about and wearily; and he became like unto those of whom the soothsayer had spoken.--

Verily, said he unto his disciples, a little while, and there cometh the long twilight. Alas, how shall I preserve my light through it!

That it may not smother in this sorrowfulness! To remoter worlds shall it be a light, and also to remotest nights!

Thus did Zarathustra go about grieved in his heart, and for three days he did not take any meat or drink: he had no rest, and lost his speech. At last it came to pass that he fell into a deep sleep. His disciples, however, sat around him in long night-watches, and waited anxiously to see if he would awake, and speak again, and recover from his affliction.

And this is the discourse that Zarathustra spake when he awoke; his voice, however, came unto his disciples as from afar:

Hear, I pray you, the dream that I dreamed, my friends, and help me to divine its meaning!

A riddle is it still unto me, this dream; the meaning is hidden in it and encaged, and doth not yet fly above it on free pinions.

Wahrlich, zum Sterben wurden wir schon zu müde; nun wachen wir noch und leben fort - in Grabkammern!" -

Also hörte Zarathustra einen Wahrsager reden; und seine Weissagung gieng ihm zu Herzen und verwandelte ihn. Traurig gieng er umher und müde; und er wurde Denen gleich, von welchen der Wahrsager geredet hatte.

Wahrlich, so sagte er zu seinen Jüngern, es ist um ein Kleines, so kommt diese lange Dämmerung. Ach, wie soll ich mein Licht hinüber retten!

Dass es mir nicht erstickte in dieser Traurigkeit! Ferneren Welten soll es ja Licht sein und noch fernsten Nächten!

Dergestalt im Herzen bekümmert gieng Zarathustra umher; und drei Tage lang nahm er nicht Trank und Speise zu sich, hatte keine Ruhe und verlor die Rede. Endlich geschah es, dass er in einen tiefen Schlaf verfiel. Seine jünger aber sassen um ihn in langen Nachtwachen und warteten mit Sorge, ob er wach werde und wieder rede und genesen sei von seiner Trübsal.

Diess aber ist die Rede, welche Zarathustra sprach, als er aufwachte; seine Stimme aber kam zu seinen Jüngern wie aus weiter Ferne.

Hört mir doch den Traum, den ich träumte, ihr Freunde, und helft mir seinen Sinn rathen!

Ein Räthsel ist er mir noch, dieser Traum; sein Sinn ist verborgen in ihm und eingefangen und fliegt noch nicht über ihn hin mit freien Flügeln.

All life had I renounced, so I dreamed. Night-watchman and grave-guardian had I become, aloft, in the lone mountain-fortress of Death.

There did I guard his coffins: full stood the musty vaults of those trophies of victory. Out of glass coffins did vanquished life gaze upon me.

The odour of dust-covered eternities did I breathe: sultry and dust-covered lay my soul. And who could have aired his soul there!

Brightness of midnight was ever around me; lonesomeness cowered beside her; and as a third, death-rattle stillness, the worst of my female friends.

Keys did I carry, the rustiest of all keys; and I knew how to open with them the most creaking of all gates.

Like a bitterly angry croaking ran the sound through the long corridors when the leaves of the gate opened: ungraciously did this bird cry, unwillingly was it awakened.

But more frightful even, and more heart-strangling was it, when it again became silent and still all around, and I alone sat in that malignant silence.

Thus did time pass with me, and slip by, if time there still was: what do I know thereof! But at last there happened that which awoke me.

Thrice did there peal peals at the gate like thunders, thrice did the vaults resound and howl again: then did I go to the gate.

Allem Leben hatte ich abgesagt, so träumte mir. Zum Nacht- und Grabwächter war ich worden, dort auf der einsamen Berg-Burg des Todes.

Droben hütete ich seine Särge: voll standen die dumpfen Gewölbe von solchen Siegeszeichen. Aus gläsernen Särgen blickte mich überwundenes Leben an.

Den Geruch verstaubter Ewigkeiten athmete ich: schwül und verstaubt lag meine Seele. Und wer hätte dort auch seine Seele lüften können!

Helle der Mitternacht war immer um mich, Einsamkeit kauerte neben ihr; und, zudritt, röchelnde Todesstille, die schlimmste meiner Freundinnen.

Schlüssel führte ich, die rostigsten aller Schlüssel; und ich verstand es, damit das knarrendste aller Thore zu öffnen.

Einem bitterbösen Gekrächze gleich lief der Ton durch die langen Gänge, wenn sich des Thores Flügel hoben: unhold schrie dieser Vogel, ungern wollte er geweckt sein.

Aber furchtbarer noch und herzzuschnürender war es, wenn es wieder schwieg und rings stille ward, und ich allein sass in diesem tückischen Schweigen.

So gieng mir und schlich die Zeit, wenn Zeit es noch gab: was weiss ich davon! Aber endlich geschah das, was mich weckte.

Dreimal schlugen Schläge an's Thor, gleich Donnern, es hallten und heulten die Gewölbe dreimal wieder: da gieng ich zum Thore.

Alpa! cried I, who carrieth his ashes unto the mountain? Alpa! Alpa! who carrieth his ashes unto the mountain?

And I pressed the key, and pulled at the gate, and exerted myself. But not a finger's-breadth was it yet open:

Then did a roaring wind tear the folds apart: whistling, whizzing, and piercing, it threw unto me a black coffin.

And in the roaring, and whistling, and whizzing the coffin burst up, and spouted out a thousand peals of laughter.

And a thousand caricatures of children, angels, owls, fools, and child-sized butterflies laughed and mocked, and roared at me.

Fearfully was I terrified thereby: it prostrated me. And I cried with horror as I ne'er cried before.

But mine own crying awoke me:--and I came to myself.--

Thus did Zarathustra relate his dream, and then was silent: for as yet he knew not the interpretation thereof. But the disciple whom he loved most arose quickly, seized Zarathustra's hand, and said:

"Thy life itself interpreteth unto us this dream, O Zarathustra!

Art thou not thyself the wind with shrill whistling, which bursteth open the gates of the fortress of Death?

Alpa! rief ich, wer trägt seine Asche zu Berge? Alpa! Alpa! Wer trägt seine Asche zu Berge?

Und ich drückte den Schlüssel und hob am Thore und mühte mich. Aber noch keinen Fingerbreit stand es offen:

Da riss ein brausender Wind seine Flügel auseinander: pfeifend, schrillend und schneidend warf er mir einen schwarzen Sarg zu:

Und im Brausen und Pfeifen und Schrillen zerbarst der Sarg und spie tausendfältiges Gelächter aus.

Und aus tausend Fratzen von Kindern, Engeln, Eulen, Narren und kindergrossen Schmetterlingen lachte und höhnte und brauste es wider mich.

Grässlich erschrak ich darob: es warf mich nieder. Und ich schrie vor Grausen, wie nie ich schrie.

Aber der eigne Schrei weckte mich auf: - und ich kam zu mir. -

Also erzählte Zarathustra seinen Traum und schwieg dann: denn er wusste noch nicht die Deutung seines Traumes. Aber der jünger, den er am meisten lieb hatte, erhob sich schnell, fasste die Hand Zarathustra's und sprach:

„Dein Leben selber deutet uns diesen Traum, oh Zarathustra!

Bist du nicht selber der Wind mit schrillum Pfeifen, der den Burgen des Todes die Thore aufreisst?

Art thou not thyself the coffin full of many-hued malices and angel- caricatures of life?

Verily, like a thousand peals of children's laughter cometh Zarathustra into all sepulchres, laughing at those night-watchmen and grave-guardians, and whoever else rattleth with sinister keys.

With thy laughter wilt thou frighten and prostrate them: fainting and recovering will demonstrate thy power over them.

And when the long twilight cometh and the mortal weariness, even then wilt thou not disappear from our firmament, thou advocate of life!

New stars hast thou made us see, and new nocturnal glories: verily, laughter itself hast thou spread out over us like a many-hued canopy.

Now will children's laughter ever from coffins flow; now will a strong wind ever come victoriously unto all mortal weariness: of this thou art thyself the pledge and the prophet!

Verily, **THEY THEMSELVES DIDST THOU DREAM**, thine enemies: that was thy sorest dream.

But as thou awokest from them and camest to thyself, so shall they awaken from themselves-- and come unto thee!"

Bist du nicht selber der Sarg voll bunter Bosheiten und Engelsfratzen des Lebens?

Wahrlich, gleich tausendfältigem Kindsgelächter kommt Zarathustra in alle Totenkammern, lachend über diese Nacht- und Grabwächter, und wer sonst mit düstern Schlüsseln rasselt.

Schrecken und umwerfen wirst du sie mit deinem Gelächter; Ohnmacht und Wachwerden wird deine Macht über sie beweisen.

Und auch, wenn die lange Dämmerung kommt und die Todesmüdigkeit, wirst du an unserm Himmel, nicht untergehn, du Fürsprecher des Lebens!

Neue Sterne liessest du uns sehen und neue Nachtherrlichkeiten; wahrlich, das Lachen selber spanntest du wie ein buntes Gezelt über uns.

Nun wird immer Kindes-Lachen aus Särgen quellen; nun wird immer siegreich ein starker Wind kommen aller Todesmüdigkeit: dessen bist du uns selber Bürge und Wahrsager!

Wahrlich, *sie selber träumtest du*, deine Feinde: das war dein schwerster Traum!

Aber wie du von ihnen aufwachtest und zu dir kamst, also sollen sie selber von sich aufwachen - und zu dir kommen!" -

Thus spake the disciple; and all the others then thronged around Zarathustra, grasped him by the hands, and tried to persuade him to leave his bed and his sadness, and return unto them.

Zarathustra, however, sat upright on his couch, with an absent look. Like one returning from long foreign sojourn did he look on his disciples, and examined their features; but still he knew them not. When, however, they raised him, and set him upon his feet, behold, all on a sudden his eye changed; he understood everything that had happened, stroked his beard, and said with a strong voice:

"Well! this hath just its time; but see to it, my disciples, that we have a good repast; and without delay! Thus do I mean to make amends for bad dreams!

The soothsayer, however, shall eat and drink at my side: and verily, I will yet show him a sea in which he can drown himself!"--

Thus spake Zarathustra. Then did he gaze long into the face of the disciple who had been the dream-interpreter, and shook his head.--

So sprach der jünger; und alle Anderen drängten sich nun um Zarathustra und ergriffen ihn bei den Händen und wollten ihn bereden, dass er vom Bette und von der Traurigkeit lasse und zu ihnen zurückkehre. Zarathustra aber sass aufgerichtet auf seinem Lager, und mit fremdem Blicke. Gleichwie Einer, der aus langer Fremde heimkehrt, sah er auf seine Jünger und prüfte ihre Gesichter; und noch erkannte er sie nicht. Als sie aber ihn hoben und auf die Füße stellten, siehe, da verwandelte sich mit Einem Male sein Auge; er begriff Alles, was geschehen war, strich sich den Bart und sagte mit starker Stimme:

``Wohlan! Diess nun hat seine Zeit; sorgt mir aber dafür, meine jünger, dass wir eine gute Mahlzeit machen, und in Kürze! Also gedenke ich Busse zu thun für schlimme Träume!

Der Wahrsager aber soll an meiner Seite essen und trinken: und wahrlich, ich will ihm noch ein Meer zeigen, in dem er ertrinken kann!"

Also sprach Zarathustra. Darauf aber blickte er dem jünger, welcher den Traumdeuter abgegeben hatte, lange in's Gesicht und schüttelte dabei den Kopf. -





Part 2

XLII. REDEMPTION.

When Zarathustra went one day over the great bridge, then did the cripples and beggars surround him, and a hunchback spake thus unto him:

"Behold, Zarathustra! Even the people learn from thee, and acquire faith in thy teaching: but for them to believe fully in thee, one thing is still needful--thou must first of all convince us cripples! Here hast thou now a fine selection, and verily, an opportunity with more than one forelock! The blind canst thou heal, and make the lame run; and from him who hath too much behind, couldst thou well, also, take away a little;--that, I think, would be the right method to make the cripples believe in Zarathustra!"

Zarathustra, however, answered thus unto him who so spake: When one taketh his hump from the hunchback, then doth one take from him his spirit--so do the people teach. And when one giveth the blind man eyes, then doth he see too many bad things on the earth: so that he curseth him who healed him. He, however, who maketh the lame man run, inflicteth upon him the greatest injury; for hardly can he run, when his vices run away with him--so do the people teach concerning cripples. And why should not Zarathustra also learn from the people, when the

Von der Erlösung

Als Zarathustra eines Tags über die grosse Brücke gieng, umringten ihn die Krüppel und Bettler, und ein Bucklichter redete also zu ihm:

``Siehe, Zarathustra! Auch das Volk lernt von dir und gewinnt Glauben an deine Lehre: aber dass es ganz dir glauben soll, dazu bedarf es noch Eines - du musst erst noch uns Krüppel überreden! Hier hast du nun eine schöne Auswahl und wahrlich, eine Gelegenheit mit mehr als Einem Schopfe! Blinde kannst du heilen und Lahme laufen machen; und Dem, der zuviel hinter sich hat, könntest du wohl auch ein Wenig abnehmen: - das, meine ich, wäre die rechte Art, die Krüppel an Zarathustra glauben zu machen!"

Zarathustra aber erwiderte Dem, der da redete, also: ``Wenn man dem Bucklichten seinen Buckel nimmt, so nimmt man ihm seinen Geist - also lehrt das Volk. Und wenn man dem Blinden seine Augen giebt, so sieht er zuviel schlimme Dinge auf Erden: also dass er Den verflucht, der ihn heilte. Der aber, welcher den Lahmen laufen macht, der thut ihm den grössten Schaden an: denn kaum kann er laufen, so gehn seine Laster mit ihm durch - also lehrt das Volk über Krüppel. Und warum sollte Zarathustra nicht auch vom Volke lernen, wenn das Volk

people learn from Zarathustra?

It is, however, the smallest thing unto me since I have been amongst men, to see one person lacking an eye, another an ear, and a third a leg, and that others have lost the tongue, or the nose, or the head.

I see and have seen worse things, and divers things so hideous, that I should neither like to speak of all matters, nor even keep silent about some of them: namely, men who lack everything, except that they have too much of one thing--men who are nothing more than a big eye, or a big mouth, or a big belly, or something else big,--reversed cripples, I call such men.

And when I came out of my solitude, and for the first time passed over this bridge, then I could not trust mine eyes, but looked again and again, and said at last: "That is an ear! An ear as big as a man!" I looked still more attentively--and actually there did move under the ear something that was pitiably small and poor and slim. And in truth this immense ear was perched on a small thin stalk--the stalk, however, was a man! A person putting a glass to his eyes, could even recognise further a small envious countenance, and also that a bloated soullet dangled at the stalk. The people told me, however, that the big ear was not only a man, but a great man, a genius. But I never believed in the people when they spake of great men--and I hold to my belief that it was a reversed cripple, who had too little of everything, and too much of one thing.

von Zarathustra lernt?

Das ist mir aber das Geringste, seit ich unter Menschen bin, dass ich sehe: ``Diesem fehlt ein Auge und jenem ein Ohr und einem Dritten das Bein, und Andre giebt es, die verloren die Zunge oder die Nase oder den Kopf."

Ich sehe und sah Schlimmeres und mancherlei so Abscheuliches, dass ich nicht von Jeglichem reden und von Einigem nicht einmal schweigen möchte: nämlich Menschen, denen es an Allem fehlt, ausser dass sie Eins zuviel haben - Menschen, welche Nichts weiter sind als ein grosses Auge, oder ein grosses Maul oder ein grosser Bauch oder irgend etwas Grosses, - umgekehrte Krüppel heisse ich Solche.

Und als ich aus meiner Einsamkeit kam und zum ersten Male über diese Brücke gieng: da traute ich meinen Augen nicht und sah hin, und wieder hin, und sagte endlich: ``das ist ein Ohr! Ein Ohr, so gross wie ein Mensch!" Ich sah noch besser hin: und wirklich, unter dem Ohre bewegte sich noch Etwas, das zum Erbarmen klein und ärmlich und schwächig war. Und wahrhaftig, das ungeheure Ohr sass auf einem kleinen dünnen Stiele, - der Stiel aber war ein Mensch! Wer ein Glas vor das Auge nahm, konnte sogar noch ein kleines neidisches Gesichtchen erkennen; auch, dass ein gedunsenes Seelchen am Stiele baumelte. Das Volk sagte mir aber, das grosse Ohr sei nicht nur ein Mensch, sondern ein grosser Mensch, ein Genie. Aber ich glaubte dem Volke niemals, wenn es von grossen Menschen redete - und behielt meinen Glauben bei, dass es ein umgekehrter Krüppel sei, der an Allem zu wenig und an Einem zu viel habe."

When Zarathustra had spoken thus unto the hunchback, and unto those of whom the hunchback was the mouthpiece and advocate, then did he turn to his disciples in profound dejection, and said:

Verily, my friends, I walk amongst men as amongst the fragments and limbs of human beings!

This is the terrible thing to mine eye, that I find man broken up, and scattered about, as on a battle- and butcher-ground.

And when mine eye fleeth from the present to the bygone, it findeth ever the same: fragments and limbs and fearful chances--but no men!

The present and the bygone upon earth--ah! my friends--that is MY most unbearable trouble; and I should not know how to live, if I were not a seer of what is to come.

A seer, a purposer, a creator, a future itself, and a bridge to the future --and alas! also as it were a cripple on this bridge: all that is Zarathustra.

And ye also asked yourselves often: "Who is Zarathustra to us? What shall he be called by us?" And like me, did ye give yourselves questions for answers.

Is he a promiser? Or a fulfiller? A conqueror? Or an inheritor? A harvest? Or a ploughshare? A physician? Or a healed one?

Als Zarathustra so zu dem Bucklichten geredet hatte und zu Denen, welchen er Mundstück und Fürsprecher war, wandte er sich mit tiefem Unmuthe zu seinen Jüngern und sagte:

Wahrlich, meine Freunde, ich wandle unter den Menschen wie unter den Bruchstücken und Gliedmaassen von Menschen!

Diess ist meinem Auge das Fürchterliche, dass ich den Menschen zertrümmert finde und zerstreuet wie über ein Schlacht- und Schlächterfeld hin.

Und flüchtet mein Auge vom Jetzt zum Ehemals: es findet immer das Gleiche: Bruchstücke und Gliedmaassen und grause Zufälle - aber keine Menschen!

Das jetzt und das Ehemals auf Erden - ach! meine Freunde - das, ist *mein* Unerträglichstes; und ich wüsste nicht zu leben, wenn ich nicht noch ein Seher wäre, dessen, was kommen muss.

Ein Seher, ein Wollender, ein Schaffender, eine Zukunft selber und eine Brücke zur Zukunft - und ach, auch noch gleichsam ein Krüppel an dieser Brücke: das Alles ist Zarathustra.

Und auch ihr fragtet euch oft: "wer ist uns Zarathustra? Wie soll er uns heissen?" Und gleich mir selber gabt ihr euch Fragen zur Antwort.

Ist er ein Versprechender? Oder ein Erfüller? Ein Erobernder? Oder ein Erbender? Ein Herbst? Oder eine Pflugschar? Ein Arzt? Oder ein Genesener?

Is he a poet? Or a genuine one? An emancipator? Or a subjugator? A good one? Or an evil one?

I walk amongst men as the fragments of the future: that future which I contemplate.

And it is all my poetisation and aspiration to compose and collect into unity what is fragment and riddle and fearful chance.

And how could I endure to be a man, if man were not also the composer, and riddle-reader, and redeemer of chance!

To redeem what is past, and to transform every "It was" into "Thus would I have it!"--that only do I call redemption!

Will--so is the emancipator and joy-bringer called: thus have I taught you, my friends! But now learn this likewise: the Will itself is still a prisoner.

Willing emancipateth: but what is that called which still putteth the emancipator in chains?

"It was": thus is the Will's teeth-gnashing and lonest tribulation called. Impotent towards what hath been done--it is a malicious spectator of all that is past.

Not backward can the Will will; that it cannot break time and time's desire--that is the Will's lonest tribulation.

Willing emancipateth: what doth Willing itself devise in order to get free from its tribulation and mock at its prison?

Ist er ein Dichter? Oder ein Wahrhaftiger? Ein Befreier? Oder ein Bändiger? Ein Guter? Oder ein Böser?

Ich wandle unter Menschen als den Bruchstücken der Zukunft: jener Zukunft, die ich schaue.

Und das ist all mein Dichten und Trachten, dass ich in Eins dichte und zusammentragen was Bruchstück ist und Räthsel und grauser Zufall.

Und wie ertrüge ich es, Mensch zu sein, wenn der Mensch nicht auch Dichter und Räthselrather und der Erlöser des Zufalls wäre!

Die Vergangnen zu erlösen und alles "Es war" unzuschauen in ein "So wollte ich es!" - das hiesse mir erst Erlösung!

Wille - so heisst der Befreier und Freudebringer: also lehrte ich euch, meine Freunde! Und nun lernt diess hinzu: der Wille selber ist noch ein Gefangener.

Wollen befreit: aber wie heisst Das, was auch den Befreier noch in Ketten schlägt?

"Es war": also heisst des Willens Zähneknirschen und einsamste Trübsal. Ohnmächtig gegen Das, was gethan ist - ist er allem Vergangenen ein böser Zuschauer.

Nicht zurück kann der Wille wollen; dass er die Zeit nicht brechen kann und der Zeit Begierde, - das ist des Willens einsamste Trübsal.

Wollen befreit: was ersinnt sich das Wollen selber, dass es los seiner Trübsal werde und seines Kerkers spotte?

Ah, a fool becometh every prisoner! Foolishly delivereth itself also the imprisoned Will.

That time doth not run backward--that is its animosity: "That which was": so is the stone which it cannot roll called.

And thus doth it roll stones out of animosity and ill-humour, and taketh revenge on whatever doth not, like it, feel rage and ill-humour.

Thus did the Will, the emancipator, become a torturer; and on all that is capable of suffering it taketh revenge, because it cannot go backward.

This, yea, this alone is REVENGE itself: the Will's antipathy to time, and its "It was."

Verily, a great folly dwelleth in our Will; and it became a curse unto all humanity, that this folly acquired spirit!

THE SPIRIT OF REVENGE: my friends, that hath hitherto been man's best contemplation; and where there was suffering, it was claimed there was always penalty.

"Penalty," so calleth itself revenge. With a lying word it feigneth a good conscience.

And because in the willer himself there is suffering, because he cannot will backwards--thus was Willing itself, and all life, claimed--to be penalty!

And then did cloud after cloud roll over the spirit, until at last madness preached: "Everything perisheth, therefore everything deserveth to perish!"

Ach, ein Narr wird jeder Gefangene! Närrisch erlöst sich auch der gefangene Wille.

Dass die Zeit nicht zurückläuft, das ist sein Ingrim; ``Das, was war" - so heisst der Stein, den er nicht wälzen kann.

Und so wälzt er Steine aus Ingrim und Unmuth und übt Rache an dem, was nicht gleich ihm Grim und Unmuth fühlt.

Also wurde der Wille, der Befreier, ein Wehethäter: und an Allem, was leiden kann, nimmt er Rache dafür, dass er nicht zurück kann.

Diess, ja diess allein ist *Rache* selber: des Willens Widerwille gegen die Zeit und ihr ``Es war."

Wahrlich, eine grosse Narrheit wohnt in unserm Willen; und zum Fluche wurde es allem Menschlichen, dass diese Narrheit Geist lernte!

Der Geist der Rache: meine Freunde, das war bisher der Menschen bestes Nachdenken; und wo Leid war, da sollte immer Strafe sein.

``Strafe" nämlich, so heisst sich die Rache selber: mit einem Lügenwort heuchelt sie sich ein gutes Gewissen.

Und weil im Wollenden selber Leid ist, darob dass es nicht zurück wollen kann, - also sollte Wollen selber und alles Leben - Strafe sein!

Und nun wälzte sich Wolke auf Wolke über den Geist: bis endlich der Wahnsinn predigte: ``Alles vergeht, darum ist Alles werth zu vergehn!"

"And this itself is justice, the law of time--that he must devour his children:" thus did madness preach.

"Morally are things ordered according to justice and penalty. Oh, where is there deliverance from the flux of things and from the 'existence' of penalty?" Thus did madness preach.

"Can there be deliverance when there is eternal justice? Alas, unrollable is the stone, 'It was': eternal must also be all penalties!" Thus did madness preach.

"No deed can be annihilated: how could it be undone by the penalty! This, this is what is eternal in the 'existence' of penalty, that existence also must be eternally recurring deed and guilt!

Unless the Will should at last deliver itself, and Willing become non- Willing--:" but ye know, my brethren, this fabulous song of madness!

Away from those fabulous songs did I lead you when I taught you: "The Will is a creator."

All "It was" is a fragment, a riddle, a fearful chance--until the creating Will saith thereto: "But thus would I have it."--

Until the creating Will saith thereto: "But thus do I will it! Thus shall I will it!"

But did it ever speak thus? And when doth this take place? Hath the Will been unharnessed from its own folly?

``Und diess ist selber Gerechtigkeit, jenes Gesetz der Zeit, dass sie ihre Kinder fressen muss": also predigte der Wahnsinn.

``Sittlich sind die Dinge geordnet nach Recht und Strafe. Oh wo ist die Erlösung vom Fluss der Dinge und der Strafe Dasein"? Also predigte der Wahnsinn.

``Kann es Erlösung geben, wenn es ein ewiges Recht giebt? Ach, unwälzbar ist der Stein ``Es war": ewig müssen auch alle Strafen sein!" Also predigte der Wahnsinn.

``Keine That kann vernichtet werden: wie könnte sie durch die Strafe ungethan werden! Diess, diess ist das Ewige an der Strafe ``Dasein", dass das Dasein auch ewig wieder That und Schuld sein muss!

``Es sei denn, dass der Wille endlich sich selber erlöste und Wollen zu Nicht-Wollen würde -": doch ihr kennt, meine Brüder, diess Fabellied des Wahnsinns!

Weg führte ich euch von diesen Fabelliedern, als ich euch lehrte: ``der Wille ist ein Schaffender."

Alles ``Es war" ist ein Bruchstück, ein Räthsel, ein grauser Zufall - bis der schaffende Wille dazu sagt: aber so wollte ich es!"

Bis der schaffende Wille dazu sagt: ``Aber so will ich es! So werde ich's wollen!"

Aber sprach er schon so? Und wann geschieht diess? Ist der Wille schon abgeschirrt von seiner eignen Thorheit?

Hath the Will become its own deliverer and joy-bringer? Hath it unlearned the spirit of revenge and all teeth-gnashing?

And who hath taught it reconciliation with time, and something higher than all reconciliation?

Something higher than all reconciliation must the Will will which is the Will to Power--: but how doth that take place? Who hath taught it also to will backwards?

--But at this point in his discourse it chanced that Zarathustra suddenly paused, and looked like a person in the greatest alarm. With terror in his eyes did he gaze on his disciples; his glances pierced as with arrows their thoughts and arrear-thoughts. But after a brief space he again laughed, and said soothedly:

"It is difficult to live amongst men, because silence is so difficult-- especially for a babblers."--

Thus spake Zarathustra. The hunchback, however, had listened to the conversation and had covered his face during the time; but when he heard Zarathustra laugh, he looked up with curiosity, and said slowly:

"But why doth Zarathustra speak otherwise unto us than unto his disciples?"

Zarathustra answered: "What is there to be wondered at! With hunchbacks one may well speak in a hunchbacked way!"

"Very good," said the hunchback; "and with pupils one may well tell tales out of school.

Wurde der Wille sich selber schon Erlöser und Freudebringer? Verlernte er den Geist der Rache und alles Zähneknirschen?

Und wer lehrte ihn Versöhnung mit der Zeit, und Höheres als alle Versöhnung ist?

Höheres als alle Versöhnung muss der Wille wollen, welcher der Wille zur Macht ist -: doch wie geschieht ihm das? Wer lehrte ihn auch noch das Zurückwollen?"

- Aber an dieser Stelle seiner Rede geschah es, dass Zarathustra plötzlich innehielt und ganz einem Solchen gleich sah, der auf das Äusserste erschrickt. Mit erschrecktem Auge blickte er auf seine Jünger; sein Auge durchbohrte wie mit Pfeilen ihre Gedanken und Hintergedanken. Aber nach einer kleinen Weile lachte er schon wieder und sagte begütigt:

``Es ist schwer, mit Menschen zu leben, weil Schweigen so schwer ist. Sonderlich für einen Geschwätzigen." -

Also sprach Zarathustra. Der Bucklichte aber hatte dem Gespräche zugehört und sein Gesicht dabei bedeckt; als er aber Zarathustra lachen hörte, blickte er neugierig auf und sagte langsam:

``Aber warum redet Zarathustra anders zu uns als zu seinen Jüngern?"

Zarathustra antwortete: ``Was ist da zum Verwundern! Mit Bucklichten darf man schon bucklicht reden!"

``Gut, sagte der Bucklichte; und mit Schülern darf man schon aus der Schule schwätzen.

But why doth Zarathustra speak otherwise unto
his pupils--than unto himself?"--

Aber warum redet Zarathustra anders zu seinen
Schülern - als zu sich selber?" -





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XLIII. MANLY PRUDENCE.

Not the height, it is the declivity that is terrible!

The declivity, where the gaze shooteth
DOWNWARDS, and the hand graspeth
UPWARDS. There doth the heart become giddy
through its double will.

Ah, friends, do ye divine also my heart's double
will?

This, this is MY declivity and my danger, that
my gaze shooteth towards the summit, and my
hand would fain clutch and lean--on the depth!

To man clingeth my will; with chains do I bind
myself to man, because I am pulled upwards to
the Superman: for thither doth mine other will
tend.

And THEREFORE do I live blindly among
men, as if I knew them not: that my hand may
not entirely lose belief in firmness.

I know not you men: this gloom and consolation
is often spread around me.

Von der Menschen-Klugheit

Nicht die Höhe: der Abhang ist das Furchtbare!

Der Abhang, wo der Blick *hinunter* stürzt und
die Hand *hinauf* greift. Da schwindelt dem
Herzen vor seinem doppelten Willen.

Ach, Freunde, errathet ihr wohl auch meines
Herzens doppelten Willen?

Das, Das ist *mein* Abhang und meine Gefahr,
dass mein Blick in die Höhe stürzt, und dass
meine Hand sich halten und stützen möchte - an
der Tiefe!

An den Menschen klammert sich mein Wille,
mit Ketten binde ich mich an den Menschen,
weil es mich hinauf reisst zum Obermenschen:
denn dahin will mein anderer Wille.

Und *dazu* lebe ich blind unter den Menschen;
gleich als ob ich sie nicht kennte: dass meine
Hand ihren Glauben an Festes nicht ganz
verliere.

Ich kenne euch Menschen nicht: diese
Finsterniss und Tröstung ist oft um mich
gebreytet.

I sit at the gateway for every rogue, and ask:
Who wisheth to deceive me?

This is my first manly prudence, that I allow
myself to be deceived, so as not to be on my
guard against deceivers.

Ah, if I were on my guard against man, how
could man be an anchor to my ball! Too easily
would I be pulled upwards and away!

This providence is over my fate, that I have to
be without foresight.

And he who would not languish amongst men,
must learn to drink out of all glasses; and he
who would keep clean amongst men, must
know how to wash himself even with dirty
water.

And thus spake I often to myself for
consolation: "Courage! Cheer up! old heart! An
unhappiness hath failed to befall thee: enjoy that
as thy-- happiness!"

This, however, is mine other manly prudence: I
am more forbearing to the VAIN than to the
proud.

Is not wounded vanity the mother of all
tragedies? Where, however, pride is wounded,
there there groweth up something better than
pride.

That life may be fair to behold, its game must
be well played; for that purpose, however, it
needeth good actors.

Good actors have I found all the vain ones: they
play, and wish people to be fond of beholding
them--all their spirit is in this wish.

Ich sitze am Thorwege für jeden Schelm und
frage: wer will mich betrügen?

Das ist meine erste Menschen-Klugheit, dass
ich mich betrügen lasse, um nicht auf der Hut
zu sein vor Betrügnern.

Ach, wenn ich auf der Hut wäre vor dem
Menschen: wie könnte meinem Balle der
Mensch ein Anker sein! Zu leicht risse es mich
hinauf und hinweg!

Diese Vorsehung ist über meinem Schicksal,
dass ich ohne Vorsicht sein muss.

Und wer unter Menschen nicht verschmachten
will, muss lernen, aus allen Gläsern zu trinken;
und wer unter Menschen rein bleiben will, muss
verstehn, sich auch mit schmutzigem Wasser zu
waschen.

Und also sprach ich oft mir zum Troste:
``Wohlan! Wohlauf! Altes Herz! Ein Unglück
missrieth dir: genieße diess als dein - Glück!"

Diess aber ist meine andre Menschen-Klugheit:
ich schone die *Eitlen* mehr als die Stolzen.

Ist nicht verletzte Eitelkeit die Mutter aller
Trauerspiele? Wo aber Stolz verletzt wird, da
wächst wohl etwas Besseres noch, als Stolz ist.

Damit das Leben gut anzuschauen sei, muss sein
Spiel gut gespielt werden: dazu aber bedarf es
guter Schauspieler.

Gute Schauspieler fand ich alle Eitlen: sie
spielen und wollen, dass ihnen gern zugeschaut
werde, - all ihr Geist ist bei diesem Willen.

They represent themselves, they invent themselves; in their neighbourhood I like to look upon life--it cureth of melancholy.

Therefore am I forbearing to the vain, because they are the physicians of my melancholy, and keep me attached to man as to a drama.

And further, who conceiveth the full depth of the modesty of the vain man! I am favourable to him, and sympathetic on account of his modesty.

From you would he learn his belief in himself; he feedeth upon your glances, he eateth praise out of your hands.

Your lies doth he even believe when you lie favourably about him: for in its depths sigheth his heart: "What am I?"

And if that be the true virtue which is unconscious of itself--well, the vain man is unconscious of his modesty!--

This is, however, my third manly prudence: I am not put out of conceit with the WICKED by your timorousness.

I am happy to see the marvels the warm sun hatcheth: tigers and palms and rattle-snakes.

Also amongst men there is a beautiful brood of the warm sun, and much that is marvellous in the wicked.

In truth, as your wisest did not seem to me so very wise, so found I also human wickedness below the fame of it.

Sie führen sich auf, sie erfinden sich; in ihrer Nähe liebe ich's, dem Leben zuzuschauen, - es heilt von der Schwermuth.

Darum schone ich die Eitlen, weil sie mir Arzte sind meiner Schwermuth und mich am Menschen fest halten als an einem Schauspiele.

Und dann: wer ermisst am Eitlen die ganze Tiefe seiner Bescheidenheit! Ich bin ihm gut und mitleidig ob seiner Bescheidenheit.

Von euch will er seinen Glauben an sich lernen; er nährt sich an euren Blicken, er frisst das Lob aus euren Händen.

Euren Lügen glaubt er noch, wenn ihr gut über ihn lügt: denn im Tiefsten seufzt sein Herz: was bin *ich*!"

Und wenn das die rechte Tugend ist, die nicht um sich selber weiss: nun, der Eitle weiss nicht um seine Bescheidenheit! -

Das ist aber meine dritte Menschen-Klugheit, dass ich mir den Anblick der Bösen nicht verleiden lasse durch eure Furchtsamkeit.

Ich bin selig, die Wunder zu sehn, welche heisse Sonne ausbrütet: Tiger und Palmen und Klapperschlangen.

Auch unter Menschen giebt es schöne Brut heisser Sonne und viel Wunderwürdiges an den Bösen.

Zwar, wie eure Weisesten mir nicht gar so weise erschienen: so fand ich auch der Menschen Bosheit unter ihrem Rufe.

And oft did I ask with a shake of the head: Why still rattle, ye rattle- snakes?

Verily, there is still a future even for evil! And the warmest south is still undiscovered by man.

How many things are now called the worst wickedness, which are only twelve feet broad and three months long! Some day, however, will greater dragons come into the world.

For that the Superman may not lack his dragon, the superdragon that is worthy of him, there must still much warm sun glow on moist virgin forests!

Out of your wild cats must tigers have evolved, and out of your poison- toads, crocodiles: for the good hunter shall have a good hunt!

And verily, ye good and just! In you there is much to be laughed at, and especially your fear of what hath hitherto been called "the devil!"

So alien are ye in your souls to what is great, that to you the Superman would be **FRIGHTFUL** in his goodness!

And ye wise and knowing ones, ye would flee from the solar-glow of the wisdom in which the Superman joyfully batheth his nakedness!

Ye highest men who have come within my ken! this is my doubt of you, and my secret laughter: I suspect ye would call my Superman--a devil!

Und oft fragte ich mit Kopfschütteln: Warum noch klappern, ihr Klapperschlangen?

Wahrlich, es giebt auch für das Böse noch eine Zukunft! Und der heisseste Süden ist noch nicht entdeckt für den Menschen.

Wie Manches heisst jetzt schon ärgste Bosheit, was doch nur zwölf Schuhe breit und drei Monate lang ist! Einst aber werden grössere Drachen zur Welt kommen.

Denn dass dem Übermenschen sein Drache nicht fehle, der Über-Drache, der seiner würdig ist: dazu muss viel heisse Sonne noch auf feuchten Urwald glühen!

Aus euren Wildkatzen müssen erst Tiger geworden sein und aus euren Giftkröten Krokodile: denn der gute Jäger soll eine gute Jagd haben!

Und wahrlich, ihr Guten und Gerechten! An euch ist Viel zum Lachen und zumal eure Furcht vor dem, was bisher ``Teufel" hiess!

So fremd seid ihr dem Grossen mit eurer Seele, dass euch der Übermensch *furchtbar* sein würde in seiner Güte!

Und ihr Weisen und Wissenden, ihr würdet vor dem Sonnenbrande der Weisheit flüchten, in dem der Übermensch mit Lust seine Nacktheit badet!

Ihr höchsten Menschen, denen mein Auge begegnete! das ist mein Zweifel an euch und mein heimliches Lachen: ich rathe, ihr würdet meinen Übermenschen - Teufel heissen!

Ah, I became tired of those highest and best ones: from their "height" did I long to be up, out, and away to the Superman!

A horror came over me when I saw those best ones naked: then there grew for me the pinions to soar away into distant futures.

Into more distant futures, into more southern souths than ever artist dreamed of: thither, where Gods are ashamed of all clothes!

But disguised do I want to see YOU, ye neighbours and fellowmen, and well- attired and vain and estimable, as "the good and just;"--

And disguised will I myself sit amongst you-- that I may MISTAKE you and myself: for that is my last manly prudence.--

Thus spake Zarathustra.

Ach, ich ward dieser Höchsten und Besten müde: aus ihrer ``Höhe" verlangte mich hinauf, hinaus, hinweg zu dem Übermenschen!

Ein Grausen überfiel mich, als ich diese Besten nackend sah: da wuchsen mir die Flügel, fortzuschweben in ferne Zukünfte.

In fernere Zukünfte, in südlichere Süden, als je ein Bildner träumte: dorthin, wo Götter sich aller Kleider schämen!

Aber verkleidet will ich *euch* sehn, ihr Nächsten und Mitmenschen, und gut geputzt, und eitel, und würdig, als ``die Guten und Gerechten," -

Und verkleidet will ich selber unter euch sitzen, - dass ich euch und mich *verkenne*: das ist nämlich meine letzte Menschen-Klugheit.

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 2

XLIV. THE STILLEST HOUR.

What hath happened unto me, my friends? Ye see me troubled, driven forth, unwillingly obedient, ready to go--alas, to go away from YOU!

Yea, once more must Zarathustra retire to his solitude: but unjoyously this time doth the bear go back to his cave!

What hath happened unto me? Who ordereth this?--Ah, mine angry mistress wisheth it so; she spake unto me. Have I ever named her name to you?

Yesterday towards evening there spake unto me MY STILLEST HOUR: that is the name of my terrible mistress.

And thus did it happen--for everything must I tell you, that your heart may not harden against the suddenly departing one!

Do ye know the terror of him who falleth asleep?--

To the very toes he is terrified, because the ground giveth way under him, and the dream beginneth.

Die stillste Stunde

Was geschah mir, meine Freunde? Ihr seht mich verstört, fortgetrieben, unwillig-folgsam, bereit zu gehen - ach, von *euch* fortzugehen!

Ja, noch Ein Mal muss Zarathustra in seine Einsamkeit: aber unlustig geht diessmal der Bär zurück in seine Höhle!

Was geschah mir? Wer gebeut diess? - Ach, meine zornige Herrin will es so, sie sprach zu mir: nannte ich je euch schon ihren Namen?

Gestern gen Abend sprach zu mir *meine stillste Stunde*: das ist der Name meiner furchtbaren Herrin.

Und so geschah's, - denn Alles muss ich euch sagen, dass euer Herz sich nicht verhärte gegen den plötzlich Scheidenden!

Kennt ihr den Schrecken des Einschlafenden? -

Bis in die Zehen hinein erschrickt er, darob, dass ihm der Boden weicht und der Traum beginnt.

This do I speak unto you in parable. Yesterday at the stillest hour did the ground give way under me: the dream began.

The hour-hand moved on, the timepiece of my life drew breath--never did I hear such stillness around me, so that my heart was terrified.

Then was there spoken unto me without voice: "THOU KNOWEST IT, ZARATHUSTRA?"--

And I cried in terror at this whispering, and the blood left my face: but I was silent.

Then was there once more spoken unto me without voice: "Thou knowest it, Zarathustra, but thou dost not speak it!"--

And at last I answered, like one defiant: "Yea, I know it, but I will not speak it!"

Then was there again spoken unto me without voice: "Thou WILT not, Zarathustra? Is this true? Conceal thyself not behind thy defiance!"--

And I wept and trembled like a child, and said: "Ah, I would indeed, but how can I do it! Exempt me only from this! It is beyond my power!"

Then was there again spoken unto me without voice: "What matter about thyself, Zarathustra! Speak thy word, and succumb!"

And I answered: "Ah, is it MY word? Who am I? I await the worthier one; I am not worthy even to succumb by it."

Dieses sage ich euch zum Gleichniss. Gestern, zur stillsten Stunde, wich mir der Boden: der Traum begann.

Der Zeiger rückte, die Uhr meines Lebens holte Athem - nie hörte ich solche Stille um mich: also dass mein Herz erschrak.

Dann sprach es ohne Stimme zu mir: ``Du weisst es, Zarathustra?" -

Und ich schrie vor Schrecken bei diesem Flüstern, und das Blut wich aus meinem Gesichte: aber ich schwieg.

Da sprach es abermals ohne Stimme zu mir: ``Du weisst es, Zarathustra, aber du redest es nicht!" -

Und ich antwortete endlich gleich einem Trotzigen: ``Ja, ich weiss es, aber ich will es nicht reden!"

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Du *willst* nicht, Zarathustra? Ist diess auch wahr? Verstecke dich nicht in deinen Trotz!" -

Und ich weinte und zitterte wie ein Kind und sprach: ``Ach, ich wollte schon, aber wie kann ich es! Erlass mir diess nur! Es ist über meine Kraft!"

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Was liegt an dir, Zarathustra! Sprich dein Wort und zerbrich!" -

Und ich antwortete: ``Ach, ist es *mein* Wort? Wer bin ich? Ich warte des Würdigeren; ich bin nicht werth, an ihm auch nur zu zerbrechen."

Then was there again spoken unto me without voice: "What matter about thyself? Thou art not yet humble enough for me. Humility hath the hardest skin."--

And I answered: "What hath not the skin of my humility endured! At the foot of my height do I dwell: how high are my summits, no one hath yet told me. But well do I know my valleys."

Then was there again spoken unto me without voice: "O Zarathustra, he who hath to remove mountains removeth also valleys and plains."--

And I answered: "As yet hath my word not removed mountains, and what I have spoken hath not reached man. I went, indeed, unto men, but not yet have I attained unto them."

Then was there again spoken unto me without voice: "What knowest thou **THEREOF!** The dew falleth on the grass when the night is most silent."--

And I answered: "They mocked me when I found and walked in mine own path; and certainly did my feet then tremble.

And thus did they speak unto me: Thou forgottest the path before, now dost thou also forget how to walk!"

Then was there again spoken unto me without voice: "What matter about their mockery! Thou art one who hast unlearned to obey: now shalt thou command!

Knowest thou not who is most needed by all? He who commandeth great things.

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Was liegt an dir? Du bist mir noch nicht demüthig genug. Die Demuth hat das härteste Fell." -

Und ich antwortete: ``Was trug nicht schon das Fell meiner Demuth! Am Fusse wohne ich meiner Höhe: wie hoch meine Gipfel sind? Niemand sagte es mir noch. Aber gut kenne ich meine Thäler."

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Oh Zarathustra, wer Berge zu versetzen hat, der versetzt auch Thäler und Niederungen." -

Und ich antwortete: ``Noch versetzte mein Wort keine Berge, und was ich redete, erreichte die Menschen nicht. Ich gieng wohl zu den Menschen, aber noch langte ich nicht bei ihnen an."

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Was weisst du *davon!* Der Thau fällt auf das Gras, wenn die Nacht am verschwiegensten ist." -

Und ich antwortete: ``sie verspotteten mich, als ich meinen eigenen Weg fand und gieng; und in Wahrheit zitterten damals meine Füsse.

Und so sprachen sie zu mir: du verlernst den Weg, nun verlernst du auch das Gehen!"

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Was liegt an ihrem Spotte! Du bist Einer, der das Gehorchen verlernt hat: nun sollst du befehlen!

Weisst du nicht, *wer* Allen am nöthigsten thut? Der Grosses befiehlt.

To execute great things is difficult: but the more difficult task is to command great things.

This is thy most unpardonable obstinacy: thou hast the power, and thou wilt not rule."--

And I answered: "I lack the lion's voice for all commanding."

Then was there again spoken unto me as a whispering: "It is the stillest words which bring the storm. Thoughts that come with doves' footsteps guide the world.

O Zarathustra, thou shalt go as a shadow of that which is to come: thus wilt thou command, and in commanding go foremost."--

And I answered: "I am ashamed."

Then was there again spoken unto me without voice: "Thou must yet become a child, and be without shame.

The pride of youth is still upon thee; late hast thou become young: but he who would become a child must surmount even his youth."--

And I considered a long while, and trembled. At last, however, did I say what I had said at first. "I will not."

Then did a laughing take place all around me. Alas, how that laughing lacerated my bowels and cut into my heart!

And there was spoken unto me for the last time: "O Zarathustra, thy fruits are ripe, but thou art not ripe for thy fruits!

Grosses vollführen ist schwer: aber das Schwerere ist, Grosses befehlen.

Das ist dein Unverzeihlichstes: du hast die Macht, und du willst nicht herrschen." -

Und ich antwortete: ``Mir fehlt des Löwen Stimme zu allem Befehlen."

Da sprach es wieder wie ein Flüstern zu mir: ``Die stillsten Worte sind es, welche den Sturm bringen. Gedanken, die mit Taubenfüssen kommen, lenken die Welt.

Oh Zarathustra, du sollst gehen als ein Schatten dessen, was kommen muss: so wirst du befehlen und befehlend vorangehen." -

Und ich antwortete: ``Ich schäme mich."

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: ``Du musst noch Kind werden und ohne Scham.

Der Stolz der Jugend ist noch auf dir, spät bist du jung geworden: aber wer zum Kinde werden will, muss auch noch seine Jugend überwinden." -

Und ich besann mich lange und zitterte. Endlich aber sagte ich, was ich zuerst sagte: ``Ich will nicht."

Da geschah ein Lachen um mich. Wehe, wie diess Lachen mir die Eingeweide zerriss und das Herz aufschlitzte!

Und es sprach zum letzten Male zu mir: ``Oh Zarathustra, deine Früchte sind reif, aber du bist nicht reif für deine Früchte!

So must thou go again into solitude: for thou shalt yet become mellow."--

And again was there a laughing, and it fled: then did it become still around me, as with a double stillness. I lay, however, on the ground, and the sweat flowed from my limbs.

--Now have ye heard all, and why I have to return into my solitude. Nothing have I kept hidden from you, my friends.

But even this have ye heard from me, WHO is still the most reserved of men --and will be so!

Ah, my friends! I should have something more to say unto you! I should have something more to give unto you! Why do I not give it? Am I then a niggard?--

When, however, Zarathustra had spoken these words, the violence of his pain, and a sense of the nearness of his departure from his friends came over him, so that he wept aloud; and no one knew how to console him. In the night, however, he went away alone and left his friends.

So musst du wieder in die Einsamkeit: denn du sollst noch mürbe werden." -

Und wieder lachte es und floh: dann wurde es stille um mich wie mit einer zwiefachen Stille. Ich aber lag am Boden, und der Schweiss floss mir von den Gliedern.

- Nun hörtet ihr Alles, und warum ich in meine Einsamkeit zurück muss. Nichts verschwieg ich euch, meine Freunde.

Aber auch diess hörtet ihr von mir, *wer* immer noch aller Menschen Verschwiegenster ist - und es sein will!

Ach meine Freunde! Ich hätte euch noch Etwas zu sagen, ich hätte euch noch Etwas zu geben! Warum gebe ich es nicht? Bin ich denn geizig?" -

Als Zarathustra aber diese Worte gesprochen hatte, überfiel ihn die Gewalt des Schmerzes und die Nähe des Abschieds von seinen Freunden, also dass er laut weinte; und Niemand wusste ihn zu trösten. Des Nachts aber gieng er allein fort und verliess seine Freunde.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

"Ye look aloft when ye long for exaltation, and I look downward because I am exalted.

"Who among you can at the same time laugh and be exalted?

"He who climbeth on the highest mountains, laugheth at all tragic plays and tragic realities." -- ZARATHUSTRA, I., "Reading and Writing."

XLV. THE WANDERER.

Then, when it was about midnight, Zarathustra went his way over the ridge of the isle, that he might arrive early in the morning at the other coast; because there he meant to embark. For there was a good roadstead there, in which foreign ships also liked to anchor: those ships took many people with them, who wished to cross over from the Happy Isles. So when Zarathustra thus ascended the mountain, he thought on the way of his many solitary wanderings from youth onwards, and how many mountains and ridges and summits he had already climbed.

I am a wanderer and mountain-climber, said he to his heart, I love not the plains, and it seemeth I cannot long sit still.

„Ihr seht nach Oben, wenn ihr nach Erhebung verlangt. Und ich sehe hinab, weil ich erhoben bin.

Wer von euch kann zugleich lachen und erhoben sein?

Wer auf den höchsten Bergen steigt, der lacht über alle Trauer-Spiele und Trauer-Ernste." -- Zarathustra, Vom Lesen und Schreiben.

Der Wanderer

Um Mitternacht war es, da nahm Zarathustra seinen Weg über den Rücken der Insel, dass er mit dem frühen Morgen an das andre Gestade käme: denn dort wollte er zu Schiff steigen. Es gab nämlich allda eine gute Rhede, an der auch fremde Schiffe gern vor Anker giengen; die nahmen Manchen mit sich, der von den glückseligen Inseln über das Meer wollte. Als nun Zarathustra so den Berg hinanstieg, gedachte er unterwegs des vielen einsamen Wanderns von Jugend an, und wie viele Berge und Rücken und Gipfel er schon gestiegen sei.

Ich bin ein Wanderer und ein Bergsteiger, sagte er zu seinem Herzen, ich liebe die Ebenen nicht und es scheint, ich kann nicht lange still sitzen.

And whatever may still overtake me as fate and experience--a wandering will be therein, and a mountain-climbing: in the end one experienceth only oneself.

The time is now past when accidents could befall me; and what COULD now fall to my lot which would not already be mine own!

It returneth only, it cometh home to me at last--mine own Self, and such of it as hath been long abroad, and scattered among things and accidents.

And one thing more do I know: I stand now before my last summit, and before that which hath been longest reserved for me. Ah, my hardest path must I ascend! Ah, I have begun my lonesomest wandering!

He, however, who is of my nature doth not avoid such an hour: the hour that saith unto him: Now only dost thou go the way to thy greatness! Summit and abyss--these are now comprised together!

Thou goest the way to thy greatness: now hath it become thy last refuge, what was hitherto thy last danger!

Thou goest the way to thy greatness: it must now be thy best courage that there is no longer any path behind thee!

Thou goest the way to thy greatness: here shall no one steal after thee! Thy foot itself hath effaced the path behind thee, and over it standeth written: Impossibility.

Und was mir nun auch noch als Schicksal und Erlebniss komme, - ein Wandern wird darin sein und ein Bergsteigen: man erlebt endlich nur noch sich selber.

Die Zeit ist abgeflossen, wo mir noch Zufälle begegnen durften; und was *könnte* jetzt noch zu mir fallen, was nicht schon mein Eigen wäre!

Es kehrt nur zurück, es kommt mir endlich heim - mein eigen Selbst, und was von ihm lange in der Fremde war und zerstreut unter alle Dinge und Zufälle.

Und noch Eins weiss ich: ich stehe jetzt vor meinem letzten Gipfel und vor dem, was mir am längsten aufgespart war. Ach, meinen härtesten Weg muss ich hinan! Ach, ich begann meine einsamste Wanderung!

Wer aber meiner Art ist, der entgeht einer solchen Stunde nicht: der Stunde, die zu ihm redet: ``Jetzo erst gehst du deinen Weg der Grösse! Gipfel und Abgrund - das ist jetzt in Eins beschlossen!

Du gehst deinen Weg der Grösse: nun ist deine letzte Zuflucht worden, was bisher deine letzte Gefahr hiess!

Du gehst deinen Weg der Grösse: das muss nun dein bester Muth sein, dass es hinter dir keinen Weg mehr giebt!

Du gehst deinen Weg der Grösse; hier soll dir Keiner nachschleichen! Dein Fuss selber löschte hinter dir den Weg aus, und über ihm steht geschrieben: Unmöglichkeit.

And if all ladders henceforth fail thee, then must thou learn to mount upon thine own head: how couldst thou mount upward otherwise?

Upon thine own head, and beyond thine own heart! Now must the gentlest in thee become the hardest.

He who hath always much-indulged himself, sickeneth at last by his much-indulgence. Praises on what maketh hardy! I do not praise the land where butter and honey--flow!

To learn TO LOOK AWAY FROM oneself, is necessary in order to see MANY THINGS:-- this hardiness is needed by every mountain-climber.

He, however, who is obtrusive with his eyes as a discerner, how can he ever see more of anything than its foreground!

But thou, O Zarathustra, wouldst view the ground of everything, and its background: thus must thou mount even above thyself--up, upwards, until thou hast even thy stars UNDER thee!

Yea! To look down upon myself, and even upon my stars: that only would I call my SUMMIT, that hath remained for me as my LAST summit!--

Und wenn dir nunmehr alle Leitern fehlen, so musst du verstehen, noch auf deinen eigenen Kopf zu steigen: wie wolltest du anders aufwärts steigen?

Auf deinen eigenen Kopf und hinweg über dein eigenes Herz! Jetzt muss das Mildeste an dir noch zum Härtesten werden.

Wer sich stets viel geschont hat, der kränkelt zuletzt an seiner vielen Schonung. Gelobt sei, was hart macht! Ich lobe das Land nicht, wo Butter und Honig - fließt!

Von sich *absehn* lernen ist nöthig, um *Viel* zu sehn: - diese Härte thut jedem Berge-Steigenden Noth.

Wer aber mit den Augen zudringlich ist als Erkennender, wie sollte der von allen Dingen mehr als ihre vorderen Gründe sehn!

Du aber, oh Zarathustra, wolltest aller Dinge Grund schauen und Hintergrund: so musst du schon über dich selber steigen, - hinan, hinauf, bis du auch deine Sterne noch *unter* dir hast!

Ja! Hinab auf mich selber sehn und noch auf meine Sterne: das erst hiesse mir mein *Gipfel*, das blieb mir noch zurück als mein *letzter* Gipfel! -

Thus spake Zarathustra to himself while ascending, comforting his heart with harsh maxims: for he was sore at heart as he had never been before. And when he had reached the top of the mountain-ridge, behold, there lay the other sea spread out before him: and he stood still and was long silent. The night, however, was cold at this height, and clear and starry.

I recognise my destiny, said he at last, sadly. Well! I am ready. Now hath my last lonesomeness begun.

Ah, this sombre, sad sea, below me! Ah, this sombre nocturnal vexation! Ah, fate and sea! To you must I now GO DOWN!

Before my highest mountain do I stand, and before my longest wandering: therefore must I first go deeper down than I ever ascended:

--Deeper down into pain than I ever ascended, even into its darkest flood! So willeth my fate. Well! I am ready.

Whence come the highest mountains? so did I once ask. Then did I learn that they come out of the sea.

That testimony is inscribed on their stones, and on the walls of their summits. Out of the deepest must the highest come to its height.--

Thus spake Zarathustra on the ridge of the mountain where it was cold: when, however, he came into the vicinity of the sea, and at last stood alone amongst the cliffs, then had he become weary on his way, and eagerer than ever before.

Also sprach Zarathustra im Steigen zu sich, mit harten Sprüchlein sein Herz tröstend: denn er war wund am Herzen wie noch niemals zuvor. Und als er auf die Höhe des Bergrückens kam, siehe, da lag das andere Meer vor ihm ausgebreitet: und er stand still und schwieg lange. Die Nacht aber war kalt in dieser Höhe und klar und hellgestirnt.

Ich erkenne mein Loos, sagte er endlich mit Trauer. Wohlan! Ich bin bereit. Eben begann meine letzte Einsamkeit.

Ach, diese schwarze traurige See unter mir! Ach, diese schwangere nächtliche Verdrossenheit! Ach, Schicksal und See! Zu euch muss ich nun *hinab* steigen!

Vor meinem höchsten Berge stehe ich und vor meiner längsten Wanderung: darum muss ich erst tiefer hinab als ich jemals stieg:

- tiefer hinab in den Schmerz als ich jemals stieg, bis hinein in seine schwärzeste Fluth! So will es mein Schicksal: Wohlan! Ich bin bereit.

Woher kommen die höchsten Berge? so fragte ich einst. Da lernte ich, dass sie aus dem Meere kommen.

Diess Zeugniß ist in ihr Gestein geschrieben und in die Wände ihrer Gipfel. Aus dem Tiefsten muss das Höchste zu seiner Höhe kommen. -

Also sprach Zarathustra auf der Spitze des Berges, wo es kalt war; als er aber in die Nähe des Meeres kam und zuletzt allein unter den Klippen stand, da war er unterwegs müde geworden und sehnsüchtiger als noch zuvor.

Everything as yet sleepeth, said he; even the sea sleepeth. Drowsily and strangely doth its eye gaze upon me.

But it breatheth warmly--I feel it. And I feel also that it dreameth. It tosseth about dreamily on hard pillows.

Hark! Hark! How it groaneth with evil recollections! Or evil expectations?

Ah, I am sad along with thee, thou dusky monster, and angry with myself even for thy sake.

Ah, that my hand hath not strength enough! Gladly, indeed, would I free thee from evil dreams!--

And while Zarathustra thus spake, he laughed at himself with melancholy and bitterness. What! Zarathustra, said he, wilt thou even sing consolation to the sea?

Ah, thou amiable fool, Zarathustra, thou too-blindly confiding one! But thus hast thou ever been: ever hast thou approached confidently all that is terrible.

Every monster wouldst thou caress. A whiff of warm breath, a little soft tuft on its paw--: and immediately wert thou ready to love and lure it.

LOVE is the danger of the lonest one, love to anything, IF IT ONLY LIVE! Laughable, verily, is my folly and my modesty in love!--

Es schläft jetzt Alles noch, sprach er; auch das Meer schläft. Schlaftrunken und fremd blickt sein Auge nach mir.

Aber es athmet warm, das fühle ich. Und ich fühle auch, dass es träumt. Es windet sich träumend auf harten Kissen.

Horch! Horch! Wie es stöhnt von bösen Erinnerungen! Oder bösen Erwartungen?

Ach, ich bin traurig mit dir, du dunkles Ungeheuer, und mir selber noch gram um deinetwillen.

Ach, dass meine Hand nicht Stärke genug hat! Gerne, wahrlich, möchte ich dich von bösen Träumen erlösen! -

Und indem Zarathustra so sprach, lachte er mit Schwermuth und Bitterkeit über sich selber. ``Wie! Zarathustra! sagte er, willst du noch dem Meere Trost singen?

Ach, du liebevoller Narr Zarathustra, du Vertrauens-Überseliger! Aber so warst du immer: immer kamst du vertraulich zu allem Furchtbaren.

Jedes Ungethüm wolltest du noch streicheln. Ein Hauch warmen Athems, ein Wenig weiches Gezottel an der Tatze -: und gleich warst du bereit, es zu lieben und zu locken.

Die *Liebe* ist die Gefahr des Einsamsten, die Liebe zu Allem, *wenn es nur lebt!* Zum Lachen ist wahrlich meine Narrheit und meine Bescheidenheit in der Liebe!" -

Thus spake Zarathustra, and laughed thereby a second time. Then, however, he thought of his abandoned friends--and as if he had done them a wrong with his thoughts, he upbraided himself because of his thoughts. And forthwith it came to pass that the laugher wept--with anger and longing wept Zarathustra bitterly.

Also sprach Zarathustra und lachte dabei zum andern Male: da aber gedachte er seiner verlassenen Freunde -, und wie als ob er sich mit seinen Gedanken an ihnen vergangen habe, zürnte er sich ob seiner Gedanken. Und alsbald geschah es, dass der Lachende weinte: - vor Zorn und Sehnsucht weinte Zarathustra bitterlich.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

XLVI. THE VISION AND THE ENIGMA. Vom Gesicht und Räthsel

1.

When it got abroad among the sailors that Zarathustra was on board the ship--for a man who came from the Happy Isles had gone on board along with him,--there was great curiosity and expectation. But Zarathustra kept silent for two days, and was cold and deaf with sadness; so that he neither answered looks nor questions. On the evening of the second day, however, he again opened his ears, though he still kept silent: for there were many curious and dangerous things to be heard on board the ship, which came from afar, and was to go still further. Zarathustra, however, was fond of all those who make distant voyages, and dislike to live without danger. And behold! when listening, his own tongue was at last loosened, and the ice of his heart broke. Then did he begin to speak thus:

To you, the daring venturers and adventurers, and whoever hath embarked with cunning sails upon frightful seas,--

To you the enigma-intoxicated, the twilight-enjoyers, whose souls are allured by flutes to every treacherous gulf:

1.

Als es unter den Schiffsleuten ruchbar wurde, dass Zarathustra auf dem Schiffe sei, - denn es war ein Mann zugleich mit ihm an Bord gegangen, der von den glückseligen Inseln kam - da entstand eine grosse Neugierde und Erwartung. Aber Zarathustra schwieg zwei Tage und war kalt und taub vor Traurigkeit, also, dass er weder auf Blicke noch auf Fragen antwortete. Am Abende aber des zweiten Tages that er seine Ohren wieder auf, ob er gleich noch schwieg: denn es gab viel Seltsames und Gefährliches auf diesem Schiffe anzuhören, welches weither kam und noch weiterhin wollte. Zarathustra aber war ein Freund aller Solchen, die weite Reisen thun und nicht ohne Gefahr leben mögen. Und siehe! zuletzt wurde ihm im Zuhören die eigne Zunge gelöst, und das Eis seines Herzens brach: - da begann er also zu reden:

Euch, den kühnen Suchern, Versuchern, und wer je sich mit listigen Segeln auf furchtbare Meere einschiffte, -

euch, den Räthsel-Trunkenen, den Zwielight-Frohen, deren Seele mit Flöten zu jedem Irr-Schlunde gelockt wird:

--For ye dislike to grope at a thread with cowardly hand; and where ye can DIVINE, there do ye hate to CALCULATE--

To you only do I tell the enigma that I SAW-- the vision of the lonest one.--

Gloomily walked I lately in corpse-coloured twilight--gloomily and sternly, with compressed lips. Not only one sun had set for me.

A path which ascended daringly among boulders, an evil, lonesome path, which neither herb nor shrub any longer cheered, a mountain-path, crunched under the daring of my foot.

Mutely marching over the scornful clinking of pebbles, trampling the stone that let it slip: thus did my foot force its way upwards.

Upwards:--in spite of the spirit that drew it downwards, towards the abyss, the spirit of gravity, my devil and arch-enemy.

Upwards:--although it sat upon me, half-dwarf, half-mole; paralysed, paralysing; dripping lead in mine ear, and thoughts like drops of lead into my brain.

"O Zarathustra," it whispered scornfully, syllable by syllable, "thou stone of wisdom! Thou threwest thyself high, but every thrown stone must--fall!

O Zarathustra, thou stone of wisdom, thou sling-stone, thou star-destroyer! Thyself threwest thou so high,--but every thrown stone--must fall!

- denn nicht wollt ihr mit feiger Hand einem Faden nachtasten; und, wo ihr *errathen* könnt, da hasst ihr es, zu *erschliessen* -

euch allein erzähle ich das Räthsel, das ich *sah*, - das Gesicht des Einsamsten. -

Düster gierig ich jüngst durch leichenfarbne Dämmerung, - düster und hart, mit gepressten Lippen. Nicht nur Eine Sonne war mir untergegangen.

Ein Pfad, der trotzig durch Geröll stieg, ein boshafter, einsamer, dem nicht Kraut, nicht Strauch mehr zusprach: ein Bergpfad knirschte unter dem Trotz meines Fusses.

Stumm über höhnischem Geklirr von Kieseln schreitend, den Stein zertretend, der ihn gleiten liess: also zwang mein Fuss sich aufwärts.

Aufwärts: - dem Geiste zum Trotz, der ihn abwärts zog, abgrundwärts zog, dem Geiste der Schwere, meinem Teufel und Erzfeinde.

Aufwärts: - obwohl er auf mir sass, halb Zwerg, halb Maulwurf; lahm; lähmend; Blei durch mein Ohr, Bleitropfen-Gedanken in mein Hirn träufelnd.

``Oh Zarathustra, raunte er höhnisch Silb' um Silbe, du Stein der Weisheit! Du warfst dich hoch, aber jeder geworfene Stein muss - fallen!

Oh Zarathustra, du Stein der Weisheit, du Schleuderstein, du Stern-Zertrümmerer! Dich selber warfst du so hoch, - aber jeder geworfene Stein - muss fallen!

Condemned of thyself, and to thine own stoning: O Zarathustra, far indeed threwest thou thy stone--but upon THYSELF will it recoil!"

Then was the dwarf silent; and it lasted long. The silence, however, oppressed me; and to be thus in pairs, one is verily lonelier than when alone!

I ascended, I ascended, I dreamt, I thought,--but everything oppressed me. A sick one did I resemble, whom bad torture wearied, and a worse dream reawakeneth out of his first sleep.--

But there is something in me which I call courage: it hath hitherto slain for me every dejection. This courage at last bade me stand still and say: "Dwarf! Thou! Or I!"--

For courage is the best slayer,--courage which ATTACKETH: for in every attack there is sound of triumph.

Man, however, is the most courageous animal: thereby hath he overcome every animal. With sound of triumph hath he overcome every pain; human pain, however, is the sorest pain.

Courage slayeth also giddiness at abysses: and where doth man not stand at abysses! Is not seeing itself--seeing abysses?

Courage is the best slayer: courage slayeth also fellow-suffering. Fellow-suffering, however, is the deepest abyss: as deeply as man looketh into life, so deeply also doth he look into suffering.

Verurtheilt zu dir selber und zur eignen Steinigung: oh Zarathustra, weit warfst du ja den Stein, - aber auf *dich* wird er zurückfallen!"

Drauf schwieg der Zwerg; und das währte lange. Sein Schweigen aber drückte mich; und solchermaassen zu Zweien ist man wahrlich einsamer als zu Einem!

Ich stieg, ich stieg, ich träumte, ich dachte, - aber Alles drückte mich. Einem Kranken glich ich, den seine schlimme Marter müde macht, und den wieder ein schlimmerer Traum aus dem Einschlafen weckt. -

Aber es giebt Etwas in mir, das ich Muth heisse: das schlug bisher mir jeden Unmuth todt. Dieser Muth hiess mich endlich stille stehn und sprechen: ``Zwerg! Du! Oder ich!" -

Muth nämlich ist der beste Todtschläger, - Muth, welcher *angreift* : denn in jedem Angriffe ist klingendes Spiel.

Der Mensch aber ist das muthigste Thier: damit überwand er jedes Thier. Mit klingendem Spiele überwand er noch jeden Schmerz; Menschen-Schmerz aber ist der tiefste Schmerz.

Der Muth schlägt auch den Schwindel todt an Abgründen: und wo stünde der Mensch nicht an Abgründen! Ist Sehen nicht selber - Abgründe sehen?

Muth ist der beste Todtschläger: der Muth schlägt auch das Mitleiden todt. Mitleiden aber ist der tiefste Abgrund: so tief der Mensch in das Leben sieht, so tief sieht er auch in das Leiden.

Courage, however, is the best slayer, courage which attacketh: it slayeth even death itself; for it saith: "WAS THAT life? Well! Once more!"

In such speech, however, there is much sound of triumph. He who hath ears to hear, let him hear.--

2.

"Halt, dwarf!" said I. "Either I--or thou! I, however, am the stronger of the two:--thou knowest not mine abysmal thought! IT--couldst thou not endure!"

Then happened that which made me lighter: for the dwarf sprang from my shoulder, the prying sprite! And it squatted on a stone in front of me. There was however a gateway just where we halted.

"Look at this gateway! Dwarf!" I continued, "it hath two faces. Two roads come together here: these hath no one yet gone to the end of.

This long lane backwards: it continueth for an eternity. And that long lane forward--that is another eternity.

They are antithetical to one another, these roads; they directly abut on one another:--and it is here, at this gateway, that they come together. The name of the gateway is inscribed above: 'This Moment.'

But should one follow them further--and ever further and further on, thinkest thou, dwarf, that these roads would be eternally antithetical?"--

Muth aber ist der beste Todtschläger, Muth, der angreift: der schlägt noch den Tod todt, denn er spricht: ``War *das* das Leben? Wohlan! Noch Ein Mal!"

In solchem Spruche aber ist viel klingendes Spiel. Wer Ohren hat, der höre. -

2.

``Halt! Zwerg! sprach ich. Ich! Oder du! Ich aber bin der Stärkere von uns Beiden -: du kennst meinen abgründlichen Gedanken nicht! *Den* - könntest du nicht tragen!" -

Da geschah, was mich leichter machte: denn der Zwerg sprang mir von der Schulter, der Neugierige! Und er hockte sich auf einen Stein vor mich hin. Es war aber gerade da ein Thorweg, wo wir hielten.

``Siehe diesen Thorweg! Zwerg! sprach ich weiter: der hat zwei Gesichter. Zwei Wege kommen hier zusammen: die gieng noch Niemand zu Ende.

Diese lange Gasse zurück: die währt eine Ewigkeit. Und jene lange Gasse hinaus - das ist eine andre Ewigkeit.

Sie widersprechen sich, diese Wege; sie stossen sich gerade vor den Kopf: - und hier, an diesem Thorwege, ist es, wo sie zusammen kommen. Der Name des Thorwegs steht oben geschrieben: ``Augenblick".

Aber wer Einen von ihnen weiter gienge - und immer weiter und immer ferner: glaubst du, Zwerg, dass diese Wege sich ewig widersprechen?" -

"Everything straight lieth," murmured the dwarf, contemptuously. "All truth is crooked; time itself is a circle."

"Thou spirit of gravity!" said I wrathfully, "do not take it too lightly! Or I shall let thee squat where thou squattest, Haltfoot,--and I carried thee HIGH!"

"Observe," continued I, "This Moment! From the gateway, This Moment, there runneth a long eternal lane BACKWARDS: behind us lieth an eternity.

Must not whatever CAN run its course of all things, have already run along that lane? Must not whatever CAN happen of all things have already happened, resulted, and gone by?

And if everything have already existed, what thinkest thou, dwarf, of This Moment? Must not this gateway also--have already existed?

And are not all things closely bound together in such wise that This Moment draweth all coming things after it? CONSEQUENTLY--itself also?

For whatever CAN run its course of all things, also in this long lane OUTWARD--MUST it once more run!--

And this slow spider which creepeth in the moonlight, and this moonlight itself, and thou and I in this gateway whispering together, whispering of eternal things--must we not all have already existed?

``Alles Gerade lügt, murmelte verächtlich der Zwerg. Alle Wahrheit ist krumm, die Zeit selber ist ein Kreis."

``Du Geist der Schwere! sprach ich zürnend, mache dir es nicht zu leicht! Oder ich lasse dich hocken, wo du hockst, Lahmfuss, - und ich trug dich *hoch*!

Siehe, sprach ich weiter, diesen Augenblick! Von diesem Thorwege Augenblick läuft eine lange ewige Gasse *rückwärts* hinter uns liegt eine Ewigkeit.

Muss nicht, was laufen *kann* von allen Dingen, schon einmal diese Gasse gelaufen sein? Muss nicht, was geschehn *kann* von allen Dingen, schon einmal geschehn, gethan, vorübergelaufen sein?

Und wenn Alles schon dagewesen ist: was hältst du Zwerg von diesem Augenblick? Muss auch dieser Thorweg nicht schon - dagewesen sein?

Und sind nicht solchermaassen fest alle Dinge verknotet, dass dieser Augenblick *alle* kommenden Dinge nach sich zieht? *Also* - - sich selber noch?

Denn, was laufen *kann* von allen Dingen: auch in dieser langen Gasse *hinaus* - *muss* es einmal noch laufen! -

Und diese langsame Spinne, die im Mondscheine kriecht, und dieser Mondschein selber, und ich und du im Thorwege, zusammen flüsternd, von ewigen Dingen flüsternd - müssen wir nicht Alle schon dagewesen sein?

--And must we not return and run in that other lane out before us, that long weird lane--must we not eternally return?"--

Thus did I speak, and always more softly: for I was afraid of mine own thoughts, and arrear-thoughts. Then, suddenly did I hear a dog HOWL near me.

Had I ever heard a dog howl thus? My thoughts ran back. Yes! When I was a child, in my most distant childhood:

--Then did I hear a dog howl thus. And saw it also, with hair bristling, its head upwards, trembling in the stillest midnight, when even dogs believe in ghosts:

--So that it excited my commiseration. For just then went the full moon, silent as death, over the house; just then did it stand still, a glowing globe--at rest on the flat roof, as if on some one's property:--

Thereby had the dog been terrified: for dogs believe in thieves and ghosts. And when I again heard such howling, then did it excite my commiseration once more.

Where was now the dwarf? And the gateway? And the spider? And all the whispering? Had I dreamt? Had I awakened? 'Twixt rugged rocks did I suddenly stand alone, dreary in the dreariest moonlight.

BUT THERE LAY A MAN! And there! The dog leaping, bristling, whining--now did it see me coming--then did it howl again, then did it CRY:--had I ever heard a dog cry so for help?

- und wiederkommen und in jener anderen Gasse laufen, hinaus, vor uns, in dieser langen schaurigen Gasse - müssen wir nicht ewig wiederkommen? -"

Also redete ich, und immer leiser: denn ich fürchtete mich vor meinen eignen Gedanken und Hintergedanken. Da, plötzlich, hörte ich einen Hund nahe *heulen*.

Hörte ich jemals einen Hund so heulen? Mein Gedanke lief zurück. Ja! Als ich Kind war, in fernster Kindheit:

- da hörte ich einen Hund so heulen. Und sah ihn auch, gesträubt, den Kopf nach Oben, zitternd, in stillster Mitternacht, wo auch Hunde an Gespenster glauben:

- also dass es mich erbarmte. Eben nämlich gieng der volle Mond, todtstweigsam, über das Haus, eben stand er still, eine runde Gluth, - still auf flachem Dache, gleich als auf fremdem Eigenthume: -

darob entsetzte sich damals der Hund: denn Hunde glauben an Diebe und Gespenster. Und als ich wieder so heulen hörte, da erbarmte es mich abermals.

Wohin war jetzt Zwerg? und Thorweg? Und Spinne? Und alles Flüstern? Träumte ich denn? Wachte ich auf? Zwischen wilden Klippen stand ich mit Einem Male, allein, öde, im ödesten Mondscheine.

Aber da lag ein Mensch! Und da! Der Hund, springend, gesträubt, winselnd, - jetzt sah er mich kommen - da heulte er wieder, da *schrie* er: - hörte ich je einen Hund so Hülfe schrein?

And verily, what I saw, the like had I never seen. A young shepherd did I see, writhing, choking, quivering, with distorted countenance, and with a heavy black serpent hanging out of his mouth.

Had I ever seen so much loathing and pale horror on one countenance? He had perhaps gone to sleep? Then had the serpent crawled into his throat-- there had it bitten itself fast.

My hand pulled at the serpent, and pulled:--in vain! I failed to pull the serpent out of his throat. Then there cried out of me: "Bite! Bite!

Its head off! Bite!"--so cried it out of me; my horror, my hatred, my loathing, my pity, all my good and my bad cried with one voice out of me.--

Ye daring ones around me! Ye venturers and adventurers, and whoever of you have embarked with cunning sails on unexplored seas! Ye enigma-enjoyers!

Solve unto me the enigma that I then beheld, interpret unto me the vision of the loneliest one!

For it was a vision and a foresight:--WHAT did I then behold in parable? And WHO is it that must come some day?

WHO is the shepherd into whose throat the serpent thus crawled? WHO is the man into whose throat all the heaviest and blackest will thus crawl?

Und, wahrlich, was ich sah, desgleichen sah ich nie. Einen jungen Hirten sah ich, sich windend, würgend, zuckend, verzerrten Antlitzes, dem eine schwarze schwere Schlange aus dem Munde hieng.

Sah ich je so viel Ekel und bleiches Grauen auf Einem Antlitze? Er hatte wohl geschlafen? Da kroch ihm die Schlange in den Schlund - da biss sie sich fest.

Meine Hand riss die Schlange und riss: - umsonst! sie riss die Schlange nicht aus dem Schlunde. Da schrie es aus mir: ``Beiss zu! Beiss zu!

Den Kopf ab! Beiss zu!" - so schrie es aus mir, mein Grauen, mein Hass, mein Ekel, mein Erbarmen, all mein Gutes und Schlimmes schrie mit Einem Schrei aus mir. -

Ihr Kühnen um mich! Ihr Sucher, Versucher, und wer von euch mit listigen Segeln sich in unerforschte Meere einschiffte! Ihr Räthsel-Frohen!

So rathet mir doch das Räthsel, das ich damals schaute, so deutet mir doch das Gesicht des Einsamsten!

Denn ein Gesicht war's und ein Vorhersehn: - *was* sah ich damals im Gleichnisse? Und *wer* ist, der einst noch kommen muss?

Wer ist der Hirt, dem also die Schlange in den Schlund kroch? *Wer* ist der Mensch, dem also alles Schwerste, Schwärzeste in den Schlund kriechen wird?

--The shepherd however bit as my cry had admonished him; he bit with a strong bite! Far away did he spit the head of the serpent--: and sprang up.--

No longer shepherd, no longer man--a transfigured being, a light-surrounded being, that LAUGHED! Never on earth laughed a man as HE laughed!

O my brethren, I heard a laughter which was no human laughter,--and now gnaweth a thirst at me, a longing that is never allayed.

My longing for that laughter gnaweth at me: oh, how can I still endure to live! And how could I endure to die at present!--

Thus spake Zarathustra.

- Der Hirt aber biss, wie mein Schrei ihm rieth; er biss mit gutem Bisse! Weit weg spie er den Kopf der Schlange -: und sprang empor. -

Nicht mehr Hirt, nicht mehr Mensch, - ein Verwandelter, ein Umleuchteter, welcher *lachte* ! Niemals noch auf Erden lachte je ein Mensch, wie *er* lachte!

Oh meine Brüder, ich hörte ein Lachen, das keines Menschen Lachen war, - - und nun frisst ein Durst an mir, eine Sehnsucht, die nimmer stille wird.

Meine Sehnsucht nach diesem Lachen frisst an mir: oh wie ertrage ich noch zu leben! Und wie ertrüge ich's, jetzt zu sterben! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

XLVII. INVOLUNTARY BLISS.

With such enigmas and bitterness in his heart did Zarathustra sail o'er the sea. When, however, he was four day-journeys from the Happy Isles and from his friends, then had he surmounted all his pain--: triumphantly and with firm foot did he again accept his fate. And then talked Zarathustra in this wise to his exulting conscience:

Alone am I again, and like to be so, alone with the pure heaven, and the open sea; and again is the afternoon around me.

On an afternoon did I find my friends for the first time; on an afternoon, also, did I find them a second time:--at the hour when all light becometh stiller.

For whatever happiness is still on its way 'twixt heaven and earth, now seeketh for lodging a luminous soul: WITH HAPPINESS hath all light now become stiller.

O afternoon of my life! Once did my happiness also descend to the valley that it might seek a lodging: then did it find those open hospitable souls.

Von der Seligkeit wider Willen

Mit solchen Räthseln und Bitternissen im Herzen fuhr Zarathustra über das Meer. Als er aber vier Tagereisen fern war von den glückseligen Inseln und von seinen Freunden, da hatte er allen seinen Schmerz überwunden -: siegreich und mit festen Füßen stand er wieder auf seinem Schicksal. Und damals redete Zarathustra also zu seinem frohlockenden Gewissen:

Allein bin ich wieder und will es sein, allein mit reinem Himmel und freiem Meere; und wieder ist Nachmittag um mich.

Des Nachmittags fand ich zum ersten Male einst meine Freunde, des Nachmittags auch zum anderen Male: - zur Stunde, da alles Licht stiller wird.

Denn was von Glück noch unterwegs ist zwischen Himmel und Erde, das sucht sich nun zur Herberge noch eine lichte Seele: *vor Glück* ist alles Licht jetzt stiller worden.

Oh Nachmittag meines Lebens! Einst stieg auch *mein* Glück zu Thale, dass es sich eine Herberge suche: da fand es diese offnen gastfreundlichen Seelen.

O afternoon of my life! What did I not surrender that I might have one thing: this living plantation of my thoughts, and this dawn of my highest hope!

Companions did the creating one once seek, and children of HIS hope: and lo, it turned out that he could not find them, except he himself should first create them.

Thus am I in the midst of my work, to my children going, and from them returning: for the sake of his children must Zarathustra perfect himself.

For in one's heart one loveth only one's child and one's work; and where there is great love to oneself, then is it the sign of pregnancy: so have I found it.

Still are my children verdant in their first spring, standing nigh one another, and shaken in common by the winds, the trees of my garden and of my best soil.

And verily, where such trees stand beside one another, there ARE Happy Isles!

But one day will I take them up, and put each by itself alone: that it may learn lonesomeness and defiance and prudence.

Gnarled and crooked and with flexible hardness shall it then stand by the sea, a living lighthouse of unconquerable life.

Yonder where the storms rush down into the sea, and the snout of the mountain drinketh water, shall each on a time have his day and night watches, for HIS testing and recognition.

Oh Nachmittag meines Lebens! Was gab ich nicht hin, dass ich Eins hätte: diese lebendige Pflanzung meiner Gedanken und diess Morgenlicht meiner höchsten Hoffnung!

Gefährten suchte einst der Schaffende und Kinder *seiner* Hoffnung: und siehe, es fand sich, dass er sie nicht finden könne, es sei denn, er schaffe sie selber erst.

Also bin ich mitten in meinem Werke, zu meinen Kindern gehend und von ihnen kehrend: um seiner Kinder willen muss Zarathustra sich selbst vollenden.

Denn von Grund aus liebt man nur sein Kind und Werk; und wo grosse Liebe zu sich selber ist, da ist sie der Schwangerschaft Wahrzeichen: so fand ich's.

Noch grünen mir meine Kinder in ihrem ersten Frühlinge, nahe bei einander stehend und gemeinsam von Winden geschüttelt, die Bäume meines Gartens und besten Erdreichs.

``Und wahrlich! Wo solche Bäume bei einander stehn, da *sind* glückselige Inseln!

Aber einstmals will ich sie ausheben und einen jeden für sich allein stellen: dass er Einsamkeit lerne und Trotz und Vorsicht.

Knorrig und gekrümmt und mit biegsamer Härte soll er mir dann am Meere dastehn, ein lebendiger Leuchthurm unbesiegbaren Lebens.

Dort, wo die Stürme hinab in's Meer stürzen, und des Gebirgs Rüssel Wasser trinkt, da soll ein jeder einmal seine Tag- und Nachtwachen haben, zu *seiner* Prüfung und Erkenntniss.

Recognised and tested shall each be, to see if he be of my type and lineage:--if he be master of a long will, silent even when he speaketh, and giving in such wise that he TAKETH in giving:--

--So that he may one day become my companion, a fellow-creator and fellow- enjoyer with Zarathustra:--such a one as writeth my will on my tables, for the fuller perfection of all things.

And for his sake and for those like him, must I perfect MYSELF: therefore do I now avoid my happiness, and present myself to every misfortune--for MY final testing and recognition.

And verily, it were time that I went away; and the wanderer's shadow and the longest tedium and the stillest hour--have all said unto me: "It is the highest time!"

The word blew to me through the keyhole and said "Come!" The door sprang subtly open unto me, and said "Go!"

But I lay enchained to my love for my children: desire spread this snare for me--the desire for love--that I should become the prey of my children, and lose myself in them.

Desiring--that is now for me to have lost myself. I POSSESS YOU, MY CHILDREN! In this possessing shall everything be assurance and nothing desire.

But brooding lay the sun of my love upon me, in his own juice stewed Zarathustra,--then did shadows and doubts fly past me.

Erkannt und geprüft soll er werden, darauf, ob er meiner Art und Abkunft ist, - ob er eines langen Willens Herr sei, schweigsam, auch wenn er redet, und nachgebend also, dass er im Geben *nimmt*: -

- dass er einst mein Gefährte werde und ein Mitschaffender und Mitfeiernder Zarathustra's -: ein Solcher, der mir meinen Willen auf meine Tafeln schreibt: zu aller Dinge vollerer Vollendung.

Und um seinetwillen und seines Gleichen muss ich selber *mich* vollenden: darum weiche ich jetzt meinem Glücke aus und biete mich allem Unglücke an - zu *meiner* letzten Prüfung und Erkenntniss.

Und wahrlich, Zeit war's, dass ich gierig; und des Wanderers Schatten und die längste Weile und die stillste Stunde - alle redeten mir zu: ``es ist höchste Zeit!"

Der Wind blies mir durch's Schlüsselloch und sagte ``Komm!" Die Thür sprang mir listig auf und sagte ``Geh!"

Aber ich lag angekettet an die Liebe zu meinen Kindern: das Begehren legte mir diese Schlinge, das Begehren nach Liebe, dass ich meiner Kinder Beute würde und mich an sie verlöre.

Begehren - das heisst mir schon: mich verloren haben. *Ich habe euch, meine Kinder!* In diesem Haben soll Alles Sicherheit und Nichts Begehren sein.

Aber brütend lag die Sonne meiner Liebe auf mir, im eignen Saft kochte Zarathustra, - da flogen Schatten und Zweifel über mich weg.

For frost and winter I now longed: "Oh, that frost and winter would again make me crack and crunch!" sighed I:--then arose icy mist out of me.

My past burst its tomb, many pains buried alive woke up--: fully slept had they merely, concealed in corpse-clothes.

So called everything unto me in signs: "It is time!" But I--heard not, until at last mine abyss moved, and my thought bit me.

Ah, abysmal thought, which art MY thought! When shall I find strength to hear thee burrowing, and no longer tremble?

To my very throat throbbeth my heart when I hear thee burrowing! Thy muteness even is like to strangle me, thou abysmal mute one!

As yet have I never ventured to call thee UP; it hath been enough that I-- have carried thee about with me! As yet have I not been strong enough for my final lion-wantonness and playfulness.

Sufficiently formidable unto me hath thy weight ever been: but one day shall I yet find the strength and the lion's voice which will call thee up!

When I shall have surmounted myself therein, then will I surmount myself also in that which is greater; and a VICTORY shall be the seal of my perfection!--

Nach Frost und Winter gelüstete mich schon: ``oh dass Frost und Winter mich wieder knacken und knirschen machten!" seufzte ich: - da stiegen eisige Nebel aus mir auf.

Meine Vergangenheit brach ihm Gräber, manch lebendig begrabner Schmerz wachte auf -: ausgeschlafen hatte er sich nur, versteckt in Leichen-Gewänder.

Also rief mir Alles in Zeichen zu: ``es ist Zeit!" - Aber ich - hörte nicht: bis endlich mein Abgrund sich rührte und mein Gedanke mich biss.

Ach, abgründlicher Gedanke, der du *mein* Gedanke bist! Wann finde ich die Stärke, dich graben zu hören und nicht mehr zu zittern?

Bis zur Kehle hinauf klopft mir das Herz, wenn ich dich graben höre! Dein Schweigen noch will mich würgen, du abgründlich Schweigender!

Noch wagte ich niemals, dich *herauf* zu rufen: genug schon, dass ich dich mit mir - trug! Noch war ich nicht stark genug zum letzten Löwen-Übermuthe und -Muthwillen.

Genug des Furchtbaren war mir immer schon deine Schwere: aber einst soll ich noch die Stärke finden und die Löwen-Stimme, die dich herauf ruft!

Wenn ich mich dessen erst überwunden habe, dann will ich mich auch des Grösseren noch überwinden; und ein *Sieg* soll meiner Vollendung Siegel sein! -

Meanwhile do I sail along on uncertain seas;
chance flattereth me, smooth-tongued chance;
forward and backward do I gaze-- , still see I no
end.

As yet hath the hour of my final struggle not
come to me--or doth it come to me perhaps just
now? Verily, with insidious beauty do sea and
life gaze upon me round about:

O afternoon of my life! O happiness before
eventide! O haven upon high seas! O peace in
uncertainty! How I distrust all of you!

Verily, distrustful am I of your insidious
beauty! Like the lover am I, who distrusteth too
sleek smiling.

As he pusheth the best-beloved before him--
tender even in severity, the jealous one-- , so do
I push this blissful hour before me.

Away with thee, thou blissful hour! With thee
hath there come to me an involuntary bliss!
Ready for my severest pain do I here stand:--at
the wrong time hast thou come!

Away with thee, thou blissful hour! Rather
harbour there--with my children! Hasten! and
bless them before eventide with MY happiness!

There, already approacheth eventide: the sun
sinketh. Away--my happiness!--

Inzwischen treibe ich noch auf ungewissen
Meeren; der Zufall schmeichelt mir, der
glattzüngige; vorwärts und rückwärts schaue ich
-, noch schaue ich kein Ende.

Noch kam mir die Stunde meines letzten
Kampfes nicht, - oder kommt sie wohl mir
eben? Wahrlich, mit tückischer Schönheit
schaut mich rings Meer und Leben an!

Oh Nachmittag meines Lebens! Oh Glück vor
Abend! Oh Hafen auf hoher See! Oh Friede im
Ungewissen! Wie misstraue ich euch Allen!

Wahrlich, misstrauisch bin ich gegen eure
tückische Schönheit! Dem Liebenden gleiche
ich, der allzusammenem Lächeln misstraut.

Wie er die Geliebteste vor sich her stösst,
zärtlich noch in seiner Härte, der Eifersüchtige
-, also stosse ich diese selige Stunde vor mir her.

Hinweg mit dir, du selige Stunde! Mit dir kam
mir eine Seligkeit wider Willen! Willig zu
meinem tiefsten Schmerze stehe ich hier: - zur
Unzeit kamst du!

Hinweg mit dir, du selige Stunde! Lieber nimm
Herberge dort - bei meinen Kindern! Eile! und
segne sie vor Abend noch mit *meinem* Glücke!

Da naht schon der Abend: die Sonne sinkt.
Dahin - mein Glück! -

Thus spake Zarathustra. And he waited for his misfortune the whole night; but he waited in vain. The night remained clear and calm, and happiness itself came nigher and nigher unto him. Towards morning, however, Zarathustra laughed to his heart, and said mockingly: "Happiness runneth after me. That is because I do not run after women. Happiness, however, is a woman."

Also sprach Zarathustra. Und er wartete auf sein Unglück die ganze Nacht: aber er wartete umsonst. Die Nacht blieb hell und still, und das Glück selber kam ihm immer näher und näher. Gegen Morgen aber lachte Zarathustra zu seinem Herzen und sagte spöttisch: ``das Glück läuft mir nach. Das kommt davon, dass ich nicht den Weibern nachlaufe. Das Glück aber ist ein Weib."





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

XLVIII. BEFORE SUNRISE.

O heaven above me, thou pure, thou deep
heaven! Thou abyss of light! Gazing on thee, I
tremble with divine desires.

Up to thy height to toss myself--that is MY
depth! In thy purity to hide myself--that is
MINE innocence!

The God veileth his beauty: thus hidest thou thy
stars. Thou speakest not: **THUS** proclaimest
thou thy wisdom unto me.

Mute o'er the raging sea hast thou risen for me
to-day; thy love and thy modesty make a
revelation unto my raging soul.

In that thou camest unto me beautiful, veiled in
thy beauty, in that thou spakest unto me mutely,
obvious in thy wisdom:

Oh, how could I fail to divine all the modesty of
thy soul! **BEFORE** the sun didst thou come unto
me--the loneliest one.

We have been friends from the beginning: to us
are grief, gruesomeness, and ground common;
even the sun is common to us.

Vor Sonnen-Aufgang

Oh Himmel über mir, du Reiner! Tiefer! Du
Licht-Abgrund! Dich schauend schaudere ich
vor göttlichen Begierden.

In deine Höhe mich zu werfen - das ist *meine*
Tiefe! In deine Reinheit mich zu bergen - das ist
meine Unschuld!

Den Gott verhüllt seine Schönheit: so verbirgst
du deine Sterne. Du redest nicht: *so* kündest du
mir deine Weisheit.

Stumm über brausendem Meere bist du heut mir
aufgegangen, deine Liebe und deine Scham
redet Offenbarung zu meiner brausenden Seele.

Dass du schön zu mir kamst, verhüllt in deine
Schönheit, dass du stumm zu mir sprichst,
offenbar in deiner Weisheit:

Oh wie erriethe ich nicht alles Schamhafte
deiner Seele! *Vor* der Sonne kamst du zu mir,
dem Einsamsten.

Wir sind Freunde von Anbeginn: uns ist Gram
und Grauen und Grund gemeinsam; noch die
Sonne ist uns gemeinsam.

We do not speak to each other, because we know too much--: we keep silent to each other, we smile our knowledge to each other.

Art thou not the light of my fire? Hast thou not the sister-soul of mine insight?

Together did we learn everything; together did we learn to ascend beyond ourselves to ourselves, and to smile uncloudedly:--

--Uncloudedly to smile down out of luminous eyes and out of miles of distance, when under us constraint and purpose and guilt steam like rain.

And wandered I alone, for WHAT did my soul hunger by night and in labyrinthine paths? And climbed I mountains, WHOM did I ever seek, if not thee, upon mountains?

And all my wandering and mountain-climbing: a necessity was it merely, and a makeshift of the unhandy one:--to FLY only, wanteth mine entire will, to fly into THEE!

And what have I hated more than passing clouds, and whatever tainteth thee? And mine own hatred have I even hated, because it tainted thee!

The passing clouds I detest--those stealthy cats of prey: they take from thee and me what is common to us--the vast unbounded Yea- and Amen-saying.

These mediators and mixers we detest--the passing clouds: those half-and- half ones, that have neither learned to bless nor to curse from the heart.

Wir reden nicht zu einander, weil wir zu Vieles wissen -: wir schweigen uns an, wir lächeln uns unser Wissen zu.

Bist du nicht das Licht zu meinem Feuer? Hast du nicht die Schwester-Seele zu meiner Einsicht?

Zusammen lernten wir Alles; zusammen lernten wir über uns zu uns selber aufsteigen und wolkenlos lächeln: -

- wolkenlos hinab lächeln aus lichten Augen und aus meilenweiter Ferne, wenn unter uns Zwang und Zweck und Schuld wie Regen dampfen.

Und wanderte ich allein: *wes* hungerte meine Seele in Nächten und Irr-Pfaden? Und stieg ich Berge, *wen* suchte ich je, wenn nicht dich, auf Bergen?

Und all mein Wandern und Bergsteigen: eine Noth war's nur und ein Behelf des Unbeholfenen: - *fliegen* allein will mein ganzer Wille, in *dich* hinein fliegen!

Und wen hasste ich mehr, als ziehende Wolken und Alles, was dich befleckt? Und meinen eignen Hass hasste ich noch, weil er dich befleckte!

Den ziehenden Wolken bin ich gram, diesen schleichenden Raub-Katzen: sie nehmen dir und mir, was uns gemein ist, - das ungeheure unbegrenzte Ja- und Amen-sagen.

Diesen Mittlern und Mischern sind wir gram, den ziehenden Wolken: diesen Halb- und Halben, welche weder segnen lernten, noch von Grund aus fluchen.

Rather will I sit in a tub under a closed heaven,
rather will I sit in the abyss without heaven,
than see thee, thou luminous heaven, tainted
with passing clouds!

And oft have I longed to pin them fast with the
jagged gold-wires of lightning, that I might, like
the thunder, beat the drum upon their kettle-
bellies:--

--An angry drummer, because they rob me of
thy Yea and Amen!--thou heaven above me,
thou pure, thou luminous heaven! Thou abyss of
light!--because they rob thee of MY Yea and
Amen.

For rather will I have noise and thunders and
tempest-blasts, than this discreet, doubting cat-
repose; and also amongst men do I hate most of
all the soft-treaders, and half-and-half ones, and
the doubting, hesitating, passing clouds.

And "he who cannot bless shall LEARN to
curse!"--this clear teaching dropt unto me from
the clear heaven; this star standeth in my heaven
even in dark nights.

I, however, am a blesser and a Yea-sayer, if
thou be but around me, thou pure, thou
luminous heaven! Thou abyss of light!--into all
abysses do I then carry my beneficent Yea-
saying.

A blesser have I become and a Yea-sayer: and
therefore strove I long and was a striver, that I
might one day get my hands free for blessing.

This, however, is my blessing: to stand above
everything as its own heaven, its round roof, its
azure bell and eternal security: and blessed is he
who thus blesseth!

Lieber will ich noch unter verschlossnem
Himmel in der Tonne sitzen, lieber ohne
Himmel im Abgrund sitzen, als dich, Licht-
Himmel, mit Zieh-Wolken befleckt sehn!

Und oft gelüstete mich, sie mit zackichten Blitz-
Golddrähten festzuheften, dass ich, gleich dem
Donner, auf ihrem Kessel-Bauche die Pauke
schlüge: -

- ein zorniger Paukenschläger, weil sie mir dein
Ja! und Amen! rauben, du Himmel über mir, du
Reiner! Lichter! Du Licht-Abgrund! - weil sie
dir *mein* Ja! und Amen! rauben.

Denn lieber noch will ich Lärm und Donner und
Wetter-Flüche, als diese bedächtige zweifelnde
Katzen-Ruhe; und auch unter Menschen hasse
ich am besten alle Leisetreter und Halb- und
Halben und zweifelnde, zögernde Zieh-Wolken.

Und ``wer nicht segnen kann, der soll fluchen
lernen!" - diese helle Lehre fiel mir aus hellem
Himmel, dieser Stern steht auch noch in
schwarzen Nächten an meinem Himmel.

Ich aber bin ein Segnender und ein Ja-sager,
wenn du nur um mich bist, du Reiner! Lichter!
Du Licht-Abgrund! - in alle Abgründe trage ich
da noch mein segnendes Ja-sagen.

Zum Segnenden bin ich worden und zum Ja-
sagenden: und dazu rang ich lange und war ein
Ringer, dass ich einst die Hände frei bekäme
zum Segnen.

Das aber ist mein Segnen: über jedwedem Ding
als sein eigener Himmel stehn, als sein rundes
Dach, seine azurne Glocke und ewige
Sicherheit: und selig ist, wer also segnet!

For all things are baptized at the font of eternity, and beyond good and evil; good and evil themselves, however, are but fugitive shadows and damp afflictions and passing clouds.

Verily, it is a blessing and not a blasphemy when I teach that "above all things there standeth the heaven of chance, the heaven of innocence, the heaven of hazard, the heaven of wantonness."

"Of Hazard"--that is the oldest nobility in the world; that gave I back to all things; I emancipated them from bondage under purpose.

This freedom and celestial serenity did I put like an azure bell above all things, when I taught that over them and through them, no "eternal Will"-- willeth.

This wantonness and folly did I put in place of that Will, when I taught that "In everything there is one thing impossible--rationality!"

A LITTLE reason, to be sure, a germ of wisdom scattered from star to star-- this leaven is mixed in all things: for the sake of folly, wisdom is mixed in all things!

A little wisdom is indeed possible; but this blessed security have I found in all things, that they prefer--to DANCE on the feet of chance.

O heaven above me! thou pure, thou lofty heaven! This is now thy purity unto me, that there is no eternal reason-spider and reason-cobweb:--

Denn alle Dinge sind getauft am Borne der Ewigkeit und jenseits von Gut und Böse; Gut und Böse selber aber sind nur Zwischenschatten und feuchte Trübsale und Zieh-Wolken.

Wahrlich, ein Segnen ist es und kein Lästern, wenn ich lehre: ``über allen Dingen steht der Himmel Zufall, der Himmel Unschuld, der Himmel Ohngefähr, der Himmel Übermuth."

``Von Ohngefähr" - das ist der älteste Adel der Welt, den gab ich allen Dingen zurück, ich erlöste sie von der Knechtschaft unter dem Zwecke.

Diese Freiheit und Himmels-Heiterkeit stellte ich gleich azurner Glocke über alle Dinge, als ich lehrte, dass über ihnen und durch sie kein ``ewiger Wille" - will.

Diesen Übermuth und diese Narrheit stellte ich an die Stelle jenes Willens, als ich lehrte: ``bei Allem ist Eins unmöglich - Vernünftigkeit!"

Ein *Wenig* Vernunft zwar, ein Same der Weisheit zerstreut von Stern zu Stern, - dieser Sauerteig ist allen Dingen eingemischt: um der Narrheit willen ist Weisheit allen Dingen eingemischt!

Ein *Wenig* Weisheit ist schon möglich; aber diese selige Sicherheit fand ich an allen Dingen: dass sie lieber noch auf den Füßen des Zufalls - *tanzen*.

Oh Himmel über mir, du Reiner! Hoher! Das ist mir nun deine Reinheit, dass es keine ewige Vernunft-Spinne und -Spinnennetze giebt: -

--That thou art to me a dancing-floor for divine chances, that thou art to me a table of the Gods, for divine dice and dice-players!--

But thou blushest? Have I spoken unspeakable things? Have I abused, when I meant to bless thee?

Or is it the shame of being two of us that maketh thee blush!--Dost thou bid me go and be silent, because now--DAY cometh?

The world is deep:--and deeper than e'er the day could read. Not everything may be uttered in presence of day. But day cometh: so let us part!

O heaven above me, thou modest one! thou glowing one! O thou, my happiness before sunrise! The day cometh: so let us part!--

Thus spake Zarathustra.

- dass du mir ein Tanzboden bist für göttliche Zufälle, dass du mir ein Göttertisch bist für göttliche Würfel und Würfelspieler! -

Doch du erröthest? Sprach ich Unaussprechbares? Lästerte ich, indem ich dich segnen wollte?

Oder ist es die Scham zu Zweien, welche dich erröthen machte? - Heisest du mich gehn und schweigen, weil nun - der *Tag* kommt?

Die Welt ist tief -: und tiefer als je der Tag gedacht hat. Nicht Alles darf vor dem Tage Worte haben. Aber der Tag kommt: so scheiden wir nun!

Oh Himmel über mir, du Schamhafter! Glühender! Oh du mein Glück vor Sonnen-Aufgang! Der Tag kommt: so scheiden wir nun!
-

Also sprach Zarathustra.





Part 3

XLIX. THE BEDWARFING VIRTUE.

1.

When Zarathustra was again on the continent, he did not go straightway to his mountains and his cave, but made many wanderings and questionings, and ascertained this and that; so that he said of himself jestingly: "Lo, a river that floweth back unto its source in many windings!" For he wanted to learn what had taken place AMONG MEN during the interval: whether they had become greater or smaller. And once, when he saw a row of new houses, he marvelled, and said:

"What do these houses mean? Verily, no great soul put them up as its simile!

Did perhaps a silly child take them out of its toy-box? Would that another child put them again into the box!

And these rooms and chambers--can MEN go out and in there? They seem to be made for silk dolls; or for dainty-eaters, who perhaps let others eat with them."

Von der verkleinernden Tugend

1.

Als Zarathustra wieder auf dem festen Lande war, gieng er nicht stracks auf sein Gebirge und seine Höhle los, sondern that viele Wege und Fragen und erkundete diess und das, also, dass er von sich selber im Scherze sagte: ``siehe einen Fluss, der in vielen Windungen zurück zur Quelle fliesst!" Denn er wollte in Erfahrung bringen, was sich inzwischen *mit dem Menschen* zugetragen habe: ob er grösser oder kleiner geworden sei. Und ein Mal sah er eine Reihe neuer Häuser; da wunderte er sich und sagte:

Was bedeuten diese Häuser? Wahrlich, keine grosse Seele stellte sie hin, sich zum Gleichnisse!

Nahm wohl ein blödes Kind sie aus seiner Spielschachtel? Dass doch ein anderes Kind sie wieder in seine Schachtel thäte!

Und diese Stuben und Kammern: können *Männer* da aus- und eingehen? Gemacht dünken sie mich für Seiden-Puppen; oder für Naschkatzen, die auch wohl an sich naschen lassen.

And Zarathustra stood still and meditated. At last he said sorrowfully: "There hath EVERYTHING become smaller!

Everywhere do I see lower doorways: he who is of MY type can still go therethrough, but--he must stoop!

Oh, when shall I arrive again at my home, where I shall no longer have to stoop--shall no longer have to stoop BEFORE THE SMALL ONES!"--And Zarathustra sighed, and gazed into the distance.--

The same day, however, he gave his discourse on the bedwarfing virtue.

2.

I pass through this people and keep mine eyes open: they do not forgive me for not envying their virtues.

They bite at me, because I say unto them that for small people, small virtues are necessary--and because it is hard for me to understand that small people are NECESSARY!

Here am I still like a cock in a strange farm-yard, at which even the hens peck: but on that account I am not unfriendly to the hens.

I am courteous towards them, as towards all small annoyances; to be prickly towards what is small, seemeth to me wisdom for hedgehogs.

They all speak of me when they sit around their fire in the evening--they speak of me, but no one thinketh--of me!

Und Zarathustra blieb stehn und dachte nach. Endlich sagte er betrübt: ``Es ist *Alles* kleiner geworden!"

Überall sehe ich niedrigere Thore: wer *meiner* Art ist, geht da wohl noch hindurch, aber - er muss sich bücken!

Oh wann komme ich wieder in meine Heimat, wo ich mich nicht mehr bücken muss - nicht mehr bücken muss *vor den Kleinen!*" - Und Zarathustra seufzte und blickte in die Ferne. -

Desselbigen Tages aber redete er seine Rede über die verkleinernde Tugend.

2.

Ich gehe durch diess Volk und halte meine Augen offen: sie vergeben mir es nicht, dass ich auf ihre Tugenden nicht neidisch bin.

Sie beissen nach mir, weil ich zu ihnen sage: für kleine Leute sind kleine Tugenden nöthig - und weil es mir hart eingeht, dass kleine Leute *nöthig* sind!

Noch gleiche ich dem Hahn hier auf fremdem Gehöfte, nach dem auch die Hennen beissen; doch darob bin ich diesen Hennen nicht ungut.

Ich bin höflich gegen sie wie gegen alles kleine Aergerniss; gegen das Kleine stachlicht zu sein dünkt mich eine Weisheit für Igel.

Sie reden Alle von mir, wenn sie Abends um's Feuer sitzen, - sie reden von mir, aber Niemand denkt - an mich!

This is the new stillness which I have experienced: their noise around me spreadeth a mantle over my thoughts.

They shout to one another: "What is this gloomy cloud about to do to us? Let us see that it doth not bring a plague upon us!"

And recently did a woman seize upon her child that was coming unto me: "Take the children away," cried she, "such eyes scorch children's souls."

They cough when I speak: they think coughing an objection to strong winds --they divine nothing of the boisterousness of my happiness!

"We have not yet time for Zarathustra"--so they object; but what matter about a time that "hath no time" for Zarathustra?

And if they should altogether praise me, how could I go to sleep on THEIR praise? A girdle of spines is their praise unto me: it scratcheth me even when I take it off.

And this also did I learn among them: the praiser doeth as if he gave back; in truth, however, he wanteth more to be given him!

Ask my foot if their lauding and luring strains please it! Verily, to such measure and ticktack, it liketh neither to dance nor to stand still.

To small virtues would they fain lure and laud me; to the ticktack of small happiness would they fain persuade my foot.

Diess ist die neue Stille, die ich lernte: ihr Lärm um mich breitet einen Mantel über meine Gedanken.

Sie lärmten unter einander: ``was will uns diese düstere Wolke? sehen wir zu, dass sie uns nicht eine Seuche bringe!"

Und jüngst riss ein Weib sein Kind an sich, das zu mir wollte: ``nehmt die Kinder weg! schrie es; solche Augen versengen Kinder-Seelen."

Sie husten, wenn ich rede: sie meinen, Husten sei ein Einwand gegen starke Winde, - sie errathen Nichts vom Brausen meines Glückes!

``Wir haben noch keine Zeit für Zarathustra" - so wenden sie ein; aber was liegt an einer Zeit, die für Zarathustra ``keine Zeit hat"?

Und wenn sie gar mich rühmen: wie könnte ich wohl auf *ihrem* Ruhme einschlafen? Ein Stachel-Gürtel ist mir ihr Lob: es kratzt mich noch, wenn ich es von mir thue.

Und auch das lernte ich unter ihnen: der Lobende stellt sich, als gäbe er zurück, in Wahrheit aber will er mehr beschenkt sein!

Fragt meinen Fuss, ob ihm ihre Lob- und Lock-Weise gefällt! Wahrlich, nach solchem Takt und Tiktak mag er weder tanzen, noch stille stehn.

Zur kleinen Tugend möchten sie mich locken und loben; zum Tiktak des kleinen Glücks möchten sie meinen Fuss überreden.

I pass through this people and keep mine eyes open; they have become SMALLER, and ever become smaller:--THE REASON THEREOF IS THEIR DOCTRINE OF HAPPINESS AND VIRTUE.

For they are moderate also in virtue,--because they want comfort. With comfort, however, moderate virtue only is compatible.

To be sure, they also learn in their way to stride on and stride forward: that, I call their HOBBLING.--Thereby they become a hindrance to all who are in haste.

And many of them go forward, and look backwards thereby, with stiffened necks: those do I like to run up against.

Foot and eye shall not lie, nor give the lie to each other. But there is much lying among small people.

Some of them WILL, but most of them are WILLED. Some of them are genuine, but most of them are bad actors.

There are actors without knowing it amongst them, and actors without intending it--, the genuine ones are always rare, especially the genuine actors.

Of man there is little here: therefore do their women masculinise themselves. For only he who is man enough, will--SAVE THE WOMAN in woman.

And this hypocrisy found I worst amongst them, that even those who command feign the virtues of those who serve.

Ich gehe durch diess Volk und halte die Augen offen: sie sind *kleiner* geworden und werden immer kleiner: - *das aber macht ihre Lehre von Glück und Tugend.*

Sie sind nämlich auch in der Tugend bescheiden - denn sie wollen Behagen. Mit Behagen aber verträgt sich nur die bescheidene Tugend.

Wohl lernen auch sie auf ihre Art Schreiten und Vorwärts-Schreiten: das heisse ich ihr *Humpeln* -. Damit werden sie jedem zum Anstosse, der Eile hat.

Und Mancher von ihnen geht vorwärts und blickt dabei zurück, mit versteiftem Nacken: dem renne ich gern wider den Leib.

Fuss und Augen sollen nicht lügen, noch sich einander Lügen strafen. Aber es ist viel Lügnerie bei den kleinen Leuten.

Einige von ihnen wollen, aber die Meisten werden nur gewollt. Einige von ihnen sind ächt, aber die Meisten sind schlechte Schauspieler.

Es giebt Schauspieler wider Wissen unter ihnen und Schauspieler wider Willen -, die Ächten sind immer selten, sonderlich die ächten Schauspieler.

Des Mannes ist hier wenig: darum vermännlichen sich ihre Weiber. Denn nur wer Mannes genug ist, wird im Weibe *das Weib* - erlösen.

Und diese Heuchelei fand ich unter ihnen am schlimmsten: dass auch Die, welche befehlen, die Tugenden Derer heucheln, welche dienen.

"I serve, thou servest, we serve"--so chanteth here even the hypocrisy of the rulers--and alas! if the first lord be ONLY the first servant!

Ah, even upon their hypocrisy did mine eyes' curiosity alight; and well did I divine all their fly-happiness, and their buzzing around sunny window-panes.

So much kindness, so much weakness do I see. So much justice and pity, so much weakness.

Round, fair, and considerate are they to one another, as grains of sand are round, fair, and considerate to grains of sand.

Modestly to embrace a small happiness--that do they call "submission"! and at the same time they peer modestly after a new small happiness.

In their hearts they want simply one thing most of all: that no one hurt them. Thus do they anticipate every one's wishes and do well unto every one.

That, however, is COWARDICE, though it be called "virtue."--

And when they chance to speak harshly, those small people, then do I hear therein only their hoarseness--every draught of air maketh them hoarse.

Shrewd indeed are they, their virtues have shrewd fingers. But they lack fists: their fingers do not know how to creep behind fists.

``Ich diene, du dienst, wir dienen" - so betet hier auch die Heuchelei der Herrschenden, - und wehe, wenn der erste Herr *nur* der erste Diener ist!

Ach, auch in ihre Heucheleien verflog sich wohl meines Auges Neugier; und gut errieth ich all ihr Fliegen-Glück und ihr Summen um besonnte Fensterscheiben.

Soviel Güte, soviel Schwäche sehe ich. Soviel Gerechtigkeit und Mitleiden, soviel Schwäche.

Rund, rechtlich und gütig sind sie mit einander, wie Sandkörnchen rund, rechtlich und gütig mit Sandkörnchen sind.

Bescheiden ein kleines Glück umarmen - das heissen sie ``Ergebung"! und dabei schielen sie bescheiden schon nach einem neuen kleinen Glücke aus.

Sie wollen im Grunde einfältiglich Eins am meisten: dass ihnen Niemand wehe thue. So kommen sie jedermann zuvor und thun ihm wohl.

Diess aber ist *Feigheit* : ob es schon ``Tugend" heisst. -

Und wenn sie einmal rauh reden, diese kleinen Leute: *ich* höre darin nur ihre Heiserkeit, - jeder Windzug nämlich macht sie heiser.

Klug sind sie, ihre Tugenden haben kluge Finger. Aber ihnen fehlen die Fäuste, ihre Finger wissen nicht, sich hinter Fäuste zu verkriechen.

Virtue for them is what maketh modest and tame: therewith have they made the wolf a dog, and man himself man's best domestic animal.

"We set our chair in the MIDST"--so saith their smirking unto me--"and as far from dying gladiators as from satisfied swine."

That, however, is--MEDIOCRITY, though it be called moderation.--

3.

I pass through this people and let fall many words: but they know neither how to take nor how to retain them.

They wonder why I came not to revile venery and vice; and verily, I came not to warn against pickpockets either!

They wonder why I am not ready to abet and whet their wisdom: as if they had not yet enough of wiseacres, whose voices grate on mine ear like slate- pencils!

And when I call out: "Curse all the cowardly devils in you, that would fain whimper and fold the hands and adore"--then do they shout: "Zarathustra is godless."

And especially do their teachers of submission shout this;--but precisely in their ears do I love to cry: "Yea! I AM Zarathustra, the godless!"

Those teachers of submission! Wherever there is aught puny, or sickly, or scabby, there do they creep like lice; and only my disgust preventeth me from cracking them.

Tugend ist ihnen das, was bescheiden und zahm macht: damit machten sie den Wolf zum Hunde und den Menschen selber zu des Menschen bestem Hausthiere.

``Wir setzten unsern Stuhl in die *Mitte* - das sagt mir ihr Schmunzeln - und ebenso weit weg von sterbenden Fechtern wie von vergnügten Säuen."

Diess aber ist - *Mittelmässigkeit*: ob es schon Mässigkeit heisst. -

3.

Ich gehe durch diess Volk und lasse manches Wort fallen: aber sie wissen weder zu nehmen noch zu behalten.

Sie wundern sich, dass ich nicht kam, auf Lüste und Laster zu lästern; und wahrlich, ich kam auch nicht, dass ich vor Taschendieben warnte!

Sie wundern sich, dass ich nicht bereit bin, ihre Klugheit noch zu witzigen und zu spitzigen: als ob sie noch nicht genug der Klüglinge hätten, deren Stimme mir gleich Schieferstiften kritzelt!

Und wenn ich rufe: ``Flucht allen feigen Teufeln in euch, die gerne winseln und Hände falten und anbeten möchten": so rufen sie: ``Zarathustra ist gottlos".

Und sonderlich rufen es ihre Lehrer der Ergebung -; aber gerade ihnen liebe ich's, in das Ohr zu schrein: Ja! Ich *bin* Zarathustra, der Gottlose!

Diese Lehrer der Ergebung! Überall hin, wo es klein und krank und grindig ist, kriechen sie, gleich Läusen; und nur mein Ekel hindert mich, sie zu knacken.

Well! This is my sermon for THEIR ears: I am Zarathustra the godless, who saith: "Who is more godless than I, that I may enjoy his teaching?"

I am Zarathustra the godless: where do I find mine equal? And all those are mine equals who give unto themselves their Will, and divest themselves of all submission.

I am Zarathustra the godless! I cook every chance in MY pot. And only when it hath been quite cooked do I welcome it as MY food.

And verily, many a chance came imperiously unto me: but still more imperiously did my WILL speak unto it,--then did it lie imploringly upon its knees--

--Imploring that it might find home and heart with me, and saying flatteringly: "See, O Zarathustra, how friend only cometh unto friend!"--

But why talk I, when no one hath MINE ears! And so will I shout it out unto all the winds:

Ye ever become smaller, ye small people! Ye crumble away, ye comfortable ones! Ye will yet perish--

--By your many small virtues, by your many small omissions, and by your many small submissions!

Too tender, too yielding: so is your soil! But for a tree to become GREAT, it seeketh to twine hard roots around hard rocks!

Wohlan! Diess ist meine Predigt für *ihre* Ohren: ich bin Zarathustra, der Gottlose, der da spricht ``wer ist gottloser denn ich, dass ich mich seiner Unterweisung freue?"

Ich bin Zarathustra, der Gottlose: wo finde ich Meines-Gleichen? Und alle Die sind Meines-Gleichen, die sich selber ihren Willen geben und alle Ergebung von sich abthun.

Ich bin Zarathustra, der Gottlose: ich koche mir noch jeden Zufall in *meinem* Topfe. Und erst, wenn er da gar gekocht ist, heisse ich ihn willkommen, als *meine* Speise.

Und wahrlich, mancher Zufall kam herrisch zu mir: aber herrischer noch sprach zu ihm mein *Wille*, - da lag er schon bittend auf den Knieen -

- bittend, dass er Herberge finde und Herz bei mir, und schmeichlerisch zuredend: ``sieh doch; oh Zarathustra, wie nur Freund zu Freunde kommt!" -

Doch was rede ich, wo Niemand *meine* Ohren hat! Und so will ich es hinaus in alle Winde rufen:

Ihr werdet immer kleiner, ihr kleinen Leute! Ihr bröckelt ab, ihr Behaglichen! Ihr geht mir noch zu Grunde -

- an euren vielen kleinen Tugenden, an eurem vielen kleinen Unterlassen, an eurer vielen kleinen Ergebung!

Zu viel schonend, zu viel nachgebend: so ist euer Erdreich! Aber dass ein Baum *gross* werde, dazu will er um harte Felsen harte Wurzeln schlagen!

Also what ye omit weaveth at the web of all the human future; even your naught is a cobweb, and a spider that liveth on the blood of the future.

And when ye take, then is it like stealing, ye small virtuous ones; but even among knaves HONOUR saith that "one shall only steal when one cannot rob."

"It giveth itself"--that is also a doctrine of submission. But I say unto you, ye comfortable ones, that IT TAKETH TO ITSELF, and will ever take more and more from you!

Ah, that ye would renounce all HALF-willing, and would decide for idleness as ye decide for action!

Ah, that ye understood my word: "Do ever what ye will--but first be such as CAN WILL.

Love ever your neighbour as yourselves--but first be such as LOVE THEMSELVES--

--Such as love with great love, such as love with great contempt!" Thus speaketh Zarathustra the godless.--

But why talk I, when no one hath MINE ears! It is still an hour too early for me here.

Mine own forerunner am I among this people, mine own cockcrow in dark lanes.

But THEIR hour cometh! And there cometh also mine! Hourly do they become smaller, poorer, unfruitfuller,--poor herbs! poor earth!

Auch was ihr unterlasse, webt am Gewebe aller Menschen-Zukunft; auch euer Nichts ist ein Spinnennetz und eine Spinne, die von der Zukunft Blute lebt.

Und wenn ihr nehmt, so ist es wie stehlen, ihr kleinen Tugendhaften; aber noch unter Schelmen spricht die *Ehre* : ``man soll nur stehlen, wo man nicht rauben kann."

``Es giebt sich" - das ist auch eine Lehre der Ergebung. Aber ich sage euch, ihr Behaglichen: *es nimmt sich* und wird immer mehr noch von euch nehmen!

Ach, dass ihr alles *halbe* Wollen von euch abthätet und entschlossen würdet zur Trägheit wie zur That!

Ach, dass ihr mein Wort verstündet: ``thut immerhin, was ihr wollt, - aber seid erst Solche, die *wollen können!*"

``Liebt immerhin euren Nächsten gleich euch, - aber seid mir erst solche, die *sich selber lieben* -

- mit der grossen Liebe lieben, mit der grossen Verachtung lieben!" Also spricht Zarathustra, der Gottlose. -

Doch was rede ich, wo Niemand *meine* Ohren hat! Es ist hier noch eine Stunde zu früh für mich.

Mein eigener Vorläufer bin ich unter diesem Volke, mein eigener Hahnen-Ruf durch dunkle Gassen.

Aber *ihre* Stunde kommt! Und es kommt auch die meine! Stündlich werden sie kleiner, ärmer, unfruchtbarer, - armes Kraut! armes Erdreich!

And SOON shall they stand before me like dry grass and prairie, and verily, weary of themselves--and panting for FIRE, more than for water!

O blessed hour of the lightning! O mystery before noontide!--Running fires will I one day make of them, and heralds with flaming tongues:--

--Herald shall they one day with flaming tongues: It cometh, it is nigh, THE GREAT NOONTIDE!

Thus spake Zarathustra.

Und *bald* sollen sie mir dastehn wie dürres Gras und Steppe, und wahrlich! ihrer selber müde - und mehr, als nach Wasser, nach *Feuer* lechzend!

Oh gesegnete Stunde des Blitzes! Oh Geheimniss vor Mittag! - Laufende Feuer will ich einst noch aus ihnen machen und Verkünder mit Flammen-Zungen: -

- verkünden sollen sie einst noch mit Flammen-Zungen: Er kommt, er ist nahe, *der grosse Mittag*!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

L. ON THE OLIVE-MOUNT.

Winter, a bad guest, sitteth with me at home;
blue are my hands with his friendly hand-
shaking.

I honour him, that bad guest, but gladly leave
him alone. Gladly do I run away from him; and
when one runneth WELL, then one escapeth
him!

With warm feet and warm thoughts do I run
where the wind is calm--to the sunny corner of
mine olive-mountain.

There do I laugh at my stern guest, and am still
fond of him; because he clearth my house of
flies, and quieteth many little noises.

For he suffereth it not if a gnat wanteth to buzz,
or even two of them; also the lanes maketh he
lonesome, so that the moonlight is afraid there
at night.

A hard guest is he,--but I honour him, and do
not worship, like the tenderlings, the pot-bellied
fire-idol.

Auf dem Oelberge

Der Winter, ein schlimmer Gast, sitzt bei mir zu
Hause; blau sind meine Hände von seiner
Freundschaft Händedruck.

Ich ehre ihn, diesen schlimmen Gast, aber lasse
gerne ihn allein sitzen. Gerne laufe ich ihm
davon; und, läuft man *gut*, so entläuft man ihm!

Mit warmen Füßen und warmen Gedanken
laufe ich dorthin, wo der Wind stille steht, -
zum Sonnen-Winkel meines Oelbergs.

Da lache ich meines gestrengen Gastes und bin
ihm noch gut, dass er zu Hause mir die Fliegen
wegfängt und vielen kleinen Lärm stille macht.

Er leidet es nämlich nicht, wenn eine Mücke
singen will, oder gar zwei; noch die Gasse
macht er einsam, dass der Mondschein drin
Nachts sich fürchtet.

Ein harter Gast ist er, - aber ich ehre ihn, und
nicht bete ich, gleich den Zärtlingen, zum
dickbäuchichten Feuer-Götzen.

Better even a little teeth-chattering than idol-adoration!--so willeth my nature. And especially have I a grudge against all ardent, steaming, steamy fire-idols.

Him whom I love, I love better in winter than in summer; better do I now mock at mine enemies, and more heartily, when winter sitteth in my house.

Heartily, verily, even when I CREEP into bed--: there, still laugheth and wantoneth my hidden happiness; even my deceptive dream laugheth.

I, a--creeper? Never in my life did I creep before the powerful; and if ever I lied, then did I lie out of love. Therefore am I glad even in my winter-bed.

A poor bed warmeth me more than a rich one, for I am jealous of my poverty. And in winter she is most faithful unto me.

With a wickedness do I begin every day: I mock at the winter with a cold bath: on that account grumbleth my stern house-mate.

Also do I like to tickle him with a wax-taper, that he may finally let the heavens emerge from ashy-grey twilight.

For especially wicked am I in the morning: at the early hour when the pail rattleth at the well, and horses neigh warmly in grey lanes:--

Impatiently do I then wait, that the clear sky may finally dawn for me, the snow-bearded winter-sky, the hoary one, the white-head,--

Lieber noch ein Wenig zähneklappern als Götzen anbeten! - so will's meine Art. Und sonderlich bin ich allen brünstigen dampfenden dumpfigen Feuer-Götzen gram.

Wen ich liebe, den liebe ich Winters besser als Sommers; besser spotte ich jetzt meiner Feinde und herzhafter, seit der Winter mir im Hause sitzt.

Herzhaft wahrlich, selbst dann noch, wenn ich zu Bett *krieche* -: da lacht und muthwillt noch mein verkrochenes Glück; es lacht noch mein Lügen-Traum.

Ich - ein Kriecher? Niemals kroch ich im Leben vor Mächtigen; und log ich je, so log ich aus Liebe. Desshalb bin ich froh auch im Winter-Bette.

Ein geringes Bett wärmt mich mehr als ein reiches, denn ich bin eifersüchtig auf meine Armuth. Und im Winter ist sie mir am treuesten.

Mit einer Bosheit beginne ich jeden Tag, ich spotte des Winters mit einem kalten Bade: darob brummt mein gestrenger Hausfreund.

Auch kitzle ich ihn gerne mit einem Wachskerzlein: dass er mir endlich den Himmel herauslasse aus aschgrauer Dämmerung.

Sonderlich boshaft bin ich nämlich des Morgens: zur frühen Stunde, da der Eimer am Brunnen klirrt und die Rosse warm durch graue Gassen wiehern: -

Ungeduldig warte ich da, dass mir endlich der lichte Himmel aufgehe, der schneebärtige Winter-Himmel, der Greis und Weisskopf, -

--The winter-sky, the silent winter-sky, which often stifles even its sun!

Did I perhaps learn from it the long clear silence? Or did it learn it from me? Or hath each of us devised it himself?

Of all good things the origin is a thousandfold,-- all good roguish things spring into existence for joy: how could they always do so--for once only!

A good roguish thing is also the long silence, and to look, like the winter-sky, out of a clear, round-eyed countenance:--

--Like it to stifle one's sun, and one's inflexible solar will: verily, this art and this winter-roguishness have I learnt WELL!

My best-loved wickedness and art is it, that my silence hath learned not to betray itself by silence.

Clattering with diction and dice, I outwit the solemn assistants: all those stern watchers, shall my will and purpose elude.

That no one might see down into my depth and into mine ultimate will--for that purpose did I devise the long clear silence.

Many a shrewd one did I find: he veiled his countenance and made his water muddy, that no one might see therethrough and thereunder.

But precisely unto him came the shrewder distrusters and nut-crackers: precisely from him did they fish his best-concealed fish!

- der Winter-Himmel, der schweigsame, der oft noch seine Sonne verschweigt!

Lernte ich wohl von ihm das lange lichte Schweigen? Oder lernte er's von mir? Oder hat ein jeder von uns es selbst erfunden?

Aller guten Dinge Ursprung ist tausendfältig, - alle guten muthwilligen Dinge springen vor Lust in's Dasein: wie sollten sie das immer nur - Ein Mal thun!

Ein gutes muthwilliges Ding ist auch das lange Schweigen und gleich dem Winter-Himmel blicken aus lichtem rundäugichten Antlitze: -

- gleich ihm seine Sonne verschweigen und seinen unbeugsamen Sonnen-Willen: wahrlich, diese Kunst und diesen Winter-Muthwillen lernte ich *gut*!

Meine liebste Bosheit und Kunst ist es, dass mein Schweigen lernte, sich nicht durch Schweigen zu verrathen.

Mit Worten und Würfeln klappernd überliste ich mir die feierlichen Warter: allen diesen gestrengen Aufpassern soll mein Wille und Zweck entschlüpfen.

Dass mir Niemand in meinen Grund und letzten Willen hinab sehe, - dazu erfand ich mir das lange lichte Schweigen.

So manchen Klugen fand ich: der verschleierte sein Antlitz und trübte sein Wasser, dass Niemand ihm hindurch und hinunter sehe.

Aber zu ihm gerade kamen die klügeren Misstrauer und Nussknacker: ihm gerade fischte man seinen verborgensten Fisch heraus!

But the clear, the honest, the transparent--these are for me the wisest silent ones: in them, so PROFOUND is the depth that even the clearest water doth not--betray it.--

Thou snow-bearded, silent, winter-sky, thou round-eyed whitehead above me! Oh, thou heavenly simile of my soul and its wantonness!

And MUST I not conceal myself like one who hath swallowed gold--lest my soul should be ripped up?

MUST I not wear stilts, that they may OVERLOOK my long legs--all those enviers and injurers around me?

Those dingy, fire-warmed, used-up, green-tinted, ill-natured souls--how COULD their envy endure my happiness!

Thus do I show them only the ice and winter of my peaks--and NOT that my mountain windeth all the solar girdles around it!

They hear only the whistling of my winter-storms: and know NOT that I also travel over warm seas, like longing, heavy, hot south-winds.

They commiserate also my accidents and chances:--but MY word saith: "Suffer the chance to come unto me: innocent is it as a little child!"

How COULD they endure my happiness, if I did not put around it accidents, and winter-privations, and bear-skin caps, and enmantling snowflakes!

Sondern die Hellen, die Wackern, die Durchsichtigen - das sind mir die klügsten Schweiger: denen so *tief* ihr Grund ist, dass auch das hellste Wasser ihn nicht - verräth. -

Du schneebärtiger schweigender Winter-Himmel, du rundäugichter Weisskopf über mir! Oh du himmlisches Gleichniss meiner Seele und ihres Muthwillens!

Und *muss* ich mich nicht verbergen, gleich Einem, der Gold verschluckt hat, - dass man mir nicht die Seele aufschlitze?

Muss ich nicht Stelzen tragen, dass sie meine langen Beine *übersehen*, - alle diese Neidbolde und Leidholde, die um mich sind?

Diese räucherigen, stubenwarmen, verbrauchten, vergrüntem, vergrämelten Seelen - wie *könnte* ihr Neid mein Glück ertragen!

So zeige ich ihnen nur das Eis und den Winter auf meinen Gipfeln - und *nicht*, dass mein Berg noch alle Sonnengürtel um sich schlingt!

Sie hören nur meine Winter-Stürme pfeifen: und *nicht*, dass ich auch über warme Meere fahre, gleich sehnsüchtigen, schweren, heissen Südwinden.

Sie erbarmen sich noch meiner Unfälle und Zufälle: - aber *mein* Wort heisst: ``lasst den Zufall zu mir kommen: unschuldig ist er, wie ein Kindlein!"

Wie *könnten* sie mein Glück ertragen, wenn ich nicht Unfälle und Winter-Nöthe und Eisbären-Mützen und Schneehimmel-Hüllen um mein Glück legte!

--If I did not myself commiserate their PITY,
the pity of those enviers and injurers!

--If I did not myself sigh before them, and
chatter with cold, and patiently LET myself be
swathed in their pity!

This is the wise waggish-will and good-will of
my soul, that it CONCEALETH NOT its
winters and glacial storms; it concealeth not its
chilblains either.

To one man, lonesomeness is the flight of the
sick one; to another, it is the flight FROM the
sick ones.

Let them HEAR me chattering and sighing with
winter-cold, all those poor squinting knaves
around me! With such sighing and chattering do
I flee from their heated rooms.

Let them sympathise with me and sigh with me
on account of my chilblains: "At the ice of
knowledge will he yet FREEZE TO DEATH!"--
so they mourn.

Meanwhile do I run with warm feet hither and
thither on mine olive-mount: in the sunny
corner of mine olive-mount do I sing, and mock
at all pity.--

Thus sang Zarathustra.

- wenn ich mich nicht selbst ihres *Mitleids*
erbarmte - des Mitleids dieser Neidbolde und
Leidholde!

- wenn ich nicht selber vor ihnen seufzte und
frostklapperte und mich geduldsam in ihr
Mitleid wickeln *liesse*!

Diess ist der weise Muthwille und Wohlwille
meiner Seele, dass sie ihren Winter und ihre
Froststürme *nicht verbirgt*; sie verbirgt auch
ihre Frostbeulen nicht.

Des Einen Einsamkeit ist die Flucht des
Kranken; des Andern Einsamkeit die Flucht *vor*
den Kranken.

Mögen sie mich klappern und seufzen *hören* vor
Winterkälte, alle diese armen scheelen Schelme
um mich! Mit solchem Geseufz und Geklapper
flüchte ich noch vor ihren geheizten Stuben.

Mögen sie mich bemitleiden und bemitseufzen
ob meiner Frostbeulen: ``am Eis der
Erkenntniss *erfriert* er uns noch!" - so klagen sie.

Inzwischen laufe ich mit warmen Füßen kreuz
und quer auf meinem Oelberge: im Sonnen-
Winkel meines Oelberges singe und spotte ich
alles Mitleids. -

Also sang Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LI. ON PASSING-BY.

Thus slowly wandering through many peoples and divers cities, did Zarathustra return by round-about roads to his mountains and his cave. And behold, thereby came he unawares also to the gate of the GREAT CITY. Here, however, a foaming fool, with extended hands, sprang forward to him and stood in his way. It was the same fool whom the people called "the ape of Zarathustra:" for he had learned from him something of the expression and modulation of language, and perhaps liked also to borrow from the store of his wisdom. And the fool talked thus to Zarathustra:

O Zarathustra, here is the great city: here hast thou nothing to seek and everything to lose.

Why wouldst thou wade through this mire? Have pity upon thy foot! Spit rather on the gate of the city, and--turn back!

Here is the hell for anchorites' thoughts: here are great thoughts seethed alive and boiled small.

Here do all great sentiments decay: here may only rattle-boned sensations rattle!

Vom Vorübergehen

Also, durch viel Volk und vielerlei Städte langsam hindurchschreitend, gierig Zarathustra auf Umwegen zurück zu seinem Gebirge und seiner Höhle. Und siehe, dabei kam er unversehens auch an das Stadthor der *grossen Stadt* : hier aber sprang ein schäumender Narr mit ausgebreiteten Händen auf ihn zu und trat ihm in den Weg. Diess aber war der selbige Narr, welchen das Volk ``den Affen Zarathustra's" hiess: denn er hatte ihm Etwas vom Satz und Fall der Rede abgemerkt und borgte wohl auch gerne vom Schatze seiner Weisheit. Der Narr aber redete also zu Zarathustra:

``Oh Zarathustra, hier ist die grosse Stadt: hier hast du Nichts zu suchen und Alles zu verlieren.

Warum wolltest du durch diesen Schlamm waten? Habe doch Mitleiden mit deinem Fusse! Speie lieber auf das Stadthor und - kehre um!

Hier ist die Hölle für Einsiedler-Gedanken: hier werden grosse Gedanken lebendig gesotten und klein gekocht.

Hier verwesen alle grossen Gefühle: hier dürfen nur klapperdürre Gefühlchen klappern!

Smellest thou not already the shambles and cookshops of the spirit? Steameth not this city with the fumes of slaughtered spirit?

Seest thou not the souls hanging like limp dirty rags?--And they make newspapers also out of these rags!

Hearst thou not how spirit hath here become a verbal game? Loathsome verbal swill doth it vomit forth!--And they make newspapers also out of this verbal swill.

They hound one another, and know not whither! They inflame one another, and know not why! They tinkle with their pinchbeck, they jingle with their gold.

They are cold, and seek warmth from distilled waters: they are inflamed, and seek coolness from frozen spirits; they are all sick and sore through public opinion.

All lusts and vices are here at home; but here there are also the virtuous; there is much appointable appointed virtue:--

Much appointable virtue with scribe-fingers, and hardy sitting-flesh and waiting-flesh, blessed with small breast-stars, and padded, haunchless daughters.

There is here also much piety, and much faithful spittle-licking and spittle-backing, before the God of Hosts.

"From on high," drippeth the star, and the gracious spittle; for the high, longeth every starless bosom.

Riechst du nicht schon die Schlachthäuser und Garküchen des Geistes? Dampf nicht diese Stadt vom Dunst geschlachteten Geistes?

Siehst du nicht die Seelen hängen wie schlaffe schmutzige Lumpen? - Und sie machen noch Zeitungen aus diesen Lumpen!

Hörst du nicht, wie der Geist hier zum Wortspiel wurde? Widriges Wort-Spülicht bricht er heraus! - Und sie machen noch Zeitungen aus diesem Wort-Spülicht.

Sie hetzen einander und wissen nicht, wohin? Sie erhitzen einander und wissen nicht, warum? Sie klimpern mit ihrem Bleche, sie klingeln mit ihrem Golde.

Sie sind kalt und suchen sich Wärme bei gebrannten Wassern; sie sind erhitzt und suchen Kühle bei gefrorenen Geistern; sie sind Alle siech und süchtig an öffentlichen Meinungen.

Alle Lüste und Laster sind hier zu Hause; aber es giebt hier auch Tugendhafte, es giebt viel anstellige angestellte Tugend: -

Viel anstellige Tugend mit Schreibfingern und hartem Sitz- und Warte-Fleische, gesegnet mit kleinen Bruststernen und ausgestopften steisslosen Töchtern.

Es giebt hier auch viel Frömmigkeit und viel gläubige Speichel-Leckerei, Schmeichel-Bäckerei vor dem Gott der Heerschaaren.

``Von Oben" her träufelt ja der Stern und der gnädige Speichel; nach Oben hin sehnt sich jeder sternlose Busen.

The moon hath its court, and the court hath its moon-calves: unto all, however, that cometh from the court do the mendicant people pray, and all appointable mendicant virtues.

"I serve, thou servest, we serve"--so prayeth all appointable virtue to the prince: that the merited star may at last stick on the slender breast!

But the moon still revolveth around all that is earthly: so revolveth also the prince around what is earthliest of all--that, however, is the gold of the shopman.

The God of the Hosts of war is not the God of the golden bar; the prince proposeth, but the shopman--disposeth!

By all that is luminous and strong and good in thee, O Zarathustra! Spit on this city of shopmen and return back!

Here floweth all blood putridly and tepidly and frothily through all veins: spit on the great city, which is the great slum where all the scum frotheth together!

Spit on the city of compressed souls and slender breasts, of pointed eyes and sticky fingers--

--On the city of the obtrusive, the brazen-faced, the pen-demagogues and tongue-demagogues, the overheated ambitious:--

Where everything maimed, ill-famed, lustful, untrustful, over-mellow, sickly-yellow and seditious, festereth pernicious:--

--Spit on the great city and turn back!--

Der Mond hat seinen Hof, und der Hof hat seine Mondkälber: zu Allem aber, was vom Hofe kommt, betet das Bettel-Volk und alle anstellige Bettel-Tugend.

``Ich diene, du dienst, wir dienen" - so betet alle anstellige Tugend hinauf zum Fürsten: dass der verdiente Stern sich endlich an den schmalen Busen hefte!

Aber der Mond dreht sich noch um alles Irdische: so dreht sich auch der Fürst noch um das Aller-Irdischste -: das aber ist das Gold der Krämer.

Der Gott der Heerschaaren ist kein Gott der Goldbarren; der Fürst denkt, aber der Krämer - lenkt!

Bei Allem, was licht und stark und gut in dir ist, oh Zarathustra! Speie auf diese Stadt der Krämer und kehre um!

Hier fliesst alles Blut faulicht und lauicht und schaumicht durch alle Adern: speie auf die grosse Stadt, welche der grosse Abraum ist, wo aller Abschaum zusammenschäumt!

Speie auf die Stadt der eingedrückten Seelen und schmalen Brüste, der spitzen Augen, der klebrigen Finger -

- auf die Stadt der Aufdringlinge, der Unverschämten, der Schreib- und Schreihälse, der überheizten Ehrgeizigen: -

- wo alles Anbrüchige, Anrühige, Lüsterne, Dusterne, Übermürbe, Geschwürige, Verschwörerische zusammenschwärt: -

- speie auf die grosse Stadt und kehre um!" - -

Here, however, did Zarathustra interrupt the foaming fool, and shut his mouth.--

Stop this at once! called out Zarathustra, long have thy speech and thy species disgusted me!

Why didst thou live so long by the swamp, that thou thyself hadst to become a frog and a toad?

Floweth there not a tainted, frothy, swamp-blood in thine own veins, when thou hast thus learned to croak and revile?

Why wentest thou not into the forest? Or why didst thou not till the ground? Is the sea not full of green islands?

I despise thy contempt; and when thou warnedst me--why didst thou not warn thyself?

Out of love alone shall my contempt and my warning bird take wing; but not out of the swamp!--

They call thee mine ape, thou foaming fool: but I call thee my grunting-pig,--by thy grunting, thou spoilest even my praise of folly.

What was it that first made thee grunt? Because no one sufficiently FLATTERED thee:-- therefore didst thou seat thyself beside this filth, that thou mightest have cause for much grunting,--

--That thou mightest have cause for much VENGEANCE! For vengeance, thou vain fool, is all thy foaming; I have divined thee well!

Hier aber unterbrach Zarathustra den schäumenden Narren und hielt ihm den Mund zu.

``Höre endlich auf! rief Zarathustra, mich ekelt lange schon deiner Rede und deiner Art!

Warum wohntest du so lange am Sumpfe, dass du selber zum Frosch und zur Kröte werden musstest?

Fliesst dir nicht selber nun ein faulichtes schaumichtes Sumpf-Blut durch die Adern, dass du also quaken und lästern lerntest?

Warum giengst du nicht in den Wald? Oder pflügtest die Erde? Ist das Meer nicht voll von grünen Eilanden?

Ich verachte dein Verachten; und wenn du mich warntest, - warum warntest du dich nicht selber?

Aus der Liebe allein soll mir mein Verachten und mein warnender Vogel auffliegen: aber nicht aus dem Sumpfe! -

Man heisst dich meinen Affen, du schäumender Narr: aber ich heisse dich mein Grunze-Schwein, - durch Grunzen verdirbst du mir noch mein Lob der Narrheit.

Was war es denn, was dich zuerst grunzen machte? Dass Niemand dir genug *geschmeichelt* hat: - darum setztest du dich hin zu diesem Unrathe, dass du Grund hättest viel zu grunzen, -

- dass du Grund hättest zu vieler *Rache*! Rache nämlich, du eitler Narr, ist all dein Schäumen, ich errieth dich wohl!

But thy fools'-word injureth ME, even when thou art right! And even if Zarathustra's word WERE a hundred times justified, thou wouldst ever--DO wrong with my word!

Thus spake Zarathustra. Then did he look on the great city and sighed, and was long silent. At last he spake thus:

I loathe also this great city, and not only this fool. Here and there-- there is nothing to better, nothing to worsen.

Woe to this great city!--And I would that I already saw the pillar of fire in which it will be consumed!

For such pillars of fire must precede the great noontide. But this hath its time and its own fate.--

This precept, however, give I unto thee, in parting, thou fool: Where one can no longer love, there should one--PASS BY!--

Thus spake Zarathustra, and passed by the fool and the great city.

Aber dein Narren-Wort thut *mir* Schaden, selbst, wo du Recht hast! Und wenn Zarathustra's Wort sogar hundert Mal Recht *hätte* : du würdest mit meinem Wort immer - Unrecht *thun*!"

Also sprach Zarathustra; und er blickte die grosse Stadt an, seufzte und schwieg lange. Endlich redete er also:

Mich ekelt auch dieser grossen Stadt und nicht nur dieses Narren. Hier und dort ist Nichts zu bessern, Nichts zu bösern.

Wehe dieser grossen Stadt! - Und ich wollte, ich sähe schon die Feuersäule, in der sie verbrannt wird!

Denn solche Feuersäulen müssen dem grossen Mittage vorangehn. Doch diess hat seine Zeit und sein eigenes Schicksal. -

Diese Lehre aber gebe ich dir, du Narr, zum Abschiede: wo man nicht mehr lieben kann, da soll man - *vorübergehn*! -

Also sprach Zarathustra und gieng an dem Narren und der grossen Stadt vorüber.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LII. THE APOSTATES.

1.

Ah, lieth everything already withered and grey which but lately stood green and many-hued on this meadow! And how much honey of hope did I carry hence into my beehives!

Those young hearts have already all become old--and not old even! only weary, ordinary, comfortable:--they declare it: "We have again become pious."

Of late did I see them run forth at early morn with valorous steps: but the feet of their knowledge became weary, and now do they malign even their morning valour!

Verily, many of them once lifted their legs like the dancer; to them winked the laughter of my wisdom:--then did they bethink themselves. Just now have I seen them bent down--to creep to the cross.

Around light and liberty did they once flutter like gnats and young poets. A little older, a little colder: and already are they mystifiers, and mumblers and mollicoddles.

Von den Abtrünnigen

1.

Ach, liegt Alles schon welk und grau, was noch jüngst auf dieser Wiese grün und bunt stand? Und wie vielen Honig der Hoffnung trug ich von hier in meine Bienenkörbe!

Diese jungen Herzen sind alle schon alt geworden, - und nicht alt einmal! nur müde, gemein, bequem: - sie heissen es ``Wir sind wieder fromm geworden."

Noch jüngst sah ich sie in der Frühe auf tapferen Füßen hinauslaufen: aber ihre Füße der Erkenntniss wurden müde, und nun verleumden sie auch noch ihre Morgen-Tapferkeit!

Wahrlich, Mancher von ihnen hob einst die Beine wie ein Tänzer, ihm winkte das Lachen in meiner Weisheit: - da besann er sich. Eben sah ich ihn krumm - zum Kreuze kriechen.

Um Licht und Freiheit flatterten sie einst gleich Mücken und jungen Dichtern. Ein Wenig älter, ein Wenig kälter: und schon sind sie Dunkler und Munkler und Ofenhocker.

Did perhaps their hearts despond, because
lonesomeness had swallowed me like a whale?
Did their ear perhaps hearken yearningly-long
for me IN VAIN, and for my trumpet-notes and
herald-calls?

--Ah! Ever are there but few of those whose
hearts have persistent courage and exuberance;
and in such remaineth also the spirit patient.
The rest, however, are COWARDLY.

The rest: these are always the great majority, the
common-place, the superfluous, the far-too
many--those all are cowardly!--

Him who is of my type, will also the
experiences of my type meet on the way: so that
his first companions must be corpses and
buffoons.

His second companions, however--they will call
themselves his BELIEVERS,-- will be a living
host, with much love, much folly, much
unbearded veneration.

To those believers shall he who is of my type
among men not bind his heart; in those spring-
times and many-hued meadows shall he not
believe, who knoweth the fickle faint-hearted
human species!

COULD they do otherwise, then would they
also WILL otherwise. The half- and-half spoil
every whole. That leaves become withered,--
what is there to lament about that!

Let them go and fall away, O Zarathustra, and
do not lament! Better even to blow amongst
them with rustling winds,--

Verzagte ihnen wohl das Herz darob, dass mich
die Einsamkeit verschlang gleich einem
Wallfische? Lauschte ihr Ohr wohl sehnsüchtig-
lange *umsonst* nach mir und meinen Trompeten-
und Herolds-Rufen?

- Ach! Immer sind ihrer nur Wenige, deren Herz
einen langen Muth und Übermuth hat; und
solchen bleibt auch der Geist geduldsam. Der
Rest aber ist *feige*.

Der Rest: das sind immer die Allermeisten, der
Alltag, der Überfluss, die Viel-zu-Vielen - diese
alle sind feige! -

Wer meiner Art ist, dem werden auch die
Erlebnisse meiner Art über den Weg laufen:
also, dass seine ersten Gesellen Leichname und
Possenreisser sein müssen.

Seine zweiten Gesellen aber - die werden sich
seine *Gläubigen* heissen: ein lebendiger
Schwarm, viel Liebe, viel Thorheit, viel
unbärtige Verehrung.

An diese Gläubigen soll Der nicht sein Herz
binden, wer meiner Art unter Menschen ist; an
diese Lenze und bunte Wiesen soll Der nicht
glauben, wer die flüchtig-feige Menschenart
kennt!

Könnten sie anders, so würden sie auch anders
wollen. Halb- und Halbe verderben alles Ganze.
Dass Blätter welk werden, - was ist da zu
klagen!

Lass sie fahren und fallen, oh Zarathustra, und
klage nicht! Lieber noch blase mit raschelnden
Winden unter sie, -

--Blow amongst those leaves, O Zarathustra,
that everything WITHERED may run away
from thee the faster!--

2.

"We have again become pious"--so do those
apostates confess; and some of them are still too
pusillanimous thus to confess.

Unto them I look into the eye,--before them I
say it unto their face and unto the blush on their
cheeks: Ye are those who again PRAY!

It is however a shame to pray! Not for all, but
for thee, and me, and whoever hath his
conscience in his head. For THEE it is a shame
to pray!

Thou knowest it well: the faint-hearted devil in
thee, which would fain fold its arms, and place
its hands in its bosom, and take it easier:--this
faint-hearted devil persuadeth thee that "there IS
a God!"

THEREBY, however, dost thou belong to the
light-dreading type, to whom light never
permitteth repose: now must thou daily thrust
thy head deeper into obscurity and vapour!

And verily, thou chooseth the hour well: for just
now do the nocturnal birds again fly abroad.
The hour hath come for all light-dreading
people, the vesper hour and leisure hour, when
they do not--"take leisure."

I hear it and smell it: it hath come--their hour
for hunt and procession, not indeed for a wild
hunt, but for a tame, lame, snuffling, soft-
treaders', soft-prayers' hunt,--

- blase unter diese Blätter, oh Zarathustra: dass
alles *Welke* schneller noch von dir davonlaufen!
-

2.

``Wir sind wieder fromm geworden" - so
bekennen diese Abtrünnigen; und Manche von
ihnen sind noch zu feige, also zu bekennen.

Denen sehe ich in's Auge, - denen sage ich es
in's Gesicht und in die Röthe ihrer Wangen: ihr
seid Solche, welche wieder *beten*!

Es ist aber eine Schmach, zu beten! Nicht für
Alle, aber für dich und mich und wer auch im
Kopfe sein Gewissen hat. Für *dich* ist es eine
Schmach, zu beten!

Du weisst es wohl: dein feiger Teufel in dir, der
gerne Hände-falten und Hände-in-den-Schooss-
legen und es bequemer haben möchte: - dieser
feige Teufel redet dir zu ``es *giebt* einen Gott!"

Damit aber gehörst du zur lichtscheuen Art,
denen Licht nimmer Ruhe lässt; nun musst du
täglich deinen Kopf tiefer in Nacht und Dunst
stecken!

Und wahrlich, du wähltest die Stunde gut: denn
eben wieder fliegen die Nachtvögel aus. Die
Stunde kam allem lichtscheuen Volke, die
Abend- und Feierstunde, wo es nicht - ``feiert."

Ich höre und rieche es: es kam ihre Stunde für
Jagd und Umzug, nicht zwar für eine wilde
Jagd, sondern für eine zahme lahme
schnüffelnde Leisetreter- und Leisebeter-Jagd, -

--For a hunt after susceptible simpletons: all mouse-traps for the heart have again been set! And whenever I lift a curtain, a night-moth rusheth out of it.

Did it perhaps squat there along with another night-moth? For everywhere do I smell small concealed communities; and wherever there are closets there are new devotees therein, and the atmosphere of devotees.

They sit for long evenings beside one another, and say: "Let us again become like little children and say, 'good God!'"--ruined in mouths and stomachs by the pious confectioners.

Or they look for long evenings at a crafty, lurking cross-spider, that preacheth prudence to the spiders themselves, and teacheth that "under crosses it is good for cobweb-spinning!"

Or they sit all day at swamps with angle-rods, and on that account think themselves PROFOUND; but whoever fisheth where there are no fish, I do not even call him superficial!

Or they learn in godly-gay style to play the harp with a hymn-poet, who would fain harp himself into the heart of young girls:--for he hath tired of old girls and their praises.

Or they learn to shudder with a learned semi-madcap, who waiteth in darkened rooms for spirits to come to him--and the spirit runneth away entirely!

- für eine Jagd auf seelenvolle Duckmäuser: alle Herzens- Mausefallen sind jetzt wieder aufgestellt! Und wo ich einen Vorhang aufhebe, da kommt ein Nachtfalterchen herausgestürzt.

Hockte es da wohl zusammen mit einem andern Nachtfalterchen? Denn überall rieche ich kleine verkrochne Gemeinden; und wo es Kämmerlein giebt, da giebt es neue Bet-Brüder drin und den Dunst von Bet-Brüdern.

Sie sitzen lange Abende bei einander und sprechen: lasset uns wieder werden wie die Kindlein und ``lieber Gott" sagen!" - an Mund und Magen verdorben durch die frommen Zuckerbäcker.

Oder sie sehen lange Abende einer listigen lauernenden Kreuzspinne zu, welche den Spinnen selber Klugheit predigt und also lehrt: ``unter Kreuzen ist gut spinnen!"

Oder sie sitzen Tags über mit Angelruthen an Sümpfen und glauben sich *tief* damit; aber wer dort fischt, wo es keine Fische giebt, den heisse ich noch nicht einmal oberflächlich!

Oder sie lernen fromm-froh die Harfe schlagen bei einem Lieder-Dichter, der sich gern jungen Weibchen in's Herz harfnen möchte: - denn er wurde der alten Weibchen müde und ihres Lobpreisens.

Oder sie lernen gruseln bei einem gelehrten Halb-Tollen, der in dunklen Zimmern wartet, dass ihm die Geister kommen - und der Geist ganz davonläuft!

Or they listen to an old roving howl--and growl-piper, who hath learnt from the sad winds the sadness of sounds; now pipeth he as the wind, and preacheth sadness in sad strains.

And some of them have even become night-watchmen: they know now how to blow horns, and go about at night and awaken old things which have long fallen asleep.

Five words about old things did I hear yesternight at the garden-wall: they came from such old, sorrowful, arid night-watchmen.

"For a father he careth not sufficiently for his children: human fathers do this better!"--

"He is too old! He now careth no more for his children,"--answered the other night-watchman.

"HATH he then children? No one can prove it unless he himself prove it! I have long wished that he would for once prove it thoroughly."

"Prove? As if HE had ever proved anything! Proving is difficult to him; he layeth great stress on one's BELIEVING him."

"Ay! Ay! Belief saveth him; belief in him. That is the way with old people! So it is with us also!"--

--Thus spake to each other the two old night-watchmen and light-scarers, and tooted thereupon sorrowfully on their horns: so did it happen yesternight at the garden-wall.

Oder sie horchen einem alten umgetriebnen Schnurr- und Knurrpfeifer zu, der trüben Winden die Trübsal der Töne ablernte; nun pfeift er nach dem Winde und predigt in trüben Tönen Trübsal.

Und Einige von ihnen sind sogar Nachtwächter geworden: die verstehen jetzt in Hörner zu blasen und Nachts umherzugehn und alte Sachen aufzuwecken, die lange schon eingeschlafen sind.

Fünf Worte von alten Sachen hörte ich gestern Nachts an der Garten-Mauer: die kamen von solchen alten betrübnen trocknen Nachtwächtern.

``Für einen Vater sorgt er nicht genug um seine Kinder: Menschen-Väter thun diess besser!" -

``Er ist zu alt! Er sorgt schon gar nicht mehr um seine Kinder" - also antwortete der andere Nachtwächter.

``*Hat* er denn Kinder? Niemand kann's beweisen, wenn er's selber nicht beweist! Ich wollte längst, er bewiese es einmal gründlich."

``Beweisen? Als ob *Der* je Etwas bewiesen hätte! Beweisen fällt ihm schwer; er hält grosse Stücke darauf, dass man ihm glaubt."

``Ja! Ja! Der Glaube macht ihn selig, der Glaube an ihn. Das ist so die Art alter Leute! So geht's uns auch!" -

- Also sprachen zu einander die zwei alten Nachtwächter und Lichtscheuchen, und tuteten darauf betrübt in ihre Hörner: so geschah's gestern Nachts an der Garten-Mauer.

To me, however, did the heart writhe with laughter, and was like to break; it knew not where to go, and sunk into the midriff.

Verily, it will be my death yet--to choke with laughter when I see asses drunken, and hear night-watchmen thus doubt about God.

Hath the time not LONG since passed for all such doubts? Who may nowadays awaken such old slumbering, light-shunning things!

With the old Deities hath it long since come to an end:--and verily, a good joyful Deity-end had they!

They did not "begloom" themselves to death--that do people fabricate! On the contrary, they--LAUGHED themselves to death once on a time!

That took place when the unGodliest utterance came from a God himself--the utterance: "There is but one God! Thou shalt have no other Gods before me!"--

--An old grim-beard of a God, a jealous one, forgot himself in such wise:--

And all the Gods then laughed, and shook upon their thrones, and exclaimed: "Is it not just divinity that there are Gods, but no God?"

He that hath an ear let him hear.--

Mir aber wand sich das Herz vor Lachen und wollte brechen und wusste nicht, wohin? und sank in's Zwerchfell.

Wahrlich, das wird noch mein Tod sein, dass ich vor Lachen erstickte, wenn ich Esel betrunken sehe und Nachtwächter also an Gott zweifeln höre.

Ist es denn nicht *lange* vorbei auch für alle solche Zweifel? Wer darf noch solche alte eingeschlafne lichtscheue Sachen aufwecken!

Mit den alten Göttern gieng es ja lange schon zu Ende: - und wahrlich, ein gutes fröhliches Götter-Ende hatten sie!

Sie ``dämmerten" sich nicht zu Tode, - das lügt man wohl! Vielmehr: sie haben sich selber einmal zu Tode - *gelacht* !

Das geschah, als das gottloseste Wort von einem Gotte selber ausgieng, - das Wort: ``Es ist Ein Gott! Du sollst keinen andern Gott haben neben mir!" -

- ein alter Grimm-Bart von Gott, ein eifersüchtiger vergass sich also:

Und alle Götter lachten damals und wackelten auf ihren Stühlen und riefen: ``Ist das nicht eben Göttlichkeit, dass es Götter, aber keinen Gott giebt?"

Wer Ohren hat, der höre. -

Thus talked Zarathustra in the city he loved,
which is surnamed "The Pied Cow." For from
here he had but two days to travel to reach once
more his cave and his animals; his soul,
however, rejoiced unceasingly on account of the
nighness of his return home.

Also redete Zarathustra in der Stadt, die er
liebte und welche zubenannt ist die bunte Kuh.'
Von hier nämlich hatte er nur noch zwei Tage
zu gehen, dass er wieder in seine Höhle käme
und zu seinen Thieren; seine Seele aber
frohlockte beständig ob der Nähe seiner
Heimkehr. -





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LIII. THE RETURN HOME.

O lonesomeness! My HOME, lonesomeness!
Too long have I lived wildly in wild
remoteness, to return to thee without tears!

Now threaten me with the finger as mothers
threaten; now smile upon me as mothers smile;
now say just: "Who was it that like a whirlwind
once rushed away from me?--

--Who when departing called out: 'Too long
have I sat with lonesomeness; there have I
unlearned silence!' THAT hast thou learned
now--surely?

O Zarathustra, everything do I know; and that
thou wert MORE FORSAKEN amongst the
many, thou unique one, than thou ever wert
with me!

One thing is forsakenness, another matter is
lonesomeness: THAT hast thou now learned!
And that amongst men thou wilt ever be wild
and strange:

--Wild and strange even when they love thee:
for above all they want to be TREATED
INDULGENTLY!

Die Heimkehr

Oh Einsamkeit! Du meine *Heimat* Einsamkeit!
Zu lange lebte ich wild in wilder Fremde, als
dass ich nicht mit Thränen zu dir heimkehrte!

Nun drohe mir nur mit dem Finger, wie Mütter
drohn, nein lächle mir zu, wie Mütter lächeln,
nun sprich nur: ``Und wer war das, der wie ein
Sturmwind einst von mir davonestürmte? -

``- der scheidend rief: zu lange sass ich bei der
Einsamkeit, da verlernte ich das Schweigen! D
a s - lerntest du nun wohl?

``Oh Zarathustra, Alles weiss ich: und dass du
unter den Vielen *verlassener* warst, du Einer,
als je bei mir!

``Ein Anderes ist Verlassenheit, ein Anderes
Einsamkeit: *Das* - lerntest du nun! Und dass du
unter Menschen immer wild und fremd sein
wirst:

``-Wild und fremd auch noch, wenn sie dich
lieben: denn zuerst von Allem wollen sie
geschont sein!

Here, however, art thou at home and house with thyself; here canst thou utter everything, and unbosom all motives; nothing is here ashamed of concealed, congealed feelings.

Here do all things come caressingly to thy talk and flatter thee: for they want to ride upon thy back. On every simile dost thou here ride to every truth.

Uprightly and openly mayest thou here talk to all things: and verily, it soundeth as praise in their ears, for one to talk to all things--directly!

Another matter, however, is forsakenness. For, dost thou remember, O Zarathustra? When thy bird screamed overhead, when thou stoodest in the forest, irresolute, ignorant where to go, beside a corpse:--

--When thou spakest: 'Let mine animals lead me! More dangerous have I found it among men than among animals:'--THAT was forsakenness!

And dost thou remember, O Zarathustra? When thou satest in thine isle, a well of wine giving and granting amongst empty buckets, bestowing and distributing amongst the thirsty:

--Until at last thou alone satest thirsty amongst the drunken ones, and wailedst nightly: 'Is taking not more blessed than giving? And stealing yet more blessed than taking?'--THAT was forsakenness!

And dost thou remember, O Zarathustra? When thy stillest hour came and drove thee forth from thyself, when with wicked whispering it said: 'Speak and succumb!'-

``Hier aber bist du bei dir zu Heim und Hause; hier kannst du Alles hinausreden und alle Gründe ausschütten, Nichts schämt sich hier versteckter, verstockter Gefühle.

``Hier kommen alle Dinge liebkosend zu deiner Rede und schmeicheln dir: denn sie wollen auf deinem Rücken reiten. Auf jedem Gleichniss reitest du hier zu jeder Wahrheit.

``Aufrecht und aufrichtig darfst du hier zu allen Dingen reden: und wahrlich, wie Lob klingt es ihren Ohren, dass Einer mit allen Dingen - gerade redet!

``Ein Anderes aber ist Verlassensein. Denn, weisst du noch, oh Zarathustra? Als damals dein Vogel über dir schrie, als du im Walde standest, unschlüssig, wohin? unkundig, einem Leichnam nahe: -

``- als du sprachst: mögen mich meine Thiere führen! Gefährlicher fand ich's unter Menschen, als unter Thieren: - *Das* war Verlassenheit!

``Und weisst du noch, oh Zarathustra? Als du auf deiner Insel sassest, unter leeren Eimern ein Brunnen Weins, gebend und ausgehend, unter Durstigen schenkend und ausschenkend:

``- bis du endlich durstig allein unter Trunkenen sassest und nächtllich klagtest ``ist Nehmen nicht seliger als Geben? Und Stehlen noch seliger als Nehmen?" - *Das* war Verlassenheit!

``Und weisst du noch, oh Zarathustra? Als deine stilleste Stunde kam und dich von dir selber forttrieb, als sie mit bösem Flüstern sprach: Sprich und zerbrich!" -

--When it disgusted thee with all thy waiting and silence, and discouraged thy humble courage: THAT was forsakenness!"--

O lonesomeness! My home, lonesomeness!
How blessedly and tenderly speaketh thy voice unto me!

We do not question each other, we do not complain to each other; we go together openly through open doors.

For all is open with thee and clear; and even the hours run here on lighter feet. For in the dark, time weigheth heavier upon one than in the light.

Here fly open unto me all being's words and word-cabinets: here all being wanteth to become words, here all becoming wanteth to learn of me how to talk.

Down there, however--all talking is in vain!
There, forgetting and passing-by are the best wisdom: THAT have I learned now!

He who would understand everything in man must handle everything. But for that I have too clean hands.

I do not like even to inhale their breath; alas!
that I have lived so long among their noise and bad breaths!

O blessed stillness around me! O pure odours around me! How from a deep breast this stillness fetcheth pure breath! How it hearkeneth, this blessed stillness!

``- als sie dir all dein Warten und Schweigen leid machte und deinen demüthigen Muth entmuthigte: *Das* war Verlassenheit!" -

Oh Einsamkeit! Du meine Heimat Einsamkeit!
Wie selig und zärtlich redet deine Stimme zu mir!

Wir fragen einander nicht, wir klagen einander nicht, wir gehen offen mit einander durch offene Thüren.

Denn offen ist es bei dir und hell; und auch die Stunden laufen hier auf leichteren Füßen. Im Dunklen nämlich trägt man schwerer an der Zeit, als im Lichte.

Hier springen mir alles Seins Worte und Wort-Schreine auf: alles Sein will hier Wort werden, alles Werden will hier von mir reden lernen.

Da unten aber - da ist alles Reden umsonst! Da ist Vergessen und Vorübergehn die beste Weisheit: *Das* - lernte ich nun!

Wer Alles bei den Menschen begreifen wollte, der müsste Alles angreifen. Aber dazu habe ich zu reinliche Hände.

Ich mag schon ihren Athem nicht einathmen; ach, dass ich so lange unter ihrem Lärm und üblem Athem lebte!

Oh selige Stille um mich! Oh reine Gerüche um mich! Oh wie aus tiefer Brust diese Stille reinen Athem holt! Oh wie sie horcht, diese selige Stille!

But down there--there speaketh everything,
there is everything misheard. If one announce
one's wisdom with bells, the shopmen in the
market-place will out-jingle it with pennies!

Everything among them talketh; no one
knoweth any longer how to understand.
Everything falleth into the water; nothing falleth
any longer into deep wells.

Everything among them talketh, nothing
succeedeth any longer and accomplisheth itself.
Everything cackleth, but who will still sit
quietly on the nest and hatch eggs?

Everything among them talketh, everything is
out-talked. And that which yesterday was still
too hard for time itself and its tooth, hangeth to-
day, outchamped and outchewed, from the
mouths of the men of to-day.

Everything among them talketh, everything is
betrayed. And what was once called the secret
and secrecy of profound souls, belongeth to-day
to the street-trumpeters and other butterflies.

O human hubbub, thou wonderful thing! Thou
noise in dark streets! Now art thou again behind
me:--my greatest danger lieth behind me!

In indulging and pitying lay ever my greatest
danger; and all human hubbub wisheth to be
indulged and tolerated.

With suppressed truths, with fool's hand and
befooled heart, and rich in petty lies of pity:--
thus have I ever lived among men.

Aber da unten - da redet Alles, da wird Alles
überhört. Man mag seine Weisheit mit Glocken
einläuten: die Krämer auf dem Markte werden
sie mit Pfennigen überklingeln!

Alles bei ihnen redet, Niemand weiss mehr zu
verstehn. Alles fällt in's Wasser, Nichts fällt
mehr in tiefe Brunnen.

Alles bei ihnen redet, Nichts geräth mehr und
kommt zu Ende. Alles gackert, aber wer will
noch still auf dem Neste sitzen und Eier brüten?

Alles bei ihnen redet, Alles wird zerredet. Und
was gestern noch zu hart war für die Zeit selber
und ihren Zahn: heute hängt es zerschabt und
zernagt aus den Mäulern der Heutigen.

Alles bei ihnen redet, Alles wird verrathen. Und
was einst Geheimniss hiess und Heimlichkeit
tiefer Seelen, heute gehört es den Gassen-
Trompetern und andern Schmetterlingen.

Oh Menschenwesen, du wunderliches! Du Lärm
auf dunklen Gassen! Nun liegst du wieder hinter
mir: - meine grösste Gefahr liegt hinter mir!

Im Schonen und Mitleiden lag immer meine
grösste Gefahr; und alles Menschenwesen will
geschont und gelitten sein.

Mit verhaltenen Wahrheiten, mit Narrenhand
und vernarrtem Herzen und reich an kleinen
Lügen des Mitleidens: - also lebte ich immer
unter Menschen.

Disguised did I sit amongst them, ready to misjudge MYSELF that I might endure THEM, and willingly saying to myself: "Thou fool, thou dost not know men!"

One unlearneth men when one liveth amongst them: there is too much foreground in all men-- what can far-seeing, far-longing eyes do THERE!

And, fool that I was, when they misjudged me, I indulged them on that account more than myself, being habitually hard on myself, and often even taking revenge on myself for the indulgence.

Stung all over by poisonous flies, and hollowed like the stone by many drops of wickedness: thus did I sit amongst them, and still said to myself: "Innocent is everything petty of its pettiness!"

Especially did I find those who call themselves "the good," the most poisonous flies; they sting in all innocence, they lie in all innocence; how COULD they--be just towards me!

He who liveth amongst the good--pity teacheth him to lie. Pity maketh stifling air for all free souls. For the stupidity of the good is unfathomable.

To conceal myself and my riches--THAT did I learn down there: for every one did I still find poor in spirit. It was the lie of my pity, that I knew in every one,

--That I saw and scented in every one, what was ENOUGH of spirit for him, and what was TOO MUCH!

Verkleidet sass ich unter ihnen, bereit, *mich* zu verkennen, dass ich *sie* ertrüge, und gern mir zuredend ``du Narr, du kennst die Menschen nicht!"

Man verlernt die Menschen, wenn man unter Menschen lebt: zu viel Vordergrund ist an allen Menschen, - was sollen da weitsichtige, weit-süchtige Augen!

Und wenn sie mich verkannten: ich Narr schonte sie darob mehr, als mich: gewohnt zur Härte gegen mich und oft noch an mir selber mich rächend für diese Schonung.

Zerstochen von giftigen Fliegen und ausgehöhlt, dem Steine gleich, von vielen Tropfen Bosheit, so sass ich unter ihnen und redete mir noch zu: ``unschuldig ist alles Kleine an seiner Kleinheit!"

Sonderlich Die, welche sich ``die Guten" heissen, fand ich als die giftigsten Fliegen: sie stechen in aller Unschuld, sie lügen in aller Unschuld; wie *vermöchten* sie, gegen mich - gerecht zu sein!

Wer unter den Guten lebt, den lehrt Mitleid lügen. Mitleid macht dumpfe Luft allen freien Seelen. Die Dummheit der Guten nämlich ist unergründlich.

Mich selber verbergen und meinen Reichthum - *das* lernte ich da unten: denn jeden fand ich noch arm am Geiste. Das war der Lug meines Mitleidens, dass ich bei jedem wusste,

- dass ich jedem es ansah und anroch, was ihm Geistes *genug* und was ihm schon Geistes *zuviel* war!

Their stiff wise men: I call them wise, not stiff--
thus did I learn to slur over words.

The grave-diggers dig for themselves diseases.
Under old rubbish rest bad vapours. One should
not stir up the marsh. One should live on
mountains.

With blessed nostrils do I again breathe
mountain-freedom. Freed at last is my nose
from the smell of all human hubbub!

With sharp breezes tickled, as with sparkling
wine, SNEEZETH my soul-- sneezeth, and
shouteth self-congratulatingly: "Health to thee!"

Thus spake Zarathustra.

Ihre steifen Weisen: ich hiess sie weise, nicht
steif, - so lernte ich Worte verschlucken. Ihre
Todtengräber: ich hiess sie Forscher und Prüfer,
- so lernte ich Worte vertauschen.

Die Todtengräber graben sich Krankheiten an.
Unter altem Schutte ruhn schlimme Dünste.
Man soll den Morast nicht aufrühren. Man soll
auf Bergen leben.

Mit seligen Nüstern athme ich wieder Berges-
Freiheit! Erlöst ist endlich meine Nase vom
Geruch alles Menschenwesens!

Von scharfen Lüften gekitzelt, wie von
schäumenden Weinen, *niest* meine Seele, - niest
und jubelt sich zu: Gesundheit!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LIV. THE THREE EVIL THINGS.

1.

In my dream, in my last morning-dream, I stood to-day on a promontory-- beyond the world; I held a pair of scales, and WEIGHED the world.

Alas, that the rosy dawn came too early to me: she glowed me awake, the jealous one! Jealous is she always of the glows of my morning-dream.

Measurable by him who hath time, weighable by a good weigher, attainable by strong pinions, divivable by divine nut-crackers: thus did my dream find the world:--

My dream, a bold sailor, half-ship, half-hurricane, silent as the butterfly, impatient as the falcon: how had it the patience and leisure to-day for world-weighing!

Did my wisdom perhaps speak secretly to it, my laughing, wide-awake day-wisdom, which mocketh at all "infinite worlds"? For it saith: "Where force is, there becometh NUMBER the master: it hath more force."

Von den drei Bösen

1.

Im Traum, im letzten Morgentraume stand ich heut auf einem Vorgebirge, - jenseits der Welt, hielt eine Wage und *wog* die Welt.

Oh dass zu früh mir die Morgenröthe kam: die glühte mich wach, die Eifersüchtige! Eifersüchtig ist sie immer auf meine Morgentraum-Gluthen.

Messbar für Den, der Zeit hat, wägbar für einen guten Wäger, erfliegbar für starke Fittige, errathbar für göttliche Nüsseknacker: also fand mein Traum die Welt: -

Mein Traum, ein kühner Segler, halb Schiff, halb Windsbraut, gleich Schmetterlingen schweigsam, ungeduldig gleich Edelfalken: wie hatte er doch zum Welt-Wägen heute Geduld und Weile!

Sprach ihm heimlich wohl meine Weisheit zu, meine lachende wache Tags-Weisheit, welche über alle ``unendliche Welten" spottet? Denn sie spricht: ``wo Kraft ist, wird auch die *Zahl* Meisterin: die hat mehr Kraft."

How confidently did my dream contemplate this finite world, not new-fangledly, not old-fangledly, not timidly, not entreatingly:--

--As if a big round apple presented itself to my hand, a ripe golden apple, with a coolly-soft, velvety skin:--thus did the world present itself unto me:--

--As if a tree nodded unto me, a broad-branched, strong-willed tree, curved as a recline and a foot-stool for weary travellers: thus did the world stand on my promontory:--

--As if delicate hands carried a casket towards me--a casket open for the delectation of modest adoring eyes: thus did the world present itself before me to-day:--

--Not riddle enough to scare human love from it, not solution enough to put to sleep human wisdom:--a humanly good thing was the world to me to-day, of which such bad things are said!

How I thank my morning-dream that I thus at to-day's dawn, weighed the world! As a humanly good thing did it come unto me, this dream and heart-comforter!

And that I may do the like by day, and imitate and copy its best, now will I put the three worst things on the scales, and weigh them humanly well.--

He who taught to bless taught also to curse: what are the three best cursed things in the world? These will I put on the scales.

Wie sicher schaute mein Traum auf diese endliche Welt, nicht neugierig, nicht altgierig, nicht fürchtend, nicht bittend: -

- als ob ein voller Apfel sich meiner Hand böte, ein reifer Goldapfel, mit kühl-sanfter samtener Haut: - so bot sich mir die Welt: -

- als ob ein Baum mir winke, ein breitästiger, starkwilliger, gekrümmt zur Lehne und noch zum Fussbrett für den Wegmüden: so stand die Welt auf meinem Vorgebirge: -

- als ob zierliche Hände mir einen Schrein entgegentrügen, - einen Schrein offen für das Entzücken schamhafter verehrender Augen: also bot sich mir heute die Welt entgegen: -

- nicht Räthsel genug, um Menschen-Liebe davon zu scheuchen, nicht Lösung genug, um Menschen-Weisheit einzuschläfern: - ein menschlich gutes Ding war mir heut die Welt, der man so Böses nachredet!

Wie danke ich es meinem Morgentraum, dass ich also in der Frühe heut die Welt wog! Als ein menschlich gutes Ding kam er zu mir, dieser Traum und Herzenströster!

Und dass ich's ihm gleich thue am Tage und sein Bestes ihm nach- und ablerne: will ich jetzt die drei bösesten Dinge auf die Wage thun und menschlich gut abwägen. -

Wer da segnen lehrte, der lehrte auch fluchen: welches sind in der Welt die drei bestverfluchten Dinge? Diese will ich auf die Wage thun.

VOLUPTUOUSNESS, PASSION FOR POWER, and SELFISHNESS: these three things have hitherto been best cursed, and have been in worst and falsest repute-- these three things will I weigh humanly well.

Well! Here is my promontory, and there is the sea--IT rolleth hither unto me, shaggily and fawningly, the old, faithful, hundred-headed dog-monster that I love!--

Well! Here will I hold the scales over the weltering sea: and also a witness do I choose to look on--thee, the anchorite-tree, thee, the strong- odoured, broad-arched tree that I love!--

On what bridge goeth the now to the hereafter? By what constraint doth the high stoop to the low? And what enjoineeth even the highest still-- to grow upwards?--

Now stand the scales poised and at rest: three heavy questions have I thrown in; three heavy answers carrieth the other scale.

2.

Voluptuousness: unto all hair-shirted despisers of the body, a sting and stake; and, cursed as "the world," by all backworldsmen: for it mocketh and befooleth all erring, misinferring teachers.

Voluptuousness: to the rabble, the slow fire at which it is burnt; to all wormy wood, to all stinking rags, the prepared heat and stew furnace.

Voluptuousness: to free hearts, a thing innocent and free, the garden- happiness of the earth, all the future's thanks-overflow to the present.

Wollust, Herrschsucht, Selbstsucht: diese Drei wurden bisher am besten verflucht und am schlimmsten beleu- und belügenmündet, - diese Drei will ich menschlich gut abwägen.

Wohlauf! Hier ist mein Vorgebirg und da das Meer: *das* wälzt sich zu mir heran, zottelig, schmeichlerisch, das getreue alte hundertköpfige Hunds-Ungethüm, das ich liebe.

Wohlauf! Hier will ich die Wage halten über gewälztem Meere: und auch einen Zeugen wähle ich, dass er zusehe, - dich, du Einsiedler-Baum, dich starkduftigen, breitgewölbten, den ich liebe! -

Auf welcher Brücke geht zum Dereinst das Jetzt? Nach welchem Zwange zwingt das Hohe sich zum Niederen? Und was heisst auch das Höchste noch - hinaufwachsen? -

Nun steht die Wage gleich und still: drei schwere Fragen warf ich hinein, drei schwere Antworten trägt die andre Wagschale.

2.

Wollust: allen busshemdigen Leib-Verächtern ihr Stachel und Pfahl, und als ``Welt" verflucht bei allen Hinterweltlern: denn sie höhnt und narret alle Wirt- und Irr-Lehrer.

Wollust: dem Gesindel das langsame Feuer, auf dem es verbrannt wird; allem wurmichten Holze, allen stinkenden Lumpen der bereite Brunst- und Brodel-Ofen.

Wollust: für die freien Herzen unschuldig und frei, das Garten-Glück der Erde, aller Zukunft Dankes-Überschwang an das Jetzt.

Voluptuousness: only to the withered a sweet poison; to the lion-willed, however, the great cordial, and the reverently saved wine of wines.

Voluptuousness: the great symbolic happiness of a higher happiness and highest hope. For to many is marriage promised, and more than marriage,--

--To many that are more unknown to each other than man and woman:--and who hath fully understood HOW UNKNOWN to each other are man and woman!

Voluptuousness:--but I will have hedges around my thoughts, and even around my words, lest swine and libertine should break into my gardens!--

Passion for power: the glowing scourge of the hardest of the heart-hard; the cruel torture reserved for the cruellest themselves; the gloomy flame of living pyres.

Passion for power: the wicked gadfly which is mounted on the vainest peoples; the scorner of all uncertain virtue; which rideth on every horse and on every pride.

Passion for power: the earthquake which breaketh and upbreaketh all that is rotten and hollow; the rolling, rumbling, punitive demolisher of whited sepulchres; the flashing interrogative-sign beside premature answers.

Passion for power: before whose glance man creepeth and croucheth and drudgeth, and becometh lower than the serpent and the swine:--until at last great contempt crieth out of him--,

Wollust: nur dem Welken ein süsslich Gift, für die Löwen-Willigen aber die grosse Herzstärkung, und der ehrfürchtig geschonte Wein der Weine.

Wollust: das grosse Gleichniss-Glück für höheres Glück und höchste Hoffnung. Vielem nämlich ist Ehe verheissen und mehr als Ehe, -

- Vielem, das fremder sich ist, als Mann und Weib: - und wer begriff es ganz, *wie fremd* sich Mann und Weib sind!

Wollust: - doch ich will Zäune um meine Gedanken haben und auch noch um meine Worte: dass mir nicht in meine Gärten die Schweine und Schwärmer brechen! -

Herrschaft: die Glüh-Geissel der härtesten Herzensharten; die grause Marter, die sich dem Grausamsten selber aufspart; die düstre Flamme lebendiger Scheiterhaufen.

Herrschaft: die boshafte Bremse, die den eitelsten Völkern aufgesetzt wird; die Verhöhnerin aller ungewissen Tugend; die auf jedem Rosse und jedem Stolze reitet.

Herrschaft: das Erdbeben, das alles Morsche und Hölliche bricht und aufbricht; die rollende grollende strafende Zerbrecherin übertünchter Gräber; das blitzende Fragezeichen neben vorzeitigen Antworten.

Herrschaft: vor deren Blick der Mensch kriecht und duckt und fröhnt und niedriger wird als Schlange und Schwein: - bis endlich die grosse Verachtung aus ihm aufschreie -,

Passion for power: the terrible teacher of great contempt, which preacheth to their face to cities and empires: "Away with thee!"--until a voice crieth out of themselves: "Away with ME!"

Passion for power: which, however, mounteth alluringly even to the pure and lonesome, and up to self-satisfied elevations, glowing like a love that painteth purple felicities alluringly on earthly heavens.

Passion for power: but who would call it PASSION, when the height longeth to stoop for power! Verily, nothing sick or diseased is there in such longing and descending!

That the lonesome height may not for ever remain lonesome and self-sufficing; that the mountains may come to the valleys and the winds of the heights to the plains:--

Oh, who could find the right prenomens and honouring name for such longing! "Bestowing virtue"--thus did Zarathustra once name the unnamable.

And then it happened also,--and verily, it happened for the first time!-- that his word blessed SELFISHNESS, the wholesome, healthy selfishness, that springeth from the powerful soul:--

--From the powerful soul, to which the high body appertaineth, the handsome, triumphing, refreshing body, around which everything becometh a mirror:

--The pliant, persuasive body, the dancer, whose symbol and epitome is the self-enjoying soul. Of such bodies and souls the self-enjoyment calleth itself "virtue."

Herrschaft: die furchtbare Lehrerin der grossen Verachtung, welche Städten und Reichen in's Antlitz predigt ``hinweg mit dir!" - bis es aus ihnen selber aufschreie ``hinweg mit mir!"

Herrschaft: die aber lockend auch zu Reinen und Einsamen und hinauf zu selbstgenugsamen Höhen steigt, glühend gleich einer Liebe, welche purpurne Seligkeiten lockend an Erdenhimmel malt.

Herrschaft: doch wer hiesse es *Sucht*, wenn das Hohe hinab nach Macht gelüftet! Wahrlich, nichts Sieches und Süchtiges ist an solchem Gelüsten und Niedersteigen!

Dass die einsame Höhe sich nicht ewig vereinsame und selbst begnüge; dass der Berg zu Thale komme und die Winde der Höhe zu den Niederungen: -

Oh wer fände den rechten Tauf- und Tugendnamen für solche Sehnsucht! ``Schenkende Tugend" - so nannte das Unnennbare einst Zarathustra.

Und damals geschah es auch, - und wahrlich, es geschah zum ersten Male! - dass sein Wort die *Selbstsucht* selig pries, die heile, gesunde Selbstsucht, die aus mächtiger Seele quillt: -

- aus mächtiger Seele, zu welcher der hohe Leib gehört, der schöne, sieghafte, erquickliche, um den herum jedwedes Ding Spiegel wird:

- der geschmeidige überredende Leib, der Tänzer, dessen Gleichniss und Auszug die selbst-lustige Seele ist. Solcher Leiber und Seelen Selbst-Lust heisst sich selber: ``Tugend."

With its words of good and bad doth such self-enjoyment shelter itself as with sacred groves; with the names of its happiness doth it banish from itself everything contemptible.

Away from itself doth it banish everything cowardly; it saith: "Bad--THAT IS cowardly!" Contemptible seem to it the ever-solicitous, the sighing, the complaining, and whoever pick up the most trifling advantage.

It despiseth also all bitter-sweet wisdom: for verily, there is also wisdom that bloometh in the dark, a night-shade wisdom, which ever sigheth: "All is vain!"

Shy distrust is regarded by it as base, and every one who wanteth oaths instead of looks and hands: also all over-distrustful wisdom,--for such is the mode of cowardly souls.

Baser still it regardeth the obsequious, doggish one, who immediately lieth on his back, the submissive one; and there is also wisdom that is submissive, and doggish, and pious, and obsequious.

Hateful to it altogether, and a loathing, is he who will never defend himself, he who swalloweth down poisonous spittle and bad looks, the all- too-patient one, the all-endurer, the all-satisfied one: for that is the mode of slaves.

Whether they be servile before Gods and divine spurnings, or before men and stupid human opinions: at ALL kinds of slaves doth it spit, this blessed selfishness!

Mit ihren Worten von Gut und Schlecht schirmt sich solche Selbst-Lust wie mit heiligen Hainen; mit den Namen ihres Glücks bannt sie von sich alles Verächtliche.

Von sich weg bannt sie alles Feige; sie spricht: Schlecht - *das ist feige!* Verächtlich dünkt ihr der immer Sorgende, Seufzende, Klägliche und wer auch die kleinsten Vortheile aufließt.

Sie verachtet auch alle wehselige Weisheit: denn, wahrlich, es giebt auch Weisheit, die im Dunklen blüht, eine Nachtschatten-Weisheit: als welche immer seufzt: ``Alles ist eitel!"

Das scheue Misstrauen gilt ihr gering, und Jeder, wer Schwüre statt Blicke und Hände will: auch alle allzu misstrauische Weisheit, - denn solche ist feiger Seelen Art.

Geringer noch gilt ihr der Schnell-Gefällige, der Hündische, der gleich auf dem Rücken liegt, der Demüthige; und auch Weisheit giebt es, die demüthig und hündisch und fromm und schnellgefällig ist.

Verhasst ist ihr gar und ein Ekel, wer nie sich wehren will, wer giftigen Speichel und böse Blicke hinunterschluckt, der All-zu-Geduldige, Alles-Dulder, Allgenügsame: das nämlich ist die knechtische Art.

Ob Einer vor Göttern und göttlichen Fusstritten knechtisch ist, ob vor Menschen und blöden Menschen-Meinungen: *alle* Knechts-Art speit sie an, diese selige Selbstsucht!

Bad: thus doth it call all that is spirit-broken, and sordidly-servile-- constrained, blinking eyes, depressed hearts, and the false submissive style, which kisseth with broad cowardly lips.

And spurious wisdom: so doth it call all the wit that slaves, and hoary- headed and weary ones affect; and especially all the cunning, spurious-witted, curious-witted foolishness of priests!

The spurious wise, however, all the priests, the world-weary, and those whose souls are of feminine and servile nature--oh, how hath their game all along abused selfishness!

And precisely THAT was to be virtue and was to be called virtue--to abuse selfishness! And "selfless"--so did they wish themselves with good reason, all those world-weary cowards and cross-spiders!

But to all those cometh now the day, the change, the sword of judgment, THE GREAT NOONTIDE: then shall many things be revealed!

And he who proclaimeth the EGO wholesome and holy, and selfishness blessed, verily, he, the prognosticator, speaketh also what he knoweth: "BEHOLD, IT COMETH, IT IS NIGH, THE GREAT NOONTIDE!"

Thus spake Zarathustra.

Schlecht: so beisst sie Alles, was geknickt und knickerisch-knechtisch ist, unfreie Zwinker-Augen, gedruckte Herzen, und jene falsche nachgebende Art, welche mit breiten feigen Lippen küsst.

Und After-Weisheit: so heisst sie Alles, was Knechte und Greise und Müde witzeln; und sonderlich die ganze schlimme aberwitzige, überwitzige Priester-Narrheit!

Die After-Weisen aber, alle die Priester, Weltmüden und wessen Seele von Weibs- und Knechtsart ist, - oh wie hat ihr Spiel von jeher der Selbstsucht übel mitgespielt!

Und Das gerade sollte Tugend sein und Tugend heissen, *dass* man der Selbstsucht übel mitspiele! Und ``selbstlos" - so wünschten sich selber mit gutem Grunde alle diese weltmüden Feiglinge und Kreuzspinnen!

Aber denen Allen kommt nun der Tag, die Wandlung, das Richtschwert, *der grosse Mittag* : da soll Vieles offenbar werden!

Und wer das Ich heil und heilig spricht und die Selbstsucht selig, wahrlich, der spricht auch, was er weiss, ein Weissager: ``*Siehe, er kommt, er ist nahe, der grosse Mittag!*"

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LV. THE SPIRIT OF GRAVITY.

1.

My mouthpiece--is of the people: too coarsely and cordially do I talk for Angora rabbits. And still stranger soundeth my word unto all ink-fish and pen-foxes.

My hand--is a fool's hand: woe unto all tables and walls, and whatever hath room for fool's sketching, fool's scrawling!

My foot--is a horse-foot; therewith do I trample and trot over stick and stone, in the fields up and down, and am bedevilled with delight in all fast racing.

My stomach--is surely an eagle's stomach? For it preferreth lamb's flesh. Certainly it is a bird's stomach.

Nourished with innocent things, and with few, ready and impatient to fly, to fly away--that is now my nature: why should there not be something of bird-nature therein!

Vom Geist der Schwere

1.

Mein Mundwerk - ist des Volks: zu grob und herzlich rede ich für die Seidenhasen. Und noch fremder klingt mein Wort allen Tinten-Fischen und Feder-Füchsen.

Meine Hand - ist eine Narrenhand: wehe allen Tischen und Wänden, und was noch Platz hat für Narren-Zierath, Narren-Schmierath!

Mein Fuss - ist ein Pferdefuss; damit trapple und trabe ich über Stock und Stein, kreuz- und querfeld-ein und bin des Teufels vor Lust bei allem schnellen Laufen.

Mein Magen - ist wohl eines Adlers Magen? Denn er liebt am liebsten Lammfleisch. Gewisslich aber ist er eines Vogels Magen.

Von unschuldigen Dingen genährt und von Wenigem, bereit und ungeduldig zu fliegen, davonzufiegen - das ist nun meine Art: wie sollte nicht Etwas daran von Vogel-Art sein!

And especially that I am hostile to the spirit of gravity, that is bird- nature:--verily, deadly hostile, supremely hostile, originally hostile! Oh, whither hath my hostility not flown and misflown!

Thereof could I sing a song--and WILL sing it: though I be alone in an empty house, and must sing it to mine own ears.

Other singers are there, to be sure, to whom only the full house maketh the voice soft, the hand eloquent, the eye expressive, the heart wakeful:-- those do I not resemble.--

2.

He who one day teacheth men to fly will have shifted all landmarks; to him will all landmarks themselves fly into the air; the earth will he christen anew--as "the light body."

The ostrich runneth faster than the fastest horse, but it also thrusteth its head heavily into the heavy earth: thus is it with the man who cannot yet fly.

Heavy unto him are earth and life, and so WILLETH the spirit of gravity! But he who would become light, and be a bird, must love himself:--thus do I teach.

Not, to be sure, with the love of the sick and infected, for with them stinketh even self-love!

One must learn to love oneself--thus do I teach--with a wholesome and healthy love: that one may endure to be with oneself, and not go roving about.

Und zumal, dass ich dem Geist der Schwere feind bin, das ist Vogel-Art: und wahrlich, todfeind, erzfeind, urfeind! Oh wohin flog und verflog sich nicht schon meine Feindschaft!

Davon könnte ich schon ein Lied singen - - und *will* es singen: ob ich gleich allein in leerem Hause bin und es meinen eignen Ohren singen muss.

Andre Sänger giebt es freilich, denen macht das volle Haus erst ihre Kehle weide, ihre Hand gesprächig, ihr Auge ausdrücklich, ihr Herz wach: - Denen gleiche ich nicht. -

2.

Wer die Menschen einst fliegen lehrt, der hat alle Grenzsteine verrückt; alle Grenzsteine selber werden ihm in die Luft fliegen, die Erde wird er neu taufen - als ``die Leichte."

Der Vogel Strauss läuft schneller als das schnellste Pferd, aber auch er steckt noch den Kopf schwer in schwere Erde: also der Mensch, der noch nicht fliegen kann.

Schwer heisst ihm Erde und Leben; und so *will* es der Geist der Schwere! Wer aber leicht werden will und ein Vogel, der muss sich selber lieben: - also lehre *ich*.

Nicht freilich mit der Liebe der Siechen und Süchtigen: denn bei denen stinkt auch die Eigenliebe!

Man muss sich selber lieben lernen - also lehre ich - mit einer heilen und gesunden Liebe: dass man es bei sich selber aushalte und nicht umherschweife.

Such roving about christeneth itself "brotherly love"; with these words hath there hitherto been the best lying and dissembling, and especially by those who have been burdensome to every one.

And verily, it is no commandment for to-day and to-morrow to LEARN to love oneself. Rather is it of all arts the finest, subtlest, last and patientest.

For to its possessor is all possession well concealed, and of all treasure- pits one's own is last excavated--so causeth the spirit of gravity.

Almost in the cradle are we apportioned with heavy words and worths: "good" and "evil"--so calleth itself this dowry. For the sake of it we are forgiven for living.

And therefore suffereth one little children to come unto one, to forbid them betimes to love themselves--so causeth the spirit of gravity.

And we--we bear loyally what is apportioned unto us, on hard shoulders, over rugged mountains! And when we sweat, then do people say to us: "Yea, life is hard to bear!"

But man himself only is hard to bear! The reason thereof is that he carrieth too many extraneous things on his shoulders. Like the camel kneeleth he down, and letteth himself be well laden.

Especially the strong load-bearing man in whom reverence resideth. Too many EXTRANEIOUS heavy words and worths loadeth he upon himself--then seemeth life to him a desert!

Solches Umherschweifen tauft sich ``Nächstenliebe": mit diesem Worte ist bisher am besten gelogen und geheuchelt worden, und sonderlich von Solchen, die aller Welt schwer fielen.

Und wahrlich, das ist kein Gebot für Heute und Morgen, sich lieben *lernen*. Vielmehr ist von allen Künsten diese die feinste, listigste, letzte und geduldsamste.

Für seinen Eigener ist nämlich alles Eigene gut versteckt; und von allen Schatzgruben wird die eigne am spätesten ausgegraben, - also schafft es der Geist der Schwere.

Fast in der Wiege giebt man uns schon schwere Worte und Werthe mit: ``gut" und ``böse" - so heisst sich diese Mitgift. Um derentwillen vergiebt man uns, dass wir leben.

Und dazu lässt man die Kindlein zu sich kommen, dass man ihnen bei Zeiten wehre, sich selber zu lieben: also schafft es der Geist der Schwere.

Und wir - wir schleppen treulich, was man uns mitgiebt, auf harten Schultern und über rauhe Berge! Und schwitzen wir, so sagt man uns: ``Ja, das Leben ist schwer zu tragen!"

Aber der Mensch nur ist sich schwer zu tragen! Das macht, er schleppt zu vieles Fremde auf seinen Schultern. Dem Kameele gleich kniet er nieder und lässt sich gut aufladen.

Sonderlich der starke, tragsame Mensch, dem Ehrfurcht innewohnt: zu viele *fremde* schwere Worte und Werthe lädt er auf sich, - nun dünkt das Leben ihm eine Wüste!

And verily! Many a thing also that is OUR OWN is hard to bear! And many internal things in man are like the oyster--repulsive and slippery and hard to grasp;-

So that an elegant shell, with elegant adornment, must plead for them. But this art also must one learn: to HAVE a shell, and a fine appearance, and sagacious blindness!

Again, it deceiveth about many things in man, that many a shell is poor and pitiable, and too much of a shell. Much concealed goodness and power is never dreamt of; the choicest dainties find no tasters!

Women know that, the choicest of them: a little fatter a little leaner-- oh, how much fate is in so little!

Man is difficult to discover, and unto himself most difficult of all; often lieth the spirit concerning the soul. So causeth the spirit of gravity.

He, however, hath discovered himself who saith: This is MY good and evil: therewith hath he silenced the mole and the dwarf, who say: "Good for all, evil for all."

Verily, neither do I like those who call everything good, and this world the best of all. Those do I call the all-satisfied.

All-satisfiedness, which knoweth how to taste everything,--that is not the best taste! I honour the refractory, fastidious tongues and stomachs, which have learned to say "I" and "Yea" and "Nay."

Und wahrlich! Auch manches *Eigene* ist schwer zu tragen! Und viel Inwendiges am Menschen ist der Auster gleich, nämlich ekel und schlüpfrig und schwer erfasslich -,

- also dass eine edle Schale mit edler Zierath fürbitten muss. Aber auch diese Kunst muss man lernen: Schale *haben* und schönen Schein und kluge Blindheit!

Abermals trügt über Manches am Menschen, dass manche Schale gering und traurig und zu sehr Schale ist. Viel verborgene Güte und Kraft wird nie errathen; die köstlichsten Leckerbissen finden keine Schmecker!

Die Frauen wissen das, die köstlichsten: ein Wenig fetter, ein Wenig magerer - oh wie viel Schicksal liegt in so Wenigem!

Der Mensch ist schwer zu entdecken und sich selber noch am schwersten; oft lügt der Geist über die Seele. Also schafft es der Geist der Schwere.

Der aber hat sich selber entdeckt, welcher spricht: Das ist *mein* Gutes und Böses: damit hat er den Maulwurf und Zwerg stumm gemacht, welcher spricht ``Allen gut, Allen bös."

Wahrlich, ich mag auch Solche nicht, denen jegliches Ding gut und diese Welt gar die beste heisst. Solche nenne ich die Allgenügsamen.

Allgenügsamkeit, die Alles zu schmecken weiss: das ist nicht der beste Geschmack! Ich ehre die widerspänstigen wählerischen Zungen und Mägen, welche ``Ich" und ``Ja" und ``Nein" sagen lernten.

To chew and digest everything, however--that is the genuine swine-nature! Ever to say YE-A-- that hath only the ass learnt, and those like it!--

Deep yellow and hot red--so wanteth MY taste-- it mixeth blood with all colours. He, however, who whitewasheth his house, betrayeth unto me a whitewashed soul.

With mummies, some fall in love; others with phantoms: both alike hostile to all flesh and blood--oh, how repugnant are both to my taste! For I love blood.

And there will I not reside and abide where every one spitteth and speweth: that is now MY taste,--rather would I live amongst thieves and perjurers. Nobody carrieth gold in his mouth.

Still more repugnant unto me, however, are all lickspittles; and the most repugnant animal of man that I found, did I christen "parasite": it would not love, and would yet live by love.

Unhappy do I call all those who have only one choice: either to become evil beasts, or evil beast-tamers. Amongst such would I not build my tabernacle.

Unhappy do I also call those who have ever to WAIT,--they are repugnant to my taste--all the toll-gatherers and traders, and kings, and other landkeepers and shopkeepers.

Verily, I learned waiting also, and thoroughly so,--but only waiting for MYSELF. And above all did I learn standing and walking and running and leaping and climbing and dancing.

Alles aber kauen und verdauen - das ist eine rechte Schweine-Art! Immer I-a sagen - das lernte allein der Esel, und wer seines Geistes ist!
-

Das tiefe Gelb und das heisse Roth: so will es *mein* Geschmack, - der mischt Blut zu allen Farben. Wer aber sein Haus weiss tüncht, der verräth mir eine weissgetünchte Seele.

In Mumien verliebt die Einen, die Andern in Gespenster; und Beide gleich feind allem Fleisch und Blute - oh wie gehen Beide mir wider den Geschmack! Denn ich liebe Blut.

Und dort will ich nicht wohnen und weilen, wo Jedermann spuckt und speit: das ist nun *mein* Geschmack, - lieber noch lebte ich unter Dieben und Meineidigen. Niemand trägt Gold im Munde.

Widriger aber sind mir noch alle Speichellecker; und das widrigste Thier von Mensch, das ich fand, das taufte ich Schmarotzer: das wollte nicht lieben und doch von Liebe leben.

Unselig heisse ich Alle, die nur Eine Wahl haben: böse Thiere zu werden oder böse Thierbändiger: bei Solchen würde ich mir keine Hütten bauen.

Unselig heisse ich auch Die, welche immer *warten* müssen, - die gehen mir wider den Geschmack: alle die Zöllner und Krämer und Könige und andren Länder- und Ladenhüter.

Wahrlich, ich lernte das Warten auch und von Grund aus,- aber nur das Warten auf *mich*. Und über Allem lernte ich stehn und gehn und laufen und springen und klettern und tanzen.

This however is my teaching: he who wisheth one day to fly, must first learn standing and walking and running and climbing and dancing:--one doth not fly into flying!

With rope-ladders learned I to reach many a window, with nimble legs did I climb high masts: to sit on high masts of perception seemed to me no small bliss;--

--To flicker like small flames on high masts: a small light, certainly, but a great comfort to cast-away sailors and ship-wrecked ones!

By divers ways and windings did I arrive at my truth; not by one ladder did I mount to the height where mine eye rove into my remoteness.

And unwillingly only did I ask my way--that was always counter to my taste! Rather did I question and test the ways themselves.

A testing and a questioning hath been all my travelling:--and verily, one must also LEARN to answer such questioning! That, however,--is my taste:

--Neither a good nor a bad taste, but MY taste, of which I have no longer either shame or secrecy.

"This--is now MY way,--where is yours?" Thus did I answer those who asked me "the way." For THE way--it doth not exist!

Thus spake Zarathustra.

Das ist aber meine Lehre: wer einst fliegen lernen will, der muss erst stehn und gehn und laufen und klettern und tanzen lernen: - man erfliegt das Fliegen nicht!

Mit Strickleitern lernte ich manches Fenster erklettern, mit hurtigen Beinen klonn ich auf hohe Masten: auf hohen Masten der Erkenntniss sitzen dünkte mich keine geringe Seligkeit, -

- gleich kleinen Flammen flackern auf hohen Masten: ein kleines Licht zwar, aber doch ein grosser Trost für verschlagene Schiffer und Schiffbrüchige! -

Auf vielerlei Weg und Weise kam ich zu meiner Wahrheit; nicht auf Einer Leiter stieg ich zur Höhe, wo mein Auge in meine Ferne schweift.

Und ungerne nur fragte ich stets nach Wegen, - das gieng mir immer wider den Geschmack! Lieber fragte und versuchte ich die Wege selber.

Ein Versuchen und Fragen war all mein Gehen: - und wahrlich, auch antworten muss man *lernen* auf solches Fragen! Das aber - ist mein Geschmack:

- kein guter, kein schlechter, aber *mein* Geschmack, dessen ich weder Scham noch Hehl mehr habe.

``Das - ist nun *mein* Weg, - wo ist der eure?" so antwortete ich Denen, welche mich ``nach dem Wege" fragten. *Den* Weg nämlich - den giebt es nicht!

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LVI. OLD AND NEW TABLES.

Von alten und neuen Tafeln

1.

Here do I sit and wait, old broken tables around me and also new half-written tables. When cometh mine hour?

--The hour of my descent, of my down-going: for once more will I go unto men.

For that hour do I now wait: for first must the signs come unto me that it is MINE hour--namely, the laughing lion with the flock of doves.

Meanwhile do I talk to myself as one who hath time. No one telleth me anything new, so I tell myself mine own story.

2.

When I came unto men, then found I them resting on an old infatuation: all of them thought they had long known what was good and bad for men.

1.

Hier sitze ich und warte, alte zerbrochene Tafeln um mich und auch neue halb beschriebene Tafeln. Wann kommt meine Stunde?

- die Stunde meines Niederganges, Unterganges: denn noch Ein Mal will ich zu den Menschen gehn.

Dess warte ich nun: denn erst müssen mir die Zeichen kommen, dass es *meine* Stunde sei, - nämlich der lachende Löwe mit dem Taubenschwarme.

Inzwischen rede ich als Einer, der Zeit hat, zu mir selber. Niemand erzählt mir Neues: so erzähle ich mir mich selber. -

2.

Als ich zu den Menschen kam, da fand ich sie sitzen auf einem alten Dünkel: Alle dünkten sich lange schon zu wissen, was dem Menschen gut und böse sei.

An old wearisome business seemed to them all discourse about virtue; and he who wished to sleep well spake of "good" and "bad" ere retiring to rest.

This somnolence did I disturb when I taught that NO ONE YET KNOWETH what is good and bad:--unless it be the creating one!

--It is he, however, who createth man's goal, and giveth to the earth its meaning and its future: he only EFFECTETH it THAT aught is good or bad.

And I bade them upset their old academic chairs, and wherever that old infatuation had sat; I bade them laugh at their great moralists, their saints, their poets, and their Saviours.

At their gloomy sages did I bid them laugh, and whoever had sat admonishing as a black scarecrow on the tree of life.

On their great grave-highway did I seat myself, and even beside the carrion and vultures--and I laughed at all their bygone and its mellow decaying glory.

Verily, like penitential preachers and fools did I cry wrath and shame on all their greatness and smallness. Oh, that their best is so very small! Oh, that their worst is so very small! Thus did I laugh.

Thus did my wise longing, born in the mountains, cry and laugh in me; a wild wisdom, verily!--my great pinion-rustling longing.

Eine alte müde Sache dünkte ihnen alles Reden von Tugend; und wer gut schlafen wollte, der sprach vor Schlafengehen noch von ``Gut" und ``Böse".

Diese Schläferei störte ich auf, als ich lehrte: was gut und böse ist, *das weiss noch Niemand*: - es sei denn der Schaffende!

- Das aber ist Der, welcher des Menschen Ziel schafft und der Erde ihren Sinn giebt und ihre Zukunft: Dieser erst *schafft* es, *dass* Etwas gut und böse ist.

Und ich hiess sie ihre alten Lehr-Stühle umwerfen, und wo nur jener alte Dünkel gesessen hatte; ich hiess sie lachen über ihre grossen Tugend-Meister und Heiligen und Dichter und Welt-Erlöser.

Über ihre düsteren Weisen hiess ich sie lachen, und wer je als schwarze Vogelscheuche warnend auf dem Baume des Lebens gesessen hatte.

An ihre grosse Gräberstrasse setzte ich mich und selber zu Aas und Geiern - und ich lachte über all ihr Einst und seine mürbe verfallende Herrlichkeit.

Wahrlich, gleich Busspredigern und Narrn schrie ich Zorn und Zeter über all ihr Grosses und Kleines -, dass ihr Bestes so gar klein ist! Dass ihr Bösestes so gar klein ist! - also lachte ich.

Meine weise Sehnsucht schrie und lachte also aus mir, die auf Bergen geboren ist, eine wilde Weisheit wahrlich! - meine grosse flügelbrausende Sehnsucht.

And oft did it carry me off and up and away and in the midst of laughter; then flew I quivering like an arrow with sun-intoxicated rapture:

--Out into distant futures, which no dream hath yet seen, into warmer souths than ever sculptor conceived,--where gods in their dancing are ashamed of all clothes:

(That I may speak in parables and halt and stammer like the poets: and verily I am ashamed that I have still to be a poet!)

Where all becoming seemed to me dancing of Gods, and wantoning of Gods, and the world unloosed and unbridled and fleeing back to itself:--

--As an eternal self-fleeing and re-seeking of one another of many Gods, as the blessed self-contradicting, re-communing, and refraternising with one another of many Gods:--

Where all time seemed to me a blessed mockery of moments, where necessity was freedom itself, which played happily with the goad of freedom:--

Where I also found again mine old devil and arch-enemy, the spirit of gravity, and all that it created: constraint, law, necessity and consequence and purpose and will and good and evil:--

For must there not be that which is danced OVER, danced beyond? Must there not, for the sake of the nimble, the nimblest,--be moles and clumsy dwarfs?--

3.

Und oft riss sie mich fort und hinauf und hinweg und mitten im Lachen: da flog ich wohl schauernd, ein Pfeil, durch sonnentrunkenes Entzücken:

- hinaus in ferne Zukünfte, die kein Traum noch sah, in heissere Süden, als je sich Bildner träumten: dorthin, wo Götter tanzend sich aller Kleider schämen: -

- dass ich nämlich in Gleichnissen rede und gleich Dichtern hinke und stammle: und wahrlich, ich schäme mich, dass ich noch Dichter sein muss! -

Wo alles Werden mich Götter-Tanz und Götter-Muthwillen dünkte, und die Welt los- und ausgelassen und zu sich selber zurückfliehend: -

- als ein ewiges Sich-fliehn und -Wiedersuchen vieler Götter, als das selige Sich-Widersprechen, Sich-Wieder-hören, Sich-Wieder-Zugehören vieler Götter: -

Wo alle Zeit mich ein seliger Hohn auf Augenblicke dünkte, wo die Nothwendigkeit die Freiheit selber war, die selig mit dem Stachel der Freiheit spielte: -

Wo ich auch meinen alten Teufel und Erzfeind wiederfand, den Geist der Schwere und Alles, was er schuf: Zwang, Satzung, Noth und Folge und Zweck und Wille und Gut und Böse: -

Denn muss nicht dasein, *über* das getanzt, hinweggetanzt werde? Müssen nicht um der Leichten, Leichtesten willen - Maulwürfe und schwere Zwerge dasein? - -

3.

There was it also where I picked up from the path the word "Superman," and that man is something that must be surpassed.

--That man is a bridge and not a goal--rejoicing over his noontides and evenings, as advances to new rosy dawns:

--The Zarathustra word of the great noontide, and whatever else I have hung up over men like purple evening-afterglows.

Verily, also new stars did I make them see, along with new nights; and over cloud and day and night, did I spread out laughter like a gay-coloured canopy.

I taught them all MY poetisation and aspiration: to compose and collect into unity what is fragment in man, and riddle and fearful chance;--

--As composer, riddle-reader, and redeemer of chance, did I teach them to create the future, and all that HATH BEEN--to redeem by creating.

The past of man to redeem, and every "It was" to transform, until the Will saith: "But so did I will it! So shall I will it--"

--This did I call redemption; this alone taught I them to call redemption.--

Now do I await MY redemption--that I may go unto them for the last time.

Dort war's auch, wo ich das Wort ``Übermensch" vom Wege auflos, und dass der Mensch Etwas sei, das überwunden werden müsse,

- dass der Mensch eine Brücke sei und kein Zweck: sich selig preisend ob seines Mittags und Abends, als Weg zu neuen Morgenröthen:

- das Zarathustra-Wort vom grossen Mittage, und was sonst ich über den Menschen aufhängte, gleich purpurnen zweiten Abendröthen.

Wahrlich, auch neue Sterne liess ich sie sehn sammt neuen Nächten; und über Wolken und Tag und Nacht spannte ich noch das Lachen aus wie ein buntes Gezelt.

Ich lehrte sie all *mein* Dichten und Trachten: in Eins zu dichten und zusammen zu tragen, was Bruchstück ist am Menschen und Räthsel und grauser Zufall, -

- als Dichter, Räthselrather und Erlöser des Zufalls lehrte ich sie an der Zukunft schaffen, und Alles, das *war* -, schaffend zu erlösen.

Das Vergangne am Menschen zu erlösen und alles ``Es war" umzuschauen, bis der Wille spricht: ``Aber so wollte ich es! So werde ich's wollen -"

- Diess hiess ich ihnen Erlösung, Diess allein lehrte ich sie Erlösung heissen. - -

Nun warte ich *meiner* Erlösung -, dass ich zum letzten Male zu ihnen gehe.

For once more will I go unto men: AMONGST them will my sun set; in dying will I give them my choicest gift!

From the sun did I learn this, when it goeth down, the exuberant one: gold doth it then pour into the sea, out of inexhaustible riches,--

--So that the poorest fisherman roweth even with GOLDEN oars! For this did I once see, and did not tire of weeping in beholding it.--

Like the sun will also Zarathustra go down: now sitteth he here and waiteth, old broken tables around him, and also new tables--half-written.

4.

Behold, here is a new table; but where are my brethren who will carry it with me to the valley and into hearts of flesh?--

Thus demandeth my great love to the remotest ones: BE NOT CONSIDERATE OF THY NEIGHBOUR! Man is something that must be surpassed.

There are many divers ways and modes of surpassing: see THOU thereto! But only a buffoon thinketh: "man can also be OVERLEAPT."

Surpass thyself even in thy neighbour: and a right which thou canst seize upon, shalt thou not allow to be given thee!

What thou doest can no one do to thee again. Lo, there is no requital.

Denn noch Ein Mal will ich zu den Menschen: *unter* ihnen will ich untergehen, sterbend will ich ihnen meine reichste Gabe geben!

Der Sonne lernte ich Das ab, wenn sie hinabgeht, die Überreiche: Gold schüttet sie da in's Meer aus unerschöpflichem Reichthume, -

- also, dass der ärmste Fischer noch mit *goldenem* Ruder rudert! Diess nämlich sah ich einst und wurde der Thränen nicht satt im Zuschauen. - -

Der Sonne gleich will auch Zarathustra untergehn: nun sitzt er hier und wartet, alte zerbrochne Tafeln um sich und auch neue Tafeln, - halbbeschriebene.

4.

Siehe, hier ist eine neue Tafel: aber wo sind meine Brüder, die sie mit mir zu Thale und in fleischerne Herzen tragen? -

Also heischt es meine grosse Liebe zu den Fernsten: *schone deinen Nächsten nicht!* Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden muss.

Es giebt vielerlei Weg und Weise der Überwindung.- da siehe *du* zu! Aber nur ein Possenreisser denkt: ``der Mensch kann auch *übersprungen* werden."

Überwinde dich selber noch in deinem Nächsten: und ein Recht, das du dir rauben kannst, sollst du dir nicht geben lassen!

Was du thust, das kann dir Keiner wieder thun. Siehe, es giebt keine Vergeltung.

He who cannot command himself shall obey.
And many a one CAN command himself, but
still sorely lacketh self-obedience!

5.

Thus wisheth the type of noble souls: they
desire to have nothing GRATUITOUSLY, least
of all, life.

He who is of the populace wisheth to live
gratuitously; we others, however, to whom life
hath given itself--we are ever considering
WHAT we can best give IN RETURN!

And verily, it is a noble dictum which saith:
"What life promiseth US, that promise will WE
keep--to life!"

One should not wish to enjoy where one doth
not contribute to the enjoyment. And one should
not WISH to enjoy!

For enjoyment and innocence are the most
bashful things. Neither like to be sought for.
One should HAVE them,--but one should rather
SEEK for guilt and pain!--

6.

O my brethren, he who is a firstling is ever
sacrificed. Now, however, are we firstlings!

We all bleed on secret sacrificial altars, we all
burn and broil in honour of ancient idols.

Wer sich nicht befehlen kann, der soll
gehörchen. Und Mancher *kann* sich befehlen,
aber da fehlt noch Viel, dass er sich auch
gehörche!

5.

Also will es die Art edler Seelen: sie wollen
Nichts *umsonst* haben, am wenigsten das Leben.

Wer vom Pöbel ist, der will umsonst leben; wir
Anderen aber, denen das Leben sich gab, - wir
sinnen immer darüber, *was* wir am besten
dagegen geben!

Und wahrlich, diess ist eine vornehme Rede,
welche spricht: ``was *uns* das Leben verspricht,
das wollen *wir* - dem Leben halten!"

Man soll nicht geniessen wollen, wo man nicht
zu geniessen giebt. Und - man soll nicht
geniessen *wollen*!

Genuss und Unschuld nämlich sind die
schamhaftesten Dinge: Beide wollen nicht
gesucht sein. Man soll sie *haben* -, aber man
soll eher noch nach Schuld und Schmerzen
suchen! -

6.

Oh meine Brüder, wer ein Erstling ist, der wird
immer geopfert. Nun aber sind wir Erstlinge.

Wir bluten Alle an geheimen Opfertischen, wir
brennen und braten Alle zu Ehren alter
Götzenbilder.

Our best is still young: this exciteth old palates.
Our flesh is tender, our skin is only lambs'
skin:--how could we not excite old idol-priests!

IN OURSELVES dwelleth he still, the old idol-
priest, who broileth our best for his banquet.
Ah, my brethren, how could firstlings fail to be
sacrifices!

But so wisheth our type; and I love those who
do not wish to preserve themselves, the down-
going ones do I love with mine entire love: for
they go beyond.--

7.

To be true--that CAN few be! And he who can,
will not! Least of all, however, can the good be
true.

Oh, those good ones! GOOD MEN NEVER
SPEAK THE TRUTH. For the spirit, thus to be
good, is a malady.

They yield, those good ones, they submit
themselves; their heart repeateth, their soul
obeyeth: HE, however, who obeyeth, DOTH
NOT LISTEN TO HIMSELF!

All that is called evil by the good, must come
together in order that one truth may be born. O
my brethren, are ye also evil enough for THIS
truth?

The daring venture, the prolonged distrust, the
cruel Nay, the tedium, the cutting-into-the-
quick--how seldom do THESE come together!
Out of such seed, however--is truth produced!

Unser Bestes ist noch jung: das reizt alte
Gaumen. Unser Fleisch ist zart, unser Fell ist
nur ein Lamm-Fell: - wie sollten wir nicht alte
Götzenpriester reizen!

In uns selber wohnt er noch, der alte
Götzenpriester, der unser Bestes sich zum
Schmause brät. Ach, meine Brüder, wie sollten
Erstlinge nicht Opfer sein!

Aber so will es unsre Art; und ich liebe Die,
welche sich nicht bewahren wollen. Die
Untergehenden liebe ich mit meiner ganzen
Liebe: denn sie gehn hinüber. -

7.

Wahr sein - das *können* Wenige! Und wer es
kann, der will es noch nicht! Am wenigsten aber
können es die Guten.

Oh diese Guten! - *Gute Menschen reden nie die
Wahrheit*; für den Geist ist solchermaassen gut
sein eine Krankheit.

Sie geben nach, diese Guten, sie ergeben sich,
ihr Herz spricht nach, ihr Grund gehorcht; wer
aber gehorcht, *der hört sich selber nicht!*

Alles, was den Guten böse heisst, muss
zusammen kommen, dass Eine Wahrheit
geboren werde: oh meine Brüder, seid ihr auch
böse genug zu *dieser* Wahrheit?

Das verwegene Wagen, das lange Misstrauen,
das grausame Nein, der Überdruß, das
Schneiden in's Lebendige - wie selten kommt
das zusammen! Aus solchem Samen aber wird
Wahrheit gezeugt!

BESIDE the bad conscience hath hitherto grown all KNOWLEDGE! Break up, break up, ye discerning ones, the old tables!

8.

When the water hath planks, when gangways and railings o'erspan the stream, verily, he is not believed who then saith: "All is in flux."

But even the simpletons contradict him. "What?" say the simpletons, "all in flux? Planks and railings are still OVER the stream!"

"OVER the stream all is stable, all the values of things, the bridges and bearings, all 'good' and 'evil': these are all STABLE!"--

Cometh, however, the hard winter, the stream-tamer, then learn even the wittiest distrust, and verily, not only the simpletons then say: "Should not everything--STAND STILL?"

"Fundamentally standeth everything still"--that is an appropriate winter doctrine, good cheer for an unproductive period, a great comfort for winter-sleepers and fireside-loungers.

"Fundamentally standeth everything still"--: but CONTRARY thereto, preacheth the thawing wind!

The thawing wind, a bullock, which is no ploughing bullock--a furious bullock, a destroyer, which with angry horns breaketh the ice! The ice however--BREAKETH GANGWAYS!

Neben dem bösen Gewissen wuchs bisher alles Wissen! Zerbrecht, zerbrecht mir, ihr Erkennenden, die alten Tafeln!

8.

Wenn das Wasser Balken hat, wenn Stege und Geländer über den Fluss springen: wahrlich, da findet Keiner Glauben, der da spricht: ``Alles ist im Fluss."

Sondern selber die Tölpel widersprechen ihm. ``Wie? sagen die Tölpel, Alles wäre im Flusse? Balken und Geländer sind doch *über* dem Flusse!"

``*Über* dem Flusse ist Alles fest, alle die Werthe der Dinge, die Brücken, Begriffe, alles ``Gut" und ``Böse": das ist Alles fest!" -

Kommt gar der harte Winter, der Fluss-Thierbändiger: dann lernen auch die Witzigsten Misstrauen; und, wahrlich, nicht nur die Tölpel sprechen dann: ``Sollte nicht Alles - *stille stehn?*"

``Im Grunde steht Alles stille" -, das ist eine rechte Winter-Lehre, ein gut Ding für unfruchtbare Zeit, ein guter Trost für Winterschläfer und Ofenhocker.

``Im Grund steht Alles still" -: *dagegen* aber predigt der Thauwind!

Der Thauwind, ein Stier, der kein pflügender Stier ist, - ein wüthender Stier, ein Zerstörer, der mit zornigen Hörnern Eis bricht! Eis aber - - *bricht Stege!*

O my brethren, is not everything AT PRESENT IN FLUX? Have not all railings and gangways fallen into the water? Who would still HOLD ON to "good" and "evil"?

"Woe to us! Hail to us! The thawing wind bloweth!"--Thus preach, my brethren, through all the streets!

9.

There is an old illusion--it is called good and evil. Around soothsayers and astrologers hath hitherto revolved the orbit of this illusion.

Once did one BELIEVE in soothsayers and astrologers; and THEREFORE did one believe, "Everything is fate: thou shalt, for thou must!"

Then again did one distrust all soothsayers and astrologers; and THEREFORE did one believe, "Everything is freedom: thou canst, for thou willest!"

O my brethren, concerning the stars and the future there hath hitherto been only illusion, and not knowledge; and THEREFORE concerning good and evil there hath hitherto been only illusion and not knowledge!

10.

"Thou shalt not rob! Thou shalt not slay!"--such precepts were once called holy; before them did one bow the knee and the head, and take off one's shoes.

But I ask you: Where have there ever been better robbers and slayers in the world than such holy precepts?

Oh meine Brüder, ist *jetzt* nicht Alles *im Flusse*? Sind nicht alle Geländer und Stege in's Wasser gefallen? Wer *hielte* sich noch an ``Gut" und ``Böse"?

``Wehe uns! Heil uns! Der Thauwind weht!" - Also predigt mir, oh meine Brüder, durch alle Gassen!

9.

Es giebt einen alten Wahn, der heisst Gut und Böse. Um Wahrsager und Sterndeuter drehte sich bisher das Rad dieses Wahns.

Einst glaubte man an Wahrsager und Sterndeuter: und darum glaubte man ``Alles ist Schicksal: du sollst, denn du musst!"

Dann wieder misstraute man allen Wahrsagern und Sterndeutern: und *darum* glaubte man ``Alles ist Freiheit: du kannst, denn du willst!"

Oh meine Brüder, über Sterne und Zukunft ist bisher nur gewähnt, nicht gewusst worden: und *darum* ist über Gut und Böse bisher nur gewähnt, nicht gewusst worden!

10.

``Du sollst nicht rauben! Du sollst nicht todtschlagen!" - solche Worte hiess man einst heilig; vor ihnen beugte man Knie und Köpfe und zog die Schuhe aus.

Aber ich frage euch: wo gab es je bessere Räuber und Todtschläger in der Welt, als es solche heilige Worte waren?

Is there not even in all life--robbing and slaying? And for such precepts to be called holy, was not TRUTH itself thereby--slain?

--Or was it a sermon of death that called holy what contradicted and dissuaded from life?--O my brethren, break up, break up for me the old tables!

11.

It is my sympathy with all the past that I see it is abandoned,--

--Abandoned to the favour, the spirit and the madness of every generation that cometh, and reinterpreth all that hath been as its bridge!

A great potentate might arise, an artful prodigy, who with approval and disapproval could strain and constrain all the past, until it became for him a bridge, a harbinger, a herald, and a cock-crowing.

This however is the other danger, and mine other sympathy:--he who is of the populace, his thoughts go back to his grandfather,--with his grandfather, however, doth time cease.

Thus is all the past abandoned: for it might some day happen for the populace to become master, and drown all time in shallow waters.

Therefore, O my brethren, a NEW NOBILITY is needed, which shall be the adversary of all populace and potentate rule, and shall inscribe anew the word "noble" on new tables.

Ist in allem Leben selber nicht - Rauben und Todtschlagen? Und dass solche Worte heilig hiessen, wurde damit die *Wahrheit* selber nicht - todtgeschlagen?

Oder war es eine Predigt des Todes, dass heilig hiess, was allem Leben widersprach und widerrieth? - Oh meine Brüder, zerbrecht, zerbrecht mir die alten tafeln!

11.

Diess ist mein Mitleid mit allem Vergangenen, dass ich sehe: es ist preisgegeben, -

- der Gnade, dem Geiste, dem Wahnsinne jedes Geschlechtes preisgegeben, das kommt und Alles, was war, zu seiner Brücke umdeutet!

Ein grosser Gewalt-Herr könnte kommen, ein gewitzter Unhold, der mit seiner Gnade und Ungnade alles Vergangene zwänge und zwängte: bis es ihm Brücke würde und Vorzeichen und Herold und Hahnenschrei.

Diess aber ist die andre Gefahr und mein andres Mitleiden: - wer vom Pöbel ist, dessen Gedenken geht zurück bis zum Grossvater, - mit dem Grossvater aber hört die Zeit auf.

Also ist alles Vergangene preisgegeben: denn es könnte einmal kommen, dass der Pöbel Herr würde und in seichten Gewässern alle Zeit ertränke.

Darum, oh meine Brüder, bedarf es eines *neuen Adels*, der allem Pöbel und allem Gewalt-Herrischen Widersacher ist und auf neue Tafeln neu das Wort schreibt ``edel''.

For many noble ones are needed, and many kinds of noble ones, FOR A NEW NOBILITY! Or, as I once said in parable: "That is just divinity, that there are Gods, but no God!"

12.

O my brethren, I consecrate you and point you to a new nobility: ye shall become procreators and cultivators and sowers of the future;--

--Verily, not to a nobility which ye could purchase like traders with traders' gold; for little worth is all that hath its price.

Let it not be your honour henceforth whence ye come, but whither ye go! Your Will and your feet which seek to surpass you--let these be your new honour!

Verily, not that ye have served a prince--of what account are princes now! --nor that ye have become a bulwark to that which standeth, that it may stand more firmly.

Not that your family have become courtly at courts, and that ye have learned--gay-coloured, like the flamingo--to stand long hours in shallow pools:

(For ABILITY-to-stand is a merit in courtiers; and all courtiers believe that unto blessedness after death pertaineth--PERMISSION-to-sit!)

Nor even that a Spirit called Holy, led your forefathers into promised lands, which I do not praise: for where the worst of all trees grew--the cross,--in that land there is nothing to praise!--

Vieler Edlen nämlich bedarf es und vielerlei Edlen, *dass es Adel gebe!* Oder, wie ich einst im Gleichniss sprach: ``Das eben ist Göttlichkeit, dass es Götter, aber keinen Gott giebt!"

12.

Oh meine Brüder, ich weihe und weise euch zu einem neuen Adel: ihr sollt mir Zeuger und Züchter werden und Säemänner der Zukunft, -

- wahrlich, nicht zu einem Adel, den ihr kaufen könntet gleich den Krämern und mit Krämer-Golde: denn wenig Werth hat Alles, was seinen Preis hat.

Nicht, woher ihr kommt, mache euch fürderhin eure Ehre, sondern wohin ihr geht! Euer Wille und euer Fuss, der über euch selber hinaus will, - das mache eure neue Ehre!

Wahrlich nicht, dass ihr einem Fürsten gedient habt - was liegt noch an Fürsten! - oder dem, was steht, zum Bollwerk wurdet, dass es fester stünde!

Nicht, dass euer Geschlecht an Höfen höfisch wurde, und ihr lerntet, bunt, einem Flamingo ähnlich, lange Stunden in flachen Teichen stehn.

- Denn Stehen-*können* ist ein Verdienst bei Höflingen; und alle Höflinge glauben, zur Seligkeit nach dem Tode gehöre - Sitzen-*dürfen!* -

Nicht auch, dass ein Geist, den sie heilig nennen, eure Vorfahren in gelobte Länder führte, die *ich* nicht lobe: denn wo der schlimmste aller Bäume wuchs, das Kreuz, - an dem Lande ist Nichts zu loben! -

--And verily, wherever this "Holy Spirit" led its knights, always in such campaigns did--goats and geese, and wryheads and guyheads run FOREMOST!--

O my brethren, not backward shall your nobility gaze, but OUTWARD! Exiles shall ye be from all fatherlands and forefather-lands!

Your CHILDREN'S LAND shall ye love: let this love be your new nobility,-- the undiscovered in the remotest seas! For it do I bid your sails search and search!

Unto your children shall ye MAKE AMENDS for being the children of your fathers: all the past shall ye THUS redeem! This new table do I place over you!

13.

"Why should one live? All is vain! To live--that is to thrash straw; to live--that is to burn oneself and yet not get warm.--

Such ancient babbling still passeth for "wisdom"; because it is old, however, and smelleth mustily, THEREFORE is it the more honoured. Even mould ennobleth.--

Children might thus speak: they SHUN the fire because it hath burnt them! There is much childishness in the old books of wisdom.

And he who ever "thrasheth straw," why should he be allowed to rail at thrashing! Such a fool one would have to muzzle!

Such persons sit down to the table and bring nothing with them, not even good hunger:--and then do they rail: "All is vain!"

- und wahrlich, wohin dieser ``heilige Geist" auch seine Ritter führte, immer liefen bei solchen Zügen - Ziegen und Gänse und Kreuz- und Querköpfe *voran!* -

Oh meine Brüder, nicht zurück soll euer Adel schauen, sondern *hinaus!* Vertriebene sollt ihr sein aus allen Vater- und Urväterländern!

Eurer Kinder Land sollt ihr lieben: diese Liebe sei euer neuer Adel, - das unentdeckte, im feinsten Meere! Nach ihm heisse ich eure Segel suchen und suchen!

An euren Kindern sollt ihr *gutmachen*, dass ihr eurer Väter Kinder seid: alles Vergangene sollt ihr *so* erlösen! Diese neue Tafel stelle ich über euch!

13.

``Wozu leben? Alles ist eitel! Leben - das ist Stroh dreschen; Leben - das ist sich verbrennen und doch nicht warm werden." -

Solch alterthümliches Geschwätz gilt immer noch als ``Weisheit"; dass es aber alt ist und dumpfig riecht, *darum* wird es besser geehrt. Auch der Moder adelt. -

Kinder durften so reden: die *scheuen* das Feuer, weil es sie brannte! Es ist viel Kinderei in den alten Büchern der Weisheit.

Und wer immer ``Stroh drischt", wie sollte der auf das Dreschen lästern dürfen! Solchem Narren müsste man doch das Maul verbinden!

Solche setzen sich zu Tisch und bringen Nichts mit, selbst den guten Hunger nicht: - und nun lästern sie ``Alles ist eitel!"

But to eat and drink well, my brethren, is verily no vain art! Break up, break up for me the tables of the never-joyous ones!

14.

"To the clean are all things clean"--thus say the people. I, however, say unto you: To the swine all things become swinish!

Therefore preach the visionaries and bowed-heads (whose hearts are also bowed down): "The world itself is a filthy monster."

For these are all unclean spirits; especially those, however, who have no peace or rest, unless they see the world FROM THE BACKSIDE--the backworldsmen!

TO THOSE do I say it to the face, although it sound unpleasantly: the world resembleth man, in that it hath a backside,--SO MUCH is true!

There is in the world much filth: SO MUCH is true! But the world itself is not therefore a filthy monster!

There is wisdom in the fact that much in the world smelleth badly: loathing itself createth wings, and fountain-divining powers!

In the best there is still something to loathe; and the best is still something that must be surpassed!--

O my brethren, there is much wisdom in the fact that much filth is in the world!--

15.

Aber gut essen und trinken, oh meine Brüder, ist wahrlich keine eitle Kunst! Zerbrecht, zerbrecht mir die Tafeln der Nimmer-Frohen!

14.

``Dem Reinen ist Alles rein" - so spricht das Volk. Ich aber sage euch: den Schweinen wird Alles Schwein!

Darum predigen die Schwärmer und Kopfhänger, denen auch das Herz niederhängt: ``die Welt selber ist ein kothiges Ungeheuer."

Denn diese Alle sind unsäuberlichen Geistes; sonderlich aber Jene, welche nicht Ruhe, noch Rast haben, es sei denn, sie sehen die Welt *von hinten*, - die Hinterweltler!

Denen sage ich in's Gesicht, ob es gleich nicht lieblich klingt: die Welt gleicht darin dem Menschen, dass sie einen Hintern hat, - *so Viel* ist wahr!

Es giebt in der Welt viel Koth: *so Viel* ist wahr! Aber darum ist die Welt selber noch kein kothiges Ungeheuer!

Es ist Weisheit darin, dass Vieles in der Welt übel riecht: der Ekel selber schafft Flügel und quellenahnende Kräfte!

An dem Besten ist noch Etwas zum Ekeln; und der Beste ist noch Etwas, das überwunden werden muss! -

Oh meine Brüder, es ist viel Weisheit darin, dass viel Koth in der Welt ist! -

15.

Such sayings did I hear pious backworldsmen speak to their consciences, and verily without wickedness or guile,--although there is nothing more guileful in the world, or more wicked.

"Let the world be as it is! Raise not a finger against it!"

"Let whoever will choke and stab and skin and scrape the people: raise not a finger against it! Thereby will they learn to renounce the world."

"And thine own reason--this shalt thou thyself stifle and choke; for it is a reason of this world,--thereby wilt thou learn thyself to renounce the world."--

--Shatter, shatter, O my brethren, those old tables of the pious! Tatter the maxims of the world-maligners!--

16.

"He who learneth much unlearneth all violent cravings"--that do people now whisper to one another in all the dark lanes.

"Wisdom wearieth, nothing is worth while; thou shalt not crave!"--this new table found I hanging even in the public markets.

Break up for me, O my brethren, break up also that NEW table! The weary- o'-the-world put it up, and the preachers of death and the jailer: for lo, it is also a sermon for slavery:--

Because they learned badly and not the best, and everything too early and everything too fast; because they ATE badly: from thence hath resulted their ruined stomach;--

Solche Sprüche hörte ich fromme Hinterweltler zu ihrem Gewissen reden; und wahrlich, ohne Arg und Falsch, - ob es Schon nichts Falscheres in der Welt giebt, noch Ärgeres.

``Lass doch die Welt der Welt sein! Hebe dawider auch nicht Einen Finger auf!"

``Lass, wer da wolle, die Leute würgen und stechen und schneiden und schaben: hebe dawider auch nicht Einen Finger auf! Darob lernen sie noch der Welt absagen."

``Und deine eigne Vernunft - die sollst du selber görgeln und würgen; denn es ist eine Vernunft von dieser Welt, - darob lernst du selber der Welt absagen." -

- Zerbrecht, zerbrecht mir, oh meine Brüder, diese alten Tafeln der Frommen! Zersprecht mir die Sprüche der Welt-Verleumder!

16.

``Wer viel lernt, der verlernt alles heftige Begehren" - das flüstert man heute sich zu auf allen dunklen Gassen.

``Weisheit macht müde, es lohnt sich - Nichts; du sollst nicht begehren!" - diese neue Tafel fand ich hängen selbst auf offnen Märkten.

Zerbrecht mir, oh meine Brüder, zerbrecht mir auch diese *neue* Tafel! Die Welt-Müden hängten sie hin und die Prediger des Todes, und auch die Stockmeister: denn seht, es ist auch eine Predigt zur Knechtschaft! -

Dass sie schlecht lernten und das Beste nicht, und Alles zu früh und Alles zu geschwind: dass sie schlecht *assen*, daher kam ihnen jener verdorbene Magen, -

--For a ruined stomach, is their spirit: IT persuadeth to death! For verily, my brethren, the spirit IS a stomach!

Life is a well of delight, but to him in whom the ruined stomach speaketh, the father of affliction, all fountains are poisoned.

To discern: that is DELIGHT to the lion-willed! But he who hath become weary, is himself merely "willed"; with him play all the waves.

And such is always the nature of weak men: they lose themselves on their way. And at last asketh their weariness: "Why did we ever go on the way? All is indifferent!"

TO THEM soundeth it pleasant to have preached in their ears: "Nothing is worth while! Ye shall not will!" That, however, is a sermon for slavery.

O my brethren, a fresh blustering wind cometh Zarathustra unto all way- weary ones; many noses will he yet make sneeze!

Even through walls bloweth my free breath, and in into prisons and imprisoned spirits!

Willing emancipateth: for willing is creating: so do I teach. And ONLY for creating shall ye learn!

And also the learning shall ye LEARN only from me, the learning well!--He who hath ears let him hear!

17.

- ein verdorbener Magen ist nämlich ihr Geist: *der* rät zum Tode! Denn wahrlich, meine Brüder, der Geist *ist* ein Magen!

Das Leben ist ein Born der Lust: aber aus wem der verdorbene Magen redet, der Vater der Trübsal, dem sind alle Quellen vergiftet.

Erkennen: das ist *Lust* dem Löwen-willigen! Aber wer müde wurde, der wird selber nur "gewollt", mit dem spielen alle Wellen.

Und so ist es immer schwacher Menschen Art: sie verlieren sich auf ihren Wegen. Und zuletzt fragt noch ihre Müdigkeit: "wozu giengen wir jemals Wege! Es ist Alles gleich!"

Denen klingt es lieblich zu Ohren, dass gepredigt wird: "Es verlohnt sich Nichts! Ihr sollt nicht wollen!" Diess aber ist eine Predigt zur Knechtschaft.

Oh meine Brüder, ein frischer Brause-Wind kommt Zarathustra allen Weg-Müden; viele Nasen wird er noch niesen machen!

Auch durch Mauern bläst mein freier Athem, und hinein in Gefängnisse und eingefangne Geister!

Wollen befreit: denn Wollen ist Schaffen: so lehre ich. Und *nur* zum Schaffen sollt ihr lernen!

Und auch das Lernen sollt ihr erst von mir *lernen*, das Gut-Lernen! - Wer Ohren hat, der höre!

17.

There standeth the boat--thither goeth it over,
perhaps into vast nothingness--but who willeth
to enter into this "Perhaps"?

None of you want to enter into the death-boat!
How should ye then be WORLD-WEARY
ones!

World-weary ones! And have not even
withdrawn from the earth! Eager did I ever find
you for the earth, amorous still of your own
earth-weariness!

Not in vain doth your lip hang down:--a small
worldly wish still sitteth thereon! And in your
eye--floateth there not a cloudlet of unforgotten
earthly bliss?

There are on the earth many good inventions,
some useful, some pleasant: for their sake is the
earth to be loved.

And many such good inventions are there, that
they are like woman's breasts: useful at the
same time, and pleasant.

Ye world-weary ones, however! Ye earth-
idlers! You, shall one beat with stripes! With
stripes shall one again make you sprightly
limbs.

For if ye be not invalids, or decrepit creatures,
of whom the earth is weary, then are ye sly
sloths, or dainty, sneaking pleasure-cats. And if
ye will not again RUN gaily, then shall ye--pass
away!

To the incurable shall one not seek to be a
physician: thus teacheth Zarathustra:--so shall
ye pass away!

Da steht der Nachen, - dort hinüber geht es
vielleicht in's grosse Nichts. - Aber wer will in
diess ``Vielleicht" einsteigen?

Niemand von euch will in den Todes-Nachen
einsteigen! Wieso wollt ihr dann *Welt-Müde*
sein!

Weltmüde! Und noch nicht einmal Erd-
Entrückte wurdet ihr! Lüstern fand ich euch
immer noch nach Erde, verliebt noch in die
eigene Erd-Müdigkeit!

Nicht umsonst hängt euch die Lippe herab: - ein
kleiner Erden-Wunsch sitzt noch darauf! Und
im Auge - schwimmt da nicht ein Wölkchen
unvergessner Erden-Lust?

Es giebt auf Erden viel gute Erfindungen, die
einen nützlich, die andern angenehm:
derentwegen ist die Erde zu lieben.

Und mancherlei so gut Erfundenes giebt es da,
dass es ist wie des Weibes Busen: nützlich
zugleich und angenehm.

Ihr Welt-Müden aber! Ihr Erden-Faulen! Euch
soll man mit Ruthen streichen! Mit
Ruthenstreichen soll man euch wieder muntre
Beine machen.

Denn: seid ihr nicht Kranke und verlebte
Wichte, deren die Erde müde ist, so seid ihr
schlaue Faulthiere oder naschhafte verkrochene
Lust-Katzen. Und wollt ihr nicht wieder lustig
laufen, so sollt ihr - dahinfahren!

An Unheilbaren soll man nicht Arzt sein
wollen: also lehrt es Zarathustra: - so sollt ihr
dahinfahren!

But more COURAGE is needed to make an end than to make a new verse: that do all physicians and poets know well.--

18.

O my brethren, there are tables which weariness framed, and tables which slothfulness framed, corrupt slothfulness: although they speak similarly, they want to be heard differently.--

See this languishing one! Only a span-breadth is he from his goal; but from weariness hath he lain down obstinately in the dust, this brave one!

From weariness yawneth he at the path, at the earth, at the goal, and at himself: not a step further will he go,--this brave one!

Now gloweth the sun upon him, and the dogs lick at his sweat: but he lieth there in his obstinacy and preferreth to languish:--

--A span-breadth from his goal, to languish! Verily, ye will have to drag him into his heaven by the hair of his head--this hero!

Better still that ye let him lie where he hath lain down, that sleep may come unto him, the comforter, with cooling patter-rain.

Let him lie, until of his own accord he awakeneth,--until of his own accord he repudiateth all weariness, and what weariness hath taught through him!

Only, my brethren, see that ye scare the dogs away from him, the idle skulkers, and all the swarming vermin:--

Aber es gehört mehr *Muth* dazu, ein Ende zu machen, als einen neuen Vers: das wissen alle Ärzte und Dichter. -

18.

Oh meine Brüder, es giebt Tafeln, welche die Ermüdung, und Tafeln, welche die Faulheit schuf, die faulige: ob sie schon gleich reden, so wollen sie doch ungleich gehört sein. -

Seht hier diesen Verschmachtenden! Nur eine Spanne weit ist er noch von seinem Ziele, aber vor Müdigkeit hat er sich trotzig hier in den Staub gelegt: dieser Tapfere!

Vor Müdigkeit gähnt er Weg und Erde und Ziel und sich selber an: keinen Schritt will er noch weiter thun, - dieser Tapfere!

Nun glüht die Sonne auf ihn, und die Hunde lecken nach seinem Scheweisse: aber er liegt da in seinem Trotze und will lieber verschmachten: -

- eine Spanne weit von seinem Ziele verschmachten! Wahrlich, ihr werdet ihn noch an den Haaren in seinen Himmel ziehen müssen, - diesen Helden!

Besser noch, ihr lasst ihn liegen, wohin er sich gelegt hat, dass der Schlaf ihm komme, der Tröster, mit kühlendem Rausche-Regen:

Lasst ihn liegen, bis er von selber wach wird, bis er von selber alle Müdigkeit widerruft und was Müdigkeit aus ihm lehrte!

Nur, meine Brüder, dass ihr die Hunde von ihm scheucht, die faulen Schleicher, und all das schwärmende Geschmeiss: -

--All the swarming vermin of the "cultured,"
that--feast on the sweat of every hero!--

19.

I form circles around me and holy boundaries;
ever fewer ascend with me ever higher
mountains: I build a mountain-range out of ever
holier mountains.--

But wherever ye would ascend with me, O my
brethren, take care lest a PARASITE ascend
with you!

A parasite: that is a reptile, a creeping, cringing
reptile, that trieth to fatten on your infirm and
sore places.

And THIS is its art: it divineth where ascending
souls are weary, in your trouble and dejection,
in your sensitive modesty, doth it build its
loathsome nest.

Where the strong are weak, where the noble are
all-too-gentle--there buildeth it its loathsome
nest; the parasite liveth where the great have
small sore-places.

What is the highest of all species of being, and
what is the lowest? The parasite is the lowest
species; he, however, who is of the highest
species feedeth most parasites.

For the soul which hath the longest ladder, and
can go deepest down: how could there fail to be
most parasites upon it?--

--The most comprehensive soul, which can run
and stray and rove furthest in itself; the most
necessary soul, which out of joy flingeth itself
into chance:--

- all das schwärmende Geschmeiss der
``Gebildeten", das sich am Schweisse jedes
Helden - gütlich thut! -

19.

Ich schliesse Kreise um mich und heilige
Grenzen; immer Wenigere steigen mit mir auf
immer höhere Berge, - ich baue ein Gebirge aus
immer heiligeren Bergen. -

Wohin ihr aber auch mit mir steigen mögt, oh
meine Brüder: seht zu, dass nicht ein
Schmarotzer mit euch steige!

Schmarotzer: das ist ein Gewürm, ein
kriechendes, geschmiegt, das fett werden will
an euren kranken wunden Winkeln.

Und *das* ist seine Kunst, dass er steigende
Seelen erräth, wo sie müde sind: in euren Gram
und Unmuth, in eure zarte Scham baut er sein
ekles Nest.

Wo der Starke schwach, der Edle allzumild ist, -
dahinein baut er sein ekles Nest: der
Schmarotzer wohnt, wo der Grosse kleine
wunde Winkel hat.

Was ist die höchste Art alles Seienden und was
die geringste? Der Schmarotzer ist die geringste
Art; wer aber höchster Art ist, der ernährt die
meisten Schmarotzer.

Die Seele nämlich, welche die längste Leiter hat
und am tiefsten hinunter kann: wie sollten nicht
an der die meisten Schmarotzer sitzen? -

- die umfänglichste Seele, welche am weitesten
in sich laufen und irren und schweifen kann; die
nothwendigste, welche sich aus Lust in den
Zufall stürzt: -

--The soul in Being, which plungeth into
Becoming; the possessing soul, which
SEEKETH to attain desire and longing:--

--The soul fleeing from itself, which overtaketh
itself in the widest circuit; the wisest soul, unto
which folly speaketh most sweetly:--

--The soul most self-loving, in which all things
have their current and counter-current, their ebb
and their flow:--oh, how could THE LOFTIEST
SOUL fail to have the worst parasites?

20.

O my brethren, am I then cruel? But I say: What
falleth, that shall one also push!

Everything of to-day--it falleth, it decayeth;
who would preserve it! But I--I wish also to
push it!

Know ye the delight which rolleth stones into
precipitous depths?--Those men of to-day, see
just how they roll into my depths!

A prelude am I to better players, O my brethren!
An example! DO according to mine example!

And him whom ye do not teach to fly, teach I
pray you--TO FALL FASTER!--

21.

I love the brave: but it is not enough to be a
swordsmen,--one must also know WHEREON
to use swordsmanship!

- die seiende Seele, welche in's Werden taucht;
die habende, welche in's Wollen und Verlangen
will: -

- die sich selber fliehende, die sich selber im
weitesten Kreise einholt; die weiseste Seele,
welcher die Narrheit am süssesten zuredet: -

- die sich selber liebendste, in der alle Dinge ihr
Strömen und Wiederströmen und Ebbe und
Fluth haben: - oh wie sollte *die höchste Seele*
nicht die schlimmsten Schmarotzer haben?

20.

Oh meine Brüder, bin ich denn grausam? Aber
ich sage: was fällt, das soll man auch noch
stossen!

Das Alles von Heute - das fällt, das verfällt: wer
wollte es halten! Aber ich - ich *will* es noch
stossen!

Kennt ihr die Wollust, die Steine in steile Tiefen
rollt? - Diese Menschen von heute: seht sie
doch, wie sie in meine Tiefen rollen!

Ein Vorspiel bin ich besserer Spieler, oh meine
Brüder! Ein Beispiel! *Thut* nach meinem
Beispiele!

Und wen ihr nicht fliegen lehrt, den lehrt mir -
schneller fallen! -

21.

Ich liebe die Tapferen: aber es ist nicht genug,
Hau-Degen sein, - man muss auch wissen Hau-
schau-*Wen* !

And often is it greater bravery to keep quiet and pass by, that **THEREBY** one may reserve oneself for a worthier foe!

Ye shall only have foes to be hated; but not foes to be despised: ye must be proud of your foes. Thus have I already taught.

For the worthier foe, O my brethren, shall ye reserve yourselves: therefore must ye pass by many a one,--

--Especially many of the rabble, who din your ears with noise about people and peoples.

Keep your eye clear of their For and Against! There is there much right, much wrong: he who looketh on becometh wroth.

Therein viewing, therein hewing--they are the same thing: therefore depart into the forests and lay your sword to sleep!

Go **YOUR** ways! and let the people and peoples go theirs!--gloomy ways, verily, on which not a single hope glinteth any more!

Let there the trader rule, where all that still glittereth is--traders' gold. It is the time of kings no longer: that which now calleth itself the people is unworthy of kings.

See how these peoples themselves now do just like the traders: they pick up the smallest advantage out of all kinds of rubbish!

They lay lures for one another, they lure things out of one another,--that they call "good neighbourliness." O blessed remote period when a people said to itself: "I will be--**MASTER** over peoples!"

Und oft ist mehr Tapferkeit darin, dass Einer an sich hält und vorübergeht: *damit* er sich dem würdigeren Feinde aufspare!

Ich sollt nur Feinde haben, die zu hassen sind, aber nicht Feinde zum Verachten: ihr müsst stolz auf euren Feind sein: also lehrte ich schon Ein Mal.

Dem würdigeren Feinde, oh meine Freunde, sollt ihr euch aufsparen: darum müsst ihr an Vielem vorübergehn, -

- sonderlich an vielem Gesindel, das euch in die Ohren lärmt von Volk und Völkern.

Haltet euer Auge rein von ihrem Für und Wider! Da giebt es viel Recht, viel Unrecht: wer da zusieht, wird zornig.

Dreinschaun, dreinhaun - das ist da Eins: darum geht weg in die Wälder und legt euer Schwert schlafen!

Geht *eure* Wege! Und lasst Volk und Völker die ihren gehn! - dunkle Wege wahrlich, auf denen auch nicht Eine Hoffnung mehr wetterleuchtet!

Mag da der Krämer herrschen, wo Alles, was noch glänzt - Krämer-Gold ist! Es ist die Zeit der Könige nicht mehr: was sich heute Volk heisst, verdient keine Könige.

Seht doch, wie diese Völker jetzt selber den Krämern gleich thun: sie lesen sich die kleinsten Vortheile noch aus jedem Kehricht!

Sie lauern einander auf, sie lauern einander Etwas ab, - das heissen sie ``gute Nachbarschaft." Oh selige ferne Zeit, wo ein Volk sich sagte: ``ich will über Völker - *Herr* sein!"

For, my brethren, the best shall rule, the best also WILLETH to rule! And where the teaching is different, there--the best is LACKING.

22.

If THEY had--bread for nothing, alas! for what would THEY cry! Their maintainment--that is their true entertainment; and they shall have it hard!

Beasts of prey, are they: in their "working"--there is even plundering, in their "earning"--there is even overreaching! Therefore shall they have it hard!

Better beasts of prey shall they thus become, subtler, cleverer, MORE MAN- LIKE: for man is the best beast of prey.

All the animals hath man already robbed of their virtues: that is why of all animals it hath been hardest for man.

Only the birds are still beyond him. And if man should yet learn to fly, alas! TO WHAT HEIGHT--would his rapacity fly!

23.

Thus would I have man and woman: fit for war, the one; fit for maternity, the other; both, however, fit for dancing with head and legs.

And lost be the day to us in which a measure hath not been danced. And false be every truth which hath not had laughter along with it!

24.

Denn, meine Brüder: das Beste soll herrschen, das Beste will auch herrschen! Und wo die Lehre anders lautet, da - *fehlt* es am Besten.

22.

Wenn *Die* - Brod umsonst hätten, wehe! Wonach würden *Die* schrein! Ihr Unterhalt - das ist ihre rechte Unterhaltung; und sie sollen es schwer haben!

Raubthiere sind es.- in ihrem ``Arbeiten" - da ist auch noch Rauben, in ihrem ``Verdienen" - da ist auch noch Überlisten! Darum sollen sie es schwer haben!

Bessere Raubthiere sollen sie also werden, feinere, klügere, *menschen-ähnlichere*: der Mensch nämlich ist das beste Raubthier.

Allen Thieren hat der Mensch schon ihre Tugenden abgeraubt: das macht, von allen Thieren hat es der Mensch am schwersten gehabt.

Nur noch die Vögel sind über ihm. Und wenn der Mensch noch fliegen lernte, wehe! *wohinauf* - würde seine Raublust fliegen!

23.

So will ich Mann und Weib: kriegstüchtig den Einen, gebärtüchtig das Andre, beide aber tanztüchtig mit Kopf und Beinen.

Und verloren sei uns der Tag, wo nicht Ein Mal getanzt wurde! Und falsch heisse uns jede Wahrheit, bei der es nicht Ein Gelächter gab!

24.

Your marriage-arranging: see that it be not a bad ARRANGING! Ye have arranged too hastily: so there FOLLOWETH therefrom-- marriage-breaking!

And better marriage-breaking than marriage-bending, marriage-lying!--Thus spake a woman unto me: "Indeed, I broke the marriage, but first did the marriage break--me!

The badly paired found I ever the most revengeful: they make every one suffer for it that they no longer run singly.

On that account want I the honest ones to say to one another: "We love each other: let us SEE TO IT that we maintain our love! Or shall our pledging be blundering?"

--"Give us a set term and a small marriage, that we may see if we are fit for the great marriage! It is a great matter always to be twain."

Thus do I counsel all honest ones; and what would be my love to the Superman, and to all that is to come, if I should counsel and speak otherwise!

Not only to propagate yourselves onwards but UPWARDS--thereto, O my brethren, may the garden of marriage help you!

25.

He who hath grown wise concerning old origins, lo, he will at last seek after the fountains of the future and new origins.--

O my brethren, not long will it be until NEW PEOPLES shall arise and new fountains shall rush down into new depths.

Euer Eheschliessen: seht zu, dass es nicht ein schlechtes *Schliessen* sei! Ihr schlosset zu schnell: so *folgt* daraus - Ehebrechen!

Und besser noch Ehebrechen als Ehe-biegen, Ehelügen! - So sprach mir ein Weib: ``wohl brach ich die Ehe, aber zuerst brach die Ehe - mich!"

Schlimm-Gepaarte fand ich immer als die schlimmsten Rachsüchtigen: sie lassen es aller Welt entgelten, dass sie nicht mehr einzeln laufen.

Desswillen will ich, dass Redliche zu einander reden: ``wir lieben uns: lasst uns *zusehn*, dass wir uns lieb behalten! Oder soll unser Versprechen ein Versehen sein?"

- ``Gebt uns eine Frist und kleine Ehe, dass wir zusehn, ob wir zur grossen Ehe taugen! Es ist ein grosses Ding, immer zu Zwein sein!"

Also rathe ich allen Redlichen; und was wäre denn meine Liebe zum Übermenschen und zu Allem, was kommen soll, wenn ich anders riethe und redete!

Nicht nur fort euch zu pflanzen, sondern *hinauf* - dazu, oh meine Brüder, helfe euch der Garten der Ehe!

25.

Wer über alte Ursprünge weise wurde, siehe, der wird zuletzt nach Quellen der Zukunft suchen und nach neuen Ursprüngen. -

Oh meine Brüder, es ist nicht über lange, da werden *neue Völker* entspringen und neue Quellen hinab in neue Tiefen rauschen.

For the earthquake--it choketh up many wells, it causeth much languishing: but it bringeth also to light inner powers and secrets.

The earthquake discloseth new fountains. In the earthquake of old peoples new fountains burst forth.

And whoever calleth out: "Lo, here is a well for many thirsty ones, one heart for many longing ones, one will for many instruments":--around him collecteth a PEOPLE, that is to say, many attempting ones.

Who can command, who must obey--**THAT IS THERE ATTEMPTED!** Ah, with what long seeking and solving and failing and learning and re-attempting!

Human society: it is an attempt--so I teach--a long seeking: it seeketh however the ruler!--

--An attempt, my brethren! And **NO "contract"!** Destroy, I pray you, destroy that word of the soft-hearted and half-and-half!

26.

O my brethren! With whom lieth the greatest danger to the whole human future? Is it not with the good and just?--

--As those who say and feel in their hearts: "We already know what is good and just, we possess it also; woe to those who still seek thereafter!"

And whatever harm the wicked may do, the harm of the good is the harmfulest harm!

Das Erdbeben nämlich - das verschüttet viel Brunnen, das schafft viel Verschmachten: das hebt auch innre Kräfte und Heimlichkeiten an's Licht.

Das Erdbeben macht neue Quellen offenbar. Im Erdbeben alter Völker brechen neue Quellen aus.

Und wer da ruft: ``Siehe hier ein Brunnen für viele Durstige, Ein Herz für viele Sehnsüchtige, Ein Wille für viele Werkzeuge": - um den sammelt sich ein *Volk*, das ist: viel Versuchende.

Wer befehlen kann, wer gehorchen muss - *Das wird da versucht!* Ach, mit welch langem Suchen und Rathen und Missrathen und Lernen und Neu-Versuchen!

Die Menschen-Gesellschaft: die ist ein Versuch, so lehre ich's, - ein langes Suchen: sie sucht aber den Befehlenden! -

- ein Versuch, oh meine Brüder! Und *kein* ``Vertrag"! Zerbrecht, zerbrecht mir solch Wort der Weich-Herzen und Halb- und Halben!

26.

Oh meine Brüder! Bei Welchen liegt doch die grösste Gefahr aller Menschen-Zukunft? Ist es nicht bei den Guten und Gerechten? -

- als bei Denen, die sprechen und im Herzen fühlen: ``wir wissen schon, was gut ist und gerecht, wir haben es auch; wehe Denen, die hier noch suchen!" -

Und was für Schaden auch die Bösen thun mögen: der Schaden der Guten ist der schädlichste Schaden!

And whatever harm the world-maligners may do, the harm of the good is the harmfulest harm!

O my brethren, into the hearts of the good and just looked some one once on a time, who said: "They are the Pharisees." But people did not understand him.

The good and just themselves were not free to understand him; their spirit was imprisoned in their good conscience. The stupidity of the good is unfathomably wise.

It is the truth, however, that the good **MUST** be Pharisees--they have no choice!

The good **MUST** crucify him who deviseth his own virtue! That **IS** the truth!

The second one, however, who discovered their country--the country, heart and soil of the good and just,--it was he who asked: "Whom do they hate most?"

The **CREATOR**, hate they most, him who breaketh the tables and old values, the breaker,--him they call the law-breaker.

For the good--they **CANNOT** create; they are always the beginning of the end:--

--They crucify him who writeth new values on new tables, they sacrifice **UNTO THEMSELVES** the future--they crucify the whole human future!

The good--they have always been the beginning of the end.--

27.

Und was für Schaden auch die Welt-Verleumder thun mögen: der Schaden der Guten ist der schädlichste Schaden.

Oh meine Brüder, den Guten und Gerechten sah Einer einmal in's Herz, der da sprach: ``es sind die Pharisäer." Aber man verstand ihn nicht.

Die Guten und Gerechten selber durften ihn nicht verstehen: ihr Geist ist eingefangen in ihr gutes Gewissen. Die Dummheit der Guten ist unergründlich klug.

Das aber ist die Wahrheit: die Guten *müssen* Pharisäer sein, - sie haben keine Wahl!

Die Guten *müssen* Den kreuzigen, der sich seine eigne Tugend erfindet! Das *ist* die Wahrheit!

Der Zweite aber, der ihr Land entdeckte, Land, Herz und Erdreich der Guten und Gerechten: das war, der da fragte: ``wen hassen sie am meisten?"

Den *Schaffenden* hassen sie am meisten: den, der Tafeln bricht und alte Werthe, den Brecher - den heissen sie Verbrecher.

Die Guten nämlich - die *können* nicht schaffen: die sind immer der Anfang vom Ende:-

- sie kreuzigen Den, der neue Werthe auf neue Tafeln schreibt, sie opfern *sich* die Zukunft, - sie kreuzigen alle Menschen-Zukunft!

Die Guten - die waren immer der Anfang vom Ende. -

27.

O my brethren, have ye also understood this word? And what I once said of the "last man"?--

With whom lieth the greatest danger to the whole human future? Is it not with the good and just?

BREAK UP, BREAK UP, I PRAY YOU, THE GOOD AND JUST!--O my brethren, have ye understood also this word?

28.

Ye flee from me? Ye are frightened? Ye tremble at this word?

O my brethren, when I enjoined you to break up the good, and the tables of the good, then only did I embark man on his high seas.

And now only cometh unto him the great terror, the great outlook, the great sickness, the great nausea, the great sea-sickness.

False shores and false securities did the good teach you; in the lies of the good were ye born and bred. Everything hath been radically contorted and distorted by the good.

But he who discovered the country of "man," discovered also the country of "man's future." Now shall ye be sailors for me, brave, patient!

Keep yourselves up betimes, my brethren, learn to keep yourselves up! The sea stormeth: many seek to raise themselves again by you.

The sea stormeth: all is in the sea. Well! Cheer up! Ye old seaman- hearts!

Oh meine Brüder, verstandet ihr auch diess Wort? Und was ich einst sagte vom ``letzten Menschen"? - -

Bei Welchen liegt die grösste Gefahr aller Menschen-Zukunft? Ist es nicht bei den Guten und Gerechten?

Zerbrecht, zerbrecht mir die Guten und Gerechten! - Oh meine Brüder, verstandet ihr auch diess Wort?

28.

Ihr flieht von mir? Ihr seid erschreckt? Ihr zittert vor diesem Worte?

Oh meine Brüder, als ich euch die Guten zerbrechen hiess und die Tafeln der Guten: da erst schiffte ich den Menschen ein auf seine hohe See.

Und nun erst kommt ihm der grosse Schrecken, das grosse Um-sich-sehn, die grosse Krankheit, der grosse Ekel, die grosse See-Krankheit.

Falsche Küsten und falsche Sicherheiten lehrten euch die Guten; in Lügen der Guten wart ihr geboren und geborgen. Alles ist in den Grund hinein verlogen und verbogen durch die Guten.

Aber wer das Land ``Mensch" entdeckte, entdeckte auch das Land ``Menschen-Zukunft". Nun sollt ihr mir Seefahrer sein, wackere, geduldsame!

Aufrecht geht mir bei Zeiten, oh meine Brüder, lernt aufrecht gehn! Das Meer stürmt: Viele wollen an euch sich wieder aufrichten.

Das Meer stürmt: Alles ist im Meere. Wohlan! Wohlauf! Ihr alten Seemanns-Herzen!

What of fatherland! THITHER striveth our
helm where our CHILDREN'S LAND is!
Thitherwards, stormier than the sea, stormeth
our great longing!--

29.

"Why so hard!"--said to the diamond one day
the charcoal; "are we then not near relatives?"--

Why so soft? O my brethren; thus do I ask
you: are ye then not--my brethren?

Why so soft, so submissive and yielding? Why
is there so much negation and abnegation in
your hearts? Why is there so little fate in your
looks?

And if ye will not be fates and inexorable ones,
how can ye one day-- conquer with me?

And if your hardness will not glance and cut
and chip to pieces, how can ye one day--create
with me?

For the creators are hard. And blessedness must
it seem to you to press your hand upon
millenniums as upon wax,--

--Blessedness to write upon the will of
millenniums as upon brass,--harder than brass,
nobler than brass. Entirely hard is only the
noblest.

This new table, O my brethren, put I up over
you: BECOME HARD!--

30.

Was Vaterland! *Dorthin* will unser Steuer, wo
unser *Kinder-Land* ist! Dorthinaus, stürmischer
als das Meer, stürmt unsre grosse Sehnsucht! -

29.

``Warum so hart! - sprach zum Diamanten einst
die Küchen-Kohle; sind wir denn nicht Nah-
Verwandte?" -

Warum so weich? Oh meine Brüder, also frage
ich euch: seid ihr denn nicht - meine Brüder?

Warum so weich, so weichend und
nachgebend? Warum ist so viel Leugnung,
Verleugnung in eurem Herzen? So wenig
Schicksal in eurem Blicke?

Und wollt ihr nicht Schicksale sein und
Unerbittliche: wie könntet ihr mit mir - siegen?

Und wenn eure Härte nicht blitzen und scheiden
und zerschneiden will: wie könntet ihr einst mit
mir - schaffen?

Die Schaffenden nämlich sind hart. Und
Seligkeit muss es euch dünken, eure Hand auf
Jahrtausende zu drücken wie auf Wachs, -

- Seligkeit, auf dem Willen von Jahrtausenden
zu schreiben wie auf Erz, - härter als Erz, edler
als Erz. Ganz hart ist allein das Edelste.

Diese neue Tafel, oh meine Brüder, stelle ich
über euch: *werdet hart!* -

30.

O thou, my Will! Thou change of every need,
MY needfulness! Preserve me from all small
victories!

Thou fatedness of my soul, which I call fate!
Thou In-me! Over-me! Preserve and spare me
for one great fate!

And thy last greatness, my Will, spare it for thy
last--that thou mayest be inexorable IN thy
victory! Ah, who hath not succumbed to his
victory!

Ah, whose eye hath not bedimmed in this
intoxicated twilight! Ah, whose foot hath not
faltered and forgotten in victory--how to
stand!--

--That I may one day be ready and ripe in the
great noontide: ready and ripe like the glowing
ore, the lightning-bearing cloud, and the
swelling milk-udder:--

--Ready for myself and for my most hidden
Will: a bow eager for its arrow, an arrow eager
for its star:--

--A star, ready and ripe in its noontide, glowing,
pierced, blessed, by annihilating sun-arrows:--

--A sun itself, and an inexorable sun-will, ready
for annihilation in victory!

O Will, thou change of every need, MY
needfulness! Spare me for one great victory!--

Thus spake Zarathustra.

Oh du mein Wille! Du Wende aller Noth du
meine Nothwendigkeit! Bewahre mich vor allen
kleinen Siegen!

Du Schickung meiner Seele, die ich Schicksal
heisse! Du-In-mir! Über-mir! Bewahre und
spare mich auf zu Einem grossen Schicksale!

Und deine letzte Grösse, mein Wille, spare dir
für dein Letztes auf, - dass du unerbittlich bist
in deinem Siege! Ach, wer unterlag nicht
seinem Siege!

Ach, wessen Auge dunkelte nicht in dieser
trunkenen Dämmerung! Ach, wessen Fuss
taumelte nicht und verlernte im Siege - stehen! -

- Dass ich einst bereit und reif sei im grossen
Mittage: bereit und reif gleich glühendem Erze,
blitzschwangerer Wolke und schwellendem
Milch-Euter: -

- bereit zu mir selber und zu meinem
verborgensten Willen: ein Bogen brünstig nach
seinem Pfeile, ein Pfeil brünstig nach seinem
Sterne: -

- ein Stern bereit und reif in seinem Mittage,
glühend, durchbohrt, selig vor vernichtenden
Sonnen-Pfeilen: -

- eine Sonne selber und ein unerbittlicher
Sonnen-Wille, zum Vernichten bereit im Siegen!

Oh Wille, Wende aller Noth, du *meine*
Nothwendigkeit! Spare mich auf zu Einem
grossen Siege! - -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LVII. THE CONVALESCENT.

1.

One morning, not long after his return to his cave, Zarathustra sprang up from his couch like a madman, crying with a frightful voice, and acting as if some one still lay on the couch who did not wish to rise. Zarathustra's voice also resounded in such a manner that his animals came to him frightened, and out of all the neighbouring caves and lurking-places all the creatures slipped away--flying, fluttering, creeping or leaping, according to their variety of foot or wing. Zarathustra, however, spake these words:

Up, abysmal thought out of my depth! I am thy cock and morning dawn, thou overslept reptile: Up! Up! My voice shall soon crow thee awake!

Unbind the fetters of thine ears: listen! For I wish to hear thee! Up! Up! There is thunder enough to make the very graves listen!

Der Genesende

1.

Eines Morgens, nicht lange nach seiner Rückkehr zur Höhle, sprang Zarathustra von seinem Lager auf wie ein Toller, schrie mit furchtbarer Stimme und gebärdete sich, als ob noch Einer auf dem Lager läge, der nicht davon aufstehn wolle; und also tönte Zarathustra's Stimme, dass seine Thiere erschreckt hinzukamen, und dass aus allen Höhlen und Schlupfwinkeln, die Zarathustra's Höhle benachbart waren, alles Gethier davon huschte, - fliegend, flatternd, kriechend, springend, wie ihm nur die Art von Fuss und Flügel gegeben war. Zarathustra aber redete diese Worte:

Herauf, abgründlicher Gedanke, aus meiner Tiefe! Ich bin dein Hahn und Morgen-Grauen, verschlafener Wurm: auf! auf! Meine Stimme soll dich schon wach krähen!

Knüpfe die Fessel deiner Ohren los: horche! Denn ich will dich hören! Auf! Auf! Hier ist Donners genug, dass auch Gräber horchen lernen!

And rub the sleep and all the dimness and blindness out of thine eyes! Hear me also with thine eyes: my voice is a medicine even for those born blind.

And once thou art awake, then shalt thou ever remain awake. It is not MY custom to awake great-grandmothers out of their sleep that I may bid them-- sleep on!

Thou stirrest, stretchest thyself, wheezest? Up! Up! Not wheeze, shalt thou,--but speak unto me! Zarathustra calleth thee, Zarathustra the godless!

I, Zarathustra, the advocate of living, the advocate of suffering, the advocate of the circuit--thee do I call, my most abysmal thought!

Joy to me! Thou comest,--I hear thee! Mine abyss SPEAKETH, my lowest depth have I turned over into the light!

Joy to me! Come hither! Give me thy hand--ha! let be! aha!--Disgust, disgust, disgust--alas to me!

2.

Hardly, however, had Zarathustra spoken these words, when he fell down as one dead, and remained long as one dead. When however he again came to himself, then was he pale and trembling, and remained lying; and for long he would neither eat nor drink. This condition continued for seven days; his animals, however, did not leave him day nor night, except that the eagle flew forth to fetch food. And what it fetched and foraged, it laid on Zarathustra's couch: so that Zarathustra at last lay among yellow and red berries, grapes, rosy apples,

Und wische den Schlaf und alles Blöde, Blinde aus deinen Augen! Höre mich auch mit deinen Augen: meine Stimme ist ein Heilmittel noch für Blindgeborne.

Und bist du erst wach, sollst du mir ewig wach bleiben. Nicht ist das *meine* Art, Urgrossmütter aus dem Schlafe wecken, dass ich sie heisse - weiterschlafen!

Du regst dich, dehnt dich, röchelst? Auf! Auf! Nicht röcheln - reden sollst du mir! Zarathustra ruft dich, der Gottlose!

Ich, Zarathustra, der Fürsprecher des Lebens, der Fürsprecher des Leidens, der Fürsprecher des Kreises - dich rufe ich, meinen abgründlichsten Gedanken!

Heil mir! Du kommst - ich höre dich! Mein Abgrund *redet*, meine letzte Tiefe habe ich an's Licht gestülpt!

Heil mir! Heran! Gieb die Hand - - ha! lass! Haha! - - Ekel, Ekel, Ekel - - - wehe mir!

2.

Kaum aber hatte Zarathustra diese Worte gesprochen, da stürzte er nieder gleich einem Todten und blieb lange wie ein Todter. Als er aber wieder zu sich kam, da war er bleich und zitterte und blieb liegen und wollte lange nicht essen noch trinken. Solches Wesen dauerte an ihm sieben Tage; seine Thiere verliessen ihn aber nicht bei Tag und Nacht, es sei denn, dass der Adler ausflog, Speise zu holen. Und was er holte und zusammenraubte, das legte er auf Zarathustra's Lager: also dass Zarathustra endlich unter gelben und rothen Beeren,

sweet-smelling herbage, and pine-cones. At his feet, however, two lambs were stretched, which the eagle had with difficulty carried off from their shepherds.

At last, after seven days, Zarathustra raised himself upon his couch, took a rosy apple in his hand, smelt it and found its smell pleasant. Then did his animals think the time had come to speak unto him.

"O Zarathustra," said they, "now hast thou lain thus for seven days with heavy eyes: wilt thou not set thyself again upon thy feet?"

Step out of thy cave: the world waiteth for thee as a garden. The wind playeth with heavy fragrance which seeketh for thee; and all brooks would like to run after thee.

All things long for thee, since thou hast remained alone for seven days-- step forth out of thy cave! All things want to be thy physicians!

Did perhaps a new knowledge come to thee, a bitter, grievous knowledge? Like leavened dough layest thou, thy soul arose and swelled beyond all its bounds.--"

--O mine animals, answered Zarathustra, talk on thus and let me listen! It refresheth me so to hear your talk: where there is talk, there is the world as a garden unto me.

How charming it is that there are words and tones; are not words and tones rainbows and seeming bridges 'twixt the eternally separated?

Trauben, Rosenäpfeln, wohlriechendem Krautwerke und Pinien-Zapfen lag. Zu seinen Füßen aber waren zwei Lämmer gebreitet, welche der Adler mit Mühe ihren Hirten abgeraubt hatte.

Endlich, nach sieben Tagen, richtete sich Zarathustra auf seinem Lager auf, nahm einen Rosenapfel in die Hand, roch daran und fand seinen Geruch lieblich. Da glaubten seine Thiere, die Zeit sei gekommen, mit ihm zu reden.

``Oh Zarathustra, sagten sie, nun liegst du schon sieben Tage so, mit schweren Augen: willst du dich nicht endlich wieder auf deine Füße stellen?"

Tritt hinaus aus deiner Höhle: die Welt wartet dein wie ein Garten. Der Wind spielt mit schweren Wohlgerüchen, die zu dir wollen; und alle Bäche möchten dir nachlaufen.

Alle Dinge sehnen sich nach dir, dieweil du sieben Tage allein bliebst, - tritt hinaus aus deiner Höhle! Alle Dinge wollen deine Ärzte sein!

Kam wohl eine neue Erkenntniss zu dir, eine saure, schwere? Gleich angesäuertem Teige lagst du, deine Seele gieng auf und schwoll über alle ihre Ränder. -"

- Oh meine Thiere, antwortete Zarathustra, schwätzt also weiter und lasst mich zuhören! Es erquickt mich so, dass ihr schwätzt: wo geschwätzt wird, da liegt mir schon die Welt wie ein Garten.

Wie lieblich ist es, dass Worte und Töne da sind: sind nicht Worte und Töne Regenbogen und Schein-Brücken zwischen Ewig-Geschiedenem?

To each soul belongeth another world; to each soul is every other soul a back-world.

Among the most alike doth semblance deceive most delightfully: for the smallest gap is most difficult to bridge over.

For me--how could there be an outside-of-me? There is no outside! But this we forget on hearing tones; how delightful it is that we forget!

Have not names and tones been given unto things that man may refresh himself with them? It is a beautiful folly, speaking; therewith danceth man over everything.

How lovely is all speech and all falsehoods of tones! With tones danceth our love on variegated rainbows.--

--"O Zarathustra," said then his animals, "to those who think like us, things all dance themselves: they come and hold out the hand and laugh and flee--and return.

Everything goeth, everything returneth; eternally rolleth the wheel of existence. Everything dieth, everything blossometh forth again; eternally runneth on the year of existence.

Everything breaketh, everything is integrated anew; eternally buildeth itself the same house of existence. All things separate, all things again greet one another; eternally true to itself remaineth the ring of existence.

Zu jeder Seele gehört eine andre Welt; für jede Seele ist jede andre Seele eine Hinterwelt.

Zwischen dem Ähnlichsten gerade lügt der Schein am schönsten; denn die kleinste Kluft ist am schwersten zu überbrücken.

Für mich - wie gäbe es ein Ausser-mir? Es giebt kein Aussen! Aber das vergessen wir bei allen Tönen; wie lieblich ist es, dass wir vergessen!

Sind nicht den Dingen Namen und Töne geschenkt, dass der Mensch sich an den Dingen erquicke? Es ist eine schöne Narrethei, das Sprechen: damit tanzt der Mensch über alle Dinge.

Wie lieblich ist alles Reden und alle Lüge der Töne! Mit Tönen tanzt unsre Liebe auf bunten Regenbögen. -

- ``Oh Zarathustra, sagten darauf die Thiere, Solchen, die denken wie wir, tanzen alle Dinge selber: das kommt und reicht sich die Hand und lacht und flieht - und kommt zurück.

Alles geht, Alles kommt zurück; ewig rollt das Rad des Seins. Alles stirbt, Alles blüht wieder auf, ewig läuft das Jahr des Seins.

Alles bricht, Alles wird neu gefügt; ewig baut sich das gleiche Haus des Seins. Alles scheidet, Alles grüsst sich wieder; ewig bleibt sich treu der Ring des Seins.

Every moment beginneth existence, around every 'Here' rolleth the ball 'There.' The middle is everywhere. Crooked is the path of eternity."--

--O ye wags and barrel-organs! answered Zarathustra, and smiled once more, how well do ye know what had to be fulfilled in seven days:--

--And how that monster crept into my throat and choked me! But I bit off its head and spat it away from me.

And ye--ye have made a lyre-lay out of it? Now, however, do I lie here, still exhausted with that biting and spitting-away, still sick with mine own salvation.

AND YE LOOKED ON AT IT ALL? O mine animals, are ye also cruel? Did ye like to look at my great pain as men do? For man is the cruellest animal.

At tragedies, bull-fights, and crucifixions hath he hitherto been happiest on earth; and when he invented his hell, behold, that was his heaven on earth.

When the great man crieth--: immediately runneth the little man thither, and his tongue hangeth out of his mouth for very lusting. He, however, calleth it his "pity."

The little man, especially the poet--how passionately doth he accuse life in words! Harken to him, but do not fail to hear the delight which is in all accusation!

In jedem Nu beginnt das Sein; um jedes Hier rollt sich die Kugel Dort. Die Mitte ist überall. Krumm ist der Pfad der Ewigkeit." -

- Oh ihr Schalks-Narren und Drehorgeln! antwortete Zarathustra und lächelte wieder, wie gut wisst ihr, was sich in sieben Tagen erfüllen musste: -

- und wie jenes Unthier mir in den Schlund kroch und mich würgte! Aber ich biss ihm den Kopf ab und spie ihn weg von mir.

Und ihr, - ihr machtet schon ein Leier-Lied daraus? Nun aber liege ich da, müde noch von diesem Beissen und Wegspein, krank noch von der eigenen Erlösung.

Und ihr schautet dem Allen zu? Oh meine Thiere, seid auch ihr grausam? Habt ihr meinem grossen Schmerze zuschaun wollen, wie Menschen thun? Der Mensch nämlich ist das grausamste Thier.

Bei Trauerspielen, Stierkämpfen und Kreuzigungen ist es ihm bisher am wohlsten geworden auf Erden; und als er sich die Hölle erfand, siehe, da war das sein Himmel auf Erden.

Wenn der grosse Mensch schreit -: flugs läuft der kleine hinzu; und die Zunge hängt ihm aus dem Halse vor Lüsternheit. Er aber heisst es sein ``Mitleiden."

Der kleine Mensch, sonderlich der Dichter - wie eifrig klagt er das Leben in Worten an! Hört hin, aber überhört mir die Lust nicht, die in allem Anklagen ist!

Such accusers of life--them life overcometh with a glance of the eye. "Thou lovest me?" saith the insolent one; "wait a little, as yet have I no time for thee."

Towards himself man is the cruellest animal; and in all who call themselves "sinners" and "bearers of the cross" and "penitents," do not overlook the voluptuousness in their complaints and accusations!

And I myself--do I thereby want to be man's accuser? Ah, mine animals, this only have I learned hitherto, that for man his baddest is necessary for his best,--

--That all that is baddest is the best POWER, and the hardest stone for the highest creator; and that man must become better AND badder:--

Not to THIS torture-stake was I tied, that I know man is bad,--but I cried, as no one hath yet cried:

"Ah, that his baddest is so very small! Ah, that his best is so very small!"

The great disgust at man--IT strangled me and had crept into my throat: and what the soothsayer had presaged: "All is alike, nothing is worth while, knowledge strangleth."

A long twilight limped on before me, a fatally weary, fatally intoxicated sadness, which spake with yawning mouth.

"Eternally he returneth, the man of whom thou art weary, the small man"--so yawned my sadness, and dragged its foot and could not go to sleep.

Solche Ankläger des Lebens: die überwindet das Leben mit einem Augenblinzeln. ``Du liebst mich? sagt die Freche; warte noch ein Wenig, noch habe ich für dich nicht Zeit."

Der Mensch ist gegen sich selber das grausamste Thier; und bei Allem, was sich ``Sünder" und ``Kreuzträger" und ``Büsser" heisst, überhört mir die Wollust nicht, die in diesem Klagen und Anklagen ist!

Und ich selber - will ich damit des Menschen Ankläger sein? Ach, meine Thiere, Das allein lernte ich bisher, dass dem Menschen sein Bösestes nöthig ist zu seinem Besten, -

- dass alles Böseste seine beste *Kraft* ist und der härteste Stein dem höchsten Schaffenden; und dass der Mensch besser *und* böser werden muss: -

Nicht an *diess* Marterholz war ich geheftet, dass ich weiss: der Mensch ist böse, - sondern ich schrie, wie noch Niemand geschrien hat:

``Ach dass sein Bösestes so gar klein ist! Ach dass sein Bestes so gar klein ist!"

Der grosse Überdruss am Menschen - *der* würgte mich und war mir in den Schlund gekrochen: und was der Wahrsager wahrsagte: ``Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, Wissen würgt."

Eine lange Dämmerung hinkte vor mir her, eine todesmüde, todestrunkene Traurigkeit, welche mit gähnendem Munde redete.

``Ewig kehrt er wieder, der Mensch, dess du müde bist, der kleine Mensch" - so gähnte meine Traurigkeit und schleppte den Fuss und konnte nicht einschlafen.

A cavern, became the human earth to me; its breast caved in; everything living became to me human dust and bones and mouldering past.

My sighing sat on all human graves, and could no longer arise: my sighing and questioning croaked and choked, and gnawed and nagged day and night:

--"Ah, man returneth eternally! The small man returneth eternally!"

Naked had I once seen both of them, the greatest man and the smallest man: all too like one another--all too human, even the greatest man!

All too small, even the greatest man!--that was my disgust at man! And the eternal return also of the smallest man!--that was my disgust at all existence!

Ah, Disgust! Disgust! Disgust!--Thus spake Zarathustra, and sighed and shuddered; for he remembered his sickness. Then did his animals prevent him from speaking further.

"Do not speak further, thou convalescent!"--so answered his animals, "but go out where the world waiteth for thee like a garden.

Go out unto the roses, the bees, and the flocks of doves! Especially, however, unto the singing-birds, to learn SINGING from them!

For singing is for the convalescent; the sound ones may talk. And when the sound also want songs, then want they other songs than the convalescent."

Zur Höhle wandelte sich mir die Menschen-Erde, ihre Brust sank hinein, alles Lebendige ward mir Menschen-Moder und Knochen und morsche Vergangenheit.

Mein Seufzen sass auf allen Menschen-Gräbern und konnte nicht mehr aufstehn; mein Seufzen und Fragen unkte und würgte und nagte und klagte bei Tag und Nacht:

- ``ach, der Mensch kehrt ewig wieder! Der kleine Mensch kehrt ewig wieder!" -

Nackt hatte ich einst Beide gesehn, den grössten Menschen und den kleinsten Menschen: allzuähnlich einander, - allzumenschlich auch den Grössten noch!

Allzuklein der Grösste! - Das war mein Überdruss am Menschen! Und ewige Wiederkunft auch des Kleinsten! - Das war mein Überdruss an allem Dasein!

Ach, Ekel! Ekel! Ekel! - - Also sprach Zarathustra und seufzte und schauderte; denn er erinnerte sich seiner Krankheit. Da liessen ihn aber seine Thiere nicht weiter reden.

``Sprich nicht weiter, du Genesender! - so antworteten ihm seine Thiere, sondern geh hinaus, wo die Welt auf dich wartet gleich einem Garten.

Geh hinaus zu den Rosen und Bienen und Taubenschwärmen! Sonderlich aber zu den Singe-Vögeln: dass du ihnen das *Singen* ablernst!

Singen nämlich ist für Genesende; der Gesunde mag reden. Und wenn auch der Gesunde Lieder will, will er andre Lieder doch als der Genesende."

--"O ye wags and barrel-organs, do be silent!" answered Zarathustra, and smiled at his animals. "How well ye know what consolation I devised for myself in seven days!

That I have to sing once more--THAT consolation did I devise for myself, and THIS convalescence: would ye also make another lyre-lay thereof?"

--"Do not talk further," answered his animals once more; "rather, thou convalescent, prepare for thyself first a lyre, a new lyre!

For behold, O Zarathustra! For thy new lays there are needed new lyres.

Sing and bubble over, O Zarathustra, heal thy soul with new lays: that thou mayest bear thy great fate, which hath not yet been any one's fate!

For thine animals know it well, O Zarathustra, who thou art and must become: behold, THOU ART THE TEACHER OF THE ETERNAL RETURN,--that is now THY fate!

That thou must be the first to teach this teaching--how could this great fate not be thy greatest danger and infirmity!

Behold, we know what thou teachest: that all things eternally return, and ourselves with them, and that we have already existed times without number, and all things with us.

- ``Oh ihr Schalks-Narren und Drehorgeln, so schweigt doch! - antwortete Zarathustra und lächelte über seine Thiere. Wie gut ihr wisst, welchen Trost ich mir selber in sieben Tagen erfand!

Dass ich wieder singen müsse, - *den* Trost erfand ich mir und *diese* Genesung: wollt ihr auch daraus gleich wieder ein Leier-Lied machen?"

- ``Sprich nicht weiter, antworteten ihm abermals seine Thiere; lieber noch, du Genesender, mache dir erst eine Leier zurecht, eine neue Leier!

Denn siehe doch, oh Zarathustra! Zu deinen neuen Liedern bedarf es neuer Leiern.

Singe und brause über, oh Zarathustra, heile mit neuen Liedern deine Seele: dass du dein grosses Schicksal tragest, das noch keines Menschen Schicksal war!

Denn deine Thiere wissen es wohl, oh Zarathustra, wer du bist und werden musst: siehe, *du bist der Lehrer der ewigen Wiederkunft* -, das ist nun *dein* Schicksal!

Dass du als der Erste diese Lehre lehren musst, - wie sollte diess grosse Schicksal nicht auch deine grösste Gefahr und Krankheit sein!

Siehe, wir wissen, was du lehrst: dass alle Dinge ewig wiederkehren und wir selber mit, und dass wir schon ewige Male dagewesen sind, und alle Dinge mit uns.

Thou teachest that there is a great year of Becoming, a prodigy of a great year; it must, like a sand-glass, ever turn up anew, that it may anew run down and run out:--

--So that all those years are like one another in the greatest and also in the smallest, so that we ourselves, in every great year, are like ourselves in the greatest and also in the smallest.

And if thou wouldst now die, O Zarathustra, behold, we know also how thou wouldst then speak to thyself:--but thine animals beseech thee not to die yet!

Thou wouldst speak, and without trembling, buoyant rather with bliss, for a great weight and worry would be taken from thee, thou patientest one!--

'Now do I die and disappear,' wouldst thou say, 'and in a moment I am nothing. Souls are as mortal as bodies.

But the plexus of causes returneth in which I am intertwined,--it will again create me! I myself pertain to the causes of the eternal return.

I come again with this sun, with this earth, with this eagle, with this serpent--NOT to a new life, or a better life, or a similar life:

--I come again eternally to this identical and selfsame life, in its greatest and its smallest, to teach again the eternal return of all things,--

Du lehrst, dass es ein grosses Jahr des Werdens giebt, ein Ungeheuer von grossem Jahre: das muss sich, einer Sanduhr gleich, immer wieder von Neuem umdrehn, damit es von Neuem ablaufe und auslaufe: -

- so dass alle diese Jahre sich selber gleich sind, im Grössten und auch im Kleinsten, - so dass wir selber in jedem grossen Jahre uns selber gleich sind, im Grössten und auch im Kleinsten.

Und wenn du jetzt sterben wolltest, oh Zarathustra: siehe, wir wissen auch, wie du da zu dir sprechen würdest: - aber deine Thiere bitten dich, dass du noch nicht sterbest!

Du würdest sprechen und ohne Zittern, vielmehr aufathmend vor Seligkeit: denn eine grosse Schwere und Schwüle wäre von dir genommen, du Geduldigster! -

``Nun sterbe und schwinde ich, würdest du sprechen, und im Nu bin ich ein Nichts. Die Seelen sind so sterblich wie die Leiber.

Aber der Knoten von Ursachen kehrt wieder, in den ich verschlungen bin, - der wird mich wieder schaffen! Ich selber gehöre zu den Ursachen der ewigen Wiederkunft.

Ich komme wieder, mit dieser Sonne, mit dieser Erde, mit diesem Adler, mit dieser Schlange - *nicht* zu einem neuen Leben oder besseren Leben oder ähnlichen Leben:

- ich komme ewig wieder zu diesem gleichen und selbigen Leben, im Grössten und auch im Kleinsten, dass ich wieder aller Dinge ewige Wiederkunft lehre, -

--To speak again the word of the great noontide of earth and man, to announce again to man the Superman.

I have spoken my word. I break down by my word: so willeth mine eternal fate--as announcer do I succumb!

The hour hath now come for the down-goer to bless himself. Thus--ENDETH Zarathustra's down-going."--

When the animals had spoken these words they were silent and waited, so that Zarathustra might say something to them: but Zarathustra did not hear that they were silent. On the contrary, he lay quietly with closed eyes like a person sleeping, although he did not sleep; for he communed just then with his soul. The serpent, however, and the eagle, when they found him silent in such wise, respected the great stillness around him, and prudently retired.

- dass ich wieder das Wort spreche vom grossen Erden- und Menschen-Mittage, dass -ich wieder den Menschen den Übermenschen künde.

Ich sprach mein Wort, ich zerbreche an meinem Wort: so will es mein ewiges Loos -, als Verkündiger gehe ich zu Grunde!

Die Stunde kam nun, dass der Untergehende sich selber segnet. Also- *endet* Zarathustra's Untergang." - -

Als die Thiere diese Worte gesprochen hatten, schwiegen sie und warteten, dass Zarathustra Etwas zu ihnen sagen werde: aber Zarathustra hörte nicht, dass sie schwiegen. Vielmehr lag er still, mit geschlossenen Augen, einem Schlafenden ähnlich, ob er schon nicht schlief: denn er unterredete sich eben mit seiner Seele. Die Schlange aber und der Adler, als sie ihn solchermaassen schweigsam fanden, ehrten die grosse Stille um ihn und machten sich behutsam davon.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LVIII. THE GREAT LONGING.

O my soul, I have taught thee to say "to-day" as "once on a time" and "formerly," and to dance thy measure over every Here and There and Yonder.

O my soul, I delivered thee from all by-places, I brushed down from thee dust and spiders and twilight.

O my soul, I washed the petty shame and the by-place virtue from thee, and persuaded thee to stand naked before the eyes of the sun.

With the storm that is called "spirit" did I blow over thy surging sea; all clouds did I blow away from it; I strangled even the strangler called "sin."

O my soul, I gave thee the right to say Nay like the storm, and to say Yea as the open heaven saith Yea: calm as the light remainest thou, and now walkest through denying storms.

O my soul, I restored to thee liberty over the created and the uncreated; and who knoweth, as thou knowest, the voluptuousness of the future?

Von der grossen Sehnsucht

Oh meine Seele, ich lehrte dich ``Heute" sagen wie ``Einst" und ``Ehemals" und über alles Hier und Da und Dort deinen Reigen hinweg tanzen.

Oh meine Seele, ich erlöste dich von allen Winkeln, ich kehrte Staub, Spinnen und Zwielight von dir ab.

Oh meine Seele, ich wusch die kleine Scham und die Winkel-Tugend von dir ab und überredete dich, nackt vor den Augen der Sonne zu stehn.

Mit dem Sturme, welcher ``Geist" heisst, blies ich über deine wogende See; alle Wolken blies ich davon, ich erwürgte selbst die Würgerin, die ``Sünde" heisst.

Oh meine Seele, ich gab dir das Recht, Nein zu sagen wie der Sturm und Ja zu sagen wie offner Himmel Ja sagt: still wie Licht stehst du und gehst du nun durch verneinende Stürme.

Oh meine Seele, ich gab dir die Freiheit zurück über Erschaffnes und Unerschaffnes: und wer kennt, wie du sie kennst, die Wollust des Zukünftigen?

O my soul, I taught thee the contempt which doth not come like worm-eating, the great, the loving contempt, which loveth most where it contemneth most.

O my soul, I taught thee so to persuade that thou persuadest even the grounds themselves to thee: like the sun, which persuadeth even the sea to its height.

O my soul, I have taken from thee all obeying and knee-bending and homage-paying; I have myself given thee the names, "Change of need" and "Fate."

O my soul, I have given thee new names and gay-coloured playthings, I have called thee "Fate" and "the Circuit of circuits" and "the Navel-string of time" and "the Azure bell."

O my soul, to thy domain gave I all wisdom to drink, all new wines, and also all immemorially old strong wines of wisdom.

O my soul, every sun shed I upon thee, and every night and every silence and every longing:--then grewest thou up for me as a vine.

O my soul, exuberant and heavy dost thou now stand forth, a vine with swelling udders and full clusters of brown golden grapes:--

--Filled and weighted by thy happiness, waiting from superabundance, and yet ashamed of thy waiting.

O my soul, there is nowhere a soul which could be more loving and more comprehensive and more extensive! Where could future and past be closer together than with thee?

Oh meine Seele, ich lehrte dich das Verachten, das nicht wie ein Wurmfrass kommt, das grosse, das liebende Verachten, welches am meisten liebt, wo es am meisten verachtet.

Oh meine Seele, ich lehrte dich so überreden, dass du zu dir die Gründe selber überredest: der Sonne gleich, die das Meer noch zu seiner Höhe überredet.

Oh meine Seele, ich nahm von dir alles Gehorchen Kniebeugen und Herr-Sagen; ich gab dir selber den Namen ``Wende der Noth" und ``Schicksal".

Oh meine Seele, ich gab dir neue Namen und bunte Spielwerke, ich hiess dich ``Schicksal" und ``Umfang der Umfänge" und ``Nabelschnur der Zeit" und ``azurne Glocke".

Oh meine Seele, deinem Erdreich gab ich alle Weisheit zu trinken, alle neuen Weine und auch alle unvordenklich alten starken Weine der Weisheit.

Oh meine Seele, jede Sonne goss ich auf dich und jede Nacht und jedes Schweigen und jede Sehnsucht: - da wuchsest du mir auf wie ein Weinstock.

Oh meine Seele, überreich und schwer stehst du nun da, ein Weinstock mit schwellenden Eutern und gedrängten braunen Gold-Weintrauben: -

- gedrängt und gedrückt von deinem Glücke, wartend vor Überflusse und schamhaft noch ob deines Wartens.

Oh meine Seele, es giebt nun nirgends eine Seele, die liebender wäre und umfangender und umfänglicher! Wo wäre Zukunft und Vergangnes näher beisammen als bei dir?

O my soul, I have given thee everything, and all my hands have become empty by thee:--and now! Now sayest thou to me, smiling and full of melancholy: "Which of us oweth thanks?--

--Doth the giver not owe thanks because the receiver received? Is bestowing not a necessity? Is receiving not--pitying?"--

O my soul, I understand the smiling of thy melancholy: thine over-abundance itself now stretcheth out longing hands!

Thy fulness looketh forth over raging seas, and seeketh and waiteth: the longing of over-fulness looketh forth from the smiling heaven of thine eyes!

And verily, O my soul! Who could see thy smiling and not melt into tears? The angels themselves melt into tears through the over-graciousness of thy smiling.

Thy graciousness and over-graciousness, is it which will not complain and weep: and yet, O my soul, longeth thy smiling for tears, and thy trembling mouth for sobs.

"Is not all weeping complaining? And all complaining, accusing?" Thus speakest thou to thyself; and therefore, O my soul, wilt thou rather smile than pour forth thy grief--

--Than in gushing tears pour forth all thy grief concerning thy fulness, and concerning the craving of the vine for the vintager and vintage-knife!

But wilt thou not weep, wilt thou not weep forth thy purple melancholy, then wilt thou have to SING, O my soul!--Behold, I smile myself, who foretell thee this:

Oh meine Seele, ich gab dir Alles, und alle meine Hände sind an dich leer geworden: - und nun! Nun sagst du mir lächelnd und voll Schwermuth: ``Wer von uns hat zu danken? -

- hat der Geber nicht zu danken, dass der Nehmende nahm? Ist Schenken nicht eine Nothdurft? Ist Nehmen nicht - Erbarmen?" -

Oh meine Seele, ich verstehe das Lächeln deiner Schwermuth: dein Über-Reichthum selber streckt nun sehrende Hände aus!

Deine Fülle blickt über brausende Meere hin und sucht und wartet; die Sehnsucht der Über-Fülle blickt aus deinem lächelnden Augenhimmel!

Und wahrlich, oh meine Seele! Wer sähe dein Lächeln und schmelze nicht vor Thränen? Die Engel selber schmelzen vor Thränen ob der Über-Güte deines Lächelns.

Deine Güte und Über-Güte ist es, die nicht klagen und weinen will: und doch sehnt sich, oh meine Seele, dein Lächeln nach Thränen und dein zitternder Mund nach Schluchzen.

``Ist alles Weinen nicht ein Klagen? Und alles Klagen nicht ein Anklagen?" Also redest du zu dir selber, und darum willst du, oh meine Seele, lieber lächeln, als dein Leid ausschütten.

- in stürzende Thränen ausschütten all dein Leid über deine Fülle und über all die Drängniss des Weinstocks nach Winzer und Winzermesser!

Aber willst du nicht weinen, nicht ausweinen deine purpurne Schwermuth, so wirst du *singen* müssen, oh meine Seele! - Siehe, ich lächle selber, der ich dir solches vorhersage:

--Thou wilt have to sing with passionate song,
until all seas turn calm to hearken unto thy
longing,--

--Until over calm longing seas the bark glideth,
the golden marvel, around the gold of which all
good, bad, and marvellous things frisk:--

--Also many large and small animals, and
everything that hath light marvellous feet, so
that it can run on violet-blue paths,--

--Towards the golden marvel, the spontaneous
bark, and its master: he, however, is the vintager
who waiteth with the diamond vintage-knife,--

--Thy great deliverer, O my soul, the nameless
one--for whom future songs only will find
names! And verily, already hath thy breath the
fragrance of future songs,--

--Already glowest thou and dreamest, already
drinkest thou thirstily at all deep echoing wells
of consolation, already repositeth thy melancholy
in the bliss of future songs!--

O my soul, now have I given thee all, and even
my last possession, and all my hands have
become empty by thee:--**THAT I BADE THEE
SING**, behold, that was my last thing to give!

That I bade thee sing,--say now, say: **WHICH**
of us now--oweth thanks?-- Better still,
however: sing unto me, sing, O my soul! And
let me thank thee!--

Thus spake Zarathustra.

- singen, mit brausendem Gesange, bis alle
Meere still werden, dass sie deiner Sehnsucht
zuhorchen, -

- bis über stille sehnsüchtige Meere der Nachen
schwebt, das güldene Wunder, um dessen Gold
alle guten schlimmen wunderlichen Dinge
hüpfen: -

- auch vieles grosse und kleine Gethier und
Alles, was leichte wunderliche Füsse hat, dass
es auf veilchenblauen Pfaden laufen kann, -

- hin zu dem güldenen Wunder, dem
freiwilligen Nachen und zu seinem Herrn: das
aber ist der Winzer, der mit diamantem
Winzermesser wartet, -

- dein grosser Löser, oh meine Seele, der
Namenlose - - dem zukünftige Gesänge erst
Namen finden! Und wahrlich, schon duftet dein
Athem nach zukünftigen Gesängen, -

- schon glühst du und träumst, schon trinkst du
durstig an allen tiefen klingenden Trost-
Brunnen, schon ruht deine Schwermuth in der
Seligkeit zukünftiger Gesänge! - -

Oh meine Seele, nun gab ich dir Alles und auch
mein Letztes, und alle meine Hände sind an
dich leer geworden: - *dass ich dich singen hiess*,
siehe, das war mein Letztes!

Dass ich dich singen hiess, sprich nun, sprich:
wer von uns hat jetzt - zu danken? - Besser aber
noch: singe mir, singe, oh meine Seele! Und
mich lass danken! -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LIX. THE SECOND DANCE-SONG.

Das andere Tanzlied

1.

"Into thine eyes gazed I lately, O Life: gold saw I gleam in thy night- eyes,--my heart stood still with delight:

--A golden bark saw I gleam on darkened waters, a sinking, drinking, reblinking, golden swing-bark!

At my dance-frantic foot, dost thou cast a glance, a laughing, questioning, melting, thrown glance:

Twice only movedst thou thy rattle with thy little hands--then did my feet swing with dance-fury.--

My heels reared aloft, my toes they hearkened,--thee they would know: hath not the dancer his ear--in his toe!

Unto thee did I spring: then fledst thou back from my bound; and towards me waved thy fleeing, flying tresses round!

1.

``In dein Auge schaute ich jüngst, oh Leben: Gold sah ich in deinem Nacht-Auge blinken, - mein Herz stand still vor dieser Wollust:

- einen goldenen Kahn sah ich blinken auf mächtigen Gewässern, einen sinkenden, trinkenden, wieder winkenden goldenen Schaukel-Kahn!

Nach meinem Fusse, dem tanzwüthigen, warfst du einen Blick, einen lachenden fragenden schmelzenden Schaukel-Blick:

Zwei Mal nur regtest du deine Klapper mit kleinen Händen - da schaukelte schon mein Fuss vor Tanz-Wuth. -

Meine Fersen bäumten sich, meine Zehen horchten, dich zu verstehen: trägt doch der Tänzer sein Ohr - in seinen Zehen!

Zu dir hin sprang ich: da flohst du zurück vor meinem Sprunge; und gegen mich züngelte deines fliehenden fliegenden Haars Zunge!

Away from thee did I spring, and from thy
snaky tresses: then stoodst thou there half-
turned, and in thine eye caresses.

With crooked glances--dost thou teach me
crooked courses; on crooked courses learn my
feet--crafty fancies!

I fear thee near, I love thee far; thy flight
allureth me, thy seeking secureth me:--I suffer,
but for thee, what would I not gladly bear!

For thee, whose coldness inflameth, whose
hatred misleadeth, whose flight enchaineth,
whose mockery--pleadeth:

--Who would not hate thee, thou great bindress,
inwindress, temptress, seekress, findress! Who
would not love thee, thou innocent, impatient,
wind-swift, child-eyed sinner!

Whither pullest thou me now, thou paragon and
tomboy? And now foolest thou me fleeing; thou
sweet romp dost annoy!

I dance after thee, I follow even faint traces
lonely. Where art thou? Give me thy hand! Or
thy finger only!

Here are caves and thickets: we shall go astray!--
Halt! Stand still! Seest thou not owls and bats in
fluttering fray?

Thou bat! Thou owl! Thou wouldst play me
foul? Where are we? From the dogs hast thou
learned thus to bark and howl.

Thou gnashest on me sweetly with little white
teeth; thine evil eyes shoot out upon me, thy
curly little mane from underneath!

Von dir weg sprang ich und von deinen
Schlangen: da standst du schon, halbgewandt,
das Auge voll Verlangen.

Mit krummen Blicken - lehrst du mich krumme
Bahnen; auf krummen Bahnen lernt mein Fuss -
Tücken!

Ich fürchte dich Nahe, ich liebe dich Ferne;
deine Flucht lockt mich, dein Suchen stockt
mich: - ich leide, aber was litt ich um dich nicht
gerne!

Deren Kälte zündet, deren Hass verführt, deren
Flucht bindet, deren Spott - rührt:

- wer hasste dich nicht, dich grosse Binderin,
Umwinderin, Versucherin, Sucherin, Finderin!
Wer liebte dich nicht, dich unschuldige,
ungeduldige, windseilige, kindsäugige Sünderin!

Wohin ziehst du mich jetzt, du Ausbund und
Unband? Und jetzt fliehst du mich wieder, du
süßer Wildfang und Undank!

Ich tanze dir nach, ich folge dir auch auf
geringer Spur. Wo bist du? Gieb mir die Hand!
Oder einen Finger nur!

Hier sind Höhlen und Dickichte: wir werden
uns verirren! - Halt! Steh still! Siehst du nicht
Eulen und Fledermäuse schwirren?

Du Eule! Du Fledermaus! Du willst mich äffen?
Wo sind wir? Von den Hunden lerntest du diess
Heulen und Kläffen.

Du fletschest mich lieblich an mit weissen
Zähnelein, deine bösen Augen springen gegen
mich aus lockichtem Mähnelein!

This is a dance over stock and stone: I am the hunter,--wilt thou be my hound, or my chamois anon?

Now beside me! And quickly, wickedly springing! Now up! And over!--Alas! I have fallen myself overswinging!

Oh, see me lying, thou arrogant one, and imploring grace! Gladly would I walk with thee--in some lovelier place!

--In the paths of love, through bushes variegated, quiet, trim! Or there along the lake, where gold-fishes dance and swim!

Thou art now a-weary? There above are sheep and sun-set stripes: is it not sweet to sleep--the shepherd pipes?

Thou art so very weary? I carry thee thither; let just thine arm sink! And art thou thirsty--I should have something; but thy mouth would not like it to drink!--

--Oh, that cursed, nimble, supple serpent and lurking-witch! Where art thou gone? But in my face do I feel through thy hand, two spots and red blotches itch!

I am verily weary of it, ever thy sheepish shepherd to be. Thou witch, if I have hitherto sung unto thee, now shalt THOU--cry unto me!

To the rhythm of my whip shalt thou dance and cry! I forget not my whip?-- Not I!"--

2.

Then did Life answer me thus, and kept thereby her fine ears closed:

Das ist ein Tanz über Stock und Stein: ich bin der Jäger, - willst du mein Hund oder meine Gemse sein?

Jetzt neben mir! Und geschwind, du boshafte Springerin! Jetzt hinauf! Und hinüber! - Wehe! Da fiel ich selber im Springen hin!

Oh sieh mich liegen, du Übermuth, und um Gnade flehn! Gerne möchte ich mit dir - lieblichere Pfade gehn!

- der Liebe Pfade durch stille bunte Büsche! Oder dort den See entlang: da schwimmen und tanzen Goldfische!

Du bist jetzt müde? Da drüben sind Schafe und Abendröthen: ist es nicht schön, zu schlafen, wenn Schäfer flöten?

Du bist so arg müde? Ich trage dich hin, lass nur die Arme sinken! Und hast du Durst, - ich hätte wohl Etwas, aber dein Mund will es nicht trinken! -

- Oh diese verfluchte flinke gelenke Schlange und Schlupf-Hexe! Wo bist du hin? Aber im Gesicht fühle ich von deiner Hand zwei Tupfen und rothe Klexe!

Ich bin es wahrlich müde, immer dein schafichter Schäfer zu sein! Du Hexe, habe ich dir bisher gesungen, nun sollst *du* mir - schrein!

Nach dem Takt meiner Peitsche sollst du mir tanzen und schrein! Ich vergass doch die Peitsche nicht? - Nein!" -

2.

Da antwortete mir das Leben also und hielt sich dabei die zierlichen Ohren zu:

"O Zarathustra! Crack not so terribly with thy whip! Thou knowest surely that noise killeth thought,--and just now there came to me such delicate thoughts.

We are both of us genuine ne'er-do-wells and ne'er-do-ills. Beyond good and evil found we our island and our green meadow--we two alone! Therefore must we be friendly to each other!

And even should we not love each other from the bottom of our hearts,--must we then have a grudge against each other if we do not love each other perfectly?

And that I am friendly to thee, and often too friendly, that knowest thou: and the reason is that I am envious of thy Wisdom. Ah, this mad old fool, Wisdom!

If thy Wisdom should one day run away from thee, ah! then would also my love run away from thee quickly."--

Thereupon did Life look thoughtfully behind and around, and said softly: "O Zarathustra, thou art not faithful enough to me!

Thou lovest me not nearly so much as thou sayest; I know thou thinkest of soon leaving me.

There is an old heavy, heavy, booming-clock: it boometh by night up to thy cave:--

--When thou hearest this clock strike the hours at midnight, then thinkest thou between one and twelve thereon--

``Oh Zarathustra! Klatsche doch nicht so fürchterlich mit deiner Peitsche! Du weißt es ja: Lärm mordet Gedanken, - und eben kommen mir so zärtliche Gedanken.

Wir sind Beide zwei rechte Thunichtgute und Thunichtböse. Jenseits von Gut und Böse fanden wir unser Eiland und unsre grüne Wiese - wir Zwei allein! Darum müssen wir schon einander gut sein!

Und lieben wir uns auch nicht von Grund aus -, muss man sich denn gram sein, wenn man sich nicht von Grund aus liebt?

Und dass ich dir gut bin und oft zu gut, Das weißt du: und der Grund ist, dass ich auf deine Weisheit eifersüchtig bin. Ah, diese tolle alte Närrin von Weisheit!

Wenn dir deine Weisheit einmal davonliefe, ach! da liefe dir schnell auch meine Liebe noch davon." -

Darauf blickte das Leben nachdenklich hinter sich und um sich und sagte leise: ``Oh Zarathustra, du bist mir nicht treu genug!

Du liebst mich lange nicht so sehr wie du redest; ich weiss, du denkst daran, dass du mich bald verlassen willst.

Es giebt eine alte schwere schwere Brumm-Glocke: die brummt Nachts bis zu deiner Höhle hinauf: -

- hörst du diese Glocke Mitternachts die Stunde schlagen, so denkst du zwischen Eins und Zwölf daran -

--Thou thinkest thereon, O Zarathustra, I know it--of soon leaving me!"--

"Yea," answered I, hesitatingly, "but thou knowest it also"--And I said something into her ear, in amongst her confused, yellow, foolish tresses.

"Thou KNOWEST that, O Zarathustra? That knoweth no one--"

And we gazed at each other, and looked at the green meadow o'er which the cool evening was just passing, and we wept together.--Then, however, was Life dearer unto me than all my Wisdom had ever been.--

Thus spake Zarathustra.

3.

One!

O man! Take heed!

Two!

What saith deep midnight's voice indeed?

Three!

"I slept my sleep--

Four!

"From deepest dream I've woke and plead:--

Five!

"The world is deep,

Six!

- du denkst daran, oh Zarathustra, ich weiss es, dass du mich bald verlassen willst!" -

``Ja, antwortete ich zögernd, aber du weisst es auch -" Und ich sagte ihr Etwas in's Ohr, mitten hinein zwischen ihre verwirrten gelben thörichten Haar-Zotteln.

Du *weisst* Das, oh Zarathustra? Das weiss Niemand. - -

Und wir sahen uns an und blickten auf die grüne Wiese, über welche eben der kühle Abend lief, und weinten mit einander. - Damals aber war mir das Leben lieber, als je alle meine Weisheit. -

Also sprach Zarathustra.

3.

Eins!

Oh Mensch! Gieb Acht!

Zwei!

Was spricht die tiefe Mitternacht?

Drei!

``Ich schlief, ich schlief -,

Vier!

``Auf tiefen Traum bin ich erwacht:-

Fünf!

``Die Welt ist tief,

Sechs!

"And deeper than the day could read.

``Und tiefer als der Tag gedacht.

Seven!

Sieben!

"Deep is its woe--

``Tief ist ihr Weh -,

Eight!

Acht!

"Joy--deeper still than grief can be:

``Lust - tiefer noch als Herzeleid:

Nine!

Neun!

"Woe saith: Hence! Go!

``Weh spricht: Vergeh!

Ten!

Zehn!

"But joys all want eternity--

``Doch alle Lust will Ewigkeit -,

Eleven!

Elf!

"Want deep profound eternity!"

``- will tiefe, tiefe Ewigkeit!

Twelve!

Zwölf!





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 3

LX. THE SEVEN SEALS.

1.

If I be a diviner and full of the divining spirit
which wandereth on high mountain-ridges,
'twixt two seas,--

Wandereth 'twixt the past and the future as a
heavy cloud--hostile to sultry plains, and to all
that is weary and can neither die nor live:

Ready for lightning in its dark bosom, and for
the redeeming flash of light, charged with
lightnings which say Yea! which laugh Yea!
ready for divining flashes of lightning:--

--Blessed, however, is he who is thus charged!
And verily, long must he hang like a heavy
tempest on the mountain, who shall one day
kindle the light of the future!--

Oh, how could I not be ardent for Eternity and
for the marriage-ring of rings--the ring of the
return?

Never yet have I found the woman by whom I
should like to have children, unless it be this
woman whom I love: for I love thee, O
Eternity!

Die sieben Siegel

(oder das Ja- und Amen-lied.)

1.

Wenn ich ein Wahrsager bin und voll jenes
wahrsagerischen Geistes, der auf hohem Joche
zwischen zwei Meeren wandelt, -

zwischen Verganem und Zukünftigem als
schwere Wolke wandelt, - schwülen
Niederungen feind und Allem, was müde ist
und nicht sterben, noch leben kann.-

zum Blitze bereit im dunklen Busen und zum
erlösenden Lichtstrahle, schwanger von Blitzen,
die Ja! sagen, Ja! lachen, zu wahrsagerischen
Blitzstrahlen: -

- selig aber ist der also Schwangere! Und
wahrlich, lange muss als schweres Wetter am
Berge hängen, wer einst das Licht der Zukunft
zünden soll! -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit
brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring
der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich
Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich
lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

2.

If ever my wrath hath burst graves, shifted landmarks, or rolled old shattered tables into precipitous depths:

If ever my scorn hath scattered mouldered words to the winds, and if I have come like a besom to cross-spiders, and as a cleansing wind to old charnel- houses:

If ever I have sat rejoicing where old Gods lie buried, world-blessing, world-loving, beside the monuments of old world-maligners:--

--For even churches and Gods'-graves do I love, if only heaven looketh through their ruined roofs with pure eyes; gladly do I sit like grass and red poppies on ruined churches--

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

3.

If ever a breath hath come to me of the creative breath, and of the heavenly necessity which compelleth even chances to dance star-dances:

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

2.

Wenn mein Zorn je Gräber brach, Grenzsteine rückte und alte Tafeln zerbrochen in steile Tiefen rollte:

Wenn mein Hohn je vermoderte Worte zerblies, und ich wie ein Besen kam den Kreuzspinnen und als Fegewind alten verdumpften Grabkammern:

Wenn ich je frohlockend sass, wo alte Götter begraben liegen, weltsegnend, weltliebend neben den Denkmalen alter Welt-Verleumder: -

- denn selbst Kirchen und Gottes-Gräber liebe ich, wenn der Himmel erst reinen Auges durch ihre zerbrochenen Decken blickt; gern sitze ich gleich Gras und rothem Mohne auf zerbrochenen Kirchen -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

3.

Wenn je ein Hauch zu mir kam vom schöpferischen Hauche und von jener himmlischen Noth, die noch Zufälle zwingt, Sternen-Reigen zu tanzen:

If ever I have laughed with the laughter of the creative lightning, to which the long thunder of the deed followeth, grumblingly, but obediently:

If ever I have played dice with the Gods at the divine table of the earth, so that the earth quaked and ruptured, and snorted forth fire-streams:--

--For a divine table is the earth, and trembling with new creative dictums and dice-casts of the Gods:

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

4.

If ever I have drunk a full draught of the foaming spice- and confection- bowl in which all things are well mixed:

If ever my hand hath mingled the furthest with the nearest, fire with spirit, joy with sorrow, and the harshest with the kindest:

If I myself am a grain of the saving salt which maketh everything in the confection-bowl mix well:--

--For there is a salt which uniteth good with evil; and even the vilest is worthy, as spicing and as final over-foaming:--

Wenn ich je mit dem Lachen des schöpferischen Blitzes lachte, dem der lange Donner der That grollend, aber gehorsam nachfolgt:

Wenn ich je am Göttertisch der Erde mit Göttern Würfel spielte, dass die Erde bebte und brach und Feuerflüsse heraufschob: -

- denn ein Göttertisch ist die Erde, und zitternd von schöpferischen neuen Worten und Götterwürfen: -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring der Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

4.

Wenn ich je vollen Zuges trank aus jenem schäumenden Würz- und Mischkrüge, in dem alle Dinge gut gemischt sind:

Wenn meine Hand je Fernstes zum Nächsten goss und Feuer zu Geist und Lust zu Leid und Schlimmstes zum Gütigsten:

Wenn ich selber ein Korn bin von jenem erlösenden Salze, welches macht, dass alle Dinge im Mischkrüge gut sich mischen: -

- denn es giebt ein Salz, das Gutes mit Bösem bindet; und auch das Böseste ist zum Würzen würdig und zum letzten Überschäumen: -

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

5.

If I be fond of the sea, and all that is sealike, and fondest of it when it angrily contradicteth me:

If the exploring delight be in me, which impelleth sails to the undiscovered, if the seafarer's delight be in my delight:

If ever my rejoicing hath called out: "The shore hath vanished,--now hath fallen from me the last chain--

The boundless roareth around me, far away sparkle for me space and time,-- well! cheer up! old heart!"--

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

6.

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

5.

Wenn ich dem Meere hold bin und Allem, was Meeres-Art ist, und am holdesten noch, wenn es mir zornig widerspricht:

Wenn jene suchende Lust in mir ist, die nach Unentdecktem die Segel treibt, wenn eine Seefahrer-Lust in meiner Lust ist:

Wenn je mein Frohlocken rief: ``die Küste schwand, - nun fiel mir die letzte Kette ab -

- das Grenzenlose braust um mich, weit hinaus glänzt mir Raum und Zeit, wohlan! wohlauf! altes Herz!" -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

6.

If my virtue be a dancer's virtue, and if I have often sprung with both feet into golden-emerald rapture:

If my wickedness be a laughing wickedness, at home among rose-banks and hedges of lilies:

--For in laughter is all evil present, but it is sanctified and absolved by its own bliss:--

And if it be my Alpha and Omega that everything heavy shall become light, every body a dancer, and every spirit a bird: and verily, that is my Alpha and Omega!--

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

7.

If ever I have spread out a tranquil heaven above me, and have flown into mine own heaven with mine own pinions:

If I have swum playfully in profound luminous distances, and if my freedom's avian wisdom hath come to me:--

--Thus however speaketh avian wisdom:--"Lo, there is no above and no below! Throw thyself about,--outward, backward, thou light one! Sing! speak no more!

Wenn meine Tugend eines Tänzers Tugend ist, und ich oft mit beiden Füßen in gold-smaragdenes Entzücken sprang:

Wenn meine Bosheit eine lachende Bosheit ist, heimisch unter Rosenhängen und Lilien-Hecken:

- im Lachen nämlich ist alles Böse bei einander, aber heilig- und losgesprochen durch seine eigne Seligkeit: -

Und wenn Das mein A und O ist, dass alles Schwere leicht, aller Leib Tänzer, aller Geist Vogel werde: und wahrlich, Das ist mein A und O! -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

7.

Wenn ich je stille Himmel über mir ausspannte und mit eignen Flügeln in eigne Himmel flog:

Wenn ich spielend in tiefen Licht-Fernen schwamm, und meiner Freiheit Vogel-Weisheit kam: -

- so aber spricht Vogel-Weisheit: ``Siehe, es giebt kein Oben, kein Unten! Wirf dich umher, hinaus, zurück, du Leichter! Singe! sprich nicht mehr!

--Are not all words made for the heavy? Do not all words lie to the light ones? Sing! speak no more!"--

Oh, how could I not be ardent for Eternity, and for the marriage-ring of rings--the ring of the return?

Never yet have I found the woman by whom I should like to have children, unless it be this woman whom I love: for I love thee, O Eternity!

FOR I LOVE THEE, O ETERNITY!

- ``sind alle Worte nicht für die Schweren gemacht? Lügen dem Leichten nicht alle Worte! Singe! sprich nicht mehr!" -

Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, - dem Ring de Wiederkunft!

Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, sei denn dieses Weib, das ich lieb: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!

Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

Ah, where in the world have there been greater follies than with the pitiful? And what in the world hath caused more suffering than the follies of the pitiful?

Woe unto all loving ones who have not an elevation which is above their pity!

Thus spake the devil unto me, once on a time: "Ever God hath his hell: it is his love for man."

And lately did I hear him say these words: "God is dead: of his pity for man hath God died."--
ZARATHUSTRA, II., "The Pitiful."

Ach, wo in der Welt geschahen grössere Thorheiten, als bei den Mitleidigen? Und was in der Weit stiftete mehr Leid, als die Thorheiten der Mitleidigen?

Wehe allen Liebenden, die nicht noch eine Höhe haben, welche über ihrem Mitleiden ist!

Also sprach der Teufel einst zu mir: ``auch Gott hat seine Hölle: das ist seine Liebe zu den Menschen."

Und jüngst hörte ich ihn diess Wort sagen: ``Gott ist todt; an seinem Mitleiden mit den Menschen ist Gott gestorben."

Part 4

LXI. THE HONEY SACRIFICE.

--And again passed moons and years over Zarathustra's soul, and he heeded it not; his hair, however, became white. One day when he sat on a stone in front of his cave, and gazed calmly into the distance--one there gazeth out on the sea, and away beyond sinuous abysses,--then went his animals thoughtfully round about him, and at last set themselves in front of him.

"O Zarathustra," said they, "gazest thou out perhaps for thy happiness?"-- "Of what account is my happiness!" answered he, "I have long ceased to strive any more for happiness, I strive for my work."--"O Zarathustra," said the animals once more, "that sayest thou as one who hath overmuch of good things. Liest thou not in a sky-blue lake of happiness?"--"Ye wags," answered Zarathustra, and smiled, "how well did ye choose the simile! But ye know also that my happiness is heavy, and not like a fluid wave of water: it presseth me and will not leave me, and is like molten pitch."--

Das Honig-Opfer

- Und wieder liefen Monde und Jahre über Zarathustra's Seele, und er achtete dessen nicht; sein Haar aber wurde weiss. Eines Tages, als er auf einem Steine vor seiner Höhle sass und still hinauschaute, - man schaut aber dort auf das Meer hinaus, und hinweg über gewundene Abgründe - da giengen seine Thiere nachdenklich um ihn herum und stellten sich endlich vor ihn hin.

``Oh Zarathustra, sagten sie, schaust du wohl aus nach deinem Glücke?" - ``Was liegt am Glücke! antwortete er, ich trachte lange nicht mehr nach Glücke, ich trachte nach meinem Werke." - ``Oh Zarathustra, redeten die Thiere abermals, Das sagst du als Einer, der des Guten übergenug hat. Liegst du nicht in einem himmelblauen See von Glück?" - Ihr Schalks-Narren, antwortete Zarathustra und lächelte, wie gut wähltet ihr das Gleichniss! Aber ihr wisst auch, dass mein Glück schwer ist und nicht wie eine flüssige Wasserwelle: es drängt mich und will nicht von mir und thut gleich geschmolzenem Pech." -

Then went his animals again thoughtfully around him, and placed themselves once more in front of him. "O Zarathustra," said they, "it is consequently FOR THAT REASON that thou thyself always becometh yellower and darker, although thy hair looketh white and flaxen? Lo, thou sittest in thy pitch!"--"What do ye say, mine animals?" said Zarathustra, laughing; "verily I reviled when I spake of pitch. As it happeneth with me, so is it with all fruits that turn ripe. It is the HONEY in my veins that maketh my blood thicker, and also my soul stiller."--"So will it be, O Zarathustra," answered his animals, and pressed up to him; "but wilt thou not to-day ascend a high mountain? The air is pure, and to-day one seeth more of the world than ever."--"Yea, mine animals," answered he, "ye counsel admirably and according to my heart: I will to-day ascend a high mountain! But see that honey is there ready to hand, yellow, white, good, ice-cool, golden- comb-honey. For know that when aloft I will make the honey-sacrifice."--

When Zarathustra, however, was aloft on the summit, he sent his animals home that had accompanied him, and found that he was now alone:--then he laughed from the bottom of his heart, looked around him, and spake thus:

That I spake of sacrifices and honey-sacrifices, it was merely a ruse in talking and verily, a useful folly! Here aloft can I now speak freer than in front of mountain-caves and anchorites' domestic animals.

What to sacrifice! I squander what is given me, a squanderer with a thousand hands: how could I call that--sacrificing?

Da giengen die Thiere wieder nachdenklich um ihn herum und stellten sich dann abermals vor ihn hin. ``Oh Zarathustra, sagten sie, *daher* also kommt es, dass du selber immer gelber und dunkler wirst, obschon dein Haar weiss und flächsern aussehen will? Siehe doch, du sitztest in deinem Peche!" - Was sagt ihr da, meine Thiere, sagte Zarathustra und lachte dazu, wahrlich, ich lästerte als ich von Peche sprach. Wie mir geschieht, so geht es allen Früchten, die reif werden. Es ist der *Honig* in meinen Adern, der mein Blut dicker und auch meine Seele stiller macht." - ``So wird es sein, oh Zarathustra, antworteten die Thiere und drängten sich an ihn; willst du aber nicht heute auf einen hohen Berg steigen? Die Luft ist rein, und man sieht heute mehr von der Welt als jemals." - ``Ja, meine Thiere, antwortete er, ihr rathet trefflich und mir nach dem Herzen: ich will heute auf einen hohen Berg steigen! Aber sorgt, dass dort Honig mir zur Hand sei, gelber, weisser, guter, eisfrischer Waben-Goldhonig. Denn wisset, ich will droben das Honig-Opfer bringen." -

Als Zarathustra aber oben auf der Höhe war, sandte er die Thiere heim, die ihn geleitet hatten, und fand, dass er nunmehr allein sei: - da lachte er aus ganzem Herzen, sah sich um und sprach also:

Dass ich von Opfern sprach und Honig-Opfern, eine List war's nur meiner Rede und, wahrlich, eine nützliche Thorheit! Hier oben darf ich schon freier reden, als vor Einsiedler-Höhlen und Einsiedler-Hausthieren.

Was opfern! Ich verschwende, was mir geschenkt wird, ich Verschwender mit tausend Händen: wie dürfte ich Das noch - Opfern heissen!

And when I desired honey I only desired bait,
and sweet mucus and mucilage, for which even
the mouths of growling bears, and strange,
sulky, evil birds, water:

--The best bait, as huntsmen and fishermen
require it. For if the world be as a gloomy forest
of animals, and a pleasure-ground for all wild
huntsmen, it seemeth to me rather--and
preferably--a fathomless, rich sea;

--A sea full of many-hued fishes and crabs, for
which even the Gods might long, and might be
tempted to become fishers in it, and casters of
nets,-- so rich is the world in wonderful things,
great and small!

Especially the human world, the human sea:--
towards IT do I now throw out my golden angle-
rod and say: Open up, thou human abyss!

Open up, and throw unto me thy fish and
shining crabs! With my best bait shall I allure to
myself to-day the strangest human fish!

--My happiness itself do I throw out into all
places far and wide 'twixt orient, noontide, and
occident, to see if many human fish will not
learn to hug and tug at my happiness;--

Until, biting at my sharp hidden hooks, they
have to come up unto MY height, the motleyest
abyss-groundlings, to the wickedest of all
fishers of men.

Und als ich nach Honig begehrte, begehrte ich
nur nach Köder und süßem Seime und
Schleime, nach dem auch Brummbären und
wunderliche mürrische böse Vögel die Zunge
lecken:

- nach dem besten Köder, wie er Jägern und
Fischfängern noththut. Denn wenn die Welt wie
ein dunkler Thierwald ist und aller wilden Jäger
Lustgarten, so dünkt sie mich noch mehr und
lieber ein abgründliches reiches Meer,

- ein Meer voll bunter Fische und Krebse, nach
dem es auch Götter gelüsten möchte, dass sie an
ihm zu Fischern würden und zu Netz-
Auswerfern: so reich ist die Welt an
Wunderlichem, grossem und kleinem!

Sonderlich die Menschen-Welt, das Menschen-
Meer: - nach *dem* werfe ich nun meine goldene
Angelruthe aus und spreche: thue dich auf, du
Menschen-Abgrund!

Thue dich auf und wirf mir deine Fische und
Glitzer-Krebse zu! Mit meinem besten Köder
ködere ich mir heute die wunderbarlichsten
Menschen-Fische!

- mein Glück selber werfe ich hinaus in alle
Weiten und Fernen, zwischen Aufgang, Mittag
und Niedergang, ob nicht an meinem Glücke
viele Menschen-Fische zernn und zappeln lernen.

Bis sie, anbeissend an meine spitzen
verborgenen Haken, hinauf müssen in *meine*
Höhe, die buntesten Abgrund-Gründlinge zu
dem boshaftigsten aller Menschen- Fischfänger.

For THIS am I from the heart and from the beginning--drawing, hither- drawing, upward-drawing, upbringing; a drawer, a trainer, a training- master, who not in vain counselled himself once on a time: "Become what thou art!"

Thus may men now come UP to me; for as yet do I await the signs that it is time for my down-going; as yet do I not myself go down, as I must do, amongst men.

Therefore do I here wait, crafty and scornful upon high mountains, no impatient one, no patient one; rather one who hath even unlearned patience, --because he no longer "suffereth."

For my fate giveth me time: it hath forgotten me perhaps? Or doth it sit behind a big stone and catch flies?

And verily, I am well-disposed to mine eternal fate, because it doth not hound and hurry me, but leaveth me time for merriment and mischief; so that I have to-day ascended this high mountain to catch fish.

Did ever any one catch fish upon high mountains? And though it be a folly what I here seek and do, it is better so than that down below I should become solemn with waiting, and green and yellow--

--A posturing wrath-snorter with waiting, a holy howl-storm from the mountains, an impatient one that shouteth down into the valleys: "Hearken, else I will scourge you with the scourge of God!"

Der nämlich bin ich von Grund und Anbeginn, ziehend, heranziehend, hinaufziehend, aufziehend, ein Zieher, Züchter und Zuchtmeister, der sich nicht umsonst einstmals zusprach: ``Werde, der du bist!"

Also mögen nunmehr die Menschen zu mir *hinauf* kommen: denn noch warte ich der Zeichen, dass es Zeit sei zu meinem Niedergange, noch gehe ich selber nicht unter, wie ich muss, unter Menschen.

Dazu warte ich hier, listig und spöttisch auf hohen Bergen, kein Ungeduldiger, kein Geduldiger, vielmehr Einer, der auch die Geduld verlernt hat, - weil er nicht mehr ``duldet."

Mein Schicksal nämlich lässt mir Zeit: es vergass mich wohl? Oder sitzt es hinter einem grossen Steine im Schatten und fängt Fliegen?

Und wahrlich, ich bin ihm gut darob, meinem ewigen Schicksale, dass es mich nicht hetzt und drängt und mir Zeit zu Possen lässt und Bosheiten: also dass ich heute zu einem Fischfange auf diesen hohen Berg stieg.

Fieng wohl je ein Mensch auf hohen Bergen Fische? Und wenn es auch eine Thorheit ist, was ich hier oben will und treibe: besser noch Diess, als dass ich da unten feierlich würde vor Warten und grün und gelb -

- ein gespreitzter Zornschnauber vor Warten, ein heiliger Heule-Sturm aus Bergen, ein Ungeduldiger, der in die Thäler hinabrufet: ``Hört, oder ich peitsche euch mit der Geissel Gottes!"

Not that I would have a grudge against such wrathful ones on that account: they are well enough for laughter to me! Impatient must they now be, those big alarm-drums, which find a voice now or never!

Myself, however, and my fate--we do not talk to the Present, neither do we talk to the Never: for talking we have patience and time and more than time. For one day must it yet come, and may not pass by.

What must one day come and may not pass by? Our great Hazard, that is to say, our great, remote human-kingdom, the Zarathustra-kingdom of a thousand years--

How remote may such "remoteness" be? What doth it concern me? But on that account it is none the less sure unto me--, with both feet stand I secure on this ground;

--On an eternal ground, on hard primary rock, on this highest, hardest, primary mountain-ridge, unto which all winds come, as unto the storm- parting, asking Where? and Whence? and Whither?

Here laugh, laugh, my hearty, healthy wickedness! From high mountains cast down thy glittering scorn-laughter! Allure for me with thy glittering the finest human fish!

And whatever belongeth unto ME in all seas, my in-and-for-me in all things --fish THAT out for me, bring THAT up to me: for that do I wait, the wickedest of all fish-catchers.

Out! out! my fishing-hook! In and down, thou bait of my happiness! Drip thy sweetest dew, thou honey of my heart! Bite, my fishing-hook, into the belly of all black affliction!

Nicht dass ich solchen Zürnern darob gram würde: zum Lachen sind sie mir gut genug! Ungeduldig müssen sie schon sein, diese grossen Lärmtrommeln, welche heute oder niemals zu Worte kommen!

Ich aber und mein Schicksal - wir reden nicht zum Heute, wir reden auch nicht zum Niemals: wir haben zum Reden schon Geduld und Zeit und Überzeit. Denn einst muss er doch kommen und darf nicht vorübergehn.

Wer muss einst kommen und darf nicht vorübergehn? Unser grosser Hazard, das ist unser grosses fernes Menschen-Reich, das Zarathustra-Reich von tausend Jahren - -

Wie ferne mag solches ``Ferne" sein? was geht's mich an! Aber darum steht es mir doch nicht minder fest -, mit beiden Füßen stehe ich sicher auf diesem Grunde,

- auf einem ewigen Grunde, auf hartem Urgesteine, auf diesem höchsten härtesten Urgebirge, zu dem alle Winde kommen als zur Wetterscheide, fragend nach Wo? und Woher? und Wohinaus?

Hier lache, lache meine helle heile Bosheit! Von hohen Bergen wirf hinab dein glitzerndes Spott-Gelächter! Ködere mit deinem Glitzern mir die schönsten Menschen-Fische!

Und was in allen Meeren *mir* zugehört, mein An-und-für-mich in allen Dingen - *Das* fische mir heraus, *Das* führe zu mir herauf: dess warte ich, der boshaftigste aller Fischfänger.

Hinaus, hinaus, meine Angel! Hinein, hinab, Köder meines Glücks! Träufle deinen süssesten Thau, mein Herzens-Honig! Beisse, meine Angel, in den Bauch aller schwarzen Trübsal!

Look out, look out, mine eye! Oh, how many
seas round about me, what dawning human
futures! And above me--what rosy red stillness!
What unclouded silence!

Hinaus, hinaus, mein Auge! Oh welche vielen
Meere rings um mich, welch dämmernde
Menschen-Zukünfte! Und über mir - welch
rosenrothe Stille! Welch entwölktes Schweigen!





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXII. THE CRY OF DISTRESS.

The next day sat Zarathustra again on the stone in front of his cave, whilst his animals roved about in the world outside to bring home new food,--also new honey: for Zarathustra had spent and wasted the old honey to the very last particle. When he thus sat, however, with a stick in his hand, tracing the shadow of his figure on the earth, and reflecting-- verily! not upon himself and his shadow,--all at once he startled and shrank back: for he saw another shadow beside his own. And when he hastily looked around and stood up, behold, there stood the soothsayer beside him, the same whom he had once given to eat and drink at his table, the proclaimer of the great weariness, who taught: "All is alike, nothing is worth while, the world is without meaning, knowledge strangleth." But his face had changed since then; and when Zarathustra looked into his eyes, his heart was startled once more: so much evil announcement and ashy-grey lightnings passed over that countenance.

Der Nothschrei

Des nächsten Tages sass Zarathustra wieder auf seinem Steine vor der Höhle, während die Thiere draussen in der Welt herumschweiften, dass sie neue Nahrung heimbrächten, - auch neuen Honig: denn Zarathustra hatte den alten Honig bis auf das letzte Korn verthan und verschwendet. Als er aber dermaassen dasass, mit einem Stecken in der Hand, und den Schatten seiner Gestalt auf der Erde abzeichnete, nachdenkend und, wahrlich! nicht über sich und seinen Schatten - da erschrak er mit Einem Male und fuhr zusammen: denn er sahe neben seinem Schatten noch einen andern Schatten. Und wie er schnell um sich blickte und aufstand, siehe, da stand der Wahrsager neben ihm, der selbe, den er einstmals an seinem Tische gespeist und getränkt hatte, der Verkündiger der grossen Müdigkeit, welcher lehrte: ``Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, Welt ist ohne Sinn, Wissen würgt." Aber sein Antlitz hatte sich inzwischen verwandelt; und als ihm Zarathustra in die Augen blickte, wurde sein Herz abermals erschreckt: so viel schlimme Verkündigungen und aschgraue Blitze liefen über diess Gesicht.

The soothsayer, who had perceived what went on in Zarathustra's soul, wiped his face with his hand, as if he would wipe out the impression; the same did also Zarathustra. And when both of them had thus silently composed and strengthened themselves, they gave each other the hand, as a token that they wanted once more to recognise each other.

"Welcome hither," said Zarathustra, "thou soothsayer of the great weariness, not in vain shalt thou once have been my messmate and guest. Eat and drink also with me to-day, and forgive it that a cheerful old man sitteth with thee at table!"--"A cheerful old man?" answered the soothsayer, shaking his head, "but whoever thou art, or wouldst be, O Zarathustra, thou hast been here aloft the longest time,--in a little while thy bark shall no longer rest on dry land!"--"Do I then rest on dry land?" --asked Zarathustra, laughing.--"The waves around thy mountain," answered the soothsayer, "rise and rise, the waves of great distress and affliction: they will soon raise thy bark also and carry thee away."--Thereupon was Zarathustra silent and wondered.--"Dost thou still hear nothing?" continued the soothsayer: "doth it not rush and roar out of the depth?"--Zarathustra was silent once more and listened: then heard he a long, long cry, which the abysses threw to one another and passed on; for none of them wished to retain it: so evil did it sound.

"Thou ill announcer," said Zarathustra at last, "that is a cry of distress, and the cry of a man; it may come perhaps out of a black sea. But what doth human distress matter to me! My last sin which hath been reserved for me,--knowest thou what it is called?"

Der Wahrsager, der es wahrgenommen, was sich in Zarathustra's Seele zutrug, wischte mit der Hand über sein Antlitz hin, wie als ob er dasselbe wegwischen wollte; desgleichen that auch Zarathustra. Und als Beide dergestalt sich schweigend gefasst und gekräftigt hatten, gaben sie sich die Hände, zum Zeichen, dass sie sich wiedererkennen wollten.

``Sei mir willkommen, sagte Zarathustra, du Wahrsager der grossen Müdigkeit, du sollst nicht umsonst einstmals mein Tisch- und Gastfreund gewesen sein. Iss und trink auch heute bei mir und vergieb es, dass ein vergnügter alter Mann mit dir zu Tische sitzt!" - ``Ein vergnügter alter Mann? antwortete der Wahrsager, den Kopf schüttelnd: wer du aber auch bist oder sein willst, oh Zarathustra, du bist es zum Längsten hier Oben gewesen, - dein Nachen soll über Kurzem nicht mehr im Trocknen sitzen!" - ``Sitze ich denn im Trocknen?" fragte Zarathustra lachend. - ``Die Wellen um deinen Berg, antwortete der Wahrsager, steigen und steigen, die Wellen grosser Noth und Trübsal: die werden bald auch deinen Nachen heben und dich davontragen." - Zarathustra schwieg hierauf und wunderte sich. - ``Hörst du noch Nichts? fuhr der Wahrsager fort: rauscht und braust es nicht herauf aus der Tiefe?" - Zarathustra schwieg abermals und horchte: da hörte er einen langen, langen Schrei, welchen die Abgründe sich zuwarfen und weitergaben, denn keiner wollte ihn behalten: so böse klang er.

``Du schlimmer Verkündiger, sprach endlich Zarathustra, das ist ein Nothschrei und der Schrei eines Menschen, der mag wohl aus einem schwarzen Meere kommen. Aber was geht mich Menschen-Noth an! Meine letzte Sünde, die mir aufgespart blieb, - weisst du wohl, wie sie heisst?"

--"PITY!" answered the soothsayer from an overflowing heart, and raised both his hands aloft--"O Zarathustra, I have come that I may seduce thee to thy last sin!"--

And hardly had those words been uttered when there sounded the cry once more, and longer and more alarming than before--also much nearer. "Hearest thou? Hearest thou, O Zarathustra?" called out the soothsayer, "the cry concerneth thee, it calleth thee: Come, come, come; it is time, it is the highest time!"--

Zarathustra was silent thereupon, confused and staggered; at last he asked, like one who hesitateth in himself: "And who is it that there calleth me?"

"But thou knowest it, certainly," answered the soothsayer warmly, "why dost thou conceal thyself? It is THE HIGHER MAN that crieth for thee!"

"The higher man?" cried Zarathustra, horror-stricken: "what wanteth HE? What wanteth HE? The higher man! What wanteth he here?"--and his skin covered with perspiration.

The soothsayer, however, did not heed Zarathustra's alarm, but listened and listened in the downward direction. When, however, it had been still there for a long while, he looked behind, and saw Zarathustra standing trembling.

"O Zarathustra," he began, with sorrowful voice, "thou dost not stand there like one whose happiness maketh him giddy: thou wilt have to dance lest thou tumble down!"

- ``*Mitleiden!* antwortete der Wahrsager aus einem überströmenden Herzen und hob beide Hände empor - oh Zarathustra, ich komme, dass ich dich zu deiner letzten Sünde verführe!" -

Und kaum waren diese Worte gesprochen, da erscholl der Schrei abermals, und länger und ängstlicher als vorher, auch schon viel näher. ``Hörst du? Hörst du, oh Zarathustra? rief der Wahrsager, dir gilt der Schrei, dich ruft er: komm, komm, komm, es ist Zeit, es ist höchste Zeit!" -

Zarathustra schwieg hierauf, verwirrt und erschüttert; endlich fragte er, wie Einer, der bei sich selber zögert: ``Und wer ist das, der dort mich ruft?"

``Aber du weisst es ja, antwortete der Wahrsager heftig, was verbirgst du dich? *Der höhere Mensch* ist es, der nach dir schreit!"

``Der höhere Mensch? schrie Zarathustra von Grausen erfasst: was will *der*? Was will *der*? Der höhere Mensch! Was will der hier?" - und seine Haut bedeckte sich mit Schweiß.

Der Wahrsager aber antwortete nicht auf die Angst Zarathustra's, sondern horchte und horchte nach der Tiefe zu. Als es jedoch lange Zeit dort stille blieb, wandte er seinen Blick zurück und sahe Zarathustra stehn und zittern.

``Oh Zarathustra, hob er mit trauriger Stimme an, du stehst nicht da wie Einer, den sein Glück drehend macht: du wirst tanzen müssen, dass du mir nicht umfällst!

But although thou shouldst dance before me,
and leap all thy side-leaps, no one may say unto
me: 'Behold, here danceth the last joyous man!'

In vain would any one come to this height who
sought HIM here: caves would he find, indeed,
and back-caves, hiding-places for hidden ones;
but not lucky mines, nor treasure-chambers, nor
new gold-veins of happiness.

Happiness--how indeed could one find
happiness among such buried-alive and solitary
ones! Must I yet seek the last happiness on the
Happy Isles, and far away among forgotten
seas?

But all is alike, nothing is worth while, no
seeking is of service, there are no longer any
Happy Isles!"--

Thus sighed the soothsayer; with his last sigh,
however, Zarathustra again became serene and
assured, like one who hath come out of a deep
chasm into the light. "Nay! Nay! Three times
Nay!" exclaimed he with a strong voice, and
stroked his beard--"THAT do I know better!
There are still Happy Isles! Silence THEREON,
thou sighing sorrow-sack!

Cease to splash THEREON, thou rain-cloud of
the forenoon! Do I not already stand here wet
with thy misery, and drenched like a dog?

Now do I shake myself and run away from thee,
that I may again become dry: thereat mayest
thou not wonder! Do I seem to thee
discourteous? Here however is MY court.

Aber wenn du auch vor mir tanzen wolltest und
alle deine Seitensprünge springen: Niemand soll
mir doch sagen dürfen: ``Siehe, hier tanzt der
letzte frohe Mensch!"

Umsonst käme Einer auf diese Höhe, der den
hier suchte: Höhlen fände er wohl und Hinter-
Höhlen, Verstecke für Versteckte, aber nicht
Glücks-Schachte und Schatzkammern und neue
Glücks-Goldadern.

Glück - wie fände man wohl das Glück bei
solchen Vergrabenen und Einsiedlern! Muss ich
das letzte Glück noch auf glückseligen Inseln
suchen und ferne zwischen vergessenen
Meeren?

Aber Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, es
hilft kein Suchen, es giebt auch keine
glückseligen Inseln mehr!" - -

Also seufzte der Wahrsager; bei seinem letzten
Seufzer aber wurde Zarathustra wieder hell und
sicher, gleich Einem, der aus einem tiefen
Schlunde an's Licht kommt. ``Nein! Nein! Drei
Mal Nein! rief er mit starker Stimme und strich
sich den Bart - *Das* weiss ich besser! Es giebt
noch glückselige Inseln! Stille *davon*, du
seufzender Trauersack!

Höre *davon* auf zu plätschern, du Regenwolke
am Vormittag! Stehe ich denn nicht schon da,
nass von deiner Trübsal und begossen wie ein
Hund?

Nun schüttele ich mich und laufe dir davon, dass
ich wieder trocken werde: dess darfst du nicht
Wunder haben! Dünke ich dir unhöflich? Aber
hier ist *mein* Hof.

But as regards the higher man: well! I shall seek him at once in those forests: FROM THENCE came his cry. Perhaps he is there hard beset by an evil beast.

He is in MY domain: therein shall he receive no scath! And verily, there are many evil beasts about me."--

With those words Zarathustra turned around to depart. Then said the soothsayer: "O Zarathustra, thou art a rogue!

I know it well: thou wouldst fain be rid of me! Rather wouldst thou run into the forest and lay snares for evil beasts!

But what good will it do thee? In the evening wilt thou have me again: in thine own cave will I sit, patient and heavy like a block--and wait for thee!"

"So be it!" shouted back Zarathustra, as he went away: "and what is mine in my cave belongeth also unto thee, my guest!

Shouldst thou however find honey therein, well! just lick it up, thou growling bear, and sweeten thy soul! For in the evening we want both to be in good spirits;

--In good spirits and joyful, because this day hath come to an end! And thou thyself shalt dance to my lays, as my dancing-bear.

Thou dost not believe this? Thou shakest thy head? Well! Cheer up, old bear! But I also--am a soothsayer."

Thus spake Zarathustra.

Was aber deinen höheren Menschen angeht: wohlan! ich suche ihn flugs in jenen Wäldern: *daher* kam sein Schrei. Vielleicht bedrängt ihn da ein böses Thier.

Er ist in *meinem* Bereiche: darin soll er mir nicht zu Schaden kommen! Und wahrlich, es giebt viele böse Thiere bei mir." -

Mit diesen Worten wandte sich Zarathustra zum Gehen. Da sprach der Wahrsager: ``Oh Zarathustra, du bist ein Schelm!

Ich weiss es schon: du willst mich los sein! Lieber noch läufst du in die Wälder und stellst bösen Thieren nach!

Aber was hilft es dir? Des Abends wirst du doch mich wiederhaben, in deiner eignen Höhle werde ich dasitzen, geduldig und schwer wie ein Klotz - und auf dich warten!"

``So sei's! rief Zarathustra zurück im Fortgehn: und was mein ist in meiner Höhle, gehört auch dir, meinem Gastfreunde!

Solltest du aber drin noch Honig finden, wohlan! so lecke ihn nur auf, du Brummbär, und versüsse deine Seele! Am Abende nämlich wollen wir Beide guter Dinge sein,

- guter Dinge und froh darob, dass dieser Tag zu Ende gieng! Und du selber sollst zu meinen Liedern als mein Tanzbär tanzen.

Du glaubst nicht daran? Du schüttelst den Kopf? Wohlan! Wohlauf! Alter Bär! Aber auch ich - bin ein Wahrsager."

Also sprach Zarathustra.





Part 4

LXIII. TALK WITH THE KINGS.

1.

Ere Zarathustra had been an hour on his way in the mountains and forests, he saw all at once a strange procession. Right on the path which he was about to descend came two kings walking, bedecked with crowns and purple girdles, and variegated like flamingoes: they drove before them a laden ass. "What do these kings want in my domain?" said Zarathustra in astonishment to his heart, and hid himself hastily behind a thicket. When however the kings approached to him, he said half-aloud, like one speaking only to himself: "Strange! Strange! How doth this harmonise? Two kings do I see--and only one ass!"

Thereupon the two kings made a halt; they smiled and looked towards the spot whence the voice proceeded, and afterwards looked into each other's faces. "Such things do we also think among ourselves," said the king on the right, "but we do not utter them."

Gespräch mit den Königen

1.

Zarathustra war noch keine Stunde in seinen Bergen und Wäldern unterwegs, da sahe er mit Einem Male einen seltsamen Aufzug. Gerade auf dem Wege, den er hinabwollte, kamen zwei Könige gegangen, mit Kronen und Purpurgürteln geschmückt und bunt wie Flamingo-Vögel: die trieben einen beladenen Esel vor sich her. ``Was wollen diese Könige in meinem Reiche?" sprach Zarathustra erstaunt zu seinem Herzen und versteckte sich geschwind hinter einer Busche. Als aber die Könige bis zu ihm herankamen, sagte er, halblaut, wie Einer, der zu sich allein redet: ``Seltsam! Seltsam! Wie reimt sich Das zusammen? Zwei Könige sehe ich - und nur Einen Esel!"

Da machten die beiden Könige Halt, lächelten, sahen nach der Stelle hin, woher die Stimme kam, und sahen sich nachher selber in's Gesicht. ``Solcherlei denkt man wohl auch unter uns, sagte der König zur Rechten, aber man spricht es nicht aus."

The king on the left, however, shrugged his shoulders and answered: "That may perhaps be a goat-herd. Or an anchorite who hath lived too long among rocks and trees. For no society at all spoileth also good manners."

"Good manners?" replied angrily and bitterly the other king: "what then do we run out of the way of? Is it not 'good manners'? Our 'good society'?"

Better, verily, to live among anchorites and goat-herds, than with our gilded, false, over-rouged populace--though it call itself 'good society.'

--Though it call itself 'nobility.' But there all is false and foul, above all the blood--thanks to old evil diseases and worse curers.

The best and dearest to me at present is still a sound peasant, coarse, artful, obstinate and enduring: that is at present the noblest type.

The peasant is at present the best; and the peasant type should be master! But it is the kingdom of the populace--I no longer allow anything to be imposed upon me. The populace, however--that meaneth, hodgepodge.

Populace-hodgepodge: therein is everything mixed with everything, saint and swindler, gentleman and Jew, and every beast out of Noah's ark.

Good manners! Everything is false and foul with us. No one knoweth any longer how to reverence: it is THAT precisely that we run away from. They are fulsome obtrusive dogs; they gild palm-leaves.

Der König zur Linken aber zuckte mit den Achseln und antwortete: ``Das mag wohl ein Ziegenhirt sein. Oder ein Einsiedler, der zu lange unter Felsen und Bäumen lebte. Gar keine Gesellschaft nämlich verdirbt auch die guten Sitten."

``Die guten Sitten? entgegnete unwillig und bitter der andre König: wem laufen wir denn aus dem Wege? Ist es nicht den ``guten Sitten"? Unsrer ``guten Gesellschaft"?"

Lieber, wahrlich, unter Einsiedlern und Ziegenhirten als mit unserm vergoldeten falschen überschminkten Pöbel leben, - ob er sich schon ``gute Gesellschaft" heisst,

- ob er sich schon ``Adel" heisst. Aber da ist Alles falsch und faul, voran das Blut, Dank alten schlechten Krankheiten und schlechteren Heil-Künstlern.

Der Beste und Liebste ist mir heute noch ein gesunder Bauer, grob, listig, hartnäckig, langhaltig: das ist heute die vornehmste Art.

Der Bauer ist heute der Beste; und Bauern-Art sollte Herr sein! Aber es ist das Reich des Pöbels, - ich lasse mir Nichts mehr vormachen. Pöbel aber, das heisst: Mischmasch.

Pöbel-Mischmasch: darin ist Alles in Allem durcheinander, Heiliger und Hallunke und Junker und Jude und jeglich Vieh aus der Arche Noäh.

Gute Sitten! Alles ist bei uns falsch und faul. Niemand weiss mehr zu verehren: *dem* gerade laufen wir davon. Es sind süssliche zudringliche Hunde, sie vergolden Palmenblätter.

This loathing choketh me, that we kings ourselves have become false, draped and disguised with the old faded pomp of our ancestors, show-pieces for the stupidest, the craftiest, and whosoever at present trafficketh for power.

We ARE NOT the first men--and have nevertheless to STAND FOR them: of this imposture have we at last become weary and disgusted.

From the rabble have we gone out of the way, from all those bawlers and scribe-blowflies, from the trader-stench, the ambition-fidgeting, the bad breath--: fie, to live among the rabble;

--Fie, to stand for the first men among the rabble! Ah, loathing! Loathing! Loathing! What doth it now matter about us kings!"--

"Thine old sickness seizeth thee," said here the king on the left, "thy loathing seizeth thee, my poor brother. Thou knowest, however, that some one heareth us."

Immediately thereupon, Zarathustra, who had opened ears and eyes to this talk, rose from his hiding-place, advanced towards the kings, and thus began:

"He who hearkeneth unto you, he who gladly hearkeneth unto you, is called Zarathustra.

I am Zarathustra who once said: 'What doth it now matter about kings!' Forgive me; I rejoiced when ye said to each other: 'What doth it matter about us kings!'

Dieser Ekel würgt mich, dass wir Könige selber falsch wurden, überhängt und verkleidet durch alten vergilbten Grossväter-Prunk, Schaumünzen für die Dümmden und die Schlauesten, und wer heute Alles mit der Macht Schacher treibt!

Wir *sind* nicht die Ersten - und müssen es doch *bedeuten*: dieser Betrügerei sind wir endlich satt und ekel geworden.

Dem Gesindel giengen wir aus dem Wege, allen diesen Schreihälsen und Schreib-Schmeissfliegen, dem Krämer-Gestank, dem Ehrgeiz-Gezappel, dem üblen Athem -: pfui, unter dem Gesindel leben,

- pfui, unter dem Gesindel die Ersten zu bedeuten! Ach, Ekel! Ekel! Ekel! Was liegt noch an uns Königen!" -

``Deine alte Krankheit fällt dich an, sagte hier der König zur Linken, der Ekel fällt dich an, mein armer Bruder. Aber du weisst es doch, es hört uns Einer zu."

Sofort erhob sich Zarathustra, der zu diesen Reden Ohren und Augen aufgesperrt hatte, aus seinem Schlupfwinkel, trat auf die Könige zu und begann:

``Der Euch zuhört, der Euch gerne zuhört, ihr Könige, der heisst Zarathustra.

Ich bin Zarathustra, der einst sprach: ``Was liegt noch an Königen!" Vergebt mir, ich freute mich, als Ihr zu einander sagtet: ``Was liegt an uns Königen!"

Here, however, is MY domain and jurisdiction: what may ye be seeking in my domain? Perhaps, however, ye have FOUND on your way what I seek: namely, the higher man."

When the kings heard this, they beat upon their breasts and said with one voice: "We are recognised!

With the sword of thine utterance severest thou the thickest darkness of our hearts. Thou hast discovered our distress; for lo! we are on our way to find the higher man--

--The man that is higher than we, although we are kings. To him do we convey this ass. For the highest man shall also be the highest lord on earth.

There is no sorer misfortune in all human destiny, than when the mighty of the earth are not also the first men. Then everything becometh false and distorted and monstrous.

And when they are even the last men, and more beast than man, then riseth and riseth the populace in honour, and at last saith even the populace- virtue: 'Lo, I alone am virtue!'"--

What have I just heard? answered Zarathustra. What wisdom in kings! I am enchanted, and verily, I have already promptings to make a rhyme thereon:--

--Even if it should happen to be a rhyme not suited for every one's ears. I unlearned long ago to have consideration for long ears. Well then! Well now!

Hier aber ist *mein* Reich und meine Herrschaft: was mögt Ihr wohl in meinem Reiche suchen? Vielleicht aber *findet* Ihr unterwegs, was *ich* suche: nämlich den höheren Menschen."

Als Diess die Könige hörten, schlugen sie sich an die Brust und sprachen mit Einem Munde: ``Wir sind erkannt!

Mit dem Schwerte dieses Wortes zerhaust du unsres Herzens dickste Finsterniss. Du entdecktest unsre Noth, denn siehe! Wir sind unterwegs, dass wir den höheren Menschen fänden -

- den Menschen, der höher ist als wir: ob wir gleich Könige sind. Ihm führen wir diesen Esel zu. Der höchste Mensch nämlich soll auf Erden auch der höchste Herr sein.

Es giebt kein härteres Unglück in allem Menschen-Schicksale, als wenn die Mächtigen der Erde nicht auch die ersten Menschen sind. Da wird Alles falsch und schief und ungeheuer.

Und wenn sie gar die letzten sind und mehr Vieh als Mensch: da steigt und steigt der Pöbel im Preise, und endlich spricht gar die Pöbel-Tugend: ``siehe, ich allein bin Tugend!" -

Was hörte ich eben? antwortete Zarathustra; welche Weisheit bei Königen! Ich bin entzückt, und, wahrlich, schon gelüftet's mich, einen Reim darauf zu machen: -

- mag es auch ein Reim werden, der nicht für Jedermanns Ohren taugt. Ich verlernte seit langem schon die Rücksicht auf lange Ohren. Wohlan! Wohlauf!

(Here, however, it happened that the ass also found utterance: it said distinctly and with malevolence, Y-E-A.)

'Twas once--methinks year one of our blessed Lord,-- Drunk without wine, the Sybil thus deplored:-- "How ill things go! Decline! Decline! Ne'er sank the world so low! Rome now hath turned harlot and harlot-stew, Rome's Caesar a beast, and God--hath turned Jew!

2.

With those rhymes of Zarathustra the kings were delighted; the king on the right, however, said: "O Zarathustra, how well it was that we set out to see thee!

For thine enemies showed us thy likeness in their mirror: there lookedst thou with the grimace of a devil, and sneeringly: so that we were afraid of thee.

But what good did it do! Always didst thou prick us anew in heart and ear with thy sayings. Then did we say at last: What doth it matter how he look!

We must HEAR him; him who teacheth: 'Ye shall love peace as a means to new wars, and the short peace more than the long!'

No one ever spake such warlike words: 'What is good? To be brave is good. It is the good war that halloweth every cause.'

O Zarathustra, our fathers' blood stirred in our veins at such words: it was like the voice of spring to old wine-casks.

(Hier aber geschah es, dass auch der Esel zu Worte kam: er sagte aber deutlich und mit bösem Willen I-A.)

Einstmals - ich glaub', im Jahr des Heiles Eins - Sprach die Sibylle, trunken sonder Weins:
``Weh, nun geht's schief!
``Verfall! Verfall! Nie sank die Welt so tief!
``Rom sank zur Hure und zur Huren-Bude,
``Rom's Caesar sank zum Vieh, Gott selbst - ward Jude!"

2.

An diesen Reimen Zarathustra's weideten sich die Könige; der König zur Rechten aber sprach:
``oh Zarathustra, wie gut thaten wir, dass wir auszogen, dich zu sehn!

Deine Feinde nämlich zeigten uns dein Bild in ihrem Spiegel: da blicktest du mit der Fratze eines Teufels und hohnlachend: also dass wir uns vor dir fürchteten.

Aber was half's! Immer wieder stachst du uns in Ohr und Herz mit deinen Sprüchen. Da sprachen wir endlich: was liegt daran, wie er aussieht!

Wir müssen ihn *hören*, ihn, der lehrt ``ihr sollt den Frieden lieben als Mittel zu neuen Kriegen, und den kurzen Frieden mehr als den langen!"

Niemand sprach je so kriegerische Worte:
``Was ist gut? Tapfer sein ist gut. Der gute Krieg ist's, der jede Sache heiligt."

Oh Zarathustra, unsrer Väter Blut rührte sich bei solchen Worten in unserm Leibe: das war wie die Rede des Frühlings zu alten Weinfässern.

When the swords ran among one another like red-spotted serpents, then did our fathers become fond of life; the sun of every peace seemed to them languid and lukewarm, the long peace, however, made them ashamed.

How they sighed, our fathers, when they saw on the wall brightly furbished, dried-up swords! Like those they thirsted for war. For a sword thirsteth to drink blood, and sparkleth with desire."--

--When the kings thus discoursed and talked eagerly of the happiness of their fathers, there came upon Zarathustra no little desire to mock at their eagerness: for evidently they were very peaceable kings whom he saw before him, kings with old and refined features. But he restrained himself. "Well!" said he, "thither leadeth the way, there lieth the cave of Zarathustra; and this day is to have a long evening! At present, however, a cry of distress calleth me hastily away from you.

It will honour my cave if kings want to sit and wait in it: but, to be sure, ye will have to wait long!

Well! What of that! Where doth one at present learn better to wait than at courts? And the whole virtue of kings that hath remained unto them--is it not called to-day: ABILITY to wait?"

Thus spake Zarathustra.

Wenn die Schwerter durcheinander liefen gleich rothgefleckten Schlangen, da wurden unsre Väter dem Leben gut; alles Friedens Sonne dünkte sie flau und lau, der lange Frieden aber machte Scham.

Wie sie seufzten, unsre Väter, wenn sie an der Wand blitzblanke ausgedorrte Schwerter sahen! Denen gleich dürsteten sie nach Krieg. Ein Schwert nämlich will Blut trinken und funkelt vor Begierde." - -

- Als die Könige dergestalt mit Eifer von dem Glück ihrer Väter redeten und schwätzten, überkam Zarathustra keine kleine Lust, ihres Eifers zu spotten: denn ersichtlich waren es sehr friedfertige Könige, welche er vor sich sah, solche mit alten und feinen Gesichtern. Aber er bezwang sich. ``Wohlan! sprach er, dorthin führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's; und dieser Tag soll einen langen Abend haben! Jetzt aber ruft mich eilig ein Nothschrei fort von Euch.

Es ehrt meine Höhle, wenn Könige in ihr sitzen und warten wollen: aber, freilich, Ihr werdet lange warten müssen!

Je nun! Was thut's! Wo lernt man heute besser warten als an Höfen? Und der Könige ganze Tugend, die ihnen übrig blieb, - heisst sie heute nicht: *Warten-können* ?"

Also sprach Zarathustra.





Part 4

LXIV. THE LEECH.

And Zarathustra went thoughtfully on, further and lower down, through forests and past moory bottoms; as it happeneth, however, to every one who meditateth upon hard matters, he trod thereby unawares upon a man. And lo, there spurted into his face all at once a cry of pain, and two curses and twenty bad invectives, so that in his fright he raised his stick and also struck the trodden one. Immediately afterwards, however, he regained his composure, and his heart laughed at the folly he had just committed.

"Pardon me," said he to the trodden one, who had got up enraged, and had seated himself, "pardon me, and hear first of all a parable.

As a wanderer who dreameth of remote things on a lonesome highway, runneth unawares against a sleeping dog, a dog which lieth in the sun:

--As both of them then start up and snap at each other, like deadly enemies, those two beings mortally frightened--so did it happen unto us.

Der Blutegel

Und Zarathustra gieng nachdenklich weiter und tiefer, durch Wälder und vorbei an moorigen Gründen; wie es aber Jedem ergeht, der über schwere Dinge nachdenkt, so trat er unversehens dabei auf einen Menschen. Und siehe, da sprützten ihm mit Einem Male ein Weheschrei und zwei Flüche und zwanzig schlimme Schimpfworte in's Gesicht: also dass er in seinem Schrecken den Stock erhob und auch auf den Getretenen noch zuschlug. Gleich darauf aber kam ihm die Besinnung; und sein Herz lachte über die Thorheit, die er eben gethan hatte.

``Vergieb, sagte er zu dem Getretenen, der sich grimmig erhoben und gesetzt hatte, vergieb und vernimm vor Allem erst ein Gleichniss.

Wie ein Wanderer, der von fernen Dingen träumt, unversehens auf einsamer Strasse einen schlafenden Hund anstösst, einen Hund, der in der Sonne liegt:

- wie da Beide auffahren, sich anfahren, Todfeinden gleich, diese zwei zu Tod Erschrockenen: also ergieng es uns.

And yet! And yet--how little was lacking for them to caress each other, that dog and that lonesome one! Are they not both--lonesome ones!"

--"Whoever thou art," said the trodden one, still enraged, "thou treadest also too nigh me with thy parable, and not only with thy foot!"

Lo! am I then a dog?"--And thereupon the sitting one got up, and pulled his naked arm out of the swamp. For at first he had lain outstretched on the ground, hidden and indiscernible, like those who lie in wait for swamp- game.

"But whatever art thou about!" called out Zarathustra in alarm, for he saw a deal of blood streaming over the naked arm,--"what hath hurt thee? Hath an evil beast bit thee, thou unfortunate one?"

The bleeding one laughed, still angry, "What matter is it to thee!" said he, and was about to go on. "Here am I at home and in my province. Let him question me whoever will: to a dolt, however, I shall hardly answer."

"Thou art mistaken," said Zarathustra sympathetically, and held him fast; "thou art mistaken. Here thou art not at home, but in my domain, and therein shall no one receive any hurt.

Call me however what thou wilt--I am who I must be. I call myself Zarathustra.

Well! Up thither is the way to Zarathustra's cave: it is not far,--wilt thou not attend to thy wounds at my home?

Und doch! Und doch - wie wenig hat gefehlt, dass sie einander liebkosten, dieser Hund und dieser Einsame! Sind sie doch Beide - Einsame!"

- ``Wer du auch sein magst, sagte immer noch grimmig der Getretene, du trittst mir auch mit deinem Gleichniss zu nahe, und nicht nur mit deinem Fusse!

Siehe doch, bin ich denn ein Hund?" - und dabei erhob sich der Sitzende und zog seinen nackten Arm aus dem Sumpfe. Zuerst nämlich hatte er ausgestreckt am Boden gelegen, verborgen und unkenntlich gleich Solchen, die einem Sumpfwilde auflauern.

``Aber was treibst du doch!" rief Zarathustra erschreckt, denn er sahe, dass über den nackten Arm weg viel Blut floss, - was ist dir zugestossen? Biss dich, du Unseliger, ein schlimmes Thier?

Der Blutende lachte, immer noch erzürnt. ``Was geht's dich an! sagte er und wollte weitergehn. Hier bin ich heim und in meinem Bereiche. Mag mich fragen, wer da will: einem Tölpel aber werde ich schwerlich antworten."

``Du irrst, sagte Zarathustra mitleidig und hielt ihn fest, du irrst: hier bist du nicht bei dir, sondern in meinem Reiche, und darin soll mir Keiner zu Schaden kommen.

Nenne mich aber immerhin, wie du willst, - ich bin, der ich sein muss. Ich selber heisse mich Zarathustra.

Wohlan! Dort hinauf geht der Weg zu Zarathustra's Höhle: die ist nicht fern, - willst du nicht bei mir deiner Wunden warten?

It hath gone badly with thee, thou unfortunate one, in this life: first a beast bit thee, and then--a man trod upon thee!"--

When however the trodden one had heard the name of Zarathustra he was transformed. "What happeneth unto me!" he exclaimed, "WHO preoccupieth me so much in this life as this one man, namely Zarathustra, and that one animal that liveth on blood, the leech?"

For the sake of the leech did I lie here by this swamp, like a fisher, and already had mine outstretched arm been bitten ten times, when there biteth a still finer leech at my blood, Zarathustra himself!

O happiness! O miracle! Praised be this day which enticed me into the swamp! Praised be the best, the livest cupping-glass, that at present liveth; praised be the great conscience-leech Zarathustra!"--

Thus spake the trodden one, and Zarathustra rejoiced at his words and their refined reverential style. "Who art thou?" asked he, and gave him his hand, "there is much to clear up and elucidate between us, but already methinketh pure clear day is dawning."

"I am THE SPIRITUALLY CONSCIENTIOUS ONE," answered he who was asked, "and in matters of the spirit it is difficult for any one to take it more rigorously, more restrictedly, and more severely than I, except him from whom I learnt it, Zarathustra himself."

Better know nothing than half-know many things! Better be a fool on one's own account, than a sage on other people's approbation! I--go to the basis:

Es gieng dir schlimm, du Unseliger, in diesem Leben: erst biss dich das Thier, und dann - trat dich der Mensch!" - -

Als aber der Getretene den Namen Zarathustra's hörte, verwandelte er sich. ``Was geschieht mir doch! rief er aus, *wer* kümmert mich denn noch in diesem Leben, als dieser Eine Mensch, nämlich Zarathustra, und jenes Eine Thier, das vom Blute lebt, der Blutegel?"

Des Blutegels halber lag ich hier an diesem Sumpfe wie ein Fischer, und schon war mein ausgehängter Arm zehn Mal angebissen, da beisst noch ein schönerer Igel nach meinem Blute, Zarathustra selber!

Oh Glück! Oh Wunder! Gelobt sei dieser Tag, der mich in diesen Sumpf lockte! Gelobt sei der beste lebendigste Schröpfkopf, der heut lebt, gelobt sei der grosse Gewissens-Blutegel Zarathustra!" -

Also sprach der Getretene; und Zarathustra freute sich über seine Worte und ihre feine ehrfürchtige Art. ``Wer bist du? fragte er und reichte ihm die Hand, zwischen uns bleibt Viel aufzuklären und aufzuheitern: aber schon, dünkt mich, wird es reiner heller Tag."

``Ich bin *der Gewissenhafte des Geistes*, antwortete der Gefragte, und in Dingen des Geistes nimmt es nicht leicht Einer strenger, enger und härter als ich, ausgenommen der, von dem ich's lernte, Zarathustra selber."

Lieber Nichts wissen, als Vieles halb wissen! Lieber ein Narr sein auf eigne Faust, als ein Weiser nach fremdem Gutdünken! Ich - gehe auf den Grund:

--What matter if it be great or small? If it be called swamp or sky? A handbreadth of basis is enough for me, if it be actually basis and ground!

--A handbreadth of basis: thereon can one stand. In the true knowing- knowledge there is nothing great and nothing small."

"Then thou art perhaps an expert on the leech?" asked Zarathustra; "and thou investigatest the leech to its ultimate basis, thou conscientious one?"

"O Zarathustra," answered the trodden one, "that would be something immense; how could I presume to do so!

That, however, of which I am master and knower, is the BRAIN of the leech: --that is MY world!

And it is also a world! Forgive it, however, that my pride here findeth expression, for here I have not mine equal. Therefore said I: 'here am I at home.'

How long have I investigated this one thing, the brain of the leech, so that here the slippery truth might no longer slip from me! Here is MY domain!

--For the sake of this did I cast everything else aside, for the sake of this did everything else become indifferent to me; and close beside my knowledge lieth my black ignorance.

My spiritual conscience requireth from me that it should be so--that I should know one thing, and not know all else: they are a loathing unto me, all the semi-spiritual, all the hazy, hovering, and visionary.

- was liegt daran, ob er gross oder klein ist? Ob er Sumpf oder Himmel heisst? Eine Hand breit Grund ist mir genung: wenn er nur wirklich Grund und Boden ist!

- eine Hand breit Grund: darauf kann man stehn. In der rechten Wissen-Gewissenshaft giebt es nichts Grosses und nichts Kleines."

``So bist du vielleicht der Erkenner des Blutegels? fragte Zarathustra; und du gehst dem Blutegel nach bis auf die letzten Gründe, du Gewissenhafter?"

``Oh Zarathustra, antwortete der Getretene, das wäre ein Ungeheures, wie dürfte ich mich dessen unterfangen!

Wess ich aber Meister und Kenner bin, das ist des Blutegels *Hirn*: - das ist *meine* Welt!

Und es ist auch eine Welt! Vergieb aber, dass hier mein Stolz zu Worte kommt, denn ich habe hier nicht meines Gleichen. Darum sprach ich ``hier bin ich heim."

Wie lange gehe ich schon diesem Einen nach, dem Hirn des Blutegels, dass die schlüpfrige Wahrheit mir hier nicht mehr entschlüpfe! Hier ist *mein* Reich!

- darob warf ich alles Andere fort, darob wurde mir alles. Andre gleich; und dicht neben meinem Wissen lagert mein schwarzes Unwissen.

Mein Gewissen des Geistes will es so von mir, dass ich Eins weiss und sonst Alles nicht weiss: es eckelt mich aller Halben des Geistes, aller Dunstigen, Schwebenden, Schwärmerischen.

Where mine honesty ceaseth, there am I blind,
and want also to be blind. Where I want to
know, however, there want I also to be honest--
namely, severe, rigorous, restricted, cruel and
inexorable.

Because THOU once saidest, O Zarathustra:
'Spirit is life which itself cutteth into life';--that
led and allured me to thy doctrine. And verily,
with mine own blood have I increased mine
own knowledge!"

--"As the evidence indicateth," broke in
Zarathustra; for still was the blood flowing
down on the naked arm of the conscientious
one. For there had ten leeches bitten into it.

"O thou strange fellow, how much doth this
very evidence teach me--namely, thou thyself!
And not all, perhaps, might I pour into thy
rigorous ear!

Well then! We part here! But I would fain find
thee again. Up thither is the way to my cave: to-
night shalt thou there by my welcome guest!

Fain would I also make amends to thy body for
Zarathustra treading upon thee with his feet: I
think about that. Just now, however, a cry of
distress calleth me hastily away from thee."

Thus spake Zarathustra.

Wo meine Redlichkeit aufhört, bin ich blind
und will auch blind sein. Wo ich aber wissen
will, will ich auch redlich sein, nämlich hart,
streng, eng, grausam, unerbittlich.

Dass *du* einst sprachst, oh Zarathustra: ``Geist
ist das Leben, das selber in's Leben schneidet,"
das führte und verführte mich zu deiner Lehre.
Und, wahrlich, mit eigenem Blute mehrte ich mir
das eigne Wissen!"

- Wie der Augenschein lehrt," fiel Zarathustra
ein; denn immer noch floss das Blut an dem
nackten Arme des Gewissenhaften herab. Es
hatten nämlich zehn Blutegel sich in denselben
eingebissen.

``Oh du wunderlicher Gesell, wie Viel lehrt
mich dieser Augenschein da, nämlich du selber!
Und nicht Alles dürfte ich vielleicht in deine
strengen Ohren giessen!

Wohlan! So scheiden wir hier! Doch möchte ich
gerne dich wiederfinden. Dort hinauf führt der
Weg zu meiner Höhle: heute Nacht sollst du
dort mein lieber Gast sein!

Gerne möchte ich's auch an deinem Leibe
wieder gut machen, dass Zarathustra dich mit
Füssen trat: darüber denke ich nach. Jetzt aber
ruft mich ein Nothschrei eilig fort von dir."

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXV. THE MAGICIAN.

1.

When however Zarathustra had gone round a rock, then saw he on the same path, not far below him, a man who threw his limbs about like a maniac, and at last tumbled to the ground on his belly. "Halt!" said then Zarathustra to his heart, "he there must surely be the higher man, from him came that dreadful cry of distress,--I will see if I can help him." When, however, he ran to the spot where the man lay on the ground, he found a trembling old man, with fixed eyes; and in spite of all Zarathustra's efforts to lift him and set him again on his feet, it was all in vain. The unfortunate one, also, did not seem to notice that some one was beside him; on the contrary, he continually looked around with moving gestures, like one forsaken and isolated from all the world. At last, however, after much trembling, and convulsion, and curling-himself-up, he began to lament thus:

Der Zauberer

1.

Als aber Zarathustra um einen Felsen herumbog, da sahe er, nicht weit unter sich, auf dem gleichen Wege, einen Menschen, der die Glieder warf wie ein Tobsüchtiger und endlich bäuchlings zur Erde niederstürzte. ``Halt! sprach da Zarathustra zu seinem Herzen, Der dort muss wohl der höhere Mensch sein, von ihm kam jener schlimme Nothschrei, - ich will sehn, ob da zu helfen ist." Als er aber hinzulief, an die Stelle, wo der Mensch auf dem Boden lag, fand er einen zitternden alten Mann mit stieren Augen; und wie sehr sich Zarathustra mühte, dass er ihn aufrichte und wieder auf seine Beine stelle, es war umsonst. Auch schien der Unglückliche nicht zu merken, dass jemand um ihn sei; vielmehr sah er sich immer mit rührenden Gebärden um, wie ein von aller Welt Verlassener und Vereinsamter. Zuletzt aber, nach vielem Zittern, Zucken und Sich-zusammen-Krümmen, begann er also zu jammern:

Who warm'th me, who lov'th me still?
Give ardent fingers!
Give heartening charcoal-warmers!
Prone, outstretched, trembling,
Like him, half dead and cold, whose feet one
warm'th--
And shaken, ah! by unfamiliar fevers,
Shivering with sharpened, icy-cold frost-arrows,
By thee pursued, my fancy!
Ineffable! Recondite! Sore-frightening!
Thou huntsman 'hind the cloud-banks!
Now lightning-struck by thee,
Thou mocking eye that me in darkness watcheth:
--Thus do I lie,
Bend myself, twist myself, convulsed
With all eternal torture,
And smitten
By thee, cruellest huntsman,
Thou unfamiliar--GOD...

Smite deeper!
Smite yet once more!
Pierce through and rend my heart!
What mean'th this torture
With dull, indented arrows?
Why look'st thou hither,
Of human pain not weary,
With mischief-loving, godly flash-glances?
Not murder wilt thou,
But torture, torture?
For why--ME torture,
Thou mischief-loving, unfamiliar God?--

Wer wärmt mich, wer liebt mich noch?
Gebt heisse Hände!
Gebt Herzens-Kohlenbecken!
Hingestreckt, schauernd,
Halbtodtem gleich, dem man die Füße wärmt -
Geschüttelt, ach! von unbekanntem Fiebern,
Zitternd vor spitzen eisigen Frost-Pfeilen,
Von dir gejagt, Gedanke!
Unnennbarer! Verhüllter! Entsetzlicher!
Du Jäger hinter Wolken!
Darniedergeblitzt von dir,
Du höhnisch Auge, das mich aus Dunklem
anblickt:
- so liege ich,
Biege mich, winde mich, gequält
Von allen ewigen Martern,
Getroffen
Von Dir, grausamster Jäger,
Du unbekannter - Gott!

Triff tiefer,
Triff Ein Mal noch!
Zerstich, zerbrich diess Herz!
Was soll diess Martern
Mit zähnestumpfen Pfeilen?
Was blickst du wieder,
Der Menschen-Qual nicht müde,
Mit schadenfrohen Götter-Blitz-Augen?
Nicht tödten willst du,
Nur martern, martern?
Wozu - *mich* martern,
Du schadenfroher unbekannter Gott? -

Ha! Ha!
Thou stealest nigh
In midnight's gloomy hour?...
What wilt thou? Speak!
Thou crowdst me, pressest--
Ha! now far too closely!
Thou hearst me breathing,
Thou o'erhearst my heart,
Thou ever jealous one!
--Of what, pray, ever jealous?
Off! Off! For why the ladder?
Wouldst thou GET IN?
To heart in-clamber?
To mine own secretest
Conceptions in-clamber?
Shameless one! Thou unknown one!--Thief!
What seekst thou by thy stealing?
What seekst thou by thy hearkening?
What seekst thou by thy torturing?
Thou torturer!
Thou--hangman-God!
Or shall I, as the mastiffs do,
Roll me before thee?
And cringing, enraptured, frantical,
My tail friendly--waggle!

In vain!
Goad further!
Cruellest goader!
No dog--thy game just am I,
Cruellest huntsman!
Thy proudest of captives,
Thou robber 'hind the cloud-banks...
Speak finally!
Thou lightning-veiled one! Thou unknown one!
Speak!
What wilt thou, highway-ambusher, from--ME?
What WILT thou, unfamiliar--God?

Haha! Du schleichst heran?
Bei solcher Mitternacht
Was willst du? Sprich!
Du drängst mich, drückst mich -
Ha! schon viel zu nahe!
Weg! Weg!
Du hörst mich athmen,
Du behorchst mein Herz,
Du Eifersüchtiger -
Worauf doch eifersüchtig?
Weg! Weg! Wozu die Leiter?
Willst *du hinein*,
In's Herz,
Einsteigen, in meine heimlichsten
Gedanken einsteigen?
Schamloser! Unbekannter - Dieb!
Was willst du dir erstehlen,
Was willst du dir erhorchen,
Was willst du dir erfoltern,
Du Folterer!
Du - Henker-Gott!
Oder soll ich, dem Hunde gleich,
Vor dir mich wälzen?
Hingebend, begeistert-ausser-mir,
Dir - Liebe zuwedeln?

Umsonst! Stich weiter,
Grausamster Stachel! Nein,
Kein Hund - dein Wild nur bin ich,
Grausamster Jäger!
Dein stolzester Gefangner,
Du Räuber hinter Wolken!
Sprich endlich,
Was willst du, Wegelagerer, von *mir*?
Du Blitz-Verhüllter! Unbekannter! Sprich,
Was *willst* du, unbekannter Gott? - -

What?
Ransom-gold?
How much of ransom-gold?
Solicit much--that bid'th my pride!
And be concise--that bid'th mine other pride!
Ha! Ha!

ME--wantst thou? me? --Entire?...

Ha! Ha!
And torturest me, fool that thou art,
Dead-torturest quite my pride?
Give LOVE to me--who warm'th me still?
Who lov'th me still?-
Give ardent fingers
Give heartening charcoal-warmers,
Give me, the lonesomest,
The ice (ah! seven-fold frozen ice
For very enemies,
For foes, doth make one thirst).
Give, yield to me,
Cruellest foe,
--THYSELF!--

Away!
There fled he surely,
My final, only comrade,
My greatest foe,
Mine unfamiliar--
My hangman-God!...

--Nay!
Come thou back!
WITH all of thy great tortures!
To me the last of lonesome ones,
Oh, come thou back!
All my hot tears in streamlets trickle
Their course to thee!

Wie? Lösegeld?
Was willst du Lösegelds?
Verlange Viel - das räth mein Stolz!
Und rede kurz - das räth mein anderer Stolz!
Haha!

Mich - willst du? Mich?
Mich - ganz?

Haha!
Und marterst mich, Narr, der du bist,
Zermarterst meinen Stolz?
Gieb *Liebe* mir - wer wärmt mich noch?
Wer liebt mich noch? - gieb heisse Hände,
Gieb Herzens-Kohlenbecken,
Gieb mir, dem Einsamsten,
Den Eis, ach! siebenfaches Eis
Nach Feinden selber,
Nach Feinden schmachten lehrt,
Gieb, ja ergieb,
Grausamster Feind,
Mir - *dich!* - -

Davon!
Da floh er selber,
Mein letzter einziger Genoss,
Mein grosser Feind,
Mein Unbekannter,
Mein Henker-Gott! -

- Nein! Komm zurück,
Mit allen deinen Martern!
Zum Letzten aller Einsamen
Oh komm zurück!
All meine Thränen-Bäche laufen
Zu dir den Lauf!

And all my final hearty fervour--
Up-glow'th to THEE!
Oh, come thou back,
Mine unfamiliar God! my PAIN!
My final bliss!

2.

--Here, however, Zarathustra could no longer restrain himself; he took his staff and struck the wailer with all his might. "Stop this," cried he to him with wrathful laughter, "stop this, thou stage-player! Thou false coiner! Thou liar from the very heart! I know thee well!

I will soon make warm legs to thee, thou evil magician: I know well how-- to make it hot for such as thou!"

--"Leave off," said the old man, and sprang up from the ground, "strike me no more, O Zarathustra! I did it only for amusement!

That kind of thing belongeth to mine art. Thee thyself, I wanted to put to the proof when I gave this performance. And verily, thou hast well detected me!

But thou thyself--hast given me no small proof of thyself: thou art HARD, thou wise Zarathustra! Hard strikest thou with thy 'truths,' thy cudgel forceth from me--THIS truth!"

--"Flutter not," answered Zarathustra, still excited and frowning, "thou stage-player from the heart! Thou art false: why speakest thou--of truth!

Und meine letzte Herzens-Flamme -
Dir glüht sie auf!
Oh komm zurück,
Mein unbekannter Gott! Mein Schmerz! Mein
letztes -

Glück!

2.

- Hier aber konnte sich Zarathustra nicht länger halten, nahm seinen Stock und schlug mit allen Kräften auf den jammernden los. ``Halt ein! schrie er ihm zu, mit ingrimmigem Lachen, halt ein, du Schauspieler! Du Falschmünzer! Du Lügner aus dem Grunde! Ich erkenne dich wohl!

Ich will dir schon warme Beine machen, du schlimmer Zauberer, ich verstehe mich gut darauf, Solchen wie du bist - einzuheizen!"

- ``Lass ab, sagte der alte Mann und sprang vom Boden auf, schlage nicht mehr, oh Zarathustra! Ich trieb's also nur zum Spiele!

Solcherlei gehört zu meiner Kunst; dich selber wollte ich auf die Probe stellen, als ich dir diese Probe gab! Und, wahrlich, du hast mich gut durchschaut!

Aber auch du - gabst mir von dir keine kleine Probe: du bist *hart*, du weiser Zarathustra! Hart schlägst du zu mit deinen ``Wahrheiten," dein Knüttel erzwingt von mir - *diese* Wahrheit!"

- ``Schmeichle nicht, antwortete Zarathustra, immer noch erregt und finsterblickend, du Schauspieler aus dem Grunde! Du bist falsch: was redest du - von Wahrheit!

Thou peacock of peacocks, thou sea of vanity; WHAT didst thou represent before me, thou evil magician; WHOM was I meant to believe in when thou wailedst in such wise?"

"THE PENITENT IN SPIRIT," said the old man, "it was him--I represented; thou thyself once devisedst this expression--

--The poet and magician who at last turneth his spirit against himself, the transformed one who freezeth to death by his bad science and conscience.

And just acknowledge it: it was long, O Zarathustra, before thou discoveredst my trick and lie! Thou BELIEVEDST in my distress when thou heldest my head with both thy hands,--

--I heard thee lament 'we have loved him too little, loved him too little!' Because I so far deceived thee, my wickedness rejoiced in me."

"Thou mayest have deceived subtler ones than I," said Zarathustra sternly. "I am not on my guard against deceivers; I HAVE TO BE without precaution: so willeth my lot.

Thou, however,--MUST deceive: so far do I know thee! Thou must ever be equivocal, trivocal, quadrivocal, and quinquivocal! Even what thou hast now confessed, is not nearly true enough nor false enough for me!

Thou bad false coiner, how couldst thou do otherwise! Thy very malady wouldst thou whitewash if thou showed thyself naked to thy physician.

Du Pfau der Pfauen, du Meer der Eitelkeit, *was* spieltest du vor mir, du schlimmer Zauberer, an *wen* sollte ich glauben, als du in solcher Gestalt jammertest?"

``*Den Büsser des Geistes*, sagte der alte Mann, *den* - spielte ich: du selber erfandest einst diess Wort -

- den Dichter und Zauberer, der gegen sich selber endlich seinen Geist wendet, den Verwandelten, der an seinem bösen Wissen und Gewissen erfriert.

Und gesteh es nur ein: es währte lange, oh Zarathustra, bis du hinter meine Kunst und Lüge kamst! *Du glaubtest* an meine Noth, als du mir den Kopf mit beiden Händen hieltest, -

- ich hörte dich jammern ``man hat ihn zu wenig geliebt, zu wenig geliebt!" Dass ich dich soweit betrog, darüber frohlockte inwendig meine Bosheit."

``Du magst Feinere betrogen haben als mich, sagte Zarathustra hart. Ich bin nicht auf der Hut vor Betrügern, ich *muss* ohne Vorsicht sein: so will es mein Loos.

Du aber - *musst* betrügen: so weit kenne ich dich! Du musst immer zwei- drei- vier- und fünfdeutig sein! Auch was du jetzt bekanntest, war mir lange nicht wahr und nicht falsch genug!

Du schlimmer Falschmünzer, wie könntest du anders! Deine Krankheit würdest du noch schminken, wenn du dich deinem Arzte nackt zeigtest.

Thus didst thou whitewash thy lie before me when thou saidst: 'I did so ONLY for amusement!' There was also SERIOUSNESS therein, thou ART something of a penitent-in-spirit!

I divine thee well: thou hast become the enchanter of all the world; but for thyself thou hast no lie or artifice left,--thou art disenchanted to thyself!

Thou hast reaped disgust as thy one truth. No word in thee is any longer genuine, but thy mouth is so: that is to say, the disgust that cleaveth unto thy mouth."--

--"Who art thou at all!" cried here the old magician with defiant voice, "who darest to speak thus unto ME, the greatest man now living?"--and a green flash shot from his eye at Zarathustra. But immediately after he changed, and said sadly:

"O Zarathustra, I am weary of it, I am disgusted with mine arts, I am not GREAT, why do I dissemble! But thou knowest it well--I sought for greatness!

A great man I wanted to appear, and persuaded many; but the lie hath been beyond my power. On it do I collapse.

O Zarathustra, everything is a lie in me; but that I collapse--this my collapsing is GENUINE!"--

"It honoureth thee," said Zarathustra gloomily, looking down with sidelong glance, "it honoureth thee that thou soughtest for greatness, but it betrayeth thee also. Thou art not great.

So schminktest du eben vor mir deine Lüge, als du sprachst: ``ich trieb's also *nur* zum Spiele!" Es war auch *Ernst* darin, du *bist* Etwas von einem Büsser des Geistes!

Ich errathe dich wohl: du wurdest der Bezauberer Aller, aber gegen dich hast du keine Lüge und List mehr übrig, - du selber bist dir entzaubert!

Du erntetest den Ekel ein, als deine Eine Wahrheit. Kein Wort ist mehr an dir ächt, aber dein Mund: nämlich der Ekel, der an deinem Munde klebt." - -

- ``Wer bist du doch! schrie hier der alte Zauberer mit einer trotzigem Stimme, wer darf also zu m i r reden, dem Grössten, der heute lebt?" - und ein grüner Blitz schoss aus seinem Auge nach Zarathustra. Aber gleich darauf verwandelte er sich und sagte traurig:

``Oh Zarathustra, ich bin's müde, es ekelt mich meiner Künste, ich bin nicht *gross*, was verstelle ich mich! Aber, du weisst es wohl - ich suchte nach Grösse!

Einen grossen Menschen wollte ich vorstellen und überredete Viele: aber diese Lüge gieng über meine Kraft. An ihr zerbreche ich.

Oh Zarathustra, Alles ist Lüge an mir; aber dass ich zerbreche - diess mein Zerbrechen ist *ächt*!" -

``Es ehrt dich, sprach Zarathustra düster und zur Seite niederblickend, es ehrt dich, dass du nach Grösse suchtest, aber es verräth dich auch. Du bist nicht *gross*.

Thou bad old magician, THAT is the best and the honestest thing I honour in thee, that thou hast become weary of thyself, and hast expressed it: 'I am not great.'

THEREIN do I honour thee as a penitent-in-spirit, and although only for the twinkling of an eye, in that one moment wast thou--genuine.

But tell me, what seekest thou here in MY forests and rocks? And if thou hast put thyself in MY way, what proof of me wouldst thou have?--

--Wherein didst thou put ME to the test?"

Thus spake Zarathustra, and his eyes sparkled. But the old magician kept silence for a while; then said he: "Did I put thee to the test? I--seek only.

O Zarathustra, I seek a genuine one, a right one, a simple one, an unequivocal one, a man of perfect honesty, a vessel of wisdom, a saint of knowledge, a great man!

Knowest thou it not, O Zarathustra? I SEEK ZARATHUSTRA."

--And here there arose a long silence between them: Zarathustra, however, became profoundly absorbed in thought, so that he shut his eyes. But afterwards coming back to the situation, he grasped the hand of the magician, and said, full of politeness and policy:

"Well! Up thither leadeth the way, there is the cave of Zarathustra. In it mayest thou seek him whom thou wouldst fain find.

Du schlimmer alter Zauberer, *das* ist dein Bestes und Redlichstes, was ich an dir ehre, dass du deiner müde wurdest und es aussprachst: ``ich bin nicht gross."

Darin ehre ich dich als einen Büsser des Geistes: und wenn auch nur für einen Hauch und Husch, diesen Einen Augenblick warst du - ächt.

Aber sprich, was suchst du hier in *meinen* Wäldern und Felsen? Und wenn du *mir* dich in den Weg legtest, welche Probe wolltest du von mir? -

- wess versuchtest du *mich*?" -

Also sprach Zarathustra, und seine Augen funkelten. Der alte Zauberer schwieg eine Weile, dann sagte er: ``Versuchte ich dich? Ich - suche nur.

Oh Zarathustra, ich suche einen Ächten, Rechten, Einfachen, Eindeutigen, einen Menschen aller Redlichkeit, ein Gefäss der Weisheit, einen Heiligen der Erkenntniss, einen grossen Menschen!

Weisst du es denn nicht, oh Zarathustra? *Ich* suche Zarathustra."

- Und hier entstand ein langes Stillschweigen zwischen Beiden; Zarathustra aber versank tief hinein in sich selber, also dass er die Augen schloss. Dann aber, zu seinem Unterredner zurückkehrend, ergriff er die Hand des Zauberers und sprach, voller Artigkeit und Arglist:

``Wohlan! Dort hinauf führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's. In ihr darfst du suchen, wen du finden möchtest.

And ask counsel of mine animals, mine eagle
and my serpent: they shall help thee to seek. My
cave however is large.

I myself, to be sure--I have as yet seen no great
man. That which is great, the acutest eye is at
present insensible to it. It is the kingdom of the
populace.

Many a one have I found who stretched and
inflated himself, and the people cried: 'Behold;
a great man!' But what good do all bellows do!
The wind cometh out at last.

At last bursteth the frog which hath inflated
itself too long: then cometh out the wind. To
prick a swollen one in the belly, I call good
pastime. Hear that, ye boys!

Our to-day is of the populace: who still
KNOWETH what is great and what is small!
Who could there seek successfully for
greatness! A fool only: it succeedeth with fools.

Thou seekest for great men, thou strange fool?
Who TAUGHT that to thee? Is to-day the time
for it? Oh, thou bad seeker, why dost thou--
tempt me?"--

Thus spake Zarathustra, comforted in his heart,
and went laughing on his way.

Und frage meine Thiere um Rath, meinen Adler
und meine Schlange: die sollen dir suchen
helfen. Meine Höhle aber ist gross.

Ich selber freilich - ich sah noch keinen grossen
Menschen. Was gross ist, dafür ist das Auge der
Feinsten heute grob. Es ist das Reich des Pöbels.

So Manchen fand ich schon, der streckte und
blähte sich, und das Volk schrie: ``Seht da,
einen grossen Menschen!" Aber was helfen alle
Blasebälge! Zuletzt fährt der Wind heraus.

Zuletzt platzt ein Frosch, der sich zu lange
aufblies: da fährt der Wind heraus. Einem
Geschwollenen in den Bauch stechen, das heisse
ich eine brave Kurzweil. Hört das, ihr Knaben!

Diess Heute ist des Pöbels: wer *weiss* da noch,
was gross, was klein ist! Wer suchte da mit
Glück nach Grösse! Ein Narr allein: den Narren
glückt's.

Du suchst nach grossen Menschen, du
wunderlicher Narr? Wer *lehrte's* dich? Ist heute
dazu die Zeit? Oh du schlimmer Sucher, was -
versuchst du mich?" - -

Also sprach Zarathustra, getrösteten Herzens,
und gierig lachend seines Wegs fürbass.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXVI. OUT OF SERVICE.

Not long, however, after Zarathustra had freed himself from the magician, he again saw a person sitting beside the path which he followed, namely a tall, black man, with a haggard, pale countenance: THIS MAN grieved him exceedingly. "Alas," said he to his heart, "there sitteth disguised affliction; methinketh he is of the type of the priests: what do THEY want in my domain?"

What! Hardly have I escaped from that magician, and must another necromancer again run across my path,--

--Some sorcerer with laying-on-of-hands, some sombre wonder-worker by the grace of God, some anointed world-maligner, whom, may the devil take!

But the devil is never at the place which would be his right place: he always cometh too late, that cursed dwarf and club-foot!"--

Ausser Dienst

Nicht lange aber, nachdem Zarathustra sich von dem Zauberer losgemacht hatte, sahe er wiederum Jemanden am Wege sitzen, den er gierig, nämlich einen schwarzen langen Mann mit einem hageren Bleichgesicht: *der* verdross ihn gewaltig. ``Wehe, sprach er zu seinem Herzen, da, sitzt verummte Trübsal, das dünkt mich von der Art der Priester: was wollen *die* in meinem Reiche?

Wie! Kaum bin ich jenem Zauberer entronnen: muss mir da wieder ein anderer Schwarzkünstler über den Weg laufen, -

- irgend ein Hexenmeister mit Handauflegen, ein dunkler Wunderthäter von Gottes Gnaden, ein gesalbter Welt-Verleumder, den der Teufel holen möge!

Aber der Teufel ist nie am Platze, wo er am Platze wäre: immer kommt er zu spät, dieser vermaledeite Zwerg und Klumpfuss!" -

Thus cursed Zarathustra impatiently in his heart, and considered how with averted look he might slip past the black man. But behold, it came about otherwise. For at the same moment had the sitting one already perceived him; and not unlike one whom an unexpected happiness overtaketh, he sprang to his feet, and went straight towards Zarathustra.

"Whoever thou art, thou traveller," said he, "help a strayed one, a seeker, an old man, who may here easily come to grief!

The world here is strange to me, and remote; wild beasts also did I hear howling; and he who could have given me protection--he is himself no more.

I was seeking the pious man, a saint and an anchorite, who, alone in his forest, had not yet heard of what all the world knoweth at present."

"WHAT doth all the world know at present?" asked Zarathustra. "Perhaps that the old God no longer liveth, in whom all the world once believed?"

"Thou sayest it," answered the old man sorrowfully. "And I served that old God until his last hour.

Now, however, am I out of service, without master, and yet not free; likewise am I no longer merry even for an hour, except it be in recollections.

Also fluchte Zarathustra ungeduldig in seinem Herzen und gedachte, wie er abgewandten Blicks an dem schwarzen Manne vorüberschlüpfe: aber siehe, es kam anders. Im gleichen Augenblicke nämlich hatte ihn schon der Sitzende erblickt; und nicht unähnlich einem Solchen, dem ein unvermuthetes Glück zustösst, sprang er auf und gieng auf Zarathustra los.

``Wer du auch bist, du Wandersmann, sprach er, hilf einem Verirrten, einem Suchenden, einem alten Manne, der hier leicht zu Schaden kommt!

Diese Welt hier ist mir fremd und fern, auch hörte ich wilde Thiere heulen; und Der, welcher mir hätte Schutz bieten können, der ist selber nicht mehr.

Ich suchte den letzten frommen Menschen, einen Heiligen und Einsiedler, der allein in seinem Walde noch Nichts davon gehört hatte, was alle Welt heute weiss."

``Was weiss heute alle Welt? fragte Zarathustra. Etwa diess, dass der alte Gott nicht mehr lebt, an den alle Welt einst geglaubt hat?"

``Du sagst es, antwortete der alte Mann betrübt. Und ich diene diesem alten Gotte bis zu seiner letzten Stunde.

Nun aber bin ich ausser Dienst, ohne Herrn, und doch nicht frei, auch keine Stunde mehr lustig, es sei denn in Erinnerungen.

Therefore did I ascend into these mountains, that I might finally have a festival for myself once more, as becometh an old pope and church-father: for know it, that I am the last pope!--a festival of pious recollections and divine services.

Now, however, is he himself dead, the most pious of men, the saint in the forest, who praised his God constantly with singing and mumbling.

He himself found I no longer when I found his cot--but two wolves found I therein, which howled on account of his death,--for all animals loved him. Then did I haste away.

Had I thus come in vain into these forests and mountains? Then did my heart determine that I should seek another, the most pious of all those who believe not in God--, my heart determined that I should seek Zarathustra!"

Thus spake the hoary man, and gazed with keen eyes at him who stood before him. Zarathustra however seized the hand of the old pope and regarded it a long while with admiration.

"Lo! thou venerable one," said he then, "what a fine and long hand! That is the hand of one who hath ever dispensed blessings. Now, however, doth it hold fast him whom thou seekest, me, Zarathustra.

It is I, the ungodly Zarathustra, who saith: 'Who is ungodlier than I, that I may enjoy his teaching?'" -

Dazu stieg ich in diese Berge, dass ich endlich wieder ein Fest mir machte, wie es einem alten Papste und Kirchen-Vater zukommt: denn wisse, ich bin der letzte Papst! - ein Fest frommer Erinnerungen und Gottesdienste.

Nun aber ist er selber todt, der frömmste Mensch, jener Heilige im Walde, der seinen Gott beständig mit Singen und Brummen lobte.

Ihn selber fand ich nicht mehr, als ich seine Hütte fand, - wohl aber zwei Wölfe darin, welche um seinen Tod heulten - denn alle Thiere liebten ihn. Da lief ich davon.

Kam ich also umsonst in diese Wälder und Berge? Da entschloss sich mein Herz, dass ich einen Anderen suchte, den Frömmsten aller Derer, die nicht an Gott glauben -, dass ich Zarathustra suchte!"

Also sprach der Greis und blickte scharfen Auges Den an, welcher vor ihm stand; Zarathustra aber ergriff die Hand des alten Papstes und betrachtete sie lange mit Bewunderung.

``Siehe da, du Ehrwürdiger, sagte er dann, welche schöne und lange Hand! Das ist die Hand eines Solchen, der immer Segen ausgetheilt hat. Nun aber hält sie Den fest, welchen du suchst, mich, Zarathustra.

Ich bin's, der gottlose Zarathustra, der da spricht: wer ist gottloser als ich, dass ich mich seiner Unterweisung freue?" -

Thus spake Zarathustra, and penetrated with his glances the thoughts and arrear-thoughts of the old pope. At last the latter began:

"He who most loved and possessed him hath now also lost him most--:

--Lo, I myself am surely the most godless of us at present? But who could rejoice at that!"--

--"Thou servedst him to the last?" asked Zarathustra thoughtfully, after a deep silence, "thou knowest HOW he died? Is it true what they say, that sympathy choked him;

--That he saw how MAN hung on the cross, and could not endure it;--that his love to man became his hell, and at last his death?"--

The old pope however did not answer, but looked aside timidly, with a painful and gloomy expression.

"Let him go," said Zarathustra, after prolonged meditation, still looking the old man straight in the eye.

"Let him go, he is gone. And though it honourest thee that thou speakest only in praise of this dead one, yet thou knowest as well as I WHO he was, and that he went curious ways."

"To speak before three eyes," said the old pope cheerfully (he was blind of one eye), "in divine matters I am more enlightened than Zarathustra himself--and may well be so.

Also sprach Zarathustra und durchbohrte mit seinen Blicken die Gedanken und Hintergedanken des alten Papstes. Endlich begann dieser:

``Wer ihn am meisten liebte und besass, der hat ihn nun am meisten auch verloren -:

- siehe, ich selber bin wohl von uns Beiden jetzt der Gottlosere? Aber wer könnte daran sich freuen!" -

``Du dientest ihm bis zuletzt, fragte Zarathustra nachdenklich, nach einem tiefen Schweigen, du weisst, *wie* er starb? Ist es wahr, was man spricht, dass ihn das Mitleiden erwürgte,

- dass er es sah, wie *der Mensch* am Kreuze hieng, und es nicht ertrug, dass die Liebe zum Menschen seine Hölle und zuletzt sein Tod wurde?" - -

Der alte Papst aber antwortete nicht, sondern blickte scheu und mit einem schmerzlichen und düsteren Ausdrücke zur Seite.

``Lass ihn fahren, sagte Zarathustra nach einem langen Nachdenken, indem er immer noch dem alten Manne gerade in's Auge blickte.

Lass ihn fahren, er ist dahin. Und ob es dich auch ehrt, dass du diesem Todten nur Gutes nachredest, so weisst du so gut als ich, *wer* er war; und dass er wunderliche Wege gieng."

``Unter drei Augen gesprochen, sagte erheitert der alte Papst (denn er war auf Einem Auge blind), in Dingen Gottes bin ich aufgeklärter als Zarathustra selber - und darf es sein.

My love served him long years, my will followed all his will. A good servant, however, knoweth everything, and many a thing even which a master hideth from himself.

He was a hidden God, full of secrecy. Verily, he did not come by his son otherwise than by secret ways. At the door of his faith standeth adultery.

Whoever extolleth him as a God of love, doth not think highly enough of love itself. Did not that God want also to be judge? But the loving one loveth irrespective of reward and requital.

When he was young, that God out of the Orient, then was he harsh and revengeful, and built himself a hell for the delight of his favourites.

At last, however, he became old and soft and mellow and pitiful, more like a grandfather than a father, but most like a tottering old grandmother.

There did he sit shrivelled in his chimney-corner, fretting on account of his weak legs, world-weary, will-weary, and one day he suffocated of his all-too-great pity."--

"Thou old pope," said here Zarathustra interposing, "hast thou seen THAT with thine eyes? It could well have happened in that way: in that way, AND also otherwise. When Gods die they always die many kinds of death.

Well! At all events, one way or other--he is gone! He was counter to the taste of mine ears and eyes; worse than that I should not like to say against him.

Meine Liebe diente ihm lange Jahre, mein Wille gierig allem seinen Willen nach. Ein guter Diener aber weiss Alles, und Mancherlei auch, was sein Herr sich selbst verbirgt.

Es war ein verborgener Gott, voller Heimlichkeit. Wahrlich zu einem Sohne sogar kam er nicht anders als auf Schleichwegen. An der Thür seines Glaubens steht der Ehebruch.

Wer ihn als einen Gott der Liebe preist, denkt nicht hoch genug von der Liebe selber. Wollte dieser Gott nicht auch Richter sein? Aber der Liebende liebt jenseits von Lohn und Vergeltung.

Als er jung war, dieser Gott aus dem Morgenlande, da war er hart und rachsüchtig und erbaute sich eine Hölle zum Ergötzen seiner Lieblinge.

Endlich aber wurde er alt und weich und mürbe und mitleidig, einem Grossvater ähnlicher als einem Vater, am ähnlichsten aber einer wackeligen alten Grossmutter.

Da sass er, welk, in seinem Ofenwinkel, härmte sich ob seiner schwachen Beine, weltmüde, willensmüde, und erstickte eines Tags an seinem allzugrossen Mitleiden." - -

``Du alter Papst, sagte hier Zarathustra dazwischen, hast du *Das* mit Augen angesehen? Es könnte wohl so abgegangen sein: so, *und* auch anders. Wenn Götter sterben, sterben sie immer viele Arten Todes.

Aber wohlan! So oder so, so und so - er ist dahin! Er gieng meinen Ohren und Augen wider den Geschmack, Schlimmeres möchte ich ihm nicht nachsagen.

I love everything that looketh bright and speaketh honestly. But he--thou knowest it, forsooth, thou old priest, there was something of thy type in him, the priest-type--he was equivocal.

He was also indistinct. How he raged at us, this wrath-snorter, because we understood him badly! But why did he not speak more clearly?

And if the fault lay in our ears, why did he give us ears that heard him badly? If there was dirt in our ears, well! who put it in them?

Too much miscarried with him, this potter who had not learned thoroughly! That he took revenge on his pots and creations, however, because they turned out badly--that was a sin against GOOD TASTE.

There is also good taste in piety: THIS at last said: 'Away with SUCH a God! Better to have no God, better to set up destiny on one's own account, better to be a fool, better to be God oneself!'

--"What do I hear!" said then the old pope, with intent ears; "O Zarathustra, thou art more pious than thou believest, with such an unbelief! Some God in thee hath converted thee to thine ungodliness.

Is it not thy piety itself which no longer letteth thee believe in a God? And thine over-great honesty will yet lead thee even beyond good and evil!

Behold, what hath been reserved for thee? Thou hast eyes and hands and mouth, which have been predestined for blessing from eternity. One doth not bless with the hand alone.

Ich liebe Alles, was hell blickt und redlich redet. Aber er - du weisst es ja, du alter Priester, es war Etwas von deiner Art an ihm, von Priester-Art - er war vieldeutig.

Er war auch undeutlich. Was hat er uns darob gezürnt, dieser Zornschnauber, dass wir ihn schlecht verstanden Aber warum sprach er nicht reinlicher?

Und lag es an unsern Ohren, warum gab er uns Ohren, die ihn schlecht hörten? War Schlamm in unsern Ohren, wohlan! wer legte ihn hinein?

Zu Vieles missrieth ihm, diesem Töpfer, der nicht ausgelernt hatte! Dass er aber Rache an seinen Töpfen und Geschöpfen nahm, dafür dass sie ihm schlecht geriethen, - das war eine Sünde wider den *guten Geschmack*.

Es giebt auch in der Frömmigkeit guten Geschmack: der sprach endlich ``Fort mit einem *solchen* Gotte! Lieber keinen Gott, lieber auf eigne Faust Schicksal machen, lieber Narr sein, lieber selber Gott sein!"

- ``Was höre ich! sprach hier der alte Papst mit gespitzten Ohren; oh Zarathustra, du bist frömmere als du glaubst, mit einem solchen Unglauben! Irgend ein Gott in dir bekehrte dich zu deiner Gottlosigkeit.

Ist es nicht deine Frömmigkeit selber, die dich nicht mehr an einen Gott glauben lässt? Und deine übergrosse Redlichkeit wird dich auch noch jenseits von Gut und Böse wegfuhrn!

Siehe, doch, was blieb dir aufgespart? Du hast Augen und Hand und Mund, die sind zum Segnen vorher bestimmt seit Ewigkeit. Man segnet nicht mit der Hand allein.

Nigh unto thee, though thou professest to be the ungodliest one, I feel a hale and holy odour of long benedictions: I feel glad and grieved thereby.

Let me be thy guest, O Zarathustra, for a single night! Nowhere on earth shall I now feel better than with thee!"--

"Amen! So shall it be!" said Zarathustra, with great astonishment; "up thither leadeth the way, there lieth the cave of Zarathustra.

Gladly, forsooth, would I conduct thee thither myself, thou venerable one; for I love all pious men. But now a cry of distress calleth me hastily away from thee.

In my domain shall no one come to grief; my cave is a good haven. And best of all would I like to put every sorrowful one again on firm land and firm legs.

Who, however, could take THY melancholy off thy shoulders? For that I am too weak. Long, verily, should we have to wait until some one re-awoke thy God for thee.

For that old God liveth no more: he is indeed dead."--

Thus spake Zarathustra.

In deiner Nähe, ob du schon der Gottloseste sein willst, wittere ich einen heimlichen Weih- und Wohlgeruch von langen Segnungen: mir wird wohl und wehe dabei.

Lass mich deinen Gast sein, oh Zarathustra, für eine einzige Nacht! Nirgends auf Erden wird es mir jetzt wohler als bei dir!" -

``Amen! So soll es sein! sprach Zarathustra mit grosser Verwunderung, dort hinauf führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's.

Gerne, fürwahr, würde ich dich selber dahin geleiten, du Ehrwürdiger, denn ich liebe alle frommen Menschen. Aber jetzt ruft mich eilig ein Nothschrei weg von dir.

In meinem Bereiche soll mir Niemand zu Schaden kommen; meine Höhle ist ein guter Hafen. Und am liebsten möchte ich jedweden Traurigen wieder auf festes Land und feste Beine stellen.

Wer aber nähme dir *deine* Schwermuth von der Schulter? Dazu bin ich zu schwach. Lange, wahrlich, möchten wir warten, bis dir Einer deinen Gott wieder aufweckt.

Dieser alte Gott nämlich lebt nicht mehr: der ist gründlich todt." -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXVII. THE UGLIEST MAN.

--And again did Zarathustra's feet run through mountains and forests, and his eyes sought and sought, but nowhere was he to be seen whom they wanted to see--the sorely distressed sufferer and crier. On the whole way, however, he rejoiced in his heart and was full of gratitude. "What good things," said he, "hath this day given me, as amends for its bad beginning! What strange interlocutors have I found!

At their words will I now chew a long while as at good corn; small shall my teeth grind and crush them, until they flow like milk into my soul!"--

When, however, the path again curved round a rock, all at once the landscape changed, and Zarathustra entered into a realm of death. Here bristled aloft black and red cliffs, without any grass, tree, or bird's voice. For it was a valley which all animals avoided, even the beasts of prey, except that a species of ugly, thick, green serpent came here to die when they became old. Therefore the shepherds called this valley: "Serpent-death."

Der hässlichste Mensch

- Und wieder liefen Zarathustra's Füße durch Berge und Wälder, und seine Augen suchten und suchten, aber nirgends war Der zu sehen, welchen sie sehn wollten, der grosse Nothleidende und Nothschreiende. Auf dem ganzen Wege aber frohlockte er in seinem Herzen und war dankbar. ``Welche guten Dinge, sprach er, schenkte mir doch dieser Tag, zum Entgelt, dass er schlimm begann! Welche seltsamen Unterredner fand ich!

An deren Worten will ich lange nun kauen gleich als an guten Körnern; klein soll mein Zahn sie mahlen und malmen, bis sie mir wie Milch in die Seele fliessen!" - -

Als aber der Weg wieder um einen Felsen bog, veränderte sich mit Einem Male die Landschaft, und Zarathustra trat in ein Reich des Todes. Hier starrten schwarze und rothe Klippen empor: kein Gras, kein Baum, keine Vogelstimme. Es war nämlich ein Thal, welches alle Thiere mieden, auch die Raubthiere-, nur dass eine Art hässlicher, dicker, grüner Schlangen, wenn sie alt wurden, hierher kamen, um zu sterben. Darum nannten diess Thal die Hirten: Schlangen-Tod.

Zarathustra, however, became absorbed in dark recollections, for it seemed to him as if he had once before stood in this valley. And much heaviness settled on his mind, so that he walked slowly and always more slowly, and at last stood still. Then, however, when he opened his eyes, he saw something sitting by the wayside shaped like a man, and hardly like a man, something nondescript. And all at once there came over Zarathustra a great shame, because he had gazed on such a thing. Blushing up to the very roots of his white hair, he turned aside his glance, and raised his foot that he might leave this ill-starred place. Then, however, became the dead wilderness vocal: for from the ground a noise welled up, gurgling and rattling, as water gurgleth and rattleth at night through stopped-up water-pipes; and at last it turned into human voice and human speech:--it sounded thus:

"Zarathustra! Zarathustra! Read my riddle! Say, say! WHAT IS THE REVENGE ON THE WITNESS?

I entice thee back; here is smooth ice! See to it, see to it, that thy pride do not here break its legs!

Thou thinkest thyself wise, thou proud Zarathustra! Read then the riddle, thou hard nut-cracker,--the riddle that I am! Say then: who am I!"

Zarathustra aber versank in eine schwarze Erinnerung, denn ihm war, als habe er schon ein Mal in diesem Thal gestanden. Und vieles Schwere legte sich ihm über den Sinn: also, dass er langsam gieng und immer langsamer und endlich still stand. Da aber sahe er, als er die Augen aufthat, Etwas, das am Wege sass, gestaltet wie ein Mensch und kaum wie ein Mensch, etwas Unaussprechliches. Und mit Einem Schlage überfiel Zarathustra die grosse Scham darob, dass er so Etwas mit den Augen angesehen habe: erröthend bis hinauf an sein weisses Haar, wandte er den Blick ab und hob den Fuss, dass er diese schlimme Stelle verlasse. Da aber wurde die todte Öde laut: vom Boden auf nämlich quoll es gurgelnd und röchelnd, wie Wasser Nachts durch verstopfte Wasser-Röhren gurgelt und röchelt; und zuletzt wurde daraus eine Menschen-Stimme und Menschen-Rede: - die lautete also.

``Zarathustra! Zarathustra! Rathe mein Räthsel! Sprich, sprich! Was ist *die Rache am Zeugen*?

Ich locke dich zurück, hier ist glattes Eis! Sieh zu, sieh zu, ob dein Stolz sich hier nicht die Beine bricht!

Du dünkst dich wise, du stolzer Zarathustra! So rathe doch das Räthsel, du harter Nüsseknacker, - das Räthsel, das ich bin! So sprich doch - wer bin *ich*! "

--When however Zarathustra had heard these words,--what think ye then took place in his soul? PITY OVERCAME HIM; and he sank down all at once, like an oak that hath long withstood many tree-fellers,--heavily, suddenly, to the terror even of those who meant to fell it. But immediately he got up again from the ground, and his countenance became stern.

"I know thee well," said he, with a brazen voice, "THOU ART THE MURDERER OF GOD! Let me go.

Thou couldst not ENDURE him who beheld THEE,--who ever beheld thee through and through, thou ugliest man. Thou tookest revenge on this witness!"

Thus spake Zarathustra and was about to go; but the nondescript grasped at a corner of his garment and began anew to gurgle and seek for words. "Stay," said he at last--

--"Stay! Do not pass by! I have divined what axe it was that struck thee to the ground: hail to thee, O Zarathustra, that thou art again upon thy feet!

Thou hast divined, I know it well, how the man feeleth who killed him,--the murderer of God. Stay! Sit down here beside me; it is not to no purpose.

To whom would I go but unto thee? Stay, sit down! Do not however look at me! Honour thus--mine ugliness!

- Als aber Zarathustra diese Worte gehört hatte, - was glaubt ihr wohl, dass sich da mit seiner Seele zutrug? *Das Mitleiden fiel ihn an*; und er sank mit Einem Male nieder, wie ein Eichbaum, der lange vielen Holzschlägern widerstanden hat, - schwer, plötzlich, zum Schrecken selber für Die, welche ihn fällen wollten. Aber schon stand er wieder vom Boden auf, und sein Antlitz wurde hart.

``Ich erkenne dich wohl, sprach er mit einer erzenen Stimme: *du bist der Mörder Gottes!* Lass mich gehn.

Du *ertrugst* Den nicht, der *dich* sah, - der dich immer und durch und durch sah, du hässlichster Mensch! Du nahmst Rache an diesem Zeugen!"

Also sprach Zarathustra und wollte davon; aber der Unaussprechliche fasste nach einem Zipfel seines Gewandes und begann von Neuem zu gurgeln und nach Worten zu suchen. ``Bleib!" sagte er endlich -

- bleib! Geh nicht vorüber! Ich errieth, welche Axt dich zu Boden schlug: Heil dir, oh Zarathustra, dass du wieder stehst!

Du erriethest, ich weiss es gut, wie Dem zu Muthe ist, der ihn tödtete, - dem Mörder Gottes. Bleib! Setze dich her zu mir, es ist nicht umsonst.

Zu wem wollte ich, wenn nicht zu dir? Bleib, setze dich! Blicke mich aber nicht an! Ehre also - meine Hässlichkeit!

They persecute me: now art THOU my last refuge. NOT with their hatred, NOT with their bailiffs;--Oh, such persecution would I mock at, and be proud and cheerful!

Hath not all success hitherto been with the well-persecuted ones? And he who persecuteth well learneth readily to be OBSEQUENT--when once he is--put behind! But it is their PITY--

--Their pity is it from which I flee away and flee to thee. O Zarathustra, protect me, thou, my last refuge, thou sole one who divinedst me:

--Thou hast divined how the man feeleth who killed HIM. Stay! And if thou wilt go, thou impatient one, go not the way that I came. THAT way is bad.

Art thou angry with me because I have already racked language too long? Because I have already counselled thee? But know that it is I, the ugliest man,

--Who have also the largest, heaviest feet. Where I have gone, the way is bad. I tread all paths to death and destruction.

But that thou passedst me by in silence, that thou blushedst--I saw it well: thereby did I know thee as Zarathustra.

Every one else would have thrown to me his alms, his pity, in look and speech. But for that--I am not beggar enough: that didst thou divine.

For that I am too RICH, rich in what is great, frightful, ugliest, most unutterable! Thy shame, O Zarathustra, HONoured me!

Sie verfolgen mich: nun bist *du* meine letzte Zuflucht. *Nicht* mit ihrem Hasse, *nicht* mit ihren Häschern: - oh solcher Verfolgung würde ich spotten und stolz und froh sein!

War nicht aller Erfolg bisher bei den Gut-Verfolgten? Und wer gut verfolgt, lernt leicht *folgen*: - ist er doch einmal - hinterher! Aber ihr *Mitleid* ist's -

- ihr Mitleid ist's, vor dem ich flüchte und dir zuflüchte. Oh Zarathustra, schütze mich, du meine letzte Zuflucht, du Einziger, der mich errieth:

- du erriethest, wie Dem zu Muthe ist, welcher *ihn* tödtete. Bleib! Und willst du gehn, du Ungeduldiger: geh nicht den Weg, den ich kam. *Der Weg* ist schlecht.

Zürnst du mir, dass ich zu lange schon rede-
rade-breche? Dass ich schon dir rathe? Aber wisse, ich bin's, der hässlichste Mensch,

- der auch die grössten schwersten Füsse hat. *Wo ich* gieng, ist der Weg schlecht. Ich trete alle Wege tod und zu Schanden.

Dass du aber an mir vorübergiengst, schweigend; dass du erröthetest, ich sah es wohl: daran erkannte ich dich als Zarathustra.

Jedweder Andere hätte mir sein Almosen zugeworfen, sein Mitleiden, mit Blick und Rede. Aber dazu - bin ich nicht Bettler genug, das erriethest du -

- dazu bin ich zu *reich*, reich an Grossem, an Furchtbarem, am Hässlichsten, am Unaussprechlichsten! Deine Scham, oh Zarathustra, *ehrte* mich!

With difficulty did I get out of the crowd of the pitiful,--that I might find the only one who at present teacheth that 'pity is obtrusive'-- thyself, O Zarathustra!

--Whether it be the pity of a God, or whether it be human pity, it is offensive to modesty. And unwillingness to help may be nobler than the virtue that rusheth to do so.

THAT however--namely, pity--is called virtue itself at present by all petty people:--they have no reverence for great misfortune, great ugliness, great failure.

Beyond all these do I look, as a dog looketh over the backs of thronging flocks of sheep. They are petty, good-wooled, good-willed, grey people.

As the heron looketh contemptuously at shallow pools, with backward-bent head, so do I look at the throng of grey little waves and wills and souls.

Too long have we acknowledged them to be right, those petty people: SO we have at last given them power as well;--and now do they teach that 'good is only what petty people call good.'

And 'truth' is at present what the preacher spake who himself sprang from them, that singular saint and advocate of the petty people, who testified of himself: 'I--am the truth.'

That immodest one hath long made the petty people greatly puffed up,--he who taught no small error when he taught: 'I--am the truth.'

Mit Noth kam ich heraus aus dem Gedräng der Mitleidigen, - dass ich den Einzigen fände, der heute lehrt ``Mitleiden ist zudringlich" - dich, oh Zarathustra!

- sei es eines Gottes, sei es der Menschen Mitleiden: Mitleiden geht gegen die Scham. Und nicht-helfen-wollen kann vornehmer sein als jene Tugend, die zuspringt.

Das aber heisst heute Tugend selber bei allen kleinen Leuten, das Mitleiden: - die haben keine Ehrfurcht vor grossem Unglück, vor grosser Hässlichkeit, vor grossem Missrathen.

Über diese Alle blicke ich hinweg, wie ein Hund über die Rücken wimmelnder Schafheerden wegblickt. Es sind kleine wohlwollige wohlwillige graue Leute.

Wie ein Reiher verachtend über flache Teiche wegblickt, mit zurückgelegtem Kopfe: so blicke ich über das Gewimmel grauer kleiner Wellen und Willen und Seelen weg.

Zu lange hat man ihnen Recht gegeben, diesen kleinen Leuten: *so* gab man ihnen endlich auch die Macht - nun lehren sie: ``gut ist nur, was kleine Leute gut heissen."

Und ``Wahrheit" heisst heute, was der Prediger sprach, der selber aus ihnen herkam, jener wunderliche Heilige und Fürsprecher der kleinen Leute, welcher von sich zeugte ``ich - bin die Wahrheit."

Dieser Unbescheidne macht nun lange schon den kleinen Leuten den Kamm hoch schwellen - er, der keinen kleinen Irrthum lehrte, als er lehrte ``ich - bin die Wahrheit."

Hath an immodest one ever been answered more courteously?--Thou, however, O Zarathustra, passedst him by, and saidst: 'Nay! Nay! Three times Nay!'

Thou warnedst against his error; thou warnedst--the first to do so--against pity:--not every one, not none, but thyself and thy type.

Thou art ashamed of the shame of the great sufferer; and verily when thou sayest: 'From pity there cometh a heavy cloud; take heed, ye men!'

--When thou teachest: 'All creators are hard, all great love is beyond their pity:' O Zarathustra, how well versed dost thou seem to me in weather-signs!

Thou thyself, however,--warn thyself also against THY pity! For many are on their way to thee, many suffering, doubting, despairing, drowning, freezing ones--

I warn thee also against myself. Thou hast read my best, my worst riddle, myself, and what I have done. I know the axe that felleth thee.

But he--HAD TO die: he looked with eyes which beheld EVERYTHING,--he beheld men's depths and dregs, all his hidden ignominy and ugliness.

His pity knew no modesty: he crept into my dirtiest corners. This most prying, over-intrusive, over-pitiful one had to die.

He ever beheld ME: on such a witness I would have revenge--or not live myself.

Ward einem Unbescheiden jemals höflicher geantwortet? - Du aber, oh Zarathustra, giengst an ihm vorüber und sprachst: ``Nein! Nein! Drei Mal Nein!''

Du warntest vor seinem Irrthum, du warntest als der Erste vor dem Mitleiden - nicht Alle, nicht Keinen, sondern dich und deine Art.

Du schämst dich an der Scham des grossen Leidenden; und wahrlich, wenn du sprichst ``von dem Mitleiden her kommt eine grosse Wolke, habt Acht, ihr Menschen!''

- wenn du lehrst ``alle Schaffenden sind hart, alle grosse Liebe ist über ihrem Mitleiden": oh Zarathustra, wie gut dünkst du mich eingelernt auf Wetter-Zeichen!

Du selber aber - warne dich selber auch vor *deinem* Mitleiden! Denn Viele sind zu dir unterwegs, viele Leidende, Zweifelnde, Verzweifelnde, Ertrinkende, Frierende -

Ich warne dich auch vor mir. Du erriestest mein bestes, schlimmstes Räthsel, mich selber und was ich that. Ich kenne die Axt, die dich fällt.

Aber er - *musste* sterben: er sah mit Augen, welche *Alles* sahn, - er sah des Menschen Tiefen und Gründe, alle seine verhehlte Schmach und Hässlichkeit.

Sein Mitleiden kannte keine Scham: er kroch in meine schmutzigsten Winkel. Dieser Neugierigste, Über-Zudringliche, Über-Mitleidige musste sterben.

Er sah immer *mich*: an einem solchen Zeugen wollte ich Rache haben - oder selber nicht leben.

The God who beheld everything, AND ALSO MAN: that God had to die! Man cannot ENDURE it that such a witness should live."

Thus spake the ugliest man. Zarathustra however got up, and prepared to go on: for he felt frozen to the very bowels.

"Thou nondescript," said he, "thou warnedst me against thy path. As thanks for it I praise mine to thee. Behold, up thither is the cave of Zarathustra.

My cave is large and deep and hath many corners; there findeth he that is most hidden his hiding-place. And close beside it, there are a hundred lurking-places and by-places for creeping, fluttering, and hopping creatures.

Thou outcast, who hast cast thyself out, thou wilt not live amongst men and men's pity? Well then, do like me! Thus wilt thou learn also from me; only the doer learneth.

And talk first and foremost to mine animals! The proudest animal and the wisest animal-- they might well be the right counsellors for us both!"--

Thus spake Zarathustra and went his way, more thoughtfully and slowly even than before: for he asked himself many things, and hardly knew what to answer.

"How poor indeed is man," thought he in his heart, "how ugly, how wheezy, how full of hidden shame!

Der Gott, der Alles sah, *auch den Menschen* dieser Gott musste sterben! Der Mensch *erträgt* es nicht, dass solch ein Zeuge lebt."

Also, sprach der hässlichste Mensch. Zarathustra aber erhob sich und schickte sich an fortzugehn: denn ihn fröstelte bis in seine Eingeweide.

``Du Unaussprechlicher, sagte er, du warntest mich vor deinem Wege. Zum Danke dafür lobe ich dir den meinen. Siehe, dort hinauf liegt die Höhle Zarathustra's.

Meine Höhle ist gross und tief und hat viele Winkel; da findet der Versteckteste sein Versteck. Und dicht bei ihr sind hundert Schlüpfen und Schliche für kriechendes, flatterndes und springendes Gethier.

Du Ausgestossener, der du dich selber ausstiessest, du willst nicht unter Menschen und Menschen-Mitleid wohnen? Wohlan, so thu's mir gleich! So lernst du auch von mir; nur der Thäter lernt.

Und rede zuerst und -nächst mit meinen Thieren! Das stolzeste Thier und das klügste Thier - die möchten uns Beiden wohl die rechten Rathgeber sein!" - -

Also sprach Zarathustra und gieng seiner Wege, nachdenklicher und langsamer noch als zuvor: denn er fragte sich Vieles und wusste sich nicht leicht zu antworten.

``Wie arm ist doch der Mensch! dachte er in seinem Herzen, wie hässlich, wie röchelnd, wie voll verborgener Scham!

They tell me that man loveth himself. Ah, how great must that self-love be! How much contempt is opposed to it!

Even this man hath loved himself, as he hath despised himself,--a great lover methinketh he is, and a great despiser.

No one have I yet found who more thoroughly despised himself: even THAT is elevation. Alas, was THIS perhaps the higher man whose cry I heard?

I love the great despisers. Man is something that hath to be surpassed."--

Man sagt mir, dass der Mensch sich selber liebe: ach, wie gross muss diese Selber-Liebe sein! Wie viel Verachtung hat sie wider sich!

Auch dieser da liebte sich, wie er sich verachtete, - ein grosser Liebender ist er mir und ein grosser Verächter.

Keinen fand ich noch, der sich tiefer verachtet hätte: auch *Das* ist Höhe. Wehe, war *Der* vielleicht der höhere Mensch, dessen Schrei ich hörte?

Ich liebe die grossen Verachtenden. Der Mensch aber ist Etwas, das überwunden werden muss." - -





Part 4

LXVIII. THE VOLUNTARY BEGGAR.

Der freiwillige Bettler

When Zarathustra had left the ugliest man, he was chilled and felt lonesome: for much coldness and lonesomeness came over his spirit, so that even his limbs became colder thereby. When, however, he wandered on and on, uphill and down, at times past green meadows, though also sometimes over wild stony couches where formerly perhaps an impatient brook had made its bed, then he turned all at once warmer and heartier again.

"What hath happened unto me?" he asked himself, "something warm and living quickeneth me; it must be in the neighbourhood.

Already am I less alone; unconscious companions and brethren rove around me; their warm breath toucheth my soul."

Als Zarathustra den hässlichsten Menschen verlassen hatte, fror ihn, und er fühlte sich einsam: es gieng ihm nämlich vieles Kalte und Einsame durch die Sinne, also, dass darob auch seine Glieder kälter wurden. Indem er aber weiter und weiter stieg, hinauf, hinab, bald an grünen Weiden vorbei, aber auch über wilde steinichte Lager, wo ehemals wohl ein ungeduldiger Bach sich zu Bett gelegt hatte.- da wurde ihm mit Einem Male wieder wärmer und herzlicher zu Sinne.

„Was geschah mir doch? fragte er sich, etwas Warmes und Lebendiges erquickt mich, das muss in meiner Nähe sein.

Schon bin ich weniger allein; unbewusste Gefährten und Brüder schweifen um mich, ihr warmer Athem rührt an meine Seele."

When, however, he spied about and sought for the comforters of his lonesomeness, behold, there were cows there standing together on an hillock, whose proximity and smell had warmed his heart. The cows, however, seemed to listen eagerly to a speaker, and took no heed of him who approached. When, however, Zarathustra was quite nigh unto them, then did he hear plainly that a human voice spake in the midst of the cows, and apparently all of them had turned their heads towards the speaker.

Then ran Zarathustra up speedily and drove the animals aside; for he feared that some one had here met with harm, which the pity of the cows would hardly be able to relieve. But in this he was deceived; for behold, there sat a man on the ground who seemed to be persuading the animals to have no fear of him, a peaceable man and Preacher-on-the-Mount, out of whose eyes kindness itself preached. "What dost thou seek here?" called out Zarathustra in astonishment.

"What do I here seek?" answered he: "the same that thou seekest, thou mischief-maker; that is to say, happiness upon earth.

To that end, however, I would fain learn of these cows. For I tell thee that I have already talked half a morning unto them, and just now were they about to give me their answer. Why dost thou disturb them?

Except we be converted and become as cows, we shall in no wise enter into the kingdom of heaven. For we ought to learn from them one thing: ruminating.

Als er aber um sich spähetete und nach den Tröstern seiner Einsamkeit suchte: siehe, da waren es Kühe, welche auf einer Anhöhe bei einander standen; deren Nähe und Geruch hatten sein Herz erwärmt. Diese Kühe aber schienen mit Eifer einem Redenden zuzuhören und gaben nicht auf Den Acht, der herankam. Wie aber Zarathustra ganz in ihrer Nähe war, hörte er deutlich, dass eine Menschen-Stimme aus der Mitte der Kühe heraus redete; und ersichtlich hatten sie allesammt ihre Köpfe dem Redenden zugekehrt.

Da sprang Zarathustra mit Eifer hinauf und drängte die Thiere auseinander, denn er fürchtete, dass hier jemandem ein Leids geschehn sei, welchem schwerlich das Mitleid von Kühen abhelfen mochte. Aber darin hatte er sich getäuscht; denn siehe, da sass ein Mensch auf der Erde und schien den Thieren zuzureden, dass sie keine Scheu vor ihm haben sollten, ein friedfertiger Mensch und Berg-Prediger, aus dessen Augen die Güte selber predigte. "Was suchst du hier?" rief Zarathustra mit Befremden.

"Was ich hier suche?" antwortete er: das Selbe, was du suchst, du Störenfried! nämlich das Glück auf Erden.

Dazu aber möchte ich von diesen Kühen lernen. Denn, weisst du wohl, einen halben Morgen schon rede ich ihnen zu, und eben wollten sie mir Bescheid geben. Warum doch störst du sie?

So wir nicht umkehren und werden wie die Kühe, so kommen wir nicht in das Himmelreich. Wir sollten ihnen nämlich Eins ablernen: das Wiederkäuen.

And verily, although a man should gain the whole world, and yet not learn one thing, ruminating, what would it profit him! He would not be rid of his affliction,

--His great affliction: that, however, is at present called DISGUST. Who hath not at present his heart, his mouth and his eyes full of disgust? Thou also! Thou also! But behold these cows!"--

Thus spake the Preacher-on-the-Mount, and turned then his own look towards Zarathustra-- for hitherto it had rested lovingly on the cows--: then, however, he put on a different expression. "Who is this with whom I talk?" he exclaimed frightened, and sprang up from the ground.

"This is the man without disgust, this is Zarathustra himself, the surmounter of the great disgust, this is the eye, this is the mouth, this is the heart of Zarathustra himself."

And whilst he thus spake he kissed with o'erflowing eyes the hands of him with whom he spake, and behaved altogether like one to whom a precious gift and jewel hath fallen unawares from heaven. The cows, however, gazed at it all and wondered.

"Speak not of me, thou strange one; thou amiable one!" said Zarathustra, and restrained his affection, "speak to me firstly of thyself! Art thou not the voluntary beggar who once cast away great riches,--

--Who was ashamed of his riches and of the rich, and fled to the poorest to bestow upon them his abundance and his heart? But they received him not."

Und wahrlich, wenn der Mensch auch die ganze Welt gewönne und lernte das Eine nicht, das Wiederkåuen: was hülfe es! Er würde nicht seine Trübsal los

- seine grosse Trübsal: die aber heisst heute *Ekel*. Wer hat heute von Ekel nicht Herz, Mund und Augen voll? Auch du! Auch du! Aber siehe doch diese Kühe an!" -

Also sprach der Berg-Prediger und wandte dann seinen eignen Blick Zarathustra zu, - denn bisher hieng er mit Liebe an den Kühen -: da aber verwandelte er sich. ``Wer ist das, mit dem ich rede? rief er erschreckt und sprang vom Boden empor.

Diess ist der Mensch ohne Ekel, diess ist Zarathustra selber, der Überwinder des grossen Ekels, diess ist das Auge, diess ist der Mund, diess ist das Herz Zarathustra's selber."

Und indem er also sprach, küsste er Dem, zu welchem er redete, die Hände, mit überströmenden Augen, und gebärdete sich ganz als Einer, dem ein kostbares Geschenk und Kleinod unversehens vom Himmel fällt. Die Kühe aber schauten dem Allen zu und wunderten sich.

``Sprich nicht von mir, du Wunderlicher! Lieblicher! sagte Zarathustra und wehrte seiner Zärtlichkeit, sprich mir erst von dir! Bist du nicht der freiwillige Bettler, der einst einen grossen Reichthum von sich warf, -

- der sich seines Reichthums schämte und der Reichen, und zu den Ärmsten floh, dass er ihnen seine Fülle und sein Herz schenke? Aber sie nahmen ihn nicht an."

"But they received me not," said the voluntary beggar, "thou knowest it, forsooth. So I went at last to the animals and to those cows."

"Then learnedst thou," interrupted Zarathustra, "how much harder it is to give properly than to take properly, and that bestowing well is an ART--the last, subtlest master-art of kindness."

"Especially nowadays," answered the voluntary beggar: "at present, that is to say, when everything low hath become rebellious and exclusive and haughty in its manner--in the manner of the populace.

For the hour hath come, thou knowest it forsooth, for the great, evil, long, slow mob-and-slave-insurrection: it extendeth and extendeth!

Now doth it provoke the lower classes, all benevolence and petty giving; and the overrich may be on their guard!

Whoever at present drip, like bulgy bottles out of all-too-small necks:--of such bottles at present one willingly breaketh the necks.

Wanton avidity, bilious envy, careworn revenge, populace-pride: all these struck mine eye. It is no longer true that the poor are blessed. The kingdom of heaven, however, is with the cows."

"And why is it not with the rich?" asked Zarathustra temptingly, while he kept back the cows which sniffed familiarly at the peaceful one.

``Aber sie nahmen mich nicht an, sagte der freiwillige Bettler, du weisst es ja. So gieng ich endlich zu den Thieren und zu diesen Kühen."

``Da lerntest du, unterbrach Zarathustra den Redenden, wie es schwerer ist, recht geben als recht nehmen, und dass gut schenken eine *Kunst* ist und die letzte listigste Meister-Kunst der Güte."

``Sonderlich heutzutage, antwortete der freiwillige Bettler: heute nämlich, wo alles Niedrige aufständisch ward und scheu und auf seine Art hoffährtig: nämlich auf Pöbel-Art.

Denn es kam die Stunde, du weisst es ja, für den grossen schlimmen langen langsamen Pöbel- und Sklaven-Aufstand: der wächst und wächst!

Nun empört die Niedrigen alles Wohlthun und kleine Weggeben; und die Überreichen mögen auf der Hut sein!

Wer heute gleich bauchichten Flaschen tröpfelt aus allzuschmalen Hälsen: - solchen Flaschen bricht man heute gern den Hals.

Lüsterne Gier, gallicher Neid, vergrämte Rachsucht, Pöbel-Stolz: das sprang mir Alles in's Gesicht. Es ist nicht mehr wahr, dass die Armen selig sind. Das Himmelreich aber ist bei den Kühen."

Und warum ist es nicht bei den Reichen? fragte Zarathustra versuchend, während er den Kühen wehrte, die den Friedfertigen zutraulich anschauften.

"Why dost thou tempt me?" answered the other.
"Thou knowest it thyself better even than I.
What was it drove me to the poorest, O
Zarathustra? Was it not my disgust at the
richest?"

--At the culprits of riches, with cold eyes and
rank thoughts, who pick up profit out of all
kinds of rubbish--at this rabble that stinketh to
heaven,

--At this gilded, falsified populace, whose
fathers were pickpockets, or carrion-crows, or
rag-pickers, with wives compliant, lewd and
forgetful:-- for they are all of them not far
different from harlots--

Populace above, populace below! What are
'poor' and 'rich' at present! That distinction did I
unlearn,--then did I flee away further and ever
further, until I came to those cows."

Thus spake the peaceful one, and puffed himself
and perspired with his words: so that the cows
wondered anew. Zarathustra, however, kept
looking into his face with a smile, all the time
the man talked so severely--and shook silently
his head.

"Thou doest violence to thyself, thou Preacher-
on-the-Mount, when thou usest such severe
words. For such severity neither thy mouth nor
thine eye have been given thee.

Nor, methinketh, hath thy stomach either: unto
IT all such rage and hatred and foaming-over is
repugnant. Thy stomach wanteth softer things:
thou art not a butcher.

``Was versuchst du mich? antwortete dieser. Du
weisst es selber besser noch als ich. Was trieb
mich doch zu den Ärmsten, oh Zarathustra?
War es nicht der Ekel vor unsern Reichsten?"

- vor den Sträflingen des Reichthums, welche
sich ihren Vortheil aus jedem Kehrrecht auflesen,
mit kalten Augen, geilen Gedanken, vor diesem
Gesindel, das gen Himmel stinkt,

- vor diesem vergüldeten verfälschten Pöbel,
dessen Väter Langfinger oder Aasvögel oder
Lumpensammler waren, mit Weibern
willfährig, lüstern, vergesslich: - sie haben's
nämlich alle nicht weit zur Hure -

Pöbel oben, Pöbel unten! Was ist heute noch
``Arm" und ``Reich"! Diesen Unterschied
verlernte ich, - da floh ich davon, weiter, immer
weiter, bis ich zu diesen Kühen kam."

Also sprach der Friedfertige und schnaufte
selber und schwitzte bei seinen Worten: also
dass die Kühe sich von Neuem wunderten.
Zarathustra aber sah ihm immer mit Lächeln in's
Gesicht, als er so hart redete, und schüttelte
dazu schweigend den Kopf.

``Du thust dir Gewalt an, du Berg-Prediger,
wenn du solche harte Worte brauchst. Für
solche Härte wuchs dir nicht der Mund, nicht
das Auge.

Auch, wie mich dünkt, dein Magen selber nicht:
dem widersteht all solches Zürnen und Hassen
und Überschäumen. Dein Magen will sanftere
Dinge: du bist kein Fleischer.

Rather seemest thou to me a plant-eater and a root-man. Perhaps thou grindest corn. Certainly, however, thou art averse to fleshly joys, and thou lovest honey."

"Thou hast divined me well," answered the voluntary beggar, with lightened heart. "I love honey, I also grind corn; for I have sought out what tasteth sweetly and maketh pure breath:

--Also what requireth a long time, a day's-work and a mouth's-work for gentle idlers and sluggards.

Furthest, to be sure, have those cows carried it: they have devised ruminating and lying in the sun. They also abstain from all heavy thoughts which inflate the heart."

--"Well!" said Zarathustra, "thou shouldst also see MINE animals, mine eagle and my serpent,-- their like do not at present exist on earth.

Behold, thither leadeth the way to my cave: be to-night its guest. And talk to mine animals of the happiness of animals,--

--Until I myself come home. For now a cry of distress calleth me hastily away from thee. Also, shouldst thou find new honey with me, ice-cold, golden-comb-honey, eat it!

Now, however, take leave at once of thy cows, thou strange one! thou amiable one! though it be hard for thee. For they are thy warmest friends and preceptors!"--

Vielmehr dünkst du mich ein Pflanzler und Wurzelmann. Vielleicht malmst du Körner. Sicherlich aber bist du fleischlichen Freuden abhold und liebst den Honig."

``Du erriethst mich gut, antwortete der freiwillige Bettler, mit erleichtertem Herzen. Ich liebe den Honig, ich malme auch Körner, denn ich suchte, was lieblich mundet und reinen Athem macht:

- auch was lange Zeit braucht, ein Tag- und Maul-Werk für sanfte Müssiggänger und Tagediebe.

Am weitesten freilich brachten es diese Kühe: die erfanden sich das Wiederkäuen und In-der-Sonne-Liegen. Auch enthalten sie sich aller schweren Gedanken, welche das Herz blähn."

- Wohlan! sagte Zarathustra: du solltest auch *meine* Thiere sehn, meinen Adler und meine Schlange, - ihres Gleichen giebt es heute nicht auf Erden.

Siehe, dorthin führt der Weg zu meiner Höhle: sei diese Nacht ihr Gast. Und rede mit meinen Thieren vom Glück der Thiere, -

- bis ich selber heimkomme. Denn jetzt ruft ein Nothschrei Mich eilig weg von dir. Auch findest du neuen Honig bei mir, eisfrischen Waben-Goldhonig: den iss!

Jetzt aber nimm flugs Abschied von deinen Kühen, du Wunderlicher! Lieblicher! ob es dir schon schwer werden mag. Denn es sind deine wärmsten Freunde und Lehrmeister!" -

--"One excepted, whom I hold still dearer," answered the voluntary beggar. "Thou thyself art good, O Zarathustra, and better even than a cow!"

"Away, away with thee! thou evil flatterer!" cried Zarathustra mischievously, "why dost thou spoil me with such praise and flattery-honey?"

"Away, away from me!" cried he once more, and heaved his stick at the fond beggar, who, however, ran nimbly away.

``- Einen ausgenommen, den ich noch lieber habe, antwortete der freiwillige Bettler. Du selber bist gut und besser noch als eine Kuh, oh Zarathustra!"

``Fort, fort mit dir! du arger Schmeichler! schrie Zarathustra mit Bosheit, was verdirbst du mich mit solchem Lob und Schmeichel-Honig?"

``Fort, fort von mir!" schrie er noch Ein Mal und schwang seinen Stock nach dem zärtlichen Bettler: der aber lief hurtig davon.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXIX. THE SHADOW.

Scarcely however was the voluntary beggar gone in haste, and Zarathustra again alone, when he heard behind him a new voice which called out: "Stay! Zarathustra! Do wait! It is myself, forsooth, O Zarathustra, myself, thy shadow!" But Zarathustra did not wait; for a sudden irritation came over him on account of the crowd and the crowding in his mountains. "Whither hath my lonesomeness gone?" spake he.

"It is verily becoming too much for me; these mountains swarm; my kingdom is no longer of THIS world; I require new mountains.

My shadow calleth me? What matter about my shadow! Let it run after me! I--run away from it."

Thus spake Zarathustra to his heart and ran away. But the one behind followed after him, so that immediately there were three runners, one after the other--namely, foremost the voluntary beggar, then Zarathustra, and thirdly, and hindmost, his shadow. But not long had they run thus when Zarathustra became conscious of his folly, and shook off with one jerk all his irritation and detestation.

Der Schatten

Kaum aber war der freiwillige Bettler davongelaufen und Zarathustra wieder mit sich allein, da hörte er hinter sich eine neue Stimme: die rief ``Halt! Zarathustra! So warte doch! Ich bin's ja, oh Zarathustra, ich, dein Schatten!" Aber Zarathustra wartete nicht, denn ein plötzlicher Verdruss überkam ihn ob des vielen Zudrangs und Gedrängs in seinen Bergen. ``Wo ist meine Einsamkeit hin? sprach er.

Es wird mir wahrlich zu viel; diess Gebirge wimmelt, mein Reich ist nicht mehr von *dieser* Welt, ich brauche neue Berge.

Mein Schatten ruft mich? Was liegt an meinem Schatten! Mag er mir nachlaufen! ich - laufe ihm davon. -

Also sprach Zarathustra zu seinem Herzen und lief davon. Aber Der, welcher hinter ihm war, folgte ihm nach: so dass alsbald drei Laufende hinter einander her waren, nämlich voran der freiwillige Bettler, dann Zarathustra und zudritt und -hinterst sein Schatten. Nicht lange liefen sie so, da kam Zarathustra zur Besinnung über seine Thorheit und schüttelte mit Einem Rucke allen Verdruss und Überdruss von sich.

"What!" said he, "have not the most ludicrous things always happened to us old anchorites and saints?"

Verily, my folly hath grown big in the mountains! Now do I hear six old fools' legs rattling behind one another!

But doth Zarathustra need to be frightened by his shadow? Also, methinketh that after all it hath longer legs than mine."

Thus spake Zarathustra, and, laughing with eyes and entrails, he stood still and turned round quickly--and behold, he almost thereby threw his shadow and follower to the ground, so closely had the latter followed at his heels, and so weak was he. For when Zarathustra scrutinised him with his glance he was frightened as by a sudden apparition, so slender, swarthy, hollow and worn-out did this follower appear.

"Who art thou?" asked Zarathustra vehemently, "what doest thou here? And why callest thou thyself my shadow? Thou art not pleasing unto me."

"Forgive me," answered the shadow, "that it is I; and if I please thee not --well, O Zarathustra! therein do I admire thee and thy good taste.

A wanderer am I, who have walked long at thy heels; always on the way, but without a goal, also without a home: so that verily, I lack little of being the eternally Wandering Jew, except that I am not eternal and not a Jew.

``Wie! sprach er, geschahen nicht von je die lächerlichsten Dinge bei uns alten Einsiedlern und Heiligen?"

Wahrlich, meine Thorheit wuchs hoch in den Bergen! Nun höre ich sechs alte Narren-Beine hinter einander her klappern!

Darf aber Zarathustra sich wohl vor einem Schatten fürchten? Auch dünkt mich zu guterletzt, dass er längere Beine hat als ich."

Also sprach Zarathustra, lachend mit Augen und Eingeweiden, blieb stehen und drehte sich schnell herum - und siehe, fast warf er dabei seinen Nachfolger und Schatten zu Boden: so dicht schon folgte ihm derselbe auf den Fersen, und so schwach war er auch. Als er ihn nämlich mit Augen prüfte, erschrak er wie vor einem plötzlichen Gespenste: so dünn, schwärzlich, hohl und überlebt sah dieser Nachfolger aus.

``Wer bist du? fragte Zarathustra heftig, was treibst du hier? Und wesshalb heissest du dich meinen Schatten? Du gefällst mir nicht."

``Vergieb mir, antwortete der Schatten, dass ich's bin; und wenn ich dir nicht gefalle, wohlan, oh Zarathustra! darin lobe ich dich und deinen guten Geschmack.

Ein Wanderer bin ich, der viel schon hinter deinen Fersen her gieng: immer unterwegs, aber ohne Ziel, auch ohne Heim: also dass mir wahrlich wenig zum ewigen Juden fehlt, es sei denn, dass ich nicht ewig, und auch nicht Jude bin.

What? Must I ever be on the way? Whirled by every wind, unsettled, driven about? O earth, thou hast become too round for me!

On every surface have I already sat, like tired dust have I fallen asleep on mirrors and window-panes: everything taketh from me, nothing giveth; I become thin--I am almost equal to a shadow.

After thee, however, O Zarathustra, did I fly and hie longest; and though I hid myself from thee, I was nevertheless thy best shadow: wherever thou hast sat, there sat I also.

With thee have I wandered about in the remotest, coldest worlds, like a phantom that voluntarily haunteth winter roofs and snows.

With thee have I pushed into all the forbidden, all the worst and the furthest: and if there be anything of virtue in me, it is that I have had no fear of any prohibition.

With thee have I broken up whatever my heart revered; all boundary-stones and statues have I o'erthrown; the most dangerous wishes did I pursue,-- verily, beyond every crime did I once go.

With thee did I unlearn the belief in words and worths and in great names. When the devil casteth his skin, doth not his name also fall away? It is also skin. The devil himself is perhaps--skin.

'Nothing is true, all is permitted': so said I to myself. Into the coldest water did I plunge with head and heart. Ah, how oft did I stand there naked on that account, like a red crab!

Wie? Muss ich immerdar unterwegs sein? Von jedem Winde gewirbelt, unstät, fortgetrieben? Oh Erde, du wardst mir zu rund!

Auf jeder Oberfläche sass ich schon, gleich müdem Staube schlief ich ein auf Spiegeln und Fensterscheiben: Alles nimmt von mir, Nichts giebt, ich werde dünn, - fast gleiche ich einem Schatten.

Dir aber, oh Zarathustra, flog und zog ich am längsten nach, und, verbarg ich mich schon vor dir, so war ich doch dein bester Schatten: wo du nur gesessen hast, sass ich auch.

Mit dir bin ich in fernsten, kältesten Welten umgegangen, einem Gespenste gleich, das freiwillig über Winterdächer und Schnee läuft.

Mit dir strebte ich in jedes Verbotene, Schlimmste, Fernste: und wenn irgend Etwas an mir Tugend ist, so ist es, dass ich vor keinem Verbote Furcht hatte.

Mit dir zerbrach ich, was je mein Herz verehrte, alle Grenzsteine und Bilder warf ich um, den gefährlichsten Wünschen lief ich nach, - wahrlich, über jedwededes Verbrechen lief ich einmal hinweg.

Mit dir verlernte ich den Glauben an Worte und Werthe und grosse Namen. Wenn der Teufel sich häutet, fällt da nicht auch sein Name ab? der ist nämlich auch Haut. Der Teufel selber ist vielleicht - Haut.

``Nichts ist wahr, Alles ist erlaubt``: so sprach ich mir zu. In die kältesten Wasser stürzte ich mich, mit Kopf und Herzen. Ach, wie oft stand ich darob nackt als rother Krebs da!

Ah, where have gone all my goodness and all my shame and all my belief in the good! Ah, where is the lying innocence which I once possessed, the innocence of the good and of their noble lies!

Too oft, verily, did I follow close to the heels of truth: then did it kick me on the face. Sometimes I meant to lie, and behold! then only did I hit--the truth.

Too much hath become clear unto me: now it doth not concern me any more. Nothing liveth any longer that I love,--how should I still love myself?

'To live as I incline, or not to live at all': so do I wish; so wisheth also the holiest. But alas! how have I still--inclination?

Have I--still a goal? A haven towards which MY sail is set?

A good wind? Ah, he only who knoweth WHITHER he saileth, knoweth what wind is good, and a fair wind for him.

What still remaineth to me? A heart weary and flippant; an unstable will; fluttering wings; a broken backbone.

This seeking for MY home: O Zarathustra, dost thou know that this seeking hath been MY home-sickening; it eateth me up.

'WHERE is--MY home?' For it do I ask and seek, and have sought, but have not found it. O eternal everywhere, O eternal nowhere, O eternal--in- vain!"

Ach, wohin kam mir alles Gute und alle Scham und aller Glaube an die Guten! Ach, wohin ist jene verlogne Unschuld, die ich einst besass, die Unschuld der Guten und ihrer edlen Lügen!

Zu oft, wahrlich, folgte ich der Wahrheit dicht auf dem Fusse: da trat sie mir vor den Kopf. Manchmal meinte ich zu lügen, und siehe! da erst traf ich - die Wahrheit.

Zu Viel klärte sich mir auf: nun geht es mich Nichts mehr an. Nichts lebt mehr, das ich liebe, - wie sollte ich noch mich selber lieben?

``Leben, wie ich Lust habe, oder gar nicht leben": so will ich's, so will's auch der Heiligste. Aber, wehe! wie habe *ich* noch - Lust?

Habe *ich* - noch ein Ziel? Einen Hafen, nach dem *mein* Segel läuft?

Einen guten Wind? Ach, nur wer weiss, *wohin* er fährt, weiss auch, welcher Wind gut und sein Fahrwind ist.

Was blieb mir noch zurück? Ein Herz müde und frech; ein unstäter Wille; Flatter-Flügel; ein zerbrochnes Rückgrat.

Diess Suchen nach *meinem* Heim: oh Zarathustra, weisst du wohl, diess Suchen war *meine* Heimsuchung, es frisst mich auf.

``Wo ist - *mein* Heim?" Darnach frage und suche und suchte ich, das fand ich nicht. Oh ewiges Überall, oh ewiges Nirgendwo, oh ewiges - Umsonst!"

Thus spake the shadow, and Zarathustra's countenance lengthened at his words. "Thou art my shadow!" said he at last sadly.

"Thy danger is not small, thou free spirit and wanderer! Thou hast had a bad day: see that a still worse evening doth not overtake thee!

To such unsettled ones as thou, seemeth at last even a prisoner blessed. Didst thou ever see how captured criminals sleep? They sleep quietly, they enjoy their new security.

Beware lest in the end a narrow faith capture thee, a hard, rigorous delusion! For now everything that is narrow and fixed seduceth and tempteth thee.

Thou hast lost thy goal. Alas, how wilt thou forego and forget that loss? Thereby--hast thou also lost thy way!

Thou poor rover and rambler, thou tired butterfly! wilt thou have a rest and a home this evening? Then go up to my cave!

Thither leadeth the way to my cave. And now will I run quickly away from thee again. Already lieth as it were a shadow upon me.

I will run alone, so that it may again become bright around me. Therefore must I still be a long time merrily upon my legs. In the evening, however, there will be--dancing with me!"--

Thus spake Zarathustra.

Also sprach der Schatten, und Zarathustra's Gesicht verlängerte sich bei seinen Worten. ``Du bist mein Schatten! sagte er endlich, mit Traurigkeit.

Deine Gefahr ist keine kleine, du freier Geist und Wanderer! Du hast einen schlimmen Tag gehabt: sieh zu, dass dir nicht noch ein schlimmerer Abend kommt!

Solchen Unständen, wie du, dünkt zuletzt auch ein Gefängniss selig. Sahst du je, wie eingefangne Verbrecher schlafen? Sie schlafen ruhig, sie gemessen ihre neue Sicherheit.

Hüte dich, dass dich nicht am Ende noch ein enger Glaube einfängt, ein harter, strenger Wahn! Dich nämlich verführt und versucht nunmehr Jegliches, das eng und fest ist.

Du hast das Ziel verloren: wehe, wie wirst du diesen Verlust verscherzen und verschmerzen? Damit - hast du auch den Weg verloren!

Du armer Schweifender, Schwärmender, du müder Schmetterling! willst du diesen Abend eine Rast und Heimstätte haben? So gehe hinauf zu meiner Höhle!

Dorthin führt der Weg zu meiner Höhle. Und jetzo will ich Schnell wieder von dir davonlaufen. Schon liegt es wie ein Schatten auf mir.

Ich will allein laufen, dass es wieder hell um mich werde. Dazu muss ich noch lange lustig auf den Beinen sein. Des Abends aber wird bei mir - getanzt!" - -

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXX. NOONTIDE.

--And Zarathustra ran and ran, but he found no one else, and was alone and ever found himself again; he enjoyed and quaffed his solitude, and thought of good things--for hours. About the hour of noontide, however, when the sun stood exactly over Zarathustra's head, he passed an old, bent and gnarled tree, which was encircled round by the ardent love of a vine, and hidden from itself; from this there hung yellow grapes in abundance, confronting the wanderer. Then he felt inclined to quench a little thirst, and to break off for himself a cluster of grapes. When, however, he had already his arm out-stretched for that purpose, he felt still more inclined for something else--namely, to lie down beside the tree at the hour of perfect noontide and sleep.

This Zarathustra did; and no sooner had he laid himself on the ground in the stillness and secrecy of the variegated grass, than he had forgotten his little thirst, and fell asleep. For as the proverb of Zarathustra saith: "One thing is more necessary than the other." Only that his eyes remained open:--for they never grew weary of viewing and admiring the tree and the love of the vine. In falling asleep, however, Zarathustra spake thus to his heart:

Mittags

- Und Zarathustra lief und lief und fand Niemanden mehr und war allein und fand immer wieder sich und genoss und schlürfte seine Einsamkeit und dachte an gute Dinge, - stundenlang. Um die Stunde des Mittags aber, als die Sonne gerade über Zarathustra's Haupte stand, kam er an einem alten krummen und knorrichten Baume vorbei, der von der reichen Liebe eines Weinstocks rings umarmt und vor sich selber verborgen war: von dem hiengen gelbe Trauben in Fülle dem Wandernden entgegen. Da gelüstete ihn, einen kleinen Durst zu löschen und sich eine Traube abzubrechen; als er aber schon den Arm dazu ausstreckte, da gelüstete ihn etwas Anderes noch mehr: nämlich sich neben den Baum niederzulegen, um die Stunde des vollkommenen Mittags, und zu schlafen.

Diess that Zarathustra; und sobald er auf dem Boden lag, in der Stille und Heimlichkeit des bunten Grases, hatte er auch schon seinen kleinen Durst vergessen und schlief ein. Denn, wie das Sprichwort Zarathustra's sagt: Eins ist nothwendiger als das Andre. Nur dass seine Augen offen blieben: - sie wurden nämlich nicht satt, den Baum und die Liebe des Weinstocks zu sehn und zu preisen. Im Einschlafen aber sprach Zarathustra also zu seinem Herzen:

"Hush! Hush! Hath not the world now become perfect? What hath happened unto me?

As a delicate wind danceth invisibly upon parqueted seas, light, feather- light, so--danceth sleep upon me.

No eye doth it close to me, it leaveth my soul awake. Light is it, verily, feather-light.

It persuadeth me, I know not how, it toucheth me inwardly with a caressing hand, it constraineth me. Yea, it constraineth me, so that my soul stretcheth itself out:--

--How long and weary it becometh, my strange soul! Hath a seventh-day evening come to it precisely at noontide? Hath it already wandered too long, blissfully, among good and ripe things?

It stretcheth itself out, long--longer! it lieth still, my strange soul. Too many good things hath it already tasted; this golden sadness oppresseth it, it distorteth its mouth.

--As a ship that putteth into the calmest cove:--it now draweth up to the land, weary of long voyages and uncertain seas. Is not the land more faithful?

As such a ship huggeth the shore, tuggeth the shore:--then it sufficeth for a spider to spin its thread from the ship to the land. No stronger ropes are required there.

As such a weary ship in the calmest cove, so do I also now repose, nigh to the earth, faithful, trusting, waiting, bound to it with the lightest threads.

Still! Still! Ward die Welt nicht eben vollkommen? Was geschieht mir doch?

Wie ein zierlicher Wind, ungesehn, auf getäfeltem Meere tanzt, leicht, federleicht: so - tanzt der Schlaf auf mir,

Kein Auge drückt er mir zu, die Seele lässt er mir wach. Leicht ist er, wahrlich! federleicht.

Er überredet mich, ich weiss nicht wie?, er betupft mich innewendig mit schmeichelnder Hand, er zwingt mich. Ja, er zwingt mich, dass meine Seele sich ausstreckt: -

- wie sie mir lang und müde wird, meine wunderliche Seele! Kam ihr eines siebenten Tages Abend gerade am Mittage? Wandelte sie zu lange schon selig zwischen guten und reifen Dingen?

Sie streckt sich lang aus, lang, - länger! sie liegt stille, meine wunderliche Seele. Zu viel Gutes hat sie schon geschmeckt, diese. goldene Traurigkeit drückt sie, sie verzieht den Mund.

- Wie ein Schiff, das in seine stillste Bucht einlief: - nun lehnt es sich an die Erde, der langen Reisen müde und der ungewissen Meere. Ist die Erde nicht treuer?

Wie solch ein Schiff sich dem Lande anlegt, anschmiegt: - da genügt's, dass eine Spinne vom Lande her zu ihm ihren Faden spinnt. Keiner stärkeren Taue bedarf es da.

Wie solch ein müdes Schiff in der stillsten Bucht: so ruhe auch ich nun der Erde nahe, treu, zutrauend, wartend, mit den leisesten Fäden ihr angebunden.

O happiness! O happiness! Wilt thou perhaps sing, O my soul? Thou liest in the grass. But this is the secret, solemn hour, when no shepherd playeth his pipe.

Take care! Hot noontide sleepeth on the fields. Do not sing! Hush! The world is perfect.

Do not sing, thou prairie-bird, my soul! Do not even whisper! Lo--hush! The old noontide sleepeth, it moveth its mouth: doth it not just now drink a drop of happiness--

--An old brown drop of golden happiness, golden wine? Something whisketh over it, its happiness laugheth. Thus--laugheth a God. Hush!--

--'For happiness, how little sufficeth for happiness!' Thus spake I once and thought myself wise. But it was a blasphemy: THAT have I now learned. Wise fools speak better.

The least thing precisely, the gentlest thing, the lightest thing, a lizard's rustling, a breath, a whisk, an eye-glance--LITTLE maketh up the BEST happiness. Hush!

--What hath befallen me: Hark! Hath time flown away? Do I not fall? Have I not fallen--hark! into the well of eternity?

--What happeneth to me? Hush! It stingeth me--alas--to the heart? To the heart! Oh, break up, break up, my heart, after such happiness, after such a sting!

--What? Hath not the world just now become perfect? Round and ripe? Oh, for the golden round ring--whither doth it fly? Let me run after it! Quick!

Oh Glück! Oh Glück! Willst du wohl singen, oh meine Seele? Du liegst im Grase. Aber das ist die heimliche feierliche Stunde, wo kein Hirt seine Flöte bläst.

Scheue dich! Heisser Mittag schläft auf den Fluren. Singe. nicht! Still! Die Welt ist vollkommen.

Singe nicht, du Gras-Geflügel, oh meine Seele! Flüstere nicht einmal! Sieh doch - still! der alte Mittag schläft, er bewegt den Mund: trinkt er nicht eben einen Tropfen Glücks -

- einen alten braunen Tropfen goldenen Glücks, goldenen Weins? Es huscht über ihn hin, sein Glück lacht. So - lacht ein Gott. Still! -

- ``Zum Glück, wie wenig genügt schon zum Glücke!" So sprach ich einst, und dünkte mich klug. Aber es war eine Lästerung: *das* lernte ich nun. Kluge Narrn reden besser.

Das Wenigste gerade, das Leiseste, Leichteste, einer Eidechse Rascheln, ein Hauch, ein Husch, ein Augen-Blick - *Wenig* macht die Art des *besten* Glücks. Still!

- Was geschah mir: Horch! Flog die Zeit wohl davon? Falle ich nicht? Fiel ich nicht - horch! in den Brunnen der Ewigkeit?

- Was geschieht mir? Still! Es sticht mich - wehe - in's Herz? In's Herz! Oh zerbrich, zerbrich, Herz, nach solchem Glücke, nach solchem Stiche!

- Wie? Ward die Welt nicht eben vollkommen? Rund und reif? Oh des goldenen runden Reifs - wohin fliegt er wohl? Laufe ich ihm nach! Husch!

Hush--" (and here Zarathustra stretched himself, and felt that he was asleep.)

"Up!" said he to himself, "thou sleeper! Thou noontide sleeper! Well then, up, ye old legs! It is time and more than time; many a good stretch of road is still awaiting you--

Now have ye slept your fill; for how long a time? A half-eternity! Well then, up now, mine old heart! For how long after such a sleep mayest thou --remain awake?"

(But then did he fall asleep anew, and his soul spake against him and defended itself, and lay down again)--"Leave me alone! Hush! Hath not the world just now become perfect? Oh, for the golden round ball!--

"Get up," said Zarathustra, "thou little thief, thou sluggard! What! Still stretching thyself, yawning, sighing, failing into deep wells?

Who art thou then, O my soul!" (and here he became frightened, for a sunbeam shot down from heaven upon his face.)

"O heaven above me," said he sighing, and sat upright, "thou gazest at me? Thou hearkenest unto my strange soul?

When wilt thou drink this drop of dew that fell down upon all earthly things,--when wilt thou drink this strange soul--

--When, thou well of eternity! thou joyous, awful, noontide abyss! when wilt thou drink my soul back into thee?"

Still - - (und hier dehnte sich Zarathustra und fühlte, dass er schlafe.) -

Auf! sprach er zu sich selber, du Schläfer! Du Mittagsschläfer! Wohlan, wohlauf, ihr alten Beine! Zeit ist's und Überzeit, manch gut Stück Wegs blieb euch noch zurück -

Nun schließt ihr euch aus, wie lange doch? Eine halbe Ewigkeit! Wohlan, wohlauf nun, mein altes Herz! Wie lange erst darfst du nach solchem Schlaf - dich auswachen?

(Aber da schlief er schon von Neuem ein, und seine Seele sprach gegen ihn und wehrte sich und legte sich wieder hin) - ``Lass mich doch! Still! Ward nicht die Welt eben vollkommen? Oh des goldnen runden Balls!" -

``Steh auf, sprach Zarathustra, du kleine Diebin, du Tagediebin! Wie? Immer noch sich strecken, gähnen, seufzen, hinunterfallen in tiefe Brunnen?

Wer bist du doch! Oh meine Seele!" (und hier erschrak er, denn ein Sonnenstrahl fiel vom Himmel herunter auf sein Gesicht)

``Oh Himmel über mir, sprach er seufzend und setzte sich aufrecht, du schaust mir zu? Du horchst meiner wunderlichen Seele zu?

Wann trinkst du diesen Tropfen Thau's, der auf alle Erden-Dinge niederfiel, - wann trinkst du diese wunderliche Seele -

- wann, Brunnen der Ewigkeit! du heiterer schauerlicher Mittags-Abgrund! wann trinkst du meine Seele in dich zurück?"

Thus spake Zarathustra, and rose from his couch beside the tree, as if awakening from a strange drunkenness: and behold! there stood the sun still exactly above his head. One might, however, rightly infer therefrom that Zarathustra had not then slept long.

Also sprach Zarathustra und erhob sich von seinem Lager am Baume wie aus einer fremden Trunkenheit: und siehe, da stand die Sonne immer noch gerade über seinem Haupte. Es möchte aber Einer daraus mit Recht abnehmen, dass Zarathustra damals nicht lange geschlafen habe.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXI. THE GREETING.

It was late in the afternoon only when Zarathustra, after long useless searching and strolling about, again came home to his cave. When, however, he stood over against it, not more than twenty paces therefrom, the thing happened which he now least of all expected: he heard anew the great CRY OF DISTRESS. And extraordinary! this time the cry came out of his own cave. It was a long, manifold, peculiar cry, and Zarathustra plainly distinguished that it was composed of many voices: although heard at a distance it might sound like the cry out of a single mouth.

Thereupon Zarathustra rushed forward to his cave, and behold! what a spectacle awaited him after that concert! For there did they all sit together whom he had passed during the day: the king on the right and the king on the left, the old magician, the pope, the voluntary beggar, the shadow, the intellectually conscientious one, the sorrowful soothsayer, and the ass; the ugliest man, however, had set a crown on his head, and had put round him two purple girdles,--for he liked, like all ugly ones, to disguise himself and play the handsome person. In the midst, however, of that sorrowful company stood Zarathustra's eagle, ruffled and disquieted, for it had been called upon to answer

Die Begrüssung

Am späten Nachmittage war es erst, dass Zarathustra, nach langem umsonstigen Suchen und Umherstreifen, wieder zu seiner Höhle heimkam. Als er aber derselben gegenüberstand, nicht zwanzig Schritt mehr von ihr ferne, da geschah das, was er jetzt am wenigsten erwartete: von Neuem hörte er den grossen *Nothschrei*. Und, erstaunlich! diess Mal kam derselbige aus seiner eignen Höhle. Es war aber ein langer vielfältiger seltsamer Schrei, und Zarathustra unterschied deutlich, dass er sich aus vielen Stimmen zusammensetzte: mochte er schon, aus der Ferne gehört, gleich dem Schrei aus einem einzigen Munde klingen.

Da sprang Zarathustra auf seine Höhle zu, und siehe! welches Schauspiel erwartete ihn erst nach diesem Hörspiele! Denn da sassen sie allesammt bei einander, an denen er des Tags vorübergegangen war: der König zur Rechten und der König zur Linken, der alte Zauberer, der Papst, der freiwillige Bettler, der Schatten, der Gewissenhafte des Geistes, der traurige Wahrsager und der Esel; der hässlichste Mensch aber hatte sich eine Krone aufgesetzt und zwei Purpurgürtel umgeschlungen, - denn er liebte es, gleich allen Hässlichen, sich zu verkleiden und schön zu thun. Inmitten aber dieser betrübten Gesellschaft stand der Adler Zarathustra's, gesträubt und unruhig, denn er

too much for which its pride had not any answer; the wise serpent however hung round its neck.

All this did Zarathustra behold with great astonishment; then however he scrutinised each individual guest with courteous curiosity, read their souls and wondered anew. In the meantime the assembled ones had risen from their seats, and waited with reverence for Zarathustra to speak. Zarathustra however spake thus:

"Ye despairing ones! Ye strange ones! So it was YOUR cry of distress that I heard? And now do I know also where he is to be sought, whom I have sought for in vain to-day: THE HIGHER MAN--:

--In mine own cave sitteth he, the higher man! But why do I wonder! Have not I myself allured him to me by honey-offerings and artful lure-calls of my happiness?

But it seemeth to me that ye are badly adapted for company: ye make one another's hearts fretful, ye that cry for help, when ye sit here together? There is one that must first come,

--One who will make you laugh once more, a good jovial buffoon, a dancer, a wind, a wild romp, some old fool!--what think ye?

Forgive me, however, ye despairing ones, for speaking such trivial words before you, unworthy, verily, of such guests! But ye do not divine WHAT maketh my heart wanton:--

sollte auf zu Vieles antworten, wofür sein Stolz keine Antwort hatte; die kluge Schlange aber hieng um seinen Hals.

Diess Alles schaute Zarathustra mit grosser Verwunderung; dann prüfte er jeden Einzelnen seiner Gäste mit leutseliger Neugierde, las ihre Seelen ab und wunderte sich von Neuem. Inzwischen hatten sich die Versammelten von ihren Sitzen erhoben und warteten mit Ehrfurcht, dass Zarathustra reden werde. Zarathustra aber sprach also:

``Ihr Verzweifelnden! Ihr Wunderlichen! Ich hörte also *euren* Nothschrei? Und nun weiss ich auch, wo Der zu suchen ist, den ich umsonst heute suchte: *der höhere Mensch* - :

- in meiner eignen Höhle sitzt er, der höhere Mensch! Aber was wundere ich mich! Habe ich ihn nicht selber zu mir gelockt durch Honig-Opfer und listige Lockrufe meines Glücks?

Doch dünkt mir, ihr taugt euch schlecht zur Gesellschaft, ihr macht einander das Herz unwirsch, ihr Nothschreienden, wenn ihr hier beisammen sitzt? Es muss erst Einer kommen,

- Einer, der euch wieder lachen macht, ein guter fröhlicher Hanswurst, ein Tänzer und Wind und Wildfang, irgend ein alter Narr: - was dünket euch?

Vergebt mir doch, ihr Verzweifelnden, dass ich vor euch mit solch kleinen Worten rede, unwürdig, wahrlich!, solcher Gäste! Aber ihr errathet nicht, *was* mein Herz muthwillig macht:

-

--Ye yourselves do it, and your aspect, forgive it me! For every one becometh courageous who beholdeth a despairing one. To encourage a despairing one--every one thinketh himself strong enough to do so.

To myself have ye given this power,--a good gift, mine honourable guests! An excellent guest's-present! Well, do not then upbraid when I also offer you something of mine.

This is mine empire and my dominion: that which is mine, however, shall this evening and tonight be yours. Mine animals shall serve you: let my cave be your resting-place!

At house and home with me shall no one despair: in my purlieus do I protect every one from his wild beasts. And that is the first thing which I offer you: security!

The second thing, however, is my little finger. And when ye have THAT, then take the whole hand also, yea, and the heart with it! Welcome here, welcome to you, my guests!"

Thus spake Zarathustra, and laughed with love and mischief. After this greeting his guests bowed once more and were reverentially silent; the king on the right, however, answered him in their name.

"O Zarathustra, by the way in which thou hast given us thy hand and thy greeting, we recognise thee as Zarathustra. Thou hast humbled thyself before us; almost hast thou hurt our reverence--:

- ihr selber thut es und euer Anblick, vergebt es mir! Jeder nämlich wird muthig, der einem Verzweifelnden zuschaut. Einem Verzweifelnden zuzusprechen - dazu dünkt sich jeder stark genug.

Mir selber gabt ihr diese Kraft, - eine gute Gabe, meine hohen Gäste! Ein rechtschaffnes Gastgeschenk! Wohlan, so zürnt nun nicht, dass ich euch auch vom Meinigen anbiete.

Diess hier ist mein Reich und meine Herrschaft: was aber mein ist, für diesen Abend und diese Nacht soll es euer sein. Meine Thiere sollen euch dienen: meine Höhle sei eure Ruhestatt!

Bei mir zu Heim-und-Hause soll Keiner verzweifeln, in meinem Reviere schütze ich jeden vor seinen wilden Thieren. Und das ist das Erste, was ich euch anbiete: Sicherheit!

Das Zweite aber ist: mein kleiner Finger. Und habt ihr *den* erst, so nehmt nur noch die ganze Hand, wohlan! und das Herz dazu! Willkommen hier, willkommen, meine Gastfreunde!"

Also sprach Zarathustra und lachte vor Liebe und Bosheit. Nach dieser Begrüssung verneigten sich seine Gäste abermals und schwiegen ehrfürchtig; der König zur Rechten aber antwortete ihm in ihrem Namen.

``Daran, oh Zarathustra, wie du uns Hand und Gruss botest, erkennen wir dich als Zarathustra. Du erniedrigtest dich vor uns; fast thatest du unserer Ehrfurcht wehe -:

--Who however could have humbled himself as thou hast done, with such pride? THAT uplifteth us ourselves; a refreshment is it, to our eyes and hearts.

To behold this, merely, gladly would we ascend higher mountains than this. For as eager beholders have we come; we wanted to see what brighteneth dim eyes.

And lo! now is it all over with our cries of distress. Now are our minds and hearts open and enraptured. Little is lacking for our spirits to become wanton.

There is nothing, O Zarathustra, that groweth more pleasingly on earth than a lofty, strong will: it is the finest growth. An entire landscape refresheth itself at one such tree.

To the pine do I compare him, O Zarathustra, which groweth up like thee-- tall, silent, hardy, solitary, of the best, supplest wood, stately,--

--In the end, however, grasping out for ITS dominion with strong, green branches, asking weighty questions of the wind, the storm, and whatever is at home on high places;

--Answering more weightily, a commander, a victor! Oh! who should not ascend high mountains to behold such growths?

At thy tree, O Zarathustra, the gloomy and ill-constituted also refresh themselves; at thy look even the wavering become steady and heal their hearts.

And verily, towards thy mountain and thy tree do many eyes turn to-day; a great longing hath arisen, and many have learned to ask: 'Who is Zarathustra?'

- wer aber vermochte gleich dir sich mit solchem Stolze zu erniedrigen? *Das* richtet uns selber auf, ein Labsal ist es unsern Augen und Herzen.

Diess allein nur zu schaun, stiegen gern wir auf höhere Berge, als dieser Berg ist. Als Schaulustige nämlich kamen wir, wir wollten sehn, was trübe Augen hell macht.

Und siehe, schon ist es vorbei mit allem unsern Nothschrein. Schon steht Sinn und Herz uns offen und ist entzückt. Wenig fehlt: und unser Muth wird muthwillig.

Nichts, oh Zarathustra, wächst Erfreulicheres auf Erden, als ein hoher starker Wille: der ist ihr schönstes Gewächs. Eine ganze Landschaft erquickt sich an Einem solchen Baume.

Der Pinie vergleiche ich, wer gleich dir, oh Zarathustra, aufwächst: lang, schweigend, hart, allein, besten biegsamsten Holzes, herrlich, -

- zuletzt aber hinausgreifend mit starken grünen Ästen nach *seiner* Herrschaft, starke Fragen fragend vor Winden und Wettern und was immer auf Höhen heimisch ist,

- stärker antwortend, ein Befehlender, ein Siegreicher: oh wer sollte nicht, solche Gewächse zu schaun, auf hohe Berge steigen?

Deines Baumes hier, oh Zarathustra, erlabt sich auch der Düstere, der Missrathene, an deinem Anblicke wird auch der Unstäte sicher und heilt sein Herz.

Und wahrlich, zu deinem Berge und Baume richten sich heute viele Augen; eine grosse Sehnsucht hat sich aufgemacht, und Manche lernten fragen: wer ist Zarathustra?

And those into whose ears thou hast at any time dripped thy song and thy honey: all the hidden ones, the lone-dwellers and the twain-dwellers, have simultaneously said to their hearts:

'Doth Zarathustra still live? It is no longer worth while to live, everything is indifferent, everything is useless: or else--we must live with Zarathustra!'

'Why doth he not come who hath so long announced himself?' thus do many people ask; 'hath solitude swallowed him up? Or should we perhaps go to him?'

Now doth it come to pass that solitude itself becometh fragile and breaketh open, like a grave that breaketh open and can no longer hold its dead. Everywhere one seeth resurrected ones.

Now do the waves rise and rise around thy mountain, O Zarathustra. And however high be thy height, many of them must rise up to thee: thy boat shall not rest much longer on dry ground.

And that we despairing ones have now come into thy cave, and already no longer despair--it is but a prognostic and a presage that better ones are on the way to thee,--

--For they themselves are on the way to thee, the last remnant of God among men--that is to say, all the men of great longing, of great loathing, of great satiety,

--All who do not want to live unless they learn again to HOPE--unless they learn from thee, O Zarathustra, the GREAT hope!"

Und wem du jemals dein Lied und deinen Honig in's Ohr geträufelt: alle die Versteckten, die Einsiedler, die Zweisiedler sprachen mit Einem Male zu ihrem Herzen:

``Lebt Zarathustra noch? Es lohnt sich nicht mehr zu leben, Alles ist gleich, Alles ist umsonst: oder - wir müssen mit Zarathustra leben!"

``Warum kommt er nicht, der sich so lange ankündigte? also fragen Viele; verschlang ihn die Einsamkeit? Oder sollen wir wohl zu ihm kommen?"

Nun geschieht's, dass die Einsamkeit selber mürbe wird und zerbricht, einem Grabe gleich, das zerbricht und seine Todten nicht mehr halten kann. Überall sieht man Auferstandene.

Nun steigen und steigen die Wellen um deinen Berg, oh Zarathustra. Und wie hoch auch deine Höhe ist, Viele müssen zu dir hinauf; dein Nachen soll nicht lange mehr im Trocknen sitzen.

Und dass wir Verzweifelnde jetzt in deine Höhle kamen und schon nicht mehr verzweifeln: ein Wahr- und Vorzeichen ist es nur, davon, dass Bessere zu dir unterwegs sind, -

- denn er selber ist zu dir unterwegs, der letzte Rest Gottes unter Menschen, das ist: alle die Menschen der grossen Sehnsucht, des grossen Ekels, des grossen Überdrusses,

- Alle, die nicht leben wollen, oder sie lernen wieder *hoffen* - oder sie lernen von dir, oh Zarathustra, die *grosse* Hoffnung!"

Thus spake the king on the right, and seized the hand of Zarathustra in order to kiss it; but Zarathustra checked his veneration, and stepped back frightened, fleeing as it were, silently and suddenly into the far distance. After a little while, however, he was again at home with his guests, looked at them with clear scrutinising eyes, and said:

"My guests, ye higher men, I will speak plain language and plainly with you. It is not for YOU that I have waited here in these mountains."

("Plain language and plainly?" Good God!" said here the king on the left to himself; "one seeth he doth not know the good Occidentals, this sage out of the Orient!")

But he meaneth 'blunt language and bluntly'-- well! That is not the worst taste in these days!")

"Ye may, verily, all of you be higher men," continued Zarathustra; "but for me--ye are neither high enough, nor strong enough."

For me, that is to say, for the inexorable which is now silent in me, but will not always be silent. And if ye appertain to me, still it is not as my right arm.

For he who himself standeth, like you, on sickly and tender legs, wisheth above all to be TREATED INDULGENTLY, whether he be conscious of it or hide it from himself.

My arms and my legs, however, I do not treat indulgently, I DO NOT TREAT MY WARRIORS INDULGENTLY: how then could ye be fit for MY warfare?

Also sprach der König zur Rechten und ergriff die Hand Zarathustra's, um sie zu küssen; aber Zarathustra wehrte seiner Verehrung und trat erschreckt zurück, schweigend und plötzlich wie in weite Fernen entfliehend. Nach einer kleinen Weile aber war er schon wieder bei seinen Gästen, blickte sie mit hellen, prüfenden Augen an und sprach:

Meine Gäste, ihr höheren Menschen, ich will deutsch und deutlich mit euch reden. Nicht auf *euch* wartete ich hier in diesen Bergen.

(`Deutsch und deutlich? Dass Gott erbarm! sagte hier der König zur Linken, bei Seite; man merkt, er kennt die lieben Deutschen nicht, dieser Weise aus dem Morgenlande!

Aber er meint ``deutsch und derb" - wohlan! Das ist heutzutage noch nicht der schlimmste Geschmack!")

``Ihr mögt wahrlich insgesamt höhere Menschen sein, fuhr Zarathustra fort: aber für mich - seid ihr nicht hoch und stark genug.

Für mich, das heisst: für das Unerbittliche, das in mir schweigt, aber nicht immer schweigen wird. Und gehört ihr zu mir, so doch nicht als mein rechter Arm.

Wer nämlich selber auf kranken und zarten Beinen steht, gleich euch, der will vor Allem, ob er's weiss oder sich verbirgt: dass er *geschont* werde.

Meine Arme und meine Beine aber schone ich nicht, *ich schone meine Krieger nicht*: wieso könntet ihr zu *meinem* Kriege taugen?

With you I should spoil all my victories. And many of you would tumble over if ye but heard the loud beating of my drums.

Moreover, ye are not sufficiently beautiful and well-born for me. I require pure, smooth mirrors for my doctrines; on your surface even mine own likeness is distorted.

On your shoulders presseth many a burden, many a recollection; many a mischievous dwarf squatteth in your corners. There is concealed populace also in you.

And though ye be high and of a higher type, much in you is crooked and misshapen. There is no smith in the world that could hammer you right and straight for me.

Ye are only bridges: may higher ones pass over upon you! Ye signify steps: so do not upbraid him who ascendeth beyond you into HIS height!

Out of your seed there may one day arise for me a genuine son and perfect heir: but that time is distant. Ye yourselves are not those unto whom my heritage and name belong.

Not for you do I wait here in these mountains; not with you may I descend for the last time. Ye have come unto me only as a presage that higher ones are on the way to me,--

--NOT the men of great longing, of great loathing, of great satiety, and that which ye call the remnant of God;

--Nay! Nay! Three times Nay! For OTHERS do I wait here in these mountains, and will not lift my foot from thence without them;

Mit euch verdürbe ich mir jeden Sieg noch. Und Mancher von euch fiel schon um, wenn er nur den lauten Schall meiner Trommeln hörte.

Auch seid ihr mir nicht schön genug und wohlgeboren. Ich brauche reine glatte Spiegel für meine Lehren; auf eurer Oberfläche verzerrt sich noch mein eignes Bildniss.

Eure Schultern drückt manche Last, manche Erinnerung; manch schlimmer Zwerg hockt in euren Winkeln. Es giebt verborgenen Pöbel auch in euch.

Und seid ihr auch hoch und höherer Art: Vieles an euch ist krumm und missgestalt. Da ist kein Schmied in der Welt, der euch mir zurecht und gerade schlüge.

Ihr seid nur Brücken: mögen Höhere auf euch hinüber schreiten! Ihr bedeutet Stufen: so zürnt Dem nicht, der über euch hinweg in *seine* Höhe steigt!

Aus eurem Samen mag auch mir einst ein ächter Sohn und vollkommener Erbe wachsen: aber das ist ferne. Ihr selber seid Die nicht, welchen mein Erbgut und Name zugehört.

Nicht auf euch warte ich hier in diesen Bergen, nicht mit euch darf ich zum letzten Male niedersteigen. Als Vorzeichen kamt ihr mir nur, dass schon Höhere zu mir unterwegs sind, -

- *nicht* die Menschen der grossen Sehnsucht, des grossen Ekels, des grossen Überdrusses und Das, was ihr den Überrest Gottes nanntet.

- Nein! Nein! Drei Mal Nein! Auf *Andere* warte ich hier in diesen Bergen und will meinen Fuss nicht ohne sie von dannen heben,

--For higher ones, stronger ones, triumphanter ones, merrier ones, for such as are built squarely in body and soul: LAUGHING LIONS must come!

O my guests, ye strange ones--have ye yet heard nothing of my children? And that they are on the way to me?

Do speak unto me of my gardens, of my Happy Isles, of my new beautiful race--why do ye not speak unto me thereof?

This guests'-present do I solicit of your love, that ye speak unto me of my children. For them am I rich, for them I became poor: what have I not surrendered,

--What would I not surrender that I might have one thing: THESE children, THIS living plantation, THESE life-trees of my will and of my highest hope!"

Thus spake Zarathustra, and stopped suddenly in his discourse: for his longing came over him, and he closed his eyes and his mouth, because of the agitation of his heart. And all his guests also were silent, and stood still and confounded: except only that the old soothsayer made signs with his hands and his gestures.

- auf Höhere, Stärkere, Sieghaftere, Wohlgemuthere, Solche, die rechtwinklig gebaut sind an Leib und Seele: *lachende Löwen* müssen kommen!

Oh, meine Gastfreunde, ihr Wunderlichen, - hörtet ihr noch Nichts von meinen Kindern? Und dass sie zu mir unterwegs sind?

Sprecht mir doch von meinen Gärten, von meinen glückseligen Inseln, von meiner neuen schönen Art, - warum sprecht ihr mir nicht davon?

Diess Gastgeschenk erbitte ich mir von eurer Liebe, dass ihr mir von meinen Kindern sprecht. Hierzu bin ich reich, hierzu ward ich arm: was gab ich nicht hin,

- was gäbe ich nicht hin, dass ich Eins hätte: *diese* Kinder, *diese* lebendige Pflanzung, *diese* Lebensbäume meines Willens und meiner höchsten Hoffnung!"

Also sprach Zarathustra und hielt plötzlich inne in seiner Rede: denn ihn überfiel seine Sehnsucht, und er schloss Augen und Mund vor der Bewegung seines Herzens. Und auch alle seine Gäste schwiegen und standen still und bestürzt: nur dass der alte Wahrsager mit Händen und Gebärden Zeichen gab.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXII. THE SUPPER.

For at this point the soothsayer interrupted the greeting of Zarathustra and his guests: he pressed forward as one who had no time to lose, seized Zarathustra's hand and exclaimed: "But Zarathustra!

One thing is more necessary than the other, so sayest thou thyself: well, one thing is now more necessary UNTO ME than all others.

A word at the right time: didst thou not invite me to TABLE? And here are many who have made long journeys. Thou dost not mean to feed us merely with discourses?

Besides, all of you have thought too much about freezing, drowning, suffocating, and other bodily dangers: none of you, however, have thought of MY danger, namely, perishing of hunger-

(Thus spake the soothsayer. When Zarathustra's animals, however, heard these words, they ran away in terror. For they saw that all they had brought home during the day would not be enough to fill the one soothsayer.)

Das Abendmahl

An dieser Stelle nämlich unterbrach der Wahrsager die Begrüssung Zarathustra's und seiner Gäste: er drängte sich vor, wie Einer, der keine Zeit zu verlieren hat, fasste die Hand Zarathustra's und rief: ``Aber Zarathustra!

Eins ist nothwendiger als das Andre, so redest du selber: wohlan, Eins ist *mir* jetzt nothwendiger als alles Andere.

Ein Wort zur rechten Zeit: hast du mich nicht zum *Mahle* eingeladen? Und hier sind viele, die lange Wege machten. Du willst uns doch nicht mit Reden abspeisen?

Auch gedachtet ihr Alle mir schon zu viel des Erfrierens, Ertrinkens, Erstickens und andrer Leibes-Nothstände: Keiner aber gedachte *meines* Nothstandes, nämlich des Verhungerns -"

(Also sprach der Wahrsager; wie die Thiere Zarathustra's aber diese Worte hörten, liefen sie vor Schrecken davon. Denn sie sahen, dass was sie auch am Tage heimgebracht hatten, nicht genug sein werde, den Einen Wahrsager zu stopfen.)

"Likewise perishing of thirst," continued the soothsayer. "And although I hear water splashing here like words of wisdom--that is to say, plenteously and unweariedly, I--want WINE!"

Not every one is a born water-drinker like Zarathustra. Neither doth water suit weary and withered ones: WE deserve wine--IT alone giveth immediate vigour and improvised health!"

On this occasion, when the soothsayer was longing for wine, it happened that the king on the left, the silent one, also found expression for once. "WE took care," said he, "about wine, I, along with my brother the king on the right: we have enough of wine,--a whole ass-load of it. So there is nothing lacking but bread."

"Bread," replied Zarathustra, laughing when he spake, "it is precisely bread that anchorites have not. But man doth not live by bread alone, but also by the flesh of good lambs, of which I have two:

--THESE shall we slaughter quickly, and cook spicily with sage: it is so that I like them. And there is also no lack of roots and fruits, good enough even for the fastidious and dainty,--nor of nuts and other riddles for cracking.

Thus will we have a good repast in a little while. But whoever wish to eat with us must also give a hand to the work, even the kings. For with Zarathustra even a king may be a cook."

``Eingerechnet das Verdursten, fuhr der Wahrsager fort. Und ob ich schon Wasser hier plätschern höre, gleich Reden der Weisheit, nämlich reichlich und unermüdlich: ich - will *Wein!*

Nicht jeder ist gleich Zarathustra ein geborner Wassertrinker. Wasser taugt auch nicht für Müde und Verwelkte: *uns* gebührt Wein, - *der* erst giebt plötzliches Genesen und stegreife Gesundheit!"

Bei dieser Gelegenheit, da der Wahrsager nach Wein begehrte, geschah es, dass auch der König zur Linken, der Schweigsame, einmal zu Worte kam. ``Für Wein, sprach er, trugen *wir* Sorge, ich sammt meinem Bruder, dem Könige zur Rechten: wir haben Weins genug, - einen ganzen Esel voll. So fehlt Nichts als Brod."

``Brod? entgegnete Zarathustra und lachte dazu. Nur gerade Brod haben Einsiedler nicht. Aber der Mensch lebt nicht vom Brod allein, sondern auch vom Fleische guter Lämmer, deren ich zwei habe:

- *Die* soll man geschwinde schlachten und würzig, mit Salbei, zubereiten: so liebe ich's. Und auch an Wurzeln und Früchten fehlt es nicht, gut genug selbst für Lecker- und Schmeckerlinge; noch an Nüssen und andern Rätsheln zum Knacken.

Also wollen wir in Kürze eine gute Mahlzeit machen. Wer aber mit essen will, muss auch mit Hand anlegen, auch die Könige. Bei Zarathustra nämlich darf auch ein König Koch sein."

This proposal appealed to the hearts of all of them, save that the voluntary beggar objected to the flesh and wine and spices.

"Just hear this glutton Zarathustra!" said he jokingly: "doth one go into caves and high mountains to make such repasts?"

Now indeed do I understand what he once taught us: Blessed be moderate poverty! And why he wisheth to do away with beggars."

"Be of good cheer," replied Zarathustra, "as I am. Abide by thy customs, thou excellent one: grind thy corn, drink thy water, praise thy cooking,-- if only it make thee glad!

I am a law only for mine own; I am not a law for all. He, however, who belongeth unto me must be strong of bone and light of foot,--

--Joyous in fight and feast, no sulker, no John o' Dreams, ready for the hardest task as for the feast, healthy and hale.

The best belongeth unto mine and me; and if it be not given us, then do we take it:--the best food, the purest sky, the strongest thoughts, the fairest women!"--

Thus spake Zarathustra; the king on the right however answered and said: "Strange! Did one ever hear such sensible things out of the mouth of a wise man?"

And verily, it is the strangest thing in a wise man, if over and above, he be still sensible, and not an ass."

Mit diesem Vorschlage war Allen nach dem Herzen geredet: nur dass der freiwillige Bettler sich gegen Fleisch und Wein und Würzen sträubte.

``Nun hört mir doch diesen Schlemmer Zarathustra! sagte er scherzhaft: geht man dazu in Höhlen und Hoch-Gebirge, dass man solche Mahlzeiten macht?"

Nun freilich verstehe ich, was er einst uns lehrte: ``Gelobt sei die kleine Armuth!" Und warum er die Bettler abschaffen will."

``Sei guter Dinge, antwortete ihm Zarathustra, wie ich es bin. Bleibe bei deiner Sitte, du Trefflicher, malme deine Körner, trink dein Wasser, lobe deine Küche: wenn sie dich nur fröhlich macht!

Ich bin ein Gesetz nur für die Meinen, ich bin kein Gesetz für Alle. Wer aber zu mir gehört, der muss von starken Knochen sein, auch von leichten Füßen, -

- lustig zu Kriegen und Festen, kein Dusterling, kein Traum-Hans, bereit zum Schwersten wie zu seinem Feste, gesund und heil.

Das Beste gehört den Meinen und mir; und giebt man's uns nicht, so nehmen wir's: - die beste Nahrung, den reinsten Himmel, die stärksten Gedanken, die schönsten Frauen!" -

Also sprach Zarathustra; der König zur Rechten aber entgegnete: ``Seltsam! Vernahm man je solche kluge Dinge aus dem Munde eines Weisen?"

Und wahrlich, das ist das Seltsamste an einem Weisen, wenn er zu alledem auch noch klug und kein Esel ist."

Thus spake the king on the right and wondered; the ass however, with ill- will, said YE-A to his remark. This however was the beginning of that long repast which is called "The Supper" in the history-books. At this there was nothing else spoken of but THE HIGHER MAN.

Also sprach der König zur Rechten und wunderte sich; der Esel aber sagte zu seiner Rede mit bösem Willen I-A. Diess aber war der Anfang von jener langen Mahlzeit, welche ``das Abendmahl" in den Historien-Büchern genannt wird. Bei derselben aber wurde von nichts Anderem geredet als *vom höheren Menschen*.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXIII. THE HIGHER MAN.

1.

When I came unto men for the first time, then did I commit the anchorite folly, the great folly: I appeared on the market-place.

And when I spake unto all, I spake unto none. In the evening, however, rope-dancers were my companions, and corpses; and I myself almost a corpse.

With the new morning, however, there came unto me a new truth: then did I learn to say: "Of what account to me are market-place and populace and populace-noise and long populace-ears!"

Ye higher men, learn THIS from me: On the market-place no one believeth in higher men. But if ye will speak there, very well! The populace, however, blinketh: "We are all equal."

"Ye higher men,"--so blinketh the populace--"there are no higher men, we are all equal; man is man, before God--we are all equal!"

Vom höheren Menschen

1.

Als ich zum ersten Male zu den Menschen kam, da that ich die Einsiedler-Thorheit, die grosse Thorheit: ich stellte mich auf den Markt.

Und als ich zu Allen redete, redete ich zu Keinem. Des Abends aber waren Seiltänzer meine Genossen, und Leichname; und ich selber fast ein Leichnam.

Mit dem neuen Morgen aber kam mir eine neue Wahrheit: da lernte ich sprechen ``Was geht mich Markt und Pöbel und Pöbel-Lärm und lange Pöbel-Ohren an!"

Ihr höheren Menschen, Diess lernt von mir: auf dem Markt glaubt Niemand an höhere Menschen. Und wollt ihr dort reden, wohlan! Der Pöbel aber blinzelt ``wir sind Alle gleich."

``Ihr höheren Menschen, - so blinzelt der Pöbel - es giebt keine höheren Menschen, wir sind Alle gleich, Mensch ist Mensch, vor Gott - sind wir Alle gleich!"

Before God!--Now, however, this God hath died. Before the populace, however, we will not be equal. Ye higher men, away from the marketplace!

2.

Before God!--Now however this God hath died! Ye higher men, this God was your greatest danger.

Only since he lay in the grave have ye again arisen. Now only cometh the great noontide, now only doth the higher man become--master!

Have ye understood this word, O my brethren? Ye are frightened: do your hearts turn giddy? Doth the abyss here yawn for you? Doth the hell-hound here yelp at you?

Well! Take heart! ye higher men! Now only travaileth the mountain of the human future. God hath died: now do WE desire--the Superman to live.

3.

The most careful ask to-day: "How is man to be maintained?" Zarathustra however asketh, as the first and only one: "How is man to be SURPASSED?"

The Superman, I have at heart; THAT is the first and only thing to me--and NOT man: not the neighbour, not the poorest, not the sorriest, not the best.--

O my brethren, what I can love in man is that he is an over-going and a down-going. And also in you there is much that maketh me love and hope.

Vor Gott! - Nun aber starb dieser Gott. Vor dem Pöbel aber wollen wir nicht gleich sein. Ihr höheren Menschen, geht weg vom Markt!

2.

Vor Gott! - Nun aber starb dieser Gott! Ihr höheren Menschen, dieser Gott war eure grösste Gefahr.

Seit er im Grabe liegt, seid ihr erst wieder auferstanden. Nun erst kommt der grosse Mittag, nun erst wird der höhere Mensch - Herr!

Verstandet ihr diess Wort, oh meine Brüder? Ihr seid erschreckt: wird euren Herzen schwindlig? Klafft euch hier der Abgrund? Kläfft euch hier der Höllenhund?

Wohlan! Wohlauf! Ihr höheren Menschen! Nun erst kreisst der Berg der Menschen-Zukunft. Gott starb: nun wollen *wir*, - dass der Übermensch lebe.

3.

Die Sorglichsten fragen heute: "wie bleibt der Mensch erhalten?" Zarathustra aber fragt als der Einzige und Erste: "wie wird der Mensch *überwunden*?"

Der Übermensch liegt mir am Herzen, *der* ist mein Erstes und Einziges, - und *nicht* der Mensch: nicht der Nächste, nicht der Ärmste, nicht der Leidendste, nicht der Beste -

Oh meine Brüder, was ich lieben kann am Menschen, das ist, dass er ein Übergang ist und ein Untergang. Und auch an euch ist vieles, das mich lieben und hoffen macht.

In that ye have despised, ye higher men, that maketh me hope. For the great despisers are the great reverers.

In that ye have despaired, there is much to honour. For ye have not learned to submit yourselves, ye have not learned petty policy.

For to-day have the petty people become master: they all preach submission and humility and policy and diligence and consideration and the long et cetera of petty virtues.

Whatever is of the effeminate type, whatever originateth from the servile type, and especially the populace-mishmash:--THAT wisheth now to be master of all human destiny--O disgust! Disgust! Disgust!

THAT asketh and asketh and never tireth: "How is man to maintain himself best, longest, most pleasantly?" Thereby--are they the masters of to-day.

These masters of to-day--surpass them, O my brethren--these petty people: THEY are the Superman's greatest danger!

Surpass, ye higher men, the petty virtues, the petty policy, the sand-grain considerateness, the ant-hill trumpery, the pitiable comfortableness, the "happiness of the greatest number"--!

And rather despair than submit yourselves. And verily, I love you, because ye know not to-day how to live, ye higher men! For thus do YE live--best!

4.

Dass ihr verachtetet, ihr höheren Menschen, das macht mich hoffen. Die grossen Verachtenden nämlich sind die grossen Verehrenden.

Dass ihr verzweifeltet, daran ist Viel zu ehren. Denn ihr lerntet nicht, wie ihr euch ergäbet, ihr lerntet die kleinen Klugheiten nicht.

Heute nämlich wurden die kleinen Leute Herr: die predigen Alle Ergebung und Bescheidenheit und Klugheit und Fleiss und Rücksicht und das lange Und-so-weiter der kleinen Tugenden.

Was von Weibart ist, was von Knechtsart stammt und sonderlich der Pöbel-Mischmasch: *Das* will nun Herr werden alles Menschen-Schicksals - oh Ekel! Ekel! Ekel!

Das frägt und frägt und wird nicht müde: "Wie erhält sich der Mensch, am besten, am längsten, am angenehmsten?" Damit - sind sie die Herrn von Heute.

Diese Herrn von Heute überwindet mir, oh meine Brüder, - diese kleinen Leute: *die* sind des Übermenschen grösste Gefahr!

"Überwindet mir, ihr höheren Menschen, die kleinen Tugenden, die kleinen Klugheiten, die Sandkorn-Rücksichten, den Ameisen-Kribbelkram, das erbärmliche Behagen, das "Glück der Meisten" -!

Und lieber verzweifelt, als dass ihr euch ergebt. Und, wahrlich, ich liebe euch dafür, dass ihr heute nicht zu leben wisst, ihr höheren Menschen! So nämlich lebt *ihr* - am Besten!

4.

Have ye courage, O my brethren? Are ye stout-hearted? NOT the courage before witnesses, but anchorite and eagle courage, which not even a God any longer beholdeth?

Cold souls, mules, the blind and the drunken, I do not call stout-hearted. He hath heart who knoweth fear, but VANQUISHETH it; who seeth the abyss, but with PRIDE.

He who seeth the abyss, but with eagle's eyes,-- he who with eagle's talons GRASPETH the abyss: he hath courage.--

5.

"Man is evil"--so said to me for consolation, all the wisest ones. Ah, if only it be still true to-day! For the evil is man's best force.

"Man must become better and eviler"--so do I teach. The vilest is necessary for the Superman's best.

It may have been well for the preacher of the petty people to suffer and be burdened by men's sin. I, however, rejoice in great sin as my great CONSOLATION.--

Such things, however, are not said for long ears. Every word, also, is not suited for every mouth. These are fine far-away things: at them sheep's claws shall not grasp!

6.

Ye higher men, think ye that I am here to put right what ye have put wrong?

Habt ihr Muth, oh meine Brüder? Seid ihr herzlich? *Nicht* Muth vor Zeugen, sondern Einsiedler- und Adler-Muth, dem auch kein Gott mehr zusieht?

Kalte Seelen, Maulthiere, Blinde, Trunkene heissen mir nicht herzlich. Herz hat, wer Furcht kennt, aber Furcht *zwingt*, er den Abgrund sieht, aber mit *Stolz*.

Wer den Abgrund sieht, aber mit Adlers-Augen, wer mit Adlers-Krallen den Abgrund *fasst*: Der hat Muth. - -

5.

``Der Mensch ist böse" - so sprachen mir zum Troste alle Weisesten. Ach, wenn es heute nur noch wahr ist! Denn das Böse ist des Menschen beste Kraft.

``Der Mensch muss besser und böser werden" - so lehre *ich*. Das Böseste ist nöthig zu des Übermenschen Bestem.

Das mochte gut sein für jenen Prediger der kleinen Leute, dass er litt und trug an des Menschen Sünde. Ich aber erfreue mich der grossen Sünde als meines grossen *Trostes*. -

Solches ist aber nicht für lange Ohren gesagt. Jedwedes Wort gehört auch nicht in jedes Maul. Das sind feine ferne Dinge: nach denen sollen nicht Schafs-Klauen greifen!

6.

Ihr höheren Menschen, meint ihr, ich sei da, gut zu machen, was ihr schlecht machtet?

Or that I wished henceforth to make snugger couches for you sufferers? Or show you restless, miswandering, misclimbing ones, new and easier footpaths?

Nay! Nay! Three times Nay! Always more, always better ones of your type shall succumb,-- for ye shall always have it worse and harder. Thus only--

--Thus only groweth man aloft to the height where the lightning striketh and shattereth him: high enough for the lightning!

Towards the few, the long, the remote go forth my soul and my seeking: of what account to me are your many little, short miseries!

Ye do not yet suffer enough for me! For ye suffer from yourselves, ye have not yet suffered FROM MAN. Ye would lie if ye spake otherwise! None of you suffereth from what I have suffered.--

7.

It is not enough for me that the lightning no longer doeth harm. I do not wish to conduct it away: it shall learn--to work for ME.--

My wisdom hath accumulated long like a cloud, it becometh stiller and darker. So doeth all wisdom which shall one day bear LIGHTNINGS.--

Unto these men of to-day will I not be LIGHT, nor be called light. THEM-- will I blind: lightning of my wisdom! put out their eyes!

8.

Oder ich wollte fürderhin euch Leidende bequemer betten? Oder euch Unstäten, Verirrten, Verkletterten neue leichtere Fusssteige zeigen?

Nein! Nein! Drei Mal Nein! Immer Mehr, immer Bessere eurer Art sollen zu Grunde gehn, - denn ihr sollt es immer schlimmer und härter haben. So allein -

- so allein wächst der Mensch in *die* Höhe, wo der Blitz ihn trifft und zerbricht: hoch genug für den Blitz!

Auf Weniges, auf Langes, auf Fernes geht mein Sinn und meine Sehnsucht: was gienge mich euer kleines, vieles, kurzes Elend an!

Ihr leidet mir noch nicht genug! Denn ihr leidet an euch, ihr littet noch nicht *am Menschen*. Ihr würdet lügen, wenn ihr's anders sagtet! Ihr leidet Alle nicht, woran ich litt. - -

7.

Es ist mir nicht genug, dass der Blitz nicht mehr schadet. Nicht ableiten will ich ihn: er soll lernen für *mich* - arbeiten. -

Meine Weisheit sammlet sich lange schon gleich einer Wolke, sie wird stiller und dunkler. So thut jede Weisheit, welche *einst* Blitze gebären soll. -

Diesen Menschen von Heute will ich nicht *Licht* sein, nicht Licht heissen. *Die* - will ich blenden: Blitz meiner Weisheit! Stich ihnen die Augen aus!

8.

Do not will anything beyond your power: there is a bad falseness in those who will beyond their power.

Especially when they will great things! For they awaken distrust in great things, these subtle false-coiners and stage-players:--

--Until at last they are false towards themselves, squint-eyed, whited cankers, glossed over with strong words, parade virtues and brilliant false deeds.

Take good care there, ye higher men! For nothing is more precious to me, and rarer, than honesty.

Is this to-day not that of the populace? The populace however knoweth not what is great and what is small, what is straight and what is honest: it is innocently crooked, it ever lieth.

9.

Have a good distrust to-day ye, higher men, ye enheartened ones! Ye open-hearted ones! And keep your reasons secret! For this to-day is that of the populace.

What the populace once learned to believe without reasons, who could-- refute it to them by means of reasons?

And on the market-place one convinceth with gestures. But reasons make the populace distrustful.

And when truth hath once triumphed there, then ask yourselves with good distrust: "What strong error hath fought for it?"

Wollt Nichts über euer Vermögen: es giebt eine schlimme Falschheit bei Solchen, die über ihr Vermögen wollen.

Sonderlich, wenn sie grosse Dinge wollen! Denn sie wecken Misstrauen gegen grosse Dinge, diese feinen Falschmünzer und Schauspieler: -

- bis sie endlich falsch vor sich selber sind, schieläugig, übertünchter Wurmfrass, bemäntelt durch starke Worte, durch Aushänge-Tugenden, durch glänzende falsche Werke.

Habt da eine gute Vorsicht, ihr höheren Menschen! Nichts nämlich gilt mir heute kostbarer und seltner als Redlichkeit.

Ist diess Heute nicht des Pöbels? Pöbel aber weiss nicht, was gross, was klein, was gerade und redlich ist: der ist unschuldig krumm, der lügt immer.

9.

Habt heute ein gutes Misstrauen, ihr höheren Menschen, ihr Beherzten! Ihr Offenherzigen! Und haltet eure Gründe geheim! Diess Heute nämlich ist des Pöbels.

Was der Pöbel ohne Gründe einst glauben lernte, wer könnte ihm durch Gründe Das - umwerfen?

Und auf dem Markte überzeugt man mit Gebärden. Aber Gründe machen den Pöbel misstrauisch.

Und wenn da einmal Wahrheit zum Siege kam, so fragt euch Mit gutem Misstrauen: ``welch starker Irrthum hat für sie gekämpft?"

Be on your guard also against the learned! They hate you, because they are unproductive! They have cold, withered eyes before which every bird is unplumed.

Such persons vaunt about not lying: but inability to lie is still far from being love to truth. Be on your guard!

Freedom from fever is still far from being knowledge! Refrigerated spirits I do not believe in. He who cannot lie, doth not know what truth is.

10.

If ye would go up high, then use your own legs! Do not get yourselves CARRIED aloft; do not seat yourselves on other people's backs and heads!

Thou hast mounted, however, on horseback? Thou now ridest briskly up to thy goal? Well, my friend! But thy lame foot is also with thee on horseback!

When thou reachest thy goal, when thou alightest from thy horse: precisely on thy HEIGHT, thou higher man,--then wilt thou stumble!

11.

Ye creating ones, ye higher men! One is only pregnant with one's own child.

Do not let yourselves be imposed upon or put upon! Who then is YOUR neighbour? Even if ye act "for your neighbour"--ye still do not create for him!

Hütet euch auch vor den Gelehrten! Die hassen euch: denn sie sind unfruchtbar! Sie haben kalte vertrocknete Augen, vor ihnen liegt jeder Vogel entfedert.

Solche brüsten sich damit, dass sie nicht lügen: aber Ohnmacht zur Lüge ist lange noch nicht Liebe zur Wahrheit. Hütet euch!

Freiheit von Fieber ist lange noch nicht Erkenntniss! Ausgekälteten Geistern glaube ich nicht. Wer nicht lügen kann, weiss nicht, was Wahrheit ist.

10.

Wollt ihr hoch hinaus, so braucht die eignen Beine! Lasst euch nicht empor *tragen*, setzt euch nicht auf fremde Rücken und Köpfe!

Du aber stiegst zu Pferde? Du reitest nun hurtig hinauf zu deinem Ziele? Wohlan, mein Freund! Aber dein lahmer Fuss sitzt auch mit zu Pferde!

Wenn du an deinem Ziele bist, wenn du von deinem Pferde springst: auf deiner *Höhe* gerade, du höherer Mensch - wirst du stolpern!

11.

Ihr Schaffenden, ihr höheren Menschen! Man ist nur für das eigne Kind schwanger.

Lasst euch Nichts vorreden, einreden! Wer ist denn *euer* Nächster? Und handelt ihr auch ``für den Nächsten'', - ihr schafft doch nicht für ihn!

Unlearn, I pray you, this "for," ye creating ones: your very virtue wisheth you to have naught to do with "for" and "on account of" and "because." Against these false little words shall ye stop your ears.

"For one's neighbour," is the virtue only of the petty people: there it is said "like and like," and "hand washeth hand":--they have neither the right nor the power for YOUR self-seeking!

In your self-seeking, ye creating ones, there is the foresight and foreseeing of the pregnant! What no one's eye hath yet seen, namely, the fruit--this, sheltereth and saveth and nourisheth your entire love.

Where your entire love is, namely, with your child, there is also your entire virtue! Your work, your will is YOUR "neighbour": let no false values impose upon you!

12.

Ye creating ones, ye higher men! Whoever hath to give birth is sick; whoever hath given birth, however, is unclean.

Ask women: one giveth birth, not because it giveth pleasure. The pain maketh hens and poets cackle.

Ye creating ones, in you there is much uncleanliness. That is because ye have had to be mothers.

A new child: oh, how much new filth hath also come into the world! Go apart! He who hath given birth shall wash his soul!

13.

Verlernt mir doch diess ``Für", ihr Schaffenden: eure Tugend gerade will es, dass ihr kein Ding mit ``für" und ``um" und ``weil" thut. Gegen diese falschen kleinen Worte sollt ihr euer Ohr zukleben.

Das ``für den Nächsten" ist die Tugend nur der kleinen Leute: da heisst es ``gleich und gleich" und ``Hand wäscht Hand": - sie haben nicht Recht noch Kraft zu *eurem* Eigennutz!

In eurem Eigennutz, ihr Schaffenden, ist der Schwangeren Vorsicht und Vorsehung! Was Niemand noch mit Augen sah, die Frucht: die schirmt und schonst und nährt eure ganze Liebe.

Wo eure ganze Liebe ist, bei eurem Kinde, da ist auch eure ganze Tugend! Euer Werk, euer Wille ist *euer* ``Nächster": lasst euch keine falschen Werthe einreden!

12.

Ihr Schaffenden, ihr höheren Menschen! Wer gebären muss, der ist krank; wer aber geboren hat, ist unrein.

Fragt die Weiber: man gebiert nicht, weil es Vergnügen macht. Der Schmerz macht Hühner und Dichter gackern.

Ihr Schaffenden, an euch ist viel Unreines. Das macht, ihr musstet Mütter sein.

Ein neues Kind: oh wie viel neuer Schmutz kam auch zur Welt! Geht bei Seite! Und wer geboren hat, soll seine Seele rein waschen!

13.

Be not virtuous beyond your powers! And seek nothing from yourselves opposed to probability!

Walk in the footsteps in which your fathers' virtue hath already walked! How would ye rise high, if your fathers' will should not rise with you?

He, however, who would be a firstling, let him take care lest he also become a lastling! And where the vices of your fathers are, there should ye not set up as saints!

He whose fathers were inclined for women, and for strong wine and flesh of wildboar swine; what would it be if he demanded chastity of himself?

A folly would it be! Much, verily, doth it seem to me for such a one, if he should be the husband of one or of two or of three women.

And if he founded monasteries, and inscribed over their portals: "The way to holiness,"--I should still say: What good is it! it is a new folly!

He hath founded for himself a penance-house and refuge-house: much good may it do! But I do not believe in it.

In solitude there groweth what any one bringeth into it--also the brute in one's nature. Thus is solitude inadvisable unto many.

Hath there ever been anything filthier on earth than the saints of the wilderness? AROUND THEM was not only the devil loose--but also the swine.

Seid nicht tugendhaft über eure Kräfte! Und wollt Nichts von euch wider die Wahrscheinlichkeit!

Geht in den Fusstapfen, wo schon eurer Väter Tugend gierig! Wie wolltet ihr hoch steigen, wenn nicht eurer Väter Wille mit euch steigt?

Wer aber Erstling sein will, sehe zu, dass er nicht auch Letztling werde! Und wo die Laster eurer Väter sind, darin sollt ihr nicht Heilige bedeuten wollen!

Wessen Väter es mit Weibern hielten und mit starken Weinen und Wildschweinen: was wäre es, wenn Der von sich Keuschheit wollte?

Eine Narrheit wäre es! Viel, wahrlich, dünkt es mich für einen Solchen, wenn er Eines oder zweier oder dreier Weiber Mann ist.

Und stiftete er Klöster und schriebe über die Thür: ``der Weg zum Heiligen," - ich spräche doch: wozu! es ist eine neue Narrheit!

Er stiftete sich selber ein Zucht- und Fluchthaus: wohl bekomm's! Aber ich glaube nicht daran.

In der Einsamkeit wächst, was Einer in sie bringt, auch das innere Vieh. Solchergestalt widerräth sich Vielen die Einsamkeit.

Gab es Schmutzigeres bisher auf Erden als Wüsten-Heilige? *Um die* herum war nicht nur der Teufel los, - sondern auch das Schwein.

Shy, ashamed, awkward, like the tiger whose spring hath failed--thus, ye higher men, have I often seen you slink aside. A CAST which ye made had failed.

But what doth it matter, ye dice-players! Ye had not learned to play and mock, as one must play and mock! Do we not ever sit at a great table of mocking and playing?

And if great things have been a failure with you, have ye yourselves therefore--been a failure? And if ye yourselves have been a failure, hath man therefore--been a failure? If man, however, hath been a failure: well then! never mind!

15.

The higher its type, always the seldomer doth a thing succeed. Ye higher men here, have ye not all--been failures?

Be of good cheer; what doth it matter? How much is still possible! Learn to laugh at yourselves, as ye ought to laugh!

What wonder even that ye have failed and only half-succeeded, ye half- shattered ones! Doth not--man's FUTURE strive and struggle in you?

Man's furthest, profoundest, star-highest issues, his prodigious powers--do not all these foam through one another in your vessel?

What wonder that many a vessel shattereth! Learn to laugh at yourselves, as ye ought to laugh! Ye higher men, Oh, how much is still possible!

Scheu, beschämt, ungeschickt, einem Tiger gleich, dem der Sprung missrieth: also, ihr höheren Menschen, sah ich oft euch bei Seite schleichen. Ein *Wurf* missrieth euch.

Aber, ihr Würfelspieler, was liegt daran! Ihr lerntet nicht spielen und spotten, wie man spielen und spotten muss! Sitzen wir nicht immer an einem grossen Spott- und Spieltische?

Und wenn euch Grosses missrieth, seid ihr selber darum - missrathen? Und missriethet ihr selber, missrieth darum - der Mensch? Missrieth aber der Mensch: wohlan! wohlauf!

15.

Je höher von Art, je seltener geräth ein Ding. Ihr höheren Menschen hier, seid ihr nicht alle - missgerathen?

Seid guten Muths, was liegt daran! Wie Vieles ist noch möglich! Lernt über euch selber lachen, wie man lachen muss!

Was Wunders auch, dass ihr missriethet und halb geriethet, ihr Halb-Zerbrochenen! Drängt und stösst sich nicht in euch - des Menschen *Zukunft*?

Des Menschen Fernstes, Tiefstes, Sternen-Höchstes, seine ungeheure Kraft: schäumt Das nicht alles gegen einander in eurem Topfe?

Was Wunders, dass mancher Topf zerbricht! Lernt über euch lachen, wie man lachen muss! Ihr höheren Menschen, oh wie Vieles ist noch möglich!

And verily, how much hath already succeeded!
How rich is this earth in small, good, perfect
things, in well-constituted things!

Set around you small, good, perfect things, ye
higher men. Their golden maturity healeth the
heart. The perfect teacheth one to hope.

16.

What hath hitherto been the greatest sin here on
earth? Was it not the word of him who said:
"Woe unto them that laugh now!"

Did he himself find no cause for laughter on the
earth? Then he sought badly. A child even
findeth cause for it.

He--did not love sufficiently: otherwise would
he also have loved us, the laughing ones! But he
hated and hooted us; wailing and teeth-gnashing
did he promise us.

Must one then curse immediately, when one
doth not love? That--seemeth to me bad taste.
Thus did he, however, this absolute one. He
sprang from the populace.

And he himself just did not love sufficiently;
otherwise would he have raged less because
people did not love him. All great love doth not
SEEK love:--it seeketh more.

Go out of the way of all such absolute ones!
They are a poor sickly type, a populace-type:
they look at this life with ill-will, they have an
evil eye for this earth.

Go out of the way of all such absolute ones!
They have heavy feet and sultry hearts:--they do
not know how to dance. How could the earth be
light to such ones!

Und wahrlich, wie Viel gerieth schon! Wie
reich ist diese Erde an kleinen guten
vollkommenen Dingen, an Wohlgerathenem!

Stellt kleine gute vollkommene Dinge um euch,
ihr höheren Menschen! Deren goldene Reife
heilt das Herz. Vollkommnes lehrt hoffen.

16.

Welches war hier auf Erden bisher die grösste
Sünde? War es nicht das Wort Dessen, der
sprach: ``Wehe Denen, die hier lachen!''

Fand er zum Lachen auf der Erde selber keine
Gründe? So suchte er nur schlecht. Ein Kind
findet hier noch Gründe.

Der - liebte nicht genug: sonst hätte er auch uns
geliebt, die Lachenden! Aber er hasste und
höhnnte uns, Heulen und Zähneklappern verhiess
er uns.

Muss man denn gleich fluchen, wo man nicht
liebt? Das - dünkt mich ein schlechter
Geschmack. Aber so that er, dieser Unbedingte.
Er kam vom Pöbel.

Und er selber liebte nur nicht genug: sonst hätte
er weniger gezürnt, dass man ihn nicht liebe.
Alle grosse Liebe *will* nicht Liebe: - die will
mehr.

Geht aus dem Wege allen solchen Unbedingten!
Das ist eine arme kranke Art, eine Pöbel-Art:
sie sehn schlimm diesem Leben zu, sie haben
den bösen Blick für diese Erde.

Geht aus dem Wege allen solchen Unbedingten!
Sie haben Schwere Füsse und schwüle Herzen: -
sie wissen nicht zu tanzen. Wie möchte Solchen
wohl die Erde leicht sein!

17.

Tortuously do all good things come nigh to their goal. Like cats they curve their backs, they purr inwardly with their approaching happiness,-- all good things laugh.

His step betrayeth whether a person already walketh on HIS OWN path: just see me walk! He, however, who cometh nigh to his goal, danceth.

And verily, a statue have I not become, not yet do I stand there stiff, stupid and stony, like a pillar; I love fast racing.

And though there be on earth fens and dense afflictions, he who hath light feet runneth even across the mud, and danceth, as upon well-swept ice.

Lift up your hearts, my brethren, high, higher! And do not forget your legs! Lift up also your legs, ye good dancers, and better still, if ye stand upon your heads!

18.

This crown of the laughter, this rose-garland crown: I myself have put on this crown, I myself have consecrated my laughter. No one else have I found to-day potent enough for this.

Zarathustra the dancer, Zarathustra the light one, who beckoneth with his pinions, one ready for flight, beckoning unto all birds, ready and prepared, a blissfully light-spirited one:--

17.

Krumm kommen alle guten Dinge ihrem Ziele nahe. Gleich Katzen machen sie Buckel, sie schnurren innewendig vor ihrem nahen Glücke, - alle guten Dinge lachen.

Der Schritt verräth, ob Einer schon auf *seiner* Bahn schreitet: so seht mich gehn! Wer aber seinem Ziel nahe kommt, der tanzt.

Und, wahrlich, zum Standbild ward ich nicht, noch stehe ich nicht da, starr, stumpf, steinern, eine Säule; ich liebe geschwindes Laufen.

Und wenn es auf Erden auch Moor und dicke Trübsal giebt: wer leichte Füße hat, läuft über Schlamm noch hinweg und tanzt wie auf gefegtem Eise.

Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! Und vergesst mir auch die Beine nicht! Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer, und besser noch: ihr steht auch auf dem Kopf!

18.

Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranz-Krone: ich selber setzte mir diese Krone auf, ich selber sprach heilig mein Gelächter. Keinen Anderen fand ich heute stark genug dazu.

Zarathustra der Tänzer, Zarathustra der Leichte, der mit den Flügeln winkt, ein Flugbereiter, allen Vögeln zuwinkend, bereit und fertig, ein Selig-Leichtfertiger: -

Zarathustra the soothsayer, Zarathustra the sooth-laughter, no impatient one, no absolute one, one who loveth leaps and side-leaps; I myself have put on this crown!

19.

Lift up your hearts, my brethren, high, higher! And do not forget your legs! Lift up also your legs, ye good dancers, and better still if ye stand upon your heads!

There are also heavy animals in a state of happiness, there are club-footed ones from the beginning. Curiously do they exert themselves, like an elephant which endeavoureth to stand upon its head.

Better, however, to be foolish with happiness than foolish with misfortune, better to dance awkwardly than walk lamely. So learn, I pray you, my wisdom, ye higher men: even the worst thing hath two good reverse sides,--

--Even the worst thing hath good dancing-legs: so learn, I pray you, ye higher men, to put yourselves on your proper legs!

So unlearn, I pray you, the sorrow-sighing, and all the populace-sadness! Oh, how sad the buffoons of the populace seem to me to-day! This to-day, however, is that of the populace.

20.

Do like unto the wind when it rusheth forth from its mountain-caves: unto its own piping will it dance; the seas tremble and leap under its footsteps.

Zarathustra der Wahrsager, Zarathustra der Wahrlacher, kein Ungeduldiger, kein Unbedingter, Einer, der Sprünge und Seitensprünge liebt; ich selber setzte mir diese Krone auf!

19.

Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! Und vergesst mir auch die Beine nicht! Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer, und besser noch: ihr steht auch auf dem Kopf!

Es giebt auch im Glück schweres Gethier, es giebt Plumpfüssler von Anbeginn. Wunderlich müht sie sich ab, einem Elephanten gleich, der sich müht auf dem Kopf zu stehn.

Besser aber noch närrisch sein vor Glücke als närrisch vor Unglücke, besser plump tanzen als lahm gehn. So lernt mir doch meine Weisheit ab: auch das schlimmste Ding hat zwei gute Kehrseiten, -

- auch das schlimmste Ding hat gute Tanzbeine: so lernt mir doch euch selbst, ihr höheren Menschen, auf eure rechten Beine stellen!

So verlernt mir doch Trübsal-Blasen und alle Pöbel-Traurigkeit! Oh wie traurig dünken mich heute des Pöbels Hanswürste noch! Diess Heute aber ist des Pöbels.

20.

Dem Winde thut mir gleich, wenn er aus seinen Berghöhlen stürzt: nach seiner eignen Pfeife will er tanzen, die Meere zittern und hüpfen unter seinen Fusstapfen.

That which giveth wings to asses, that which milketh the lionesses:-- praised be that good, unruly spirit, which cometh like a hurricane unto all the present and unto all the populace,--

--Which is hostile to thistle-heads and puzzle-heads, and to all withered leaves and weeds:-- praised be this wild, good, free spirit of the storm, which danceth upon fens and afflictions, as upon meadows!

Which hateth the consumptive populace-dogs, and all the ill-constituted, sullen brood:--praised be this spirit of all free spirits, the laughing storm, which bloweth dust into the eyes of all the melanopic and melancholic!

Ye higher men, the worst thing in you is that ye have none of you learned to dance as ye ought to dance--to dance beyond yourselves! What doth it matter that ye have failed!

How many things are still possible! So LEARN to laugh beyond yourselves! Lift up your hearts, ye good dancers, high! higher! And do not forget the good laughter!

This crown of the laughter, this rose-garland crown: to you my brethren do I cast this crown! Laughing have I consecrated; ye higher men, LEARN, I pray you--to laugh!

Der den Eseln Flügel giebt, der Löwinnen melkt, gelobt sei dieser gute unbändige Geist, der allem Heute und allem Pöbel wie ein Sturmwind kommt, -

- der Distel- und Tiftelköpfen feind ist und allen welken Blättern und Unkräutern: gelobt sei dieser wilde gute freie Sturmgeist, welcher auf Mooren und Trübsalen wie auf Wiesen tanzt!

Der die Pöbel-Schwindhunde hasst und alles missrathene düstere Gezücht: gelobt sei dieser Geist aller freien Geister, der lachende Sturm, welcher allen Schwarzsichtigen, Schwärsüchtigen Staub in die Augen bläst!

Ihr höheren Menschen, euer Schlimmstes ist: ihr lerntet alle nicht tanzen, wie man tanzen muss - über euch hinweg tanzen! Was liegt daran, dass ihr missriethet!

Wie Vieles ist noch möglich! So *lernt* doch über euch hinweg lachen! Erhebt eure Herzen, ihr guten Tänzer, hoch! höher! Und vergesst mir auch das gute Lachen nicht!

Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranz-Krone: euch, meinen Brüdern, werfe ich diese Krone zu! Das Lachen sprach ich heilig; ihr höheren Menschen, *lernt* mir - lachen!





Part 4

LXXIV. THE SONG OF MELANCHOLY. Das Lied der Schwermuth

1.

When Zarathustra spake these sayings, he stood nigh to the entrance of his cave; with the last words, however, he slipped away from his guests, and fled for a little while into the open air.

"O pure odours around me," cried he, "O blessed stillness around me! But where are mine animals? Hither, hither, mine eagle and my serpent!

Tell me, mine animals: these higher men, all of them--do they perhaps not SMELL well? O pure odours around me! Now only do I know and feel how I love you, mine animals."

--And Zarathustra said once more: "I love you, mine animals!" The eagle, however, and the serpent pressed close to him when he spake these words, and looked up to him. In this attitude were they all three silent together, and sniffed and sipped the good air with one another. For the air here outside was better than with the higher men.

2.

1.

Als Zarathustra diese Reden sprach, stand er nahe dem Eingange seiner Höhle; mit den letzten Worten aber entschlüpfte er seinen Gästen und floh für eine kurze Weile in's Freie.

``Oh reine Gerüche um mich, rief er aus, oh selige Stille um mich! Aber wo sind meine Thiere? Heran, heran, mein Adler und meine Schlange!

Sagt mir doch, meine Thiere: diese höheren Menschen insgesamt - *riechen* sie vielleicht nicht gut? Oh reine Gerüche um mich! Jetzt weiss und fühle ich erst, wie ich euch, meine Thiere, liebe."

- Und Zarathustra sprach nochmals: ``ich liebe euch, meine Thiere!" Der Adler aber und die Schlange drängten sich an ihn, als er diese Worte sprach, und sahen zu ihm hinauf. Solchergestalt waren sie zu drei still beisammen und schnüffelten und schlürften mit einander die gute Luft. Denn die Luft war hier draussen besser als bei den höheren Menschen.

2.

Hardly, however, had Zarathustra left the cave when the old magician got up, looked cunningly about him, and said: "He is gone!

And already, ye higher men--let me tickle you with this complimentary and flattering name, as he himself doeth--already doth mine evil spirit of deceit and magic attack me, my melancholy devil,

--Which is an adversary to this Zarathustra from the very heart: forgive it for this! Now doth it wish to conjure before you, it hath just ITS hour; in vain do I struggle with this evil spirit.

Unto all of you, whatever honours ye like to assume in your names, whether ye call yourselves 'the free spirits' or 'the conscientious,' or 'the penitents of the spirit,' or 'the unfettered,' or 'the great longers,'--

--Unto all of you, who like me suffer FROM THE GREAT LOATHING, to whom the old God hath died, and as yet no new God lieth in cradles and swaddling clothes--unto all of you is mine evil spirit and magic-devil favourable.

I know you, ye higher men, I know him,--I know also this fiend whom I love in spite of me, this Zarathustra: he himself often seemeth to me like the beautiful mask of a saint,

--Like a new strange mummery in which mine evil spirit, the melancholy devil, delighteth:--I love Zarathustra, so doth it often seem to me, for the sake of mine evil spirit.--

Kaum aber hatte Zarathustra seine Höhle verlassen, da erhob sich der alte Zauberer, sah listig umher und sprach: ``Er ist hinaus!

Und schon, ihr höheren Menschen - dass ich euch mit diesem Lob- und Schmeichel-Namen kitzle, gleich ihm selber - schon fällt mich mein schlimmer Trug- und Zaubergeist an, mein schwermüthiger Teufel,

- welcher diesem Zarathustra ein Widersacher ist aus dem Grunde: vergebt es ihm! Nun will er vor euch zaubern, er hat gerade *seine* Stunde; umsonst ringe ich mit diesem bösen Geiste.

Euch Allen, welche Ehren ihr euch mit Worten geben mögt, ob ihr euch ``die freien Geister" nennt oder ``die Wahrhaftigen" oder ``die Büsser des Geistes" oder ``die Entfesselten" oder ``die grossen Sehnsüchtigen" -

- euch Allen, die ihr *am grossen Ekel* leidet gleich mir, denen der alte Gott starb und noch kein neuer Gott in Wiegen und Windeln liegt, - euch Allen ist mein böser Geist und Zauber-Teufel hold.

Ich kenne euch, ihr höheren Menschen, ich kenne ihn, - ich kenne auch diesen Unhold, den ich wider Willen liebe, diesen Zarathustra: er selber dünkt mich öfter gleich einer schönen Heiligen-Larve,

- gleich einem neuen wunderlichen Mummenschanze, in dem sich mein böser Geist, der schwermüthige Teufel, gefällt: - ich liebe Zarathustra, so dünkt mich oft, um meines bösen Geistes Willen. -

But already doth IT attack me and constrain me,
this spirit of melancholy, this evening-twilight
devil: and verily, ye higher men, it hath a
longing--

--Open your eyes!--it hath a longing to come
NAKED, whether male or female, I do not yet
know: but it cometh, it constraineth me, alas!
open your wits!

The day dieth out, unto all things cometh now
the evening, also unto the best things; hear now,
and see, ye higher men, what devil--man or
woman-- this spirit of evening-melancholy is!"

Thus spake the old magician, looked cunningly
about him, and then seized his harp.

3.

In evening's limpid air, What time the dew's
soothings Unto the earth downpour, Invisibly
and unheard-- For tender shoe-gear wear The
soothing dews, like all that's kind-gentle--:
Bethinkst thou then, bethinkst thou, burning
heart, How once thou thirstedest For heaven's
kindly teardrops and dew's down-droppings, All
singed and weary thirstedest, What time on
yellow grass-pathways Wicked, occidental
sunny glances Through sombre trees about thee
sporting, Blindingly sunny glow-glances, gladly-
hurting?

Aber schon fällt *der* mich an und zwingt mich,
dieser Geist der Schwermuth, dieser Abend-
Dämmerungs-Teufel: und, wahrlich, ihr
höheren Menschen, es gelüstet ihn -

- macht nur die Augen auf! - es gelüstet ihn,
nackt zu kommen, ob männlich, ob weiblich,
noch weiss ich's nicht: aber er kommt, er zwingt
mich, wehe! macht eure Sinne auf!

Der Tag klingt ab, allen Dingen kommt nun der
Abend, auch den besten Dingen; hört nun und
seht, ihr höheren Menschen, welcher Teufel, ob
Mann, ob Weib, dieser Geist der Abend-
Schwermuth ist!"

Also sprach der alte Zauberer, sah listig umher
und griff dann zu seiner Harfe.

3.

Bei abgehellter Luft, Wenn schon des Thau's
Tröstung Zur Erde niederquillt, Unsichtbar,
auch ungehört: - Denn zartes Schuhwerk trägt
Der Tröster Thau gleich allen Trost-Milden -:
Gedenkst du da, gedenkst du, heisses Herz, Wie
einst du durstetest, Nach himmlischen Thränen
und Thau-Geträufel Versengt und müde
durstetest, Dieweil auf gelben Gras-Pfaden
Boshaft abendliche Sonnenblicke Durch
schwarze Bäume um dich liefen, Blendende
Sonnen-Gluthblicke, schadenfrohe.

"Of TRUTH the wooer? Thou?"--so taunted they- "Nay! Merely poet! A brute insidious, plundering, grovelling, That aye must lie, That wittingly, wilfully, aye must lie: For booty lusting, Motley masked, Self-hidden, shrouded, Himself his booty- HE--of truth the wooer? Nay! Mere fool! Mere poet! Just motley speaking, From mask of fool confusedly shouting, Circumambling on fabricated word-bridges, On motley rainbow-arches, 'Twixt the spurious heavenly, And spurious earthly, Round us roving, round us soaring,-- MERE FOOL! MERE POET!

HE--of truth the wooer? Not still, stiff, smooth and cold, Become an image, A godlike statue, Set up in front of temples, As a God's own door-guard: Nay! hostile to all such truthfulness-statues, In every desert homelier than at temples, With cattish wantonness, Through every window leaping Quickly into chances, Every wild forest a-sniffing, Greedily-longingly, sniffing, That thou, in wild forests, 'Mong the motley-speckled fierce creatures, Shouldest rove, sinful-sound and fine-coloured, With longing lips smacking, Blessedly mocking, blessedly hellish, blessedly bloodthirsty, Robbing, skulking, lying--roving:--

Or unto eagles like which fixedly, Long adown the precipice look, Adown THEIR precipice:-- Oh, how they whirl down now, Thereunder, therein, To ever deeper profoundness whirling!-- Then, Sudden, With aim aright, With quivering flight, On LAMBKINS pouncing, Headlong down, sore-hungry, For lambkins longing, Fierce 'gainst all lamb-spirits, Furious-fierce all that look Sheeplike, or lambeyed, or crisp-woolly, --Grey, with lambsheep kindness!

Der *Wahrheit* Freier? Du? - so höhnten sie - Nein! Nur ein Dichter! Ein Thier, ein listiges, raubendes, schleichendes, Das lügen muss, Das wissentlich, willentlich lügen muss: Nach Beute lüstern, Bunt verlarvt, Sich selber Larve, Sich selbst zur Beute - *Das* - der *Wahrheit* Freier? Nein! Nur Narr! Nur Dichter! Nur Bunt redend, Aus Narren-Larven bunt herausschreiend, Herumsteigend auf lügnerischen Wort-Brücken, Auf bunten Regenbogen, Zwischen falschen Himmeln Und falschen Erden, Herumschweifend, herumschwebend, - *Nur* Narr! *Nur* Dichter!

Das - der *Wahrheit* Freier? Nicht still, starr, glatt, kalt, Zum Bilde worden, Zur Gottes-Säule, Nicht aufgestellt vor Tempeln, Eines Gottes Thürwart: Nein! Feindselig solchen Wahrheits-Standbildern, In jeder Wildniss heimischer als vor Tempeln, Voll Katzen-Muthwillens, Durch jedes Fenster springend Husch! in jeden Zufall, Jedem Urwalde zuschnüffelnd, Süchtig-sehnsüchtig zuschnüffelnd, Dass du in Urwäldern Unter buntgefleckten Raubthieren Sündlich-gesund und bunt und schön liefest, Mit lüsternen Lefzen, Selig-höhnisch, selig-höllisch, selig-blutgierig, Raubend, schleichend, lügend liefest: -

Oder, dem Adler gleich, der lange, Lange starr in Abgründe blickt, In *seine* Abgründe: - - Oh wie sie sich hier hinab, Hinunter, hinein, In immer tiefere Tiefen ringeln! - Dann, Plötzlich, geraden Zugs, Gezückten Flugs, Auf Lämmer stossen, Jach hinab, heisshungrig, Nach Lämmern lüstern, Gram allen Lamms-Seelen, Grimmig-gram Allem, was blickt Schafmässig, lammäugig, krauswollig, Grau, mit Lamms-Schafs-Wohlwollen!

Even thus, Eaglelike, pantherlike, Are the poet's desires, Are THINE OWN desires 'neath a thousand guises, Thou fool! Thou poet! Thou who all mankind viewedst-- So God, as sheep--: The God TO REND within mankind, As the sheep in mankind, And in rending LAUGHING--

THAT, THAT is thine own blessedness! Of a panther and eagle--blessedness! Of a poet and fool--the blessedness!--

In evening's limpid air, What time the moon's sickle, Green, 'twixt the purple-glowings, And jealous, steal'th forth: --Of day the foe, With every step in secret, The rosy garland-hammocks Downsickling, till they've sunken Down nightwards, faded, downsunken:--

Thus had I sunken one day From mine own truth-insanity, From mine own fervid day-longings, Of day weary, sick of sunshine, -- Sunk downwards, evenwards, shadowwards: By one sole trueness All scorched and thirsty: -- Bethinkst thou still, bethinkst thou, burning heart, How then thou thirstedest?- THAT I SHOULD BANNED BE FROM ALL THE TRUENESS! MERE FOOL! MERE POET!

Also Adlerhaft, pantherhaft Sind des Dichters Sehnsüchte, Sind *deine* Sehnsüchte unter tausend Larven, Du Narr! Du Dichter! Der du den Menschen schautest So Gott als Schaf -: Den Gott *zerreißen* im Menschen Wie das Schaf im Menschen, Und zerreisend *lachen* -

Das, Das ist deine Seligkeit! Eines Panthers und Adlers Seligkeit! Eines Dichters und Narren Seligkeit!" - -

Bei abgehellter Luft, Wenn schon des Monds Sichel Grün zwischen Purpurröthen Und neidisch hinschleicht: - dem Tage feind, Mit jedem Schritte heimlich An Rosen-Hängematten Hinsichelnd, bis sie sinken, Nacht-abwärts blass hinabsinken:

So sank ich selber einstmals Aus meinem Wahrheits-Wahnsinne, Aus meinen Tages-Sehnsüchten, Des Tages müde, krank vom Lichte, - sank abwärts, abendwärts, schattenwärts: Von Einer Wahrheit Verbrannt und durstig: - gedenkst du noch, gedenkst du, heisses Herz, Wie da du durstetest? - Dass ich verbannt sei Von *aller* Wahrheit, Nur Narr! Nur Dichter!





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXV. SCIENCE.

Thus sang the magician; and all who were present went like birds unawares into the net of his artful and melancholy voluptuousness. Only the spiritually conscientious one had not been caught: he at once snatched the harp from the magician and called out: "Air! Let in good air! Let in Zarathustra! Thou makest this cave sultry and poisonous, thou bad old magician!

Thou seducest, thou false one, thou subtle one, to unknown desires and deserts. And alas, that such as thou should talk and make ado about the TRUTH!

Alas, to all free spirits who are not on their guard against SUCH magicians! It is all over with their freedom: thou teachest and temptest back into prisons,--

--Thou old melancholy devil, out of thy lament soundeth a lurement: thou resemblest those who with their praise of chastity secretly invite to voluptuousness!"

Von der Wissenschaft

Also sang der Zauberer; und Alle, die beisammen waren, giengen gleich Vögeln unvermerkt in das Netz seiner listigen und schwermüthigen Wollust. Nur der Gewissenhafte des Geistes war nicht eingefangen: er nahm flugs dem Zauberer die Harfe weg und rief ``Luft! Lasst gute Luft herein! Lass Zarathustra herein! Du machst diese Höhle schwül und giftig, du schlimmer alter Zauberer!

Du verführst, du Falscher, Feiner, zu unbekanntem Begierden und Wildnissen. Und wehe, wenn Solche, wie du, von der *Wahrheit* Redens und Wesens machen!

Wehe allen freien Geistern, welche nicht vor *solchen* Zauberern auf der Hut sind! Dahin ist es mit ihrer Freiheit: du lehrst und lockst zurück in Gefängnisse, -

- du alter schwermüthiger Teufel, aus deiner Klage klingt eine Lockpfeife, du gleichst Solchen, welche mit ihrem Lobe der Keuschheit heimlich zu Wollüsten laden!"

Thus spake the conscientious one; the old magician, however, looked about him, enjoying his triumph, and on that account put up with the annoyance which the conscientious one caused him. "Be still!" said he with modest voice, "good songs want to re-echo well; after good songs one should be long silent.

Thus do all those present, the higher men. Thou, however, hast perhaps understood but little of my song? In thee there is little of the magic spirit.

"Thou praisest me," replied the conscientious one, "in that thou separatest me from thyself; very well! But, ye others, what do I see? Ye still sit there, all of you, with lusting eyes--:

Ye free spirits, whither hath your freedom gone! Ye almost seem to me to resemble those who have long looked at bad girls dancing naked: your souls themselves dance!

In you, ye higher men, there must be more of that which the magician calleth his evil spirit of magic and deceit--we must indeed be different.

And verily, we spake and thought long enough together ere Zarathustra came home to his cave, for me not to be unaware that we ARE different.

We SEEK different things even here aloft, ye and I. For I seek more SECURITY; on that account have I come to Zarathustra. For he is still the most steadfast tower and will--

--To-day, when everything tottereth, when all the earth quaketh. Ye, however, when I see what eyes ye make, it almost seemeth to me that ye seek MORE INSECURITY,

Also sprach der Gewissenhafte; der alte Zauberer aber blickte um sich, genoss seines Sieges und verschluckte darüber den Verdruss, welchen ihm der Gewissenhafte machte. ``Sei still! sagte er mit bescheidener Stimme, gute Lieder wollen gut wiederhallen; nach guten Liedern soll man lange schweigen.

So thun es diese Alle, die höheren Menschen. Du aber hast wohl Wenig von meinem Lied verstanden? In dir ist Wenig von einem Zaubergeiste."

``Du lobst mich, entgegnete der Gewissenhafte, indem du mich von dir abtrennst, wohlan! Aber ihr Anderen, was sehe ich? Ihr sitzt alle noch mit lüsternen Augen da -:

Ihr freien Seelen, wohin ist eure Freiheit! Fast, dünkt mich's, gleicht ihr Solchen, die lange schlimmen tanzenden nackten Mädchen zusahn: eure Seelen tanzen selber!

In euch, ihr höheren Menschen, muss Mehr von Dem sein, was der Zauberer seinen bösen Zauber- und Truggeist nennt: - wir müssen wohl verschieden sein.

Und wahrlich, wir sprachen und dachten genug mitsammen, ehe Zarathustra heimkam zu seiner Höhle, als dass ich nicht wüsste: wir *sind* verschieden.

Wir *suchen* Verschiednes auch hier oben, ihr und ich. Ich nämlich suche *mehr Sicherheit*, desshalb kam ich zu Zarathustra. Der nämlich ist noch der festeste Thurm und Wille -

- heute, wo Alles wackelt, wo alle Erde bebt. Ihr aber, wenn ich eure Augen sehe, die ihr macht, fast dünkt mich's, ihr sucht mehr *Unsicherheit*,

--More horror, more danger, more earthquake.
Ye long (it almost seemeth so to me--forgive
my presumption, ye higher men)--

--Ye long for the worst and dangerousest life,
which frighteneth ME most,-- for the life of
wild beasts, for forests, caves, steep mountains
and labyrinthine gorges.

And it is not those who lead OUT OF danger
that please you best, but those who lead you
away from all paths, the misleaders. But if such
longing in you be ACTUAL, it seemeth to me
nevertheless to be IMPOSSIBLE.

For fear--that is man's original and fundamental
feeling; through fear everything is explained,
original sin and original virtue. Through fear
there grew also MY virtue, that is to say:
Science.

For fear of wild animals--that hath been longest
fostered in man, inclusive of the animal which
he concealeth and feareth in himself:--
Zarathustra calleth it 'the beast inside.'

Such prolonged ancient fear, at last become
subtle, spiritual and intellectual--at present, me
thinketh, it is called SCIENCE."--

Thus spake the conscientious one; but
Zarathustra, who had just come back into his
cave and had heard and divined the last
discourse, threw a handful of roses to the
conscientious one, and laughed on account of
his "truths." "Why!" he exclaimed, "what did I
hear just now? Verily, it seemeth to me, thou art
a fool, or else I myself am one: and quietly and
quickly will I Put thy 'truth' upside down.

- mehr Schauder, mehr Gefahr, mehr Erdbeben.
Euch gelüftet, fast dünkt mich's so, vergebt
meinem Dünkel, ihr höheren Menschen -

- euch gelüftet nach dem schlimmsten
gefährlichsten Leben, das *mir* am meisten
Furcht macht, nach dem Leben wilder Thiere,
nach Wäldern, Höhlen, steilen Bergen und Irr-
Schlünden.

Und nicht die Führer *aus* der Gefahr gefallen
euch am besten, sondern die euch von allen
Wegen abführen, die Verführer. Aber, wenn
solch Gelüsten an euch *wirklich* ist, so dünkt es
mich trotzdem *unmöglich*.

Furcht nämlich - das ist des Menschen Erb- und
Grundgefühl; aus der Furcht erklärt sich
jegliches, Erbsünde und Erbtugend. Aus der
Furcht wuchs auch *meine* Tugend, die heisst:
Wissenschaft.

Die Furcht nämlich vor wildem Gethier - die
wurde dem Menschen am längsten angezchtet,
einschliesslich das Thier, das er in sich selber
birgt und fürchtet: - Zarathustra heisst es ``das
innere Vieh."

Solche lange alte Furcht, endlich fein geworden,
geistlich, geistig - heute, dünkt mich, heisst sie:
Wissenschaft." -

Also sprach der Gewissenhafte; aber
Zarathustra, der eben in seine Höhle zurückkam
und die letzte Rede gehört und errathen hatte,
warf dem Gewissenhaften eine Hand voll Rosen
zu und lachte ob seiner ``Wahrheiten". ``Wie!
rief er, was hörte ich da eben? Wahrlich, mich
dünkt, du bist ein Narr oder ich selber bin's: und
deine ``Wahrheit" stelle ich rucks und flugs auf
den Kopf.

For FEAR--is an exception with us. Courage, however, and adventure, and delight in the uncertain, in the unattempted--COURAGE seemeth to me the entire primitive history of man.

The wildest and most courageous animals hath he envied and robbed of all their virtues: thus only did he become--man.

THIS courage, at last become subtle, spiritual and intellectual, this human courage, with eagle's pinions and serpent's wisdom: THIS, it seemeth to me, is called at present--"

"ZARATHUSTRA!" cried all of them there assembled, as if with one voice, and burst out at the same time into a great laughter; there arose, however, from them as it were a heavy cloud. Even the magician laughed, and said wisely: "Well! It is gone, mine evil spirit!

And did I not myself warn you against it when I said that it was a deceiver, a lying and deceiving spirit?

Especially when it showeth itself naked. But what can I do with regard to its tricks! Have I created it and the world?

Well! Let us be good again, and of good cheer! And although Zarathustra looketh with evil eye--just see him! he disliketh me--:

--Ere night cometh will he again learn to love and laud me; he cannot live long without committing such follies.

HE--loveth his enemies: this art knoweth he better than any one I have seen. But he taketh revenge for it--on his friends!"

Furcht nämlich - ist unsre Ausnahme. Muth aber und Abenteuer und Lust am Ungewissen, am Ungewagten, - *Muth* dünkt mich des Menschen ganze Vorgeschichte.

Den wildesten muthigsten Thieren hat er alle ihre Tugenden abgeneidet und abgeraubt: so erst wurde er - zum Menschen.

Dieser Muth, endlich fein geworden, geistlich, geistig, dieser Menschen-Muth mit Adler-Flügeln und Schlangen-Klugheit: *der*, dünkt mich, heisst heute -"

``*Zarathustra*``! schrien Alle, die beisammen sassen, wie aus Einem Munde und machten dazu ein grosses Gelächter; es hob sich aber von ihnen wie eine schwere Wolke. Auch der Zauberer lachte und sprach mit Klugheit: ``Wohlan! Er ist davon, mein böser Geist!

Und habe ich euch nicht selber vor ihm gewarnt, als ich sagte, dass er ein Betrüger sei, ein Lug- und Truggeist?

Sonderlich nämlich, wenn er sich nackend zeigt. Aber was kann *ich* für seine Tücken! Habe *ich* ihn und die Welt geschaffen?

Wohlan! Seien wir wieder gut und guter Dinge! Und ob schon Zarathustra böse blickt - seht ihn doch! er ist mir gram -:

- bevor die Nacht kommt, lernt er wieder, mich lieben und loben, er kann nicht lange leben, ohne solche Thorheiten zu thun.

Der - liebt seine Feinde: diese Kunst versteht er am besten von Allen, die ich sah. Aber er nimmt Rache dafür - an seinen Freunden!"

Thus spake the old magician, and the higher men applauded him; so that Zarathustra went round, and mischievously and lovingly shook hands with his friends,--like one who hath to make amends and apologise to every one for something. When however he had thereby come to the door of his cave, lo, then had he again a longing for the good air outside, and for his animals, --and wished to steal out.

Also sprach der alte Zauberer, und die höheren Menschen zollten ihm Beifall: so dass Zarathustra herumgieng und mit Bosheit und Liebe seinen Freunden die Hände schüttelte, - gleichsam als Einer, der an Allen Etwas gutzumachen und abzubitten hat. Als er aber dabei an die Thür seiner Höhle kam, siehe, da gelüstete ihn schon wieder nach der guten Luft da draussen und nach seinen Thieren, - und er wollte hinaus schlüpfen.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXVI. AMONG DAUGHTERS OF THE DESERT.

Unter Töchtern der Wüste

1.

"Go not away!" said then the wanderer who called himself Zarathustra's shadow, "abide with us--otherwise the old gloomy affliction might again fall upon us.

Now hath that old magician given us of his worst for our good, and lo! the good, pious pope there hath tears in his eyes, and hath quite embarked again upon the sea of melancholy.

Those kings may well put on a good air before us still: for that have **THEY** learned best of us all at present! Had they however no one to see them, I wager that with them also the bad game would again commence,--

--The bad game of drifting clouds, of damp melancholy, of curtained heavens, of stolen suns, of howling autumn-winds,

--The bad game of our howling and crying for help! Abide with us, O Zarathustra! Here there is much concealed misery that wisheth to speak, much evening, much cloud, much damp air!

1.

„Gehe nicht davon! sagte da der Wanderer, welcher sich den Schatten Zarathustra's nannte, bleibe bei uns, es möchte uns sonst die alte dumpfe Trübsal wieder anfallen.

Schon gab uns jener alte Zauberer von seinem Schlimmsten zum Besten, und siehe doch, der gute fromme Papst da hat Thränen in den Augen und hat sich ganz wieder auf's Meer der Schwermuth eingeschifft.

Diese Könige mögen wohl vor uns noch gute Miene machen: das lernten *Die* nämlich von uns Allen heute am Besten! Hätten sie aber keine Zeugen, ich wette, auch bei ihnen fienge das böse Spiel wieder an -

- das böse Spiel der ziehenden Wolken, der feuchten Schwermuth, der verhängten Himmel, der gestohlenen Sonnen, der heulenden Herbst-Winde,

- das böse Spiel unsres Heulens und Nothschreiens: bleibe bei uns, oh Zarathustra! Hier ist viel verborgenes Elend, das reden will, viel Abend, viel Wolke, viel dumpfe Luft!

Thou hast nourished us with strong food for men, and powerful proverbs: do not let the weakly, womanly spirits attack us anew at dessert!

Thou alone makest the air around thee strong and clear! Did I ever find anywhere on earth such good air as with thee in thy cave?

Many lands have I seen, my nose hath learned to test and estimate many kinds of air: but with thee do my nostrils taste their greatest delight!

Unless it be,--unless it be--, do forgive an old recollection! Forgive me an old after-dinner song, which I once composed amongst daughters of the desert:--

For with them was there equally good, clear, Oriental air; there was I furthest from cloudy, damp, melancholy Old-Europe!

Then did I love such Oriental maidens and other blue kingdoms of heaven, over which hang no clouds and no thoughts.

Ye would not believe how charmingly they sat there, when they did not dance, profound, but without thoughts, like little secrets, like beribboned riddles, like dessert-nuts--

Many-hued and foreign, forsooth! but without clouds: riddles which can be guessed: to please such maidens I then composed an after-dinner psalm."

Du nährtest uns mit starker Manns-Kost und kräftigen Sprüchen: lass es nicht zu, dass uns zum Nachtsch die weichlichen weiblichen Geister wieder anfallen!

Du allein machst die Luft um dich herum stark und klar! Fand ich je auf Erden so gute Luft als bei dir in deiner Höhle?

Viele Länder sah ich doch, meine Nase lernte vielerlei Luft prüfen und abschätzen: aber bei dir schmecken meine Nüstern ihre grösste Lust!

Es sei denn, - es sei denn - , oh vergieb eine alte Erinnerung! Vergieb mir ein altes Nachtsch-Lied, das ich einst unter Töchtern der Wüste dichtete: -

- bei denen nämlich gab es gleich gute helle morgenländische Luft; dort war ich am fernsten vom wolkigen feuchten schwermüthigen Alt-Europa!

Damals liebte ich solcherlei Morgenland-Mädchen und andres blaues Himmelreich, über dem keine Wolken und keine Gedanken hängen.

Ihr glaubt es nicht, wie artig sie dasassen, wenn sie nicht tanzten, tief, aber ohne Gedanken, wie kleine Geheimnisse, wie bebänderte Räthsel, wie Nachtsch-Nüsse -

bunt und fremd fürwahr! aber ohne Wolken: Räthsel, die sich rathen lassen: solchen Mädchen zu Liebe erdachte ich damals einen Nachtsch-Psalm."

Thus spake the wanderer who called himself Zarathustra's shadow; and before any one answered him, he had seized the harp of the old magician, crossed his legs, and looked calmly and sagely around him:--with his nostrils, however, he inhaled the air slowly and questioningly, like one who in new countries tasteth new foreign air. Afterward he began to sing with a kind of roaring.

2.

THE DESERTS GROW: WOE HIM WHO
DOTH THEM HIDE!

--Ha!
Solemnly!
In effect solemnly!
A worthy beginning!
Afric manner, solemnly!
Of a lion worthy,
Or perhaps of a virtuous howl-monkey--
--But it's naught to you,
Ye friendly damsels dearly loved,
At whose own feet to me,
The first occasion,
To a European under palm-trees,
A seat is now granted. Selah

Wonderful, truly!
Here do I sit now,
The desert nigh, and yet I am
So far still from the desert,
Even in naught yet deserted:
That is, I'm swallowed down
By this the smallest oasis--:
--It opened up just yawning,
Its loveliest mouth agape,
Most sweet-odoured of all mouthlets:
Then fell I right in,
Right down, right through--in 'mong you,

Also sprach der Wanderer und Schatten; und ehe Jemand ihm antwortete, hatte er schon die Harfe des alten Zauberers ergriffen, die Beine gekreuzt und blickte gelassen und weise um sich: - mit den Nüstern aber zog er langsam und fragend die Luft ein, wie Einer, der in neuen Ländern neue fremde Luft kostet. Darauf hob er mit einer Art Gebrüll zu singen an.

2.

Die Wüste wächst: weh Dem, der Wüsten birgt!

- Ha! Feierlich!
In der That feierlich!
Ein würdiger Anfang!
Afrikanisch feierlich!
Eines Löwen würdig,
Oder eines moralischen Brüllaffen -
- aber Nichts für euch,
Ihr allerliebsten Freundinnen,
Zu deren Füßen mir
Zum ersten Male,
Einem Europäer, unter Palmen
Zu sitzen vergönnt ist. Sela.

Wunderbar wahrlich!
Da sitze ich nun,
Der Wüste nahe und bereits
So fern wieder der Wüste,
Auch in Nichts noch verwüstet:
Nämlich hinabgeschluckt
Von dieser kleinsten Oasis - :
- sie sperrte gerade gähnend
Ihr liebliches Maul auf.
Das wohlriechendste aller Mäulchen:
Da fiel ich hinein,
Hinab, hindurch - unter euch,

Ye friendly damsels dearly loved! Selah.

Hail! hail! to that whale, fishlike,
If it thus for its guest's convenience
Made things nice!--(ye well know,
Surely, my learned allusion?)
Hail to its belly,
If it had e'er
A such loveliest oasis-belly
As this is: though however I doubt about it,
--With this come I out of Old-Europe,
That doubt'th more eagerly than doth any
Elderly married woman.
May the Lord improve it!
Amen!

Here do I sit now,
In this the smallest oasis,
Like a date indeed,
Brown, quite sweet, gold-suppurating,
For rounded mouth of maiden longing,
But yet still more for youthful, maidlike,
Ice-cold and snow-white and incisory
Front teeth: and for such assuredly,
Pine the hearts all of ardent date-fruits. Selah.

To the there-named south-fruits now,
Similar, all-too-similar,
Do I lie here; by little
Flying insects
Round-sniffled and round-played,
And also by yet littler,
Foolisher, and peccabler
Wishes and phantasies,--
Environed by you,
Ye silent, presentientest
Maiden-kittens,
Dudu and Suleika,
--ROUNDSPHINXED, that into one word
I may crowd much feeling:
(Forgive me, O God,
All such speech-sinning!)
--Sit I here the best of air sniffing,

Ihr allerliebsten Freundinnen! Sela.

Heil, Heil jenem Wallfische,
Wenn er also es seinem Gaste
Wohl sein liess! - ihr versteht
Meine gelehrte Anspielung?
Heil seinem Bauche,
Wenn er also
Ein so lieblicher Oasis-Bauch war
Gleich diesem: was ich aber in Zweifel ziehe,
- dafür komme ich aus Europa,
Das zweifelsüchtiger ist als alle
Ältlichen Eheweibchen.
Möge Gott es bessern!
Amen!

Da sitze ich nun,
In dieser kleinsten Oasis,
Einer Dattel gleich,
Braun, durchsüsst, goldschwüurig, lüstern
Nach einem runden Mädchenmunde,
Mehr noch aber nach mädchenhaften
Eiskalten schneeweissen schneidigen
Beisszähnen: nach denen nämlich
Lechzt das Herz allen heissen Datteln. Sela.

Den genannten Südfrüchten
Ähnlich, allzuähnlich
Liege ich hier, von kleinen
Flügelkäfern
Umtänzelt und umspielt,
Insgleichen von noch kleineren
Thörichtereren boshafteren
Wünschen und Einfällen,
Umlagert von euch,
Ihr stummen, ihr ahnungsvollen
Mädchen-Katzen,
Dudu und Suleika,
- *umsphinx*t, dass ich in Ein Wort
Viel Gefühle stopfe:
(Vergebe mir Gott
Diese Sprach-Sünde!)
- sitze hier, die beste Luft schnüffelnd,

Paradisal air, truly,
Bright and buoyant air, golden-mottled,
As goodly air as ever
From lunar orb downfell--
Be it by hazard,
Or supervened it by arrogancy?
As the ancient poets relate it.
But doubter, I'm now calling it
In question: with this do I come indeed
Out of Europe,
That doubt'th more eagerly than doth any
Elderly married woman.
May the Lord improve it!
Amen.

This the finest air drinking,
With nostrils out-swelled like goblets,
Lacking future, lacking remembrances
Thus do I sit here, ye
Friendly damsels dearly loved,
And look at the palm-tree there,
How it, to a dance-girl, like,
Doth bow and bend and on its haunches bob,
--One doth it too, when one view'th it long!--
To a dance-girl like, who as it seem'th to me,
Too long, and dangerously persistent,
Always, always, just on SINGLE leg hath stood?
--Then forgot she thereby, as it seem'th to me,
The OTHER leg?
For vainly I, at least,
Did search for the amissing
Fellow-jewel
--Namely, the other leg--
In the sanctified precincts,
Nigh her very dearest, very tenderest,
Flapping and fluttering and flickering skirting.
Yea, if ye should, ye beauteous friendly ones,
Quite take my word:
She hath, alas! LOST it!
Hu! Hu! Hu! Hu! Hu!
It is away!
For ever away!
The other leg!

Paradieses-Luft wahrlich,
Lichte leichte Luft, goldgestreifte,
So gute Luft nur je
Vom Monde herabfiel -
Sei es aus Zufall,
Oder geschah es aus Übermuthe?
Wie die alten Dichter erzählen.
Ich Zweifler aber ziehe es
In Zweifel, dafür aber komme ich
Aus Europa,
Das zweifelsüchtiger ist als alle
Ältlichen Eheweibchen.
Möge Gott es bessern!
Amen!

Diese schönste Luft trinkend,
Mit Nüstern geschwellt gleich Bechern,
Ohne Zukunft, ohne Erinnerungen,
So sitze ich hier, ihr
Allerliebsten Freundinnen,
Und sehe der Palme zu,
Wie sie, einer Tänzerin gleich,
Sich biegt und schmiegt und in der Hüfte wiegt,
- man thut es mit, sieht man lange zu!
Einer Tänzerin gleich, die, wie mir scheinen
will,
Zu lange schon, gefährlich lange
Immer, immer nur auf Einem Beine stand?
- da vergass sie darob, wie mir scheinen will,
Das andre Bein?
Vergebens wenigstens
Suchte ich das vermisste
Zwillings-Kleinod
- nämlich das andre Bein -
In der heiligen Nähe
Ihres allerliebsten, allerzierlichsten
Fächer- und Flatter- und Flitterröckchens.
ja, wenn ihr mir, ihr schönen Freundinnen,
Ganz glauben wollt:
Sie hat es verloren!
Es ist dahin!
Auf ewig dahin!
Das andre Bein!

Oh, pity for that loveliest other leg!
Where may it now tarry, all-forsaken weeping?
The lonest leg?
In fear perhaps before a
Furious, yellow, blond and curled
Leonine monster? Or perhaps even
Gnawed away, nibbled badly--
Most wretched, woeful! woeful! nibbled badly!
Selah.

Oh, weep ye not,
Gentle spirits!
Weep ye not, ye
Date-fruit spirits! Milk-bosoms!
Ye sweetwood-heart
Purselets!
Weep ye no more,
Pallid Dudu!
Be a man, Suleika! Bold! Bold!
--Or else should there perhaps
Something strengthening, heart-strengthening,
Here most proper be?
Some inspiring text?
Some solemn exhortation?--

Ha! Up now! honour!
Moral honour! European honour!
Blow again, continue,
Bellows-box of virtue!
Ha!
Once more thy roaring,
Thy moral roaring!
As a virtuous lion
Nigh the daughters of deserts roaring!
--For virtue's out-howl,
Ye very dearest maidens,
Is more than every
European fervour, European hot-hunger!
And now do I stand here,
As European,
I can't be different, God's help to me!
Amen!

Oh schade um dieses liebliche andre Bein!
Wo - mag es wohl weilen und verlassen trauern?
Das einsame Bein?
In Furcht vielleicht vor einem
Grimmen gelben blondgelockten
Löwen-Unthiere? Oder gar schon
Abgenagt, abgeknabbert -
Erbärmlich, wehe! wehe! abgeknabbert! Sela.

Oh weint mir nicht,
Weiche Herzen!
Weint mir nicht, ihr
Dattel-Herzen! Milch-Busen!
Ihr Süssholz-Herz-
Beutelchen!
Weine nicht mehr,
Bleiche Dudu!
Sei ein Mann, Suleika! Muth! Muth!
- Oder sollte vielleicht
Etwas Stärkendes, Herz-Stärkendes,
Hier am Platze sein?
Ein gesalbter Spruch?
Ein feierlicher Zuspruch? -

Ha! Herauf, Würde!
Tugend-Würde! Europäer-Würde!
Blase, blase wieder,
Blasebalg der Tugend!
Ha!
Noch Ein Mal brüllen,
Moralisch brüllen!
Als moralischer Löwe
Vor den Töchtern der Wüste brüllen!
- Denn Tugend-Geheil,
Ihr allerliebsten Mädchen,
Ist mehr als Alles
Europäer-Inbrunst, Europäer-Heisshunger!
Und da stehe ich schon,
Als Europäer,
Ich kann nicht anders, Gott helfe mir!
Amen!

THE DESERTS GROW: WOE HIM WHO
DOTH THEM HIDE!

Die Wüste wächst: weh Dem, der Wüsten birgt!





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXVII. THE AWAKENING.

1.

After the song of the wanderer and shadow, the cave became all at once full of noise and laughter: and since the assembled guests all spake simultaneously, and even the ass, encouraged thereby, no longer remained silent, a little aversion and scorn for his visitors came over Zarathustra, although he rejoiced at their gladness. For it seemed to him a sign of convalescence. So he slipped out into the open air and spake to his animals.

"Whither hath their distress now gone?" said he, and already did he himself feel relieved of his petty disgust--"with me, it seemeth that they have unlearned their cries of distress!

--Though, alas! not yet their crying." And Zarathustra stopped his ears, for just then did the YE-A of the ass mix strangely with the noisy jubilation of those higher men.

"They are merry," he began again, "and who knoweth? perhaps at their host's expense; and if they have learned of me to laugh, still it is not MY laughter they have learned.

Die Erweckung

1.

Nach dem Liede des Wanderers und Schattens wurde die Höhle mit Einem Male voll Lärmens und Lachens; und da die versammelten Gäste alle zugleich redeten, und auch der Esel, bei einer solchen Ermuthigung, nicht mehr still blieb, überkam Zarathustra ein kleiner Widerwille und Spott gegen seinen Besuch: ob er sich gleich ihrer Fröhlichkeit erfreute. Denn sie dünkte ihm ein Zeichen der Genesung. So schlüpfte er hinaus in's Freie und sprach zu seinen Thieren.

``Wo ist nun ihre Noth hin? sprach er, und schon athmete er selber von seinem kleinen Überdresse auf, - bei mir verlernten sie, wie mich dünkt, das Nothschrein!

- wenn auch, leider, noch nicht das Schrein." Und Zarathustra hielt sich die Ohren zu, denn eben mischte sich das I-A des Esels wunderlich mit dem Jubel-Lärm dieser höheren Menschen.

``Sie sind lustig, begann er wieder, und wer weiss? vielleicht auf ihres Wirthes Unkosten; und lernten sie von mir lachen, so ist es doch nicht *mein* Lachen, das sie lernten.

But what matter about that! They are old people: they recover in their own way, they laugh in their own way; mine ears have already endured worse and have not become peevish.

This day is a victory: he already yieldeth, he fleeth, **THE SPIRIT OF GRAVITY**, mine old arch-enemy! How well this day is about to end, which began so badly and gloomily!

And it is **ABOUT TO** end. Already cometh the evening: over the sea rideth it hither, the good rider! How it bobbeth, the blessed one, the home- returning one, in its purple saddles!

The sky gazeth brightly thereon, the world lieth deep. Oh, all ye strange ones who have come to me, it is already worth while to have lived with me!"

Thus spake Zarathustra. And again came the cries and laughter of the higher men out of the cave: then began he anew:

"They bite at it, my bait taketh, there departeth also from them their enemy, the spirit of gravity. Now do they learn to laugh at themselves: do I hear rightly?

My virile food taketh effect, my strong and savoury sayings: and verily, I did not nourish them with flatulent vegetables! But with warrior-food, with conqueror-food: new desires did I awaken.

New hopes are in their arms and legs, their hearts expand. They find new words, soon will their spirits breathe wantonness.

Aber was liegt daran! Es sind alte Leute: sie genesen auf ihre Art, sie lachen auf ihre Art; meine Ohren haben schon Schlimmeres erduldet und wurden nicht unwirsch.

Dieser Tag ist ein Sieg: er weicht schon, er flieht, *der Geist der Schwere*, mein alter Erzfeind! Wie gut will dieser Tag enden, der so schlimm und schwer begann!

Und enden *will* er. Schon kommt der Abend: über das Meer her reitet er, der gute Reiter! Wie er sich wiegt, der Selige, Heimkehrende, in seinen purpurnen Sätteln!

Der Himmel blickt klar dazu, die Welt liegt tief: oh all ihr Wunderlichen, die ihr zu mir kamt, es lohnt sich schon, bei mir zu leben!"

Also sprach Zarathustra. Und wieder kam da das Geschrei und Gelächter der höheren Menschen aus der Höhle: da begann er von Neuem.

„Sie beissen an, mein Köder wirkt, es weicht auch ihnen ihr Feind, der Geist der Schwere. Schon lernen sie über sich selber lachen: höre ich recht?

Meine Manns-Kost wirkt, mein Saft- und Kraft-Spruch: und wahrlich, ich nährte sie nicht mit Bläh-Gemüsen! Sondern mit Krieger-Kost, mit Eroberer-Kost: neue Begierden weckte ich.

Neue Hoffnungen sind in ihren Armen und Beinen, ihr Herz streckt sich aus. Sie finden neue Worte, bald wird ihr Geist Muthwillen athmen.

Such food may sure enough not be proper for children, nor even for longing girls old and young. One persuadeth their bowels otherwise; I am not their physician and teacher.

The DISGUST departeth from these higher men; well! that is my victory. In my domain they become assured; all stupid shame fleeth away; they empty themselves.

They empty their hearts, good times return unto them, they keep holiday and ruminate,--they become THANKFUL.

THAT do I take as the best sign: they become thankful. Not long will it be ere they devise festivals, and put up memorials to their old joys.

They are CONVALESCENTS!" Thus spake Zarathustra joyfully to his heart and gazed outward; his animals, however, pressed up to him, and honoured his happiness and his silence.

2.

All on a sudden however, Zarathustra's ear was frightened: for the cave which had hitherto been full of noise and laughter, became all at once still as death;--his nose, however, smelt a sweet-scented vapour and incense-odour, as if from burning pine-cones.

"What happeneth? What are they about?" he asked himself, and stole up to the entrance, that he might be able unobserved to see his guests. But wonder upon wonder! what was he then obliged to behold with his own eyes!

Solche Kost mag freilich nicht für Kinder sein, noch auch für sehnsüchtige alte und junge Weibchen. Denen überredet man anders die Eingeweide; deren Arzt und Lehrer bin ich nicht.

Der *Ekel* weicht diesen höheren Menschen: wohlan! das ist mein Sieg. In meinem Reiche werden sie sicher, alle dumme Scham läuft davon, sie schütten sich aus.

Sie schütten ihr Herz aus, gute Stunden kehren ihnen zurück, sie feiern und kauen wieder, - sie werden *dankbar*.

Das nehme ich als das beste Zeichen: sie werden dankbar. Nicht lange noch, und sie denken sich Feste aus und stellen Denksteine ihren alten Freuden auf.

Es sind *Genesende*!" Also sprach Zarathustra fröhlich zu seinem Herzen und schaute hinaus; seine Thiere aber drängten sich an ihn und ehrten sein Glück und sein Stillschweigen.

2.

Plötzlich aber erschrak das Ohr Zarathustra's: die Höhle nämlich, welche bisher voller Lärmens und Gelächters war, wurde mit Einem Male todtentill; - seine Nase aber roch einen wohlriechenden Qualm und Weihrauch, wie von brennenden Pinien-Zapfen.

``Was geschieht? Was treiben sie?" fragte er sich und schlich zum Eingange heran, dass er seinen Gästen, unvermerkt, zusehn könne. Aber, Wunder über Wunder! was musste er da mit seinen eignen Augen sehn!

"They have all of them become PIOUS again, they PRAY, they are mad!"--said he, and was astonished beyond measure. And forsooth! all these higher men, the two kings, the pope out of service, the evil magician, the voluntary beggar, the wanderer and shadow, the old soothsayer, the spiritually conscientious one, and the ugliest man--they all lay on their knees like children and credulous old women, and worshipped the ass. And just then began the ugliest man to gurgle and snort, as if something unutterable in him tried to find expression; when, however, he had actually found words, behold! it was a pious, strange litany in praise of the adored and censed ass. And the litany sounded thus:

Amen! And glory and honour and wisdom and thanks and praise and strength be to our God, from everlasting to everlasting!

--The ass, however, here brayed YE-A.

He carrieth our burdens, he hath taken upon him the form of a servant, he is patient of heart and never saith Nay; and he who loveth his God chastiseth him.

--The ass, however, here brayed YE-A.

He speaketh not: except that he ever saith Yea to the world which he created: thus doth he extol his world. It is his artfulness that speaketh not: thus is he rarely found wrong.

--The ass, however, here brayed YE-A.

``Sie sind Alle wieder *fromm* geworden, sie *beten*, sie sind toll!" - sprach er und verwundene sich über die Maassen. Und, fürwahr!, alle diese höheren Menschen, die zwei Könige, der Papst ausser Dienst, der schlimme Zauberer, der freiwillige Bettler, der Wanderer und Schatten, der alte Wahrsager, der Gewissenhafte des Geistes und der hässlichste Mensch: sie lagen Alle gleich Kindern und gläubigen alten Weibchen auf den Knien und beteten den Esel an. Und eben begann der hässlichste Mensch zu gurgeln und zu schnauben, wie als ob etwas Unaussprechliches aus ihm heraus wolle; als er es aber wirklich bis zu Worten gebracht hatte, siehe, da war es eine fromme seltsame Litanei zur Lobpreisung des angebeteten und angeräucherten Esels. Diese Litanei aber klang also:

Amen! Und Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Stärke sei unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit!

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Er trägt unsre Last, er nahm Knechtsgestalt an, er ist geduldsam von Herzen und redet niemals Nein; und wer seinen Gott liebt, der züchtigt ihn.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Er redet nicht: es sei denn, dass er zur Welt, die er Schuf, immer Ja sagt: also preist er seine Welt. Seine Schlaueit ist es, die nicht redet: so bekommt er selten Unrecht.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Uncomely goeth he through the world. Grey is the favourite colour in which he wrappeth his virtue. Hath he spirit, then doth he conceal it; every one, however, believeth in his long ears.

--The ass, however, here brayed YE-A.

What hidden wisdom it is to wear long ears, and only to say Yea and never Nay! Hath he not created the world in his own image, namely, as stupid as possible?

--The ass, however, here brayed YE-A.

Thou goest straight and crooked ways; it concerneth thee little what seemeth straight or crooked unto us men. Beyond good and evil is thy domain. It is thine innocence not to know what innocence is.

--The ass, however, here brayed YE-A.

Lo! how thou spurnest none from thee, neither beggars nor kings. Thou sufferest little children to come unto thee, and when the bad boys decoy thee, then sayest thou simply, YE-A.

--The ass, however, here brayed YE-A.

Thou lovest she-asses and fresh figs, thou art no food-despiser. A thistle tickleth thy heart when thou chancest to be hungry. There is the wisdom of a God therein.

--The ass, however, here brayed YE-A.

Unscheinbar geht er durch die Welt. Grau ist die Leib-Farbe, in welche er seine Tugend hüllt. Hat er Geist, so verbirgt er ihn; Jedermann aber glaubt an seine langen Ohren.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Welche verborgene Weisheit ist das, dass er lange Ohren trägt und allein ja und nimmer Nein sagt! Hat er nicht die Welt erschaffen nach seinem Bilde, nämlich so dumm als möglich?

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Du gehst gerade und krumme Wege; es kümmert dich wenig, was uns Menschen gerade oder krumm dünkt. Jenseits von Gut und Böse ist dein Reich. Es ist deine Unschuld, nicht zu wissen, was Unschuld ist.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Siehe doch, wie du Niemanden von dir stössest, die Bettler nicht, noch die Könige. Die Kindlein lässest du zu dir kommen, und wenn dich die bösen Buben locken, so sprichst du einfältiglich I-A.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.

Du liebst Eselinnen und frische Feigen, du bist kein Kostverächter. Eine Distel kitzelt dir das Herz, wenn du gerade Hunger hast. Darin liegt eines Gottes Weisheit.

- Der Esel aber schrie dazu I-A.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXVIII. THE ASS-FESTIVAL.

1.

At this place in the litany, however, Zarathustra could no longer control himself; he himself cried out YE-A, louder even than the ass, and sprang into the midst of his maddened guests.

"Whatever are you about, ye grown-up children?" he exclaimed, pulling up the praying ones from the ground. "Alas, if any one else, except Zarathustra, had seen you:

Every one would think you the worst blasphemers, or the very foolishest old women, with your new belief!

And thou thyself, thou old pope, how is it in accordance with thee, to adore an ass in such a manner as God?"--

"O Zarathustra," answered the pope, "forgive me, but in divine matters I am more enlightened even than thou. And it is right that it should be so.

Better to adore God so, in this form, than in no form at all! Think over this saying, mine exalted friend: thou wilt readily divine that in such a saying there is wisdom.

Das Eselsfest

1.

An dieser Stelle der Litanei aber konnte Zarathustra sich nicht länger bemeistern, schrie selber I-A, lauter noch als der Esel, und sprang mitten unter seine tollgewordenen Gäste.

``Aber was treibt ihr da, ihr Menschenkinder? rief er, indem er die Betenden vom Boden empor riss. Wehe, wenn euch Jemand Anderes zusähe als Zarathustra:

Jeder würde urtheilen, ihr wäret mit eurem neuen Glauben die ärgsten Gotteslästerer oder die thörichtsten aller alten Weiblein!

Und du selber, du alter Papst, wie stimmt Das mit dir selber zusammen, dass du solchergestalt einen Esel hier als Gott anbetest?" -

``Oh Zarathustra, antwortete der Papst, vergieb mir, aber in Dingen Gottes bin ich aufgeklärter noch als du. Und so ist's billig.

Lieber Gott also anbeten, in dieser Gestalt, als in gar keiner Gestalt! Denke über diesen Spruch nach, mein hoher Freund: du erräthst geschwind, in solchem Spruch steckt Weisheit.

He who said 'God is a Spirit'--made the greatest stride and slide hitherto made on earth towards unbelief: such a dictum is not easily amended again on earth!

Mine old heart leapeth and boundeth because there is still something to adore on earth. Forgive it, O Zarathustra, to an old, pious pontiff- heart!--"

--"And thou," said Zarathustra to the wanderer and shadow, "thou callest and thinkest thyself a free spirit? And thou here practisest such idolatry and hierolatriy?"

Worse verily, doest thou here than with thy bad brown girls, thou bad, new believer!"

"It is sad enough," answered the wanderer and shadow, "thou art right: but how can I help it! The old God liveth again, O Zarathustra, thou mayst say what thou wilt.

The ugliest man is to blame for it all: he hath reawakened him. And if he say that he once killed him, with Gods DEATH is always just a prejudice."

--"And thou," said Zarathustra, "thou bad old magician, what didst thou do! Who ought to believe any longer in thee in this free age, when THOU believest in such divine donkeyism?"

It was a stupid thing that thou didst; how couldst thou, a shrewd man, do such a stupid thing!"

"O Zarathustra," answered the shrewd magician, "thou art right, it was a stupid thing,--it was also repugnant to me."

Der, welcher sprach ``Gott ist ein Geist" - der machte bisher auf Erden den grössten Schritt und Sprung zum Unglauben: solch Wort ist auf Erden nicht leicht wieder gut zu machen!

Mein altes Herz springt und hüpfet darob, dass es auf Erden noch Etwas anzubeten giebt. Vergieb das, oh Zarathustra, einem alten frommen Papst- Herzen! -"

- ``Und du, sagte Zarathustra zu dem Wanderer und Schatten, du nennst und wähnst dich einen freien Geist? Und treibst hier solchen Götzen- und Pfaffendienst?"

Schlimmer, wahrlich, treibst du's hier noch als bei deinen schlimmen braunen Mädchen, du schlimmer neuer Gläubiger!"

``Schlimm genug, antwortete der Wanderer und Schatten, du hast Recht: aber was kann ich dafür! Der alte Gott lebt wieder, Oh Zarathustra, du magst reden, was du willst.

Der hässlichste Mensch ist an Allem schuld: der hat ihn wieder auferweckt. Und wenn er sagt, dass er ihn einst getödtet habe: *Tod* ist bei Göttern immer nur ein Vorurtheil."

- Und du, sprach Zarathustra, du schlimmer alter Zauberer, was thatest du! Wer soll, in dieser freien Zeit, fürderhin an dich glauben, wenn *du* an solche Götter-Eseleien glaubst?"

Es war eine Dummheit, was du thatest; wie konntest du, du Kluger, eine solche Dummheit thun!

``Oh Zarathustra, antwortete der kluge Zauberer, du hast Recht, es war eine Dummheit, - es ist mir auch schwer genug geworden."

--"And thou even," said Zarathustra to the spiritually conscientious one, "consider, and put thy finger to thy nose! Doth nothing go against thy conscience here? Is thy spirit not too cleanly for this praying and the fumes of those devotees?"

"There is something therein," said the spiritually conscientious one, and put his finger to his nose, "there is something in this spectacle which even doeth good to my conscience.

Perhaps I dare not believe in God: certain it is however, that God seemeth to me most worthy of belief in this form.

God is said to be eternal, according to the testimony of the most pious: he who hath so much time taketh his time. As slow and as stupid as possible: THEREBY can such a one nevertheless go very far.

And he who hath too much spirit might well become infatuated with stupidity and folly. Think of thyself, O Zarathustra!

Thou thyself--verily! even thou couldst well become an ass through superabundance of wisdom.

Doth not the true sage willingly walk on the crookedest paths? The evidence teacheth it, O Zarathustra,--THINE OWN evidence!"

--"And thou thyself, finally," said Zarathustra, and turned towards the ugliest man, who still lay on the ground stretching up his arm to the ass (for he gave it wine to drink). "Say, thou nondescript, what hast thou been about!

- ``Und du gar, sagte Zarathustra, zu dem Gewissenhaften des Geistes, erwäge doch und lege den Finger an deine Nase! Geht hier denn Nichts wider dein Gewissen? Ist dein Geist nicht zu reinlich für diess Beten und den Dunst dieser Betbrüder?"

``Es ist Etwas daran, antwortete der Gewissenhafte und legte den Finger an die Nase, es ist Etwas an diesem Schauspiele, das meinem Gewissen sogar wohlthut.

Vielleicht, dass ich an Gott nicht glauben darf: gewiss aber ist, dass Gott mir in dieser Gestalt noch am glaubwürdigsten dünkt.

Gott soll ewig sein, nach dem Zeugnisse der Frömmsten: wer so viel Zeit hat, lässt sich Zeit. So langsam und so dumm als möglich: *damit* kann ein Solcher es doch sehr weit bringen.

Und wer des Geistes zu viel hat, der möchte sich wohl in die Dumm- und Narrheit selber vernarren. Denke über dich selber nach, oh Zarathustra!

Du selber - wahrlich! auch du könntest wohl aus Überfluss und Weisheit zu einem Esel werden.

Geht nicht ein vollkommner Weiser gern auf den krümmsten Wegen? Der Augenschein lehrt es, oh Zarathustra, - *dein* Augenschein!"

- ``Und du selber zuletzt, sprach Zarathustra und wandte sich gegen den hässlichsten Menschen, der immer noch auf dem Boden lag, den Arm zu dem Esel emporhebend (er gab ihm nämlich Wein zu trinken). Sprich, du Unaussprechlicher, was hast du da gemacht!

Thou seemest to me transformed, thine eyes glow, the mantle of the sublime covereth thine ugliness: WHAT didst thou do?

Is it then true what they say, that thou hast again awakened him? And why? Was he not for good reasons killed and made away with?

Thou thyself seemest to me awakened: what didst thou do? why didst THOU turn round? Why didst THOU get converted? Speak, thou nondescript!"

"O Zarathustra," answered the ugliest man, "thou art a rogue!

Whether HE yet liveth, or again liveth, or is thoroughly dead--which of us both knoweth that best? I ask thee.

One thing however do I know,--from thyself did I learn it once, O Zarathustra: he who wanteth to kill most thoroughly, LAUGHETH.

'Not by wrath but by laughter doth one kill'-- thus spakest thou once, O Zarathustra, thou hidden one, thou destroyer without wrath, thou dangerous saint,--thou art a rogue!"

2.

Then, however, did it come to pass that Zarathustra, astonished at such merely roguish answers, jumped back to the door of his cave, and turning towards all his guests, cried out with a strong voice:

"O ye wags, all of you, ye buffoons! Why do ye dissemble and disguise yourselves before me!

Du dünkst mich verwandelt, dein Auge glüht, der Mantel des Erhabenen liegt um deine Hässlichkeit: *was* thatest du?

Ist es denn wahr, was jene sagen, dass du ihn wieder auferwecktest? Und wozu? War er nicht mit Grund abgetödtet und abgethan?

Du selber dünkst mich aufgeweckt: was thatest du? was kehrtest *du* um? Was bekehrtest *du* dich? Sprich, du Unaussprechlicher?"

``Oh Zarathustra, antwortete der hässlichste Mensch, du bist ein Schelm!

Ob *Der* noch lebt oder wieder lebt oder gründlich todt ist, - wer von uns Beiden weiss Das am Besten? Ich frage dich.

Eins aber weiss ich, - von dir selber lernte ich's einst, oh Zarathustra: wer am gründlichsten tödten will, der *lacht*.

``Nicht durch Zorn, sondern durch Lachen tödtet man" - so sprachst du einst. Oh Zarathustra, du Verborgener, du Vernichter ohne Zorn, du gefährlicher Heiliger, - du bist ein Schelm!"

2.

Da aber geschah es, dass Zarathustra, verwundert über lauter solche Schelmen-Antworten, zur Thür seiner Höhle zurück sprang und, gegen alle seine Gäste gewendet, mit starker Stimme schrie:

``Oh ihr Schalks-Narren allesammt, ihr Possenreisser! Was verstellt und versteckt ihr euch vor mir!

How the hearts of all of you convulsed with delight and wickedness, because ye had at last become again like little children--namely, pious,--

--Because ye at last did again as children do--namely, prayed, folded your hands and said 'good God'!

But now leave, I pray you, THIS nursery, mine own cave, where to-day all childishness is carried on. Cool down, here outside, your hot child- wantonness and heart-tumult!

To be sure: except ye become as little children ye shall not enter into THAT kingdom of heaven." (And Zarathustra pointed aloft with his hands.)

"But we do not at all want to enter into the kingdom of heaven: we have become men,--SO WE WANT THE KINGDOM OF EARTH."

3.

And once more began Zarathustra to speak. "O my new friends," said he,-- "ye strange ones, ye higher men, how well do ye now please me,--

--Since ye have again become joyful! Ye have, verily, all blossomed forth: it seemeth to me that for such flowers as you, NEW FESTIVALS are required.

--A little valiant nonsense, some divine service and ass-festival, some old joyful Zarathustra fool, some blusterer to blow your souls bright.

Wie doch einem jeden von euch das Herz zappelte vor Lust und Bosheit, darob, dass ihr endlich einmal wieder wurdet wie die Kindlein, nämlich fromm, -

- dass ihr endlich wieder thatet wie Kinder thun, nämlich betetet, hände-faltetet und ``lieber Gott" sagtet!

Aber nun lasst mir *diese* Kinderstube, meine eigne Höhle, wo heute alle Kinderei zu Hause ist. Kühlt hier draussen euren heissen Kinder-Übermuth und Herzenslärm ab!

Freilich: so ihr nicht werdet wie die Kindlein, so kommt ihr nicht in *das* Himmelreich. (Und Zarathustra zeigte mit den Händen nach Oben.)

Aber wir wollen auch gar nicht in's Himmelreich: Männer sind wir worden, - *so wollen wir das Erdenreich.*"

3.

Und noch einmal hob Zarathustra an zu reden. ``Oh meine neuen Freunde, sprach er, - ihr Wunderlichen, ihr höheren Menschen, wie gut gefällt ihr mir nun, -

- seit ihr wieder fröhlich wurdet! Ihr seid wahrlich Alle aufgeblüht: mich dünkt, solchen Blumen, wie ihr seid, thun *neue Feste* noth,

- ein kleiner tapferer Unsinn, irgend ein Gottesdienst und Eselsfest, irgend ein alter fröhlicher Zarathustra-Narr, ein Brausewind, der euch die Seelen hell bläst.

Forget not this night and this ass-festival, ye higher men! THAT did ye devise when with me, that do I take as a good omen,--such things only the convalescents devise!

And should ye celebrate it again, this ass-festival, do it from love to yourselves, do it also from love to me! And in remembrance of me!"

Thus spake Zarathustra.

Vergesst die Nacht und diess Eselsfest nicht, ihr höheren Menschen! *Das* erfandet ihr bei mir, Das nehme ich als gutes Wahrzeichen, - Solcherlei erfinden nur Genesende!

Und feiert ihr es abermals, dieses Eselsfest, thut's euch zu Liebe, thut's auch mir zu Liebe! Und zu *meinem* Gedächtniss!"

Also sprach Zarathustra.





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXIX. THE DRUNKEN SONG.

1.

Meanwhile one after another had gone out into the open air, and into the cool, thoughtful night; Zarathustra himself, however, led the ugliest man by the hand, that he might show him his night-world, and the great round moon, and the silvery water-falls near his cave. There they at last stood still beside one another; all of them old people, but with comforted, brave hearts, and astonished in themselves that it was so well with them on earth; the mystery of the night, however, came nigher and nigher to their hearts. And anew Zarathustra thought to himself: "Oh, how well do they now please me, these higher men!"--but he did not say it aloud, for he respected their happiness and their silence.--

Then, however, there happened that which in this astonishing long day was most astonishing: the ugliest man began once more and for the last time to gurgle and snort, and when he had at length found expression, behold! there sprang a question plump and plain out of his mouth, a good, deep, clear question, which moved the hearts of all who listened to him.

Das Nachtwandler-Lied

1.

Inzwischen aber war Einer nach dem Andern hinaus getreten, in's Freie und in die kühle nachdenkliche Nacht; Zarathustra selber aber führte den hässlichsten Menschen an der Hand, dass er ihm seine Nacht-Welt und den grossen runden Mond und die silbernen Wasserstürze bei seiner Höhle zeige. Da standen sie endlich still bei einander, lauter alte Leute, aber mit einem getrösteten tapferen Herzen und verwundert bei sich, dass es ihnen auf Erden so wohl war; die Heimlichkeit der Nacht aber kam ihnen näher und näher an's Herz. Und von Neuem dachte Zarathustra bei sich: ``oh wie gut sie mir nun gefallen, diese höheren Menschen!'' - aber er sprach es nicht aus, denn er ehrte ihr Glück und ihr Stillschweigen. -

Da aber geschah Das, was an jenem erstaunlichen langen Tage das Erstaunlichste war: der hässlichste Mensch begann noch ein Mal und zum letzten Mal zu gurgeln und zu schnauben, und als er es bis zu Worten gebracht hatte, siehe, da sprang eine Frage rund und reinlich aus seinem Munde, eine gute tiefe klare Frage, welche Allen, die ihm zuhörten, das Herz im Leibe bewegte.

"My friends, all of you," said the ugliest man, "what think ye? For the sake of this day--_I_ am for the first time content to have lived mine entire life.

And that I testify so much is still not enough for me. It is worth while living on the earth: one day, one festival with Zarathustra, hath taught me to love the earth.

'Was THAT--life?' will I say unto death. 'Well! Once more!'

My friends, what think ye? Will ye not, like me, say unto death: 'Was THAT--life? For the sake of Zarathustra, well! Once more!'"--

Thus spake the ugliest man; it was not, however, far from midnight. And what took place then, think ye? As soon as the higher men heard his question, they became all at once conscious of their transformation and convalescence, and of him who was the cause thereof: then did they rush up to Zarathustra, thanking, honouring, caressing him, and kissing his hands, each in his own peculiar way; so that some laughed and some wept. The old soothsayer, however, danced with delight; and though he was then, as some narrators suppose, full of sweet wine, he was certainly still fuller of sweet life, and had renounced all weariness. There are even those who narrate that the ass then danced: for not in vain had the ugliest man previously given it wine to drink. That may be the case, or it may be otherwise; and if in truth the ass did not dance that evening, there nevertheless happened then greater and rarer wonders than the dancing of an ass would have been. In short, as the proverb of Zarathustra saith: "What doth it matter!"

``Meine Freunde insgesamt, sprach der hässlichste Mensch, was dünket euch? Um dieses Tags Willen - *ich* bin's zum ersten Male zufrieden, dass ich das ganze Leben lebte.

Und dass ich so viel bezeuge, ist mir noch nicht genug. Es lohnt sich auf der Erde zu leben: Ein Tag, Ein Fest mit Zarathustra lehrte mich die Erde lieben.

``War *Das* - das Leben?" will ich zum Tode sprechen. ``Wohlan! Noch Ein Mal!"

Meine Freunde, was dünket euch? Wollt ihr nicht gleich mir zum Tode sprechen: War *Das* - das Leben? Um Zarathustra's Willen, wohlan! Noch Ein Mal!" - -

Also sprach der hässlichste Mensch; es war aber nicht lange vor Mitternacht. Und was glaubt ihr wohl, dass damals sich zutrug? Sobald die höheren Menschen seine Frage hörten, wurden sie sich mit Einem Male ihrer Verwandlung und Genesung bewusst, und wer ihnen dieselbe gegeben habe: da sprangen sie auf Zarathustra zu, dankend, verehrend, liebkosend, ihm die Hände küssend, so wie es der Art eines Jeden eigen war: also dass Einige lachten, Einige weinten. Der alte Wahrsager aber tanzte vor Vergnügen; und wenn er auch, wie manche Erzähler meinen, damals voll süßen Weines war, so war er gewisslich noch voller des süßen Lebens und hatte aller Müdigkeit abgesagt. Es giebt sogar Solche, die erzählen, dass damals der Esel getanzt habe: nicht umsonst nämlich habe ihm der hässlichste Mensch vorher Wein zu trinken gegeben. Diess mag sich nun so verhalten oder auch anders; und wenn in Wahrheit an jenem Abende der Esel nicht getanzt hat, so geschahen doch damals grössere und seltsamere Wunderdinge als es das Tanzen eines Esels wäre. Kurz, wie das Sprichwort

2.

When, however, this took place with the ugliest man, Zarathustra stood there like one drunken: his glance dulled, his tongue faltered and his feet staggered. And who could divine what thoughts then passed through Zarathustra's soul? Apparently, however, his spirit retreated and fled in advance and was in remote distances, and as it were "wandering on high mountain-ridges," as it standeth written, "twixt two seas,

--Wandering 'twixt the past and the future as a heavy cloud." Gradually, however, while the higher men held him in their arms, he came back to himself a little, and resisted with his hands the crowd of the honouring and caring ones; but he did not speak. All at once, however, he turned his head quickly, for he seemed to hear something: then laid he his finger on his mouth and said: "COME!"

And immediately it became still and mysterious round about; from the depth however there came up slowly the sound of a clock-bell. Zarathustra listened thereto, like the higher men; then, however, laid he his finger on his mouth the second time, and said again: "COME! COME! IT IS GETTING ON TO MIDNIGHT!"--and his voice had changed. But still he had not moved from the spot. Then it became yet stiller and more mysterious, and everything hearkened, even the ass, and Zarathustra's noble animals, the eagle and the serpent,--likewise the cave of Zarathustra and the big cool moon, and the night itself. Zarathustra, however, laid his hand upon his mouth for the third time, and said:

Zarathustra's lautet: ``was liegt daran!"

2.

Zarathustra aber, als sich diess mit dem hässlichsten Menschen zutrug, stand da, wie ein Trunkener: sein Blick erlosch, seine Zunge lallte, seine Füsse schwankten. Und wer möchte auch errathen, welche Gedanken dabei über Zarathustra's Seele liefen? Ersichtlich aber wich sein Geist zurück und floh voraus und war in weiten Fernen und gleichsam ``auf hohem Joche, wie geschrieben steht, zwischen zwei Meeren,

- zwischen Vergangenem und Zukünftigem als schwere Wolke wandelnd." Allgemach aber, während ihn die höheren Menschen in den Armen hielten, kam er ein Wenig zu sich selber zurück und wehrte mit den Händen dem Gedränge der Verehrenden und Besorgten; doch sprach er nicht. Mit Einem Male aber wandte er schnell den Kopf, denn er schien Etwas zu hören: da legte er den Finger an den Mund und sprach: ``*Kommt!*"

Und alsbald wurde es rings still und heimlich; aus der Tiefe aber kam langsam der Klang einer Glocke herauf. Zarathustra horchte darnach, gleich den höheren Menschen; dann aber legte er zum andern Male den Finger an den Mund und sprach wiederum: ``*Kommt! Kommt! Es geht gen Mitternacht!*" - und seine Stimme hatte sich verwandelt. Aber immer noch rührte er sich nicht von der Stelle: da wurde es noch stiller und heimlicher, und Alles horchte, auch der Esel, und Zarathustra's Ehrenthiere, der Adler und die Schlange, insgleichen die Höhle Zarathustra's und der grosse kühle Mond und die Nacht selber. Zarathustra aber legte zum dritten Male die Hand an den Mund und sprach:

COME! COME! COME! LET US NOW
WANDER! IT IS THE HOUR: LET US
WANDER INTO THE NIGHT!

3.

Ye higher men, it is getting on to midnight: then
will I say something into your ears, as that old
clock-bell saith it into mine ear,--

--As mysteriously, as frightfully, and as
cordially as that midnight clock- bell speaketh it
to me, which hath experienced more than one
man:

--Which hath already counted the smarting
throbbings of your fathers' hearts--ah! ah! how
it sigheth! how it laugheth in its dream! the old,
deep, deep midnight!

Hush! Hush! Then is there many a thing heard
which may not be heard by day; now however,
in the cool air, when even all the tumult of your
hearts hath become still,--

--Now doth it speak, now is it heard, now doth
it steal into overwakeful, nocturnal souls: ah!
ah! how the midnight sigheth! how it laugheth
in its dream!

--Hearest thou not how it mysteriously,
frightfully, and cordially speaketh unto THEE,
the old deep, deep midnight?

O MAN, TAKE HEED!

4.

Woe to me! Whither hath time gone? Have I not
sunk into deep wells? The world sleepeth--

*Kommt! Kommt! Kommt! Lasst uns jetzo
wandeln! Es ist die Stunde: lasst uns in die
Nacht wandeln!*

3.

Ihr höheren Menschen, es geht gen Mitternacht:
da will ich euch Etwas in die Ohren sagen, wie
jene alte Glocke es mir in's Ohr sagt, -

- so heimlich, so schrecklich, so herzlich, wie
jene Mitternachts-Glocke zu mir es redet, die
mehr erlebt hat als Ein Mensch:

- welche schon eurer Väter Herzens-
Schmerzens-Schläge abzählte - ach! ach! wie
sie seufzt! wie sie im Traume lacht! die alte
tiefe tiefe Mitternacht!

Still! Still! Da hört sich Manches, das am Tage
nicht laut werden darf; nun aber, bei kühler
Luft, da auch aller Lärm eurer Herzen stille
ward, -

- nun redet es, nun hört es sich, nun schleicht es
sich in nächtliche überwache Seelen: ach! ach!
wie sie seufzt! wie sie im Traume lacht!

- hörst du's nicht, wie sie heimlich, schrecklich,
herzlich zu *dir* redet, die alte tiefe tiefe
Mitternacht?

Oh Mensch, gieb Acht!

4.

Wehe mir! Wo ist die Zeit hin? Sank ich nicht
in tiefe Brunnen? Die Welt schläft -

Ah! Ah! The dog howleth, the moon shineth.
Rather will I die, rather will I die, than say unto
you what my midnight-heart now thinketh.

Already have I died. It is all over. Spider, why
spinnest thou around me? Wilt thou have blood?
Ah! Ah! The dew falleth, the hour cometh--

--The hour in which I frost and freeze, which
asketh and asketh and asketh: "Who hath
sufficient courage for it?"

--Who is to be master of the world? Who is
going to say: THUS shall ye flow, ye great and
small streams!"

--The hour approacheth: O man, thou higher
man, take heed! this talk is for fine ears, for
thine ears--WHAT SAITH DEEP
MIDNIGHT'S VOICE INDEED?

5.

It carrieth me away, my soul danceth. Day's-
work! Day's-work! Who is to be master of the
world?

The moon is cool, the wind is still. Ah! Ah!
Have ye already flown high enough? Ye have
danced: a leg, nevertheless, is not a wing.

Ye good dancers, now is all delight over: wine
hath become lees, every cup hath become
brittle, the sepulchres mutter.

Ye have not flown high enough: now do the
sepulchres mutter: "Free the dead! Why is it so
long night? Doth not the moon make us
drunken?"

Ach! Ach! Der Hund heult, der Mond scheint.
Lieber will ich sterben, sterben, als euch sagen,
was mein Mitternachts-Herz eben denkt.

Nun starb ich schon. Es ist dahin. Spinne, was
spinnst du um mich? Willst du Blut? Ach! Ach!
der Thau fällt, die Stunde kommt -

- die Stunde, wo mich fröstelt und friert, die
fragt und fragt und fragt: ``wer hat Herz genug
dazu?"

- wer soll der Erde Herr sein? Wer will sagen:
so sollt ihr laufen, ihr grossen und kleinen
Ströme!"

- die Stunde naht: oh Mensch, du höherer
Mensch, gieb Acht! diese Rede ist für feine
Ohren, für deine Ohren *was spricht die tiefe
Mitternacht?*

5.

Es trägt mich dahin, meine Seele tanzt.
Tagewerk! Tagewerk! Wer soll der Erde Herr
sein?

Der Mond ist kühl, der Wind schweigt. Ach!
Ach! Flogt ihr schon hoch genug? Ihr tanztet:
aber ein Bein ist doch kein Flügel.

Ihr guten Tänzer, nun ist alle Lust vorbei, Wein
ward Hefe, jeder Becher ward mürbe, die
Gräber stammeln.

Ihr flogt nicht hoch genug: nun stammeln die
Gräber ``erlöst doch die Todten! Warum ist so
lange Nacht? Macht uns nicht der Mond
trunken?"

Ye higher men, free the sepulchres, awaken the corpses! Ah, why doth the worm still burrow? There approacheth, there approacheth, the hour,--

--There boometh the clock-bell, there thrilleth still the heart, there burroweth still the wood-worm, the heart-worm. Ah! Ah! **THE WORLD IS DEEP!**

6.

Sweet lyre! Sweet lyre! I love thy tone, thy drunken, ranunculine tone!-- how long, how far hath come unto me thy tone, from the distance, from the ponds of love!

Thou old clock-bell, thou sweet lyre! Every pain hath torn thy heart, father-pain, fathers'-pain, forefathers'-pain; thy speech hath become ripe,--

--Ripe like the golden autumn and the afternoon, like mine anchorite heart --now sayest thou: The world itself hath become ripe, the grape turneth brown,

--Now doth it wish to die, to die of happiness. Ye higher men, do ye not feel it? There wellet up mysteriously an odour,

--A perfume and odour of eternity, a rosy-blessed, brown, gold-wine-odour of old happiness,

--Of drunken midnight-death happiness, which singeth: the world is deep, **AND DEEPER THAN THE DAY COULD READ!**

7.

Ihr höheren Menschen, erlöst doch die Gräber, weckt die Leichname auf! Ach, was gräbt noch der Wurm? Es naht, es naht die Stunde, -

- es brummt die Glocke, es schnarrt noch das Herz, es gräbt noch der Holzwurm, der Herzenswurm. Ach! Ach! *Die Welt ist tief!*

6.

Süsse Leier! Süsse Leier! Ich liebe deinen Ton, deinen trunkenen Unken-Ton! - wie lang her, wie fern her kommt mir dein Ton, weit her, von den Teichen der Liebe!

Du alte Glocke, du süsse Leier! Jeder Schmerz riss dir in's Herz, Vaterschmerz, Väterschmerz, Urväterschmerz, deine Rede wurde reif,-

- reif gleich goldenem Herbste und Nachmittage, gleich meinem Einsiedlerherzen - nun redest du: die Welt selber ward reif, die Traube bräunt,

- nun will sie sterben, vor Glück sterben. Ihr höheren Menschen, riecht ihr's nicht? Es quillt heimlich ein Geruch herauf,

- ein Duft und Geruch der Ewigkeit, ein rosenselig, brauner Gold-Wein-Geruch von altem Glücke,

von trunkenem Mitternachts-Sterbeglücke, welches singt: die Welt ist tief *und tiefer als der Tag gedacht!*

7.

Leave me alone! Leave me alone! I am too pure for thee. Touch me not! Hath not my world just now become perfect?

My skin is too pure for thy hands. Leave me alone, thou dull, doltish, stupid day! Is not the midnight brighter?

The purest are to be masters of the world, the least known, the strongest, the midnight-souls, who are brighter and deeper than any day.

O day, thou gropest for me? Thou feelest for my happiness? For thee am I rich, lonesome, a treasure-pit, a gold chamber?

O world, thou wantest ME? Am I worldly for thee? Am I spiritual for thee? Am I divine for thee? But day and world, ye are too coarse,--

--Have cleverer hands, grasp after deeper happiness, after deeper unhappiness, grasp after some God; grasp not after me:

--Mine unhappiness, my happiness is deep, thou strange day, but yet am I no God, no God's-hell: DEEP IS ITS WOE.

8.

God's woe is deeper, thou strange world! Grasp at God's woe, not at me! What am I! A drunken sweet lyre,--

--A midnight-lyre, a bell-frog, which no one understandeth, but which MUST speak before deaf ones, ye higher men! For ye do not understand me!

Gone! Gone! O youth! O noontide! O afternoon! Now have come evening and night and midnight,--the dog howleth, the wind:

Lass mich! Lass mich! Ich bin zu rein für dich. Rühre mich nicht an! Ward meine Welt nicht eben vollkommen?

Meine Haut ist zu rein für deine Hände. Lass mich, du dummer tölpischer dumpfer Tag! Ist die Mitternacht nicht heller?

Die Reinsten sollen der Erde Herrn sein, die Unerkanntesten, Stärksten, die Mitternachts-Seelen, die heller und tiefer sind als jeder Tag.

Oh Tag, du tappst nach mir? Du tastest nach meinem Glücke? Ich bin dir reich, einsam, eine Schatzgrube, eine Goldkammer?

Oh Welt, du willst *mich*? Bin ich dir weltlich? Bin ich dir geistlich? Bin ich dir göttlich? Aber Tag und Welt, ihr seid zu plump, -

- habt klügere Hände, greift nach tieferem Glücke, nach tieferem Unglücke, greift nach irgend einem Gotte, greift nicht nach mir:

- mein Unglück, mein Glück ist tief, du wunderlicher Tag, aber doch bin ich kein Gott, keine Gottes-Hölle: *tief ist ihr Weh*.

8.

Gottes Weh ist tiefer, du wunderliche Welt! Greife nach Gottes Weh, nicht nach mir! Was bin ich! Eine trunkene süsse Leier, -

eine Mitternachts-Leier, eine Glocken-Unke, die Niemand versteht, aber welche reden *muss*, vor Tauben, ihr höheren Menschen! Denn ihr versteht mich nicht!

Dahin! Dahin! Oh Jugend! Oh Mittag! Oh Nachmittag! Nun kam Abend und Nacht und Mitternacht, - der Hund heult, der Wind:

--Is the wind not a dog? It whineth, it barketh, it howleth. Ah! Ah! how she sigheth! how she laugheth, how she wheezeth and panteth, the midnight!

How she just now speaketh soberly, this drunken poetess! hath she perhaps overdrunk her drunkenness? hath she become overawake? doth she ruminare?

--Her woe doth she ruminare over, in a dream, the old, deep midnight--and still more her joy. For joy, although woe be deep, JOY IS DEEPER STILL THAN GRIEF CAN BE.

9.

Thou grape-vine! Why dost thou praise me? Have I not cut thee! I am cruel, thou bleedest--: what meaneth thy praise of my drunken cruelty?

"Whatever hath become perfect, everything mature--wanteth to die!" so sayest thou. Blessed, blessed be the vintner's knife! But everything immature wanteth to live: alas!

Woe saith: "Hence! Go! Away, thou woe!" But everything that suffereth wanteth to live, that it may become mature and lively and longing,

--Longing for the further, the higher, the brighter. "I want heirs," so saith everything that suffereth, "I want children, I do not want MYSELF,"--

Joy, however, doth not want heirs, it doth not want children,--joy wanteth itself, it wanteth eternity, it wanteth recurrence, it wanteth everything eternally-like-itself.

- ist der Wind nicht ein Hund? Er winselt, er kläfft, er heult. Ach! Ach! wie sie seufzt! wie sie lacht, wie sie röchelt und keucht, die Mitternacht!

Wie sie eben nüchtern spricht, diese trunkene Dichterin! sie übertrat wohl ihre Trunkenheit? sie wurde überwacht? sie kät zurück?

- ihr Weh kät sie zurück, im Traume, die alte tiefe Mitternacht, und mehr noch ihre Lust. Lust nämlich, wenn schon Weh tief ist: *Lust ist tiefer noch als Herzeleid.*

9.

Du Weinstock! Was preisest du mich? Ich schnitt dich doch! Ich bin grausam, du blutest -: was will dein Lob meiner trunkenen Grausamkeit?

``Was vollkommen ward, alles Reife - will sterben!" so redest du. Gesegnet, gesegnet sei das Winzermesser! Aber alles Unreife will leben: wehe!

Weh spricht: ``Vergeh! Weg, du Wehe!" Aber Alles, was leidet, will leben, dass es reif werde und lustig und sehnsüchtig,

- sehnsüchtig nach Fernerem, Höherem, Hellerem. ``Ich will Erben, so spricht Alles, was leidet, ich will Kinder, ich will nicht *mich*," -

Lust aber will nicht Erben, nicht Kinder, - Lust will sich selber, will Ewigkeit, will Wiederkunft, will Alles-sich-ewig-gleich.

Woe saith: "Break, bleed, thou heart! Wander, thou leg! Thou wing, fly! Onward! upward! thou pain!" Well! Cheer up! O mine old heart: WOE SAITH: "HENCE! GO!"

10.

Ye higher men, what think ye? Am I a soothsayer? Or a dreamer? Or a drunkard? Or a dream-reader? Or a midnight-bell?

Or a drop of dew? Or a fume and fragrance of eternity? Hear ye it not? Smell ye it not? Just now hath my world become perfect, midnight is also mid-day,--

Pain is also a joy, curse is also a blessing, night is also a sun,--go away! or ye will learn that a sage is also a fool.

Said ye ever Yea to one joy? O my friends, then said ye Yea also unto ALL woe. All things are enlinked, enlaced and enamoured,--

--Wanted ye ever once to come twice; said ye ever: "Thou pleasest me, happiness! Instant! Moment!" then wanted ye ALL to come back again!

--All anew, all eternal, all enlinked, enlaced and enamoured, Oh, then did ye LOVE the world,--

--Ye eternal ones, ye love it eternally and for all time: and also unto woe do ye say: Hence! Go! but come back! FOR JOYS ALL WANT-- ETERNITY!

11.

Weh spricht: ``Brich, blute, Herz! Wandle, Bein! Flügel, flieg! Hinan! Hinauf! Schmerz!" Wohlan! Wohlauf! Oh mein altes Herz: *Weh spricht: ``vergeh!"*

10.

Ihr höheren Menschen, was dünket euch? Bin ich ein Wahrsager? Ein Träumender? Trunkener? Ein Traumdeuter? Eine Mitternachts-Glocke?

Ein Tropfen Thau's? Ein Dunst und Duft der Ewigkeit? Hört ihr's nicht? Riecht ihr's nicht? Eben ward meine Welt vollkommen, Mitternacht ist auch Mittag, -

Schmerz ist auch eine Lust, Fluch ist auch ein Segen, Nacht ist auch eine Sonne, - geht davon oder ihr lernt: ein Weiser ist auch ein Narr.

Saget ihr jemals ja zu Einer Lust? Oh, meine Freunde, so sagtet ihr Ja auch zu *allem* Wehe. Alle Dinge sind verkettet, verfädelte, verliebt, -

- wolltet ihr jemals Ein Mal Zwei Mal, sprachet ihr jemals ``du gefällst mir, Glück! Husch! Augenblick!" so wolltet ihr *Alles* zurück!

- Alles von neuem, Alles ewig, Alles verkettet, verfädelte, verliebt, oh so *liebtet* ihr die Welt, -

- ihr Ewigen, liebt sie ewig und allezeit: und auch zum Weh sprecht ihr: vergeh, aber komm zurück! *Denn alle Lust will - Ewigkeit!*

11.

All joy wanteth the eternity of all things, it wanteth honey, it wanteth lees, it wanteth drunken midnight, it wanteth graves, it wanteth grave- tears' consolation, it wanteth gilded evening-red--

--WHAT doth not joy want! it is thirstier, heartier, hungrier, more frightful, more mysterious, than all woe: it wanteth ITSELF, it biteth into ITSELF, the ring's will writheth in it,--

--It wanteth love, it wanteth hate, it is over-rich, it bestoweth, it throweth away, it beggeth for some one to take from it, it thanketh the taker, it would fain be hated,--

--So rich is joy that it thirsteth for woe, for hell, for hate, for shame, for the lame, for the WORLD,--for this world, Oh, ye know it indeed!

Ye higher men, for you doth it long, this joy, this irrepressible, blessed joy--for your woe, ye failures! For failures, longeth all eternal joy.

For joys all want themselves, therefore do they also want grief! O happiness, O pain! Oh break, thou heart! Ye higher men, do learn it, that joys want eternity.

--Joys want the eternity of ALL things, they WANT DEEP, PROFOUND ETERNITY!

12.

Have ye now learned my song? Have ye divined what it would say? Well! Cheer up! Ye higher men, sing now my roundelay!

Alle Lust will aller Dinge Ewigkeit, will Honig, will Hefe, will trunkene Mitternacht, will Gräber, will Gräber-Thränen-Trost, will vergüldetes Abendroth -

- *was* will nicht Lust! sie ist durstiger, herzlicher, hungrier, schrecklicher, heimlicher als alles Weh, sie will *sich*, sie beisst in *sich*, des Ringes Wille ringt in ihr, -

- sie will Liebe, sie will Hass, sie ist überreich, schenkt, wirft weg, bettelt, dass Einer sie nimmt, dankt dem Nehmenden, sie möchte gern gehasst sein, -

- so reich ist Lust, dass sie nach Wehe durstet, nach Hölle, nach Hass, nach Schmach, nach dem Krüppel, nach *Welt*, - denn diese Welt, oh ihr kennt sie ja!

Ihr höheren Menschen, nach euch sehnt sie sich, die Lust, die unbändige, selige, - nach eurem Weh, ihr Missrathenen! Nach Missrathenem sehnt sich alle ewige Lust.

Denn alle Lust will sich selber, drum will sie auch Herzeleid! Oh Glück, oh Schmerz! Oh brich, Herz! Ihr höheren Menschen, lernt es doch, Lust will Ewigkeit,

- Lust will *aller* Dinge Ewigkeit, *will tiefe, tiefe Ewigkeit!*

12.

Lerntet ihr nun mein Lied? Erriethet ihr, was es will? Wohlan! Wohlauf! Ihr höheren Menschen, so singt mir nun meinen Rundgesang!

Sing now yourselves the song, the name of which is "Once more," the signification of which is "Unto all eternity!"--sing, ye higher men, Zarathustra's roundelay!

O man! Take heed!

What saith deep midnight's voice indeed?

"I slept my sleep--,

"From deepest dream I've woke, and plead:--

"The world is deep,

"And deeper than the day could read.

"Deep is its woe--,

"Joy--deeper still than grief can be:

"Woe saith: Hence! Go!

"But joys all want eternity-,

"-Want deep, profound eternity!"

Singt mir nun selber das Lied, dess Name ist ``Noch ein Mal", dess Sinn ist ``in alle Ewigkeit!", singt, ihr höheren Menschen, Zarathustra's Rundgesang!

Oh Mensch! Gieb Acht!

Was spricht die tiefe Mitternacht?

``Ich schlief, ich schlief -,

``Aus tiefem Traum bin ich erwacht: -

``Die Welt ist tief,

``Und tiefer als der Tag gedacht.

``Tief ist ihr Weh -,

``Lust - tiefer noch als Herzeleid:

``Weh spricht: Vergeh!

``Doch alle Lust will Ewigkeit

``will tiefe, tiefe Ewigkeit!"





Thus Spake Zarathustra

Also Sprach Zarathustra

Part 4

LXXX. THE SIGN.

In the morning, however, after this night, Zarathustra jumped up from his couch, and, having girded his loins, he came out of his cave glowing and strong, like a morning sun coming out of gloomy mountains.

"Thou great star," spake he, as he had spoken once before, "thou deep eye of happiness, what would be all thy happiness if thou hadst not THOSE for whom thou shinest!

And if they remained in their chambers whilst thou art already awake, and comest and bestowest and distributest, how would thy proud modesty upbraid for it!

Well! they still sleep, these higher men, whilst I am awake: THEY are not my proper companions! Not for them do I wait here in my mountains.

At my work I want to be, at my day: but they understand not what are the signs of my morning, my step--is not for them the awakening-call.

Das Zeichen

Des Morgens aber nach dieser Nacht sprang Zarathustra von seinem Lager auf, gürtete sich die Lenden und kam heraus aus seiner Höhle, glühend und stark, wie eine Morgensonne, die aus dunklen Bergen kommt.

„Du grosses Gestirn, sprach er, wie er einmal gesprochen hatte, du tiefes Glücks-Auge, was wäre all dein Glück, wenn du nicht *Die* hättest, welchen du leuchtest!

Und wenn sie in ihren Kammern blieben, während du schon wach bist und kommst und schenkst und austheilst: wie würde darob deine stolze Scham zürnen!

Wohlan! sie schlafen noch, diese höheren Menschen, während *ich* wach bin: *das* sind nicht meine rechten Gefährten! Nicht auf sie warte ich hier in meinen Bergen.

Zu meinem Werke will ich, zu meinem Tage: aber sie verstehen nicht, was die Zeichen meines Morgens sind, mein Schritt - ist für sie kein Weckruf.

They still sleep in my cave; their dream still drinketh at my drunken songs. The audient ear for ME--the OBEDIENT ear, is yet lacking in their limbs."

--This had Zarathustra spoken to his heart when the sun arose: then looked he inquiringly aloft, for he heard above him the sharp call of his eagle. "Well!" called he upwards, "thus is it pleasing and proper to me. Mine animals are awake, for I am awake.

Mine eagle is awake, and like me honoureth the sun. With eagle-talons doth it grasp at the new light. Ye are my proper animals; I love you.

But still do I lack my proper men!"--

Thus spake Zarathustra; then, however, it happened that all on a sudden he became aware that he was flocked around and fluttered around, as if by innumerable birds,--the whizzing of so many wings, however, and the crowding around his head was so great that he shut his eyes. And verily, there came down upon him as it were a cloud, like a cloud of arrows which poureth upon a new enemy. But behold, here it was a cloud of love, and showered upon a new friend.

"What happeneth unto me?" thought Zarathustra in his astonished heart, and slowly seated himself on the big stone which lay close to the exit from his cave. But while he grasped about with his hands, around him, above him and below him, and repelled the tender birds, behold, there then happened to him something still stranger: for he grasped thereby unawares into a mass of thick, warm, shaggy hair; at the same time, however, there sounded before him a roar,--a long, soft lion-roar.

Sie schlafen noch in meiner Höhle, ihr Traum kätet noch an meinen Mitternächten. Das Ohr, das nach *mir* horcht, - das *gehorchende* Ohr fehlt in ihren Gliedern."

- Diess hatte Zarathustra zu seinem Herzen gesprochen, als die Sonne aufgieng: da blickte er fragend in die Höhe, denn er hörte über sich den scharfen Ruf seines Adlers. ``Wohlan! rief er hinauf, so gefällt und gebührt es mir. Meine Thiere sind wach, denn ich bin wach.

Mein Adler ist wach und ehrt gleich mir die Sonne. Mit Adlers-Klauen greift er nach dem neuen Lichte. Ihr seid meine rechten Thiere; ich liebe euch.

Aber noch fehlen mir meine rechten Menschen!" -

Also sprach Zarathustra; da aber geschah es, dass er sich plötzlich wie von unzähligen Vögeln umschwärmt und umflattert hörte, - das Geschwirr so vieler Flügel aber und das Gedräng um sein Haupt war so gross, dass er die Augen schloss. Und wahrlich, einer Wolke gleich fiel es über ihn her, einer Wolke von Pfeilen gleich, welche sich über einen neuen Feind ausschüttet. Aber siehe, hier war es eine Wolke der Liebe, und über einen neuen Freund.

``Was geschieht mir?" dachte Zarathustra in seinem erstaunten Herzen und liess sich langsam auf dem grossen Steine nieder, der neben dem Ausgange seiner Höhle lag. Aber, indem er mit den Händen um sich und über sich und unter sich griff, und den zärtlichen Vögeln wehrte, siehe, da geschah ihm etwas noch Seltsameres: er griff nämlich dabei unvermerkt in ein dichtes warmes Haar-Gezottel hinein; zugleich aber erscholl vor ihm ein Gebrüll, - ein sanftes langes Löwen-Brüllen.

"THE SIGN COMETH," said Zarathustra, and a change came over his heart. And in truth, when it turned clear before him, there lay a yellow, powerful animal at his feet, resting its head on his knee,--unwilling to leave him out of love, and doing like a dog which again findeth its old master. The doves, however, were no less eager with their love than the lion; and whenever a dove whisked over its nose, the lion shook its head and wondered and laughed.

When all this went on Zarathustra spake only a word: "MY CHILDREN ARE NIGH, MY CHILDREN"--, then he became quite mute. His heart, however, was loosed, and from his eyes there dropped down tears and fell upon his hands. And he took no further notice of anything, but sat there motionless, without repelling the animals further. Then flew the doves to and fro, and perched on his shoulder, and caressed his white hair, and did not tire of their tenderness and joyousness. The strong lion, however, licked always the tears that fell on Zarathustra's hands, and roared and growled shyly. Thus did these animals do.--

All this went on for a long time, or a short time: for properly speaking, there is NO time on earth for such things--. Meanwhile, however, the higher men had awakened in Zarathustra's cave, and marshalled themselves for a procession to go to meet Zarathustra, and give him their morning greeting: for they had found when they awakened that he no longer tarried with them. When, however, they reached the door of the cave and the noise of their steps had preceded them, the lion started violently; it turned away all at once from Zarathustra, and roaring wildly, sprang towards the cave. The higher men,

``*Das Zeichen kommt,*" sprach Zarathustra und sein Herz verwandelte sich. Und in Wahrheit, als es helle vor ihm wurde, da lag ihm ein gelbes mächtiges Gethier zu Füßen und schmiegte das Haupt an seine Knie und wollte nicht von ihm lassen vor Liebe und that einem Hunde gleich, welcher seinen alten Herrn wiederfindet. Die Tauben aber waren mit ihrer Liebe nicht minder eifrig als der Löwe; und jedes Mal, wenn eine Taube über die Nase des Löwen huschte, schüttelte der Löwe das Haupt und wunderte sich und lachte dazu.

Zu dem Allen sprach Zarathustra nur Ein Wort: ``*meine Kinder sind nahe, meine Kinder*" -, dann wurde er ganz stumm. Sein Herz aber war gelöst, und aus seinen Augen tropften Thränen herab und fielen auf seine Hände. Und er achtete keines Dings mehr und sass da, unbeweglich und ohne dass er sich noch gegen die Thiere wehrte. Da flogen die Tauben ab und zu und setzten sich ihm auf die Schulter und liebkosten sein weisses Haar und wurden nicht müde mit Zärtlichkeit und Frohlocken. Der starke Löwe aber leckte immer die Thränen, welche auf die Hände Zarathustra's herabfielen und brüllte und brummte schüchtern dazu. Also trieben es diese Thiere. -

Diess Alles dauerte eine lange Zeit, oder eine kurze Zeit: denn, recht gesprochen, giebt es für dergleichen Dinge auf Erden *keine* Zeit -. Inzwischen aber waren die höheren Menschen in der Höhle Zarathustra's wach geworden und ordneten sich mit einander zu einem Zuge an, dass sie Zarathustra entgegen giengen und ihm den Morgengruss böten: denn sie hatten gefunden, als sie erwachten, dass er schon nicht mehr unter ihnen weilte. Als sie aber zur Thür der Höhle gelangten, und das Geräusch ihrer Schritte ihnen voranlief, da stutzte der Löwe gewaltig, kehrte sich mit Einem Male von

however, when they heard the lion roaring, cried all aloud as with one voice, fled back and vanished in an instant.

Zarathustra himself, however, stunned and strange, rose from his seat, looked around him, stood there astonished, inquired of his heart, bethought himself, and remained alone. "What did I hear?" said he at last, slowly, "what happened unto me just now?"

But soon there came to him his recollection, and he took in at a glance all that had taken place between yesterday and to-day. "Here is indeed the stone," said he, and stroked his beard, "on IT sat I yester-morn; and here came the soothsayer unto me, and here heard I first the cry which I heard just now, the great cry of distress.

O ye higher men, YOUR distress was it that the old soothsayer foretold to me yester-morn,--

--Unto your distress did he want to seduce and tempt me: 'O Zarathustra,' said he to me, 'I come to seduce thee to thy last sin.'

To my last sin?" cried Zarathustra, and laughed angrily at his own words: "WHAT hath been reserved for me as my last sin?"

--And once more Zarathustra became absorbed in himself, and sat down again on the big stone and meditated. Suddenly he sprang up,--

Zarathustra ab und sprang, wild brüllend, auf die Höhle los; die höheren Menschen aber, als sie ihn brüllen hörten, schrien alle auf, wie mit Einem Munde, und flohen zurück und waren im Nu verschwunden.

Zarathustra selber aber, betäubt und fremd, erhob sich von seinem Sitze, sah um sich, stand staunend da, fragte sein Herz, besann sich und war allein. ``Was hörte ich doch? sprach er endlich langsam, was geschah mir eben?"

Und schon kam ihm die Erinnerung, und er begriff mit Einem Blicke Alles, was zwischen Gestern und Heute sich begeben hatte. ``Hier ist ja der Stein, sprach er und strich sich den Bart, auf *dem* sass ich gestern am Morgen; und hier trat der Wahrsager zu mir, und hier hörte ich zuerst den Schrei, den ich eben hörte, den grossen Nothschrei.

Oh ihr höheren Menschen, von *eurer* Noth war's ja, dass gestern am Morgen jener alte Wahrsager mir wahrsagte, -

- zu eurer Noth wollte er mich verführen und versuchen: oh Zarathustra, sprach er zu mir, ich komme, dass ich dich zu deiner letzten Sünde verführe.

Zu meiner letzten Sünde? rief Zarathustra und lachte zornig über sein eigenes Wort: *was* blieb mir doch aufgespart als meine letzte Sünde?"

- Und noch ein Mal versank Zarathustra in sich und setzte sich wieder auf den grossen Stein nieder und sann nach. Plötzlich sprang er empor, -

"FELLOW-SUFFERING! FELLOW-SUFFERING WITH THE HIGHER MEN!" he cried out, and his countenance changed into brass. "Well! THAT--hath had its time!

My suffering and my fellow-suffering--what matter about them! Do I then strive after HAPPINESS? I strive after my WORK!

Well! The lion hath come, my children are nigh, Zarathustra hath grown ripe, mine hour hath come:--

This is MY morning, MY day beginneth: ARISE NOW, ARISE, THOU GREAT NOONTIDE!"--

Thus spake Zarathustra and left his cave, glowing and strong, like a morning sun coming out of gloomy mountains.

``Mitleiden! Das Mitleiden mit dem höheren Menschen! schrie er auf, und sein Antlitz verwandelte sich in Erz. Wohlan! Das - hatte seine Zeit!

Mein Leid und mein Mitleiden - was liegt daran! Trachte ich denn nach *Glücke*? Ich trachte nach meinem *Werke*!

Wohlan! Der Löwe kam, meine Kinder sind nahe, Zarathustra ward reif, meine Stunde kam: -

Dies ist *mein* Morgen, *mein* Tag hebt an: *herauf nun, herauf, du grosser Mittag!*" - -

Also sprach Zarathustra und verliess seine Höhle, glühend und stark, wie eine Morgensonne, die aus dunklen Bergen kommt.